


~~40~~

3 -



Digitized by the Internet Archive
in 2025

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY
BULLETIN 59

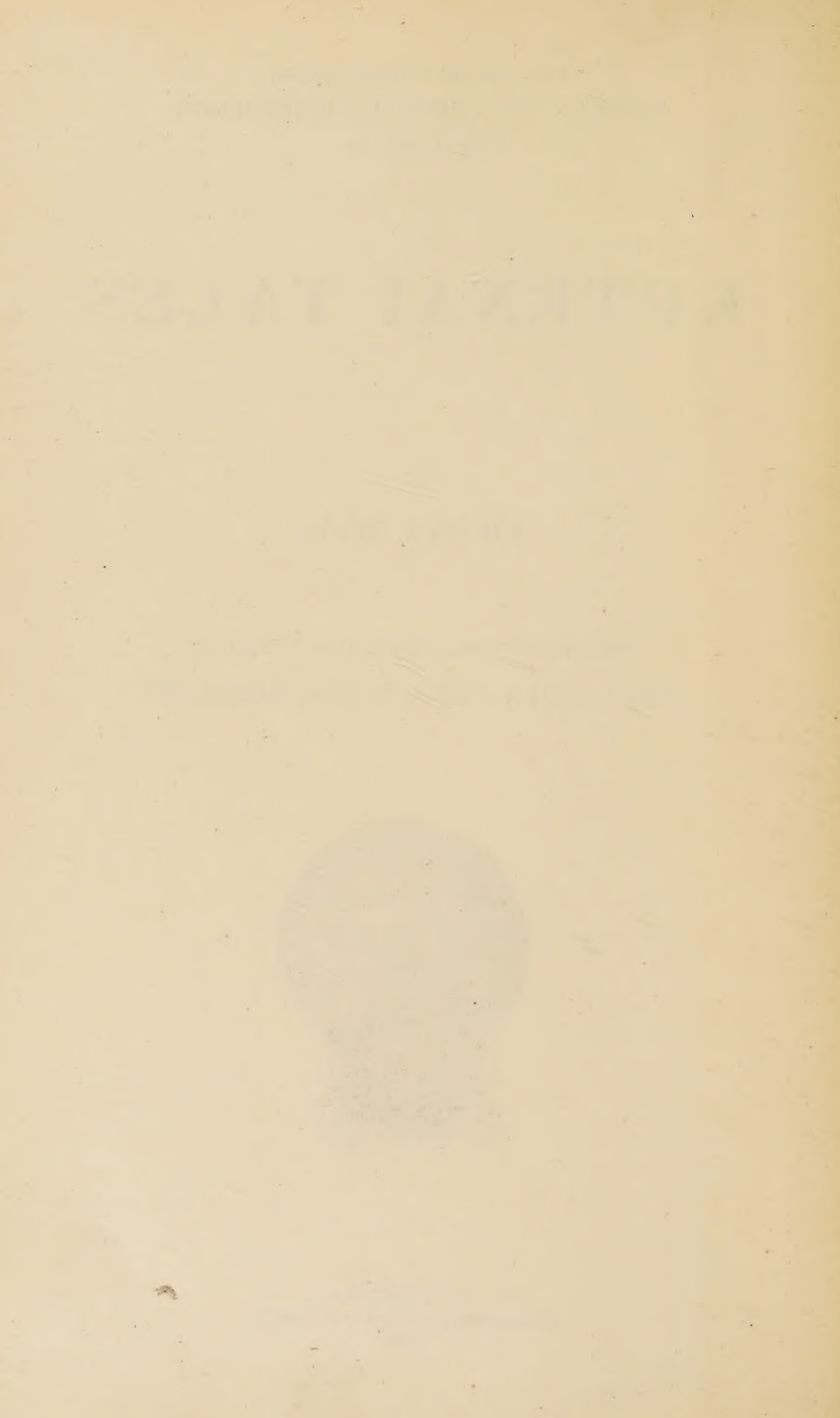
KUTENAI TALES

BY
FRANZ BOAS

TOGETHER WITH TEXTS COLLECTED BY
ALEXANDER FRANCIS CHAMBERLAIN



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1918



LETTER OF TRANSMITTAL

SMITHSONIAN INSTITUTION,
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY,
Washington, D. C., March 3, 1915.

SIR: I respectfully submit herewith for your consideration the manuscript of a work entitled "Kutenai Tales," by Franz Boas, "together with texts collected by Alexander Francis Chamberlain," with the recommendation that this material be published, with your approval, as Bulletin 59 of this Bureau.

Yours, very respectfully,

F. W. HODGE,
Ethnologist-in-Charge.

Dr. CHARLES D. WALCOTT,
Secretary of the Smithsonian Institution.

158692

PREFACE

THE following collection of Kutenai tales embraces a series of texts collected by the late Alexander F. Chamberlain in 1891, and another one collected by me in the summer of 1914. The texts collected by Dr. Chamberlain were told by two men—Paul, who, according to information received in 1914, lived near St. Eugène Mission, and who had spent some time among the Blackfeet; and Michel, who belonged to the same region. The name of the narrator of the Lower Kutenai tales is given in "The International Congress of Anthropology" (Chicago, 1894) as Angi McLaughlin. The texts recorded by Chamberlain are brief. It should be remembered that these were recorded on the first field expedition ever undertaken by Dr. Chamberlain, and that it requires a considerable amount of practice to record long tales. This accounts to a great extent for the fragmentary character of his notes.

Among the texts collected by me, one was told by Pierre Andrew, a man about 33 years of age, who has a good command of English. He is not able, however, to interpret with any considerable degree of accuracy the grammatical forms of Kutenai, so that his own translation is always a rather free rendering of the Indian sentences. Two tales were told by Pierre Numa, an older man, who, however, spoke so rapidly that the tales had to be redictated by Pierre Andrew, who served as interpreter. Three other tales were told in the same way by Mission Joe, a man about 60 years old, whose dictation was repeated by Felix Andrew, a young man who speaks English very well, but whose ability to interpret the Indian texts word by word was even less than that of Pierre Andrew. One tale was told by Felix Andrew himself and was recorded by Mr. Robert T. Aitken. The rest of the stories were told by Barnaby, a man about 60 years of age, who, after very short practice, learned to speak slowly and distinctly, and whose dictation was perfectly satisfactory. All these tales were recorded without translation; and the translation was made later on, in part with the assistance of Pierre Andrew, in part with that of Felix Andrew. All my informants were Upper Kutenai, and the revision of Chamberlain's tales was also made by Upper Kutenai; so that the dialectic forms of the Lower Kutenai have probably disappeared.

It is interesting to note that Barnaby refused to tell the Mosquito story (p. 25), because, as he said, it was proper for children, not for adults.

I wish to express my sincere thanks for much kindly assistance rendered to me in the course of my work by Rev. F. E. Lambot, O. M. I., and the Sisters in charge of the Government School of St. Eugène.

FRANZ BOAS

COLUMBIA UNIVERSITY
New York

CONTENTS

	Page
ALPHABET	XI
I. TEXTS COLLECTED BY ALEXANDER F. CHAMBERLAIN IN 1891 (Nos. 1-44)	
[NOS. 1-23 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY PAUL]	
1. Coyote and Fox	1
2. Coyote and Locust	1
3. Coyote and Locust	3
4. Coyote and Grizzly Bear	5
5. Coyote goes visiting	8
6. Coyote and Buffalo	12
7. Coyote and Butterfly	16
8. Coyote and Grouse	17
9. Coyote and Star	17
10. Coyote and the woman	18
11. Coyote and the manitou with the hat	19
12. Coyote and the Ducks	19
13. Coyote and Owl	20
14. Chickadee and Elk	21
15. Frog and Partridge	21
16. Beaver and Turtle	22
17. Skunk and Panther	23
18. The Mosquito	25
19. The Man and the Wasps	26
20. Lamé Knee	26
21. The youth who killed the chiefs	28
22. The white man	33
23. The Frenchman and his daughters	34
[NOS. 24-31 (NOS. 24 AND 25 WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY MICHEL]	
24. Coyote and Owl	37
25. Coyote and Trout	38
26. Skunk and Panther	40
27. The Deluge	40
28. Chicken Hawk and Toad	42
29. Race of Frog and Antelope	42
30. The woman and the giant	42
31. The two Tsa'kap	44
[NOS. 32-37, LOWER KUTENAI. TOLD BY ANGI MCLAUGHLIN]	
32. Chipmunk and Owl	46
33. The Sun	48
34. Fox and Skunk	48
35. Coyote and Caribou	50
36. Coyote and Owl	50
37. Coyote and Deer	50

[NOS. 38-44 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). DESCRIPTION OF DANCES, GAMES, AND HUNTING]

	Page
38. Kissing dance.....	50
39. Sun dance.....	50
40. Manitou performance.....	52
41. Medicine performance.....	52
42. Gambling.....	52
43. Games.....	52
44. Hunting on the plains.....	52

II. TEXTS COLLECTED BY FRANZ BOAS (NOS. 45-77)

[NO. 45 (WITH INTERLINEAR TRANSLATION). TOLD BY PIERRE ANDREW]

45. Rabbit, Coyote, Wolf, and Grizzly Bear.....	55
---	----

[NOS. 46 AND 47. TOLD BY PIERRE NUMA AND PIERRE ANDREW]

46. Frog and Chipmunk.....	58
47. Coyote and Buffalo.....	60

[NOS. 48-50. TOLD BY MISSION JOE AND FELIX ANDREW]

48. The animals and the Sun.....	66
49. Coyote's contests.....	68
50. The war on the sky.....	72

[NO. 51. TOLD BY FELIX ANDREW (RECORDED BY ROBERT T. AITKEN)]

51. The giant.....	82
--------------------	----

[NOS. 52-77. TOLD BY BARNABY]

52. Nałm ^u /qtse'.....	84
53. Ya.uk ^u e'ka'm.....	88
(a) The birth of Ya.uk ^u e'ka'm.....	88
(b) Ya.uk ^u e'ka'm obtains arrow wood.....	92
(c) Ya.uk ^u e'ka'm obtains feathers.....	98
(d) Ya.uk ^u e'ka'm obtains the arrow straightener.....	100
(e) Ya.uk ^u e'ka'm obtains sinew.....	104
(f) Ya.uk ^u e'ka'm obtains flint.....	104
(g) Ya.uk ^u e'ka'm obtains bow wood.....	108
(h) Ya.uk ^u e'ka'm goes to the end of the world.....	108
54. Coyote and Ya.uk ^u e'ka'm.....	110
(a) Coyote and the fat.....	110
(b) Coyote and the Giant.....	112
(c) Coyote and the Thunderbirds.....	112
(d) The animals make the Sun.....	116
(e) The Lynx children.....	118
(d) The animals make the Sun (continued).....	118
55. The people try to kill Ya.uk ^u e'ka'm.....	120
56. Coyote and Dog.....	126
(a) Coyote misses the Deer.....	126
(b) Coyote roasts shrews.....	128
(c) Coyote and the Beavers.....	130
(d) Death of Coyote's son.....	132
(e) Coyote tries to steal the Sun.....	132
57. Coyote and Grizzly Bear.....	140

	Page
58. Coyote and Fox.....	142
(a) Young Coyote and Young Fox steal the hoop	142
(b) Coyote gambles with Salmon.....	150
(c) Salmon Woman tries to drown Coyote.....	152
(d) Salmon Woman tries to kill Coyote in her tent.....	154
(e) Fox kills Salmon.....	156
(f) Turtle rescues the Salmon head.....	160
59. Coyote and the Ducks.....	160
60. Coyote kills Panther and liberates the Salmon.....	164
(a) Coyote kills Panther	164
(b) Coyote pretends to be Panther.....	168
(c) Coyote steals the Salmon	170
(d) Coyote liberates Salmon.....	172
(e) Coyote meets the fisherman Wolverine.....	174
(f) Coyote meets the fisherman Sparrow	176
(g) Coyote leads the Salmon into the fish trap.....	176
61. Origin of the seasons.....	178
62. Coyote juggles with his eyes.....	182
63. Coyote and Deer.....	186
64. Coyote and Tree Chief.....	190
(a) Coyote becomes Tree Chief's friend	190
(b) Coyote tries to kill Tree Chief	190
(c) Wolf rescues Tree Chief.....	194
(d) Tree Chief provides food for his grandparents.....	194
(e) Tree Chief visits the town of Golden Eagle.....	198
(f) Tree Chief provides food for the people.....	204
(g) The end of the world	210
65. Raven	212
(a) The origin of death	212
(b) Why the ant has a thin waist.....	212
(c) Raven hides the game.....	212
66. The Deluge.....	218
67. Wolf.....	224
68. Skunk	230
69. Frog and Antelope.....	244
70. The Star husband.....	246
71. Little Sun.....	248
72. Pine Cone.....	260
73. The Kuyo'uk'uc.....	266
74. The great epidemic.....	268
75. The giant.....	272
76. The giant.....	272
77. The mother-in-law taboo.....	278

III. ABSTRACTS AND COMPARATIVE NOTES

Abstracts and comparative notes.....	281
--------------------------------------	-----

IV. VOCABULARY

Kutenai English	313
English-Kutenai	352

ALPHABET

VOWELS

a	e i	o u
(a ^v)	ɛ	u, ü
a	i	u
a _a	e _i i _i	o _u

CONSONANTS

—	—	—	—	—	(dl)
p	t	ts	k, k ^u	q	—
p!	t!	ts!	k!, k! ^u	q!	—
—	s	—	(x) ^t	x	ł
m	n	—	—	—	—
h, w, y, ’					

- long sounds.
- : very long sounds.
- ˘ short sounds.
- ˈ principal stress accent.
- ˌ secondary stress accent.
- separate sounds, particularly in *ts* and *tł*, indicating that these sounds are not affricatives.
- ˆ high tone.
- ˜ sinking tone.

DESCRIPTION OF SOUNDS

- e, i** represent a sound which is by origin probably a somewhat open *i*. In contact with velars and palatals, it inclines toward the sound of *e*. When long, the sound is always slightly diphthongized.
- o, u** represent a *u* with very slight rounding of lips. In contact with velars, it inclines toward the sound of *o*. When long, the sound is always slightly diphthongized.
- (a^v), ɛ, ʊ open vowels, often followed by long consonants.
- ü open short, about as German *ü* in *Hütte*. The pronunciation of this vowel differs very much among individuals. Some pronounce a clear *ɛ*; others a *u*. All admit that both these extreme forms are correct.

- a, i, u vocalic resonance of consonants.
 a, e, i, u short weak vowels, very slightly voiced.
 E very weak vowel of indeterminate timber, lips, palate, and tongue almost in rest position, larynx not raised.
 a_a, e_i, i_i, o_u diphthongized vowels, ending with a decided glottal stricture, so as to be set off from the following consonants, without, however, forming a complete glottal stop.
 p, t, ts, k, k^u, q strongly aspirated surd stops (*k^u* labialized, *q* velar). *ts* is pronounced by many individuals as *tc*; but careful speakers, particularly old men, pronounced a clear *ts*. When followed by *w* or *y*, the stops lose some of the strength of their aspiration. Terminal *k* is somewhat palatalized, except when it follows a *u*.
 p!, t!, ts!, k!, q! very strong glottalized consonants (fortis). *ts!* has in its continuant part a pure *s* character.
 s as in English.
 x velar spirant.
 ʎ voiceless *l*.
 dl voiced affricative, only in the word *kudlidlus* ("butterfly").
 m, n often strongly sonant, with sonancy beginning suddenly before complete labial or lingual closure.
 ' glottal stop.
 ' aspiration. All surd stops are strongly aspirated, but the aspiration has been indicated only in words beginning with *a_a'*.

The primary accent is always on the penultima, the weak vowels, a, i, u, not being counted.

KUTENAI TALES

By FRANZ BOAS

TOGETHER WITH TEXTS

Collected by ALEXANDER FRANCIS CHAMBERLAIN

I. TEXTS COLLECTED BY ALEXANDER F. CHAMBERLAIN IN 1891 (Nos. 1-44)

[Nos. 1-23. Told by Paul]

1. COYOTE AND FOX

Coyote started. He saw Fox. Coyote said: "Give me your blanket. Let us be friends." Coyote said: "Let us go." Fox said: "Yes, let us be friends." Then he started. He went along. He saw people. There were many tents. Then they had a race.

2. COYOTE AND LOCUST¹

Coyote went along. He saw Locust. He said to him: "Give me your shirt. If you give it to me, you will be my younger brother.

1. COYOTE AND FOX

Ts!na'xe.	sk'nikuts.	n'u'p _a ne.	na'k!e _{yo} 's.	qake'ine.	sk'nikuts
He started	Coyote.	He saw	Fox.	He said	Coyote:
hamat'ksu	st'ine's.	huts!na!a'ane.	swot'mo.	ta'xas	qake'ine.
"Give me	your blanket.	We shall be	friends."	Then	said
sk'nikuts	huts!na _a 'a!a.	qake'ine.	na'k!e _{yo}	he.	ta'xas
Coyote:	"Let us go."	He said	Fox:	"Yes,	now
huts!na!a'ane.	swot'mo.	ta'xas	ts!na'xe.	qa'na'xe.	n'u'p _a ne.
we shall be	friends."	Then	he started.	He went along.	He saw
a'qlsma'kink!s.	yu'naqa'ane.	a'kt!a'e's.	ta'xas	n'atk'n'e.	5
people.	Many were	their tents.	Then	he made	
kalmuxu'kna'm.					
a race.					

2. COYOTE AND LOCUST

Qa'na'xe.	sk'nikuts.	n'u'p _a ne.	a _a 'kuk.hako'wum's.	qak'ine.
He went along	Coyote.	He saw	Locust.	He said to him:
hamat'ksu	a _a 'qa'twumla'atnis.	h _{na} 'mat'ktsap	hantsxal'n'e.	
"Give me	your shirt.	If you give it to me	you will be	

¹ See No. 57, p. 140.

I shall carry you." He said to him: "Don't, we shall be brothers." Coyote started. He carried Locust. The two went. He saw Grizzly Bear coming. Locust said: "Put me off." He was put off. There was a cliff, on the edge of which he staid. (Grizzly Bear Woman) arrived, and (Locust) scared her, and (Grizzly Bear) fell down. Coyote went back. He went around. He reached the place where Grizzly Bear lay. He ate her. He took her out of the fire. He took the meat and the fat. He ate. He tied it up. Coyote started. He carried Locust. He went along. He saw Grizzly Bear (Man) coming. Locust said: "Put me off." Coyote said: "It is my turn. Let me scare him." (Grizzly Bear) arrived. Coyote became a stump. Grizzly Bear arrived. He said: "Let me bite him." He saw it was Coyote. Coyote said: "I am Coyote. Let us start." He knew where Locust was. Coyote said to Grizzly Bear: "Will you eat grease?" Grizzly Bear said: "Yes, I'll eat it." Coyote untied

- ka'tsa'. a'tutsxalxon/s₃ne'. qak.la'pse' ma_ats huts!n'a!a'a'ne'
 my younger I shall carry you." He said to him: "Don't! we shall be
 brother.
- tsa'a₃lmo. ts!na'xe' sk'n'kurt. nalxo'ne' a'a'kuk.lako'wum's.
 brothers." He started Coyote. He carried the Locust.
- qanake'k₃ne'. n'u'px_ane' k.la'wlas ska'se'. qake'ne' a'a'kuk.lako'wum
 The two went. He saw Grizzly Bear coming. He said Locust:
 psxo'u₃nu. psxo'ne' sn'omu'k!se' t'nta's. qaosaqa'a'ne'. wa'xe'.
 "Put me off!" He was put off where was a cliff, at edge. There he staid. He arrived.
- 5 naq!maxo'ne'ts wa't!mta'ktse'ite'. la'qanxa'xe' sk'n'kurt.
 He scared her and made her fall down. He went back Coyote.
- qakxalaka'menqa'tse'. qaoxa'xe' qakqa'pse' k.la'wlas. n'z'k₃ne'.
 He went around. He reached where lay Grizzly Bear. He ate it.
- la.upkaklo'ne'. tsuk^{ua}'te' a'a'ku'la_aks a'a'q!u'ta₃ls. n'z'k₃ne'.
 He took it out of fire. He took meat fat. He ate.
- n'ztuk!sa'a'ne'. ts!na'xe' sk'n'kurt. nalxo'ne' a'a'kuk.lako'wum's.
 He fried it. He started Coyote. He carried Locust.
- qana'xe'. n'u'px_ane' ska'se' k.la'wlas. qake'ne' a'a'kuk.lako'wum
 He went along. He saw coming Grizzly Bear. He said Locust:
- 10 psxo'u₃nu. qake'ne' sk'n'kurt la'ts ka'min huts!s₃n!
 "Put me off." He said Coyote: "In turn I I myself shall
 haq!maxo'ne'. qaoxa'xe' sk'n'kurt. n'anqa'pte'k a'a'qulu'k!pko.
 scare him." He arrived Coyote. He became a stump.
- qawaka'xe' k.la'wla. qake'ne' hu't'lt!xa. n'u'px_ane'.
 He arrived Grizzly Bear. He said: "Let me bite him." He saw
- n'z'nse' sk'n'kurt. qake'ne' sk'n'kurt hun'z'ne' sk'n'kurt.
 it was Coyote. He said Coyote: "I am Coyote.
- huts!naxa'a'la. n'u'px_ane' sa.usaqa'pse' a'a'kuk.lako'wum's. qa-
 Let us start." He knew where was Locust. He said
- 15 k'ne' k.la'wlas sk'n'kurt kantsxa'fek a'a'q!u'tat. qake'ne'
 to him to Grizzly Bear Coyote: "Will you eat grease?" He said
- k.la'wla he' hutsxal'z'k₃ne'. n'aqte'ite' ka'lxo' sk'n'kurt.
 Grizzly Bear: "Yes, I will eat it." He untied what carried Coyote.

what he was carrying. He gave it to him. (Grizzly Bear) saw it. Grizzly Bear said: "Did you not see an old woman? She must have passed here." Coyote said that he had not seen anything. Coyote said: "It is Beaver, therefore it is fat." Grizzly Bear said: "It is not Beaver." Coyote said: "You ought to have said, 'It is the old woman.'" Coyote started to run. Coyote was going along. (Grizzly Bear) pursued him. Grizzly Bear thought: "First let me bite the little one." Grizzly Bear thought he was on the right trail. "Later on, after I have bitten him, I will bite (this one)." Grizzly Bear started. He pursued Coyote. Coyote went along. He was tired. He chased him around the tree. He fell down and thrust his hand into a (buffalo) horn. Coyote pursued Grizzly Bear. He overtook him. He struck him. Coyote turned back.

3. COYOTE AND LOCUST

Coyote went along. He saw Locust. He (Locust) carried his leg. Coyote saw it. Coyote thought: "Let me also break my leg."

namat'ktse'. tse₁ka'te'. qake'ine' k.la'wla kŋqa.upxa'ke' t'ina
He gave it to him. He saw it. He said Grizzly Bear: "Did you not see an old woman?"

nas qa'kilqaha'xe'. qake'ine' skz'n'kurts hu'ne' la'tseka'te'. qake'ine'
Here she must have passed." He said Coyote nothing he saw. He said

skz'n'kurts n'z'ne' sz'n'a šlaqaš'kne'. qake'ine' k.la'wla qa'z'ne'
Coyote: "It is beaver, therefore it is fat." He said Grizzly Bear: "It is not

sz'n'a. qake'ine' skz'n'kurts xmanqake'ine' n'z'ne' t'ina. nortsŋqu-
beaver." He said Coyote: "Ought you to have said, 'It is old woman.'" He started

pek'mek skz'n'kurts. qana'xe' skz'n'kurts. mtyaxna'pse'. qalwi'yne' 5
to run Coyote. He went along Coyote. He pursued him. He thought

k.la'wla hu'paaks hušf'z't'ixa na ktsaqu'na. qalwi'yne' k.la'wla
Grizzly Bear: "First let me bite this little one." He thought Grizzly Bear

ksu'kqanm'tek. ta'xta humi't'ixa'mi' kutsxal'z't'ixa. ts!na'xe'
he was on right trail. "Later on after I have bitten him I'll bite him." He started

k.la'wla. mtya'xane' skz'n'kurts. qana'xe' skz'n'kurts. nuk'lu'kune'.
Grizzly Bear. He pursued Coyote. He went along Coyote. He was tired.

a_a'kts!la'e'ns na'kamana'tnota'pse'. qanaxu'ne' qanaq!ašxo'mek
A tree he chased him around it. He fell down; he thrust his hand into

a_a'ku'qle's. mtya'xane' skz'n'kurts k.la'whas. šaxanxo'ne'. 10
a horn. He pursued Coyote (subj.) Grizzly Bear (obj.). He overtook him.

qanda'te'. la'luq'atqa'tse' skz'n'kurts.
He struck him. He turned back Coyote.

3. COYOTE AND LOCUST

Qana'xe' skz'n'kurts. n'u'p_axane' a_a'kuk.lako'wum's. našxo'ne'
He went along Coyote. He saw Locust. He carried

a_a'ksa'q!e's. n'u'p_axane' skz'n'kurts. qalwi'yne' skz'n'kurts a'ke'
his leg. He saw it Coyote. He thought Coyote: "Also

Then Coyote broke his leg. He carried it. Then Coyote started. Coyote carried his leg. He saw Locust. Locust said: "Is there any one similar to me?" Coyote said: "I am that way, too." Locust said: "We shall be friends." Then Locust said: "Now, go ahead. You go first." Then Coyote started ahead. Behind him was Locust. He went along. He thought: "I shall kill Coyote." Then Coyote ran. He went way around. He caught up with him and went ahead. He went along. He was tired. Locust reached him. He kicked him. Locust killed Coyote. Locust started. He went along. Coyote lay there for several days. Magpie flew along. He saw Coyote lying there. He thought: "Let me eat Coyote's eyes; he is dead." Then Magpie ate Coyote's eyes. Coyote came back to life. Coyote said: "A manitou passed by here. He carried

- ka'min hu'l'um'tskɛn kaa'a'ksaq!. ta'xas n'um'tskɛ'n'e a'a'ksa'q'le's
 I let me break my leg. Then he broke his leg
 sk'/'n'ku'ts. nalxo'ne. ta'xas ts!na'xe sk'/'n'ku'ts. nalxo'ne
 Coyote. He carried it. Then he started Coyote. He carried
 a'a'ksa'q'le's sk'/'n'ku'ts. n'u'pxane a'a'kuk.lako'wum's. qake'ne
 his leg Coyote. He saw Locust. He said
 a'a'kuk.lako'wum a'a'ke k.lqa'qa qa'psin huya'aqaqapm'ike.
 Locust: "Also is there something that is like me?"
 5 qake'ne sk'/'n'ku'ts a'a'ke ka'min huqaqa'ane. qake'ne
 He said Coyote: "Also I am that way." He said
 a'a'kuk.lako'wum huts!na'a'ne sw'timo. ta'xas qake'ne
 Locust: "We shall be friends." Then said
 a'a'kuk.lako'wum ta'xa lu'n'u n'/'nko u's'mek. ta'xas ts!na'xe
 Locust: "Now go ahead you first." Then started
 n'/'ne u's'meks sk'/'n'ku'ts. ilna'ha'ks a'a'kuk.lako'wum. qana'xe.
 he first Coyote. Behind Locust. He went along.
 qalwi'ne hu'l'u'pil sk'/'n'ku'ts. ta'xas ts!na'kine sk'/'n'ku'ts.
 He thought: "Let me kill Coyote!" Then he ran Coyote.
 10 n'atkqila'halqa'tse. la'ha'xaxo'ne qa'yana'xe. qana'xe.
 He went way around. He caught up with him he went ahead. He went along.
 nuk.hu'kane. la'xa'xe a'a'kuk.lako'wum. qanaql'kxane. n'ip'ine
 He was tired. He reached him Locust. He kicked him. He killed him
 sk'/'n'ku'ts a'a'kuk.lako'wum. ts!na'xe a'a'kuk.lako'wum. qana'xe.
 Coyote (obj.) Locust (subj.). He started Locust. He went along.
 na'qsanmi'yets qakqa'ne sk'/'n'ku'ts. qana'n'oxo'ne a'n'an.
 Several days he lay there Coyote. He flew along Magpie.
 n'u'pxane sakqa'pse sk'/'n'ku'ts. qalwi'ne hu'l'kmi'l a'a'kaql't'e's
 He saw him lying there Coyote. He thought: "Let me eat his eyes
 15 sk'/'n'ku'ts pa'l ks't'ep. ta'xas n'/'kine a'n'an a'a'kaql'd'se's
 Coyote's, he has been dead. Then he ate Magpie his eyes
 sk'/'n'ku'ts. sk'/'n'ku'ts la'ztq!a'nxa'm'ne. qake'ne sk'/'n'ku'ts
 Coyote's. Coyote came back to life. He said Coyote:

his leg and killed me." Coyote started and went back. He saw Locust. He slapped himself. Out came his corpses.¹ He said to them: "Tell me, how shall I kill him?" He was told by one of them: "He is always carrying his leg." He was told by the other one: "I shall be a knife. I shall be on the sole of your foot. When you overtake him and he says, 'You shall go ahead,' you shall say, 'You go ahead.'" Locust started. Coyote was behind. Coyote ran. He overtook Locust. He kicked him. Coyote killed Locust. Enough.

4. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Coyote went along. He saw Grizzly Bear's dung, unchewed wild rhubarb. Coyote laughed. Coyote took Grizzly Bear's dung. Coyote hung Grizzly Bear's dung on a pole in a line. He laughed. Coyote started. Grizzly Bear was staying there. He thought: "Let

na_{as} qaha'xe nüp'k'la. nałxo'ne a'ksa'q'le's n'upla'p'ne. ts!na'xe
 "Here passed a manitou. He carried his leg and killed me." He started
 sk'z'n'ku'ts laxa'xe. n'u'p'xane a'kuk.lako'wum's. qanla'te'k
 Coyote and went He saw Locust. He slapped
 back.
 n'akaxo'se a'kuq'layet!n'e's. qak'ine tsxanata'pkil ka_s
 Out came his corpses (dung). He said to them: "Tell me, how
 kutsa_aqa'u'peł. k'lo'k'we's qak.la'p'se pe'k!a'ks n'upsia't'iyi'lqał
 shall I kill him?" By one he was told: "Already always he carries
 xo'ne a'ksa'q'le's. k'lo'k'we's qak.la'p'se ka'min hutsxał'n'e 5
 his leg." By the other he was told: "I shall be
 a'ktsa'mał. a'k.k'k'ne's hutsqa'k'q'la'ane. hn'i'nalaxa'meł
 a knife. The sole of your I shall hang at it. When you overtake
 foot him
 qa'k.le's n'nko u's'me'k 'n'en' hnts!qak'ine n'nko 'n'en' u's'me'k
 if he says, 'You first be, you will say to him, 'You be first."
 ts!na'xe a'kuk.lako'wum ilna'ha'ks n'n'e sk'z'n'ku'ts. ts!na'k'ne
 He started Locust, behind was he Coyote. He ran
 sk'z'n'ku'ts. laxa'xe a'kuk.lako'wum's. qanak.l'k'xane. n'ip'ine
 Coyote. He overtook Locust. He kicked him. He killed
 him
 a'kuk.lako'wum's sk'z'n'ku'ts. ta'xas.
 Locust (obj.) Coyote (subj.). Enough. 10

4. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Qa'na'xe sk'z'n'ku'ts. n'u'p'xane a'q'luł'z'se's k.la'wlas qaa'qtsxane
 He went along Coyote. He saw his dung Grizzly Bear's, not chewed
 wu'm'a'ls. n'uma'ts'ne sk'z'n'ku'ts. tsuk'ua'te a'q'luł'z'se's k.la'wlas
 wild rhubarb. He laughed Coyote. He took his dung Grizzly Bear's
 sk'z'n'ku'ts. ne'liłqa'htsxomu'n'e k.la'wlas a'q'luł'z'se's sk'z'n'ku'ts.
 Coyote. He hung it on a pole in a line Grizzly Bear's dung Coyote.
 n'uma'ts'ne. ts!na'xe sk'z'n'ku'ts. qaosaqa'a'ne k.la'wla. qalwi'yne
 He laughed. He started Coyote. There staid Grizzly Bear. He thought:

¹ Two pieces of dung.

me go (and see) why Coyote is always laughing." Grizzly Bear went there. He saw his dung hanging there. Grizzly Bear became angry. He thought: "Let me go and kill Coyote." Grizzly Bear started. He saw Coyote coming. He thought: "What does Coyote like?" Grizzly Bear thought: "Let me make sisketoon¹ berries." He made sisketoon berries. He staid there. He thought: "I shall bite him right here." Coyote went along. He saw many sisketoon berries. He went there; he ate and spit them out again. Coyote said: "If Grizzly Bear had seen this, what an amount of dung there would be!" Coyote started. Grizzly Bear was angry. He thought: "If I don't bite you!" Coyote went along ahead. Grizzly Bear made choke cherries just at that place. Coyote went there. He ate and spit them out again. Then Coyote started. Then (Grizzly Bear thought): "I shall bite you." Coyote went along ahead. Just there Grizzly Bear made large rose hips. Coyote went there. He saw many rose hips. Then

-
- hul'ts!na'meɪ qa'psins sla'qala'tiyil'u'mats sk'z'n'kurts. qaoxa'xe'
 "Let me go what long time laughs Coyote." He went there
 k.la'wla. n'u'pɣane' a'q'lu't'e's sakilq'la'nse'. sandwi'yne' k.la'wla.
 Grizzly Bear. He saw his dung hanging. He became angry Grizzly Bear.
 qalwi'yne' hul'ts!na'meɪ hul'u'peɪ sk'z'n'kurts. ts!na'xe' k.lawla.
 He thought: "Let me go let me kill Coyote." He started Grizzly Bear.
 n'u'pɣane' ska'se' sk'z'n'kurts. qalwi'yne' qa'psins n'z'n'e'ns ktsla'keɪ
 He saw coming Coyote. He thought: "What does he like
 5 sk'z'n'kurts. qalwi'yne' k.la'wla hul'e't'knsq'l'm'o. n'z'k'ne'sq'l'm'o's.
 Coyote?" He thought Grizzly Bear: "Let me make sisketoon berries." He made sisketoon berries.
 qaosaqa'ane'. qalwi'yne' na'asts kutsqa'kil'it'ɣa. qana'xe' sk'z'n'-
 He staid there. He thought: "Here I shall bite him." He went along Coy-
 kurts. n'u'pɣane' yunaqa'pse's sq'l'm'o's. qaoxa'xe' n'z'k'ne'ts
 ote. He saw many sisketoon berries. He went there; he ate and
 la'matqlaxwa'ate'. qake'ine' sk'z'n'kurts la'snakatni'kteɪ k.la'wla
 he spit them out again. He said Coyote: "If he had seen this Grizzly Bear,
 yma la'akasqantslaqluxne'le'k. ts!na'xe' sk'z'n'kurts. sandwi'yne'
 how big he would have defecated." He started Coyote. He was angry
 10 k.la'wla. qalwi'yne' hul'ntsɣalqa'd'ɣa'n'sne'. qana'xe' sk'z'n'kurts
 Grizzly Bear. He thought: "If I do not bite you." He went along Coyote
 u's'me'ks. qaoxal'it'k'ne' a'n'ke'lmak's k.la'wla. qaoxa'xe' sk'z'n'-
 first. Just there he made choke cherries Grizzly Bear. He went there Coy-
 kurts. n'z'k'ne' lamatqlaxwa'ate'. ta'xas ts!na'xe' sk'z'n'kurts.
 ote. He ate he spit it out again. Then he started Coyote.
 ta'xas huts'd'ɣan'sne'. qana'xe' sk'z'n'kurts u's'me'ks. qaoxal'd-
 Then "I shall bite you." He went along Coyote first. There
 k'z'n'e' wuq'lo'pe's² k.la'wla. qaoxa'xe' sk'z'n'kurts. n'u'pɣane'
 he made large rose hips (?) Grizzly Bear. He went there Coyote. He saw

¹ Service berries.² Similar to rose hips (*qu'wa*), but larger.

he ate. He stood there eating. He saw many rose hips in the bushes. He went to the place where there were many rose hips. There was Grizzly Bear. Then Coyote shut his eyes and chewed rose hips. He did not see Grizzly Bear. [He was lying there.] He went there to pick and eat them. Grizzly Bear took hold of him together with the bushes. Grizzly Bear said: "What did you say?" Coyote said: "I said, 'I wonder whether Grizzly Bear is hungry.'" Grizzly Bear said: "No, you said something else."—"No, I said, 'I wonder whether Grizzly Bear is hungry.'"—"No, I didn't mean that first; I said that before ??." He hit him while saying so; Coyote hit Grizzly Bear with his elbow. Coyote ran off quickly. Nothing runs so fast as he was running. Coyote started. Coyote was pursued by Grizzly Bear. Coyote went along. Grizzly Bear made many turns. Grizzly Bear caught up with him. Coyote went ahead.

yu'naqa'pse' q'u'twa_s. ta'xas n'/'k_ine'. ya'wtsi'nt!xa'me'k.
many rose hips. Then he ate. He stood eating.

n'u'p_xane' lo'qtsqa'haks yu'naqa'pse' wuq'lo'pe's. qaoxa'xe'
He saw in the thick (bushes) many rose hips (?). He went there

ya'k_iyu'naqa'pske' wuq'lo'pe's. saosaqa'ane' k.la'wla. ta'xas
to where there were many rose hips (?). There was Grizzly Bear. Then

ts'lo'p_nla'te'qldxa'me'k sk'n'k_iuts wuq'lo'pe's. qa'u'p_xane' k.la'w-
he shut his eyes and chewed Coyote rose hips (?). Not he saw Grizzly

la's. [stqa'oxakqa'pse'.] qa'ox''ahlaq!at le'xa'me'k. nt!qaoxa- 5
Bear. [He was lying there.] He went there to pick and eat them. He took

q'lo'nawo'k_nmun'a'pse' k.la'wla. qake'ne' k.la'wla qa' k'nskil'a'-
hold of him with the bushes Grizzly Bear. He said Grizzly "What did you
Bear:

qake'kil. qake'ne' sk'n'k_iuts ma koq'a'ke' haa'qak.la'tank_ino'u'k-
say?" He said Coyote: "I said, "I wonder whether he may be

tse'k k.la'wla. qake'ne' k.la'wla wa'ha ma k_n'ak!hana'ke'. wa'ha
hungry Grizzly Bear. He said Grizzly Bear: "No, you said differently." — "No,

ma koq'a'ke' haa'qak.la'tank_ino'u'ktse'k k.la'wla. wa'ha hoqa.e'-
I said, "I wonder whether he may be hungry Grizzly Bear." — "No, I did not

l'kte' qo ho'pa'k qo ta'x ma hu'skilqake'ne'. na_iatke'kdq!anhuk- 10
mean that first that then I said before." He hit him while saying

xo'u'me'k ne's qakq_ipnu'qtaptsek!ane'ya'xane' k.lawlas sk'n'k_iuts.
so, that he hit him with his elbow Grizzly Bear (obj.) Coyote,

no'tsngkupe'k'me'k sk'n'k_iuts. xa'tsqanu'ne'k'me'k kts!n-
He ran off quickly Coyote. Nothing runs as fast running

ma'la. ts!na'xe' sk'n'k_iuts. mit_iyaxna'pse' k.la'wla sk'n'k_iuts.
together(?). He started Coyote. He was pursued by Grizzly Bear Coyote.

qa'na'xe' sk'n'k_iuts. n'atkq_ila'la'qa'tse' sk'n'k_iuts. la'la'xan-
He went along Coyote. He made many turns Coyote. He caught

xo'u'ne' k.la'wla. qa'yaqa'na'xe'. qa'na'xe' sk'n'k_iuts. n'atkq_ila'- 15
up Grizzly Bear. He went ahead. He went along Coyote. He made

He went along. Coyote made many turns. Then Coyote became tired. He asked for the help of the manitous. He said to them: "Tell me, what shall I do? Grizzly Bear is pursuing me." He was told by one of them: "I shall be a river." He was told by another one: "I shall be a tree." He was told by another one: "I shall be a tent. Then when Grizzly Bear comes, you will come out, you will say to him, 'Dead!' you wish you could bite me.'" A tree was bobbing up and down. He said to him: "I shall hold the tree with my feet." He held it with his foot. (The Bear) walked across the water. He just came to the middle. He was in the middle over the water. Coyote let go of the tree [with his foot]. Then it bobbed up and down again. Grizzly Bear fell into the water. He was drowned. Enough.

5. COYOTE GOES VISITING

Coyote had a tent and was married to Dog. He told his children: "Over there is the tent of your uncles; they are never hungry; you

la'qa' tse' sk'n'ku'ts. ta'xas nuk.hu'k_une' sk'n'ku'ts. n'akm'nte'.
 many turns Coyote. Then became tired Coyote. He asked for the help
 of the manitous.
 qak'ine' tsxa'nata'pkei kaas ku'aqa'ke'n skanuta'p_ine' k.la'wla.
 He said to them: "Tell me, what shall I do? he pursues me Grizzly Bear."
 k!o'k!we's qak.la'pse' ka'min hutsxa'z'n'e' a_a'kammi'tuk. k!o'k!we's
 By one he was told: "I shall be a river." By one
 qak.la'pse' ka'min hutsxa'z'n'e' a_a'kts!la'e'n. k!o'k!we's qak.la'pse'
 he was told: "I shall be a tree." By one he was told:
 5 ka'min hutsxa'z'n'e' a_a'kit.la'nam. ta'xas h'n'wam k.la'wla
 "I shall be a tent. Then when he comes, Grizzly Bear
 hant'sla'kaxa'mne'. hantsqak'ine' n'pna'mne' kanqa'twi'y kants!
 you will come out. You will say to him, 'some one dead you wish you will
 z'!lx_anap. wane'ise' a_a'kts!la'e'ns. qak'ine' hu'tsawi'tskz'n'e' zn
 bite me.'" Moved up and down a tree. He said to him: "I shall hold with my feet the
 a_a'kts!la'e'n. na'watskz'n'e'. nu'lqanka'qoq!nu'ne'. qa't'en qaya-
 tree." He held it with the foot. He climbed across water. Just in
 qa'wo'as qa'skaqo'q_unu'ne'. pskz'n'e' sk'n'ku'ts a_a'kts!la'e'ns.
 the middle he was on the middle of it He let go with Coyote the tree.
 on the water. the foot
 10 ta'xas la'wane'ine'. nona'q'n'e' k.la'wla. n'up'u'q_une'. ta'xas.
 Then it moved again. He fell into the water Grizzly Bear. He was drowned. Enough.

5. COYOTE GOES VISITING

Kqa'ni't.la sk'n'ku'ts. ksa'le'ite't xa'a'htsins. kqa'ke't
 There being a tent Coyote. He was married to Dog. He told
 a'laqa'ht'le's ne's sa'nit.la'ne' a'htatsanz'skei't at qahuwa's_ane'
 his children: "That there is the tent your uncles, they are never hungry,

¹ An exclamation similar to "Confound it!"

ought to visit them." At night Coyote slept. Early the next morning Coyote said to his wife: "Where are my clothes?" Coyote was given his clothing. Coyote dressed himself. Coyote started. He went along. He saw the tent of Kingfisher. Coyote went there. Coyote entered the tent of Kingfisher. He sat down. Kingfisher said: "Where is my sharp horn?" He stretched his hand back. He brought it forward. He put it down in front of himself. Kingfisher took it. He said to his children: "Go and get a switch." His two children went out. They brought in two switches. Kingfisher took them. He tied up his hair over his forehead. Kingfisher hopped about. He made noise when he started. He jumped and stopped on the smoke hole. He jumped down. The two children thought they would look out. Their mother said to them: "Don't look out! He might not find the hole in the ice where he went in."

ɣma hənqə'na'milk'ine. ktsdmi'yɬ q'lu'mne'ine skz'n'ku'ts.
ought you to visit them." At night he slept Coyote.

kkanmi'yɬts wɔ'ma'ms qak'ine tɬnamu'e'ests skz'n'ku'ts
The next morning early he said to his wife Coyote:

ka_as ka'ku'qla'nt!. namatɬkts'ine a_a'kuqla''ntle's skz'n'ku'ts.
"Where are my clothes?" He was given them his clothes Coyote.

n'ituqla'nt'le'k skz'n'ku'ts. ts!na'xe skz'n'ku'ts. qa'na'xe.
He dressed himself Coyote. He started Coyote. He went along.

n'u'pɣane sa'nit.la'a'se q'la'pqa'ls. qaoxa'xe skz'n'ku'ts. 5
He saw there was the Kingfisher. He went there Coyote.

tɪnaɣa''mne skz'n'ku'ts a_a'kt.laz'se's q'la'pqa'ɬ. qa_anqa'me'k.
He entered Coyote the tent of Kingfisher. He sat down.

qake'ine q'la'pqa'ɬ ka_as ke''e'n ku'ra'snq'la'k.le. la'ntaqabe'ine.
He said Kingfisher: "Where is my sharp horn?" He put backward his hand.

lo'nquwa'a'kak'n'e. qaoxakɪn'kts'ine. tsuk^ua'te q'la'pqa'ɬ.
He put it before himself. It was put there. He took it Kingfisher.

qak'ine aɬaqa'ɬle's a'nyaxa'keɬ la'm'. n'anaksɣa''mne
He said to his children: "Go out and get a switch!" They two went out

ne_i ikamuk^u'ste'k. la'tkaki'sdk'n'e la'm's. tsuk^ua'te 10
the two children. They brought in two switches. He took them

q'la'pqa'ɬ. n'tuk!a'tsank'lo'n'le'k. qakqanm'a'tingame'k q'la'pqa'ɬ.
Kingfisher. He tied his hair in front. He hopped about Kingfisher.

n'a'qkupilq'la'nlo'kak'me'k. a_a'k!anqo'tle's qaowaxmɬ'wɬsq!-
He made noise when starting. To the smoke hole he jumped and stopped

nu'ne. n'o'nmeno'xunqa'a'ne. qatwi'yne ne_i ikamuk^u'ste'k
there. He jumped down. They thought the two children

km'a'n'awtsk'k'ine. qak.la'pse ma'e's ma_ats an'awtske'i-
they would look out. She told them their mother: "Don't look out!

keɬ. la'qa.i'ktsk!a'tqon'le'k. qaosaqa'a'ne skz'n'ku'ts. la't- 15
He might not find the hole in the ice where he went in." He staid there Coyote. He

Coyote staid there. Kingfisher re-entered carrying two switches. He boiled them. Coyote ate. After eating, Coyote left for his tent. He got back at night. Coyote slept that night.

Dog said to her children: "To-morrow you ought to visit your uncles. There is their tent." Coyote slept. Early next day Coyote started. He went along. He arrived at the tent of Moose. He entered the tent of Moose. He sat down. (Moose) said to his wife: "Look this way." She looked at her husband. Moose took a knife. He cut off her nose. He took ashes. He threw them on, and it was whole again. He threw it into the fire. He rolled it in the fire. He took it out of the fire again. He said to his children: "Go and get the roots of a tree." They brought them in. He threw these roots into the fire. He rolled them in the fire. They became guts. He

kaɣa'mse· q'a'pqa'ls laa'se· la'm's. na'n mukul'sine·. n'z'kine·
re-entered Kingfisher with two switches. He boiled them. He ate

sk'n'kurts. ku'te'kts la'ts!na'xe· sk'n'kurts a'a'ka'ta'e's.
Coyote. After eating he left again Coyote for his tent.

laɣa'xe· ktsdmi'yat.s. q'lu'mne'ine· sk'n'kurts neis ktsdmi'yat.s.
He got back at night. He slept Coyote that night.

Qak'ine· ɣa'a'ltsin alaqa'it le's kkanmi'yat.s xma haŋqona'milk'ine·
She said Dog to her children: "To-morrow ought you to visit

5 aɬhatsan'ske't. neis sa'nat.la'ane·. neis kq'lu'mne· sk'n'kurts.
your uncles. That there is their tent " He slept Coyote.

kkanmi'yat wə'ha'ms ts'na'xe· sk'n'kurts. qana'xe·. laɣa'xe·
Next day early he started Coyote. He went along. He arrived

sa'nat.la'ase· natsna'pko's. tənaxa'mne· a'a'ka'ta'e'se's natsna'pko's.
where was the tent of Moose. He entered the tent of Moose.

qan'qa'mek. qak'ine· t'dnamu'e's la'n'a qa'kawatsk'ke'n'. tse'ka'te·
He sat down. He said to his wife: "This way look." She looked at

nu'laqana'e's. tsuk'a'te· a'a'ktsa'ma'ls natsna'pku. luqsala'a'te·.
her husband. He took a knife Moose. He cut off her nose.

10 tsuk'a'te· a'a'koq!mo'ko'ps.¹ qawaɣm'te·. laq'lape'se·. ɣunmz'te·.
He took ashes. He threw them on. It was whole again. He threw it into the fire.

qa'kqayk!o'ne·. la'upkak'ne·. qak'ine· alaqa'it le's a'nyaxa'ke'it
He rolled it about. He took it out of the fire again. He said to his children: "Go and get

a'a'kuk!p'o'ka'm. la'tka'k'sak'ne·. ɣunmz'te· neis a'a'kuk!p'o'ka'ms.
the root of a tree." They two brought one in. He threw into those roots.

qa'kqayk!o'ne·. n'zn'qapta'kse· a'a'ku'qt le's. la'upkak!o'ne·.
He rolled them about. They became its guts. He took them out of the fire.

¹ Also aakug!mo'ko'ps.

took them out of the fire. He arose. He slapped his backside, and camas came out. They put it into the kettle. It was given to Coyote. He ate. He finished eating. Coyote said: "To-morrow you will visit my tent." Coyote started back. Coyote arrived back at his tent. On the following day Moose arrived at the tent of Coyote. Coyote was seated. He said to his wife: "Look this way!" His wife looked at him. At once he cut off her nose. At once Dog ran out howling. Dog re-entered. He threw ashes on her, but her nose was not restored. Moose took ashes. He put them on her nose and it was whole again. He said to the two children: "Bring a root." They two went out. They brought it in. He took it. He threw it into the fire. He took it out of the fire. It turned into guts. He rolled them in the fire and gave them to (Coyote). Moose said to him: "Eat." Moose started back. Enough.

n'uwu'k _u ne.	t!akpuk!xo'u _u me'k	n'anant _{sk} !a'se.	xa'pe _{is} .		
He arose.	He slapped his backside,	it came out	camas.		
n'o'qo'xa'nt.k's _{is} ne.	a'tso _u s.	qaoxak _i n _{kt} s'ine.	sk'z'n _{ku} 'ts.	n'z'k _i ne.	
They put it into	the kettle.	It was given to	Coyote.	He ate.	
ku'te'k.	qake'ine.	sk'z'n _{ku} 'ts	kkanmi'y _z t	hantsqona'xe.	kak't _{la} .
He finished eating.	He said	Coyote:	"To-morrow	you will visit	my tent."
hats!na'xe.	sk'z'n _{ku} 'ts.	la'la'xa'xe.	a _a 'kt _{la} 'e's	sk'z'n _{ku} 'ts.	
He started back	Coyote.	He arrived back	at his tent	Coyote.	
kkanmi'y _z t.s	la'xa'xe.	ntsna'pku	a _a 'kt _{la} 'e'se's	sk'z'n _{ku} 'ts.	5
Next day	arrived	Moose	at the tent of	Coyote.	
qa'nqa'me'k	sk'z'n _{ku} 'ts.	qak'z'ine.	t _d namu'e's	la'n'a	
He sat down	Coyote.	He said to	his wife:	"This way	
qa'kaw _z tsk'ke'n'.	tse ₁ kata'pse.	t _d namu'e's.	luqkupqsala'a _{te} .		
look!"	She looked at him	his wife.	Quickly he cut off her nose.		
n'anmuqkupnoxo'ne'lk _{kw} ak'me'k	xa'a _{ts} in.	latka'xa'mne.			
Quickly she ran out howling	Dog.	She re-entered			
xa'a _{ts} in.	qawa _{xm} 'te.	a _a 'kuq!m _o 'ko'ps	qa'qalha'k!anu'qsala'a _{se} .		
Dog.	He threw on her	ashes	her nose was not restored.		
tsuk ^u a'te.	a _a 'kuq!m _o 'ko'ps	ntsna'pku.	qawa _{xm} 'te.	10	
He took	ashes	Moose.	He threw them on		
a _a 'kuqsa'la'z'se's.	laq!ape'ise.	qak'z'ine.	ne _{is}	lkamuk'zsta'ke's	
her nose.	It was whole again.	He said to	those	two children:	
a'ny'a'xa'ke ₁ l	a _a 'kuk!p _o 'kam.	n'a'nak _z xa'mne.	latkak'zsd _k 'z'ne.		
"Fetch	a root."	They two went out.	They brought it in.		
tsuk ^u a'te.	xunm'te.	la.upkak _z sk!o'ne.	n'mqapta'kse.		
He took it.	He threw it into the fire.	He took two out of the fire.	They turned into		
a _a 'ku'qt!e's.	la.upkak!o'ne.	qaoxak _i n _{kt} se.	qak'z'ine.	e'ke ₁ l.	
guts.	He rolled them about	and gave them to him.	He said to him:	"Eat!"	
hats!na'xe.	ntsna'pku.	ta'xas.			
He started back	Moose.	Enough.			

6. COYOTE AND BUFFALO¹

Coyote went along. There was a bull's skull lying there, and he knocked it about. He started off. He went along. There was a hill. He went up the hill. Coyote staid there. There was noise of running. He raised his head quickly, but there was nothing. He sat down again (?). Again there was noise of running. He saw a Buffalo Bull coming. He started to run away quickly. He went along. Then they met again. He went along. Coyote said: "Oh, where are you staying, manitous?" He said: "Nephew, come, our(?)." Coyote saw burnt trees standing there. Coyote arrived, and sat down on top of them. Bull butted the tree. He broke it. Coyote started to run quickly. Coyote went along. He was tired. He said: "Where are you staying, manitous?" He was told: "Nephew, come, our(?)." Coyote went. There lay a stone. He entered it. Bull butted the stone. He broke it. Coyote

6. COYOTE AND BUFFALO

Qa'na'xe' skn'kurts. skk.la'm'ala'kse' ni'lsiks ts!naqa'ylik'n'e'.
He went along Coyote. A skull lying there a bull's he knocked it about.

ts!na'xe'. qa'na'xe' swatsle't'se'. qa'ox'alyuxa'xe'. qaosaqa'a'ne'
He started off. He went along where was a hill. He went up hill. There staid

skz'n'kurts. nalukm'se'. nuknuqkupq!afa'mne' lo'ase'
Coyote. There was noise of running. He raised his head quickly, not there

qa'psins. laqa'a'tstakqa'ane'. laha'lukm'se'. n'u'p'xane' ska'se'
was anything. Again (?). Again there was noise of running. He saw coming

5 ni'lsiks. nortsngku'pek'z'mek. qa'na'xe'. ta'xas la'xan'xona'pse'.
a bull. He started to run away quickly. He went along. Then again they met.

qa'na'xe'. qake'ine' skz'n'kurts ha'ya' kn'aqasaqa'lqa
He went along. He said Coyote: "Oh, where are you staying,

nöpe'k!anz'nte'k. tsxa'se' part! qaowakaxa'men' kaquxma'la.
manitous?" He said: "Nephew, come our(?)."

tse'ka'te' skz'n'kurts sng!omkaki'lnoqaku'pse'. qaoxa'xe' skz'n-
He saw Coyote burnt trees standing there. He arrived Coyote

kurts naqo'asq!mago'ame'k. nako'ne' a'kts!la'ens ni'lsik. tsck!-
he sat down on top of them. He butted the tree the bull. He

10 klo'ne'. nortsngkupe'k'z'mek skz'n'kurts. qa'na'xe' skz'n'kurts.
broke it. He started to run away quickly Coyote. He went along Coyote.

nuk'lu'k'ne'. qake'ine' kn'aqasaqa'lqa nöpe'k!anz'nte'k. qak.la'pse'
He was tired. He said: "Where are you staying, manitous?" He was told:

part! qaowakaxa'men' kaquxma'la. qaoxa'xe' skz'n'kurts skknu'k-
"Nephew, come our(?)." He went Coyote where lay a

se'. nukwaqlma'kekqa'ane'. nako'ne' nu'kwe's ni'lsik. tsck!k!o'u-
stone. He entered it. He butted the stone the bull. He broke it.

¹ See p. 60.

started to run away quickly. Coyote went along. There was a (body of) water. Coyote jumped into the water. He dived. The Bull came to the water and drank. He stood there drinking. He drank it all. Coyote started. He went along. He said: "Where are you, manitous?" He heard speaking, and was told: "Nephew, come, our (?)." The two went. There was a little rosebush. Coyote went. He sat down on top of it. The Bull arrived. He butted it. He couldn't break it. Again he butted it. He tore it into shreds. Coyote said: "Now let me go; I will fill a pipe for you." The Bull said: "I don't smoke." Coyote said: "I will fill a pipe; I don't know what the Bull likes to smoke." Coyote was told: "I smoke tobacco. When I finish filling the pipe, I hold it up to the sun. It catches fire. It catches fire by means of the sun." (Coyote) was afraid. (The Bull) smoked. He continued to smoke. The Bull said: "I had a wife

ne'. no'ts!nqkupek/me'k sk/n'ku'ts. qa'na'xe' sk/n'ku'ts sk/k-
He started to run away quickly Coyote. He went along Coyote where lay
q'nu'kse'. nuhn'mtqu'le'k sk/n'ku'ts. k'lanwa'ts!ne'. xuna'xe'
a lake. He jumped into the water Coyote. He dived. He came to
the water
ni'lsik ne_iqu'ine'. qa'wtsku'x_une'. n'oko_uku'x_une'. ts!na'xe' sk/n'-
the bull and drank. He stood drinking water. He drank it all. He started Coy-
ku'ts. qa'na'xe'. qake'ine' kn'aqasaqa'iq_a nöp'k'lan/'nte'k. nu'-
ote. He went along. He said: "Where are you, manitous?" He
pa'ine' tsxa'se' qak.fap'se' pat! qaowakaxa'me'n' kaquxma'la. 5
heard speaking and was told: "Nephew, come our (?)."
qawtsk'k'ine' san'qa'p'se' sq!o'mowokna'nas. qaoxa'xe' sk/n'ku'ts.
They went where was a little rosebush. He went Coyote.
nuqo_usaq!maxo'ume'k. faxa'xe' ni'lsik. qo'nanoxo'nfamaneya'-
He sat down on top of it. He arrived the bull. He hit it with his head (?).
xane'. qata'fak!o'one'. laqonaxo'nfamaneya'xane'. nata'mk!o'one'
He could not break it. Again he hit it with his head (?). He tore it into
laam's. qake'ine' sk/n'ku'ts ta'xas qa'qask'n'u. hutsku'lnak!uk-
shreds. He said Coyote: "Now let me go. I'll fill a pipe for
ts/s'ine'. qake'ine' ni'lsik atuqa.knoq'k_une'. qake'ine' sk/n'- 10
you." He said the bull: "I do not smoke." He said Coy-
ku'ts hutsku'lnak!o'one'. hoqa.u'p'xami'ine' qa'psinsts f'e'kinoq'ko'
ote: "I'll fill a pipe. I do not know what he may smoke
ni'lsik. qakil'ine' sk/n'ku'ts wasa'qana'n huts!knoq'k_une'.
the bull." He was told Coyote: "Tobacco (?) I smoke.
nu'ku'lnak!o'one' qaoxaw'tsxane' nata'nk!s. tsuku'p'xane'. satsu-
When I finish filling the I hold it up toward the sun. It catches fire. It catches
pipe
kopxam'o'ne' nata'nk!s. n'on'ine'. n'knoq'k_une'. qa'kd'kno-
fire by means of the sun." He was afraid. He smoked. He continued
q'k_une'. qake'ine' ni'lsik. hunala'lt't'ine' hus!a'qak.fam'ala'- 15
to smoke. He said the bull: "I had a wife where my head

where my head lay. Let us be friends." Coyote said: "We will go to your wife." The two started. The two went along, and he saw his wife among a crowd. Coyote sharpened his friend's horns. Coyote said: "Now go ahead. When you run along, turn this way." The Bull went there. The Bull was seen running toward the place where Coyote was. He went past. Another Bull arrived. He shot him. Coyote killed him. The other Bull came back. He said: "Let us go to my wives." The two went. Coyote was told: "Which one will you take?" Coyote said: "Let me take the larger one." Coyote started with his wife. The two went along. He said to his wife: "Now go ahead; go up the valley and go across." Coyote started. He went to the valley. He staid there. He saw his wife coming. He broke a stick when his wife was coming. He hit her. It did not enter her body. He laughed at his wife. He said to her:

- k_ine'. huts!nala'ne' swo't,mo'. qake'ne' skz'n'kurts hults!na'-
lay. We shall be friends." He said Coyote: "We will
xala'es tdnamu'ne's. ts!nak'k_ine'. qan'ak'k_ine'ts n'p_xane'
go to thy wife." They two started. They two went along and he saw
sakamnalik's_ine' tdnamu'e's. la'sanqlaqle'x_ane' swo'e's skz'n'-
among a crowd his wife. He sharpened his horns again his friend's Coy-
kurts. qake'ne' skz'n'kurts ta'xa b'uru na' hantslaqakaxa'mk-
ote. He said Coyote: "Now go ahead here when you turn."
5 tse'k. qaoxa'xe' ni'tse'k. n'upx_ana'pse' ni'tse'ksts mityax_ana'pse'
He went the bull. He was seen the bull running
laqaka'xe' yaqaosaga'pske' skz'n'kurts. laqayaqaha'xe'. wa'xe'
coming toward where was Coyote. He went past. He arrived
nao'k'we' ni'tse'k. mi'tx_ane'. n'dwa'ne' skz'n'kurts. lawa'xe'
one bull. He shot it. He killed it Coyote. He went back
nao'k'we' ni'tse'k. qake'ne' hults!na'xala'es kat!na'mu. qao-
one bull. He said: "Let us go my wife." They
xak'k_ine'. qakil'he' skz'n'kurts ka_a k'ntsdtso'k_ua't. qa-
two went. He was told Coyote: "Which will you take?" He
10 ke'ne' skz'n'kurts na' kwi'lqa hutsdtsuk'a'te'. ts!na'xe'
said Coyote: "This large one let me take!" He started
skz'n'kurts n'asma'ne' tdnamu'e's. qan'ak'k_ine'. qakz'ne' td-
Coyote two together his wife. They two went along. He said to his
namu'e's ta'xa b'uru qo' hanklam'na'ke' hantsqanalwat!a'xe'.
wife: "Now go ahead, that the valley you will go through across."
ts!na'xe' skz'n'kurts. qaoxa'xe' qo_us a_a'kla'mz'n'a's. qaosa-
He started Coyote. He went there to the valley. He staid
qa'ane'. n'p_xane' ska'se' tdnamu'e's. yaqe'ite' a'_a'kts wa'se'
there. He saw coming his wife. He broke a stick coming
15 tdnamu'e's. mi'tx_ane'. qatak!o'ne'. n'umatsna'a'te' tdnamu'e's.
his wife. He shot her. It did not go in. He laughed at her his wife.

"Now go ahead." She started, and he said to her: "Go up the valley and go across there." Coyote started. He ran. He got there. He stopped there. His wife came. He shot her and killed her. He butchered her and skinned her. There was a flat stone, and he sat down on it. He saw Wolf coming. He thought he would hit it. He was going to get up. He couldn't get up. He shot at that Wolf. He had no more arrows. He took off his bowstring and struck him with his bow stave. The Wolf ate that game. He ate it all. Coyote got up again. He went and took the bones. He thought he would break them up. He was told by (a bird): "Don't strike them." Coyote stood there holding an ax. Then Badger pounded them. He finished breaking the bones and put the marrow into the tripe. Coyote was told: "Take hold of my tail." Coyote took hold of (Badger's) tail. (Badger) finished putting in the marrow. Badger started to run away. Coyote followed him. He

qakz'ine' ta'xa b'n'u. ts!na'se'. qakz'ine' qo_u hank!a'm'na'ke'.
He said to her: "Now go ahead." She started. He said to her: "There up the valley

qo' tax hantsqanawat!a'xe'. ts!na'xe' skz'n'ku'ts. ts!n'a'k'ine'.
there then you will go through across." He started Coyote. He ran.

la'xa'xe'. qaosaqa'a'ne'. wa'se' t!namu'e's. mi'txa'ne' n'dwa'n'e'.
He got there. He stopped there. She came his wife. He shot her, he killed her.

nu'mitse'ite' konu'q'ime'. qa'kts!lanu'kse' qaoxa'asak_anu'ne'.
He butchered her, he skinned her. There was a flat stone; he sat down on it.

n'u'px_ane' ska'se' ka'a'kens. qalwi'yne' ktsqanla'le't. ktsxa'o'wuk.
He saw coming the wolf. He thought he would hit it. He was going to rise. 5

qatal'uwu'k'ine'. mi'txa'ne' ne'is ka'a'kens. la'litka'a'ne'. huk'z'ne'.
He could not rise. He shot at that wolf. He was without arrows. He took off

t!awum'ka'e's qanla'tmu'ne' a'a'k!a'kwo'ute's. n'z'k'ine' ka'a'ken
his bowstring he struck with it his bow stave. He ate the wolf

ne'is iya'mu's. q!a'px_ane'. la'uwu'k'ine' skz'n'ku'ts. qaoxa'xe'.
that game. He ate it all. He got up again Coyote. He went and

tsuk'a'te' mak!se's. qalwi'yne' ktsaqtsa'kxo'. qak!a'pse'.
took its bones. He thought he would break them up. He was told by

wa'ku'ks ma'ats qanla'tten'. qa'qawatskm'le'k a'a'qu'ta'is skz'n'.
(a bird with "Don't strike it." He stood holding an ax Coy- 10
white spot on head):

ku'ts. ta'xa ts:n qo_us n'aqtsaxo'ne' na'ime't!. kulya'q!a'.
ote. Then only there he pounded Badger. Having finished breaking

qana'nte' a'a'k!a'qp'sqaps a'a'kinu'lmak. qakil'ime' skz'n'ku'ts
he put them into tripe the marrow. He was told Coyote:

hawtsqatk'nu. nawtsqatkanka'a'ne' skz'n'ku'ts. kulqana'ne't
"Take hold of my tail." He took hold of the tail Coyote. He finished putting it inside

a'a'knu'lmaks. nutsalnu'kupek'mek na'ime't!. mde'xa'momu-
the marrow. He started to run away Badger. He followed

k'a'ane' skz'n'ku'ts. n'upshatnu'tm'muk'a'ne'. la'ile'qa'ninmitk- 15
him Coyote. He continued to run. It is thrown backward

continued to run. The tripe was thrown back at him. Coyote licked the tripe. He thought: "I will break it." He was told by (a bird): "I will break it." Coyote was told: "Start for the place where there is a plain on the hill, Coyote." Coyote started. He was told: "Come back when you see smoke; then you shall eat grease." (The bird) was pounding it. He finished pounding it, and put green boughs on the fire. Coyote saw the smoke. He started to come back. Coyote came back. He stood there and looked about. There was nothing there. Here (the bird) dropped a little grease. He looked up. He saw (the bird) flying off. Coyote was standing there helplessly. Coyote was without even a mouthful of (the meat of) his wife.

7. COYOTE AND BUTTERFLY

Coyote went along. He heard some one singing. Coyote reached there. He saw Butterfly. Coyote thought he would steal Butterfly. He said to him: "I don't steal men." Coyote started.

- ts'ne· a'k.laqp'sqaps. n'dta'xane· a'k.laqp'sqaps sk'n'ku ts.
to him the tripe. He licked the tripe Coyote.
qalwi'yne· kuts!aqtsa'kxo· qak.la'pse· wa'kuks huts!s'nila'qtsa-
He thought: "I will break them." He was told by (a bird): "I will break
kxo'ne· qakil'ne· sk'n'ku ts ts!n'an' qou haq!an'uqla'z'tke·
them." He was told Coyote: "Start for there where is a plain on a hill,
sk'n'ku ts. ts!ma'xe· sk'n'ku ts. qakil'ne· hn'u'pxa ya'm'uts
Coyote! He started Coyote. He was told: "When you see smoke
5 hantsla'tska'xe· ta'xas hantsxal'kine· t!na'mu. qa'kd'aqtsa-
then come back, then you will eat grease." Along he pounded
kxo'ne· wa'kuks. kouhaqtsa'kxo xunak'n'e a'ku'fals. n'u'p-
it (the bird). Having finished he put on fire green boughs. He
xane· ya'm'u's sk'n'ku ts. hants!ma'xe· la'faxa'xe· sk'n'ku ts.
saw the smoke Coyote. He started back. He got back Coyote.
qa'kqa'nw'sqa'ane· lo'ue· qa'psins. naas qa'wa'ka'okm' tse·
He stood and looked about; not there was anything. Here she dropped a little
t!na'mu's. wa'wtsk'kine· n'u'pxane· wa'kuks nu'muxu'se·
grease. He looked up. He saw (the bird) flew towards water.
10 qakuqkatw'sqa'ane· sk'n'ku ts. pa'l sdz'tkk.l'lqutmo'n'e t!na-
In vain he stood there Coyote. He was without even a mouthful of his wife
mu'e's sk'n'ku ts.
Coyote.

7. COYOTE AND BUTTERFLY

- Qa'na'xe· sk'n'ku ts. nulpalnit'tine· ka'wasxoneya'm'e's. qao-
He went along Coyote. He heard singing. He reached
xa'xe· sk'n'ku ts. n'u'pxane· ko'dli'dlus pa'l nilk'ise· qalwi'yne·
there Coyote. He saw Butterfly it was he. He thought
sk'n'ku ts ktsxa'lay ko'dli'dlus. qak.la'pse· atu'qaa'yne· t'z'tqa't!.
Coyote he would steal Butterfly. He said to him: "I do not steal men."
15 ts!ma'xe· sk'n'ku ts.
He started Coyote.

8. COYOTE AND GROUSE

Grouse was living in a tent and had many children. They were in her tent. Grouse started with her husband. They two were going along. Coyote was going along. He saw the tent of Grouse. Coyote reached there. He entered. There were many children. He took a bag, put them into it, and carried them along. He started. He went along. They broke the bag by scratching it, and went right through the hole. Coyote was going along. He thought: "Now I'll eat." He looked, and there was nothing. Coyote started.

9. COYOTE AND STAR

Star was going along. He saw a child eating earth. It was Goose. He started. He saw a Golden Eagle sitting on a tree. He saw him, and he was screeching. Star also said . . . (?) He went up. He reached the place where the bird was, and killed it (?).

8. COYOTE AND GROUSE

Qant.la'a^{ne} kia'wats yunaqa'pse' alaqa'ht'le's. qaqa'pse' a^a'k^t.-
 She lived in tent Grouse many her children. They were in her
 la'e's. ts!na'xe' kia'wats n'asma'ne' nulaqana'e's. qa^anak'kne'.
 tent. She started Grouse two together her husband. They two went
 along.
 qana'xe' sk'n'kuts. n'u'p^xane' sant.la'a^{se} kia'wats. qaoxa'xe'.
 He went along Coyote. He saw the tent there of Grouse. He arrived
 sk'n'kuts. tⁿaxa'mne'. yunaqa'pse' lkamn'nta'ke's. tsuk^u'te'.
 Coyote. He entered. Many were the children. He took
 a^a'tsu'la's qana'nte' nalaxo'ne'. ts!na'xe'. qa'na'xe'. n'umts- 5
 a bag, he put them he carried them. He started. He went along. They
 into it
 k'n'e' ne's a^a'tsu'la's sukqa'naltⁿaxa'mne'. qana'xe' sk'n'kuts.
 broke by that bag, they went right there through He went along Coyote.
 scratching a hole.
 qalwi'yne' ta'xas hu'e'ek. tse^kka'te'ts lo'us^e. ts!na'xe'.
 He thought: "Then let me eat." He looked, there was nothing. He started
 sk'n'kuts.
 Coyote.

9. COYOTE AND STAR

Qana'xe' a^a'k^dno'hos. n'u'p^xane' lka'mu's n'z'kse' a'm'aks pa^t
 He went along Star. He saw a child eating earth,
 n'z'nse' kaxu'lo'ks. ts!na'xe'. n'u'p^xane' qawtsq'nu'se' kiaq'nu'- 10
 who was Goose. He started. He saw standing on a tree Golden
 ku'ats. n'u'p^xane' t!lo'kse'. a'ke qake'ne a^a'k^dno'hos.
 Eagle. He saw it screeching. Also said Star.
 n'iktka'xe'. laxa'xe' ne's toq'tsq'a'mnas ya^aqaoasaqa'pske'.
 He went up. He reached there the bird where it was
 n'upla'pse'.
 (and) killed it.

10. COYOTE AND THE WOMAN

Coyote went along. There was a hill. He arrived on top. He saw a woman. Then the woman saw Coyote. She was afraid. Then she lay down. Then Coyote started. He saw the woman lying there. He thought she was dead. Coyote said: "Why is she dead? Let me see what killed her." Then he looked. He did not know what had killed her. Then Coyote started toward the backside of the woman. Coyote looked. He saw her backside. He tore it. He put his finger in. He smelled of it. He said: "It stinks. She has been dead for a long time." Then Coyote went on. The woman lay there. She thought: "Let me go to Coyote; let me marry him." Then the woman started. She got there. She said to Coyote: "Let us go to my tent." She started; she got to her tent. She staid there.

10. COYOTE AND THE WOMAN

- | | | | | |
|---------------|--------------|-------------------|-------------------------|-------------------------|
| Qa'na'xe' | skz'n'kurts. | swatsle't.se'. | yo ₁ xa'xe'. | n'u'px _a ne' |
| He went along | Coyote. | There was a hill. | He got on top. | He saw |
- pa'fke's. ta'xas ne₁ pa'fke₁ n'u'px_ane' skz'n'kurts. n'oni'ne'. ta'xas
a woman. Then that woman saw Coyote. She was afraid. Then
- | | | | | | |
|----------------|--------|------------|--------------|-------------------------|-----------|
| n'itxo'u me'k. | ta'xas | tslna'xe' | skz'n'kurts. | n'u'px _a ne' | pa'fke's |
| she lay down. | Then | he started | Coyote. | He saw | the woman |
- | | | | | | |
|--------------|------------|---------------|-----------|-------------|----------|
| sakqa'pse'. | qalwi'yne' | ksz'f'eps. | qake'ine' | skz'n'kurts | qa'psins |
| lying there. | He thought | she was dead. | He said | Coyote: | "What |
- 5 ksz'f'ep. hultse₁ka'tmił qa'psins ksz'f'ep." ta'xas tse₁ka'te'.
is she dead? Let me see what killed her." Then he looked.
- | | | | | | |
|--------------------------|----------|-------------|--------|------------|-------------|
| qa.u'px _a ne' | qa'psins | ksz'f'eps. | ta'xas | tslna'xe' | skz'n'kurts |
| Not he knew | what | killed her. | Then | he started | Coyote |
- | | | | | | |
|-----------------------------|-----------|-------------------------|--------------|-------------------------|------------------------|
| a _a 'kzkpuk!se's | pa'fke's. | tse ₁ ka'te' | skz'n'kurts. | n'u'px _a ne' | a _a 'kzkpu- |
| to her backside | the | He looked | Coyote. | He saw | her back- |
| | woman's. | | | | |
- | | | | | |
|-----------|----------------|----------------------------|-------------------|-----------|
| k!z'se's. | n'umitso'ise'. | tsaqa'natsqlahe'ine'. | nakumske'ite'. | qake'ine' |
| side. | He tore it. | He put his finger into it. | He smelled of it. | He said: |
- | | | | | | |
|--------------|----------|--------------|--------|-----------|--------------|
| ksluku't'e's | pe'klaks | kislup'le'k. | ta'xas | tslna'xe' | skz'n'kurts. |
| "It stinks, | long ago | she has been | Then | started | Coyote. |
| | | killed." | | | |
- 10 qa'kqa'ne' ne₁ pa'fke₁ qalwi'yne' hultslna'mił skz'n'kurts
She lay there that woman. She thought: "Let me go to Coyote,
- | | | | | | | |
|--------------------|--------|-------------|---------------------|-----------|-------------|-------------|
| kulsal'zet. | ta'xas | tslna'xe' | pa'fke ₁ | łaxa'xe'. | qak'ine' | skz'n'kurts |
| let me marry him." | Then | she started | the | She got | She said to | Coyote: |
| | | woman. | there. | | | |
- | | | | | |
|---------------|---------------------------|--------------|------------|-----------------------------|
| hultslnaxa'la | ka _a 'kz't.la. | tslna'xe' | łaxa'xe' | a _a 'kzt.la'e's. |
| "Let us go to | my tent." | She started, | she got to | her tent. |
- qaosaqa'ane'.
She staid there.

11. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT

Coyote went along. He saw a manitou having a hat made of belly fat. He touched it. He took a piece off. He ate it. Again he broke a piece off. Again he ate it. He was told: "Go away." He was told: "You hurt me." Coyote went off.

12. COYOTE AND THE DUCKS¹

Coyote with his two children went along. There was a lake. He saw many ducks. He said to his children: "Cry!" The children cried. They cried thus: "My father's brothers-in-law!" Coyote cried thus: "My brothers-in-law!" One Mallard Duck said to his children: "Listen! a manitou is crying." Mallard Duck said: "Go to him (and listen to) what he is talking about." One of them went ashore. He came to Coyote. He said to him: "What do you refer to when you cry?" Coyote said: "Come ashore, all of you!" All the ducks came ashore. He pulled out their feathers. Enough.

11. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT

Qa'na'xe'	skz'n'ku'ts.	n'u'p _x ane'	nöpr'k'las	k!ayuk'a'se'
He went along	Coyote.	He saw	a manitou	having a hat
a _a 'kowuma'!qaps.	qunya'xane'.	qasd'uk'u'n'e'.	n'!k'ne'.	
made of belly fat.	He touched it.	He took a piece off.		
!aqasd'uk'u'n'e'.	!a.'k'ne'.	qak.!'pse'	yu'wa.	qak.!'pse'
Again he took a piece off.	Again he ate it.	He was told:	"Go away."	He was told:
hn'up!a'p _i ne'.	ts!na'xe'	skz'n'ku'ts.		
"You hurt me."	He went off	Coyote.		

12. COYOTE AND THE DUCKS

Qa'na'xe'	skz'n'ku'ts	n'asma'!ne'	xale'es	skzkq!nu'kse'.	5
He went along	Coyote	with two	his children	to where was a lake.	
n'u'p _x ane'	yunaqa'pse'	kia'qla's.	qakz'!ne'	xale'es	e'!an'.
He saw	many	ducks.	He said to	his child:	"Cry!"
n'da'n'e'	ne _i	!ka'm'u.	qalo'k _n ne'	alska't!e's	katz'tu.
He cried	that	child.	He cried thus:	"His brothers- my father!"	skz'n'ku'ts
				in-law	Coyote
qalo'k _n ne'	atka'skat.	n'ok!we'ne'	kanq!usqwe'ikak	qakz'!ne'	
cried thus:	"My brothers-in-law!"	One	Mallard Duck	said to	
alaqa't!e's	tsn	k!a'palte'xa'ke!.	nöpr'k!a	sd'ela'n'e.	qake'!ne'
his children:	"Only	listen yel	A manitou	is crying."	He said
kanq!usqwe'ikak	qunam'!ke!.	qa'psins	k!u'pske'.	k!o'k!we'	10
Mallard Duck:	"Go to him	what	he talks about."	One	
tsina!upa'xe'.	!axa'xe'	skz'n'ku'ts.	qakz'!ne'	qa'psin	kn'u'pske'
went ashore.	He came to	Coyote.	He said to him:	"What	do you say
kn'e'!a.	qake'!ne'	skz'n'ku'ts	q!a'pe'	upka'ke!.	q!a'pe'
do you cry?"	He said	Coyote:	"All	come ye ashore."	All
kia'qla.	q!a'pe's	!u'nte'	a _a 'knqoa.'se's.	ta'xas.	
the ducks.	All	he removed	their feathers.	Enough.	

¹ See p. 160.

13. COYOTE AND OWL¹

There was a town. A child was crying. It was told: "Don't cry, Owl will take you." The child cried. Owl took it. He put it into a birch-bark basket. Then there were no more children. Coyote said: "I shall cry." At night Coyote cried. He was told: "Don't cry, else Owl will take you." Coyote cried aloud. Owl arrived. He said: "Give me the child." (Coyote) was given to him. (Owl) put him into the birch-bark basket. He carried him away. Owl arrived at his tent. Coyote saw many children dancing. He took gum. He rubbed it on Owl's eyes, and (Owl) was blind. He threw him into the fire. (Owl) was burned entirely. All the children started back to the tents of their parents.

13. COYOTE AND OWL

Qa'k.huna'mne'. n'ila'n'ne' lka'm'u. qakek'he' ma_ats e'lan'
There was a town. It cried a child. It was told: "Don't cry;

tsxaltsuk^uat'sine' ku'pi. n'ila'n'ne' lka'm'u. tsuk^ua'te' ku'pi.
he will take you Owl." It cried the child. He took it Owl.

n'oqox^uak'ne' na'he'ks. ta'xas halo'ne' lka'm'u. qake'ine' sk'n'-
He put it into a birch-bark Then no more children. He said Coy-
basket.

kurts ka'min hutsxal'ila'n'ne'. ktschmi'yats n'ila'n'ne' sk'n'kurts.
ote: "I I shall cry." At night he cried Coyote.

5 qakek'he' ma_ats e'lan', to'xwa ku'pi tsxaltsuk^uat'sine'. walke'ine'
He was told: "Don't cry, else Owl will take you." He cried aloud

sk'n'kurts. wa'xe' ku'pi. qake'ine' ts!ka'k'ne_q lka'm'u.
Coyote. He arrived Owl. He said: "Give me the child."

namat:kts'he'. n'oqox^uak'ne' na'he'ks. ts!nalk'ne'. laxa'xe'
He was given to him. He put him into the birch-bark He carried him
basket. away. He arrived at

a_a'kt.ha'e's ku'pi. n'u'px_ane' sk'n'kurts yunaqa'pse' lkamn'nta'-
his tent Owl. He saw Coyote many children

ke's naqw'ise'. tsuk^ua'te' z'hwats. yu'hak'ne' a_a'kakaql'z'ses
dancing. He took gum. He rubbed it on his (Owl's) eyes,

10 laldql'ise'. xunm'te'. q!apku'ne'. tats!ma'xe' q!a'pe' lkamn'nta'-
and he was blind. He threw him into the fire. He was burnt They started
entirely. back all the children

te'k a_a'kt.ha'e's a_akan'kle's.
to the tents of their parents.

¹ See pp. 37, 50.

14. CHICKADEE AND ELK

Chickadee went along a river. On the other side he saw Elk. Chickadee said: "There is a good place on the other side; I wish I could get across." Elk said he would take him across. He went across in the water. (Chickadee) was riding. Elk walked in the water. He just got ashore and (Chickadee) stabbed him. Chickadee killed Elk.

15. FROG AND PARTRIDGE

Frog was going along. She saw Partridge. She said to him: "You shall be my husband." He went to her tent. He arrived. He always went hunting. He killed much (game). Frog said: "Now look for your wife." Partridge started. He found his wife. He said to her: "Where are the children?" That woman said: "They are where you come from." The two started. He arrived at his tent. He staid there again.

14. CHICKADEE AND ELK

Qa'na'xe' mts!qa'qas a_a'kanmi'tuks. le'ine's n'u'p_xane' la'wo's.
 He went along Chickadee river. On the other side he saw Elk.
 qake'ine' mts!qa'qas: ksdsuk.le'et qo le'ine' hu'e_ini'nam.
 He said Chickadee: "A good place there on the other side if I could get across."
 qake'ine' la'wo' alqanya_xaqo' u_ikił. n'alqananu'q_une' yo_uxal'isuk-
 He said Elk he would take him across. He went across in the water, he was riding,
 nu'n'e' ts!nanu'q_une'. qałn n'öpanu'q_une' na_ak'lo'ne'. n'ip'ine'
 he walked in the water. Just reaching the shore, he stabbed him. He killed
 la'wo's mts!qa'qas.
 Elk Chickadee.

5

15. FROG AND PARTRIDGE

Qa'na'xe' wa'tak. n'u'p_xane' tla'n'quts. qak'ine' hantsxał'ine'
 She went along Frog. She saw Partridge. She said to him: "You will be
 kanuł'a'q_ana. ts!na'xe' a_n'kt.ha'e's. la_xa'xe'. at n'upsła'tiyil'ana'xe'.
 my husband." He started for his tent. He arrived. He always went hunting.
 ta'xas yunaqa'pse' kl'łwa. qake'ine' wa'tak ta'xa b'n'u itsk'len'
 Then many he killed. She said Frog: "Now go look for
 tdnamu'ne's. ts!na'xe' tla'n'quts. n'u'p_xane' tdnamu'ne's. qak'ine'
 your wife." He started Partridge. He found his wife. He said to her:
 ka_as Ikamnz'nte'k. qake'ine' ne_i pa'łke_i qo ta'xa han'yaqake_i- 10
 "Where the children?" She said that woman: "Then now where you
 ka'mke¹ saosaqa'a'ne'. ts!nak'k'ine'. la_xa'xe' a_a'kt.ha'e's.
 come from they are." They two started. He arrived at his tent.
 la_atsxanit.la'a'ne'.
 He staid there again.

¹ Barnaby prefers qo'senla'yaga'ke'kamit'ke'.

16. BEAVER AND TURTLE

Beaver and Turtle were living together in a tent. (Turtle) started. There was a town. He went there. He entered the tent of the chief. The chief was asleep. Turtle cut off the chief's head. He went out again; he passed outside to the rear of the tent. He crawled under the cover. He staid there. In the morning the chief was lying down. His food had been prepared. He did not arise; and the chief was shaken. He was told: "Rise, I have finished your food." He did not arise. He was shaken again. He was told: "Arise." He was looked at. He was dead. They searched for tracks (to discover) who had done it. Tracks were seen. The tracks did not go out again. They were looked at. (Turtle) was seen. He was there. He was brought out. He was carrying the head of the chief. Some one said: "Where is a knife?" Turtle said: "I do not fear a knife." Some one said: "Where is a bow?" Turtle said: "I do not fear a bow." Some one said: "Where is

16. BEAVER AND TURTLE

- Qa'nt.ha'ane' s'e'n'a n'asquama'he' ka'xaxs. ts!na'xe qa'k.lu-
He lived in a tent Beaver, they were two together Turtle. He started to where was a
nam'si'ne'. qaoxa'xe'. t'naxa'mne' a'kt.ha'se's naso'u'k'e'ns.
town. He went there. He entered the tent of the chief.
qa'k.le'itse' naso'u'k'e'ns. lu'la'ma'ane' naso'u'k'e'ns ka'xax.
Was asleep the chief. He cut off his head (of) the chief Turtle.
laanaxa'mne' nas qaha'xe' a'pko'k's. qana'o'u'nduaxa'mne'.
Again out he went; here he passed outside, oppo- He crawled under the cover.
site the door (be-
hind the tent).
- 5 qaosaqa'ane'. kkanmi'yat.s qakqa'ane' naso'u'k'e'n. n'atknk'si'ne'.
He staid there. In the morning lay down the chief. It was prepared
ki'ek. qao'knoxa'mne' wan'kin'he' naso'u'k'e'n. qakil'he'.
food. Not he arose; he was shaken the chief. He was told:
oknoxa'men' hunok'z'ne' k'e'n'ek. qao'knoxa'mne'. hawan'kin'he'.
"Arise, I have finished your food." Not he arose. Again he was shaken.
qakil'he' oknoxa'men'. tsekat'he' pa' n'z'ne' z'pna'mu.
He was told: "Arise." He was looked at he was dead.
tsekat.kkn'he' qa'psin no'la. n'upxakkn'he'. laqaanal'k'ne'.
It was looked for tracks what did it. Tracks were seen. Again not out went tracks.
- 10 tsekat'he'. n'upxa'me'. saosaqa'ane'. tunwa'ka'nulki'ni'he'.
It was looked at. He was seen. He was there. He was brought out.
na'amk'z'ne' naso'u'k'e'ns. qakiya'mne' ka's a'ktsa'ma'. qake'ne'.
He held the head (of) the chief. Some one said: "Where is the knife?" He said
ka'xax huqa.on'he' a'ktsa'ma'. qakiya'mne' ka's t'la'wu.
Turtle: "I do not fear knife." Some one said: "Where is the bow?"
qake'ne' ka'xax huqa.on'he' t'la'wu. qakiya'mne' ka's a'u'ta'.
He said Turtle: "I do not fear bow." Some one said: "Where is ax?"

an ax?" Turtle said: "I do not fear an ax." Some one said: "Pour water on him." Turtle said: "Don't." Some one said: "Throw him into the water." Turtle lied when he said he was not afraid of ax, knife, and bow. He lied when he said that he was afraid of water, for that was the place from which he had come ashore. He was taken to the water. He carried the chief's head. He was thrown into the water. He sank. After a while there in the middle he emerged. He shook the chief's head in the water. Some one said: "It is Turtle." Turtle started for his tent. Turtle came home. Then Beaver made holes in all directions. He bit them off (the bows), he dragged them into his hole, then the manitous went back. (Their bows) were broken. (They said:) "My bow is bad."

17. SKUNK AND PANTHER¹

Skunk went along. He saw Panther. Panther was afraid of Skunk. Panther pretended to be dead. Skunk went there. He

qake'ne' ka'xax huqa.onz'ne' aqu'tal. qakiya'mne' yu_uxakulxa'kił.
He said Turtle: "I do not fear ax." Some one said: "Pour ye water on him."

qake'ne' ka'xax ma_ats. qakiya'mne' xunmitqu'kił. slutske'ne'
He said Turtle: "Don't." Some one said: "Throw him into the water." He lied

ka'xax ne_s kqa'ke' kqa.o'nit aqu'talsts a_a'ktsa'malsts tla'wu's.
Turtle that saying not afraid of ax and knife and bow.

slutske'ne' ne_s kqa'ke' klo'ne'ł wu'o's pa'ł ne'sts kqakekalu'pkam.
He lied that saying being afraid of water that where he came ashore from.

qa'oxalxu'nanulkinz'ne'. na'amkz'n'e' naso'_uk'e'ns. xunmitqu- 5
He was taken to the water. He carried the head the chief's. He was thrown

ł'ne'. niktsnoqu'n'e'. qawunikz't.se' qo's qaya_aqa'wo's laqa-
into the He sank. After a while there in the middle he
water.

ka'awa_akawa'ts'ne'. wan'qo_uk.ha'mkz'n'e' naso'_uk'e'ns. qakiya'm-
emerged. He shook the head in the water the chief's. Some one

ne' pa'ł n'z'ne' ka'xax. tslnamz'kił a_a'kt.ła'e's ka'xax.
said: "It is he Turtle. Start for his tent Turtle."

ła'łaxa'xe' a_a'kt.ła'e's ka'xax. ta'xas s'z'n'a n'đqankd!aqo'_uk!la-
He got home to his tent Turtle. Then Beaver he made holes in all

meknz'le'k. q!a_anina'x_ane'. a_aqo'k!ame'es qa'naltsa'qanawz'nuk- 10
directions. He bit them off. His hole he dragged them into it.

qu'x_une'. ła_axa'xe' nūp'k!a. n'um'zskink's'ne'. saha'n'e' kat!a'wu.
They the manitous. It was broken for them. "Bad is my bow."
went back

17. SKUNK AND PANTHER

Qa'na'xe' xa'xas. n'u'p_xane' swa's. swa' n'onz'ne' xa'xas.
He went along Skunk. He saw Panther. Panther was afraid of Skunk.

n'u'pse'k swa'. qaoxa'xe' xa'xas. tsuk^ua'te' swa's nalxo'ne'.
He pretended Panther. He went there Skunk. He took Panther and carried him
to be dead on his back.

¹ See pp. 40, 48.

took Panther. He carried him on his back. Skunk went along. Panther thought: "What shall I do with him?" He thought: "He shall put me down." He put him down. Skunk let out his fluid. Panther arose. Panther kicked Skunk's bucket. He broke his bucket. Panther started away. He went along, going in a circle. Skunk arrived. He saw the bucket there. He was angry. He started. He looked for Panther. He saw his tracks. Panther went along and came back to the same place. Skunk started. He saw the tracks where (Panther) had been going. He made tracks. He knew it was the same one. He followed the tracks. He tracked him. He saw the tracks were still there. He followed the tracks. He tracked him. There was a lake. There were tracks. He drank. Skunk looked into the water. There he was. He thought he saw him. Then he broke wind. Many times he broke wind. He looked again. There he was. He broke wind again. He looked again. There he was. Then he was tired. He lay down on his back. He saw

qa'na'xe' xa'xas. qalwi'yne' swa' ka_s hul'aqa'ken? qalwi'yne'
He went Skunk. He thought Panther: "How shall I do?" He thought:
along

ip:so'nap. p:so'ne'. n'u'xte'k xa'xas. n'owu'k_une' swa'.
"He shall put me He put him He defecated Skunk. He arose Panther.
down."

qanaqk'kx_ane' ytsk_ime'/'se's swa' xa'xas. n umtsk_i'n'e'
He kicked the bucket Panther Skunk's. He broke it

ytsk_ime'/'se's. ts!na'xe' swa'. qa'na'xe' n'uk'qalqa'atse'. qaoxa'xe'
his kettle. He started Panther. He went along he went about in a circle. He arrived

5 xa'xas. n'u'px_ane' saoka'qa'pse' ytsk_i'me's. sa'ndwi'yne'. ts!na'xe'.
Skunk. He saw there was his kettle. He was angry. He started.

n'itsk_i'lne' swa's. n'u'px_ane' a_a'k.kk!/'se's. qa'na'xe' swa' a'ke
He looked for Panther. He saw his tracks. He went along Panther and

ha.uk'qak.lati'qa'atse'. ts!na'xe' xa'xas. n'u'px_ane' sakilak'kse'.
he went around in a circle. He started Skunk. He saw tracks being there.

ka_s n'a_aqo'nas n'atk_i'n'e' a_a'k.kk!/'se's. n'u'px_ane' o'k'ina'mus
Where he went he made his tracks. He saw the same as

pał n'e'nse'. ta'xas n'aqlas'lit'tine'. ts!nan'uqk'anxo'ne'.
he. Then he followed the tracks. He pursued him.

10 n'u'px_ane' sakilak'kse'. n'aqlas'lit'tine'. ts!nan'uqk'anxo'ne'.
He saw tracks being there. He followed the tracks. He pursued him

skkq!nu'kse' qaoxak'kse'. n'ku'ine'. n'u'px_ane' xa'xas ne_s wu'os.
to where was a lake where were tracks. He drank. He saw Skunk the water.

saosaka'pse'. qalwi'yne' ksi'tu'p_xa. ta'xas n'atsu'kp_ine' yumaqa'pse'
It was there. He thought he saw him. Then he broke wind; many (times)

k!a'tsu'kp. latse'ka'te' saosaka'pse'. laatsu'kp_ine'. latse'ka'te'
breaking wind. He looked again where he was. Again he broke wind. Again he looked

saosaka'pse'. ta'xas nuk.lu'k_une'. tuwul'itxo'umek. n'u'px_ane'.
where he was. Then he got tired. He lay down on back. He saw

Panther. He thought: "I will break wind against him." Then he turned his backside to him. Panther took off his last finger-nail and put it on his arrow. He shot Skunk. Panther killed Skunk.

18. THE MOSQUITO

Mosquito went along. He saw a town. He was told: "Come, eat choke cherries." Mosquito said: "I don't eat choke cherries." Mosquito went along. He saw a town. He was told: "Come, you shall eat service berries." Mosquito said: "I don't eat service berries." Mosquito went on. Mosquito was going along. He saw a town. He was told: "Come, you shall eat blood." Mosquito went there. He ate blood. He ate much. His belly became big. He went out again. He broke sticks and all (?). Mosquito died. Little birds flew out of him. Those were mosquitoes. "Wuu, wuu! you are a manitou; you shall be mosquitoes."

swa's.	qalwi'yne.	ktshantsukpu'xa.	ta'xas	qaoxak!alaxe'kp,ne.
Panther.	He thought	he would break wind again.	Then	he turned his backside up.
lo'k'z'ne.	kiapt!aha'n'ukp	swa'.	qaoxak!o'ne	a'a'kle's.
He broke off	the claws	Panther.	He pointed	his arrow.
m'tx'ne.	xa'xas.	n'up'ine.	xa'xas.	swa'.
He shot	Skunk.	He killed	Skunk	Panther.

18. THE MOSQUITO

Qa'na'xe.	qatsts!a'la.	n'u'px'ne.	sak.hunam's'ne.	qakil'ine.
He went	Mosquito.	He saw	a village was there.	He was told:
la'n'a	z'ke'n'	a'a'ke'lmak!."	qake'ine.	qatsts!a'la
"Come,	eat	choke cherries."	He said	Mosquito:
a'a'ke'lmak!.	ts!na'xe.	qatsts!a'la.	n'u'px'ne.	sak.hunam's'ne.
choke cherries."	He started	Mosquito.	He saw	a village was there.
qakil'ine.	la'n'a	hentsxal'z'k'ne.	sq!u'm'o.	qake'ine.
He was told:	"Come,	you shall eat	service berries."	He said
hutsqa.z'k'ne.	sq!u'm'o.	ts!na'xe.	qatsts!a'la.	qana'xe.
"I do not eat	service berries."	He started	Mosquito.	He went along.
sak.hunam's'ne.	qake'ine.	la'n'a	hentsxal'z'k'ne.	wa'nmo.
there was a village.	He was told:	"Come,	you shall eat	blood."
qaoxa'xe.	qatsts!a'la.	n'z'k'ne.	wa'nmo's.	yunaqa'pse.
He went there	Mosquito.	He ate	blood.	Much
w'dwu'mne.	laana'xa'mne.	n'upla'pse.	lo,k'ls	la.uk'le'anaxo's'ets.
His belly was big.	He went out again,	he was killed	stick	broke him (?).
n'z'p,ne.	qatsts!a'la.	tsaqona'ne.	tuq!watsqa'mna	qakxa'panano-
He died	Mosquito.	Little	birds	flew
xu'n'e	pa! n'z'ne.	qatsts!a'la.	wu'u, wu'u	n'p'e'k!a n'anko.
out,	those were	Mosquitoes.	"Wu'u, wu'u!	a manitou
qatsts!a'la.			you.	You shall be
mosquitoes."				

19. THE MAN AND THE WASPS

An old man went along. He defecated. Wasps stung his anus. He put his hand in. He soiled his hand. He shook his hand. There was a stone. He hurt his hand. He put his hand into his mouth. He tasted his excrement.

20. LAME KNEE

There was a town. The chief said they would break camp in order to plant.¹ They broke camp. The chief's wives went to draw water. There were the friends of Lame Knee. His friends said: "You ought to steal the chief's wife." Lame Knee started. He went there limping. The chief's wife came back carrying water. He seized her. She said to him: "Let me go; the chief wants to drink." Lame Knee said: "I will not let you go." The woman said: "Let me go;

19. THE MAN AND THE WASPS

Qa'na'xe' nu'la'qana. qaoxa'u'xte'k. n'itklona'pse' yu'wat's
He went along an old man. He defecated. They stung him wasps
a_a'klahaxe'kp!ēs. qa'naqlale'ne' mats'lo'ne'. ne's qa'ana'ane' a_a'ke'es
his anus. He put his hand in, he soiled his hand. That he did his hand
(he shook)
swatsnu'kse'. tlaqtseyxo'ume'k. naqtuq!waq!ale'ne. n'u'ktuk'e'se'
where was a stone. He hurt his hand. He put his hand into his mouth. It smelled his
hand of
a_a'q!u'fe's.
his excrement.

20. LAME KNEE

- 5 Qa'k.luna'mne'. qake'ne' naso'uk'e'n tsu'qnaneya'mnerts ts!t-
There was a town. He said the chief they would break camp to sow
mo'k!o'ne'. ta'xas n'umtsk.luna'mne'. xunya'xak!o'se' t!dna-
in the ground. Then they broke camp. They went and dipped the
water
mu''e's naso'uk'e'n. qahaqa'ane' a!swu'timo q!o'malq!a'n'k!o.
wives of the chief. There were friends Lame Knee.
qak.la'pse' a!swu'e's xma'nhawtsnutem'ne' t!dnammu'e's
They said his friends: "You ought to steal the wife of
naso'uk'e'n. ts!na'xe' q!o'malq!a'n'k!o. qaox'aqlank!o'ute'k.
the chief." He started Lame Knee. He went there limping.
- 10 la_apskalko'ise' t!dnamu'z'se's naso'uk'e'ns. tsuk'ne'. qak.la'pse'
She came back carry- his wife the chief's. He took hold of She said to him:
ing water her.
pask'nu ma kts!e'ko! naso'uk'e'n. qake'ne' q!o'malq!a'n'k!o
"Let me go, he wants to drink the chief." He said Lame Knee;
huts!aqa'paskin'sine'. qak.la'pse' ne's pa'!ke's pask'nu tu'xwa
"I will not let you go." She said that woman: "Let me go, almost

¹ The planting of tobacco is meant.

the chief might be angry; the chief wants to drink." Then they broke camp. They went to the chief. The chief was told: "Lame Knee is holding your wife." The chief said: "Go to him. Tell him to let her go because I am thirsty." They went to him. He was told: "The chief says he wants you to let her go because he wants to drink." Lame Knee said: "Go to the chief; tell him that I shall not let her go." They went to the chief. He was told: "Lame Knee says that he will not let her go." The chief said, being now angry: "Ha, ha, hoya!"—"Tell him I shall not let the chief's wife go." (The chief) took a knife. He went there. He arrived at the place where his wife was. Lame Knee was holding the wife of the chief. (The chief) said to him: "Let go of her." Lame Knee said: "I shall not let go of her." The chief went there. He cut off his head. He threw it away. The head turned over; it smiled while it was rolling

ʎsan'ʔwey naso'uk^ue.n. ma ktsle'ikoʔ naso'uk^ue.n. ta'xas
 may be angry the chief. He wants to drink the chief." Then
 n'umʔtsk.luna'mne'. qaoxaxam'sine' naso'uk^ue.n. qakil'ine'
 they broke camp. They went to the chief. He was told
 naso'uk^ue.n sa'wʔtsk'ne' q!omaʔla'n'k!o tɬnamun's'meʔ. qa-
 the chief: "He holds her Lame Knee your wife."
 ke'ine' naso'uk^ue.n qo'nam'ʔkeʔ qake'ʔkeʔ kdpz'skeʔn ma kohok-
 He said the chief: "Go to him tell him he shall let her go because
 nuq'luma'meʔ. qo'naʔam'sine'. qakil'ine' qake'ine' naso'uk^ue.n 5
 I am thirsty." They went to him. He was told: "He says the chief
 knʔpask'neʔ ma ktsle'ikoʔ. qake'ine' q!omaʔla'n'k!o qo'nam'ʔ-
 you shall let her go he wants to drink." He said Lame Knee: "Go
 keʔ naso'uk^ue.n. knʔqake'ʔkeʔ ku'sʔaqa'pask'neʔ. qo'naʔam'si-
 to the chief. Tell him I shall not let her go." They went to
 ne' naso'uk^ue.n. qakil'ine' qake'ine' q!omaʔla'n'k!o ksʔaqa'pask'ne'.
 the chief. He was told: "He said Lame Knee he will not let her go."
 qake'ine' naso'uk^ue.n ta'xas ksa'n'ʔwey ha'ha'ho'ya. knʔqa-
 He said the chief now being angry: "hā hā hōya." — "Tell
 k'ʔkeʔ ku'sʔaqa'pask'neʔ tɬnamu'es naso'uk^ue.n. tsuk'a'te' 10
 him I shall not let go the wife of the chief." He took
 a'ktsa'maʔs. qaoxa'xe'. ʔaxa'xe' sa'wʔsq'a'pse' tɬnamu'es.
 a knife. He went there. He arrived where was his wife.
 q!omaʔla'n'k!o sa'wʔtsk'ne' tɬnamu'se's naso'uk^ue.n. qa-
 Lame Knee held the wife of the chief.
 k.ʔa'pse' pask'ne'n'. qake'ine' q!omaʔla'n'k!o hutʔa'qapask'ne'.
 He said to him: "Let go of her." He said Lame Knee: "I shall not let go of her."
 qaoxa'xe' naso'uk^ue.n. hʔlama'ne'. n'dqanm'te'. hʔqa'q'makʔk-
 He went there the chief. He cut off his head. He threw it away. The head
 ʔa'mne' qoʔs ya'qaoxa'q'a'ye'xome'ʔke' ʔa'tuwitʔiʔnu'k'ena'ne'. 15
 turned over; there to the place where it rolled he was smiling.

along. He cut off his arm. It remained hanging down. He cut off the other arm. It was thrown away. Then both arms were off. One leg was cut off. It was thrown away. The other leg was cut off. The body fell down. Then it was cut to pieces. Then the people went away and put up the tents at Where-they-used-to-sow-Tobacco. At night the people were asleep. Some one was heard singing. The people said: "It sounds like Lame Knee, who is dead." Lame Knee arrived. He killed the chief. He married his two wives. He took both of them.

21. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS ¹

An old man who had a daughter lived in a tent. A man arrived. He kept his daughter.² She had another child. It was a male. He killed him. The woman lived in the tent. She had another child.

- 1ur^uq^uak^u's^uine^u a^uk^u.la^u't^ule's. qa^u.qaq^u.ma^u'w^uslatxo^u'_une^u. nao^u'k^u'^ue's a^uk^u.-
 It was cut off his arm. It remained hanging down. The other
 la^u't^ule's luq^uak^u's^uine^u. n^u'dqa^unm^ut.k^u's^uine^u. ta^u'xas xatsand^utakt^u.la^u't^une^u.
 arm he cut off. It was thrown away. Then both arms were off.
 nao^u'k^u'^usa^u'q^ule's lu^usaq^u'qa^u'lne^u. n^u'dqa^unm^ut.k^u's^uine^u. nao^u'k^u'^usa^u'q^ule's
 One leg was cut off. It was thrown away. The other leg
 luq^uak^u's^uine^u. n^u'o^una^uxo^u'_une^u. ta^u'xas na^u'n^uo^uq^ue^u.qa^u'lne^u. ta^u'xas
 was cut off. The body fell down. Then it was cut to pieces. Then
 5 no^u'q^ulaneya^u'mne^u qaox^u'at.lana^u'mne^u a^u'qa^u'nak^u.lalamu^u'k^ulo.
 people went away and put up the tents at Where-they-used-to-sow-Tobacco.
 ktsdmi^u'y^uz kq^ulu^u'mne^u'na^um. nulp^uat^u'lne^u na^u'wasxoneya^u'mne^u.
 At night people were asleep. It was heard some one singing.
 qakeya^u'mne^u n^ulko^u'_une^u q^ulo^umalq^u'la^u'n^uk^ulo. na^u ki^u'ip. s^uta^uxax^u'xe^u.
 People said: "It must be Lame Knee who is dead." He arrived
 q^ulo^umalq^u'la^u'n^uk^ulo. n^u'ip^u'lne^u ne^u's naso^u'_uk^u'e^uus. n^u'asa^u'lt^u't^u.se^u.
 Lame Knee. He killed that chief. He married them.
 xa^u'tsand^utsuk^u'a^u'te^u.
 Both he took.

21. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS

- 10 Qand^u.la^u'_une^u nuli^u'a^uq^uana naqa^u'l^ute pa^u'lke's. wa^u'xe^u t^u'tqart^ul.
 There lived in a tent an old man had a child a woman. He arrived a man.
 tsuk^u'a^u'te swanz^u'se's. lahaqa^u'l^ute n^u'z^unse^u t^u'tqart^ul. q^ulakpakitxo^u'_une^u.
 He took his daughter. She also had a child, it was a male. He killed him.
 qand^u.la^u'_une^u ne^u t^una^u'mu. lahaqa^u'l^ute n^u'z^unse^u na^u.utena^u'nas.
 She lived in a tent that old woman. Again she had a child; it was a girl.

¹ According to Barnaby, a Blackfoot tale.

² Evidently he had married the girl, and he was in the habit of preserving the lives of his daughters, but killing his sons.

It was a girl. He kept her. The chief lived there, driving game. He skinned a buffalo cow. He started to go back. He took a travois. He started off. He put the meat into it. He started to go back. He came back. That chief did not give any meat to his parents-in-law. The old woman was hungry. The old man's son-in-law did not give him anything to eat. She had another child, a male. She said: "Do not tell the chief that I have given birth." She said to her father: "Early to-morrow shoot a buffalo cow. Don't be afraid of the chief." Early the next day the old man shot a buffalo cow. He killed a cow. (The chief) went out early. He saw the old man skinning. He went in again. He took a bow. He thought: "I will kill that old man." The chief started. He arrived. He said to him: "Did you kill a cow?" The old man said: "Yes, it is mine." The chief said: "No; it is not yours, it is mine." The chief took his bow.

tsuk^ua'te. qaosa'qa^ane ne_i naso^uk^uen naqan'le:k. n'umitse'ite
He took her. He staid the chief driving game. He skinned.

lu'kpu's. tats!na'xe. tsuk^ua'te a^a'qukamal'c'se's. ts!na'xe. n'o-
a cow. He started back. He took a travois. He started.

qoxa'nte a^a'ku'laks. tats!na'xe. lalaxa'xe. qahz'se nawaspa'tes
He put into it the meat. He started back. He got back. Not he gave meat to his parents-in-law

ne_i naso^uk^uen. nuwa'sine ne_i tdn^a'mu. qahza'pse nawaspa'tes
that chief. She was hungry the old woman. Not he gave him his son-in-law
to eat

ne_i nu'l'a'qana. lalaxa'te t^t'qat's. qak.la'pse ma^ats tsxana'ten' 5
the old man. She had a child a male. She said: "Don't talk about it to
again

naso^uk^uen ne_is kohaqa'pmil. qake'ine t^ttu'es kanmi'yit w'lna'm
the chief that I have given birth." She said to her father: "To-morrow early

hantsm'txane lu'kpu. ma^ats hantslon'ine naso^uk^uen.
you will shoot a cow. Don't be afraid of the chief."

kkanmi'yets w'lna'mis m^t'txane lu'kpu's ne_i nu'l'a'qana.
The following day early he shot a cow that old man.

n'uk'wif'dwa'ne lu'kpu's. w'lna'ms n'anaxa'mne. n'upxane sak-
One he killed cow. Early he went out. He saw

nu'q'leme'ise ne_is nu'l'a'qanas. tatsnaxa'mne. tsuk^ua'te t!a'wu's. 10
skinning that old man. He went in again. He took a bow.

qatwi'yne hu'u'pil ne_i nu'l'a'qana. ts!na'xe ne_i naso^uk^uen.
He thought: "Let me kill that old man." He started that chief.

laxa'xe. qake'ine ke'ne n'enko lu'kpu kinsf'c'wa. qake'ine
He arrived. He said to him: "Is it yours a cow did you kill?" He said

ne_i nu'l'a'qana he n'c'ne ka'min. qake'ine ne_i naso^uk^uen
that old man: "Yes, it is mine." He said that chief:

wa'ha qa.c'ne n'enko. n'c'ne ka'min. tsuk^ua'te t!awu'e's
"No, not it is yours. It is mine." He took his bow

He did not see the youth who was there.¹ He thought he would kill the old man. The youth arose. He took his bow. He shot the chief. He killed him. He said to his father: "Now take the meat and go back home." He took it. He arrived at home. The youth entered the chief's tent. At once he killed the chief's wives. He threw them outside. He said to his father: "Go in, it shall be your tent."

He said to his mother: "Are there no people?" He was told: "There is a town down the river." He was told: "The chief there is like this one was. He does not give away any food." The youth said: "I will start." The youth started. He arrived there. He entered an old woman's tent. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry." She took a dish. She put something into it. She gave it to him. She was told: "I said I am hungry." The old woman said: "We are hungry. There is much

naso'uk'e'n. qa.u'p̄xane' ntsta'hals saosaqa'pse'. qalwi'yne'
the chief. Not he saw the youth being there. He thought

ktsu'pi'i ne's nula'qanas. n'owo'kine' ne_i ntsta'hal. tsuk'a'te'
he would kill the old man. He arose that youth. He took

tlawu'e's. m'txane' naso'uk'e'ns. n'ip'fne'. qak'fne' t̄tu'e's
his bow. He shot the chief. He killed him. He said to his father:

ta'xas tsuk'a'ten' a_a'ku'lak kanlats!n'am. tsuk'a'te'. la'la'xa'-
"Now take the meat and go back home." He took it. He arrived at home.

5 xe'. t̄na'xa'mne' a_a'kat.la'z'se's ne_is naso'uk'e'ns ne_i ntsta'hal.
He entered his tent that chief's that youth.

t̄dnamu'z'se's n'uk'!ilq lakpakitxo'ne'. n'anaqanm'te'. qak'fne'
His wives at once he killed them. He threw them outside. He said to

t̄tu'e's n'anko t̄na'xa'men'. tsxal'z'ne' a_a'kit.la'ne's.
his father: "You enter. It will be your tent."

Qak'fne' ma'es ke'lu aqlsma'k̄n̄k̄l. qak.la'pse' ne_i k̄lunanmi'tuk
He said to his mother: "No people?" He was told: "That down river

sa_ak.luna'mne'. qak.la'pse' ya_aqaga'a'ke' na' a'ke' qaga'ane'
is a town." He was told: "The way as was this also is

10 naso'uk'e'n. at qahaska'ane'. qake'fne' ne_i ntsta'hal huts!na'xe'.
the chief. Not he gives to eat to any one. He said that youth: "I'll start."

ts!na'xe' ne_i ntsta'hal. la'xa'xe'. t̄na'xa'mne' a_a'kat.la'z'se's
He started that youth. He arrived there. He entered her tent

t̄dna'mu's. qak'fne' hunuwa'sine'. qak.la'pse' hunuwas'nala'ane'.
an old woman's. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry."

tsuk'a'te' a'tsus. n'oqoxa'nte'. namat'ktse'. qak.la'pse'
She took a dish. She put it in. She gave it to him. She was told:

hoq'ake'fne' hunuwa'sine'. qake'fne' ne_i t̄dna'mu hunuwas'nala'ane'.
"I said I am hungry." She said that old woman: "We are hungry."

¹ Evidently this is the son, who had grown up meanwhile.

food in the chief's tent, but nobody goes in there." The youth said: "I'll go." He was told by the old woman: "Don't go." The youth arose. He went there. He entered the chief's tent. (The chief) was asleep. (The youth) said to him: "I have entered your tent." (The chief) got up from his bed. He became a rattlesnake. (The youth) took his arrow. He struck him. He knocked him down. His wives at once became rattlesnakes, and he knocked them down. He went out again. He said: "Come in, all of you, and get meat."

The youth said: "Are there no other people?" He was told: "There is a town down the river." The youth said: "I will start." He was told: "The chief is bad." He started. He arrived at the town. There an old woman was living in a tent. He entered. He said to her: "I am hungry." He was told: "We are hungry." She took a dish. She put something into it. She gave it to him. He said to her: "I said I am hungry." He was told: "There is no food." He was told: "There is much food in that tent, but nobody goes in

naso'uk^ue'n a'k^t.h^a'e's yunaqa'ane kⁱ'lⁱ'kei^l at qa^atⁱna^xamⁿa'mne.
The chief his tent much food, but not any one goes in."

qake'ine neⁱ ntsta'ha^l huts!na'xe. qak.ha'pse neⁱs t^hna'mu's
He said that youth: "I'll go." He was told by that old woman:

ma^ats ts!nan'. n'owo'k^une neⁱ ntsta'ha^l. qaoxa'xe. t^hna^xa'mne.
"Don't go!" He arose that youth. He went there. He entered

a'k^t.h^a'e's naso'uk^ue'ns. sak.le'itse. qak'ine hus^ttkaxa'mne.
the tent of the chief. He was asleep. He said to him: "I have entered

a'k^t.h^a'ne's. n'uk^unoxa'mne. n'inqa'pte^k w'hma^l. tsuk^a'ate. 5
your tent." He got up from his bed. He became a rattlesnake. He took

a'kⁱ'e's. qanla'hte. qⁱlakpakitxo'ne. neⁱs alt^hnamu'e's
his arrow. He struck him. He knocked him down. Then his wives

n'uk!ⁱil'inqapta'kse w'hma^ls. n'uk!ⁱilqⁱlakpakitxo'ne. la'ana-
at once became rattlesnakes. One at a time he knocked them down. He went

xa'mne. qake'ine qⁱla'pe qok^ayaxa'kei^l a^a'ku'la'k.
out again. He said: "All come and get meat."

Qake'ine ntsta'ha^l ki'hu aqⁱsma'kⁱnk! haa'k!ha'k. qakil'ine neⁱ
He said the youth: "Are there no people others?" He was told: "That

kⁱlunanm'tuk sa^ak.luna'mne. qake'ine neⁱ ntsta'ha^l huts!na'xe. 10
down river is a town." He said that youth: "I'll start."

qakil'ine saha'ne naso'uk^ue'n. ts!na'xe. laxa'xe sa^ak.lunam'si-
He was told: "Bad is the chief." He started. He arrived where was a town

ne. san^t.h^a'ase t^hna'mu's. t^hna^xa'mne. qak'ine hunuwa'sine.
Where lived in a tent an old woman. He entered. He said to her: "I am hungry."

qak.ha'pse hunuwas'na^ha'ane. tsuk^a't.se a't^us. n'oqo^uxak'ne.
He was told: "We are hungry." She took a dish. She put it into it,

namatiktsa'pse. qak'ine hoq^aake'ine hunuwa'sine. qak.ha'pse
she gave it to him. He said to her: "I said I am hungry." He was told:

lo'ne ku.ikⁱna'la. qak.ha'pse neⁱ hant.lana'mke yunaqa'ane 15
"There is our food." He was told: "That where tent is is much

there." The youth said: "I'll go." He went out. He got there. He entered, and the chief was asleep. He said to him: "Get up." The chief got up from his bed. He became a grizzly bear. The youth took his arrow and struck him. He knocked him down. At once (the chief's) wives became grizzly bears. He knocked them down. He threw them outside. The youth went out again. He said: "Take the meat." They took the meat.

The youth said: "Are there no other people?" He was told: "There is a town down the river." The youth started. He arrived at the town. He entered the tent of an old woman. He said to her: "I am hungry." He was told: "We have no food." She took a dish and put something into the dish. She gave it to him. He spoke to her, he said: "I am hungry." He was told: "There is much food in that tent, but nobody goes in there." The youth said: "I'll

kl'ke'ł at qatmaxamna'mne. qake'ine ne₁ ntsta'hal huts!na'xe.
food but not any one goes in. He said that youth: "I'll go."

n'anaxa'mne. qaoxa'xe. tmaxa'mne. sak.le'tse nasou'kue'n.
He went out. He got there. He entered. He was asleep the chief.

qakz'ine o'kunoxa'men'. n'okunxa'mne ne₁ nasou'kue'n.
He said to him: "Arise." He got up from the bed that chief.

n'inqa'pte'k k.la'wla's. tsuk'ua'te a'a'kle's ne₁ ntsta'hal qanla'te.
He became a grizzly bear. He took his arrow that youth. He struck it.

5 q!akpakitxo'ne. ne₁s altdnamul'se's no'k'ld'inqapta'kse.
He knocked it down. Then his wives each became

k.la'wla's no'k'ld'inq!akpakitxo'ne. n'anaqanm'te. laanaxa'mne.
grizzly bear he knocked them down. He threw them outside. He went out again

ne₁ ntsta'hal. qake'ine qok'uyaxa'ke'ł a_a'ku'la'k.
that youth. He said: "Take ye the meat."

qok'uyaxa'ine a_a'ku'la'k.
They took the meat.

Qake'ine ne₁ ntsta'hal ki'lu aqlsma'k'nek! laa'k'la'k. qakil'ine.
He said that youth: "Are there no people others?" He was told:

10 ne₁ k!unanmi'tuk sa_k.luna'mne. ts!na'xe ne₁ ntsta'hal. laxa'xe.
"That down river there is a town." He started that youth. He arrived;

sa_k.lunam'sne. tmaxa'mne a_a'kt.la'se's t'dna'mu's. qak'ine.
there was a town. He entered the tent of an old woman. He said to her:

hunuwa'sine. qak.la'pse' lo'ne kukna'la. tsuk'ua'tse a'tsus n'oqou-
"I am hungry." He was told: "There is none our food." She took a dish; she put

xa'nt.se a'tsus. namatikt'sa'pse. qak'ine hoq'ake'ine hunuwa'sine.
it into it the dish. She gave it to him. He said to her: "I said I am hungry."

qak.la'pse ne₁ hand.lan'a'mke yunaga'ne kl'ke'ł at qatmaxam-
He was told: "That where tent is is much food, but not any one

go." He was told by the old woman: "Don't go there." He arose. He went out. He went there. He entered. He sat down. He said to (the chief): "Arise." The chief got up from his bed. He became a buffalo bull. (The youth) took his arrow and struck him with it. He knocked him down. (The chief's) wives at once became buffalo cows. He knocked them down. He threw them outside. He said: "Come and take the meat."

22. THE WHITE MAN

A white man went along. He saw (another) white man on the branch of a tree. He was chopping off the limb close to the trunk. The white man was told: "You will fall." The white man said: "I shall not fall." He said no more. This one started. (The other one) was chopping along. He chopped it off. He fell down.

na'mne. qake'ine ne_i n_tsta'ha_t hu_tts!na'xe. qak.ia'pse ne_i
goes in. He said that youth: "I'll go." He was told by that
t'na'mu's ma_ats ts!_t'nan'. n'owo'k_une. n'ana_xa'mne. qao_xa'xe.
old woman: "Don't go there." He arose. He went out. He went there
t'na_xa'mne. n'sak_unu'ne. qak'ine okno_xa'men'. n'okno_xa'mne
He entered. He sat down. He said to him: "Arise." He got up from his bed
ne_i naso'uk_ue'n. n'nqa'ptse'k n'iseks. tsuk_ua'te. a'a'kle's
that chief. He became a bull. He took his arrow;
qan_taltimu'ne. q!akpakitxo'ne. ne_is alt_tnamu.'se's n'ok!_t'il'm- 5
he struck it with it. He knocked it down. Then his wives at once
qap_ta'kse. lu'kp_us n'ok!_t'ilq!akpakitxo'ne. n'anaqanm'te.
became cows at once he knocked them down. He threw them outside.
qake'ine qo'kaw_sya_xa'ke_id a'a'ku'ha'k.
He said: "Come and take the meat."

22. THE WHITE MAN

Qa'na'xe soya'pe. n'u'p_xa'ne soya'pe's a'a'kts!la'e'ns qawtsq!
He went along a white man. He saw a white man a tree standing on
nu'se a'a'kts!k!a'faks. n'nta_akitsxo'ne. qak.ia'pse soya'pe's
a branch. He chopped off the limb close to the trunk. He was told the white man:
hants!ona_xu'ne. qake'ine ne_i soya'pe at huqa'onaxu'ne. la'qats- 10
"You will fall." He said the white man: "I (shall) not fall." He said no
xa'ne. na ts!_t'na'xe. qa_ankitsxo'ne. k!axo'ne. n'ona_xu'ne.
more. This one started. He chopped along. He chopped it off. He fell down.

23. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS

There lived a Frenchman and his three daughters. He said to them: "You shall do whatever I tell you." The Frenchman went away. There was a stump. He arrived and struck it. It opened, and it was a door. Grizzly Bear came to look, and (the Frenchman) was told: "Come!" The Frenchman entered. He took food. He ate, and after eating he was told: "You will give me your child. I shall marry her." The Frenchman said to the Grizzly Bear: "I will give you my daughter." He went back. He arrived at home. He said to his eldest daughter, he said to her: "I told you, 'Whatever I tell you, that you must do.'" The girl said: "You said so." Her father said to her: "Let us go to-morrow." On the following day the Frenchman went with his daughter. He arrived at the stump. The Frenchman knocked at the stump. The door opened. The Grizzly Bear came out and said to him: "Come in!" The two entered.

23. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS

- Qaⁿt.la'ane nu'ta'qana qalsaga'te na.u'tēs. qak'ine ka hu'-
 There lived an old man three children girls. He said to them: "Whatever
 n'aqak.l'ke'its qa'ln a'tnstsqa'qanapk'ine. ts!na'xe ne_i nu't-
 I tell you just, however, you shall do." He started that
 a'qana sinq'ukpku'pse laxa'xe qanla'te. nuk!nanmuxu'se
 Frenchman to where was a stump. He arrived, he struck it. It opened,
 pa't sink!ala'xwe.'ts'e. naka_awatsk'kse k.la'wlas qak.la'pse la'n'a.
 it was a door. Came out to look Grizzly Bear, he was told: "Come!"
- 5 t_ina_a'mne ne_i nu'ta'qana. n'itk'use ki'ek. n'ikne ku't'ek.
 He entered the Frenchman. He took food. He ate; he finished
 qak.la'pse hantsa'matksa'pne aqa'tne's huts'alit'tne. qak'ine
 He was told: "You will give me your child, I shall marry her." He said to him
 ne_i nu'ta'qana k.la'wlas hutsa'matksa's_ine ka'swan. lats!na'xe.
 that Frenchman Grizzly Bear: "I'll give her to you my daughter." He went back.
 la'la_a'xe a_a'kit.la'es. qak'ine ne_is kw'iqaps sw'ne's. qak'ine
 He arrived at his tent. He said to that eldest his daughter. He said to her:
 ma koqa'k.les ka hun'aqa'k.les qaln at kantsqa'qana. qake'ine
 "I told you whatever I tell you just, however, you must do." She said
- 10 ne_i na.u'te ma koqa'ke. qak.la'pse su'ēs kkanmi'yat hutsts!z-
 that girl: "I said so." She was told by her father: "To-morrow we
 na_aala'ne. kkanmi'yat.s ts!nakz'kine sw'ntmo ne_i nu'ta'qana.
 shall go." Next day they two went with his daughter that Frenchman.
 laxa'xe sinq'ukpku'pse. qanla'te ne_i nu'ta'qana ne_is
 He arrived at the stump. He knocked that Frenchman that
 a_a'qulu'kpko_u'p.s. nuk!nanmoxo'one lak!anxo'una't. n'aka_a'mse
 stump. It opened the door. He came out
 k.la'wlas. qak.la'pse tka_a'xa'mke. tna'kzsxa'mne. n'itk'use
 the Grizzly Bear. He said to him: "Come in." The two entered. He prepared

He prepared food. They ate. After he had finished eating, he said to his daughter: "You shall marry him." The Frenchman went back. At night his daughter came back. He said to her: "Why did you come back?" His daughter said to him: "I was afraid; he is a Grizzly Bear." The Frenchman said: "He will bite us." He said to his (next) daughter: "To-morrow we shall go to him. You shall marry him." On the following day he went with his daughter. The two went there. He knocked at the door. (The Grizzly Bear) opened it. They entered. He prepared food. After they had eaten, the Frenchman went back. In the evening his daughter came back. He said to her: "Why did you come back? The Grizzly Bear will bite us." He said to the youngest daughter, he said to her: "To-morrow we shall go to the Grizzly Bear. You shall marry him." The following day they two went together. They went there together. He arrived. He knocked at the door. The Grizzly Bear opened it. They entered. He prepared the food. After they had eaten, the Frenchman went back. In the evening the woman went

ke'e'k. n'z'k'ne. ku't'e'k. qak'ine. sw'ne's hants'alit'tne.
 food. They ate. They finished eating. He said to his daughter: "You will marry him."

la'ts!na'xe. ne_i nu't'a'qana. ktsilmi'yts. la'wa'se. sw'ne's.
 He started back that Frenchman. At night came back his daughter.

qak'ine. qa'psin k'nsdats!ka'm. qak.la'pse. sw'ne's hun'on'ine.
 He said to her: "Why do you come back?" She said to him his daughter: "I was afraid;

pał ke'en. k.la'wla. qake'ine. ne_i nu't'a'qana tsxa'fit!xana-
 he is a Grizzly Bear." Said that Frenchman: "He will bite

wa'sine. qak'ine. sw'ne's kkanmi'yts hutsqona'xala'sine. hn- 5
 us." He said to his daughter: "To-morrow we shall go to him, you

ts'alit'tne. kkanmi'yts qonak'kma'ine. sw'ne's. la'xa'k'kma'ine.
 I will marry him." Next day they two went together his daughter. They two went back.

qania'te. laq!anxo'na's. nuk!n'k'ne. tna'xa'mne. n'atk'nse.
 He knocked at the door. He opened it. They entered. He prepared

ke'ek. ku't'ek la'ts!na'xe. ne_i nu't'a'qana. ktsdmi'yts. la'wa'se.
 food. When they finished eating, he went back the Frenchman. In the evening came back

sw'ne's. qak'ine. qa'psin k'nsdats!ka'm. tsat!xanawa'sine.
 his daughter. He said to her: "Why did you come back? He will bite us

k.la'wla. qak'ine. ne_s ktsaqu'nas sw'ne's. qak'ine. kkanmi'yts 10
 the Grizzly Bear." He said to her that youngest one his daughter— He said to her: "To-morrow

hutsqona'xala'sine. k.lawla. hants'alit'tne. kkanmi'yts ts!na-
 we shall go to him the Grizzly Bear. You will marry him." Next day they two

k'kma'ine. qao'xwak'kma'ine. la'xa'xe. t!axo'ne. laq!anxo'na's.
 went together. They went there together. He arrived. He knocked at the door.

nuk!n'k'ne. k.la'wla. tna'xa'mne. n'atk'nse. ke'ek. ku't'ek
 He opened the Grizzly Bear. They entered. He prepared food. When they finished eating,

la'ts!na'xe. ne_i nu't'a'qana. ktsdmi'yts. q!u'mne'ine. ne_i pa'fkei.
 he started back that Frenchman. In the evening she slept that woman.

to sleep. She did not see where her husband slept. Early the next morning she saw her husband. He was walking about. The Frenchman thought: "I might go to my daughter to see whether he bit her." He started. He arrived. He knocked at the door; he opened; he entered. There was his daughter; Grizzly Bear had not bitten her. He went back. He came back. He said to his wife: "Go to the Grizzly Bear." The old woman started. She arrived at her daughter's tent. She knocked at the door. The Grizzly Bear opened it. He said to her: "Come in!" The old woman entered. Food was prepared for her. She ate. After she had eaten in the evening, she staid there over night. At night she wanted to see how the Grizzly Bear slept. The old woman went to sleep. She did not see where he slept. In the morning she saw him walking about.

qa.u'p̄x̄a.ne' ka_as na_aqałq!u''mne_is nu'laqana'ēs. kkanmi'ȳt.s
Not she saw how slept her husband. Next day

w'!na'ms n'u'p̄x̄a.ne' nu'laqana'ēs slāt:qa'atse'. qalwi'ȳne' ne_i
early she saw her husband he walked about. He thought that

nu'la'qana hułts!na'mi'! ka'swin na_aqanqa.'t!x̄a.naps. ts!na'xe'.
Frenchman: "I might go to my daughter whether he did not bite her." He started.

łaxa'xe'. t!axo'ūne' laq!anxo'ūnals. nuk!m'k'z'n'e'. tna'xa'mne'.
He arrived. He knocked at the door. He opened. He entered.

5 sa'osaqa'pse' sw'ne's pał qae't!x̄a.naps'ne' k.la'wlas. łats!-
She staid there his daughter; he had not bitten her the Grizzly Bear. He started

na'xe'. ła'łaxa'xe'. qak'łne' tdnamu'e's ts!nam'le'n' k.la'wla.
back. He went back. He said to his wife: "Go to him the Grizzly Bear."

ts!na'xe' ne_i tdnamu. łaxa'xe' a_a'kət.la.'ses sw'ne's. t!axo'ūne'
She started that old woman. She arrived at her tent her daughter's. She knocked at

la'q!anxo'ūnals. nuk!m'k'z'n'e' k.la'wla. qak'łne' tkaxa'men'.
the door. He opened the Grizzly Bear. He said to her: "Come in!"

tkaxa'mne' ne_i tdnamu. n'łtkank'sne' ke'e-k. n'z'k_ine'. ku'te'k
She entered that old woman. It was prepared food. She ate. When she finished eating

10 walkwa.iy'z'tse' laqa'kiyiks'lek. ktsdmi'ȳt.s qalwi'ȳne' ktsu'p̄xa
in the evening, she staid over night. At night she wanted to see

k.la'wlas ka_as tsa'qałq!u''mne's. q!u'mne'ine' ne_i tdnamu.
the Grizzly Bear how he would sleep. She slept that old woman.

qa.u'p̄x̄a.ne' ka_as na'qałq!u''mne's. kkanmi'ȳt n'u'p̄x̄a.ne'.
Not she saw how he slept. In the morning she saw him

slāt:qa'atse'.
walking about.

[Nos. 24-31. Told by Michel]

24. COYOTE AND OWL¹

There was a tent far away. Owl was there. When a child cried, its mother said: "Don't cry. Owl may take you!" At night, however, Owl came to the tent and took many children in his bark basket in which awls were standing. With these he killed them. Coyote said: "I shall become a child." Then Coyote became a child. Coyote said: "At night you shall throw me out." At night Coyote was taken and thrown out. He was taken by Owl. Owl started back to his tent. There were many children. They were there in the tent of Owl. At night Coyote said: "To-morrow you will get gum." The following day gum was taken. At night they danced. First Owl danced there. He perspired. Coyote said: "Later on I shall speak." Coyote said: "Throw the gum into the fire." The gum was thrown into the fire. It became hot. Coyote took

24. COYOTE AND OWL

Qa_at.lana'mne' ilqa'ha'k. ku'pi saosaqa'a'ne'. n'e'la lka'm'u ma'es
 There was a tent far. Owl was there. When a child its
 qak.la'pse' ma_ats e'lan' tsuk'a'te's ku'pi. tsdmi'yt.sts at
 said: "Don't cry, he may take you Owl." At night how-
 ever
 notsa'xe' ku'pi at tsuk'a'te' yunaqa'pse' lka'm'u's na'hi'kle's
 came to tent Owl but took many children his bark basket
 nakilwtstsq'a'pse' lo'o's. at n'updmu'n'e'. qake'ine' sk'n'kurts
 stood in it awls. But he killed them with them. He said Coyote:
 ka'min hutsxa'l'ne' lka'm'u. ta'xas sk'n'kurts n'nqa'pte'k 5
 "I shall be it a child." Then Coyote became
 lka'm'u's. qake'ine' sk'n'kurts tsdmi'yt hantslan'niitapk'ne'.
 a child. He said Coyote: "At night you shall throw me out."
 tsdmi'yt.se' tsuk'at'ne' sk'n'kurts. n'an'niit'ne' tsuk'ata'pse'
 At night he was taken Coyote he was thrown out, he was taken by
 ku'pis. lats'la'xe' ku'pi a_a'kt.la'es. yunaqa'a'ne' lka'm'u
 Owl. He started back Owl to his tent. There were many children
 saosaqa'a'ne' a_a'kt.la'se's ku'pis. ktsdmi'yt.s qake'ine' sk'n'kurts
 they were there the tent of Owl. At night said Coyote:
 kanmi'yt hants'itsuk'a'te' i'lwas. kkanmi'yt.s tsuk'at'ne' i'lwas. 10
 "To-morrow you will take gum." The next day it was taken gum.
 ktsdmi'yt naqwdna'mne'. u'sme'ks ku'pi qaosaqw'ne'. naqlako'u-
 At night they danced. First Owl there danced. He perspired.
 ne'. qake'ine' sk'n'kurts ma'qak hutsxa'n'e'. qake'ine' sk'n'kurts
 He said Coyote: "Later on I shall speak." He said Coyote:
 xunak'nkil i'lwas. xunakin'ne' i'lwas. n'utime'ne'. tsuk'a'te'
 "Throw ye into gum." It was thrown into the fire. It became hot. He took
 the fire the fire

¹ See pp. 20, 50.

the gum. Coyote said: "Later on Owl (shall do so)." He closed Owl's eyes with the gum. Owl had no eyesight. He could not see. Owl was taken. Coyote himself took Owl. He threw him into the fire. Owl died. Small ones flew out. Coyote said: "You shall be owls."

25. COYOTE AND TROUT

There was Coyote. It was winter. Coyote went along. Some one said to Coyote: "Coyote, come!" He went there. He saw a woman. He stole her and slept with her. Hewas told: "We shall start for a water hole in the ice." The woman started. Coyote went with that woman, his wife. Then Coyote staid in the water. His wife was Trout. On the following day he was told: "We shall start to where many people are fishing; there is much food." Then they started. There were many trout. Coyote went along. They came to a fish line. All the people were fishing. They

i'lwas	skz'n'ku'ts.	qake'ine	skz'n'ku'ts	ma'qak	ku'pi.	n'itkz'n'e
the gum	Coyote.	He said	Coyote:	"Later on	Owl."	He made
ku'pis	a _a 'kaqlz'ze's	neis	i'lwas.	lo'ise	a _a 'kaqlz'te's	ku'pi. qa-
Owl	his eyes	the	gum.	None	his eyes	Owl. Not
u'px _a ne.	tsuk ^u at'ine	ku'pi.	skz'n'ku'ts	n'sniłtsuk ^a a'te	ku'pis.	
he saw.	He was taken	Owl.	Coyote	himself took him	Owl.	
xunm'te	a _a 'k ^u q ^u 'ko's.	n'z'pine	ku'pi.	tsaquna'n'e.	nuhxo'ne.	
He threw him	fire.	He was dead	Owl.	They were small.	They flew out.	
into the fire						

5 qake'ine skz'n'ku'ts n'z'nko knle'en ku'pi.
He said Coyote: "You shall be an owl."

25. COYOTE AND TROUT

Qaosaqa'ane	skz'n'ku'ts.	wanuyz'tse.	qana'xe	skz'n'ku'ts.
There was	Coyote.	It was winter.	He went along	Coyote.
qakyamz'sine	skz'n'ku'ts	skz'n'ku'ts	la'n'a la'n'a.	qaoxa'xe.
They said to	Coyote:	"Coyote,	come,	come!"
				He went there.
n'u'px _a ne	pa'lkeis.	n'a'yne	q'lu'mnema'ine.	qak.la'pse
He saw	a woman.	He stole	he slept with her.	He was told:
		her,		"We shall start
				for
xu'la	a _a 'ka'k.	ts!na'xe	ne _i pa'lkei.	skz'n'ku'ts qsama'ine
the water hole."	She started	that	woman.	Coyote went with her
				that
10 pa'lkeis	n'z'nse	tdnamu'e's.	taxas qaosaqa'ane	skz'n'ku'ts wu'us
woman,	that	his wife.	Then	staid Coyote (at the)
				water,
n'z'nse	tdnamu'e's	qu'ststls.	kanmi'yats	qak.la'pse
that	his wife	Trout.	Next day	he was told:
				"We shall start
la neis	yunaqa'pse	at	naluqlawu'te	a _a 'qlsma'kink!
that	where many	are fishing	people;	much
klikeil.	taxas	ts!na'xe.	yunaqa'ane	qu'ststl.
food."	Then	they started.	Many	trout.
				He went with them
skz'n'ku'ts.	haxa'xe	a _a 'kuqla'wo's.	nahuk.lawu'te	q!a'pe
Coyote.	He came to	a hook with line.	They were fishing	all

killed trout, many trout. Coyote alone broke the hook. The people made a fish hook, a thick and big fish hook. The people were fishing. The (fish) ate the bait. Coyote was pulled out of the water. Then Coyote was taken. Then Trout was no longer Coyote's wife. Coyote staid among the Indians.¹

ma'k _i n:k!	n'up _i 'lne'	qu'stət!s.	yunaqa'a _a ne'	qu'stət!	n'ok! ^u e' _i ne'
people.	They killed	trout.	Many were	trout.	Only one
sk'n'ku'ts at	n'umitsk _i 'n'e'	a _a 'kuqla'wo's.	n'itk _i 'n'e'	a _a 'kuqla'wo's	
Coyote	broke	the hook.	They made	fish hook	
a _a 'qlsma'k _i n:k!	n'ale' _i se'	włqa'pse'	tsu'wak!s.	nałuqlawu'te'	
the people,	thick	large	fish hook.	They fished	
a _a 'qlsma'k _i n:k!	n'uq! ^u yun'ko'x _u ne'.	n'öpkaqo'xa'ine'	sk'n'ku'ts.		
the people.	They took the bait.	He was pulled out of water	Coyote.		
ta'xas	tsuk ^u at _i 'ine'	sk'n'ku'ts.	łaq _a . _i 'n'e'	sk'n'ku'ts	tdna- 5
Then	he was taken	Coyote.	No more	Coyote	his wife
mu''e's	qu'stət!s.	łaq _a osaqa'a _a ne'	a _a 'qlsma'k _i n:k!	sk'n'ku'ts.	
Trout.	He staid (among)		the Indians	Coyote.	

¹ It was explained to me that when Coyote was caught, he was clubbed, and shouted: "I am no trout, I am Coyote!"

26. SKUNK AND PANTHER

- Qaosaqa_a'ane' xa'xas. qa.ou_a'lne' q_a'pe's qa'psin. qa'na'xe'.
 n'u'px_a'ne' swa's. n'on_a'lne' xa'xas. qalwi'yne': "ksa'han' xa'xas;
 kts!_a'plap xa'xas." n'ɬxo'_a'mek. qa'na'xe' xa'xas, n'u'px_a'ne'
 swa's. tseka'te'. qalwi'yne': "kqasts!u'mqa'qa swa'; qa'psins
 5 ksk!plaps?" tsuk^{ua}'te' xa'xas swa's. n'oq_a'xak_a'ne' y_a'tskame'e's.
 n'alaxo'_a'ne'. ts!na'xe'. qa'na'xe'. qalwi'yne' swa': "qa'psins
 n'o'ne'l xa'xas?" qake'ne' xa'xas: "n'ok!we'ne' koo'nil a_a'ki'
 l'ukwa_a'ni'yam." qa'na'xe': pask_a'ne'. skana'xe'. nu'xte'k xa'xas.
 qaosaqa_a'ane'. na'lukwa_a'niyam'sne'. n'on_a'lne' xa'xas. ts!na'xe'
 10 xa'xas. swa' n'omitsk_a'ne' y_a'tskame'se's. ts!na'xe' swa' qalwi'yne'
 ma ksa'han xa'xas. ts!na'xe' swa'. n'on_a'lne' xa'xas. qa'na'xe'
 swa'. skikilats!la'nse' ne's skana'xe'. nas laqaka'xe'. ne's
 laqana'xe'. laqawa_a'ka'xe' yunaqa'pse' a_a'k.k!k!e's. ts!na'xe'
 xa'xas. qalwi'yne' naqals!tske' swa'. l'qa'ep. lats!na'xe'.
 15 la'la_a'xe' y_a'tskame'e's n'omitse'ise' y_a'tsk_a'me's. n'u'px_a'ne' lo'ose'
 swa's. n'u'px_a'ne' pa'l qa_a'pse'. n'u'px_a'ne' a_a'k.k!k!e's. ts!na'xe'
 a_a'k.k!k!e's. qa'na'xe' xa'xas yunaqa'pse' a_a'k.k!k!e's. qa'u'p-
 x_a'ne' ka_a's naqa'na's swa's. n'itsk_a'ne' yunaqa'pse' a_a'k.k!k!e's.
 n'u'px_a'ne' a_a'k.k!k!e's. snak'kse'. ts!na'xe'. ts!ena'k!ne'.
 20 qalwi'yne': "kots!u'pil swa's." la_a'xe' a_a'k_a'nmi'tuks swa'.
 wa_aq!lu'ne' a_a'kts!la'ens. la_a'xe' xa'xas. n'eku'ne'. n'u'px_a'ne'
 swa's a_a'k_a'nmi'tuks saosaqa'pse'. m'tx_a'ne'. yunaqa'pse' kla_a'tsukp.
 la'o'ose' a_aq!lulu'kp!e's. at latsuk^{ua}'te' a_a'q!lulu'kp!e's. at n'itk_a'-
 ne' at laatsu'kp_a'ne'. nuk.lu'k_a'ne'. n'itxo'_a'mek. n'u'px_a'ne' swa's
 25 a_a'kts!la'ens qaosaqa'pse'. m'tx_a'ne'. n'p_a'lne' swa's xa'xas.

27. THE DELUGE

- Qa_at.lana'mne'. at yunaqa_a'ne' katq!a't!e' lawi'yals. naqa'p-
 se' tdnamu'e's z'nlak. naqlatle'ise' lawi'yals. ts!na'xe'
 z'nlak. n'u'px_a'ne' tdnamu'e's. qa'u'px_a'ne' tdnamu'e's
 yawo'nk! tdnamu'e's tsuk^{ua}'t.k'sne'. tsuk^{ua}'t.se' yawo'-
 30 nks!s. sa'ndwi'yne'. m'tx_a'ne'. n'ask!o'ne'. n'eku'ne'
 yawo'nk! la'o'ne'. latsuk^{ua}'te'. la'o'ne' q!a'pe' wu'u.
 n'eku'ne' yawo'nk! latsuk^{ua}'te' z'nlak a_a'k!e's. lak_a'anne'
 wu'u. nutsu'k_a'ne'. q!a'pe' a_a'q!sma'k_a'nk! notsmqa'atse'.
 ta'xas la_a'xe' wu'u. qalwi'yne' q!a'pe' a_a'q!sma'k_a'nk!
 35 ktsxa'lep. luk_a'ne' a_a'kauq!mana'e's z'nlak. n'eyak_a'ne'.
 qake'ne': "la'lu a_a'kauq!ma'ana' ta'xas huts!a'una'ane'."
 ta'xas xa_a'tsanna'q!linoq!ma'ana'ne'. ta'xas n'uk!qape'ise'.
 qake'ne' "la'lu ka_a'ko'q!linoq!ma'ana' ta'xas q!a'pe' huts!
 upnala'ane'." ta'xas la_a'xe'. ts!ne'k_a'me'k wu'u. ta'xas
 40 lakilu'k_a'ne'. la'una'xe' a_a'q!sma'k_a'nk!.

¹Or n'omitsk_a'ne'.

26. SKUNK AND PANTHER¹

There was Skunk. He was not afraid of anything. He went along. | He saw Panther. He was afraid of Skunk. He thought: "Skunk is bad; | Skunk may kill me." He lay down. Skunk went along, he saw | Panther. He looked at him. He thought: "Panther is smart; what || may have killed him?" Skunk took Panther. He 5 put him into his bucket. | He carried him on his back. He started. He went along. Panther thought: "What | may frighten Skunk?" Skunk said: "I am afraid of one thing— | whistling." He went along. He put him down. He went along. Skunk squirted out his fluid. | He stopped there. Somebody whistled, and Skunk was scared. Skunk started. || Panther broke his bucket. Panther started. He 10 thought | Skunk was bad. Panther started. Skunk was afraid. Panther went along. | There were trees where he went. He came back here. | When he went along, he came back where there were many tracks. Skunk went along. | He thought Panther had lied and that he was not dead. (Skunk) started again. || He got back to 15 his bucket. His bucket was broken. He saw no | Panther. He knew that he was not dead. He saw his tracks. He started | (following) his tracks. Skunk went. There were many tracks. He did not | see where Panther was. He looked for him. His tracks were many. | He saw his tracks. There were tracks. He went. He went quickly. || He thought: "I'll kill Panther." Panther came to a river. | He 20 climbed a tree. Skunk arrived. He drank. He saw | Panther in the river. He shot him. He broke much wind. | He had no more fluid. He took back his fluid. He did it | and he broke wind again. He was tired. He lay down. Then he saw Panther || in 25 the tree. He shot him. Skunk killed Panther. |

27. THE DELUGE²

There was a camp. There were many who picked huckleberries. | Chicken Hawk had a wife. She picked huckleberries. Chicken Hawk went. | He saw his wife. He did not know that | Yawo'nik! had taken his wife. Yawo'nik! had taken her. || He was angry. He 30 shot him. He hit him. Yawo'nik! drank water. | There was no more (water). He took it again. There was no more water. | Yawo'nik! drank. Then Chicken Hawk took (pulled out) his arrow. Out came | the water. There was a flood. All the people went up the mountains. | The water reached there. All the people thought || they would die. Chicken Hawk took off his tail. He put it up. | He 35 said: "If there is no more tail, then we shall all be lost." | The tail had four stripes. Then there was one left. | He said: "If there is no stripe on my tail, then we shall all die." | It reached there. The water stopped. Then || it went down. The people went down.³ | 40

¹ See pp. 23, 48.² See p. 218.³ Chicken Hawk put up his tail, and said that if the water should cover the four stripes on the tail, then the people would all die.

28. CHICKEN HAWK AND TOAD

- Qaosaga'ane' ko'uko n'asma'ine' kiaq!nu'k^uarts. qak'ine' qake'ine' ko'uko: "Hu!ts!na'xala'e's; kanulaqanana'la' c'nlak'ts kiaqka'lo_uk." laxa'xe'. ta'xas n'z'nse' nulaqana'e's. qastsu'm-qaga'ane'. tsuk^uate' tsu'pqa's. kanmi'yzt.s n'ztsk'ine' 5 tsu'pqa's. kanmi'yzt.s qake'ine' ko'uko: "hu!tsana'la." ta'xas ts!na'xe'. n'ztsk'ine' tsu'pqa's, q!a'pe's qa'psins kwi'lqle's. qa'na'xe' c'nlak'ts ko'uko. tsemak!e'se' no'kwe's. c'nlak' qalwi'yne': "hu!c'pe!." n'ip'ine' ko'uko's lats!na'xe' a^akt.la'e's c'nlak'. ala'kzn'kle's ko'uko n'upxana'pse' tsuk^uata'pse'. 10 lats!nalkna'pse' a^akt.la'e's. sanilwi'yne' ma'e's ko'uko qake'ine' ma'e's ko'uko: "hu!ts!na'xala'la." ts!na'xe'. qake'ine': "na's at kaha'xe' c'nlak'." qaosaga'ane' ki'as ma'timo ko'uko na'kdwztsk'ine' c'nlak'. n'u'pxane'; ska'xe' c'nlak'. n'z.latsu'ne' ko'uko ma'timo. wa'xe' c'nlak'. tsuk^uat'ine'. latsinamnak'ine' 15 c'nlak' a^akt.lana'me's. klumnaqaga'ane'. a^aknq!o'kops atwz-seya'mne' noko'one'.¹ klumnaqaga'ane'. n'u'pxane' kiaqka'lo_uk klumnaqa'qaps tsa'e's. ts!na'xe'. tsukwa'te' tsa'e's. lats-kalk'n'e. n'ztk'n'e laso^ukse' tsa'e's. kiaqka'lo_uk. kanmi'yzt.s n'ztsk'ine' q!a'pe's qa'psins. so'ukse' qak!umnaqaga'ane' c'nl- 20 lak'ts kiaqka'lo_uk. ta'xas.

29. RACE OF FROG AND ANTELOPE

- Qaga'ane' wa'tak. qake'ine': "hu!ts!na'xala'la n'ltuk!p a^akt.la'e's hu!tsalnu^xonaqnemalnala'ane'." nahnukupqa'ane' n'ltuk!p. gamatz'ine' nahnukupqa'ane'. laxa'xe' wa'tak. qak'ine' q!a'pe's wa'taks: "ne' qakna'pke!." n'zxo'umek 25 q!a'pe' wa'tak. pske'n'e' q!a'pe's a^akuqla'nte's. pske'n'e' n'ltuk!p a^akuqla'nte's. ta'xas na'lnu^xonaqna'mne'. n'itks-wisqa'ane'. ts!na'xe'. qats!na'kne' n'ltuk!p. ta'xas wa'tak ts!na'kne'. mat'ine' n'ltuk!p. tsuk^uat.l'sine' a^akuqla'nte's. lats!na'xe'. wa'tak q!a'pe' sakqa'ane'. nuwa'sine' nok!nuqlu- 30 ma'n'e'. kwalkwa'yit.s lats!na'xe' q!a'pe' wa'tak. mat'ine' n'ltuk!p.

30. THE WOMAN AND THE GIANT

- Qaosaga'ane' a^aqlsma'kinck! ts!na'xe'. qa'na'xe'. n'u'pxane' e'ka's; n'ipla'pse'. laqawa'xe' a^akt.la'e's. ts!na'xe' n'ok!e'ine' pa'lke'. naqa'pse' a^aqa'ltle's. qa'na'xe'. n'u'pxane' e'ka's. 35 qak.la'pse': "qa'psin!" qake'ine' e'ka': "ka's kn'aqa'kin'." qak.la'pse' ne's pa'lke's: "n'z'n'e' tsa'ne's." qake'ine': "ka's kn'aqa'kin' kslaqts!xma'la." qak.la'pse': "huk^ue'k^une'ts slaq- ts!xmalala'ane'." qake'ine': "ke'k^unu." qak.la'pse' ne's pa'lke's:

¹ This sentence is unintelligible.

28. CHICKEN HAWK AND TOAD

There was the Toad. With him was Golden Eagle. Toad said | [he said to him]: "Let us go! Chicken Hawk and Blue Hawk (?) shall be our husbands." | Then he was her husband. He was skillful. | He caught Deer. One morning he was watching || the Deer. In the morning Toad said: "I'll go with you." Then | he started. He watched the Deer and everything—mountain sheep, rams.¹ | Chicken Hawk and Toad went along. His stone was hard (?). Chicken Hawk | thought: "I'll kill her." He killed Toad. Chicken Hawk started back | to his tent. Toad was seen by her parents. She was taken. || They went to their tent. The mother of Toad was angry. | The mother of Toad said: "Let us go!" They started. She said: | "Chicken Hawk passes by here." The two, Toad and her mother, staid there. | Chicken Hawk was watched for. They saw Chicken Hawk coming along. | Toad and her mother were in hiding. Chicken Hawk arrived. He was taken. || Chicken Hawk was carried back to the tent. He was poor. He was made to perspire over the fire (?). He was poor. Blue Hawk (?) knew | that his younger brother was poor. He went. He took his younger brother. He went to take him. Blue Hawk (?) restored his younger brother. On the following day | he looked for all kinds (of animals). He was well. || Chicken Hawk and Blue Hawk were no longer poor. |

29. RACE OF FROG AND ANTELOPE²

There was Frog. He said: "Let us go to Antelope's | tent! We will race with him." Antelope was a fast runner. | He was never beaten in racing. Frog arrived there. | He said to all the Frogs: "Do this." || All the Frogs lay down. (Frog) put down all her clothes. | Antelope put down his clothes. Then he ran fast. | They two stood together. He started. Antelope did not run fast. Then Frog | went fast, got ahead of Antelope, and took her clothes. | She started again. All the Frogs were lying there. (Antelope) was hungry and thirsty. || In the evening all the Frogs started. They got ahead of | Antelope. |

30. THE WOMAN AND THE GIANT

There were the Indians. They started. They went along. They saw | a Giant, who killed them. They did not return to their tents. One | woman started. She had a child. She went along. She saw the Giant. || She said to him: "What is it?" The Giant said: "What are you doing?" | The woman said to him: "This is your younger brother." He said: "What | did you do to make him so white?" She said to him: "I cooked him | to make him white." He said:

¹ That means he was hunting deer, mountain sheep, and other animals.² See p. 244.

"tsuk^ua'ten' h^uk!." tsuk^ua'te' lo_uk_ls. ta'xas n'itk^u'ne' a_a'k.la'xwe'k_ls (skk.laxw^u'k_lne'). lu^unte' tsa'hals ne_i pa'lke_i. tsuk^ua'te' no'k^ue's. tsuk^ua'te' lo_uk_ls. ta'xas n'itxo'mek e'ka. ta'xas n'atknl's_ine' a'm'a'ks. yunamok!o^u'ne' ne_i 5 pa'lke_i. n'dko'x_une'. ta'xas qake'ine' e'ka: "tskuku' tskuku' tskuku'." ta'xas laqatsxa'n'e' e'ka. ta'xas n'z'p_ine'. lats!na'xe' ne_i pa'lki_i. qake'ine': "tse_ika'tke_il hum'z_p'lne' e'ka." ta'xas.

31. THE TWO TSA'KAP¹

- Qaosaqa'a_ane' tsa'kaps asma'ine' altskz'P'es. qak.la'pse': "ma_ats alqa'nam."² qalwi'yne' ne_i: "ho'yas ne_i hulqa'nam."
- 10 ts!na'xe'. qa'na'xe'. qa_awatsq!nu'se' a_a'kts!la'e'ns ta'k!ats. m'tx_ane'. qa_alak!o^u'ne'. tsuk^ua'te' n_pz'k_las a_a'k_le's. m'tx_ane'. n'zsk!o^u'ne'. n'ip'z'ine'. n'ztskz'ine' sakq!nu'kse' qa'h_alin qa_aqa'wos lo_uk_lwz'n'e' a_a'koqla'nt!e's. ts!na'que: qaoxa'xe' k!u-le'etnana'se' to'ho!s. n'onoq!oyata'pse'.
- 15 Qaosaqa'a_a'ne' altskz'P'es. lo^u'ne' tsa'kaps. qalwi'yne' ne_i pa'lke_i: "qa'psin kse_i'to' tsa'kaps?" ts!na'xe' ne_i pa'lke_i ne_is a_a'ko'q!no_uks. tse_ika'te' a_a'kuql_awu't!e's. nakunkz'n'e'. n'pka-qu'x_ane' to'ho!s. tsz'k!q_ane'. tsxa'ne' tsa'kaps. qake'ine': "tsk!kz'ne'n'." ta'xas tsz'k!q_ane'. tsz'k!q_ane' a_a'kwums. n'uk_u-
- 20 noxa'mne' tsa'kaps. lats!nakzma'ine' altskz'le's tsa'kaps a_a'kt.la'e's. qak.la'pse': "ma_ats ne_i qa'nam." qalwi'yne': "hults!z'nam." ts!na'xe'. swatsq!nu'se' ta'k!ats. m'tx_ane'. qalak!o^u'ne'. tsuk^ua'te' n_pklaka'e's. m'tx_ane'. n'zsk!o^u'ne'. n'ztskz'ine' a_a'k_le's. qa'na'xe'. snit.lanamz'sne'. tna_axamne'.
- 25 snakna'kse' pa'lki_s. qak.la'pse': "qa'psin." qakz'ine': "hus-litskz'ine' ka_ak!" qak.la'pse': "hults!na_axa'la hulha'wzskaxuk-tsia'la." qak.la'pse': "ho'ya." qakz'ine': "ho'pak n_z'nko." n'zskamu'n'e'. qakz'ine': "ho'pak n_z'nko." qak.la'pse': "n_z'nko ho'pak." ta'xas nawzskaxo_u'ktsek tsa'kaps. qaomitse'ise'.
- 30 la.unaxa'mne' tsa'kaps. qakz'ine' ne_is pa'lke_is: "lats n_z'nko nawzskaxo_u'ktsek." n'omitse'ise'. n'z'p_ine' ne_i pa'lke_i lats!na'xe' tsa'kaps. la!axa'xe' a_a'kt.la'e's.
- Qak.la'pse' altskz'P'es: "ma_ats at na alqa'nam." ts!na'xe'. n'n'p_xa'ne' n_pz'k_las. sltski'ise' sz'n'as. yumaqa'pse' a_a'qlsma'ki-
- 35 nk! n_pz'k_las. qake'ine': "hultsu'k^uat sz'n'a." n'ipit's_ine'. tsuk^ua'te'. lats!na'xe'. mzyaxna'pse' tsa'kaps. qak.la'pse': "pskz'nen', ka'min n'z'n'e'. hant!aynila'pin." qake'ine': "ma_ats ka'min n'z'n'e." la!axa'xe' a_a'kt.la'e's. qakz'ine' altskz'P'es: "ke'lo_u's katitumala'e's?" qak.la'pse': "lo^u'se'." qalwi'yne':
- 40 "la'kakati'tu." kanmi'yzt.s qakz'ine' altskz'P'es: "sltske'ine'.

¹ Chamberlain translates this word by "ghost." My informant did not know the word.

² Throughout this story the forms used by a man talking to his sister, and *vice versa*, are used.

"Cook me." The woman said: | "Bring wood." He gathered wood. Then she made | a pit (it was a pit for cooking). The woman pulled out grass. | She took stones. She took wood. Then the Giant lay down. | Then soil was taken. The woman threw it on top. || She set fire to it. Then the Giant said: "Iskuku', iskuku', | 5 iskuku'!" Then the Giant spoke no more. Then he was dead. The woman | started to go back. She said: "Look! I killed the Giant." Enough. |

31. THE TWO TSA'KAP

There were two Tsa'kap, brother and sister. (The brother) was told: | "Don't go there!" He thought: "I will go there." || He 10 started. He went along. There was a squirrel sitting on a tree. | He shot at it. He did not hit it. He took his manitou arrow and shot | and hit it. He killed it. He watched. There was a lake. Just | in the middle he took off his clothing. He swam. | A little ways out in the water there was a charr. It swallowed him. ||

There was his sister. The Tsa'kap had disappeared. That woman 15 thought: | "Why is there no Tsa'kap?" The woman started to | the lake. She looked at the fish-line. She pulled it up. | She pulled the charr out of the water. She cut it open. The Tsa'kap spoke (inside). He said: | "Split it." Then she split it. She split the belly. || The Tsa'kap arose. They two, the Tsa'kap brother and 20 sister, went back together | to their tent. She said to him: "Don't go there." He thought: | "I will go." He went. There was a squirrel on a tree. He shot at it. | He did not hit it. He took his manitou arrow and shot. He hit it. | He looked for his arrow. He went along. There was a tent. He entered. || A woman was 25 sitting there. She said to him: "What is it?" He said to her: "I am | looking for my arrow." She said to him: "Let us go! We'll go swinging." He said to her: "Well." She said to him: "You first." | He sat down. He said to her: "You first." She said to him: "You first." Then the Tsa'kap swung. (The rope) did not break. || The Tsa'kap went down again. He said to that 30 woman: "Now you | swing!" (The rope) broke, and the woman was dead. | The Tsa'kap went on and arrived at his tent. |

He was told by his sister: "Don't go that way." He started. | He saw a manitou looking for beaver. There were many || manitou 35 people. He said: "Let me take a beaver." He killed it. | He took it. He started back. The Tsa'kap was pursued. He was told: | "Put it down, it belongs to me; you stole it from me." He said: "No; | it is mine." He went home to his tent. He said to his sister: | "Have we no father?" She said to him: "No." He thought: || "Oh, if I had a father!" On the following day he said 40

- l̥naqa'pse' katitu'mil." qak.la'pse': "naqa'pse' t̥tu'e's.
 n'q̥l̥p̥ase' s̥ine' k.la'wlas t̥tu'e's qo's sakq̥!yule' t̥t̥se'." kanmi'y̥t̥
 ts!na'xe' tsa'kaps. l̥axa'xe'. ts̥xa'n'e: "la'n'a, huts!upl̥'s̥ine'."
 l̥axa'xe' k.la'wla. qak'̥lne': "ka_a kinaqa'ke'?" qake'̥ine':
 5 "huts!upl̥'s̥ine'." qake'̥ine': "m̥'t̥x̥an'!" m̥'t̥x̥ane' tsa'kaps
 a_a'k̥ts̥l̥la'e'ns. snaʁu'se: qak'̥lne': "ts!n̥an." ts!na'xe' k.la'wla
 a_a'koq̥!yule'et.s. l̥axa'xe'. n'̥t̥w̥sq̥a'ane' k.la'wla, w̥t̥e' t̥t̥se'
 m̥t̥x̥a'̥lne' k.la'wla, n'̥ip̥ik'̥lne'. q̥ḁox̥a'xe' tsa'kaps. n'om̥'t̥sq̥ane'.
 tsuk̥a'te' t̥tu'e's a_a'kuq̥!l̥am'̥se's. ts!na'xe' l̥axa'xe' a_a'koq̥!
 10 yule'et.s. qake'̥ine': "k.la'wla, la'n'a, huts!upl̥'s̥ine'." ts!na'xe'
 k.la'wla. l̥axa'xe'. qake'̥ine': "qa'psin?" qake'̥ine' tsa'kaps:
 "huts!upl̥'s̥ine'." qake'̥ine. k.la'wla: "m̥'t̥x̥an' a_a'k̥ts̥l̥la'e'n."
 m̥'t̥x̥ane'; snaʁu'ne' a_a'k̥ts̥l̥la'en. qake'̥ine' k.la'wla: "ma_ats
 huts!upl̥'s̥ine' tsa'kaps." qake'̥ine': "huts!upl̥'s̥ine'." qak'̥lne'
 15 k.la'wlas: "lu'n̥u." ts!na'xe' k.la'wla a_a'koq̥!yule'et.s.
 n'̥it̥w̥sq̥a'ane'. m̥t̥x̥a'̥lne'. n'̥ip̥ik'̥lne'. ts!na'xe' tsa'kaps.
 ts̥i'k̥l̥q̥ane. tsuk̥a'te' a_a'koq̥!l̥am'̥se's. l̥ats̥l̥na'xe' a_a'k̥t̥l̥a'e's.
 q̥ḁosaqa'ane'. kanmi'y̥t̥s qak'̥lne' ḁt̥sk̥t̥e's: "huluq̥nan-
 ya'la'e's." t̥ax̥as ts!na'xe'. wat̥la'xe'.

[Nos. 32-37. Lower Kutenai. Told by Angi McLaughlin]

32. CHIPMUNK AND OWL

- 20 Q̥ḁosaqa'ane' wa'tak. t̥t̥e'e's q̥lu'tsats. n̥ila'ne' q̥lu'tsats,
 nuwa's̥ine'. qak.la'pse' t̥t̥e'e's: "a_a'k̥nuʁo'̥nuk ts!n̥an' l̥e'-
 ne'." k.la'x̥am q̥lu'tsats naqa'pse' q̥lu'wla. mal̥xo'̥ne' na'h̥eks.
 ta'x̥as tsuk̥a'te'. n̥uk!̥n̥iloq̥o_axa'̥nte'. ta'x̥as n̥d̥l̥qa'pse'
 a_aq̥!ma'̥wo_ak. q̥ḁosaqa'ane' q̥lu'tsats. n̥ulpa'̥lne' ku'pis, t̥la-
 25 l̥o'k̥se': "la'n'a." ta'x̥as ts!na'se' a_aqa't̥laks q̥lu'tsats ya_a-
 q̥ḁosaqa'̥ke'. qake'̥ine' ku'pi: "huts̥x̥alts̥l̥na'x̥ala'̥s̥ine' ma'-
 ne's." qake'̥ine' q̥lu'tsats: "wa'ha, p̥t̥k̥laks t̥p̥ne' ka'ma."
 n̥on̥z'̥lne' q̥lu'tsats. q̥alw̥i'̥yne': "k̥ts̥x̥al'̥p̥l̥aps." qake'̥ine'
 q̥lu'tsats: "manw̥its̥i'̥yin'." k̥l̥ok̥ina'̥ne' (?) ku'pi: "ts̥l̥up-
 30 naql̥'ten'." laq̥analts̥l̥na'xe' q̥lu'tsats. ne's q̥aqa'̥ane' ku'-
 pi. yur̥k̥l̥aka'te' ta'x̥a ne' q̥lu'tsats pal̥ k̥l̥ats̥l̥nam a_a'k̥t̥l̥a-
 l̥a'̥se's t̥t̥e'e's. ta'x̥as l̥at̥n̥ax̥a'̥m̥ne'. qak'̥lne' t̥tu'e's: "ts̥x̥al'-
 q̥l̥a'̥p̥ne'. t̥l̥ats̥u'to." qake'̥ine' wa'tak. qake'̥ine': "qa'psin
 ku'̥t̥tkin'?" q̥analts̥uk̥a'te' ne' wa'tak t̥t̥e'e's. n̥oq̥o_anaq̥-
 35 k̥z̥n̥e' wo'q̥!ka's. n̥t̥p̥ine' q̥lu'tsats.

¹ Or *k̥ts̥x̥al'̥p̥l̥aps*.

to his sister: "You told a lie. | I ought to have a father." She said to him: "You have a father. | Your father was killed by Grizzly Bear. There is a mountain over there." The following day | the Tsa'kap started. He arrived. He said: "Come, I'll kill you!" | The Grizzly Bear came. He said to the two (the Tsa'kap): "What did you say?" The Bear said: || "I'll kill you!" He said: 5 "Shoot at it!" The Tsa'kap shot at | a tree. It fell down. (The Tsa'kap) said to (the Grizzly Bear): "Go!" The Grizzly Bear went | to the mountain. He got there. The Grizzly Bear stopped. From far away | he was shot and was killed. The Tsa'kap went there. He skinned it. | He took his father's hair. He started. He arrived at || the mountain. He said: "Come, Grizzly Bear, I'll 10 kill you!" Grizzly Bear started. | He got there. He said: "What is it?" The Tsa'kap said: | "I'll kill you!" The Grizzly Bear said: "Shoot that tree!" | He shot at it. The tree fell. The Grizzly Bear said: "I will not | kill you, Tsa'kap." (The Tsa'kap) said: "I will kill you." He said to || the Grizzly Bear: "Go on!" 15 The Grizzly Bear started for the mountain. | He stopped. He was shot and was killed. The Tsa'kap started. He cut him open. He took his hair. He went back to his tent. | He staid there. The following day he said to his sister: | "Let us move camp." Then he started. He went across the mountains. ||

[Nos. 32-37. Lower Kutenai. Told by Angi McLaughlin]

32. CHIPMUNK AND OWL¹

There was Frog. His grandmother was Chipmunk. Chipmunk 20 was crying. | He was hungry. He was told by his grandmother: "Go to the river; go to the other side." | When Chipmunk arrived, there were rose hips. He carried a bark basket. | Then he took it. He filled it at once. Then it was full. | There were willows. Chipmunk heard Owl making a noise. || "Come here!" Then he started. 25 (Owl) went to where Chipmunk | was sitting. Owl said: "Let us go home to your mother." | Chipmunk said: "No; my mother died long ago." | Chipmunk was afraid. He thought: "He will kill me." Chipmunk said: "Cover your eyes with your hand." Owl did so. He shut his eyes. || Then Chipmunk started, going along. Owl did 30 thus.² | He could not get him. Then Chipmunk got home to the tent of his grandmother. Then he entered. He said to his grandmother: "He will | kill me. Hide me!" Frog said: "What | shall I do?" Frog took her grandson and put him into || the soup. Chipmunk 35 died. |

¹ See p. 58.

² Owl stretched out his hand to catch Chipmunk, and scratched him.

33. THE SUN

- Qa'na'xe' skz'n'kurts n'asma'ne' z'nla'k. qake'ine' skz'n'kurts:
 "hults!naxa'la qo ilka'hak a_a'qlsma'knk! sakd'atkz'n'e'
 nata'n'kls." u's'meks skz'n'kurts qake'ine': "hutsxal'z'n'e'
 nata'n'kls." qake'ine' z'nla'k: "u's'mek ka'min." qake'ine'
 5 skz'n'kurts: "wa'ha." ta'xas ts!ma'xe'. qa'na'xe' qake'ine'
 z'nla'k: "hntsxalhulpalna'pne'." qake'ine' skz'n'kurts:
 "qa'psin?" qake'ine' z'nla'k: "ne_i hutsya_aqana_axala'ake'."
 qake'ine' skz'n'kurts: "qa'psin?"—"ta'xa ne_i hutsqaosa'qo-
 wala'ane' ne_i anfonik.le'zt. tsqa'a'ne' t!na'm'u; at qaha'xam
 10 a_a'qlsma'knk! at qa'sxane'." ta'xas laxa'xe'. qa'sxane'
 z'nla'k. "ta'xa n'nko," qake'ine' z'nla'k. ta'xas qaya-
 qaha'xe' z'nla'k. ta'xas tsuk'a'te' skz'n'kurts n'onaxu'n'e'
 ne_i t!na'm'u. ne_is qanaqayaqa'a'ne' skz'n'kurts. ta'xas
 ts!ma'xe' skz'n'kurts ta'xas ts!na'k'ne' laxa'nxo'ne' z'nla'k.
 15 qake'ine' z'nla'k. "hulpa'lnu ka_a huts!a'qa'kle's." ta'xas
 qatsxa'n'e'. laxa'xe'. ta'xas tsdmiyz't'ne' qake'ine' skz'n'kurts:
 "u's'mek ka'min." qake'ine' z'nla'k: "ma'ats." ta'xas
 ts!na'xe'. w'!ma'm qawunikz't'ne'. walkwayz't'ne' lawa'xe'
 skz'n'kurts. qake'ine' a_a'qlsma'knk! "saha'n'e' skz'n'kurts." qa-
 20 wunikz't'se' qake'ine' z'nla'k: "ta'xa ka'min. ta'xa hutsxal's-
 nits!ma'ze'." qake'ine' z'nla'k. ta'xas yuwa'k!menuqka'n'e'.
 so'uk'ne' nata'n'k! z'nla'k. sa_aniwi'yne' skz'n'kurts. qalwi'yne'
 kinm'txane' z'nla'ks. naq!aku'pse' a_a'kle's skz'n'kurts.
 q!apilaq!aku'pse' a_a'kle'sts tlawu'e's. paskz'n'e'. q!api-
 25 aq!aku'pse' a'm'aks. ts!na'xe' hanlukupqa'ane' q!api!aq!
 ako'ne'. qa.u'pxane' qa'psins f'z'tkin. qaosa'xe' a_a'kima-
 na'm'e's. qanal'itxo'mek. qahaq!aku'pse' a_a'kimana'm'e's.
 ta'xas qake'ine' skz'n'kurts: "Husuk'ilq'lo'k'ne' ne_i kuqa'e'p."
 ta'xas.

34. FOX AND SKUNK

- 30 Qana'xe' xaxastai'ya. qaqa'ane' na'k!iyu. nalxo'ne' yzts-
 kme'e's. qalwi'yne' kts!isa'knu. psxo'ne' yztskme'e's. qa'na'-
 xe'. qake'ine': "lu'ne' qa'psin kuo'nil xaxastai'ya." qake'i-
 ne': "qaqal'uk!e'ne' kuo'nil ne_i kalukwaxni'yam." ta'xas
 n'isak!nu'n'e'. qanal'uknoxa'mne' na'k!iyu. qaoxalhalukwax-
 35 ni'le'k. nosanoxunqa'ane' xaxastai'ya. n'umztskz'n'e' yzts-
 kme'ze's na'k!iyu. ts!na'xe' na'k!iyu. lawa'xe' xaxastai'ya.
 n'u'pxane' ne_is klum'tseis yztskme'e's. n'ila'ne'. qalwi'yne'
 ktsxal'z'pil na'k!iyu. ta'xas ts!na'xe' xaxastai'ya. n'u'pxane'
 a_a'kaumi'tuks. n'eku'ine' xaxasta'ya. n'u'pxane' na'k!iyu ya'wo's
 40 wu'os. ta'xas n'atsu'kpne'. n'uk.lu'k'ne' n'itxo'me'kneis qalwa_a-
 kilwitsk'k'ne' n'u'pxane' na'k!iyus qo's na'atas qaosaqa'pse'
 ne_is qal'ukaxo'mek. qalwi'yne' tsxalaxaq!u'fukp, mtxna'pse'
 na'k!iyus. ta'xas.

33. THE SUN¹

Coyote went along with Chicken Hawk. Coyote said: | "Let us go there far away, where the people are making | the sun." Coyote said first: "I'll be | the sun." (Chicken Hawk said:) "I first." || Coyote said: "No." Then they started. They went along. Chicken 5 Hawk said: | "You shall listen to me." Coyote said: | "What is it?" Chicken Hawk said: "It is where we are going." | Coyote said: "What is it?" (Chicken Hawk said:) "Then we'll stay | over there. There will be grease. When people pass, || they bite off a 10 piece." They arrived there. Chicken Hawk bit off a piece. | "Now you," said Chicken Hawk. Then Chicken Hawk passed. | Then Coyote took it. The grease fell down. | Coyote went rolling along. Then | Coyote started. He went quickly. Chicken Hawk overtook him. || Chicken Hawk said: "Listen to me, what I tell you." ² Then | 15 he did not speak. They arrived there. Then in the evening Coyote said: | "I first." Chicken Hawk said: "No." Then | they started early. After a little while it was evening. Coyote arrived. | The people said: "Coyote is bad." || After a little while Chicken 20 Hawk said: "Now I, now I myself shall | start." Thus spoke Chicken Hawk. Then the sun rose. | Chicken Hawk was a good sun. Coyote was angry. He thought | he would shoot Chicken Hawk. Coyote's arrow burned. | His arrow and his bow were all burned. He put it down. || The earth was all burned. He started running, and 25 everything was on fire. | He did not know what to do. He came to a trail | and lay down there. The trail did not burn. | Then Coyote said: "I am glad that I am not dead." | Enough. ||

34. FOX AND SKUNK³

Skunk was going along. There was Fox. He carried a | pot.⁴ 30 He wanted to sit down. He put down his pot. He went along. | (Skunk) said: "There is nothing I am afraid of." He said: | "The only thing I am afraid of is whistling." Then | he sat down. Fox arose. There was the sound of whistling. || Skunk ran away. Fox 35 broke the pot. Fox started. Skunk arrived. | He saw that his pot was broken. He cried. He thought he would kill Fox. Then Skunk started. He saw | a river. He was going to drink. He saw Fox inside || the water. Then he squirted his fluid at him. He be- 40 came tired. He lay down and | looked up. He saw Fox, being above. Then | he turned around. He thought he would squirt his fluid at him, but Fox shot him. | Enough. |

¹ See pp. 66, 116.² See p. 110.³ See pp. 23, 40.⁴ That is, Fox was in the pot that Skunk was carrying.

35. COYOTE AND CARIBOU

N'asma'ine na'xane. at ts!na'xe na'xane. sandwi'yne skz'n'kurt.
 kurt. qalwi'yne tsxal'u'pil neis na'xane's. qake'ine skz'n'kurt:
 "qa'psin at skilwunik'tine?" qake'ine na'xane: "at husil'kine
 ktsaqu'na tsa'hal at huslaqalwa'sds'kine." n'ip'ine skz'n'kurt
 5 neis na'xane's. laska'xe skz'n'kurt. qaoxalt na'xamne neis
 a'kit.la.c'se's. n'z'pine na'xane. n'ila'n'e skz'n'kurt. qake'ine "ma
 kutsla'ke} ka'swu." ta'xas.

36. COYOTE AND OWL

Ku'pi sakila'yne lkamn'nta'ke's. qake'ine skz'n'kurt: "huts-
 xal'z'n'e lka'm'u." n'da'n'e skz'n'kurt tsilmiy'tse. qakil'ine:
 10 "hnsan'ntuxlit'ine, to'xwal'ntkayaxni'sine ku'pi." qanalqunyaxa'l-
 ne skz'n'kurt. qawa'xmit'ine a'k!alaxwe'te's. qanaltsuk'ata'pse
 ku'pi's, ts!nalkna'pse. qake'ine: "hun'z'n'e skz'n'kurt." qake'ine
 ku'pi's: "hula'qwilna'la." naqwi'ine skz'n'kurt a'ke ku'pi. skz'n-
 kurt n'ip'ine neis ku'pis. k.laa'yne lkamn'nta'ke's. lats!na'xe.
 15 qake'ine: "hun'ip'ine ku'pi." ta'xas.

37. COYOTE AND DEER

Qa'na'xe. n'u'pxane tsu'pqa's. qalwi'yne ktsxalmi'txa.
 nalomi'se, sl'one'pse neis qake'ine. lats!na'xe qaw'sqa'pse
 n'asqawitsla'mse. qake'ine skz'n'kurt: "k!snyu'k'a' tzu'ne's?"
 qake'ine ne q'psin: "qa'psin? kin'!akpa'mek ne kin'plap?"
 20 qake'ine skz'n'kurt: "huq'alwi'yne pal ke'to qa'psin." ta'xas.

[Nos. 38-44. Description of Dances, Games, and Hunting]

38. KISSING DANCE

Kt!amu'xo'l	ka'qwd	tz'tqart	ts pa'kei	kalqok!	alma'xnam.	nama-
Drum	dance	men and	women	kiss.	They	
tktsz'ine	se'z'ts.	laa'k!laak	nalqok!	alma'xne.	namat	tktsz'!
are given	blankets.	Another one	is kissed.		They are	
ne yunaqa'a'ne	qa'psin.					
given	many	things.				

39. SUN DANCE

N'it'z.lana'mne	tsxalhanquxo'u'ine	ts!saznquxonalka'ne
They build a tent	will be Sun dance.	The Sun-dance leader
25 na'ksaq.		
is master.		

¹ Or *aa'kiyuka'nam*.

35. COYOTE AND CARIBOU

There were two—(Coyote and) Caribou. Caribou started. Coyote was angry. | He thought he would kill Caribou. Coyote said: | “Why does it take you so long?” Caribou said: “I eat | small grass and I quickly get fat.” Coyote killed || Caribou. Coyote 5 came along. He entered | (Caribou’s) tent. Caribou was dead. Coyote cried. He said: | “I loved my friend.” Enough. |

36. COYOTE AND OWL¹

Owl stole children. Coyote said: | “I’ll be a child.” Coyote cried in the evening. He was told: || “You make a bad noise. Owl may al- 10 most take you away.” | Coyote was taken. He was thrown out of the doorway. Owl took him along. | He carried him along. He said: “I am Coyote.” Owl was told: | “Let us dance!” Coyote and Owl danced. Coyote | killed Owl, who had stolen the children. They started back. || He said: “I killed Owl.” Enough. | 15

37. COYOTE AND DEER

He went along. He saw Deer. He thought he would kill him. | The wind was blowing and frightened him. He did thus to it. He went on. He stood there holding (in the hand) | his head thus. Coyote said: “Is that your father’s war bonnet?” | The thing said: “What is it? Do you forget that you killed me?” || Coyote said: 20 “I thought it was nothing.” Enough.² |

[Nos. 38–44. Description of Dances, Games, and Hunting]

38. KISSING DANCE

The drum is beaten. Men and women dance and kiss one another. In return blankets are given. Another person is kissed and many things are given.

39. SUN DANCE

They build a tent to have a Sun dance. The Sun-dance leader is master. 25

¹ See pp. 20, 37.

² This story was not known to my informants. It seems to mean that Coyote intended to kill Deer and in pursuing him was frightened by the wind. It seems that then he shot Deer, and Deer was standing there holding his own head in his hands. He did not recognize it, and asked the Deer: “Is that your father’s war bonnet?”

40. MANITOU PERFORMANCE

Kq'laḡna'ninam. n'zsin'wisḡa'ine' Na'qane'. qakz'kse' nöp'k!a'e's
 They tie up some one. He is behind a screen "He Swims."¹ He says his manitou
 latikmi'tik. qakz'kse' nöp'k!a'e's tsḡalhaqayeqa'mek.
 when he is thrown back. He says his manitou he will roll himself.

41. MEDICINE PERFORMANCE

T'lamoḡo'ine' sdwanaqanauq'namna'mne' yunaqa'pse' qa'psins
 The drum is beaten they practice medicine performances many things
 ktso'uk^uat ḡatknok^u'ne'.
 who take save him.

42. GAMBLING

5 Kaluwa'ts!nam yunaqa'ane' k!skaḡam'itil qa'psin; kq!a'laḡa'a!-
 Gambling many are lost things; horses,
 tsin, se'zt!, aa'qatwu'mla, t!a'wu, aa'ktsa'maḡ. n'!ko: q!a'pe'
 blankets, shirts, bows, knives, money; all
 qa'psin n'zskaxamet'ine'.
 things are lost.

43. GAMES

K!tkz'niḡ kene'he, ḡaa'k!laak kawzsk!akana'nam, k!iktsikna'm-
 It is done dancing in circle other one down squatting, blind man's
 nam. at sltkin'ine' kk.laḡlo'yam. at sltkin'ine' qa'la ḡka'mru
 buff. It is made a toy, it is made some child,
 10 n'iktsi'kil z'ne'n nstsa'halna'na at swu'te' aa'knu'la'ms. na.ut-
 if he is caught, if he is a boy, he is given as a snake; a
 a'na at n'z'nse' kiyukmu'te's at n'z'nse' aa'knu'la'ms.
 girl, however, she her digging-stick, however, it is a snake.

44. HUNTING ON THE PLAINS

Ne₁ ḡawat'nak ninahul'unz'snam at n'o_unil'ine'
 Those across the moun- when they went out on however, were feared
 tains the prairie,
 sa'nla. at q!untkalhawasḡuneya'mne' at sl'o_unil'ine' sa'nla
 the How- around they sing, but they were feared the Pie-
 gans
 ktsḡa'a'y kq!a'laḡa'a'ḡtsins. at n'ups!a'tiyitqanik'tine' nina!
 they would steal horses. But they did this always when
 15 hul'unz'snam ḡa.upkaḡonz'snam no'qanki'kil'akni'yam. ta'ḡas
 they were on the prairie when they went out on they rounded up buffaloes. Then
 the prairie
 at qa_aqaskine'ine'.
 they stopped.

¹ Name of a man, known under the French name Louis.

40. MANITOU PERFORMANCE

Some one was tied up. Louis was sitting behind the blanket. His manitou spoke when he was thrown back. His manitou spoke when he would roll himself about.

41. MEDICINE PERFORMANCE

The drum is beaten, and somebody does medicine work. They take many things. They save (the patient).

42. GAMBLING

In gambling many things are lost—horses, blankets, shirts, bows, knives, money—everything is lost.

43. GAMES

Children play, dancing hand in hand in a circle, swinging their hands. Other games are dancing about squatting, and playing blind-man's buff. Toys are made. Some child is caught: if it is a boy, a snake is given to him for a bow; if it is a girl, a snake is given to her for a digging-stick.

44. HUNTING ON THE PLAINS

Across the mountains they went out on the prairie, but they were afraid of the Pieguns. They sang, traveling around there. They were afraid that the Pieguns would steal their horses. They did that always when they went on the prairie. They came back when they finished rounding up the buffaloes. Then they stopped.

II. TEXTS COLLECTED BY FRANZ BOAS (NOS. 45-77)

[No. 45. Told by Pierre Andrew]

45. RABBIT, COYOTE, WOLF, AND GRIZZLY BEAR

There was Coyote. All at once he saw Rabbit coming. He said to him: "Why are you running?" Rabbit said: "I am running away." He went past and went on. Coyote was sitting there. He thought: "Oh, something must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Coyote started to run. He went along and went along. There was a little prairie. There was Wolf. Wolf was there, and saw Coyote coming. Coyote arrived, and said to Wolf: "Why are you running?"—"I am running away." Coyote went past. Wolf was sitting there. He thought: "Oh, some-

45. RABBIT, COYOTE, \ AND GRIZZLY BEAR

Qawzsaqa'ane. He staid	skz'n'kurts. Coyote.	n'uk!u'nl'u'pxane. All at once he saw	kianuqlu'mnas Rabbit		
ska'se'. coming.	qakz'ine. He said to him:	qa'psin "Why	knsdts!na'k. are you running?"	qake'ine. He said	kianuq- Rabbit:
lu'mna "I am running away."	husxa'mktse'k. He went past;	qayaxa'xe. that	ne _i skana'xe'. one went on.	qa'anka'- He was	
me'k skz'n'kurts. sitting Coyote.	qalwi'yne. He thought:	a' at kts:nma'lqa "Oh, something happened	tu'xwa almost	ku'l'is:n- I might have	
qapwtska'a'xa. been in trouble in his place!"	sqa'lwuts!n'qkupek'me'k He also started to run	skz'n'kurts. Coyote.	qa'n'a'xe'. He went along,	5	
qa'na'xe'. went along.	skzknu'qle.itnana'n'e'. There was a little prairie.	saosaka'ane. There was	ka'ake'n. Wolf.	qa- There	
osaqa'ane. was	ka'ake'nts Wolf	n'u'pxane. he saw	ska'ase. coming	skz'n'kurts. Coyote.	wa'se'ts He arrived
qakz'ine. and he said to him:	qa'psin "Why	knsdts!na'k. are you running?"	— hu'xa'mktxi'k. ¹ "I am running away."	qayaxa'xe'. He went past	

¹ Coyote uses *ʒ* (palatalized *r*) instead of *s*.

thing must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Wolf started to run. He went along and went along. There was a little prairie. There was Grizzly Bear. He saw Wolf coming. When he was coming along and when he arrived, he said to him: "Now, why are you running?" He was told: "I am running away." Wolf went past. Grizzly Bear staid there, and thought: "Oh, something must have happened, and I might almost have been in trouble myself!" Grizzly Bear started to run. Grizzly Bear went along and went along. There was a prairie. There he saw the three friends. He went on, and arrived there. He saw Wolf sitting there, a little farther along Coyote, a little farther along Rabbit. Grizzly Bear said to Wolf: "Now, why did you run away? There is hardly anything to run away from." Wolf said: "I was staying there, and saw Coyote coming. When he arrived, I said to him, 'Now, why are you running?' He said to me, 'I am running

skz'n'kurts. qa'nqa'me'k ka'a'ken. qalwi'yne' at ktsanma'lqa
Coyote. He was sitting Wolf. He thought: "Something happened,

tu'xwa atu'zn'snqapwtska'xane'. nutsnqkupek'me'k
almost I might be in trouble myself in his place." He started to run

ka'a'ken. qa'na'xe' qa'na'xe'. skiknu'qle.itnana'se'. saosa-
Wolf. He went along, went along. There was a little prairie. There

qa'a'ne' k.la'wla. n'v'pxane' ska'se' ka'a'kens qa'waka'se'.
was Grizzly Bear. He saw coming Wolf. He was coming.

5 ki'wasts qak'ine' ta'xa qa'psin kansdts!?'na'k. qak.la'pse'
When he he said to "Now, why are you running?" He was told:
arrived him:

husxa'mktsek. qayaqa'xe' ka'a'ken. qaosaqa'a'ne' k.la'wla'st
"I am running away." He went past Wolf. He staid Grizzly Bear,

qalwi'yne' at ktsanma'ne'ke't. tu'xwa atu'zn'snqapwts-
and he thought: "Something happened to him. Almost I might be in trouble myself in

ka'a'xane'. nutsnqkupek'me'k k.la'wla. qa'na'xe' k.la'wla.
his place." He started to run Grizzly Bear. He went along Grizzly Bear.

qa'na'xe'. skznuqle'it'se'. n'v'pxane' saqa'pse' alswo'tamos.
He went along. There was a prairie. He saw those there friends.

10 qaro'xe'ts laxa'xe'. n'v'pxane' qon naqna'kse' ka'a'kens an'v'-
He went on and arrived. He saw there sitting down Wolf; a little

n'o'sts skz'n'kurts an'v'n'o'sts kianuql'mna. k.la'wla qak'ine'
farther Coyote; a little farther Rabbit. Grizzly Bear said to

ka'a'kens ta'xa qa'psin kansxa'mktsa'ke'f ma'nqa'nekaxa'mk-
Wolf: "Now, why did you run away? There is hardly anything to run
away from."

tsek. qake'ine' ka'a'ken huqa'osaqa'a'ne' hun'v'pxane' skz'n'-
He said Wolf: "I was staying, I saw Coyote

kurts ska'xe'. ki'wamts huqak'ine' ta'xa qa'psin kansdts!?'na'k.
coming. When he I said to him: "Now, why are you running?"
arrived,

away." Coyote was told: "And why did you run away?" He said: "I was staying there, and Rabbit came. When he arrived, I said to him, 'Now, why?' He said, 'I am running away.' I thought, 'Oh, something must have happened, and I myself might almost have been in trouble!' Then I ran away." Then Rabbit was told: "Now, why did you run away?"—"I was eating branches, the wind was blowing, the snow fell from the trees, and a branch broke off the tree; it almost fell on me. Then it made me run away. That is what I meant when I said, 'I am running away.'" Then they laughed and separated. Now it is ended.

qak.la'pne. huɣɣa'mktɣe'k. qakil'ine. sk'n'kutsts n'ngo.
He said to me: 'I am running away.'" He was told Coyote: "And you,

qa'psin kɔsl'a'qakalts!/'na'k. qake'ine. huqa'osaqa'a'ne. ska'xe.
why were you running?" He said: "I was staying there; he came

kianuɣu'mnats ki'wants huq'ak'ine. ta'xa qa'psints qake'ine.
Rabbit, when he arrived I said to him: 'Now, why?' and he said:

husɣa'mktse'k. huq'alwi'yne. at ktsɔnma'lqa tu'xwa at hu't'-.
'I am running away.' I thought: 'Something happened almost I myself

sɔnqapwɣtsqa'a'xa ta'xa ma kuslaqakalts!/'na'k. Qakil'ine. 5
might be in trouble in his then, however, therefore I ran away." He was told

kianuɣu'mnats n'ngo ta'xa qa'psin kɔsl'aqakaxa'mktse'k.
Rabbit: "Now you, now, why did you run away?"

qake'ine. huq'a'akil'ikula't'ine. n'uk!nɣhaum'e' nupuma'k-
He said: "I was eating branches, at once the wind was blowing, snow fell from

ne'ts qake'ika'yaqtsk!ala'kine, tu'xwa ma ksd'yuwitsxo'u-
the trees a branch broke off a tree, almost it fell on me.

na'p. ta'xa hushutsqankaqkupeke'me'k. ta'xa ma ku'iki't
Then towards it made me run. Then however I meant that when I said

kusɣa'mktse'k. ta'xas numats'na'm'ne'ts lapa'atsqa'tsa'm'ne. 10
'I am running away.'" Then they laughed and separated again.

ta'xas qaqa'sane.
Then it is ended.

[Nos. 46 and 47. Told by Pierre Numa and Pierre Andrew]

46. FROG AND CHIPMUNK

- Qa'nit.la_a'ne' wa'tak n'/'nse' tte'e's q'u'tsa_ats. q'u'tsa_ats
 at qqa'a'tse', at n'/'tsk'/'ne' qa'/'psms. qak'/'ne' tte'e's wa'tak:
 "ma_ats ne_i at qa'/'na'n'." ta'xas at laqqa'a'tse' q'u'tsa_ats. qalwi'y-
 ne': "qa'/'psms s'/'k.la'p, ma_ats ne_is at kulqana'/'me_i?" qalwi'y-
 5 ne' q'u'tsa_ats: "ne_i hulqa'/'na'm ne_is ya'qana_iqake'/'ike' ma_ats
 at kulqana'/'me_i." ta'xas ts'/'na'xe'. ta'xas n'/'u'p_xane' ku'/'pe_is.
 ta'xas ku'/'pe_i tsxa'/'n'e'; qake'/'ne': "kuts'/'t'l'xa lka'm'u."
 sda_iq'/'atxa'/'me'k ts'a'/'qa's, q'u'/'twa's. ta'xas ne_ists k'/'laqak'/'le_i
 slaqawanxa'/'mne'. qake'/'ne' ku'/'pe_i: "qake'/'ne' ma'/'nis kul'/'ats!-
 10 na_axala'/'e's."—"pe'/'k'laks n'/'/'p'ne' ka'ma'." qake'/'ne': "tso'/'-
 nis kul'/'ats!na_axala'/'e's." qake'/'ne': "pe'/'k'laks n'/'/'p'ne' ka'tsu."
 qake'/'ne': "ko'/'kt'nis kul'/'ats!na_axala'/'e's."—"pe'/'k'laks n'/'/'p'ne'
 ka'/'ko_ukt."—"qak.l'/'s'ine' tdt'/'t'ne's kul'/'ats!na_axala'/'e's."—
 "pe'/'k'laks n'/'/'p'ne' kat'/'te't!."—"qak.l'/'s'ine' nana'/'ane's ku-
 15 l'/'ats!na_axala'/'e's."—"pe'/'k'laks n'/'/'p'ne' kana'/'na." qake'/'ne' q'u'-
 tsa_ats; qak'/'ne' ku'/'pe_is: "h'n'/'se'kate'/'ne': hanw'/'dksq'/'l'ne'. ma
 ne'/'yn' a'/'kaql'/'ne's, ta'xas hutslats'/'na'xe'." mane'/'ne' ku'/'pe_i
 a'/'kaql'/'t'e_is. ta'xas ne_ists kma'/'ne' a'/'kaql'/'t'e's ku'/'pi, lahuts'n-
 qkupekz'/'me'k q'u'tsa_ats. qaqkupq'/'ale'/'ne' ku'/'pi. nksiat'/'ne'
 20 q'u'tsa_ats. tse_ika'/'te' a'/'ku'/'kp'le's ku'/'pe_i. nakuma_ilu'/'kp'ne'ts
 n'/'dta'/'xane'. ta'xas la'/'axa'/'xe' a'/'kt.la'/'se's tte'e's. qake'/'ne':
 "kat'/'te, s'nuta'/'p'ne ko'/'u'pi." qak.la'/'pse' tte'e's: "hoq'a'/'alo-
 qaltil'/'s'ine'." tsuk'a'/'te tte'e's wa'tak, ts'/'n'oqo'/'xak'/'n'e'
 na'/'h'/'k'le's. qa'/'atsk'/'k.l'knat'/'tne' q'u'tsa_ats qo_{us} v'o'/'qo_uks
 25 na'/'he'ks. wa'tak qalwi'yne' ktsxaliawatsqo'/'u'x'/'ats pa'l sa-
 ha'/'nse'. ta'xas la'/'aqtuq'/'iqaqk'/'n'e'. qa_aku'/'kse' na'/'qpo_uks
 hu'/'q'/'ka's qana_il'o'/'qonaqk'/'n'e'. ta'xas tsen sanqa'/'mik wa'tak.
 ta'xas tkaxa'/'mne' ku'/'pi. qake'/'ne' ku'/'pi: qak'/'ne' wa'ta'/'ks;¹
 "kqa.u'/'p_xa lka'm'u's!" wa'tak qake'/'ne': "kusa'/'kqanq'/'al-
 30 sa'/'me_il, hoqa.upxam'/'ne'." qake'/'ne' ku'/'pi: "na_a sdqa'/'wa-
 kal'/'kse'." qake'/'ne' wa'tak: "hoqa.upxam'/'ne' lka'm'u's."
 qake'/'ne' ku'/'pi: "k.l'/'tuks? hunuk'/'hu'/'q'/'lumam'/'ne'."
 qake'/'ne' wa'tak: "ltu'/'kse'." ta'xas qake'/'ne' ku'/'pi:
 "k.l'/'tuks na'/'qpo_uks?" qake'/'ne' wa'tak: "ltu'/'kse'; s'/'n'/'nse'
 35 hu'/'q'/'ka's." qake'/'ne' ku'/'pi: "hutseku_ilm'/'ne'." qake'/'ne'
 wa'tak: "tsxalq'/'latskuxaktsa'/'p'ane'." taxas n'e'ku'/'ne' ku'/'pi.
 n'/'u'p_xane' pal nas'/'wsu'/'qse' ne_is lkam'u's. qake'/'ne' ku'/'pi:
 "nas'/'wsu'/'qse'; pal slutske'/'ne' ne_is kqa'/'ke' kqa.u'/'p_xa." tsxa'-
 ne' wa'tak, qak'/'ne': "tsxalso_uku'/'n'e' ma'/'k'/'se's." ta'xas
 40 n'/'t'l'xane' ku'/'pi ne_is lka'm'u's. ta'xas n'/'/'k'ne'. ne_ists ku'/'t'e_iks
 ta'xas la'/'akaxa'/'mne'. ta'xas n'/'ila'/'ne' wa'tak ne_is ke'/'ips tte'e's.

¹ The following is in the form of speech used between sister and brother.

[Nos. 46 and 47. Told by Pierre Numa and Pierre Andrew]

46. FROG AND CHIPMUNK¹

Frog was living in a tent, and her granddaughter was Chipmunk. Chipmunk | went around. She looked for everything. Frog said to her granddaughter: | "Don't go that way." Then Chipmunk went about again. She thought: | "What did she mean me to do, that I should not walk there?" Chipmunk || thought: "I will go that way 5 where she told me not | to go." Then she went. She saw Owl. | Owl spoke, and said: "I shall bite the child." | (Chipmunk) was picking partridge berries and rose hips. On account of what had been said she did not move. Owl spoke, and said: "Your mother says we shall go || home."—"My mother died long ago." He said: "Your 10 sister (says) | we shall go home." She said: "My sister died long ago." | He said: "Your mother's sister (says) we shall go home."—"My mother's sister died long ago." He said to her: "Your father's sister says we shall go home."—"My father's sister died long ago."—"Your younger sister || says we shall go home."—"My younger 15 sister died long ago." Chipmunk spoke, | and said to Owl: "You look terrible; you have big eyes. | Cover your eyes with your hands, then I'll go along." Owl covered his eyes with his hands. | When Owl had covered his eyes with his hands, Chipmunk began | to run. Owl tried to kill her, and scratched . Chipmunk. Owl looked at his 20 claws, and he licked off the blood that was on his claws. | Then she got back to her grandmother. She said: | "Grandmother, Owl is pursuing me." She said to her granddaughter: "There is no place where I can hide you." | Frog took her granddaughter and put her | in a birch-bark basket. Chipmunk made a noise inside || that 25 basket. Frog thought she would hold her in her mouth, but it was very bad. | Then she took her out of her mouth. There was soup of | rotten bones. She dipped her into it. Then Frog just sat down. | Owl came in. Owl spoke, and said to Frog:² | "Did you see the child?" Frog said: "I did not look around. || I did not see her." Owl 30 said: "There are her tracks." | Frog said: "I did not see the child." | Owl said: "Is there no water? I am thirsty." | Frog said: "There is no water." Then Owl said: | "Is there no soup?" Frog said: "There is no fluid. This is || rotten bone." Owl said: "I'll drink 35 of it." Frog said: | "Leave some fluid for me." Then Owl began to drink. | He saw the child was inside. Owl said: | "She is inside; you told me a lie; you said that you had not seen her." Frog spoke, | and said to him: "You shall preserve her bones." Then || Owl bit 40 the child. Then he ate her. After he had eaten, | he went out of the house. Then Frog began to cry because her granddaughter was

¹ See p. 46.² Frog is Owl's sister.

ko₀l'e'la wa'tak tsuk'a'te' ma'k'k'se's. ne₁s yaqawutsiknak'ske'
 n'dt'la.oxakz'n'e'. ta'xas tslnakz'n'e' wuu'e's. qaoxalpsuq-
 k'n'e'. ta'xas lat₁tslna'xe' wa'tak a₀kat₁la'e's. lat₁na₀xa'mne'ts
 45 n'saknu'ne'. qawun'ekz'tse' lat₁nmokkupno₀xunqa'mek q'l'u-
 tsa₀ts. ne₁sts ma ya'aqqa'pske'ts o'kluna'mu's la₀z'nse'. su-
 kw₀dq lo'uk₀ne'. m₀tia'x₀ne', nakam'nwutskz'n'e'. qakz'ine': "hu-
 sukwd'qo'uk₀ne' katz'te' kula'upx₀namna'la." ta'xas
 slqa'qa'sane'.

47. COYOTE AND BUFFALO

Kqa'namskz'n'kurts. n'u'px₀ne' sak₁la'm'se' n'ls'e'ks. qun-
 ya'x₀ne'ts n'dqanmz'te'. ta'xas lat₁tslna'xe'. q₀na'xe'ts, ne₁s
 qalqa'tse'ts la₀man'qa'a'tse' ne₁s ma ya₀qana'mke'. q₀na'xe'
 slalaxa'xe' ne₁s ma yaqa'k₁la'mske'. qalao'q'k'wa q₀pse' ne₁s
 5 a'k₁la'ms n'ls'e'ks. qalsaq₁la'le'lqana'xe'. ta'xas qakz'ine':
 "q₀p'sin p₁'k'lak na huqa'xe'ts nanqa'kqa'ne'ts knlao'k'k'qwa'-
 qka." tsuk'a'te' no'ukwe'sts n'aqtsxo'ne'. ne₁ tsuk'a'te'ts
 pa₀tsanmz'te'. ta'xas tslna'xe' q₀na'xe'ts skz'kts'lanu'kse'.
 qaoxalit'hamz'te' sz't'le's. n'dxo'umek'. ne₁sts haqa'ake'ts
 10 n'da'ne'. qake'ine', qalo'uk₁ne'.

"Halma"t₁mu x₀a'lt₀tsn q'luta'ptse'k m₀s'qulo'a'wo'm
 ha'haho'ya; we's, w₀s, w₀s."

Nulpalutz't₁ne' nalo'kmz'se'. nuk₀ninmz'tek. tse'kalitz't₁ne'ts
 lo'ne' q₀p'sins. "ha', ko'qa'l₀wey kso'k₀me'ts tsn ksl'a'ka'qa
 15 o'k'l₀q₀na kyuna'qa a₀q'lutsa'ne'k k₁lo'la." latxo'umek'.
 qawunikz'tse' la'ulpalutz't₁ne' lahaluk₀mz'se'. la₀knuqkup-
 q'lala'mne'. n'u'px₀ne' p₁'k'laks slwa'se' n'ls'e'ks pa' s₀mdya-
 xna'pse'. n₀l₀nmukkupno₀xun'qa'mek. n₀tsnqkupekz'mek'.
 qananuta'pse'. ta'xas q'lawats!₁'nme'k. ta'xas sluk₁lu'k₀ne'.
 20 tsxa'ne' skz'n'kurts. qake'ine': "q₀la k'lun'aqalo'qniya'xnu."
 qakil'ine': "so'uk₀ne', pa₀tl. q₀qa'qan' qo'uka'n' na ka'min."
 n'oqosaq!maxo'umek'. ta'xas wa'xe' n'ls'e'k. n'u'px₀ne' ne₁s
 k₀lsaos₀q₀aps. nako'ne' n'ls'e'k ne₁s a₀qul'u'qpko'ps. ts₀k'k'l-
 o'ne'. n₀tsnqkupekz'mek' skz'n'kurts. lat₁tslna'xe'. qawule'₁tse'
 25 la'psq'lawats!₁'nme'k. lat₁tsxa'ne'. qake'ine': "ka' k₀naqasaqa'lqa
 n'p₁'k'la; husldq lo'k₀ne'." qakil'ine': "pa₀tl. tsn q₀qa'qana'n'
 qo'uka'n' na ka'min." tse'ka'te'ts n'z'nse' no'ukwe'sts ta'xas
 kuna'xe'ts n'oqosaq!maxo'umek'. ta'xas wa'xe' n'ls'e'k. nako'ne'
 ne'ts ts₀k'k'l₀ne' ne₁s no'ukwe's. n₀l₀nmukkupno₀xun'qa'mek
 30 skz'n'kurts n₀tsnqkupekz'mek'. q₀na'xe'ts qawule'₁tse'
 la'psdq'lawats!₁'nme'k. lat₁tsxa'ne': "p₁'k'lak hula'psldq lo'k₀ne'."
 tsxanamz'sine', qakil'ine': "la'n'a na qawa'kan' na ka'min."
 n'z'nse' tla'p₀swukna'na's. n'oqo'usaq!maxo'umek'. la₀xa'xe'
 n'ls'e'k. na₀ko'ne'. qawuk lo'ne'. ta'xas qatal'zsk lo'ne' ne₁s
 35 tla'p₀swukna'na's. sdqa'alo'qalnu'k₀ne' n'ls'e'k. qake'ine'

dead. | After Frog had cried, she took her bones. She laid them out | and put them together. She carried them to the water. Then she | threw them into the water. Frog went back to her tent. She went in || and sat down. After a while, Chipmunk ran back into the tent | 45 the same way as she had been before. | She was glad. She jumped at her. She embraced her. She said to her: | "I am glad, grandmother, that we meet again." | That is the end. |

47. COYOTE AND BUFFALO¹

Coyote went along. He found the head of a Buffalo Bull. He picked it up | and threw it away. Then he went on. He went along and | went about and came back the same way, there where he had gone before. He went along | and came back to the place where the head was, at the same place where the || head of the Bull was. It 5 happened three times when he went along. Then he said to it: | "Why, I went here before, this way where you are lying, and you lie in the same place again." | He took a stone and smashed it. He took it and | scattered the pieces about. Then he started. He went and found a flat stone. | He threw his blanket over it. Then he lay down. While he was lying down, || he cried. He said while crying: | 10

"Their mother Dog,² Q!uta'ptsek and Mis'quo'wom |
ha ha ho'ya; wes wis wis!" |

He heard noise of running. He arose. He looked around, | and there was nothing. "Oh, I thought I heard running; but it is nothing, || because there are many passers-by who did it." He 15 lay down again. | After a little while he heard noise of running again. He raised | his head quickly. He saw a Bull approaching, | that ran after him. He jumped up quickly. | He started to run. He was pursued. He was out of breath and was tired. || Then Coyote 20 spoke, and said: "Somebody shall help me." | He was told: "It is good, nephew, come to me." He disappeared inside. Then the Bull arrived. He knew that (Coyote) | was in there. The Bull butted it. It was a stump. He split it in two. | Coyote ran away quickly. He started again. When he had gone a little ways, || he was out of breath 25 again, and he spoke again, saying: "How far are you, | manitou? I am in danger." He was told: "Nephew, come to me, | come in." He saw it was a stone, and then | he disappeared in it. The Bull arrived. He butted it and | broke the stone in two. Coyote jumped up quickly || and jumped away. He went along, and after a short distance | he 30 was out of breath again. Again he spoke: "I am already in danger." | Somebody spoke to him, and he was told: "Come, come to me." | That was a small bush. He disappeared inside. The Bull arrived | and butted it. He missed it. He could not hit || the little bush with 35 his horns. The Bull could just not get it. Coyote said: | "Stop, stop

¹ For another version see p. 12.

² Dog is Coyote's wife; Q!uta'ptsek and Mis'quo'wom are his children.

- sk' n'ku'ts: "ta'xas, ta'xas qa'qask'nu', hantsdqata'upla'p-ne'." qake'ine' n'lse'k: "so'ukune; ta'xas hutsqa'qaskn'sine'." qakil'ine' sk' n'ku'ts: "ta'xa la'na'." ta'xas qanal'aqa't'lo'uxa'xe' sk' n'ku'ts. qake'ine' sk' n'ku'ts: "hutsxalkulnak'lo'one's
 40 huts!knoquknala'ane'." qake'ine' n'lse'k: "so'ukune; huts!knoquknala'ane'. qa'psin ko'nts'liknoqokna'la'?" qake'ine' sk' n'ku'ts: "kq!a'wo'uka'! huts!knoquknala'ane'." qake'ine' n'lse'k: "at huq'ua'knuqu'kune' kq!awo'uka'!" qake'ine' sk' n'ku'ts: "ta'xa qa'psin at knsd'knoqo'ko'?"—"a'kmoq'lo'—
 45 ma'! at hus!knuqu'kune'." qake'ine' sk' n'ku'ts: "so'ukune; ta'xa huts!knuquknala'ane'. naqa'ane' ka'min." ta'xas kulnak'lo'one'. ta'xas n'knuqu'kune'. qake'ine' sk' n'ku'ts: "na'ts at tsqaqa'ane', taxta' ne'is ktsyuna'qa aqlsma'knk! sa'na'lwiy'na'atam at ts!knuqu'kune' at ktsla'so'oks a'k'lwiy'e's." qake'ine'
 50 n'lse'k: "so'ukune; hutsxaltsxan'at'sine' ya'qaqa'ake' ka'min. na' a'kma'anam o'k!le'etna'mu at ko'laqaha'klam'a'la'k hula'kaltik'ine'. n'a'sne' katdna'mu. hulahaya'xa katdna'mu at na'ts hulaqaskam'a'ine'ts at qa'wa'ka'a'lwax'e' aqlsma'knk!ts at hun'opik'ine'." qake'ine' sk' n'ku'ts: "ta'xas hants!ne'
 55 ka'swu. huts!hats!nyaxnala'ane' tdnamu'ne's." tse'ka'te' a'ko'qle'ze's swu'e's sk' n'ku'ts n'ume'tsnuq'ak'le'ise'. tsuk'ua'te' a'ktsama'te's lae'ta'xane' ta'xas la'snuq'laqa'pse'. qak'ine': "ta'xas huts!naxa'ala'." ta'xas qanak'kine' swo'timu. ta'xas n'u'pxane' a'k'k'luna'me's. qak'ine' sk' n'ku'ts swo'e's: "ta'xas
 60 na hutsqaosaqa'ane'. lu'n'u', lats!nya'xan' tdnamu'ne's." ta'xas lats!nya'xane' tdnamu'e's n'lse'k. ta'xas latsuk'ua'te'. ta'xas wanaqa'ine'. laqa'oxa'xe' n'lse'k ne'is ya'qaosaqa'ake' sk' n'ku'ts. ta'xas nawu'kune' sk' n'ku'ts. n'u'pxane' slawa'se's swo'e's ta'xas mtya'xane' sk' n'ku'ts ne'is aqlsma'knk!s.
 65 n'upxa'ine' pal n'a'sine' n'lse'k sk' n'ku'ts. n'one'k'ine'ts ta'xas qa'qaskn'ine'. ta'xas ts!n'ak'kine' swo'timu. ta'xas xa'atsa'ne', ki'as t'tqa'tts ki'as pa'ake'. qaoxa'tqa'ane'. tsxa'ne' n'lse'k; qak'ine' sk' n'ku'ts: "na ki'as katdna'mu tse'ka'ten', ka' h'nqa'lwiy hantstuk'ua'te' tsxa'ne' tdnamu'ne's."
 70 ta'xas sk' n'ku'ts tse'ka'te'. qalwi'yne': "na ki'zn ktsaqu'na naqants!ma'kle'is ma'kle'. na ki'zn kw'!qa naqa'also'k. ta'xas na hulsdtso'ukat, naqa'also'k." qak'ine' n'lse'k: "na hutsdtso'ka'te'." qakila'mne': "ta'xas hutsyanqa'tsala'ane'." tsxa'malktsala'mne', ko'so'ok kiyu'kiye't. ta'xas yan'qa'atse'. qana'k'kine' tdnamo'ntmu sk' n'ku'ts. n'u'pxane' suq'lyule'z'tse'. qak'ine' tdnamu'e's: "qo' nak!amnaqale'z'tke' qo' hantskana'xe'. ka'min hutsxal'uklena'xe'." ta'xas ts!na'xe' ne' lu'kpo. ta'xas ts!na'ok'!ina'xe' sk' n'ku'ts. ts!na'kine'ts wa'sd'axa'xe' ne'is tsxalyaqana'ske' tdnamu'e's. ta'xas laxa'xe'ts n'saknu'—
 80 ne'. qawunekz.se'ts laxa'xe' ne' lu'kpo. qalwi'yne' sk' n'ku'ts;

doing this to me! You can not kill me." | The Bull said: "Well, I'll let you go." | Coyote was told: "Now, come!" Then Coyote went near him. |

Coyote said: "I'll fill my pipe. || We will smoke." The Bull said: 40
"It is well. Let us | smoke. What shall we smoke?" Coyote said: |
"Let us smoke black tobacco." The Bull said: | "I don't smoke
black tobacco." Coyote said: | "What do you smoke?"—"I smoke
leaf tobacco." || Coyote said: "It is well. | Let us smoke it. I have 45
some." Then he | filled his pipe. Then they smoked. Coyote said:
"It will be this way | in later times, when there will be many people.
When they are angry at one another, | they will smoke to make their
hearts (feel) good."

The Bull said: || "It is well. I'll tell you what happened to me. | 50
On this road, at the same place where my head lay, | my wife was
taken away from me. I had two wives. When I went for my
wives, | I came with them to this place. Then people came here,
and | I was killed." Coyote said: "Now you will be || my friend. 55
We shall get back your wives." Coyote looked | at the horns of his
friend. The points were broken off. He took | his knife and sharp-
ened them. Their points were sharpened again.

He said to him: | "Now let us go." Then the two friends went
along. | They saw tents, and Coyote said to his friend: || "I'll stay 60
here. Go on, go and get your wives back." | Then the Bull went to
get back his wives. He took them back. | They made war on him.
The Bull went back to where Coyote was staying. | Then Coyote
arose. He saw his friend coming. | Then Coyote attacked the
people. || They saw there were two—the Bull and Coyote. They 65
were afraid of them, and | they left them. Then the friends went
along. They were four— | two men and two women. They stopped
there. The Bull spoke, | and said to Coyote: "Look at these my
two wives! | Which one do you want to take? She shall be your
wife." || Coyote looked at her. He thought: "This younger one | 70
must have strong bones. The big one must be good. | I think I
will take her. She must be good." He said to the Bull: "I | take
this one." They said to each other: "We will part now." | They
shook hands and said good-by. Then they parted. ||

Coyote and his wife went off. He saw a mountain in front. | 75
He said to his wife: "That place looks like a valley. Go there. |
I shall go roundabout." The Buffalo Cow went on. | Coyote went
another way. He went quickly. He came back quickly | to the
place where his wife was going. He arrived and sat down. || After a 80
short time the Cow arrived. Coyote thought: | "I will shoot her.

- "ta'xas hul'lwā; ta'xas kutsxa'to'k, kuhu'was." ne₁sts k.la'-
 xam ne₁ lu'kpo nasqasa'se₁ts km'ltxa' sk'z'n'ku'ts. ta'xas
 n'dwa'n'e' ne₁s ya_aqakqa'pske qawole'z't.se sk'kts!lanu'kse.
 ta'xas qaoxa'z'saknu'n'e' ne₁s a_a'k'kts!la'ano₁ks. qanqa'me'kts
 85 n'da'n'e'. slila'x_ane' tdnamu'e's ne₁s kl'lwā. qawunek'z't.se.
 n'uk!unhutska'se ka'a'kens. yunaqa'pse. n'uk!unl'z'k₁ne' ne₁s
 k!dwana'm'e's. qalwi'yne' kts!o'uwuk sk'z'n'ku'ts; t!aptse'k-
 pu'k!ne'. n'upslatwtsno'texa'inne'ts qat'alaluxu'se a_a'k'kpu'-
 k!e's. ta'xas n'z'k₁ne' ne₁ ka'a'ke₁n ne₁s iya'mu's. q!a'p_xa'ne'.
 90 ta'xas la'lo'use'. tsin saqno'ne' sk'z'n'ku'ts, nawo'k₁ne' slalo-
 xu'se a_a'k'kpu'k!e's. qake'ne' sk'z'n'ku'ts: "t!aptse'kpu'k!so,
 t!aptse'kpu'k!so!" qaoxa'xe', tsin ma'k!s n'nqapta'kse'.
 qalwi'yne': "ta'xas hul'yaq!axa'me'k." ta'xas n'z!qaoxa-
 k'z'n'e' ne₁s ma_aks. ta'xas sd'yaq!a'a'ne'. qake'ne': "pa_atl,
 95 at ma kuqa'qanla'tse's ma_ak!" qake'ne': "m'ka ma kqan'z'-
 ke." tse₁ka'te' n'z'n'se na'ime'tls. qak.la'pse: "huts!snl-
 yaq!a'a'ne'. qak.la'pse: "hntsxa!hawtsqatkna'p₁ne'." Ta'-
 xas nawtsqatk'z'n'e', qak.la'pse: "ma_ats tsmak!wtsk'z'n'e';
 hnlma'!mt!qatk'na'p." ta'xas qakna'a'ne'. qatsma'k!wtsk'z'n'e'.
 100 tsuk'a'te' na'!mt! a_a'kukts'ke₁ns; qan'ak'z'n'e' ne₁s
 a_a'knu'!marks, ne₁s k!almanu'!marks. qakil'ne' sk'z'n'ku'ts:
 "ye'sn'wuqo'kp'z'ske." at qasakin'z'sne' a_a'k!alma'e's; a_a'ke' at
 qake'ne' sk'z'n'ku'ts: "huyes'n'wu'qo'kp'z'ske." no'tsnqku-
 pe'k'z'me'k na'!mt!. nalk'z'ce' a_a'knu'!marks. ta'xas mtya'x_ane'
 105 sk'z'n'ku'ts, qaknu'te'. n'upslat'xil'z'k₁ne' na'!mt!, slalo'use'.
 ne₁s qalamanam'te' ne₁s a_a'ko'kts'ke₁ns. qakil'ne' sk'z'n'ku'ts:
 "n hnl'n'o'ute'." ta'xas ts!na'xe' na'!mt!. tsuk'a'te' sk'z'n'-
 kurt ne₁s a_a'ko'kts'ke₁ns. n'dta'x_ane', pal kts!a'qa'ps. qakqa'n-
 wtsqa'a'ne' sk'z'n'ku'ts, tsin nqapta'kse' a_a'q!a'n'aks. qal-
 110 wi'yne': "hul'z!qaoxa'ke'nts kuts!aqtsa'kxo'." ta'xas n'z'sak-
 nu'n'e' kts!aqtsa'kxo' sk'z'n'ku'ts. qakil'ne': "pa_atl, at ma ku-
 qaqa'qanla'tse's ma_ak!" tse₁ka'te' n'a's'e' pa'ike₁s, n'z'n'se'
 e'qo'ists wa'ku'ks. qak.la'pse: "ta'xas huts!aqtsa'kxo'na-
 la'a'ne'. n'z'nko' ts!z'na'nts, qo' hntstsu'ka'te' qa'psi'n, hnts-
 115 xalhalu'qk, nilye, mu'n'e'. hnu'p_xa na'qa'ski'!hanq!o'ko'.
 ta'xas hnts!ats!ka'xe'." ta'xas ts!na'xe' sk'z'n'ku'ts. n'a'ka'n-
 k!o'ne': n'aqtsxo'ne' n'z'mase'te'. qaosaqa'a'ne' sk'z'n'ku'ts,
 n'u'p_xa'ne', ta'xas wdz'q!oko'pse'. ta'xas lats'ma'xe'. ta'xas
 k.la'la'xam. lo'use' qa'psm. tse₁ka'te' na's a_a'kits!la'e'ns
 120 swtsq!nu'se' wa'ko'ks, n'ao'k!we's ne₁s luha'wtsq!nu'se'
 n'ao'k!we's nalxo'use' t!na'mu's n'ao'k!we's nalxo'use'.
 hoq!kaz'se'. ta'xas lo'use' ke'k ne₁s kl'lwā ne₁s iya'mu's. ta'xa.

Then I will eat her. I am hungry." The | Cow arrived. As she walked along, Coyote shot her. | He killed her. There she lay. A little ways off there was a flat stone. | He sat down on the flat stone. He sat there and || began to cry. He cried for his wife whom he had 85 killed.

After a little while | many wolves arrived. They ate at once | what he had killed. Coyote thought he would stand up, but he stuck (to the stone). | He tried to get up, but he couldn't get off. | Then the wolves ate the Cow. They ate it all. || Nothing was left. Coyote 90 just got up. He arose. His backside came off from the stone. | Coyote said: "Let me stick on, | let me stick on!"

He went there, and there were only bones. | He thought: "Well, I will break the bones." He piled | the bones together, and he was about to break them. He was told: "Nephew, || I do not allow you 95 to break bones." He said: "That is so." | He looked, and there was Badger. He was told: "I'll break the bones." | He was told: "You shall hold my tail." | Then he held (Badger's) tail. He was told: "Don't hold on too tightly, | you will badger my tail." He did so. He did not hold the tail tightly. || Badger Woman took the bladder 100 and put | the marrow into it. It was a big, round piece of marrow. Coyote was told: | "I shall eat that much," and (Badger) passed her hands close to her mouth. | Coyote also said: "I'll eat that much." Then Badger | ran away quickly, carrying the marrow. Coyote pursued her. || He ran after her. Badger was eating all the time. 105 When she had finished, | she threw back the bladder. Coyote was told: | "I suppose you want that." Badger went off. Coyote took | his bladder. He licked it. It was greasy. |

Coyote was standing there. There were only the remains of broken bones. || He thought: "I will pile them together. I will pound them 110 to pieces." He | sat down. Coyote began to pound. He was told: "Nephew, I won't | allow you to break bones." He saw two women. They were | two birds.¹ He was told: "We will pound it. | Meanwhile go and get something that you may || use for a spoon. When 115 you see that there is a fire, | come back." Coyote started. He took a root out of the ground, | pounded it, and dried it. Coyote staid there. | Then he saw a large fire. He went back, and | when he got back, nothing was left. He looked up the tree, || and there was one 120 of the birds. The other one was on another tree. | One carried the grease; the other one, | the chopped bone. He had nothing to eat of the game he had killed. Enough. |

¹ Species unknown.

[Nos. 48-50. Told by Mission Joe and Felix Andrew]

48. THE ANIMALS AND THE SUN

- Qa'k.lu'u₁nam n'dwat!tka'a₁ne' naso'u₁kue'n. qake'i₁ne': "qa'la's tsxa'l'ns nata'n'kls?" ta'xas nakq!y't₁ne'. klo'k!we: qake-l'ne': "h'ntsxa'l'ne'." ta'xas tsxanatamna'mne' ne₁s klo'k!we' ktsxa'l'in nata'n'kls. ta'xas q!a'pe' nulpalnetatna'mne' 5 ne₁ ktsaqan'ke't. ta'xas ts!na'xe' ne₁ k!dwa't!te'i ktsxa'l'in nata'n'kls. qal'at'ne' qo'k'i₁n. ta'xas ts!na'xe'. ta'xas ktsdmi'y₁t. kkanmi'y₁t nakilwatskil'ne' ktsi'wakmenu'qka'. ta'xas yuwa'kmnuqka'n'e' qata!so'k'uka't!t!t₁ne'ne' ne₁ k!kt'kmnu'qka; n'u'psla't₁yilhamqoq!u'ku'a'kat.le't₁ne'i- 10 ne' ne₁ kyo'kwe't; n'upsla't₁yilqaga'a₁ne'ts kwalkwa'y₁t. lawa'xe' ne₁ nata'n'k! qakya'mne': "silsaha'n'e' na'sts klaqa'qa k!upsla't₁yilhamqoq!u'ku'a'kat.le't₁ne'." qakya'mne'ts qa-l'ne'. tsekat'ne', n'o'k!we'ne' n'dwat!t'ne'. n'ne' n'la'k. ktsdmi'y₁t.s, ta'xas ts!na'xe' n'la'k. kkanmi'y₁t yuwa'kme- 15 nuqka'n'e'. ta'xas k!kt'kmenu'qka', namak!tsa'kat.le't₁ne'i-ne' na a'mrak. n'upsla't₁yilqaga'a₁ne'ts kwalkwa'y₁t. ta'xas ktsdmi'y₁t.s lawa'xe' ne₁ nata'n'k! qakya'mne' tsxa'qa'z'ne' sda'hanle'z'ne'. k!qaoxa'xamts k!aha'kq!y₁t. qake'i₁ne' skz'n'kurts: "hutsxa'l'ne'." qakya'mne': "so'u₁ku₁ne'." tsxa'ls!- 20 na'xe' skz'n'kurts. ta'xas ts!na'xe' skz'n'kurts. ktsdmi'y₁t.s q!u'mne'na'mne'. kkanmi'y₁t.s yuwa'kmenuqka'n'e'ts kanu'qka'. n'o'k!nla'til'utime'le'z'ne'. ts!ma'kle'lsd'u'time'le'z'ne'. ta'xas kiu'k₁y₁t. aqlsma'k₁nk! n'atk'ne' ke'ek. tsxa'n'e' ne₁ nata'n'k!; qake'i₁ne': "tsxa'haqa'a₁ne' ka'kwe'sen." nulpaln'ne' 25 ne₁s klaqa'ke' ktsxa'ha'qaps kwaz'ne's. m'ka n'onilo'xa-xa'mna'm n'le'ts at n'u'time'le'z'ne'. ta'xas at n'da'ne' lka'mru ne₁s ko'knaps nata'n'kls. at naqtsiya'mne'. qalwi'y₁nam ktsxa'!so₁nts pa't qaga'nal'utime'ik₁ne'. ta'xas qaqala'tilqa-qa'a₁ne' ya'qala'til'onanuqka'ke'. luq'ala'til'u'time'le'z'ne' ne₁ 30 kwalkwa'y₁t. ktsilmi'y₁t qanmdxu'nenamne'. tu'x'a n'o'kwil'opkwu'mne'. lawa'xe' skz'n'kurts. qakil'ne': "hntsqa'z'ne'. hnsaha'n'e'. ts!ma'kle'lsd'u'time'le'z'ne' n'uko'." qanla'a₁ne' k!u'k!we pa'lke₁; n'asqa'lte'. qak!a'pse': "hntsxa'ls!na'ha'a₁ne' qo' ya'kd'tiya'mke' nata'n'k!." ta'xas ts!z- 35 nak'k₁ne'. k!a'xamts qakil'ne': "qa'pse₁n kense'!lqa'ts?" qake'i₁ne': "hu'nulpalne'tatnala'ne' ne₁ ksakd'z'tyam nata'n'k!." qakil'ne': "so'u₁ku₁ne'. hntsxa'ls!na'xe'." ta'xa n'ne' ne₁ kw'lqa, ta'xas ts!na'xe'. ta'xas q!u'mne'na'mne'. kkanmi'y₁t ta'xas yuwa'kmenuqka'n'e'. nala'te'qo't!a'ma'le'z'ne' w'l- 40 nam. ta'xas k!ktikmenu'qka' n'upsla't₁yilso'k'il'o'xonat₁ne'i-ne'. ta'xas kiu'k₁y₁t n'utime'le'z'ne'. n'atk₁ni'yam n'le'ts at so'k'd'o'xona't₁ne'ne'. ya'ka'qktse₁k at qanmdxone'ne' at

[Nos. 48-50. Told by Mission Joe and Felix Andrew]

48. THE ANIMALS AND THE SUN

There was a town. A chief gave his commands. He said: "Who | will be the Sun?" Then they began to talk about it. One of them was | told: "You shall be the Sun." After this one had been told | that he was to be the Sun, all heard about what || was to be done. 5 Those who were told to be the Sun went. | The name (of this one) was Raven. Then he started. | It became dark. On the following morning they watched for him to come up. | He came up. It was not bright enough when | he came up. The day was always blackish. || It was always like evening. The Sun came back. | They said: "This 10 way is bad. It is always | blackish." They said that he could not be it. | Another one was looked for. Chicken Hawk was sent. | It grew dark. Then Chicken Hawk started. On the following morning he went || up. When he went up higher, the world looked yellow. | 15 It was always like that. He went down. | In the evening the Sun came back. They said: "You can not be it. | It looks like bad weather." They assembled and talked it over again. Coyote said: | "I will be it." They said: "Well." Coyote was about || to start. 20 Coyote started. At night | they slept. On the following morning Coyote went up. | When he went up, it began to be hot. It was fairly warm, and | then it was noon and the people cooked food. The Sun spoke, and | said: "Will there be any left for me?" It was heard || what he said, and they left food for him. Even when they 25 went into | the shade, it was warm. The children began to cry, | for the Sun burned them. They went to the water, and they thought | it would be good, but the water was hot. It was the same | when the Sun went down. It became warmer and warmer until || sunset. 30 When it was dark, they felt well. They had almost | been burned to death. Coyote came back. He was told: "You can not be it; | you are bad. You were too hot." |

There was one woman with two children. They said: "We will | go there where they are playing Sun." || The two went. They ar- 35 rived there, and they were told: "Why do you come?" | They said: "We heard that they play Sun." | They were told: "It is good. You shall go." Then he, | the elder one, started. They slept. The next morning | he went up. In the morning it was coolish. || He went high 40 up, and they always felt comfortable. | At noon it became warm, and when they were in the shade | it felt comfortable. They went swimming, and they felt well. | They felt cool. Then he came down. Then

1 The narrator said that many others were tried, but he did not remember their names. See pp. 48, 116.

n'tqo't!ama'ine. ta'xas klunanu'qka. ta'xas so'k^udxo'nat-
 ne'ine o'k^lu^una ksdxalkwa'ye't. ta'xas ktsdmi'ye't, ta'xas
 45 lawa'xe ne_i ntsta'hał. q!a'pe' qalwiyna'mne' ne_ists ktsxa't'n
 nata'n'e_ik!. qakil'ine' ne_i ntsta'hał: "hantsxał'ine' nata'-
 n'e_ik!." ktsdmi'ye'ts ta'xas lats!n'a'xe o'k^lu^una ksla'mat'k-
 tseł ktsxa't'n nata'ne_ik!s. ne_i nao'k^{la}e' ntsta'hał ne_i ktsa-
 qu'n'a saosaqa'ane'. qakil'ine': "n'eko hantsxałts!na'xe' na
 50 ktsdmi'yit. hantsxał'ine' kts!metdnu'qka." ta'xas ts!n'a'xe'.
 qawunek'tine' ktsdmi'ye't yuwakmenuqka'n'e' ktsdmetdnu'q-
 ka' n'ups!a'ti_iyilhu'k!uky'tine' y'!snwunmey'tke' tsdme'ye't-
 na'm'u. kkanmi'ye't lawa'xe'. qakil'ine': "ta'tine's tsxał'-
 'ine' yo'kwiyetna'm'us nata'n'e_ik!s. n'eko hantsxał'ine'
 55 ktsdme'tilnu'qka." na ki'a's nata'n'e_ik! n'asts n'e'ne'; n'e'ne'
 na ki'a's ntsta'hał ta'xas q'a'pe' qalwiyna'mne' kse'it-
 so_uk'uts so_uk^udq!okna'mne'. ta'xas slokn'ine'.

Sa'handwi'yne' sk'z'n'ku'ts. qalwi'yne': "hu!o'pił ne_i nata'-
 n'e_ik!." ta'xas n'et'wuk^un'le_ik; ta'xas a'ke' n'aimaka'ane'.
 60 ta'xas ts!n'a'xe' tsdme'ye'tna'mu's qo's tsxalya'qakalyuwa'k-
 menu'qka'ske'ts qaoxa'xe'. qaoxaqa'ane' kkanme'yit. ta'xas
 sukxo'ume'k ne_is qal'o'ndqakqa'ane'. ta'xas na'wtsnuł-
 k!o'ne'. ta'xas yuwa'kmenuqka'n'e'. ta'xas suknułk!o'ne'.
 ta'xas tsxalm'txane' qanahq!aku'pse' a'ke's. ts'dq!an-
 65 ku'pse'. n'dqanm'te'. ta'xas naq!a'łkwaz'tine'. no'sanoxun-
 qa'ane'. qa'matnq!o'kupxu'se' nas yana'ha'ks ne_is tsxalya'a-
 qana'mke'. ta'xas pał kanlu'kpqa'. ta'xas nolu'qone'. ta'xas
 tsxał'ho'ko'ne'. n'u'pxane' slqa'nama'nam'sine'. qa'oxa!a'qa-
 po'xał'txo'ume'k. wa'm'tnq!o'kupxu'se' ts!e'nal'u'qxałha'-
 70 q!a'łkwaz'tse'. o'k^lu^una ke'ilo's ts!ha'łs a'kmama'mists sd-
 xa'tknu'kone'. na a'ke'kik.lu'nam n'upxa'ine' ne_i haq!alo'kwa'-
 et.¹ qakya'mne' qa'pse'n: "ks!a'qale'et?" qakya'mne': "lo'ne-
 ne' sk'z'n'ku'ts, hantsxał'ula'ne'." qake'ine' sk'z'n'ku'ts: "ne's
 tsxalya'qanahqa'a'ke' aqlsma'kne'k! na'sts at sqaqana'ane'
 75 ne_is tsxalho'ko' at tsxał'txo'ume'k qa's na'qana'mana'me'sts
 at tsxałxatknu'kone'." ta'xa na a'ke'kik.lu'nam qakya'mne':
 "ma'ats at qa'qanapm'le'ke' ne_is ya'qaqana'a'ke' sk'z'n'ku'ts;
 na's tsxalya'qanahqa'a'ke' aqlsma'kne'k! ma'ats at k!en-
 q!o'z'mu nata'n'e_ik!s." qakya'mne': "ta'xas hns!u'pxane' at
 80 hntsya'qaqana'a'ke'." ta'xas so_uk^udq!okna'mne'ts łapa'ts-
 qa'a'tsa'mne'. ta'xas slqa'qa'sane'.

49. COYOTE'S CONTESTS

Qa'kluna'mne'ts kinelwi'yitik sk'z'n'ku'ts. qalwi'yne' pał
 ktslyuna'qwum ne_its ya_aqanakdhaqwu'mke'. silk!niłwiytaya'ate'
 ne_is a'ke'kik.luna'ms at ya'qaoxaqalpnami'ske'. qak'ine' al-

¹ Or haq!alokwa'et.

they felt comfortable, | because the Sun was setting. At night the || youth came back, and all thought that he should be | the Sun. The 45 youth was told: "You shall be the Sun." | In the evening he came back, because it was given to him | to be the Sun. The other youth, the younger one, | staid there. He was told: "You shall go in || the 50 evening; you shall be the Moon." Then he went off. | It had not been dark long before the Moon went up. | It was always light throughout the night. | On the following morning he came back. He was told: "Your elder brother shall be | the Sun during the day. You shall be || the Moon." These two became the heavenly orbs [Suns]. These | 55 two youths were thought to be good, | and they were glad. Then it was decided. |

Coyote was angry. He thought: "I will kill the Sun." | Then he made his bow, and he also had two arrows. || Then he went in the 60 night to the place where the Sun was to come up. | He staid there. On the following morning he took a good seat. | He lay on his stomach. Then he aimed at the right place. | The Sun rose. He aimed well | and was about to shoot. Then his arrow was burned. || It burned 65 quickly, and he threw it away. Then everything was on fire. He ran away. | There was fire on each side where he was going along. | He ran and went into the water. | He was almost burned. He saw a trail and | lay down on it. The fire arrived, and it turned back || because there was no grass on the trail. | He was saved. The people 70 saw that the land was burning. | Some one said: "Why is this?" They said: "Coyote is not here; | it must be he who has done it." Coyote said: | "Later generations of people will do this. || When there 75 is a fire, they will lie down on a trail. | Then they will be saved." Then the people said: | "Don't do what Coyote has done. | Later generations shall not | play Sun." Some one said: "Now you know what || to do." Then they were glad. They | scattered. That is 80 the end. |

49. COYOTE'S CONTESTS

There was a town. Coyote was thinking about (the future). He thought | there would be many generations of people. He thought | the town where the people had been killed. He said to | his friends:

- swo'e's: "hults!na_axa'la hults!nalwats!na'la." ts!na'xe n'e'n'e
 5 naso'k_en's sk' n'kurt's, yama'kpa'l, ma'aka, kiakqa'lo_uk,
 z'nlak, la'to'q! qoqu'ske. wust!ala'ane ne_i ta'xa kts!e'nam.
 laxa'xe sak.lunam'sine. qakil'ine: "qa'psin kn'o'tke!l?"
 qake'ine: "ho_usdwats!nala'ane." qakil'ine tsxalsdwa'ts!
 na'mne kak!a'nwats!ti'yam. qakil'ine sk' n'kurt's: "qa'la
 10 ktsxa'l'sn'!wa'ts!?" qake'ine, "tsxa'l' n'e la'to'q!" ne_i
 ha_ak.lo_uk_e qake'ine: "kamna'la tsxa'l' n'e s' n'a." qak-
 ya'mne: "ta'xa." ta'xas kxo'na'm ne_is wu'o's qo's qana'xe
 sk' n'kurt's. qawa'ka't'u'pkaxo'na'kse yaqso'me'ls. luq!ox_u-
 n'ine. qak'ine latog!na'nas: "hus!o'q!oxn'ine na yaq-
 15 so'me'l. ne_i hnk!a' nwa'ts! hntslaqawa'kawa'ts!ne hnts!
 qa'ka'la'kawitsqo'klun'ka'kane." ta'xas k!a' n'wats! ne_i ki'as.
 ta'xas ne_i kyuna'qa aqlsma'knek! nakdwitsk'ine qa'las la-
 yuwa'km'qo's ks't'ips, ta'xas ktsxalts!hu'qua. s' n'a n'e'n'e
 kqa'hu'qua'l. at sl'aqqa'pse ne_ists la'xalwa'ts!xa'ts at slqanal-
 20 wa'ts!ne, sl'a'qaqa'pse at kqaho'qua'l. ta'xas na'kdwatske'l-
 ne ne_ists slwa'kway'tse. qak'ine sk' n'kurt's latog!na'na's.
 na_a qa'ske!lha'luk.le'et ta'xas tsxalts!a'yuwa'kme'wsu'q_une
 s' n'a. ta'xas qo' hntslaqanawa'ts!ne. ta'xas to'xwa tsd-
 walkway'tine qo's klya'qana'k!nwa'tske s' n'ats qakal'-
 25 a'kalts!mo'k_une. ta'xas k!a'kaltsu'm'o'kts qa'wune'k'tse.
 la'awa'kmewisu'k_une. ta'xas nalok.le'e'tine s'ok'u!q!o'k_una'm-
 ne ko'qaka'nam. ta'xas lats!n'awa'ts!ne la'tuq!na'na.
 n'u'p_xa'ne ktsdhoq'aka. ta'xas k!aaka'wats!.

- Qake'ine ne_i naso'k_en sk' n'kurt's: "ta'xas huts!aats!na_axa-
 30 la'ane. pa'l koshog'na'was." laxa'xe a'ke sa'k.lonam'sine.
 qakil'ine: "qa'psin kn'o'tke!l?" qake'ine "husdwats!nala'ane."
 qakil'ine: "qa'psin kalwa'ts!nam?" qake'ine: "qa'psin han-
 qalwe'yke!l." qakil'ine: "hutsdwats!nala'ane kdnogo'ykax-
 na'mnam." qakil'ine: "qa'lan' q!a'kpak'txo_ul tsxaltshoq'at-
 35 ne." qak'ine sk' n'kurt's alaqa't!e's: "qa'la kts'sn'!wa'ts!?"
 qake'ine ma'aka: "hutsxa'l' n'e." qakil'ine: "ma'ats, han-
 q!akpak'txo_ul." qake'ine ktsxa't'e'n n'als'nte'k. naqa'ane
 kqastsumqa'qa ne_is kdnogo'ykaxnamna'me's. qataltxa'ne
 n'e'nse tsa'e's ne_is ma'aka's. ne_i ta'xa ha'k.lo'k_uk_e n'e'n'e
 40 kqastsumqa'qa yu'wsq!a'nak. ta'xas k!t!qaoxo'na'm. ta'xas
 ya_akaxmdyaxna'mne ne_i ksk.laqna'nam. qanaqkupa'te'ine
 ma'aka. ts!n'o'k!nlatil'e'kti'kmzxo'ine. n'o'k!nla'ti'z!ts-
 la'qazydmo'xona'titmo'ine. na'!q!ante'xa'ine k!axa'nxo_ul
 la'o'n!a'qxaqku'platt!ne'ts la'ts!nmzxo'ine. qa'nqa'mik kia-
 45 qka'lo_unts n'u'p_xa'ne ne_is tsa'e's. pe'klaks pa'l ts!z'nse' up'na'-
 me's. nuqo'kxamu'mek. ta'xas laxanxo'ine ne_is yu'wsq!a'na-
 ksts kqa'naqkupa'te'. ts!nha'q!mak!ax na'kse ne_ists kqa'na-
 qkupa'te't. laxanxo'ine'ts k!aqanaqkupa'te't. ta'xas qa'sd-

"Let us go and play with them!" They started. || Coyote was their 5
 chief. Woodpecker, Flicker, Hawk, | Chicken Hawk, Duck, and
 Bluejay, seven of them, went. | They reached the town. They were
 told: "What do you want?" | (Coyote) said: "We come to play."
 He was told they would play | at diving. Coyote was told: "Who ||
 will play?" He said: "Duck shall be the one." The | people of the 10
 town said: "Our (player) shall be Beaver." | Some one said:
 "Ready!" Then they went to the shore. | Coyote went there. There
 on shore was a canoe. | He pulled out the calking, and he said to the
 little Duck: "I have taken the calking out of this canoe. || When you 15
 dive, come up here! You shall | stick your nose up through the hole."
 Then the two dived, | and many people watched. Whoever | should
 float dead on the water, he was to lose. Beaver | never lost. There-
 fore he was selected when any one came to play with them. || He 20
 was never beaten. Then they were watched. | The sun was going
 down. Coyote had said to the little Duck: | "When (you hear)
 shouting, then Beaver comes up out of the water. | Then you may
 come up, too." It was almost | sunset. Then at the place where
 Beaver had dived || bubbles came up; and not long after the bubbles 25
 had come up, | he floated on top of the water. Then there was a
 noise. They were glad | because he had won. Then the little Duck
 dived back. | He knew that he would win. Then he came up. |
 Chief Coyote said: "Now we will go on. || We have won over you." 30
 They came to another town, | and they were told: "What do you
 want?" (Coyote) said: "We will play." | He was told: "What will
 you play?" He said: "Whatever you | like." He was told: "We
 will play boxing." | He was told: "Whoever is knocked down, he
 will lose." || Coyote said to his children: "Who will play?" | Flicker 35
 said: "I'll be it." He was told: "No; you will be knocked down." |
 He said he wanted to be the one. There was | an expert boxer. He
 could not speak. | Flicker was the younger brother. || The most expert 40
 one in the town was Kneecap. Then they met. | They went against
 each other, those who were to fight. Flicker was struck a hard blow, |
 and at once he was thrown upward. He was always rolling about, |
 and lost his senses. He was thrown back, | and he was struck again
 from below. He was knocked back still farther. Hawk was sitting
 there, || and saw that his younger brother had almost been killed. | 45
 Then he went out of his own body.¹ He went up to Kneecap | and
 struck him hard. He gave him a hard knock | when he struck him.
 He went up to him and struck him again. Then he | knocked a piece

¹ This was explained that his supernatural power went out of his own body to attack the enemy.

onmɔxo'ne. ta'xas klu'pɔa ktsl'o'peɪ. ta'xas lahama'te-k-
 50 ts'ine ma'aka. ta'xas laqakɔa'ne. ta'xas lao'kwaɪ-
 aqana'mik ma'aka. pe'klaks op'na'mus paɪ ke'ens. ta'xas
 a'ke slasa'nihoo'aka'ne sk'n'ku'ts.

Qake'ine ta'xas: "hutsɔts!nax'ala'ne." ta'xas kts!na'm
 laxa'xe sa.k.lunam'sne. qakil'ine: "qa'psin'kn'o'tkeɪ?"
 55 qake'ine sk'n'ku'ts: "husdwats!nala'ne." qakil'ine tsɔalsɔ-
 wats!na'mne: kl'keɪ. n'ɔtknz'sne kl'kle'sts yunaqa'pse.
 qakil'ine sk'n'ku'ts ala'qalt'timu: "qa'la ktsɔa'sn'lwats!?"
 qake'ine qoqu'ske: "hutsɔa'ne." ta'xas tnaqanɔa'mne neɪs
 a.kt.lana'me's. ta'xas n'saknu'ne qoqu'ske. ta'xas naqaɪ-
 60 pa'ine'ne qo's p'klaks qo's ats!ndqɪlɔk!puka'm'e'sts
 lu'n'o's. ta'xas n'z'kne'ts kaqaɪpa'ine. paɪ kslsok'a'ka'te neɪ
 kl'keɪ. le'etkeka'laqaɪpa'ine'ts klo'kɔats lɔqawu'mne.
 ta'xas shoo'aka'ne. qake'ine: "ta'xas." lats!nawzsmakn'le.k.

N'ok!nɪ'dkda'mne. qake'ine sk'n'ku'ts: ktsqa'namna'lka
 65 n'a'qanahqa'naklaqla'ha'ls. qakil'ine sk'n'ku'ts: "hntsɔaɪ-
 ok!e'ine, tax at hɔqalt'le'kts hnske'ine." qake'ine latoql-
 na'na: "hutsqanaxa'ne n'a'qanahqa'nukna'na." qakil'ine:
 "hntsɔaɪok!e'ine tax at hɔqalt'le'kts hnske'ine." qa-
 ke'ine ma'aka ktsqanamna'lka n'a'qanahak!ak.lonukna'-
 70 na's. qakil'ine: "hntsɔaɪok!e'ine tax at hɔqalt'le'kts
 hnske'ine." qake'ine yama'kpaɪ ktsqa'namna'lka n'a'qan-
 nahqa'la'nqats'la'ens. qakil'ine: "hntsɔaɪok!e'ine paɪ
 at kɔqalt'le'kts hnske'ine." qake'ine ki'aqka't.lo.k ktsqa-
 namna'lka n'a'qanalso'k'nusu'k!po'ns. ta'xas sɔ'ɔkil'a'mne'ts,
 75 sɔsɔndweynata'mnɔts sɔa'pa'tsqat'se. ta'xas sɔqaqa'sine.

50. THE WAR ON THE SKY

Qa.k.luna'mne. naqa'pse luna'tleɪs ha'nqlo. qalwe'yne
 ktsɔaltso'kat. ta'xas tsak.la'pse. sanilwe'yntɔ mɔ'tɔne at
 n'ak!anaqa'ne a'k! sa'nak!lanak'ne neɪs knɔɔa'mu. ta'xas
 lahosaɔnɔxunqa'ne. qak'ine papa'es: "so'q!ne'ɔto." ta'xas n'u-
 5 mɔtskɔz'sne a'ka'q'ine's. ta'xas wokqa'ne neɪ palkeɪ neɪ ki'e'p.
 qaohu'ne neɪ a'k! neyaxa'ne wa'ta'k. n'z'ne kq!ape'lkqats
 nas a'maks. slqalwiynam'sne ktsupɔa'te's ka's n'aqakeka-
 nkle'ne a'k! ta'xas tnaɔa'mne neɪs a.kt.lana'me's ya'qa-
 kɪkɔnz'ske neɪs a'k!s. n'o'ne n'se'nse papa'es neɪs a'k!s.
 10 qae'lo'naqna'ne paɪ ke'ns papa'es'ts sɔqata'ltɔxanatka'a'xane
 n'oqo'xaxlo'k.loma'ne a'ke'es'ts neɪs qanaɔqana'ne. qalwi-
 na'mne. k!sa'kqa'a'mra'kne'sa'kdmɪ'ɔt.s.k!sa'kq!huk. ta'xas
 qakya'mne ktsɔalts!nalanaɔaka'nam. ta'xas klo'k!e' n'z'ne
 kwu'laqlmakanz'le.k. ta'xas wa'mtak!o'ne. n'upɔax!s'ne
 15 ka'kq!me!mo'klona'te't. ta'xas laa'k!la'k knɔ'tɔats at
 laek!o'ne neɪs a'q!anq!a'iks. ta'xas q!a'pe paɪ knɔ'tɔalts

off from him. Then he knew that he could kill him, and he was given || back to Flicker. It was he again.¹ Then | Flicker fought him down, 50 and that one was killed. | Thus Coyote won again in a bad manner. |

He said: "Now we will go." They went, | and arrived at a town. He was told: "What do you want?" || Coyote said: "We will 55 play." He was told | somebody would play eating. Much food was prepared. | Coyote and his children were told: "Who will play?" | Bluejay said: "I'll be it." Then they went into | the tent. Bluejay sat down and || began to talk of his great-great-grandfathers, who 60 lived long ago, and | those before them. Then he ate and talked. There was a great pile | of food. He had not been talking very long before he had eaten it all. He was still hungry. | Then they won. (Coyote) said: "Enough!" They went along. |

At once they began to quarrel. Coyote said || he would take 65 them through swamps. Coyote was told: "You | may go there alone, for you like them, therefore you say so." Little Duck said: | "We will go through little lakes." He was told: | "You may go alone. You like them, therefore you say so." | Flicker said he would take them through young dry trees. || He was told: "You 70 may go there alone. You like them, therefore | you say so." Woodpecker said he would take them through | thickly wooded places. He was told: "You may go there alone. | You like them, therefore you say so." Hawk said he would | take them through places with scattered trees. Thus they quarreled. || They became 75 angry at one another and separated. That is the end. |

50. THE WAR ON THE SKY²

There was a town. There was Muskrat's brother's widow. He thought | he would marry her. Then she refused him. He was angry and shot her. | The arrow was of a different kind. He made it in a different way, what he used for shooting her. | Then he ran away. He said to his grandmother: " (?)"³ Then || his face 5 was torn up. Then the dead woman was discovered. | The arrow was not known. They sent for Frog, who (was in the habit of going) all | over the world. They wanted to know where that | arrow came from. Then she (Frog) went into the house where | the arrow was kept. She herself knew that it was her grandson's arrow. || She did 10 not know what to do, because it was her grandson, and she did not want to tell on him. | She spat into her hands and nodded. | They thought there must be a country in the sky, and that there must be a lake. | Some one said they would go on the warpath. One of them | was able to shoot far. He shot upward, and a noise was heard || as the point hit. Then another one shot and | hit the notch 15 of the (first) arrow. Then all of them shot, | but they did not reach

¹ That is to say, Hawk's power had entered Flicker, and now left him again.

² For another version see p. 87.

³ My interpreters did not understand this sentence. The word *soq'u-ne'to* is derived from *a-a'ka'q'ne'* ("face").

- sna'laqaoqaxo'me'k. qo'k'e'n a'a'klunka'kle's sldqaoxake'n'its
 ta'xas shtsma'kle'l'o'k'axo'me'k. ta'xas ktsts'ena'xam'ists
 qake'ine a'ts'lo: "hntsa'watskpayatapk'ine. huts'ai'mats-
 20 st'etkin'lek qoqa'pmo'its huts'laimatsw'silnukte'tek." n'upsa'ki-
 f'etkine'tek qoqa'pmo'ists kts'lnaxa'me's. sa'ndwi'yne a'ts'lo
 kama'tel. qunya'xane neis yaqana'wa'q'nonam'ske'ts laqla-
 pi'umatsk'ne. lao'k'il'o'kaxo'se'ts sandwiynata'pse pa'lkejs
 pal ts'ln k'lnqapta'kejs neis a'a'kk'luna'me's. ta'xas mte'xa'ine
 25 tsxal'q'lakpa'ktxo'ine. qa'k.latinut'ine a'ts'lopts'ta'xaskqlawa-
 ts'ime'k. qonya'xane a'a'knq'la'qa'e'sts qasn'qa'me'k. n'an-
 qapta'kse ta'k'ats. n'apak'ln'nte na's a'a'ka'mtle's qahaf'aka-
 m'lnhaqa'pse'ts ta'xas qana'antso'xa'xe pal k.laqa'psdxo'ne
 ku'k.lo'k. ta'xas k'lo'p'naqana'xam'e'sts qakilan'nam'sine: "na's
 30 n'e'ne' a'ts'lo." qake'ine: "ho'qa'z'ne. ho'qa'kle'k ksn'akpa'-
 me'k kqaqunmetkpa'me'k ka snaqan'ke'ts. na' kus'laqaqa'le-
 k'ime'k pal ta'k'ats kskikdm'txa." ta'xas ne' kyuxa'xam,
 ta'xas ts'lna'xe ha'nq'lo. ta'xas n'etk'ne kw'iq'lnoks. ta'xas
 n'et'la'ate'k pal at kyuna't.la m'kan o'k'le' ta'xas kqa'kyam
 35 ksa'k.lo'nam. ta'xas k.laxaxa'mis neis a'a'kik'lo'e's. ta'xas
 wanaqna'ine. n'omtskank'sine a'a'kt.la'e's. ne'sts k'omtsk'nejs
 neis hu'paksts n'upxa'ine t'tqat! qaka'lakaxa'mne kulwi-
 ya'tine m'axa'kats a'a'kwumna'me's. ta'xasts neis ya'qana'l-
 omtskank'ske a'a'kt.la'e's ne'sts n'o'k'la'tiydqape'k'me'k.
 40 n'omtsk'ne's a'a'kt.la'e'sts at kulwiya'tine. ne' t'tqat!
 km'axa'ka. ta'xas nakq'ley'tine. qakya'mne ln'e'ne' o'k'-
 na'mula'te'k. ta'xas n'upxa'ine pal n'e'ulat'tek ha'nq'lo.
 qakya'mne: "ta'xas qa'kask'nekl n'o'knuqlne'wunklo-
 nsk'ine." ta'xas sldqa'kask'ine'ine. ta'xas k.lats'lna'xam
 45 ma yaqa'ka'lyo'wa'kaxa'mke. lalo'ne pa'ta'omtsk'ine'.
 ta'xas sld'a'qa'loqa'ln'o'k'ime'k n'opak'ln'nte'k. tsxa'ne
 ne' k'lanaxa'kana'lka. qake'ine: "hutsha'n'iwukna'xna'ane
 nu'ma a'a'klakuxa'e's." ta'xas na'n'iwok'inxa'ine'ts n'upi-
 l'ine ne' nu'ma. ta'xas lo'k'ink'sine a'a'kinqawa'e's. ta'xas
 50 namatztsa'mne q'la'pe naqanqo'wa ktsxa'l'ns a'a'knqu-
 wa'e's. naqa'ne n'a'sne sw'timu a'a'k.lo'm'. a'a'ke naqa'ne
 sw'timu na'laql'kts kiaq'no'k'at. n'a'sne ne' ke'so'ak
 a'a'knqo'wa ne' qawoxak'ine. qakya'mne: "ma'ats hantsqa-
 ko'kakank'ine tsxal'e'nse sw'timu." a'a'k.lo'm' sw'timu
 55 qanqlma'wan'xo'na'mne qalwi'yne kle'k'kte'. ta'xas
 klo'k'dhamat'ktse'l a'a'knqo'wa's. ta'xas namatzkts'ine neis
 sw'timu naso'k'ink'ste'k. ta'xas k.laqo'na'xam'ne ne' ya'qa'-
 kalyu'wakaxa'mke. ta'xas k.la'onaqa'n'oxu'nam. a'a'k.lo'm'
 sw'timu namatzktse'l a'a'knqo'wa'sts at qayaqa'hak'ne
 60 pal kqa'lwiy ta'xta ktsa'qaps n'anko'e's. ta'xas k.la'alo'usts
 pal sdk'lumna'qalalk'ne pal sd'o'se n'anko'e's. ta'xas

down. When Raven put his nose there, | then it reached the ground. When they were going to start, | Wolverine said: "Wait for me. It will take me two days || to put away my things. It will take me 20 two days." He was still | putting away his things when they started. Then Wolverine became angry | because he was left. When they had gone up, he took hold of (the arrows) and | tore them down entirely. They all dropped down. Then the women became angry | at him because they were left alone in the town. They pursued Wolverine, || and he was about to be killed. They pursued 25 Wolverine, and he was out of breath. | He took up his sinews and cut himself to pieces. He changed himself | into a squirrel. He put it under the belt which was | around his waist. Then he went back somewhere, because he could do no more, | being tired. He went around, and some one said: "Here || is Wolverine." He said: "I am 30 not he; I am called | He-who-wants-to-act-differently-from-others-and-who-does-not-care-for-whatever-may-be-done. | I am shooting squirrels."

Now, Muskrat, who had gone up, | started and made a large lake. | He built tents for himself, many tents, although he was only one. || There was a village. Then the people reached the village. They | 35 began to make war. They tore up the tents. When the first one was broken up, | a left-handed man was seen to come out. | They shot (?) him in the stomach. Then, when they tore up another | tent, he came out again in the same clothing that he had worn before. || His tent was broken, and that left-handed man | was shot (?). 40 Then they began to speak, and some one said: "Maybe | he is always the same one." Then it came to be known that he was always the same one; namely, Muskrat. | Some one said: "Stop shooting him—shooting at his stomach." | Then they left him.

Then they started back || to the place where they had come from. 45 There was nothing. (The arrow chain) was broken down. | The manitous did not know how to get down. | The war chief said: "We will wait | at the drinking-place of Thunderbird." They waited for the Thunderbird and | killed him. Then his feathers were taken off. || Then they gave them to every one to be their feathers. | There were 50 two friends, the Bats; and there were | two friends, Golden Eagle and Young Golden Eagle—two of them. Then the good | feathers were laid aside. Some one said: "Don't touch | them, they are for the friends." The Bat friends || nudged each other. They thought they 55 were meant. Then | all the feathers were given out. Then the | two chief friends were given feathers. They went back to | the place where they had come up, and they began to fly down. When the Bat | friends were given feathers, they passed them on. || They thought 60 (the best ones) would be theirs. When (all the feathers) were gone, | they knew they were mistaken. There was nothing for them.

- lao'nan'uxu'n'e' a_a'k.lo'm'; s'z'tle's ne_{is} qanul'k'n'e'. ta'xas
 sdsqapn'quwa'ane'. yaqa'ula't ne_{is} qa't'dqa'na'akunk'n'e'
 a_a'kuqla'e's. ta'xas sdsqapn'qowa'ane' at s_{dk}u_{no}'xo'mu'n'e'.
 65 q_l'a'pe' kia'kxo' ts_n lao'naqanm'te'k. q_l'u'me' n'z'ne' k_l'o'
 k'!il'aqtsxo'ume'k. la_ztk'ne'ls at laqa'ta'f'atk'ne'ine'. n_öp'k_la-
 n'nte'k q_l'a'pe' qunya'xane' la'e'tknts pa'm'k at qa'sdqa-
 oxak'n'e' a_a'kula'k'le'sts at qalwi'yne' ktsla'so_uksts at la'qa'so'_u-
 kse'. naqa'pse' hunatle'es q_l'u'me' n'z'nse' ya'qaoxala'ti_ydqal-
 70 we'yke' pa'm'ik a_a'ke' k_lqunya'xana'ps. ta'xas a_a'ke'
 qunya'xana'pse' ne_{is} hunatle'es qaoxaxa'mse'ts ta'xas la-
 q_l'a'pittsemakle'ine'. ne_i ysaqapte'ike' k_lana'xa'ka k_llaqa'-
 loqalnok'!z'nme'k. qake'ine' ktsqa'pilno'k'!z'nmo' a'm'a'ks
 k_lana'xa'ka. ktsxalts'nam ne_{is} ya'qaoxalao'naxonak'ske'
 75 a_a'k_{dm}i'yets. tsxal'ao'mok'd'ana'xa'ka. n'z'n'e' altsa'a_ti_{mu}
 yama'kpa'l. ta'xas k_lats'namts k_lao'nam qo'sts la'ya'qao-
 xala'o'na'mke'. ta'xas laomoka'xe'. ta'xas lake'ka'mke'
 ne_{is} a_a'qeya'mha'pshak.le'z'ske' qa'kd'u'p_xa'ne'ma'ine' n_öp'k_la's,
 qak_l'a'pse' "n hantslaya'qana'mke' hn'u'p_xa' kia'kxo'. ma_{ts}
 80 hantsqunya'xane' hnla'a'qaoxayzks'le'k." lo'q'alqakz'ine':
 "ma_{ts} hantsqaoxa'yks'le'k n'a'qakdhaq'lanqots'la'e'n." ta'xas
 sdyahaf'ants.kna'nine'. ta'xas kts'nam yama'kpa'l altsa'a-
 t_imu. qana'x_{ts}qawa'qa'l'upkaqa'iluqu'se' to'ho'ls. qalwi'yne'
 yama'kpa'l ktsxal'u'pe'l. qak_l'a'pse' ma'a'ka's: "a' qanaqas-
 85 nikz'tine'. kn'w'd'at_{ts} xma kntsla'z's_uqaln_zkatk_lna'te't." ta'-
 xasts l'z'ne' ma'a'ka qa'ln tsxalqunya'xats a't a'nlaho'lqailu-
 qu'sets at qawok'z'n'e'. qa'ln ne_{is} laqa'l'u'pkalqaqa'pse'
 wu'ursts qa'u'p_xa'ne'ts pe'z'klaks pa'l s_l'o'noq'wiyatq_l'a'pse'
 yawo'ne'k_{ls}. ta'xas ne_{is}ts n'ao'k'we' kts'nam qa'na'xe'
 90 qa'ln la'xa'xe' ya'kdhaq'la'nqots'la'z'nske'. sdwalkwayz'-
 ts'e'ts kek_lyks'le'k. ta'xas k_lu'mne' qahak.le'itsne'ts
 n'o'k'!zn'f'agsa'na'lnk'lalaq'luuxna'pse' ko_ukuna'na's. qalwi'yne'
 xma hakamxune'ike' yama'kpa'l na_{ts}ts ln'd'kte'ts qa_zn'tse'i-
 te'. ta'xas k_lu'mne' pa'l sdtlapt_sle'ise' ne_{is} ko_ukuna'na's.
 95 ta'xas siqa'qalqaqa'ane'. ta'xas pa'l ksl'o'k'!z'l'aps altsa'e's
 yama'kpa'l ksd'upla'pse's yawo'ne'k_{ls}. n'd_inumo'tstz'ine'
 yama'kpa'l. qake'ine': "huluqlna'lk.lu'nisna'ala a_a'kuwuk.le'-
 et." ta'xas n'ana'xe'. ta'xas ko'k'in ke'e'k. ta'xas k_lats'kam
 qo's a_a'ko'q'lu'ks. laqawa'a'ka'l yu'waqa'xe'. n'zaknu'n'e'.
 100 qa_ukil'u'p_xa'ne' naln_ö'qtse's. naln_ö'qtse' n'z'n'e' ne_i kw'z'la
 t'z'tqatl. ta'xas sa'kilhamatz'ktse' a_a'k_zle'ye'z'se's na_{as}
 a'm'a'ks. ne_{is} qaha'xe' na_{as} a_a'klale'et.s ne_{is} klu'p_xa' yama'k-
 pa'ls altsa'a_ti_{mu}'s qakz'ine': "a' alkaha'tsa o'k'mt_psta'p-
 ke'l." yama'kpa'l sa'handukpakta'pse' ne_{is} hatsa'e'sts
 105 sa'ndwiyna'a'te'ts tsuk'a'te' a_a'kte'imo's. xunm'te'ts kltu-
 k_l'a'ko'ps. tsuk'a'te' a_a'kz'weys n'oqoxak'n'e' ne_{is}

Then | the Bats flew down, spreading out their blankets. | They used them for wings. The Flying Squirrel pulled out | his skin and used it for wings. He used it to fly with. || All the fish threw themselves 65 down. The Sucker was the | only one who was broken to pieces. All tried to restore him, but it could not be done. All the manitous | touched him; and when some one tried to fix him, he put | pieces of his own flesh on. They thought it would cure him, but he was not cured. | There was Sucker's brother's widow. He always wanted her to touch him. || Then she also went to him, and | his brother's 70 widow touched him. Then he | was well again.

Those warriors who were left behind | did not know how to get back. They said: "Being warriors, we shall finally reach the earth (?)." | They were about to start for the place where heaven and earth meet. || They were about to go to war. These were the brothers | Wood- 75 pecker. They started back to go down to the place | where they had come down. Then they reached the ground. When they came back, | at Nelson they met the manitous, | and were told: "When you go back, you will see a fish. Don't || touch it, wherever you may stay 80 over night." They were also told: | "Don't stay over night where there are thick trees." Then | they bewitched one another. Woodpecker and his | brothers were going along; and while they were going along, they found a charr drifted ashore. | Woodpecker thought he would kill it. He said to Flicker: "Many things || have been done. 85 Have you a great name, and is it right that you make trouble? (?)" | Flicker was just about to touch the charr when it | went back into the water, and he did not touch it. It happened that the water was rolling in toward the shore, | and without his knowing it he was swallowed | by the Water Monster. Then the other one started and went along. || He came to a place where there were thick woods. 90 It was getting evening, | and he camped there over night. Then, while he was asleep, | a little toad went under his blanket. Woodpecker thought | what he had been told did not mean anything, and he did not mind what was said to him. | Then he went to sleep. The little toad stuck on his body. || It was always like that. At one time 95 the younger brother | Woodpecker died. The Water Monster had killed him. A law had been made | for Woodpecker (?).

He said: "We will go around the mountains." | Then they went hunting. When the food was done, they started to come back | to the lake. They came up and sat down. || Then he saw Nahmu'qtse.¹ 100 Nahmu'qtse was a large | man. He was going about giving names | to the country. He followed this Kutenai River. He saw Woodpecker | and his brothers, and said to them: "O nephews! give me some food." | Woodpecker hated his uncle Nahmu'qtse. || He was angry at 105 him, and took a whetstone, threw it into the fire until | it was red-hot. He took the heart of a Mountain Goat and put | the whetstone into

¹ See pp. 87 et seq.

- a_a'kte'_imo's. ta'xasts qakz'ine. k.lma'ln'k'la'o'ma's.
 ta'xas ts!nm'te'. n'u'p_xane nalm'qtse. ne_is ksdsan-
 ndwiyna'a'te'i n'ssqalana'q'ne'n'ine'. n'a'stsnfo'xalhaq'lma-
 110 nqa'pse'. qake'ine: "he'he he'he he'." qake'ine:
 "ksdsanndwiyna'tap alka'tsa', ksyu'k'k'ka'ka'tap." k.lqa't'at-
 lte'ti'na'm knidwiynana'ke'. ta'xas sdaoka'xe' s a_a'ko'q'lu'ksts
 n'u'p_xane w'tswe_its ts'tsqoms. qakz'ine namatz'ktse' ke'-
 eksts qakz'ine: "hantsxal'ya'nal'u'q'lu'ku'k'ine' hantsqake'ine'
 115 'mantsuk!'na'likil, mantsuk!'na'likil, mantsuk!'na'likil, man-
 tsuk!'na'likil.'" qakil'ine: "hanta'elkina'pke'i hantsk'lkulmol-
 k'ine'." ta'xasts qake'ine ne_i kianalu!'noku'kwe'. ta'xas
 kts!n'a'm na_a qaoxal'altina'w'tsq'no'ks. ta'xas at qa'kdhaq-
 w'ine'ts at slqakz'ine. q'la'pe_is kia'kxo's k'l'u'pa's a_a'kt-
 120 la'ze's yama'kpa'ls ktsxa'le'ks. ta'xas k.lala'xam ta'xas
 q'la'pe' kia'kxo' n'upa'xe' qo_s a_a'kt.lana'me's. qakil'ine
 yama'kpa'i n'upsakmoxo'ne' naso'kwe'n. taxta' tsxal'z'snil-
 toq'ltsqak.l'sne'. naw'tskpayat'ine'ts wa'xe' k'l'k'o'm'.
 ta'xas laxa'xe' namatz'ktse'ine' a_a'ko'la's. ta'xas k'l'knu-
 125 qo'qo' pa'i yama'kpa'i altsa'a'timu q'la'pe' ke'zn t'tqat'ls
 n'o'k'ita'mne' pa'lke_i n'z'nse' alnana'e's ka'tska'ts.
 ta'xasts ka'tska'ts n'z'snd'u'p_xane k'l'k'o'm's ne_is k'le'k-
 nuqo'qu's pa'i pe'k'la'ks sdtz!nme'q'la'e'kaku'pse'.
 qake'ine: "ka'as kapapana'la k'laqa'qna." ne_is qan-
 130 m'q'la'z'kako'ne'ts na_s qaoxal'la'kako'ne'. ta'xas
 sdtzxa'natka'a'ne' ne_is ksaosa'qa'ps na_s a_a'ko'q'no'ks.
 ta'xasts sdhultq'ltsqake'ine'. ta'xas qakil'ine'. ta'xas
 huso'k'ldq'lo'k'ne': "ta'xa lu'n'u." ta'xas lahloqkupa'dqak-
 na'ne' kia'kxo'. ta'xas ts!nalqana'nte' ki'e'k. at slqa-
 135 qa'ne' kia'kxo' na_s at kia'q'lan'o'ho's n'z'nse' a_a'ko'-
 la'ks ne_is ki'e'k. ta'xas n'itaqna'me'l ktsxal'o'pil
 yawo'ne'k'ls. qake'ine: "ta'xas hutsxal'hu'nu'q'ne',
 hutsxal'at'k'ine'." ta'xas pa'l kaqa wu'saq! n'o'k'it-
 qal'at'ine'. nu'nu'q'ne'ts. qake'ine: "ka'min wu'saq!;
 140 ka'min wu'saq!." ta'xasts sdhal'axwa'te'k n'u'pskdqa'wil-
 hu'nu'q'ne'. at k'l'ktsno'qo'. ta'xas la.upka'xe' z'nta'ts
 qa_akilqa'a'tse' yama'kpa'i. n'z'snilk'nu'q'ne' n'atsk'ine'.
 ta'xas klu'p_xat. qalwi'yne' ktsxalq'la'kpa'ktqo'ke' a_a'k-
 lam'z'se's ktsxalqaoxak.l'kxa. w't'lkupqo'qlam'aki'ne'ts
 145 yu'k'la'ka'te'. ta'xas ne_is lu'qano'tqo'z'ine' ne_is k.lo'-
 q'ak'la'e'ts ne_is laloka'xe' ya'kil'z'nske'. ya'qo'na'ske'.
 laqaka'xe. ne_is yaknuso'kske'. qalwi'yne' ktsxalqa'naltsa-
 qa'na'm. qunaknxa'ine'. n'o'la'ne' yama'kpa'i a_a'ke'
 layu'k'la'ka'te'. no'k'it'loqlaqe'k'lo'ine'. qakaltunwa'kalha-
 150 nuso'k'ne', sl'akaqa'ne' kqal'at.lte'tna'm ya'knoso'k'ne'.
 la_atska'xe'ts s . ya'kwu'la'ks a_a'ke' qa'oxal'upa'xe'.

it. Then he told him to open his mouth. | Then he threw it. Naimu'qtse knew that he was | angry with him. He nodded his head, and (the whetstone) stood there just alongside of him. || He said: 110
 "He'he he'he he'!" He said: | "My brothers are angry with me. I have escaped." | The name of that place was Little Heart.¹ Then he came down the lake and | saw a Water Bird² and a Water Ousel. He spoke to them and gave them | food. He said to them: "You will go along each side of the lake. You will say, || 'You are invited, you are invited, you are invited, | you are 115
 invited, you are invited.'" They were told: "If you don't come to me, your lake will be dried up." | Then those who went on each side of the lake said so. | Wherever there is a bay here, there they danced. | He said to them: "All the fish shall come ashore to the tent of || Woodpecker to eat (his food)." Then, when he came back, | 120
 all the fish came ashore, there at the tent. Woodpecker | was told: "The chief has not come back yet. He will | tell you something." They waited for him, and the fish³ arrived. | When he arrived, he was given a pipe. Then he, || Woodpecker, and his brothers, smoked. 125
 They were all men. | Only one of them was a woman; namely, their younger sister (a bird with yellow breast and gray feathers). | Then the sister herself saw the fish smoking | and moving his eyebrows while he was smoking. | He said: "Where is our grandson?" Then || he moved his eyebrows in this direction. He moved them a little 130
 ways. | Then he told them that (the grandson) was on this lake. | He finished telling the news. Then he was told: "Now | I am glad. Now go!" Then the fish went back into the water quickly. | Then he had some food. || The fish is like that. He is red on each side; | 135
 that is the meat, the food (that he was given).

Now they made ready to kill | the Water Monster. Woodpeckersaid: "I'll go into the water; | I'll search for him." Now they saw one person named Long Legs. | He went into the water and said: "I am Long Legs, || I am Long Legs." He was proud of himself. He had not gone | far 140
 from the lake shore when he sank down. Next Woodpecker himself went along the lake shore | and went into the water. He searched for him. | Then he saw (the monster). He thought he would kick him dead in the water. He intended to kick him | on the head, but the blow glanced off from the head. || He missed it. Then (the monster) was 145
 chased this way along the | other big river. It came back this way by way of Windermere. | It came back to Red Water. It thought it would go along that river, | but it was stabbed by Woodpecker. The monster | escaped again. It was hit on the foot. There was some blood, || and the water turned red. Therefore it is named Red Water. | It 150

¹ Name of a place east of Nelson, which was given its name by Naimu'qtse owing to this incident.

² A small gray bird living on the lake shore.

³ A small fish with large head and small tail.

- qa'oxa'upa'xe. a_a'kil'a'laqu'no'ksts aqanaqo'xu''mne. ya-
ma'kpa'l. namat'ktse. a_a'kiyuk'a'e's nalmuxna'yi't tsu-
klotiya'te's. qak'ine: "ne's han'u'pxa lapska'taka'wats'its
155 hentsqak'ine: 'a' he'i:." ma n'o'psawtsa'a'k'ixa yama'kpa'l
öpdna'we. yawo'u'nek'ls. qakil'ine: "na'asts hentsqak'ine.
tsxa'its'o'nik's'ine'ts hentsdso'kqa'oxak'ina'xane." ta'xas
n'o'naqo'q'lank'mek yama'kpa'l sd'ts!kldo'ku'n'e. ta'xas
qakil'ine. nalmexna'y¹et¹ la_apsa'kxawa'ts_{ine}. taxas na-
160 watsnu'klo'u'ne. qake'ine: "a, ma la'psa_awtsa'k'ixa
nalmuxna'yi't u'pina'we. yawo'u'nek'ls." ma. kqa'k.laps
yama'kpa'ls ktslak!ana'ke. si't'u'pt'enmt'lwiyxona'pse.
pa'l ksd'zeka'te's. ta'xasts sdyu'k!k'a'ka'te. ta'xasts
k_uwu'ka't yawo'u'nek'ls qak.la'pse: "ma. ku'z'm'qo'l."
165 sdpsnzm'te. ne's ktsquna'a'kinxa'm'o. tsd'aho'usanuxun-
qa'ane. ta'xas qakil'ine. nalmö'qtse: "lats!e'na'n'
en yso'u'xaqlno'u'ke. hentsxalma'nuql'knatz'tine. ma'ats ln'la-
qaya'a'qa'l'qa'a'tse." n'zsts ke'iwam yswa_akaqlnu'kske.
sdqanaql'kxane. s a_a'kwuk.le'ets. sdqasd'u'nmat'k'u'e.
170 ta'xas s'its'nitqo_uqm_xumu'n'e.² a_a'q!ana'kle's. ta'xas
yama'kpa'l k.la_atskanu'tqo'l. ta'xas yunaq_uwu'mne. kanut-
qu'le'l. skz'n'kuts pa'l n'e'n'e. ka'nuku'pqa. kwa'nxo.
nalk'n'e. a_a'knu'qle's. ta'xas kwa'nxo. tsxalts!qa'naqkup-
la'ite. ne's qaltse!kata'pse. qak.la'pse: "ma. ku'z'm'qo'l."
175 la'ho'sa_an_xunqa'ane. na'k!iyu. ta'xasts qa'so_asa'xe. ta'xasts
n'zsnitsuk'a'te. ne's a_a'knu'qle's. ta'xasts k.laxa'nxo. ne's
qaltse!kata'pse. qak'ine: "a' he'i. ke'lo. t'tqat! ho'paks
ko'zsnilqanla'le't yawo'u'nek'ls." a_a'k.lam'ze's qaoxala'ite.
ta'xas pa'l ksdq!aqpake'txo. ta'xas qa_akd'o_umtsqa'ine.
180 ta'xas tsck!qa'ine. laqakxal'anaxa'nne. ma'a'ka a'a'ke la'tuq!
tdnamo'timu. na_s at pa'l kqa'a'ksq!anmenu'qlo. la'tuq'its
a'a'ke ma'a'ka. ta'xasts sd'ktoqo'u'mek. ta'xasts n'zsnil-
qake'ine. la'tuq'its ma'a'ka; pa'l la'tuq! tdnamo'u_tmo'ke'en
klo'noq!wiyatqulmu'naps yawo'u'nek'ls yaqso'm'te's. qake'i-
185 ne. qo_usts haosaqa'a'ke. a_a'kwum'ze's yawo'u'nek'ls at ksn-
qlo_ukoxa'mek yaqso'm'te's at qa'k.laps: "ma'ats k.lu-
w'lnq!lo'koxa'mek. lo'q!ko'ps aqa'ze's. ta'xasts ma'a'ka
sdqasnanukxo'ine. si'z'ne'sqa'pte'k.

- Ta'xas n'omtsqa'ine. luq'a'k'sine. a_a'knoka'kle's. ts!k_imt.-
190 l'sine. na na'l'o'nanmito'u'ke. na han'omu'k!ke. zsts n'z'nse.
a_a'knoka'kle's. n'ao'k!ists qo_us la'luq'an'zn'mit.l'sine. qo_usts
ya_akil'omitsqa'lke. ta'xasts sl'aqa'tat.ltitna'nne. ya_aknoka-
ka'ke. ne'sts a_a'kula'k!sts ta'xas k!omtsqa'le's pa'tsnm-
mit.l'sine. na'asts iy'z'sats qa'kilhaqa'a'ke. aqlsma'k!nz!

¹ Or nalmuxna'y^{et}.² Or s'its'nitqo_uqm_xumu'n'e.

came back to Long-Water Bay,¹ and | there it went ashore. It went ashore into a cave under water. There it went in. | Woodpecker gave his war bonnet and his | spear to Flicker, and said to him: "If you see it coming out of the water, || say 'Ahei!'" Woodpecker was 155 ready | to kill the Water Monster. He was told: "You must say this, 'Ahei!'" | Then it will be afraid of you, and you will hit it in the right place." Then Woodpecker | stepped into the water. He waited for it. Then | he was told that Flicker was going there. He stood || ready to spear the monster. He said: "Ah! Flicker is waiting to 160 spear it. | He will kill the Water Monster." | Woodpecker had told him differently. He trembled for fear, for | the monster looked fierce. Then he missed it. When | the Water Monster saw him, it said to him, "I shall swallow you." || Then Flicker let go the spear and ran 165 away. |

Then Nalmu'qtse was told: "Start for | the end of the lake and shut up the water. Don't let it | go through." When he arrived at the end of the lake, | he kicked this mountain² and broke a piece off. || Then he made the mud solid with his knees. | Then Wood- 170 pecker started in pursuit. Many were pursuing | the monster. Coyote was the fastest one. He caught up with it. | He carried his tomahawk pipe. He caught up with it, and was just about to strike it. | Then the Water Monster looked at him, and said, "I'll swallow you," || and he ran away. Next Fox overtook him and | took the 175 tomahawk pipe. When he caught up to it, | he looked at it, and said: "Ahei! there is no other man like me. I shall be the first | to strike the Water Monster." He hit its head, | killed it, and it was cut to pieces. || Then it was cut open. Then Flicker and Duck | and his wife 180 came out. Duck and | Flicker were white on each side. They washed themselves. Then | Duck and Flicker and Duck's wives, | those who had been swallowed by the Water Monster in their canoe, said || that 185 while they had been in the belly of the Water Monster | they had made a fire with their canoe. They had been told: "Don't | make a big fire; it might melt the fat (of the monster)." Then Flicker | was worn down to his present size. |

Then the ribs on one side of the monster were cut off. They were thrown away || down the river. The one side of the ribs is now a cliff 190 below. | Then the other side was thrown away, there | where it was being cut up. Therefore the cliff is named Standing Rib. | Then its body was cut up and was | scattered about where there are people. ||

¹ South of Windermere.² Pointed out by the narrator.

- 195 ktsxa't'ns ke'e'kts a_a'kula'kle's. ta'xas k.la'to_{us} a_a'ku-
la'kle'sts q!akpayo't'ine' na_a aqlsma'k_ink!. qo_{usts} ya_a-
qa'a_{knuq}'m'!ke' sa'kdqaskiki'lztu'k_une'. qakya'mne' zsts
ksuw'suqs a_a'ko_{uk}!ala'a'kle's. ta'xas ksdhon'ke_{it} qakilam-
na'mne': "ka_asts ktsxa't'ns na_a ha'kdhaqa'a'ke' aqls-
200 ma'k_ink! ho'slqa'a'kil'o'pilna'la n'z's_ine' am'a'kle's." ta'xas
latsoko'kn'ine' wa'n'mo' pa'l kpa_atsnmu'xo'. qak-
ya'mne': "na_as tsxa'l'e'nse' na_a aqlsma'k_ine'k!. ta'xas
tsxa'ln'e' tsxaltsamna'ne' na aqlsma'k_ine'k!. tsxa'l-
qayunaqa'a'ne' tsqa'z'telxo'me'k. ts'lupsla'tzvilhaqa'a'ne'
205 m'ka yuna'qaps kwa'naqna'napsts tsxa'lqatal'o_{uk}ta'pse'."
ta'xas sdhokn'ine'. ta'xas slqaqa's_ine'.

[No. 51. Told by Felix Andrew (recorded by Robert T. Aitken)]

51. THE GIANT

- Qa_ak.luna'mne' ki'as natsta'hal n'mre tsa'a_tmo'. klo'kunmi'-
y_{dt}.sts nal'ana'xe' ne_i tsa'a_tmo'. qa'kqa'tse' ne_i kw'lqa' n'u'p-
x_ane' kw'lqle'sts, n'dwa'n'e' latskala'kalk'n'e'. ta'xas sdwal-
kway'tse', ta'xas nowa's_ine'. qalwe'yne': "hul'aq!amal'dkoxa'-
5 mekts hutsxa'uk!moxa'me'k. hunhe't'ktskuts'atwask!on'lek."
ta'xas qasdxunm'te' ne_s kw'lqle'sts ku'kopsts n'z'k_ine'.
l_{tk}lamxone_{laxn}'se'tsqalwe'yne': "hulqas_oqa'mek kuluk!mo-
xa'me'k." ta'xas qas_oqa'mkts xunm'te'. ko'kopsts ta'xas
n'z'k_ine' so'kaxne'se' laqas_oqa'mkts xunm'tets la'z'k_ine'.
10 n'aimey't.sits kq!apxa'mek. ta'xas tsan nqapta'kse' ma'kle's.
ta'xas ne_stsa'e's k.lala'xasts, kkanmi'y_{dt}s qalwe'yse': "hults!
nal'tskd ka'tat." ts!na'xe'. qana'xe' ne_s ma'ya'kd'ana'a'm-
ke'. qaoxa'xe' nulpalnit'e'ne' naluk'le'tse' n'd_uwesqa'a'ne'ts
tsan klapalte'lek. qahaq!yurmina'se' qo'sts pa'l qanak!a'-
15 palt'lek. qaoxa'xets k_iyu'xam. qo'nawatsk'k_ine' san_{nq}lo-
ku'pse'. qaoxa'xe' nulpal'ine' pa'l n_{dk}'kse' ne_s ta'tle's pa'l
qak'kse': "heyâ' ma kutsla'kd ka'tsats kutsa.imt'e'timo."
ta'xas qaoxa'xe' klup_ana'ps mtyaxna'pse' qanaltmona'pse'
a_a'ko'q_{ut}le'z'se'sts qanmtxomona'pse'ts n'upla'pse'. qa-
20 qwu'mne'ts qak_iya'mne': "xma ha'n'atskdk'ine' ne_i tsa'a_tmu."
ts!na'se' ne_i kw'lqa tdnamo'e's n'atsk.la'pse'. qana'xe' ne_i
pa'lke'. qanak!a'palt'lek naluk'le'tse'. qaoxa'xe' qonawats-
k'ine' sanaqana'kse' pa'l qak'kse': "heyâ' ma kutsla'ki'l kan-
xa'lets kutsa.imt'e'timo." n'ok!mhaa'ntsoxa'xe' ne_i pa'lke'its
25 qakil'ine': "taptse'tan' ak!ano'ko' a_a'qa'twu'mlatn'smi'l
tsxa'lqanla'ltimun's_ine' a_a'ko'q_{ut}le'e's. tsxalsla'lasqanaps's_ine'
ne_s no'uk_oe's. tsxa'lsqata'itsankn's_ine'." ta'xas kta'pts'e_{it}
no'uk_oe's a_a'qatwumla'a'tle's. ta'xas k!q!a_aqatlo'xam qanaltat'p-
se'ts q!axo'na'kse' a_a'koqtle'z'se's. pa'l ka'ikn ne_s aqa'tle's

Its flesh was to be their food. Then its body was gone entirely, | and 195
 the people here had been forgotten, where | it was being carved.
 There was no water there. Some one said: "Is that | in the water
 there its backbone?" When it was all done, they talked | among
 themselves. "What shall belong to these || people, because we killed 200
 it on their own land?" Then | they picked up the blood and scat-
 tered it. They | said: "This will belong to these people. | These peo-
 ple will be few. They will | not be many. They will not increase,
 but they will always remain; || even if many make war against them, 205
 they can not be exterminated." | Now it is finished. The end. |

[No. 51. Told by Felix Andrew (recorded by Robert T. Aitken)]

51. THE GIANT¹

There was a town. One day | two men, brothers, went out hunting.
 The two brothers were going along. The elder one | saw a bighorn
 sheep and shot it. He carried it down. Then toward | sunset he
 became hungry. He thought: "I'll make a fire || and roast a piece of 5
 meat. When I have finished eating, I will hang up the meat and
 dry it." | Then he threw a piece of the bighorn-sheep meat into the
 fire. When it was cooked, he ate it. | It was without taste. He
 thought: "I'll cut a piece of my own body and I'll roast it in the
 fire." | Then he cut a piece off of himself and threw it into the fire.
 When it was done, | he ate it. It tasted good. He cut off another
 piece and threw it into the fire and ate it. || After two days he had 10
 eaten himself entirely. Only his bones were left. | Then his younger
 brother went home, and the following morning he thought: "I will
 go and | look for my elder brother." He started and went along to
 the place where they had been hunting. | He arrived there and heard
 a sound. He stood still | and listened. There was a hill. He heard
 the sound || from that direction. He arrived there and went up. 15
 A little ways off | there was a fire. He went there, and he heard his
 elder brother making that noise. He was | saying: "Oh, I love my
 brother, and it will take me two days to eat him!" | Then he arrived
 there. The elder brother saw him and ran after him. | He struck him
 with his intestines, and threw him down with them and killed him. || 20
 Those at home said they ought to look for the brothers. | The elder
 one's wife started looking for them. The woman | went along. She
 heard a sound somewhere. She went there, and she saw him from a
 little ways off | sitting down. He was saying: "Oh, I love | my son!
 It will take me two days to eat him." The woman went along behind 25
 a hill. || Something told her: "Stick sharp stones on your clothing. |
 He will strike you with his intestines, and the stones will cut them. |
 Then he will not be able to catch you." Then she stuck | stones on
 her clothing. She went nearer. He struck her, | and his intestines

¹ See p. 272.

- 30 qawoqankz'nse ne_{is} no'laq_ana'e's. lahertsi'nqkupe'kz'me'kts
 netyaxna'pse. pa'l ke'ns ma'kts qata'its!na'kse. laqa'o-
 xa'xe'ts qake'ine: "pa'l q'la'px_ane kanu'la'q_ana tsa'e's. qat-
 we'yne' a'a'ke' ktsxal'z'txa kanxale'i mil. mats tsxa'xe." ta'xas
 qakiya'mne: "hulhoq"naneya'la." qakiya'mne: "qa'la ke'm
 35 kwil'twey tsxalqahaosaqa'a'ne'ts tsxal'up'ine' n'aqaske't-
 was." qake'ine' skz'n'kurts: "hutsxal'zi'nilqaha'o'saqa'a'ne."
 qakil'ine: "ma'ats." qake'ine' qaspz't'o'k^u: "hutsxal'zi'nilqaha-
 osaqa'a'ne." qakil'ine: "so'uk^une." ta'xas qaha'osaqa'a'ne
 qaspz'tur'k^uts, a'a'ke' tdnamo'z'sts xale'e's ne_i t'tqart!. ta'xas
 40 no'q"nane'ya'mne. qaosaqa'a'ne ne_i kqa'lsa. qawunekz't.se,
 ta'xas kts!na'm qalspz't'o'k^u. ta'xas wa'xe' ne_i t'tqart!. lafo-
 nam'sine. n'asqapta'kse' tdnamu'e'sts xale'e's. klu'pxa td-
 namu'e'sts qake'ine: "tskake'nin' lka'm'u." namat'ktsa'pse,
 ktsu'ka'ts ne_{is} qat'asqaoxaya'xane'ts tsck'kz'ne'. qalwe'yne'
 45 ktsxa'te'k. qak.la'pse' tdnamu'e's: "tskake'nen' hutsxaltsi-
 nal'iktuqo'u'ne. saha'nse' a'q'ole'es." namat'ktse' tdnamu'e's.
 tsuk'a'te' ne_i pa'lke_i tslna'xona'ikz'ne'. klantso'xamts n'd-
 qanmz'te'ts n'atsinqkupe'kz'me'k. sdtsl'nanxok'a'a'ne. k.la-
 xanxo'ka'ts qake'ine: "wa'xe' ne_{is} yaqake'kalhoq"naneya-
 50 m'iske. n'up'ine' xale'e's." ta'xas qakil'ine' qaspz't'o'k^u:
 "la'tsl'namz'ten'ts hutsxal'up'ine'." ta'xas la'ats!na'xe' qas-
 pz't'o'k^u. qaoxa'xe' sn'omo'k'se. qanal'tk'la'mekn:le'k qa'atn
 yz'snwosa'q'ke' qa'snwok'lam'se. ta'xas qa'haosaqa'a'ne.
 Ta'xas qahaosaqa'a'ne. ne_i t'tqart!. laqawa'a'se' tdnamu'e's.
 55 qalwe'yne: "hults'na'mi'its a'a'ke' kutsxal'u'pe'l." qaoxa'xe'
 na's ma yaqana'ske'ts lo'use' n'uk'lk'kqa'pse' ne_{is} xale'e'sts
 n'z'k'ne. ta'xas ts!na'xe' ne_{is} yaqanaxam'ske. qana'xe'
 sn'omo'k'se. skzkd'aq'lasnamanam'sine' z'sts qaosaqa'pse'
 qaspz't'o'k'sts qaoxa'xe'ts qa'u'px_ane' ne_{is} ksa'osa'qaps qas-
 60 pz't'o'k's. ta'xas manqlankz'me'k ne_{is} ak'la'a'me's. klu'pxanaps
 qaspz't'o'k's ne_{is} qal'tlnaqkupq'alsa'q'ise'ts wat'm'te'kna'-
 pse'ts xunaqo'u'ne. ta'xas n'z'p'ine'ts ta'xas ts!na'xe' qaspz'-
 t'o'k^u. ta'xas.

[Nos. 52-77. Told by Barnaby]

52. NALMU'QTSE.¹

Ho'ya's, hutsxalqake'ine' yaqal'u'pke' nalmu'qtse' kapapa-
 na'la.

- Qanaqanu'k_ane' nalmu'qtse'. ta'xas tsxalqawunekz't.se' kts-
 xa'te'pna'sa'ma'k's ktsxal'a'lo'. qalwi'yne: "ta'xas hulama'a't-
 5 kets a'a'kz'liye'e's na a'm'a'k. ktsxa'lsd'qaq'lakpaya'ata'p alka-
 a'qa'lt." ta'xas ts!na'xe'. ta'xas namat'ktse' a'a'kz'liye'e'-
 ses na's am'a'k'z'se's alaaqa'lt'e's. ta'xas kq'la'pilhama'at'kts

¹ Several times the speaker used the form *Nalmuqtse*.

were torn. She carried her child. || Her husband could not catch 30
 her. She started to run, | and he pursued her. He was only bones.
 He could not run fast. | She got back, and said: "My husband ate his
 younger brother, | and he intended to bite my son. He is coming."
 Then | they said: "We will move camp." Some one said: "Who has ||
 enough courage to stay and kill him when he comes?" | Coyote said: 35
 "I myself shall stay." | He was told: "Don't." Crane said: "I my-
 self shall | stay." He was told: "That is good." | Then Crane and the
 wife and son of that man staid. || They moved camp, but the three 40
 staid there. It was not long before | Crane started. Then the man
 arrived. There | was nobody left. Two only were there—his wife
 and his son. When he saw | his wife, he said to her: "Give me the
 child." She gave it to him. | When he took it, he took hold of it at
 the two ends and tore it. || He thought he would eat it. His wife 45
 said to him: "Hand it to me. I shall | go and wash it. The dung
 is bad." He gave it to his wife. | The woman took it and
 carried it down to the water. Then she went behind. | She threw it
 away. She began to run. She followed (the other people). When |
 she reached them, she said: "He arrived at the place where we
 moved camp. || He has killed his boy." Then Crane was told: | "Go 50
 back and kill him." Crane went back. | There was a steep bank. He
 made a hole for himself. The hole was as long | as his legs. Then he
 staid there. |

That man staid there. His wife did not come back. || He 55
 thought: "I'll go and kill her." He went | in the direction in
 which she had gone. There was nothing there. Only his son was
 lying there, | and he ate him. Then he started in the direction in
 which she had gone. He went along | the steep bank. The trail
 passed close to the bank, and | Crane staid there. He went there,
 and did not know that Crane was staying there. || He walked past 60
 that hole. Crane saw him. | He stretched out his foot quickly and
 kicked him over the bank, | and he fell into the water. Then he was
 dead. Then Crane went off. | Enough. |

[Nos. 52-77. Told by Barnaby]

52. NĀLMU'QTSE

Well, I am going to tell how our grandfather Nalmu'qtse | died. |
 Nalmu'qtse was crawling about in the water. It was not (to be)
 long before he was | to die in this world, which was to be without
 him. He thought: "Now let me give || names to this land, so that 5
 my children may not forget me." | Then he started, and he gave
 names | to the places of his children. He gave | names to this their

- a_a 'kik.hiye.ɛ'se's na_as am'a'k'le's; at qa.owu'k_une' ne_is ke'ikqa'ts at nanu'k_une'. tu'x^ua at qana'so'k_use'. ne_is n^u'nha'ks ne_ists qa'-
- 10 nam o'k^lq_una at ka'nuk sɔ'aqqa'pse' ne_is k'lahmanmi'tuks. kqa'na'm mō'ka n'o'k^ulo'ps at qananu'k_une'. n'u'p_xa_{ne}' yama'k-pa'ls altsa'atimo's. qo_us a_a'kwok.le'et.s yu'no's qo_us qaha'k'la-qomat'tse'. yama'kpa'l sakdsanilwi'yne' ne_is ha'nq'lo's ne_is ku'tski'ks, ta'xas kts!^lna'm klanaxa'ka ne_is kqa'nalwa'ham
- 15 klanaxa'ka; ta'xas klomɛ'tskin ne_is a_a'kamana'mes a'ts!po'. klupxa'le's pal sɔ'hotske'ine' ha'nq'lo'. ta'xas kqalwi'ynam ktsla-o'k^ua'xam, pal n'umɛtsk^u'n'e' a'ts!po a_a'kamana'mes. laqa'tal'u-kaxa'mne'. n'ɛtk'lo'k_une' nō'm'a. ta'xas kama'a'til a_a'k^uqo'wa q'la'pe' aq'lo'k.lu'pqa. yama'kpa'l altsa'atimu lo'k^use' n^uko'e's.
- 20 ta'xas sandwi'yne'. ne_is ya'qa'naqa'nuqka'ske' qana'xe' at yaqa'nalwat'lnenuqka'ske'. laqahal'una'xe'. ta'xas la's!ka'xe' am'a'k'le's. n'u'p_xa aqlsma'k_ink'ls ne_is layaqa'ka'mke' at n'u'kte'. qo_us qa_aki'lmɛ't_xa_{ne}' kianu'k_xo's qawule.ɛ't.se' a_a'ku'q'lnuks. ta'xas ke'e'k ne_is kianu'k_xo's.
- 25 N'u'p_xa_{ne}' ne_is u'me's haqanu'kske' nalmo'qtsins. pa'l sa'kilsa'n'lwey yama'kpa'l ne_ists k'lu'p_xa ne_is nul'a'qana's. sanɛk'pakta'pse'. n'u'p_xa_{ne}' ksa'kilhama'a'tki'ts a_a'kik.leyɛ'se's na_as a'm'a'ks. qalwi'yne': "ho'lu'pil n'z'nse' hatsa'e's." qakɛ'ine': "kaha'tsa'." nulpahne' nalmo'qtsin hatsa'e's. qake'ine':
- 30 "ha'i." qakil'ine': "hutsxalhe'sz'sine'. n'dnqa'apskilqahwasikz'mek k^unsa'ke'lat.le'it'e't." qake'ine' nalmo'qtsin: "Hā, hoso'k'ilq'lu'k_une'." qakil'ine': "malnk'la'k'man'." yama'kpa'l xunakz'n'e' no'k^ue's n'oqox'akz'n'e' a_a'k'lwis kianu'q_xo's. ne_is klu'time's no'k^uwe's. ta'xas nalmo'qtsin malnk'la'ma'n'e'.
- 35 ta'xas yama'kpa'l ts!nal'onmɛ'te' ne_is a'k'lwis. pa'l k^uenöp-klāqa'qa yama'kpa'l, a'a'ke' qaqa'a_{ne}' nalmo'qtsin. ta'xas tu'x^ua ktslaxmo'xus nalmo'qtse'. n'u'p_xa_{ne}' pa'l sɔdsanilwiynata'pse' hatsa'e's. naqlan'a'q'la'ne'z'ine' ne_is a_a'k'lwey's, ne_is luwa'xamoxu'n'e' ne_i a_a'k'lwey. qake'ine' nalmo'qtse': "e,
- 40 kink'alat.litɛ'tnam k^un^uilwiynana'ke'." mō'ka ksdsan^udwiy^una'a'til pa'amik sɔ'at.lititmu'n'e' o'k^lq_una kse'ilkqa'ats ktsxalha-ma'tke'ts a_a'kik.hiye.ɛ'se's na_as a'm'a'ks.
- Qakil'ine': "ma_ats hntsxalqaoxalq'lu'mne'ine' na qa'a'kilhaq!-a'nquts!la'in." luq'alqa'kilka'a_{ne}': "ma_ats hntsxalqun^uya-
- 45 k'ine' to'ho'l na'xqakqa'yqokz'mek to'ho'l." ta'xas ts!naqa-nu'k_une'. ta'xas n'z'nse' ne_is tsema'akk'!unuq!wiy^ua'taps yawo'unk'ls ma'a'ka.
- Qana'xe' nalmo'qtse'. qalwi'yne': "hula'q'mal'o'w^uok kul'tle'ka'mek." ta'xas n'uwo'k_une'. ta'xas tsema'k'la'et!-
- 50 naot!a'laka'mek. (pa'l koq'a'ke' kwɛ'lqa nalmo'qtse'. ne_ists k'lo'wok a_a'k_iyukwa'e's wo'xomu'n'e' a_a'kihni'yit.s ne_is

¹ Or malnk'lalo'aman'.

country. He did not arise when he was going about, | but crawled on hands and feet. It was almost the best way, || for there is water 10 now where he crawled along. Therefore the rivers have that width.¹ | He crawled along, even where there was much water. He saw Woodpecker and | his brothers sitting in a row on the top of a mountain. |

Woodpecker was still angry at Muskrat, who | had lied at the time when the warriors started off, at the time when the warriors went up (to the sky), || and when Wolverine tore their trail, | and they knew 15 that Muskrat had told a lie. When they wished to come down again, | Wolverine had torn the trail, and they could not go down. | They shot the thunderbird, and they were given its feathers and | down. There were none for Woodpecker and his brothers. || Then they got 20 angry. They went to the place | where the sun goes down, and there they came down and returned | to their country. When they saw the people, as they were going home, | they killed all. Then they saw a mountain goat not far from | a lake, and they ate the goat.||

They saw below Nalmu'qtse crawling along. | Woodpecker was still 25 angry; and when he saw the old man, | he hated him. He knew that Nalmu'qtse was still giving names | to the country. Then he wished to kill his uncle. He said to him: | "Uncle!" Nalmu'qtse heard his nephew. He said: || "Hai!" He was told: "I'll give you 30 to eat. Maybe you are hungry on account of your | going about and giving names to the land." Nalmu'qtse said: | "Oh, I am glad!" He was told: "Open your mouth." Woodpecker | put a stone into the fire and put | the hot stone into the heart of the mountain goat. Then Nalmu'qtse opened his mouth, || and Woodpecker threw the 35 heart into it. Woodpecker had manitou | power, and Nalmu'qtse was the same way. | When Woodpecker reached him, Nalmu'qtse knew that his nephew was evilly disposed | toward him. He nodded to the heart, and it | fell down on one side. Nalmu'qtse said: "E, || you will be named Little Heart." Even though somebody was 40 angry with him, | he gave names to places, because he was walking about this world | in order to give names. |

(Woodpecker) was told: "Don't sleep where there is a | thick forest." (Nalmu'qtse) turned around, and said also: "Don't touch the || charr while it is rolling in the water." Then Nalmu'qtse 45 crawled along in the water, | and there it was where Flicker was swallowed by the | Water Monster. |

Nalmu'qtse went along. He thought: "I'll stand up for a while. | I'll stretch myself." He stood up and || stretched his back. (I said 50 Nalmu'qtse was large. When | he stood up, his war bonnet touched the sky.) His | war bonnet fell down; and when his hat fell down, |

¹ That is, the rivers were formed on the trail which he made by crawling along.

a_a'k_iyukwa'e's.) qana_{xu}'n'e' ne_{is} yaqam_{oxu}'ske' a_a'k_ilayu-
kwa'e's n_nko'e's a_a'ke' ne_{is} yaqam_{oxu}'ke'. qake'_ine': "ka_{as}
na' qawa_xmu'xo ka'k_ilayu'kwa k_iqal'at_ilet_i'tnam w_i'tsquwat!."
55 ta'xas qana_{xu}'n'e, pa_il sl'u'p_ane' naso'_uk_e'n nalm_o'qtse'.
ne_{ists} na'moxu'k'e' ktsxa'l'e'pts pa'_ame'k lao'k_i'e'z'se'
klat_ile'_ite't.

Ta'xas hosdhultsxam'ine' ya'aqal'u'pke' kaa'ts_imi'iq la'lu-
k!_ipukamna'la nalm_o'qtse'.

53. YA.UK^UE'_iKA'M

Ho'yas, hutsxaltsxanem'ine' yaqalaqa'a'ke' naso'_uk_e'n ya-
uk^ue'_ika'm ktuna'xa ne_{is} p'_ik_ila'ks.

(a) THE BIRTH OF YA.UK^UE'_iKA'M

Qan_tla'a'ne' wa'ta'k: naqa'pse' t_ite'e's qak_ila'kse' nilo_uq^uat-
na'nas. at nalq!_iatle'_ine' nilo_uq^uatna'na. qak_i'ine' wa'ta'k
5 t_ite'e's: "at ma_ats hantsxa'l'e'ku'ine'¹ ne_i a'_a'k_ila'q. ta'xta'
hmlatka'xa'm ka_a'kt.lana'la at hants_i'e'ku'ine'." na_aqsammi'y_it.s
at qaqna'pse' t_ite'e's. klo_uk_ilunmi'y_it.s la'iq!_iatle'_ine' ndo_uq^uat-
na'na la'wa'xe' nok!_iluuq!_il_uma'ne' qalwi'yne': "ho'yas, hu_i'e'ko_i
na a_a'k_ilaq." n'e'ku'ine'. qakal'akabe'ise' t_i'tqat_is n'_iks_inuq-
10 kma'pse'. qalwi'yne' ktsxalts'tip. n'u'p_xane' pa_il n'_i'nse'
a_a'kt.lana'me's ne_{is} yaqa'a'oxal'kts_inuqka'like'. pa_il sd-
tsuk^uata'pse' t_i'tqat_is. pa_il sdhalalitz'tine' ne_i t_i'tqat_i!.
qa'k_ile'k a_a'km_inuqlu'nuk. qasaqa'a'ne'. ta'xas at n'ana'se'
ne_{is} nulaqna'a'e's. kluma'y_it.s naqa'pse' aqa'_itle's. ta'xa
15 ne_i lka'mu qal'at'ine' ya.uk^ue'_ika'm. qal'ata'pse' t_itu'e's
ma'e's ya.uk^ue'_ika'm's. n'u'p_xane' ne_i t_i'tqat_i! ktsxa'l'e'ns
naso'_uk_e'ns xale'e's slaqqa'pse' kama'a'k_iets a_a'k_iz.leye'ze'se's.

Ta'xa a_a'km_inuqlu'nuk naqa'pse' ta'_itle's. saha'nse' ta'xa ne_i
t_i'tqat_i! at sanilwiynawe'ine'. qal'at'ine' a_a'quxma'nuks. ta'xa
20 ne_i tsa'a't_imu a_a'quxma'nuk nao'k!_i'e' at sanilwiynawe'ine',
nao'k!_i'e' ne_i ktsaqu'na at qasanilwi'yne. tsemak!_iqa'pse'
a_a'kdwi'ye's. ta'xas ne_{ists} ka'qa ya.uk^ue'_ika'm na'qt!_ioxa'-
nuk a_a'quxma'nuks at nalukulwita'kse'. ta'xas ke_iqkarts
ya.uk^ue'_ika'm qak_ila'pse' ma'e's: "atasa_ihank_i'kq!_ianxo'_une'
25 xa'a'ne's a_a'quxma'nuk. ta'xas pa_il k_insdw'la ts!_inam_i'len' ne_{is}
sant_ila'a'ne' papa'ne's. qa'k_ile'k wa'taks: at ts_ilak'ine' q!_ia'pe's
lka'mu's kw'laqps q!_ia'pe' aqlsma'knk! n'_i'nse' papa'e'sts
t_ite'e's. n'_i'ne' kat_i'te' wa'ta'k. ne_{ists} hnlaxa'ume'_i n'u'p_xane_{is}
tsxalqak_i's_ine': "kapa'pa, kul_isl'u'p_xatsxalsak_i's_ine' qo tax
30 hantsqa'a'kilk.lnq!_iu'le'k."

Ta'xas ya.uk^ue'_ika'm ts!_ima'xe' sant_ilanam'_is_ine'. laxa'xe'
t_imaxtsk'_ine'. n'u'p_xane' t_ina'mu's saosaqa'pse' sla't_iyi-

¹ Pronounced continuously: *maatsentsxale'ku'ine'*.

he also fell. He said when he fell: "The place where | my hat falls
is to be called Ear." || Then the chief fell and died. Naḥmu'qtse 55
fell and was nearly dead, and nevertheless | he named one more
place. |

Now I have told you how Naḥmu'qtse, our great-great-grandfather
generations back, died. |

53. YA.UK^{ue'}KA'M

Well, I'll tell about Chief Ya.uk^{ue'}ka'm, | the Kutenai, long ago. |

(a) THE BIRTH OF YA.UK^{ue'}KA'M

Frog was living in a tent. There was her granddaughter, named
Young Doe. | Young Doe went picking berries. Frog said to || her 5
granddaughter: "Don't go and drink at the water hole in the ice. |
When you come into the house, drink here." For a few days | her
granddaughter did so. One day Young Doe was picking berries
again. | She came to be thirsty, and thought: "Let me drink | from the
water hole." She drank. Then a man put out his hand || to pull her 10
into the water. She thought she would die. She saw, however, there
was | a tent where she had been taken into the water. | The man took
her and married her. | The name of this man was White Stone. She
staid there. | Then her husband went hunting. In the spring of the
year she had a child. || Then the child was called Ya.uk^{ue'}ka'm. His 15
father and | his mother called him Ya.uk^{ue'}ka'm. That man knew
that his son would be | a chief, therefore he gave him this name. |

Then White Stone had an elder brother. That man was bad. | He
was quick-tempered. He was named Gray Stone. Then among
these || brothers, Gray Stone, the one, was always angry; | the other, 20
the younger one, was not angry. He had a strong | mind. Then
Ya.uk^{ue'}ka'm was like stones striking together (?). | Gray Stone
made noise inside. Then when he went around, | Ya.uk^{ue'}ka'm was
told by his mother: || "Your father's brother, Gray Stone, does not 25
feel good when you are here. Now you are large, go to your | great-
grandmother's tent. Her name is Frog. She loves all | children
and all big people who are her grandsons | and her granddaughters.
Frog is my grandmother. When you get there and she sees you, | she
will say to you: 'My grandchild, let me see you and love you.' || You 30
will always play there." |

Then Ya.uk^{ue'}ka'm started for the tent. He arrived and | looked
in. He saw an old woman | sitting there in the rear with her back

- la'n'taqanaqna'kse'. n'on'ine'. pał ktsaqu'na sd'aimakte'tine'
 ya.uk'e'ika'm. ta'xas tsxalsd'tk'n'e' qa'psins q_una'k_ana'x_ane'
 35 q'u'mne'nis neis t_dna'mu's q_anaqa'me'k wa'ta'k, atqaqlu'
 mne'ine'. n'uk'niłhats!aqa'ane'. n'itxo'ume'k. q'u'mne'ine'.
 ta'xas t_naxa'mne' ya.uk'e'ika'm. ta'xas k.lnq!u'le'k. n'u'p-
 x_ane' ma qak.la'pse' ma''e's neis kqa'kxas. no'one' a_a.k.l_tl-
 z'se's ma''e's. ta'xas k.lnq!o.imu'n'e'. kwalk_uwa'yit.s łats!
 40 na'xe' ma''e's. k.laxa'xam qak.la'pse' ma''e's: "qa'psin k_nsi-
 łats!ka'm ma k_nsqaosa'qa' n'e'n'e' papa'ne's." qake'ine'
 ya.uk'e'ika'm: "hun'on'ine' n'se_ikate'ine' ne_i t_dna'mu'."
 n'umats_inata'pse' alakn'k!e's. qak.la'pse': "taxta' hantsxalsla-
 k'ine'. q.la'pe'ika'm'u atslak'ine' s t_dna'mu's." qabak.l_e'itsne'
 45 wa'ta'k nuk_unuxa'mne'. n'u'p_xa_une' k!a_aqale'ot.s neis a'qla's
 a_a.kt.la'e's. tse_ika'te' pał n'ula'se' ika'm'u's. qake'ine':
 "ha'ksa, kat'te', kapa'pa, kłswa'ka'm koa'qalq!u'mne'imil."
 Kanmi'y_ts a'ke' łats!na'xe' ya.uk'e'ika'm. neis klu'p_xa
 kalikina'atits ika'mu's wa'ta'k. "qa.u'p_xa_une' qa'psins n'e'n'ns
 50 sd'aqake'ine' kapa'pa kat'te'." ta'xas n'atk'n'e' tlawu'se's
 na'hek_inanat'se's. psk'n'e'. qalwi'yne': "pał kosdq!u'm-
 ne'me'ł neis ktka'xa'm. na'pit a'ke' hulaq!u'mne'mil
 tka'xa'm, ta'xas kuts!u'p_xa qa'psin n'e'n'e'." sl'aqaqa'pse'
 k!asqana'qaps k!e'tkin k.lnqo'imo's. qaosaqa'ane' wa'ta'k
 55 nats!aqa'ane' n'itxo'ume'k q!u'mne'ine'. a'ke' lao'la'se'
 ya.uk'e'ika'ms sd'aqalq!u'mne'ine'. t_naxa'mne' ya.uk'e'i-
 ka'm. n'u'p_xa_une' sa_ksqa'pse' tlawuna'na's nahek_ina'na's.
 mit_iya'x_ane' neis tlawuna'na's pał a'ke' n'atk'nse' tsa'atsas.
 ta'xas tsuk'a'te' neis tlawuna'na's. n'anaxa'mne'. ta'xas m'ł-
 60 x_ane' neis tsa'atsas. tuwo'xa kwalkwa'yit.s q!apnuq!mok!o'one'
 neis tsa'atsas. łatnalk'n'e'. łats!na'xe' no'k'noxa'mne' wa'ta'k.
 tse_ika'te' neis ma ke'itkn slatq!a'use' neis nahek_ina'na's. neis
 tlawuna'na's sk_knoq!umz'se'. n'u'p_xa_une' pał n'ne' n_tstah-
 na'na's. qake'ine': "ha'ksa kapa'pa kapa'pa. k!e'wa'm ku-
 65 aqalwul'e'et sme'ł." kanmi'y_ts qalwi'yne': "m'ka honats!a-
 ha'qa. ma_ts kutsq!u'mne'." łatk'n'e' tsa'atsas. łap_ksk'n'e'.
 n'itxo'ume'k. qalwi'yne': "hołakqa'p'me'ł." qao. a'xe' ya.u-
 k'e'ika'm. t_nawatsk'ine'. pał slat_kik.l_e'tse' neis t_dna'mu's.
 qalwi'yne': "pał ksilq!u'mne'." ta'xas t_naxa'mne'. tsuk'a'te'
 70 neis tlawuna'na's a'ke' neis tsa'atsas. ta'xas tsxaltsil'a-
 nalk'nse' tsxalk.lnq!o'imo's: n'u'p_xa_une' wa'ta'k. suk_uno-
 hu'se' a_a.kuqla'nt!se's neis ika'm'u's so'uk'se'. mit_iya'x_ane';
 tsnk'n'e'. qak'ine': "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa." qa-
 k.la'pse': "ta'xa's psk'no'." ta'xas n'anaxa'mse'. ta'x s
 75 m'ł_xa_une' tsa'atsas ya.uk'e'ika'm. ta'xas wa'ta'k ak!se's
 n'atk'n'e' a_a"ke' tsa'atsas. ta'xas pał kslu'p_xa_unaps ya.u-
 k'e'ika'm neis t_dna'mu's. ta'xas qaosaqa'ane' pał ksak-

toward the door. He was afraid. | Ya.uk'e'ika'm was small, two
 years old. Then he was going to throw something, to throw || sleep 35
 into the old woman. Frog was sitting there, and did not sleep. | She
 became sleepy and lay down. She slept. | Then Ya.uk'e'ika'm en-
 tered. He began to play. | He knew, for his mother had told him,
 how she was. He knew the belongings | of his mother. Then he 40
 played with them in the evening and went || back to his mother. When
 he arrived, his mother said to him: "Why do you | come back? You
 ought to stay with your grandmother." Ya.uk'e'ika'm said: | "I was
 afraid; that old woman looks terrible." | His parents laughed at him.
 They said to him: "Later you will love her. | All children like that 45
 old woman." Frog was asleep. || She arose and saw that the inside
 of her tent looked strange. | She looked, and she found out a child
 had been there. She said: | "Oh, my grandchild, my grandchild has
 arrived, and therefore I slept." |

In the morning Ya.uk'e'ika'm started again, and Frog saw | the
 evidence of a child having been there. "Nobody knows whether || 50
 it is my grandson or my granddaughter." Therefore she made a
 bow and | a little basket. She put them down. She thought: "I
 was asleep | when he came in. If I should go to sleep again, when |
 he comes back I'll know what it is." That was the reason why | she 55
 made the two kinds of toys. Frog was || sleepy. She lay down and
 slept. Again | Ya.uk'e'ika'm came in. Therefore she went to sleep
 again. | Ya.uk'e'ika'm entered. He looked, and there was the little
 bow and the little basket. | He ran for the little bow. She had also
 made two figures of deer (of grass). | Then he took the little bow and
 went out. He shot || at the figure of the deer. When it was almost 60
 evening, | the figure of the deer was torn to pieces. He carried it in
 again and went back. Frog arose. | She looked at what she had
 made, and the little basket was hanging there. | The little bow was
 lying there. It was broken. Then she knew that her grand-
 child was | a boy. She said: "O grandson, grandson! He must
 have come while || I was sound asleep." On the following morning 65
 she thought: "Even if I do | feel sleepy, I'll not go to sleep."
 She made a figure of a deer (of grass) and put it down. | She lay
 down. She thought: "Let me lie down again." There was | Ya-
 uk'e'ika'm. He looked in, and the old woman was asleep. | He
 thought: "She is sleeping." Then he entered. He took || the little 70
 bow and the figure of the deer. Then he carried | them out. He was
 about to play with them. Frog saw him. His clothing was | bright
 red. The child was good-looking. She ran for him | and took him.
 She said to him: "O grandchild, grandchild!" | He said to her: "Let
 me go!" Then Ya.uk'e'ika'm went out and || shot at the figure. 75
 Frog had made an arrow | and the figure of a deer. Then | Ya.uk-
 e'ika'm was seen by the old woman; and he staid there, on the pil-

la''m̄x̄o's ma''e's. ta'x̄as wa'ta'k suk.l̄k̄i.nat't̄i.ne' a_a'kemo-
 x̄o.'se's papa'e's. n'u'p̄x̄a.ne' ne_{is} ksuku'ql̄a'ns. sl̄aqaqa'pse'
 80 ktsema'k̄l̄isuk.l̄k̄i.na'a'te't, a_a'kemox̄o'z'se's ya.uk''e'ika'ms.

(b) YA.UK''E'ika'm OBTAINS ARROW WOOD

- Ta'x̄as wdqa'a.ne' ya.uk''e'ika'm: qalwi'yne': "qa'psin
 hu'e'tke'n?" ne_{is} p̄'k̄l̄a'ks lo'̄u.ne' sq!u'm'o' na's yz̄le'tske'.
 ts̄m'ok!k̄k̄.l̄e'z't.se' yak!laqa'a'ke'. o'k!q̄u.na kqawun'k̄i't.s
 ka'qa ya.uk''e'ika'm sl̄aqaqa'u'p̄x̄a.ne' na's a'm'a'ks. qake'ine':
 85 "hya' la'qa a'k!u'wok hu'e'tke'n ka'ak!" ne_{is} p̄'k̄l̄a'ks at n'z'-
 ne' a'k! sq!u'm'o' a_a'k!u'wok'a'e's, pa! ke'lo'̄u's sd'a'qa'ke'ine'
 ya.uk''e'ika'm. qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa,
 ilqa'ha'ks qa'kilhaqa'a.ne' a'k!u'wok at qa'oxal'up̄i.na'm'ne'
 naya'x̄al a'k!u'wok n'z̄sn̄k̄ik̄ilw̄tsk'ine' k.l̄a'w̄la ne_{is} a'k!u'woks.
 90 qa'la lax̄aya'x̄a at n'z̄l̄x̄a.na'pse' k.l̄a'w̄la's." ta'x̄as ts̄l̄na'x̄e'
 ya.uk''e'ika'm. lax̄a'x̄e' sawasaqa'pse' n'a'se' qasp̄'l̄uks at
 t!alo'̄u'kse' n'up̄x̄a'ka's. ta'x̄as at n'u'p̄x̄a.ne' k.l̄a'w̄la
 k̄ska'x̄a'm'e's k!u'p̄x̄a.naps qasp̄'l̄uks ya.uk''e'ika'm qalwi'yse'
 kts̄x̄alt!a'luks. qak'ine': "a' ma'ats ts̄x̄ana'a'tki'l k.l̄a'w̄la. ta'x̄ta'
 95 hulaqa'ham h̄ent̄st̄x̄anatk'ine'." la'ats̄l̄na'x̄e'. n'u'p̄x̄a.ne' n'a'-
 se' kian̄l̄'k!x̄o's. qalwi'yse' kts̄x̄alt!a'lo'̄u'ks. qak'ine': "ma'ats
 ts̄x̄ana'a'tki'l. ta'x̄ta' hulaqa'ham he'nts̄x̄a'natk'ine'." la'ats̄l̄-
 na'x̄e'. n'u'p̄x̄a.ne' n'a'se' s̄'na's. qalwi'yse' kts̄x̄alt!a'lo'̄u'ks
 qak'ine': "ma'ats t!alo'̄u'k'e'l." ta'x̄as ya.uk''e'ika'm n'u'p̄x̄a.ne'
 100 sq!u'm'o's suk''akate'ise'. ta'x̄as tsuk'a'te' a'k!u'woks yu-
 naqa'pse'. ta'x̄as q!a'pe's a'm'a'ks qawa'x̄a'm'te'. qake'ine':
 "ta'x̄ta' pa! kts̄yuna'q'wo'm na a'm'a'k x̄ma ktsqa'qa ts̄m
 x̄ma ktslu'k!k̄k̄.l̄e't.s am'a'k!e's sq!u'm'o'." ta'x̄as q!a'pe's
 a'm'a'ks at silhaqa'a.ne' sq!u'm'o'. n'ola'ne' ya.uk''e'ika'm.
 105 Ta'x̄as na'la'xo'̄u.ne' ne_{is} a'k!u'wo'̄u'ks. la'ats̄l̄na'x̄e'. la'la'x̄a'x̄e'
 s̄'na's. qak'ine': "ta'x̄as ts̄x̄ana'a'tki'l k.l̄a'w̄la." ta'x̄as t!alo'̄u-
 k̄u.ne'. nu'lp̄a'ine' k.l̄a'w̄la s̄'na's, qake'ine': "yà, yà, qa'psin
 ks̄d̄a'qo'l̄q̄alukulmi'yit?" qawuni'k̄'t.se' a'a'ke' t!alo'̄u'k̄u.ne'.
 kian̄l̄'k!x̄o'. a'a'ke' laqake'ine' k.l̄a'w̄la qawunik̄'t.se' t!alo'̄u-
 110 k̄u.ne' qasp̄'l̄uk a'a'ke' laqake'ine' k.l̄a'w̄la. qak'ine' alaqa't!e's:
 "ana'x̄a'mki'l. k!a,qan'ke't?" n'ana'x̄a'mse' alaqa't!e's
 n'u'p̄x̄a's l̄alo'̄u'ne' sq!u'm'o's a_a'k!u'wok'a'z'se's. qak.l̄a'pse':
 "l̄alo'̄u'ne' sq!u'm'o'." sa'nilwi'yne' k.l̄a'w̄la. nawasx̄o'mek.
 tsuk'a'te' a_a'qa't̄u'wum̄la't!e's. n'z̄nse' a_a'qa't̄u'wum̄la't!e's
 115 k.l̄a'w̄la's a_a'ku'ql̄a's. qana'x̄a'mne'. n'nqa'pte'k k.l̄a'w̄la's.
 n'ana'x̄a'mne' lat̄k̄i'ne' t̄i'ya'x̄a.ne' alaqa't!e's. la'ntaox̄aksink!
 ata'kse'. qak'ine': "koa'qaka'te'?" qak.l̄a'pse': "ni'n'z̄e'ka-
 te'ne'." ta'x̄as la'na'x̄a'mne' k.l̄a'w̄la. tse'kat̄.l̄'k!ne'. n'u'p̄-
 x̄a.ne' n'z̄sn̄l̄'kse' ya.uk''e'ika'ms. nu'lp̄a'nit't̄i.ne' ku'la'k̄.l̄e's n̄ts-

low of | his mother. Frog made a good place | for her grandson to sit
down on. She knew that he had good clothing. Therefore she
made || a really good place for Ya.uk^ue'ika'm to sit down. | 80

(b) YA.UK^uE'IKAM OBTAINS ARROW WOOD

Now, Ya.uk^ue'ika'm was growing up. He thought: | "What shall
I do?" Long ago there were no service berries in this world. | There
was just one place where there were some. Because it was not long |
since Ya.uk^ue'ika'm was born, therefore he did not know this world.
He said: || "Hya! I wish there might be some arrow wood! Then 85
I might make arrows." Long ago | arrows were made of service-
berry shoots. There were none. Therefore | Ya.uk^ue'ika'm said so.
Frog said: "O grandchild, grandchild! | far away there is arrow
wood. | Those who go to get arrow wood die there. Grizzly Bear
watches the arrow wood. || Whoever goes to get it, is bitten by 90
Grizzly Bear." Then | Ya.uk^ue'ika'm started. He arrived where
two Cranes | made a noise when they saw anybody. Then Grizzly
Bear knew | that somebody was coming. When the Cranes saw
Ya.uk^ue'ika'm, they wanted | to make noise. He said to them: "Oh,
don't tell Grizzly Bear! || When I pass again, then you may tell him." 95
He started again, and saw two | Marmots. They intended to whistle.
He said to them: "Don't | talk now! Later on, when I pass again,
you may talk." | He started again, and saw two Beavers. They in-
tended to make a noise. | He said to them: "Don't make a noise!"
Then Ya.uk^ue'ika'm saw || plenty of service berries. He took much 100
arrow wood. | He threw it all over the country. He said: | "By and by
there will be many people in this world. It would not be right if ser-
vice berries were | only in one place in the world." Then there were |
service berries in every country. It was he, Ya.uk^ue'ika'm, who
did it. ||

Then he put the arrow wood on his back. He started back, and 105
came to | Beaver. He said to him: "Now tell Grizzly Bear."
Then (Beaver) made | a noise. Grizzly Bear heard Beaver. He said:
"Yà, yà!—what does it mean? | I hear noise going back." After a
little while | the Marmots also made noise, and Grizzly Bear said so
again. After a little while || the Cranes made a noise, and Grizzly 110
Bear spoke again. He told his children: | "Go out (to see) what has
been done!" His children went out, and | they saw there were no
more service-berry bushes. They said: | "There are no more service-
berry bushes." Then Grizzly Bear became angry. He sang. ||
He took his coat. The coat of || Grizzly Bear is a skin. He put 115
it on and became a grizzly bear. | He went out and jumped near his
children. The two (children) jumped back. | He said to them: "How
do I look?" He was told: "You look terrible." Then Grizzly Bear |
went out. He looked at the tracks, and he saw | that it was
Ya.uk^ue'ika'm. He had heard that || the youth had grown up and 120

- 120 ta'ha's ktsxa't'ns naso'ukwe'ns. ta'xas sa'niliwina'a'te. ta'xas ts!na'xe' neis laya'qana'ske. laxa'xe' s'e'n'a's. qak'ine: "ka_a kina'qaki'na'pke't knsdqa.upxa'ke't nak.lqaha'xam?" qak.la'pse: "hoq!u'mne'nala'a'ne." lahats!na'xe' laxa'xe' kiank'k!xo's. qak'ine: "ka_a kn'a'qaqna'pke't knsdqa.upxa'ke't nak.lqaha'xam?" qak.la'pse: "hoq!u'mne'nala'a'ne hosdqa.u'p'xanala'a'ne." lahats!na'xe' laxa'xe' qasp't'uks. qak'ine: "ka_a kn'a'qana'pke't knsdqa.upxa'ki't naqlqaha'xam." qak.la'pse: "ne_i ma kski'twa't ni'kit hoq!u'mne'nala'a'ne hosd'a'qalqa.upxanala'a'ne." qak'ine: "taxa' honul!t!xa
- 130 ya.uk'e'ika'm hola'wam hutsxa'luplask'ine." sla'tiyil'aqane'tsa'pse' neis dwat!na'e's. taxa ne_i adswot'mu qalsp't'uk no'hune' neis ke'e'ns ya.uk'e'ika'ms sl'aqa'o'one'ine. ta'xas k.la'wla ts!nanu'te ya.uk'e'ika'ms. ta'xas n'u'p'xane ya.uk'e'ika'm k!u'pska's k.la'wlas ktsxa'l'u'plaps. n'itk'n'e nöp:k!a's.
- 135 qata'axanxona'pse. n'itk'n'e a'a'qanq!yum'n'as. ta'xas q!awats!nme'k k.la'wla. qalwi'yne ya.uk'e'ika'm: "ka_a hula'a'qa'o'xam lqa'tat'z!xnap k.la'wla?" qalwi'yne: "hola'ts!na'mi't ka'ma. ma ksa'han ka'xa a'a'quxma'nuk." ta'xas lalaxa'xe' ya.uk'e'ika'm ma'e's. qake'ine: "skanuta'p'ane k.la'wla." a'a'quxma'nuk qake'ine: "hê." n'owo'kune a'a'quxma'nuk. nawasxo'ume'k. n'itk'n'e nöp:k!a's. qake'ine: "hutsxa'lup'ine k.la'wla." ta'xas n'inqa'pte'k no'uk'e's a'a'quxma'nuk. ta'xas tsuk'a'te t!na'mu's q!apdts!aqa'me'k. la'wdil'il-kul'sine. n'itxo'ume'k neis aq!a'saks a'a'knq!u'kups. qawune-
- 145 k't.se' ta'xas laxa'xe' k.la'wla. qake'ine, "o'k!unk'nki't laqlanxo'na't." qak'ine ya.uk'e'ika'ms: "qoq'awz'sqan' a'a'ku'q!yuk!alaxwe'et." ta'xas wa'xe' k.la'wla. n'u'p'xane ya.uk'e'ika'ms sawsqa'pse' neis a'a'ku'q!yuk!alaxwe'et.s. qake'ine k.la'wla: "hâ. k!se!lhonmela'kle' ya.uk'e'ika'm nas'o'uk'e'nts kutsxa'l'o'pi't." ta'xas a'a'quxma'nuk n'owo'ukune. lats neis luq'alitxo'ume'k pa't k!nqa'pte'k no'uk'e's. ta'xas sd'u'timeku'mek. tsema'k!d'u'time' tsxalt!anoko'one. ta'xas k.la'wla qake'ine: "hoya'sults!o'pin'laa'tqldxani'yat ya.uk'e'ika'm naso'uk'e'n." ta'xas mitiya'xane. n'it!xane. a'a'quxma'nuk neis loxaqlana'q!nin'ine ya.uk'e'ika'ms neis lo'a'q!maw'sqa'ane a'a'ko'q!yuk!alaxa'we'et.s ya.uk'e'ika'm. ta'xas pa't kts!opna'q!il k.la'wla. n'it!xane sq!amaw'tsxane a'ma'le't.s. malnaql'ine, pa't n'z'nse a'ma'le'ts neis kaw'tsxa. tseika'te ya.uk'e'ika'ms neis lon'k!q!yok!alaxwe'et.s swsqa'pse.
- 160 qake'ine k.la'wla: "ho'yas, bolts!o'pinlaa'tqldxani'yat ya.uk'e'ika'm naso'uk'e'n." ta'xas a'a'ke' la'z't!xane. a'a'quxma'nuk latsneis!o'xaqlana'q!nin'ine ya.uk'e'ika'ms neis lo'a'q!maw'sqa'pse. malnaql'ine k.la'wla pa't sw'tsxane a'a'ku'q!yo'klalaxwe'et.s. tseika'te ya.uk'e'ika'ms neis sd'oaq! maw'sqa'-

that he was to be a chief. Then he was angry at him. Then | he started after the one who was going back. He came to the Beavers. He said to them: | "What have you done to me? Why did you not know that somebody passed by?" | He was told: "We were asleep." He went on, and he came to | the Marmots. He said to them: "What have you done to me? Why didn't you || know that somebody passed 125 by?" He was told: "We were asleep, | therefore we did not know." He went on, and he came to the Cranes. | He said to them: "What have you done to me? Why did you not know that somebody passed by?" | They said: "There was a snowstorm at that time, and we were asleep. | Therefore we did not know." He said to them: "After I have bitten || Ya.uk^ue'ika'm, I'll come back and I'll kill you." 130 His servants were fooling him. | Then those friends the Cranes | knew it was Ya.uk^ue'ika'm. Therefore they were afraid of him. Then | Grizzly Bear pursued Ya.uk^ue'ika'm. Then Ya.uk^ue'ika'm knew that Grizzly Bear | was coming to kill him. He called his manitou, || and Bear could not catch up with him. He made a hill. Then Grizzly 135 Bear | became tired. Ya.uk^ue'ika'm thought: "Where | shall I go so that Grizzly Bear can not bite me?" He thought: "I'll | go back to my mother, but my uncle Gray Stone is bad." Then | Ya.uk^ue'ika'm came to his mother. He said: "Grizzly Bear || is pursuing me." 140 Then Gray Stone said: "Hé!" | Gray Stone arose. He sang. He called his manitou, and he said: "I shall | kill the Grizzly Bear." Then Gray Stone became stone. | He took grease and rubbed himself all over. | A large fire was made. He lay down near the fire. It was not long | before Grizzly Bear arrived. He said: "Open | the 145 door!" They said to Ya.uk^ue'ika'm: "Stand there by | the doorway." Then Grizzly Bear arrived. He saw | Ya.uk^ue'ika'm standing there by the doorway. | Grizzly Bear said: "Há! Chief Ya.uk^ue'ika'm is a full-grown man. || I shall kill him." Then Gray Stone arose and | lay 150 down the other way. He became stone. | He heated himself by the fire. He became very hot, and was about to burst from the heat. Then | Grizzly Bear said: "Well, I'll close my eyes. I will bite Chief | Ya.uk^ue'ika'm." Then he attacked him. He bit him. || Gray Stone 155 made signs to Ya.uk^ue'ika'm, who | (then) stood a little to the other side of the doorway. | Grizzly Bear had his eyes shut when he bit him, and he stood biting the post. | He opened his eyes and had the post in his mouth. | He looked at Ya.uk^ue'ika'm. He stood on the other side of the doorway. || Grizzly Bear said: 160 "Well, I'll close my eyes and bite | Chief Ya.uk^ue'ika'm." Then he bit again. Gray | Stone just made a sign to Ya.uk^ue'ika'm, who | jumped to the other side. Grizzly Bear opened his eyes, and he stood there biting the doorway. He looked | for Ya.u-
k^ue'ika'm, who was standing on the other side. || Now Gray 165

- 165 pse. ta'xasa'quxma'nuktsema'k!d'utime'ine. qake'ine. k.la'w-
la: "ta'xas hulak'lwatsk'kxane'iyat ya.uk'e'ika'm naso'u-
kue'n." ta'xas malenk!alma'ne. k.la'wla. ta'xas aa'quxma'nuk
t!lanoko'one. k.la'wla aa'k!alma''es qanaltsega'm'nxo'qa'a-
ne. aa'quxma'nuk. n'upsd'oqo'aname't'ine. aa'k!alax'kp!/-
- 170 se's. laqa'nal'ana'xa'mne. aa'quxma'nuk. k.la'wla tuwu'nin-
muxu'ne. aa'quxma'nuk qo's qana'qayqa'me'k. qake'ine. la-
ma'tsxmalataksa'pane. ta'xas sd'opili'ine. k.la'wla. ta'xa ne_i
k.la'wla pal'k!nqa'pte'k k.la'wla's. laqa.'ne. aqlsma'kin'kls
qo'sts kts!z'ka'm aa'kt.la'es. ta'xas pal'k!nqa'pte'k k.la'wla's.
- 175 ta'xas n'upsla'tiyil'ne. k.la'wla's neis k!u'plaps aa'quxma'-
nuks. laqa.'ne. te'tqa't!s.
Qo'wsga'ane. ya.uk'e'ika'm. qalwi'yne: "pal' sdqasts!omqa-
qa'ane. ka'xa aa'quxma'nuk. k!u'pil' k.la'wla's. le'!do' aa'quxma'-
nuk xma na'qan'u'plap k.la'wla." qalwi'yne. ya.uk'e'ika'm:
- 180 "ho'yas, hultse'ika't kapa'pa wa'ta'k, kaas xma n'aqa'qana neis
hul'aqaoxa'mi'l aa'kt.la'es." qake'ine: "ho'yas hulama'a'ki't in
k.la'wla. hutsts!nano'k'uitm'ine. kapa'pa wa'ta'k, kaas xma a-
qaha'te'na'lap." ta'xas hulama'a'ine. k.la'wla a'a'ke' aa'kesi'yes.
ta'xas ts!nanok'e'ite. ya.uk'e'ika'm. latna'xa'mne. papa''es.
- 185 qak'ine: "kapa'pa skanuta'pane. k.la'wla." qake'ine. wa'ta'k:
"ha'ksa kapa'pa, kapa'pa. ka. ko'f!aaqak'ne's koqo'q'ahaq!-
a't'en'. kqa'qana k'nsil'aaqa'wa'ka'xa'mktse'k. xma he'n-
laqao'xam'ine. alakin'k!ne's. m'ksan qasts!omqaqa'ane. xa'-
ne's aa'quxma'nuk. xma n'up'ine. k.la'wla's." n'uwo'kune. wa'-
- 190 ta'k. nawa'xo'ume'k. tsuk'a'te. nam't'a's n'd'inosh'a'q!tsa'ame'k.
tsuk'a'te. aa'knuq!lanuk!n'ne's. qao'xak'ne. aa'k!alaxwit'!-
es. tsuk'a'te. popo''es. ta'xas nawts!nulxo'one. k.la'wla's. qa-
wuka'te. wa'ta'k neis aa'kts!z'ka's kanukwe'itmo's ya.uk'e'ika'm
qusd!qaqaltkaxuna'kse. ta'xas k!u'pxa ya.uk'e'ika'm
- 195 kulatz'qinaps papa''es. ta'xas n'a'konk'ne. neis aa'kts!z'ka's.
ta'xas k.la'wla aa'k.la'm'es n'o'nillkaxu'ne. qo's laq!anxo'ona'ls.
qaskaltkak!unka'kine. k.la'wla n'u'pxane. wa'ta'k ta'xas ktka'-
la'ms k.la'wlas neis ya'qahakqa'pske. aa'knu'q!lanok!n'ne's.
ta'xas tu'x'ats q!a'piltkano'xo'ula'mse. k.la'wla's. qalwi'yne
- 200 wa'ta'k: "ta'xas tu'x'a!a'pko'k!na'm'te'xa kapapa'mi'l."
ta'xas qanaqkupa'lte. aa'k.lam'z'se's k.la'wla's. ta'xas ksa'qxa'-
lat!xo'ume'k. wa'ta'k, ya.uk'e'ika'm n'akonqkupk'ne. ne'is
aa'kts!z'ka's. tkim'txane. aa'k.lam'z'se's k.la'wla's wa'ta'k
ts'neis qao'xakupa'lte. aa'knu'q!lanuk!n'ne's. nan'u'qo.i-
- 205 xo'one. aa'knu'q!lanuk!n'ne's. n'u'pxane. wa'ta'k pal' sd-
k!umna'nta'pse. papa''es. n'da'ne. pal' ksd!dkil'xamqana-
na'ksaps papa''es sd'aqa'la'ne.

Stone had become very hot. Grizzly Bear said: | "I'll watch and bite Chief Ya.uk^ue'ka'm." | Then Grizzly Bear opened his mouth, and Gray Stone | burst from the heat.¹ He flew into the mouth of Grizzly Bear. | Gray Stone went right through him, and came out || at 170 his backside. Then Grizzly Bear fell back. | Gray Stone rolled himself about and said: | "I have soiled my flesh." Thus Grizzly Bear was killed. Then | Grizzly Bear was changed into a grizzly bear. He was not a person | when he started from the tent. Then he changed into a grizzly bear, || and he remained a grizzly bear when Gray Stone 175 had killed him. | He was no longer a man. |

Chief Ya.uk^ue'ka'm stood there. He thought: "My uncle Gray Stone is skillful. | He killed the grizzly bear. If it had not been for Gray | Stone, Grizzly Bear would have killed me." Ya.uk^ue'ka'm thought. "Well, let me see my grandmother Frog. What may she 180 do | if I go back to her tent?" He said: "Well, cut off the head of | the grizzly bear. I'll drag it to my grandmother Frog. What | may she do for me?" Then the head of the grizzly bear and its paws | were cut off. Ya.uk^ue'ka'm dragged it along. He entered his grandmother's || tent. He said to her: "Grandmother, Grizzly Bear is 185 pursuing me." Frog said: | "O grandson, grandson! what can I do for you? | What am I? Why do you come back to me? | You should go back to your parents. Your uncle | Gray Stone is very skillful. He ought to kill Grizzly Bear." Frog arose. || She sang(?). She 190 took red paint and painted her legs. | She took a sharp flat stone and put it up by the doorway. | She took her hammer and stood ready to strike Grizzly Bear. Frog did not | see the rawhide strap with which Ya.uk^ue'ka'm was dragging the head. | (The head) was lying in the doorway. When Ya.uk^ue'ka'm || saw his grandmother 195 ready (to strike), he pulled the strap. | Then the grizzly-bear head dropped down under the door. | Grizzly Bear put his nose into the tent. Then Frog saw | Grizzly Bear put in his head where the flat stone lay. | Almost the whole head of Grizzly Bear came in. Frog thought: || "The head might jump at my grandson," | and she struck 200 the grizzly-bear head. | When Frog was striking it, Ya.uk^ue'ka'm pulled hard at | the strap and pulled the grizzly-bear head in. Just then Frog | struck it and hit her flat stone. She broke || the flat stone. 205 Then Frog saw that her grandson | was fooling her. She cried because | her grandson had done some damage. Therefore she cried. |

¹ Here the narrator indicated the flying about of the stone by clapping his hands.

(c) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS FEATHERS

- Ta'xas qao'saqa'ane ya.uk^Ue'ika'm. qake'ine: "la'q'a a'kan-
 qo'wa hul'dka'nu'lik." qake'ine wa'ta'k: "n'dqa'laqa'ane a'-
 210 kinqo'wa neis sakq!anu'ku'ne sakdhaqa'ane kia'q'la lu'n'qo's,
 at qa'hallaqa'ane at qa'upka'xe. yakaya'xa a'kanqo'wa's at
 tsan tsu'kuqk'ne neis a'q'la'so'ks, at qa'hala'qa'ane a'kan-
 qo'wa n'e'nse k.lunqowa'xo' kia'q'la." ta'xas ya.uk^Ue'ika'm
 ts!na'xe. k.la'xa'm nalk'ne a'ku'k!upma'ks. n'u'pxane
 215 pal tsemak!k'se papa'e's lo'n'qo's qa'laqa'pse kia'q'la's.
 ta'xa n'e'ne qo kw'!qa wu'o neis yaqao'xa'mke ya.uk^Ue'ika'm
 qo's a'q'la'so'ks. qahanqa'me'k. qaa'lo'qalnu'k!ne. kia'q'la's.
 n'u'pxane na's a'qa'tlaks pal n'uk!wilsla'hatqa'nwisqu'kse,
 m'ksa'n qo's kiyuna'qaps wdka'n!palne'xu'se k.lnq!u'kse.
 220 n'u'pxane ne k!o'k!e kia'q'la neis a'q'la'sq!nu'ks t'tqatls
 sla'hatqa'tse. ta'xas n'sak!nu'se. suk!nusxu'se at qa'u'p-
 xane neis t'tqatls. pal at k!upsla'ti'ya'aya'xal a'kanqo'-
 wa. slaqaqa'pse kqao'ho' nei kia'q'la neis t'tqatls. qake'ine
 ya.uk^Ue'ika'm, qak'ine neis k!o'k!e's kia'q'la's: "haq!mal'-
 225 u'pka'n." qalwi'yne nei kia'q'la: "kntslupla'p!ne." qatal'-
 upa'xe. qake'ine ya.uk^Ue'ika'm: "ma's onz'lo. hutsxalqa-
 up!s'ine. hutsxal'atk!n's'ine. nntsxa'!so'u'ku'ne." ta'xas n'u-
 pa'xe nei kia'q'la. n'u'pxane tsn!a'kate'ise neis ntsta'hals.
 qak!a'pse: "hutsxaltsuk^ua'te a'kanqowa'ne's. hunaltso'kwa't
 230 hutsxal'itnmakandz'sine." ta'xas qalwi'yne nei kia'q'la:
 "pal ksdsuku'qla'nt na' ntsta'hal. naqa'ntsxalsuk'nmakanz'-
 la'p." qake'ine: "ho'yas tsuk^ua'te'n." ta'xas ya.uk^Ue'ika'm
 lu'nte a'kanqowa'ze's neis kia'q'la's. kulq!a'pil'o'ne't. ta'xas
 tsuk^ua'te a'ku'k!upma'ks ya.uk^Ue'ika'm. ta'xas tlaptsla'ante
 235 neis yaqake'ika'uk'ne' a'kanqowa'ze's. qak'ine: "ta'xa
 lu'nu lahulu'q'ne'n." ta'xas nei kia'q'la lahulu'q'ne' qo's
 a'nl'nqo's. qak'ine: "ho'yas, nei qalwanwz't!e'n." ta'xas kia'-
 q'la nit!na'kswz't!ne neis qalwanwz't!ne. tse'nlakate'ise a'-
 kanqowa'e's. ta'x qo' kiyuna'qa kia'q'la n'u'pxane qo's hana'-
 240 qanaz'ske t'tqatls. qo's k!o'k!il'dqawsqo'k'es sa'qxa'opa'-
 qse. n'u'pxane k.lhquank!a'pse's qo's t'tqatls k!u'pa's. ta'xas
 k.lats!ka's nas a'nl'o'n'qo's n'u'pxane wanwz't!se. q'n'a tsn'-
 la'kate'ise. ha', ne'sts k.laho'loqs ya.uk^Ue'ika'm qak'ine: "laqo-
 namz'te'n' qo a'kanz!k!namo'ne's. tsxal'upka'xe. na'sts yaqaqa'a-
 245 ke' ku'atk'ne's q!a'pe hutsxalqal'atk'ne." ta'xas k.lala'xa'm
 a'kanz!k!namu'e's m'tsu'k. ta'xa nei ko'l'atk'naps ya.uk^Ue'ika'ms.
 qal'at'ine m'tsu'k. k.lala'xa'm qo's yaqa'halyunaqa'pse-
 ke' kia'q'la's, n'upxana'pse yaqa'qa'pske a'kanq!wa'e's la-
 lo'ne' n'ak!a'na'qapqa'pse so'kse. qake'ine m'tsu'k: "tse-
 250 kata'pki! ka' koa'qa'qa." qakil'ine: "nnts'nlakat!mu'ne' n
 kqa'kdha'qa a'kw'd!nz'si'm!l." qak!z'ine: "ho'yas nei qalwan-
 wz't!e'n." ta'xas m'tsuk wankswz't!ne. n'upxal'sine n'se!t-

(c) YA.UK^uE'KA'M OBTAINS FEATHERS

Then Ya.uk^ue'ika'm staid there. He said: "If there were | feathers, I should feather my arrow." Frog said: "There are || feathers 210 far off. There is a lake, and there are some ducks way out on the lake. | They stay there and do not come ashore. Those who go to get feathers | just pick them up along the shore. | The feathers are there. 'They come off from the ducks.'" Then Ya.uk^ue'ika'm | started. When he arrived there, he carried ear ornaments. He discovered that his grandmother || had spoken the truth. Way out on the lake 215 were some ducks. | It was a large (body of) water. Then Ya.uk^ue'ika'm | went to the shore and sat down. He did not know how to get the ducks. | He saw one there swimming not far away; | but many ducks were making a noise with their mouths, playing. || One Duck 220 saw the man | walking along the shore. Then (Ya.uk^ue'ika'm) sat down. He was bright red. The Duck had never seen | a man. They always went to get feathers on shore. | Therefore the Duck did not know (what) a man (was). | Ya.uk^ue'ika'm said to the one Duck: "Come ashore for a while." || Duck thought: "He might kill me," and 225 did not come ashore. | Ya.uk^ue'ika'm said: "Don't be afraid of me, I won't kill | you. I will make you (look) nice. You will be handsome." | Then Duck came ashore. It saw that the youth looked nice. | He said to Duck: "I'll take your feathers. When I have taken them, || I'll pay 230 you for them." Then Duck thought: "This youth | is well dressed. Maybe he will reward me well." | He said: "Well, take them!" Then Ya.uk^ue'ika'm | plucked out the feathers of the Duck. | He took them all off. Then Ya.uk^ue'ika'm took the ear ornament and stuck it on || where he had plucked off the feathers. He said: 235 "Now | go, swim away!" Then Duck swam away there, | far out to sea. (Ya.uk^ue'ika'm) said (to Duck): "Well, move your wings!" Then | the Duck stretched out its wings and moved them. | Its feathers looked pretty. Then many ducks saw the man sitting there away off. || That one floating about alone started to swim 240 ashore. | They knew that the man must have called it ashore. | When they saw it coming back, farther out to sea, they saw it spreading its wings. Oh, | they were pretty, ha! When (the Duck) began to swim back, Ya.uk^ue'ika'm said to it: | "Go back there to your relatives! They shall come ashore. I'll make them all (look) in the same way || in which I made you." Then, when (the 2 5 diver¹) came back | to its relatives after it had been finished by Ya.uk^ue'ika'm, | it was called Diver. When it arrived back where the many ducks were, | they saw how its feathers were. | It had pretty new ones. Diver said: || "Look at me, how I am!" They said to 250 him: "You look pretty on account of the things that are on | your wings." He was told: "Go on, move your wings!" | Then Diver

¹ The duck had been transformed into a diver called *mitsuk*, smaller than a loon, with a long slender neck, white belly, and dark back.

moved his wings, and they saw that he looked nice. | Then Diver said: "That youth said, 'You shall | go to the shore there. He will make you look the same way as I am.'" || Then all the ducks 255 went ashore. Ya.uk'e'ika'm | took off the feathers of all of them. He said to them: "Now | swim out again and play. It will be this way: | in the fall your feathers will be long again; in the spring they will | come off, and others will grow." Then he said || to the ducks: 260 "You may fly to a nice place there back from the shore. There are | lakes all over that place, and you shall visit all of them. | Then in the fall come back here to this your country; | but there far away it is very cold." Then the ducks swam away. | They were glad. Ya.uk'e'ika'm made them look nice. || Then they looked at one an- 265 other, and all the ear ornaments had become pretty feathers. | Then Ya.uk'e'ika'm took the feathers | and went back. Then Ya.uk'e'ika'm did this. There are | ducks all over the country in the summer time. Long ago | the ducks did not come ashore out on the big sea. || Ya.uk'e'ika'm went back to his tent. | 270

(d) YA.UK^uE'IKAM OBTAINS THE ARROW STRAIGHTENER

There he staid. He said: "I wish I had an arrow straightener!" Frog said: | "There is none, but people die where there are | arrow straighteners. Mountain-sheep Ram has them. He kills those | who go to get them." Ya.uk'e'ika'm started. He thought: || "Let me 275 start, even if my uncle should kill me." The Ram was | the brother of Ya.uk'e'ika'm's mother. He arrived there, and there was a tent. | He entered. An old man with long hair was seated there. Now, this | old man with long hair was called Bighorn. | Bighorn said: "What do you want?" Ya.uk'e'ika'm said: || "I want an arrow 280 straightener." Bighorn said: "There is none here | in my tent. It is hanging on the other side of the river. I'll take you across in my canoe." | Then he took him across. When Ya.uk'e'ika'm was about to come, | his grandmother had told him what the old man | would do to him. When he had taken him across, Ya.uk'e'ika'm was told: || "Now go on, climb up the mountain! Farther along it hangs. You | 285 shall bring it." Then Ya.uk'e'ika'm knew that (Bighorn) intended to kill him. | He went up and went on some distance. Then he went up again. He looked at the | old man, who was going back in his canoe. When he was in the middle of the water, he took | something, put it into the water, and shook it in the water, and sang, || saying: | 290

"I always take them across in my canoe, he he ha, he he ha!"¹ |

Then he put it back into the canoe and went back. Now, Ya.uk'e'ika'm | knew very well what the old man had done. He had been

¹ My interpreter could not translate the words of this song, but explained it in the way given here.

- x_ana''taps papa''es tsxalya'qaqna'a'ke'. ta'xas kultse'kat ne_{is}
 295 nul'a'qana's. ne_{is} qana'xe' k'lunamz'tuks. n'u'p_xane' sant-
 lanamz'sine'. t_ana'x'a'mne'. ta'xas wa'mihnikz'tse'. tsema'k'l'd-
 zsqat'le'z'tne'. qak.la'pse' ne_{is} kt_ina'x'a'm: "há', qa'psins
 x_ana ksilagaha'kqa ka'part!?" qak.la'pse' aqsaka'x'a'm'le'n'.
 alkanu'k'lko'x'a'mal. ta'xas ya.uk^ue'ika'm n'itxo'umek.
 300 ta'xas n'o'nyankina'pse'. qao'saqa'ane'. qanla'te' a'a'kmaq!
 a'n'es. k.layo'xam kw'iqle'. n'itxo'umek yo_uxaqanm'te'
 klo'ya's. yo_uxaqanmitx'a'mek. ta'xas sdqa.it'ko'one' at
 qa'kalqa'atk'ne'. qa'hakqa'ane' ne_i nul'a'qana ne_{is} qanla'tit
 a'k'maq'la'n'es qo hanit.la'a'ke'. qake'ine' ne_i nul'a'qana: "hoi,
 305 sk'kq'ime'qo'ku'muql'iko'." ya.uk^ue'ika'm. ku'n'me'la'k.le'
 ntsta'hal' wunekz'tse' a'a'ke' k.laqanla'tit a'a'k'maq'la'n'es qo
 hanit.la'a'ke' a'a'ke' laqake'ine' kw'iqle' ne_{is} ma sdyaqake'ike'.
 qake'ine': "ta'xas ma_{ts} la.sqat'le'et." ta'x'a ne_i nul'a'qana
 at sd'atk'ne' nöp'k'las. qakil'ine' ya.uk^ue'ika'm: "ta'x'a
 310 lu'u'u. wa'sdaqunam'le'n'. ne_i nul'a'qana pe'k'la'kstsxal'a-
 alqa'kaqu'ine' hñlaxa'mil. n'upka'qo'l ma_{ts} tsupxan'sine'.
 ta'xas yu'ux'a'm n'antso'ux'a'm, ta'xas n'anko' hñtsxal'aqo-
 xaxa'mne' yaqso'mil. ta'xas nñtslaholqu'ine' ne_{is} ya_aqqa-
 na'a'ke' ne_{is} kqa'lwiy ktsxal'u'ple's. hñtsxalqak'ne'. ta'xas
 315 hñlaalqana'qo'l hñlayo'uxwa'm. ta'xas hñtsxalyo_uxwaqa'n-
 mitx'a'mek klo'ya qa'psin. hñtsa'wutsklapalt'le'k hñ'u'p_xa
 nakq'imeqo'ku'muql'iko. a'a'ke' laha'q'ime'qo'ku'muql'iko'.
 ta'xas hñtsxalqake'ine': "ta'xas ma_{ts} la.sqat'le'et."
 ta'xas hñtsxal'aa'lqakaqu'ine' hñtsxalyo_ux'a'xe'. tsxalsak-
 320 qa'ane'. tsxal'zqa'ptek kw'iqle'. ta'xas hñtsxaltsuk'a'te'
 a'pe'swoklo'nal." ta'xas nulqakil'ine' ya.uk^ue'ika'm. ta'xas
 hatslna'xe'. laqao'x'a'xe'. n'u'p_xane' ne_{is} nul'a'qana's qa:ln
 slu'pkaqu'ise' qa.upxana'pse'. ta'xas yo_ux'a'se' ne_{is} a'a'kuq'lyu'-
 muk's. ta'xas nanko'e's ya.uk^ue'ika'm la.oqoxaxa'mne' lahol-
 325 qu'ine'. sakd'oqoha'kqa'pse' ne_{is} kwanu'qkins n'z'nse' a'-
 kulats!se's ne_{is} at kwanu'qkins. ta'xas ts_uk'a'te' ya.uk^ue'ika'm.
 tse_ika'te' ne_i nul'a'qana yaqso'm'te's pal pe'k'la'ks
 sd'ahulqu'ise' ya.uk^ue'ika'ms. pal qatal'op'ine'. qak'ine':
 "la.upkaqu'le'n'." qatse_ikatz'ine' ne_i nul'a'qana. yunaqlan-
 330 ke'ine'. ta'xas qayaqa'wo_us qa'oxat'z_uwitsqu'ine' ya.uk^ue'ika'm.
 tsuk'a'te' a_u'kulats!se's ne_{is} nul'a'qana's. qake'ine'
 ne_i nul'a'qana: "ma_{ts} qunya'xan' zñ hakqa'a'ke' xale'ine'."
 ta'xas kqunya'xa qake'ine': "ma_{ts} xunaqk'ne'n'." ta'xas
 kxuna'qke'n. nawasxo'umek ya.uk^ue'ika'm. qake'ine':

335

"alqanne'nitka'nawe', he he ha, he he ha!"

Ta'xas n'da'ne' ne_i nul'a'qana. ya.uk^ue'ika'm la.upaqu'ine'.
 latnaxa'mne' a'a'k'da'z'se's. n'itxo'umek. yo'x'a'qanmtaxa'-

told | by his grandmother what he would do. Then, after he had
 looked at the || old man, he went down the river. He saw a tent | 295
 standing there, and entered. Then there was a snowstorm. It was
 very | cold. He was told to come in. "Ila! why | should my
 nephew be lying here?" He was told: "Come in here | to your
 brothers and sisters!" Then Ya.uk^{ue}'ika'm lay down, || and they 300
 warmed him. He staid there and struck his testicles. | When
 Bighorn went up again, he lay down and threw warm things on
 him, | and he threw them on himself. Thus he was not cold. |
 He always did so. The old man lay there while the tent owner
 was striking | his testicles. The old man said: "Hoi, || there is noise 305
 of bursting eyes!" Ya.uk^{ue}'ika'm was a full-grown | man. After
 a long time the tent owner again struck his testicles, | and Big-
 horn said again what he had said before. | Now he said: "Don't let
 it be cold any more!" Then the old man | called his manitous.
 Ya.uk^{ue}'ika'm was told: || "Go on; go there quickly! The old man 310
 will soon be on this side of the water. | When you get there and he
 comes ashore, don't let him see you. Then, | when he goes up, go
 behind and get into | his canoe. Then go back in the canoe. Do the
 same as he did | when he wanted to kill you. You shall do the same.
 When || you get across in the canoe, then go up and throw | warm 315
 things on yourself. Then listen; and when you hear | again noise of
 eyes bursting, | then say: 'Don't let it be cold any more.' | Then come
 back in your canoe and go up. || He will be lying there, and he will be 320
 come a mountain sheep. Then take | the arrow straightener." Thus
 Ya.uk^{ue}'ika'm had been told. Then | he started. He got there, and
 he saw the old man just | coming back to this side in his canoe. (The
 old man) did not see him. He went up the cliff | on the bank of the
 river. Now Ya.uk^{ue}'ika'm went aboard and went back. || His penis 325
 that he had moved in the water | and that he shook in the water was
 lying in the canoe. Then Ya.uk^{ue}'ika'm took it. | The old man
 looked at his canoe, and Ya.uk^{ue}'ika'm was already | on the water.
 (The old man) had not been able to kill him. He said to him: | "Come
 back to the shore!" (Ya.uk^{ue}'ika'm) did not look at the old man, who
 said this many times. || When he was in the middle of the water, he 330
 stopped there | and took the old man's penis. The old man said: |
 "Don't touch the thing that lies there, son." | Then, when he touched
 it, he said: "Don't put it into the water." When | he put it into the
 water, Ya.uk^{ue}'ika'm sang. He said: ||

"I always take them across in my canoe, he he ha, he he ha!" |

335

Then the old man cried. Ya.uk^{ue}'ika'm went back ashore. |

- me'k klo'yas qa'psins. qahakqa'a'ne'. ta'xas tsema'k'li'zsqat!le-
 z't.se'. nulp'a'ine' n'asq'la'liha'kq'ine'qo'ku'muqldku'pse' ne'is
 340 nulp'a'qana's. qake'ine' ya.uk'e'ika'm: "ta'xas ma'ats la'zsqat!
 le'et." ta'xas la'o'k, nuxa'mne'. laalqanaqu'ine' ya.uk'e'ika'm.
 yo'xa'xe'. sakqa'pse' pal n'mqapta'kse' kw'iqle's ne'is nulp'-
 a'qana's. p'tsxo'ne' a'a'kuqle'z'se's. ta'xas tsxa'z'nse'
 a'pswo'k'luna'pe's. lats!na'xe'. ta'xas a'a'ke' sd'up'ine' ne'is
 345 xma ktsxa'l'ns yaqao'xa'qa'l'up, nam'iske'. ta'xas lala'xa'xe'
 papa'e's. qao'saq'a'ne'.

(e) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS SINEW

- Qake'ine': "la'qa' a'a'knq'la'lqa', ta'xas xma ko'zka'xan'le'k."
 qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa kapa'pa, kapa'pa; lo'ne' a'a'kn-
 q'la'lqa'. ts!nam'le'n' ne' sand.la'ane': qa'k.le'k t'z'tqat! z'n-
 350 tsuk'ls. sawzsq'a'pse' a'a'kt.la'e's. kaq'la'le's to'x'ua tsxa'l'omts-
 k'lo'use' a'a'kt.la'e's. h'ntsxa'l'dwam'ine' h'ntsxa'lt'suk'ua'te'
 a'a'knq'la'lqa'." ta'xas ts!na'xe' ya.uk'e'ika'm. la'xa'xe'
 a'a'kt.la'z'se's z'ntsuk'ls a'a'qo'la'a'ka's. tna'xa'mne'. qake'ine'
 z'ntsuk!: "qa'psin k'z'n'out?" n'u'p'xane' ke'e'ns ya.uk'e'ika'ms.
 355 nulpalnit'tine' ka'qaps n'etsta'hals kqaqla'ke's ya.uk'e'ika'ms,
 ktsxa'le'ns naso'u'k'e'ns ne'is tskqa'k.laps z'ntsuk'ls: "qa'psin
 k'z'n'out?" nalatsuk'z'kse'. qake'ine' ya.uk'e'ika'm: "husdwa'-
 xe'." wdke'ine' ne'is ke'itsxa ya.uk'e'ika'm. qake'ine' z'ntsuk!:
 "ma'ats wdki'km'len'. to'x'ua tsxa'l'o'mtsk'lo'ne' ka'kit.-
 360 lanala'e's kaq'la'le'." qake'ine' ya.uk'e'ika'm: "ho'yasts
 tskak'ne'n' tlawu'ne's." namat'ktsa'pse'. tse'ka'te', pal
 saha'ne'. lawaq'wu'se' tsa'z'se's. qake'ine' ne'is k.lawa'q'wo's:
 "tskak'ne'n' tlawu'ne's." namatiktsa'pse'. tse'ka'te'. to'x'ua
 pal so'u'k'se'. ta'xas la.anaxa'mne' ya.uk'e'ika'm. m't'xane'
 365 ne'is kaq'la'le's a'a'ke' lam'z'txane'. ta'xas n'dwa'ne'. qake'ine':
 "ta'xas tsuk'ua'tki'l a'a'ku'lak a'a'ke' a'a'ku'qla. h'nts!alasqa
 k'ine' na a'a'ku'qla. ka'min tsan tsuk'ine' a'a'knq'la'lqa'.
 huttsuk'ua'te'." ta'xas n'umtse'ite' z'ntsuk! altsa'a'timo. ta'-
 xas lats!na'xe' ya.uk'e'ika'm. k.lala'xam papa'e's. qao'sa-
 370 qa'ane'. ta'xas n'tkz'ne' a'kle's. ta'xas q'la'pe's no'k'z'ne'.

(f) YA.UK^UE'IKAM OBTAINS FLINT

- Qake'ine': "hol'u'p'xa ka's naqa'a'ki'ha'qa a'qa'tsko'. hula-
 ya'xa." qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa, kapa'pa, kapa'pa.
 wule'z't.se' ya'a'kilaqa'a'ke' a'qa'tsko'. n'ne' t'z'tqat'ls ne'
 a'qa'tsko'. pal ke'e'n no'u'k'e'is ne'ists la'xam t'z'tqat! qa'lwiy
 375 ktsxa'ltso'kwat, ne'is no'u'k'e's at n'zqa'pte'k t'z'tqat'ls.
 ta'xas at qa'taltsuk'uat'ine'." qalwi'yne' ya.uk'e'ika'm: "hul-
 ts!na'me'l ne' no'u'k'e'." ta'xas ts!na'xe'. la'xa'xe'. a'a'kt.-

He entered the old man's tent and lay down. He threw | something warm on himself and lay there. Then it became very cold. | Twice he heard the bursting of eyes of the || old man. Ya.uk^ue'í- 340 ka'm said: "Don't let it be cold any more." | He arose. Ya.uk^ue'í-ka'm went across. | He went up, and there he was lying. The old man had turned into a mountain sheep. | Ya.uk^ue'íka'm chopped off its horn, which was to be | his arrow straightener. Then he started, and he also killed that | which was to be killed by the people. Then 345 he went back to | his grandmother. He staid there. |

(e) YA.UK^uE'ÍKA'M OBTAINS SINEW

He said: "If there were sinew, I should put feathers on my arrow." | Frog said: "O grandson, grandson! there is no sinew. | Go there. There is a tent. The name of the man is Mouse. || His tent 350 stands there. Bull Moose almost breaks | his tent. You will kill him. You will take | the sinew." Then Ya.uk^ue'íka'm started and came | to the tent of Mouse at A_a'qo'la'ka's.¹ He entered. Mouse said: | "What do you want?" He knew it was Ya.uk^ue'íka'm. || He had 355 heard that there was a youth named Ya.uk^ue'íka'm | who was to be chief. When Mouse spoke to him, "What | do you want?" he whispered. Ya.uk^ue'íka'm said: "I have come." | When Ya.uk^ue'íka'm spoke, he spoke loud. Mouse said: | "Don't speak loud. Bull Moose might break our tent." || Ya.uk^ue'íka'm said: "Give me | your 360 bow." He gave it to him. He looked at it. | It was bad. (Mouse's) younger brother carried meat. He said to the one who brought the meat: | "Give me your bow." He gave it to him. He looked at it. It was almost | good. Then Ya.uk^ue'íka'm went out. He shot || the 365 Bull Moose, shot it again, and killed it. He said to them: | "Take the meat and the skin. You shall split | this skin. I shall take only one thing. I shall take the sinew." | Then Mouse and his brothers cut it up. | Ya.uk^ue'íka'm went back, and arrived at his grandmother's (tent). || He staid there. Then he made an arrow. 370 Then it was all finished. |

(f) YA.UK^uE'ÍKA'M OBTAINS FLINT

He said: "If I knew where there is some flint, I should get it." | Frog said: "O grandson, grandson! | it is far away where the flint is. The flint is a man. | It is a stone. When a person arrives and intends || to take it, then the stone becomes a man. | Then it can not be taken." 375 Ya.uk^ue'íka'm thought: "I'll | go after that stone." Then he started,

¹ This is a small hill on the south side of St. Marys River, an isolated part of the lowest terrace in the valley of the Kootenay River. The hill is called A_a'qo'la'ka's.

- la'se's. ta'xas pe'k'laks n'inqapta'kse. t'e'tqat's neis
 no'u^uke's, nests kl'u'p^xanaps k.la'xa'm n'inqapta'kse. no'u-
 380 k^ue's. a'a'ke' neis qa'wats_{nu}'kse. at qa'ke'ka'knz's_{ne}.
 ta'xas at sdqanaltmul's_{ne}. qa'la n'itnma'ka ta'xas at
 sdtsuk'a'te neis no'u^uke's. ta'xa ne_i no'u^ukey at qake-
 kakn'ine ndko'u^utslap a_a'ktsa'ma'l. at sd'aaqa'a_a'ne at
 k'lt'n'mak nests n'itnma'ka'n'le'l a'qa'tsko. at qatal'm-
 385 qa'pte'k no'u^uke's. qa'itnmakan'le'l at n'inqa'pte'k t'e'tqat's.
 at qa'ma'a'te a_a'kula'kle's. ta'xas ya.uk'e'ika'm kt_{na}'xa'm,
 pe'k'laks pal n'inqapta'kse. t'e'tqat's. qalwi'ne. a'qa'tsko:
 "pal ke'ens naso'u^uke'ens ya.uk'e'ika'ms ktsxalw_{itn}makan'-
 laps." qake'ine. a'qa'tsko: "qa'psin k'e'n'o_t?" qake'ine
 390 ya.uk'e'ika'm: "hun'o_ute a'qa'tsko." qake'ine. a'qa'-
 tsko: "hnts'itnmaka'a_{ne}, ta'xas hutsnqa'pte'k no'u-
 k'ey, ta'xas hntstsuk'ata'p_{ine}." qa'nqa'me'k ya.u-
 k'e'ika'm. qalwi'ne: "hu'a'qane'ts." ta'xas la.anaxa'
 mne. qao'xa'xe' tuwukxo'una'ls. qak'ine: "qake'ine
 395 a'qa'tsko. at knqata'a'xo." qake'ine. tuwukxo'una'l: "ha'
 slutske'ine. a'qa'tsko, pal kutsma'kle. at wdqa'unm_{it}-
 xo'ne husa_nlwi'yna_t, k.laqa'ke'." la.anaxa'mne ya.u-
 k'e'ika'm. laqao'xa'xe' a'qa'tsko's. qak'ine: "tuwukxo'una'l
 sla't_iylqake'ine. at kw_dqa'unm_{it}nukxo'ne's." qake'ine
 400 a'qa'tsko: "a, slutske'ine. tuwukxo'una'l. at qataxona'p_{ine}
 ne_i hutslaqa'me'k at hutsemak'le'ine." la.anaxa'mne
 ya.uk'e'ika'm. qao'xa'xe' tuwukxo'una'ls. qak'ine: "qake'i-
 ne. a'qa'tsko. at knqata'a'xo. knslutske'k_{mi}l. neis
 ktslaqa'me'k, ta'xas at ktsema'kle." qake'ine. tuwu-
 405 kxo'una'l: "qonam'le'n' knlqa'ke'l kutsk.laqa_nnane'ma'l." la-
 anaxa'mne ya.uk'e'ika'm. qak'ine. a'qa'tsko's: "qake'ine
 tuwukxo'una'l, knk.laqa_nnane'ma'l." ta'xas tsuk'a'te a_a'ktsa-
 ma'te's tuwukxo'una'l, a'a'ke' a'qa'tsko. qake'ine: "ho'ya
 hulk.laqa_namna'la." ta'xas mit_iya_nna'mne. qanlalt'a'mne.
 410 q'na, a'qa'tsko. litilxust'le'k. wdqa'lu'n_{it}m_{it}nukxo'ine.
 ta'xas ya.uk'e'ika'm tso'kok'z'n'e. a'qa'tsko'sts tuwuk-
 xo'una'ls. ta'xas yunaqa'pse sakilk.laqa_nnana'mse. ta'xas
 tsuk'a'te a'qa'tsko'sts tuwukxo'una'ls. pat_{sn}m_{it}te na's
 a'm'a'ks. qake'ine: "ta'xas k.lq'la'pe'dha'qa' a'qa'tsko'sts
 415 tuwukxo'una'l na's a'm'a'ks. pal ktsxa'lwun'ke'ts ktsxal-
 qahak'dha'qa aqlsma'k_{in}k! na's a'm'a'ks. at xma kts-
 xal'sdkz'n'e's naya'xa a'qa'tsko'sts tuwukxo'una'ls." sakil-
 k.laqa_nna'mne sw'o't_imo. qa.u'p^xane p'k'laks sla't_iylpa'tsn-
 m't_{se} ya.uk'e'ika'ms. ta'xas kul'e'tkin qa'psins ya.uk'e'i-
 420 kam. qak'ine sw'o't_imo's: "ta'xas qaqa_{sk}ina'mkil.
 ma kus'daqa_nets'ske'l. ta'xas at'ntsxa'laqa_nkz'ine. aqls-
 ma'k_{in}k! neis nayaxanz'ske'l. ta'xas husd'ultkz'n'e tsxa'l-

and arrived at | the house, and already the stone had become a man. |
 When the stone saw him coming, it had changed its form, || and there 380
 was another stone there where they get it-from, | which is used to hit
 (the flint). Those who pay | can take the stone. Then it is a stone |
 from which they get arrow points and knives. For this reason | they
 pay for it; namely, that || the flint may not transform itself. When 385
 they do not pay, it turns into a man | who does not give his flesh.
 When Ya.uk^{ue'}ika'm entered, | the stone had already turned into a
 man. Flint thought: | "Ya.uk^{ue'}ika'm is a chief; he will pay a great
 deal." | Flint said: "What do you want?" Ya.uk^{ue'}ika'm said: || "I 390
 want flint." Flint said: | "You will pay for it. Then I'll become a
 stone. | Then you may take me." Ya.uk^{ue'}ika'm sat down. | He
 thought: "I'll fool him." Then he went out. | He went to Diorite,¹
 and said to him: "Flint says || you can not break him." Diorite said: 395
 "Oh, | Flint lies, I am strong. I break him into big pieces | when I
 get angry. Why did he say so?" Ya.uk^{ue'}ika'm went out. | He
 went back to Flint. He said to him: "Diorite | always says he will
 break you into big pieces." Flint said: || "Oh, Diorite lies, he can not 400
 break me. | When I grease my body, I am strong." Ya.uk^{ue'}ika'm
 went out again | and came to Diorite. He said to him: "Flint | says
 you can not break him. He says you are lying. When he | greases
 himself, then he is strong." Diorite said: || "Go back and tell him 405
 that I'll fight with him." | Ya.uk^{ue'}ika'm went out again and said
 to Flint: "Diorite says | you shall fight with him." Then Diorite
 took his knife, | and also Flint. They said: "Well, | let us fight!"
 They attacked each other and struck each other. || Oh, Flint lost. 410
 Big pieces of stone were coming off from him. | Then Ya.uk^{ue'}ika'm
 took the flint and diorite. | He had much because they were fighting.
 Then | he took the flint and diorite and scattered them over | this
 world. He said: "Let flint and || diorite occur all over this world. 415
 For a long time people will be | here in this world. It might be | diffi-
 cult for them to get flint and diorite." | The friends were fighting.
 They did not know that | Ya.uk^{ue'}ika'm had scattered the stones.
 When Ya.uk^{ue'}ika'm finished doing this, || he told the friends: "Now 420
 stop doing this to each other. | I cheated you. You will not be | peo-
 ple any more when they come to get you. Now I have put an end

¹ Or some other tough stone.

ya'qaqa'a'ke ne_{is} u's'me'ks." ta'xas lap'skna'mne' swo'ti'mo.
 ta'xas lats!nalxo'one' a'qa'tsko's ya.uk^{ue}'ika'm. ta'xas
 425 a'qa'tsko' q!lapilaqa'a'ne. na's a'm'a'ks.

(g) YA.UK^{ue}'E'KA'M OBTAINS BOW WOOD

Ta'xas n'uk!qa'p'o'ose' tawu'e's. k'lala'xam ya.uk^{ue}'ika'm
 papa'e's. qake'ine: "ho!u'p'xa ka_s na' qa'k'dha'qa a'a'k.la'a'k'o'.
 ho!laya'xa." qake'ine' wa'ta'k: "ha'ksa kapa'pa, kapa'pa.
 wule.'t.se' ya'k'dhaqa'a'ke a'a'k.la'a'k'o' at qa'oxa!opina'mne'
 430 naya'xa'l." ts!na'xe' ya.uk^{ue}'ika'm. wule.'t.se' yaqana'mke'.
 qana'xe'. nulpalnet.'tine' nak.le.'t.se'. qak.la'p'se' papa'e's
 nests qa'qa'ps ta'xas ktsxalsda'xam. qana'xe'. nulpal'ne'
 ta'k!la'ts t!alo'k'se'. ta'x ne_i ta'k!la'ts at n't!xaka'a'ne'.
 n'u'p'xane' ya.uk^{ue}'ika'm ne_{is} a'a'k'mana'm'e's ne_{is} qalya'nts!
 435 la.'n'se' ya'ak'xala'tqa'no'xu'nqa'p'se'. n'se'kate'ise' at n'up'l-
 ka'a'ne' ne_i a'a'k'ts!la'e'n. qata!up'l'ka ta'xas ta'k!la'ts at
 n't!xaka'a'ne' ne_{is} p'k!la'ks y'ske' k.la'w!a's at qa's'ne'
 ta'k!la'ts. at n'se'kate'ine'. tsuk'a'te' tsuk!otiya'l'e's ya.u-
 k^{ue}'ika'm ne_{is} qa'fayan'no'xu'n'e' ne_i a'a'k'ts!la'e'n qao'xa-
 440 q!alk'n'e' tsuk!otiya'l'e's ya.uk^{ue}'ika'm. laqawane'ise'. ta'xas
 qayaqana'xe' ta'k!la'ts. ta'xas sa'ndwi'yne'. qalwi'yne' ktsxal'-
 't!x'a ya.uk^{ue}'ika'ms. n'a'ko'one' ta'k!la'ts. n'upil'line'. nests
 ki'e'p ta'k!la'ts qak'xaq!anu'n'e' tuqltsqa'mna. na's qa'nts!la-
 'n'se' qana!wa'haq!anu'n'e'. qake'ine' ya.uk^{ue}'ika'm: "a;
 445 n ta'x k'ne'e'n ta'k!la'ts. pa'l ktsyu'na'q'o'm. ta'xta' at
 xma ke'ntsxa!t!x'a'ka m'ksa'n k.lnq!oymu'n'e's lka'm'u,
 atnts!t!x'ane' a'a'ke'y'e's." ta'xas q!axo'one' ya.uk^{ue}'ika'm
 a'a'k.la'k'o'one' ta'xas pa'tsamm'te'. qake'ine: "ta'xas k.lq!la-
 pilha'qa 't's!na't! na's a'm'a'ks." ta'xas sl'aqaqa'a'ne' kq!la-
 450 pilha'qa 't's!na't!, at ke'e'ns a'a'k.la'k'o'one' aqlsma'kn'k!l.
 ta'xas lats!na'xe' ya.uk^{ue}'ika'm.

(h) YA.UK^{ue}'E'KA'M GOES TO THE END OF THE WORLD

Lalaxa'xe' papa'e's. qak'ine: "kapa'pa, k!a'qa's na
 a'm'a'k?" qake'ine' wa'ta'k: "tsaq'na'ne' a'm'a'k." qake'ine'
 ya.uk^{ue}'ika'm: "qa'psins a'm'a'ks at qake'ika'm nata'n'k!?"
 455 qake'ine' wa'ta'k: "wule.'t.se'." qake'ine' ya.uk^{ue}'ika'm: "ka_s
 at k!a'qa'oxam nata'n'k!." qake'ine' wa'ta'k: "wule.'t.ne'
 at yaqao'xa'mke' nata'n'k!." qake'ine' ya.uk^{ue}'ika'm: "huts-
 xal'u'p'xane' ka_s at n'a'qa'ke'ika'm nata'n'k! a'a'ke' hutsxal'-
 u'p'xane' ka_s at n'aqa'oxa'm nata'n'k! ta'xta'."
 460 Ta'xas husdqaqaso'oxa!up'xam'ine' yaqal'at'k'n'ek naso'-
 k'e'n ya.uk^{ue}'ika'm ne_i p'k!a'k'n'ek! aqlsma'k'n'ek!

to this as | it was going to be first." Then the friends let go of each other. | Ya.uk^{ue'}ka'm carried the flint along, and now || there is 425 flint everywhere in this world. |

(g) YA.UK^{ue'}KA'M OBTAINS BOW WOOD

Now, there was one thing that he did not have, a bow. When Ya.uk^{ue'}ka'm came back | to his grandmother, he said: "Let me see where there is bow wood. | I'll get it." Frog said: "O grandson, grandson! | it is far away where bow wood is found, and those who try to get it are killed." || Ya.uk^{ue'}ka'm started. He went a long ways. | 430 He went along and heard a noise. His grandmother had told him | that he would be near by when it would be like that. He went along and heard | squirrels making a noise. That squirrel bit everybody. | Ya.uk^{ue'}ka'm saw a tree standing on each side of the trail. || They 435 struck each other continually. It looked terrible. The trees killed | every one. If they could not kill him, the squirrels | bit him. Long ago they were of the size of grizzly bears. | The squirrel was big and looked terrible. Ya.uk^{ue'}ka'm took his spear, | and, when the trees went apart, he || put his spear across. Then they did not move any 440 more, and he went through. Then the squirrels were angry and tried | to bite Ya.uk^{ue'}ka'm, but the squirrel was stabbed and killed. Then | the squirrel was dead, and from it crept a little animal, which | climbed up the tree here. Ya.uk^{ue'}ka'm said: "Oh, || you shall be 445 Squirrel. There shall be many of you. | You may continue to bite, but you may bite only the hands of children | that play with you." Then he chopped down | the bow wood and scattered it. He said: | "Let cedar grow all over this world." Therefore || cedar, that is 450 the bow wood of the people, grows everywhere. | Then Ya.uk^{ue'}ka'm started back. |

(h) YA.UK^{ue'}KA'M GOES TO THE END OF THE WORLD

He came back to his grandmother, and he said to her: "Grandmother, how big is this | world?" Frog said: "The world is small." Ya.uk^{ue'}ka'm said: | "From what place does the sun start?" || Frog 455 said: "It is far." Ya.uk^{ue'}ka'm said: "Where | does the sun go to?" Frog said: "It is far | where the sun goes to." Ya.uk^{ue'}ka'm said: "I shall | look for the place where the sun starts from, and later on I | shall look for the place where the sun goes." ||

That is all I know about what Chief Ya.uk^{ue'}ka'm did | among the 460 people of ancient times. |

54. COYOTE AND YA.UK^uEⁱKA'M

(a) COYOTE AND THE FAT

- Tsl^una'xe' sk^u'n'ku^uts n^uas'ma'ine' ya.uk^ueⁱka'ms. qake'ine' ya.uk^ueⁱka'm, qak^u'ine' sk^u'n'ku^uts: "saq^ula'n'e' t^ul^una'm'u, at n^uo'k^u!qnalqasxa'ine' neⁱ t^ul^una'mu." ta'xas laxa'xe'. ta'xas qa'sxa'ne' ya.uk^ueⁱka'm. ta'xas tsl^una'xe'. laxa'xe' sk^u'n'ku^uts
- 5 a'a'ke' qasdu'x^une'. ta'xas a'a'ke' tsl^una'xe'. ta'xas n^uunuq^u!-wiya'a'te'. sukwa^uxane'ise'. no'k^uma'n^uxa'me'k. qatsxana'a'te' ya.uk^ueⁱka'ms. la^uloqalqa'a'tse' sk^u'n'ku^uts. la^ulaxa'xe' neⁱs t^ul^una'mu's ya^uqaq^ula'nske'. ta'xas n^u'k^uine'. nuqa^uxu'se' neⁱs t^ul^una'm'u's. yaq^ulei'tse' neⁱs yaqaq^ula'nske' neⁱs t^ul^una'mu's neⁱsts koqa'xo'
- 10 ts^ul^unaqayqa'a'ne'. ta'xas mitiya'x^une' sk^u'n'ku^uts. qasdu'x^une'. nanoq^u!wiya'a'te'. n^uu'px^uane' pa'l tsxalxunaku'se' neⁱs t^ul^una'm'u's. no^ulu'se'. ta'xas lamitiya'x^uane' a'a'ke' laqasdu'x^une'. p^us^uxane' lamitiya'x^uane' a'a'ke' laqasdu'x^une; a'a'ke' lap^us^uxane'. ta'xas xunaku'se'. ta'xas niktsinoku'se' neⁱs t^ul^una'mu's. qaw^usqa'a'ne'
- 15 sk^u'n'ku^uts. qalwi'yne': "ta'xas hulats!^una'm, ta'xas kule'e'k neⁱ koq^uasdu'x^ua." ta'xas lats!^una'xe' sk^u'n'ku^uts. laqaoxa'xe' neⁱs ya^uakdpasxa'ke' neⁱs t^ul^una'mu's. laqa.^uz^unse' t^ul^una'mu's; n^umqapta'k-se' n^uo'k^uey^us kamnu'qlu's. ta'xas qaw^usqa'a'ne' sk^u'n'ku^uts. n^uunuq^u!wtsta'pse' neⁱs t^ul^una'mu's neⁱs kxuna'qo's. qalwi'yne':
- 20 "hul^uito^u,kwi'ke'n." ta'xas n^u'tkz^u'n'e'. ta'xas kuno'ko'ps, ta'xas qunalqunok^ulo'ne' neⁱs yaqa^uwso'qske' neⁱs t^ul^una'mu's.
- Qana'xe' ya.uk^ueⁱka'm lamanwtsk^u'k^uine' n^uu'px^uane' lo'ne' sk^u'n'ku^uts. qalwi'yne' ma kqaap^uz^u'se' sk^u'n'ku^uts. lats!^una'xe' ya.uk^ueⁱka'm. la^ulaxa'xe' qo's yaqaq^ula'nske' t^ul^una'mu's. lo'ne'
- 25 neⁱs t^ul^una'mu's. qaw^usqa'a'ne' pa'l kiyaq^ule'ts. n^uu'px^uane' neⁱs pa'l sdqanal'una'q^ulmak'kse' sk^u'n'ku^uts. a'a'ke' neⁱs t^ul^una'mu's pa'l sdqana'q^ulmakma'ise'. ta'xas ts^ul^unal'una'xe'. n^uu'px^uane' qo's u'me's nanq^uloku'pse'. n^uu'px^uane' sk^u'n'ku^uts qo^us pa'l n^u'z^unse'. qaoxal'una'xe'. n^uu'px^uane' pa'l sdqa'oxalqunok^ulo'ne'
- 30 neⁱs yaqaw^usu'qske' t^ul^una'mu's. qa'sd^uawak^u!muw^usu'qse' neⁱs t^ul^una'mu's. sk^u'n'ku^uts qsakoxamu'n'e' neⁱs t^ul^una'mu's. k^ula'-xam ya.uk^ueⁱka'm. qawukatk^ua'ne' sk^u'n'ku^uts. n^uu'px^uane' ya.uk^ueⁱka'm pa'l s^udklunnaqalts^ula'kikta'kse' sw^u'e's. qak^u'ine': "qa'psins kn^u'u'pske^uu?" naqlmana^uxwat^u'ine' sk^u'n'ku^uts.
- 35 qake'ine': "sukwa'x^uane'nela'p^uane'." qakil'ine': "ma.uqak^u.lz^u'si-ne' at tse'n k^ulo'k^u!qna'lqa'silu'xwa'l." ta'xas tsuk'a'te' ya.uk^ueⁱka'm a'a'ki^uts. qa'oxalt^ul^uptsak^u'n'e' a^ukt^usa'ma'ls. ta'xas qunakna'x^uane' qo's t^ul^una'mu's. ta'xas n^uumitse'ine' neⁱ t^ul^una'mu. ta'xas n^uawak^u!mo^usu'q^une'² neⁱ t^ul^una'mu. ta'xas qakil'ine'
- 40 sk^u'n'ku^uts: "ta'xas z^u'ke'n' q^ula'pe'." ta'xas sk^u'n'ku^uts n^uupka'nqu'ine' neⁱs t^ul^una'mu's.

¹I heard: *K'lowo'k!qna'lqa'silu'xwil*.²Creston dialect: *n'awakaqu'ne'*.

54. COYOTE AND YA.UK^{ue'}ika'm(a) COYOTE AND THE FAT ¹

Coyote went along with Ya.uk^{ue'}ika'm. Ya.uk^{ue'}ika'm said, | he
 said to Coyote: "Fat is hanging there. | They bite that fat once."
 Then they got there. | Ya.uk^{ue'}ika'm bit off a piece. Then he
 started. Coyote arrived || and bit off once. Then he went on. Then 5
 he swallowed. | It tasted good, and he wanted more. He did not tell |
 Ya.uk^{ue'}ika'm. Coyote turned back. He came back to where | the
 fat was hanging. Then he ate of it. The fat fell down. | It was steep
 where the fat was hanging. When it fell, || it began to roll. Then Coy- 10
 ote ran after it. He bit a piece off | and swallowed it. He saw that the
 fat was about to roll into the water | where it was deep. Then he ran
 after it and bit off another piece. He put it down with his mouth, |
 ran after it, and bit off another piece, and he put it down with his
 mouth. Then | the fat fell into the water and sank. Coyote re-
 mained there. || He thought he would go back and eat | what he had 15
 bitten off. Then Coyote started back. He arrived | where he had put
 down the fat with his mouth. There was no fat. It had become | a
 white stone. Then Coyote stood there. | He wanted to swallow
 the fat which was in the water. He thought: || "Let me heat stones." 20
 Then he did so. When they were red-hot, | he took them with
 sticks to where the fat was in the water. |

Ya.uk^{ue'}ika'm was going along. He looked back, and he saw there
 was no | Coyote. He thought Coyote was not acting right. Ya.u-
 k^{ue'}ika'm went back. | He came to where the fat had been hanging.
 There was no || fat. It was steep there. He saw the | tracks of Coyote 25
 going down, and also the fat | and the tracks going along with it.
 Then he started down. Way below he saw | a fire. He saw Coyote,
 who was there. | He went down. He saw him carrying the stones
 with sticks || to the place where the fat was in the water. A piece of 30
 the fat came up to the top of the water. | Coyote took a mouthful of
 the fat. | When Ya.uk^{ue'}ika'm arrived, Coyote did not see him. Ya.u-
 k^{ue'}ika'm saw | his friend suffering. He said to him: | "Why did you
 do that?" Coyote was scared. || He said it tasted good. He was 35
 told: "I told you | they take just one bite." Then Ya.uk^{ue'}ika'm
 took | a pole. He fastened a knife to it. He speared | the fat. Then
 the fat was broken up. | The fat came to the top of the water. Then
 Coyote was told: || "Now eat all." Then Coyote took | the fat ashore. | 40

¹ See p. 48.

(b) COYOTE AND THE GIANT

- Ta'xas ts!na'xe' ne₁sts yaxkana'mke'. qana'xe'. qake'ine' ya.uk^ue'ika'm, qakz'ine' skz'n'ku:ts: "sa'q la'ne' lka'm'u nank lo-ma'ine'. at n'ila'ne' ne₁ lka'm'u. at qat'sn'klapa'texa'ine'.
- 45 ma'a tsentsts n'klapa'tiya'xane'." ta'xas laxa'xe'. n'ulpa'ine' skz'n'ku:ts ne₁s lka'm'u's. se₁l'da'se'. ta'xas k.la'xam ya.uk^ue'ika'm qayaqana'xe'. qatse₁ka'te' ne₁s lka'm'u's. ta'xas k.la'xam skz'n'ku:ts a'a'ke' qatse₁ka'te' ne₁s lka'm'u's. qayaqana'xe'. qawulnqa'a'tse' klumnanle'kpayaxwata'pse' ne₁s lka'm'u's. lafo'
- 50 q'alaqa'a'tse' laqaoxa'xe' naqtu'q^uatsq^ulahe'ine' a_a'kalma.'se's. ta'xas tsutila'pse' ne₁s a_a'ktsqahe'e's ne₁s lka'm'u's. so_a kikq'la-naxna'pse'. ta'xas laqa'ila'se' ne₁s lka'm'u's. ta'xas ts!nanu-q'e'ixuna'pse'. ta'xas n'u'p_xane' pa'l tsxaltsil'umu'liwiyata'pse'. ta'xas n'akunla't!ne' laqa'ta'akala't!ne'.
- 55 Ta'xas n'u'p_xane' ya.uk^ue'ika'm lam'anwitskz'kine' lo'use' skz'n'ku:ts sw'o'e's. pa'l silaqa'ila'se' ne₁s lka'm'u's. lafoqa'l-qa'a'tse' ya.uk^ue'ika'm. lalaxa'xe' ne₁s lka'm'u's skz'n'ku:ts. pa'l sd'umu'liwiyata'pse' ne₁s lka'm'u's. tsuk'a'te' ya.uk^ue'ika'm a_a'ktsa'm'a'ls n'a'komu'ne' ne₁s lka'm'u's a_a'klam'z'ses.
- 60 ta'xas n'z'pine' ne₁ lka'm'u. ya.uk^ue'ika'm tsuk'a'te' skz'n'ku:ts a_a'k.la't!se's la'litq^uuxmala't!ne' skz'n'ku:ts. n'u'p_xane' skz'n'ku:ts pa'l qa'nse' lka'm'u's, pa'l n'z'nse' e'ka's. ta'xas hats!na'xe' sw'o'timu'. nao'k!we' la'litq^uuxmala't!ne'.

(c) COYOTE AND THE THUNDERBIRDS

- Qana'xe' sw'o'timu'. qakil'ine' skz'n'ku:ts: "ne' hutsyax-
- 65 qanaxala'a'ke' nantsxalhulpa'ine' to_aq^utsqa'mna. ma'a-
tsentsts n'klapa'tiya'xane'." ta'xas qana'xe'. ta'xasts
nulpa'ine' ne₁s tuq^utsqa'mna's. ta'xas t!alo'ukse'. ta'xas
qayaqana'xe' ya.uk^ue'ika'm, a'a'ke' skz'n'ku:ts qatsn'klapa'ti-
iya'xane' ne₁s tuq^utsqa'mna's. ta'xas t!alo'ukse'. qake'ine'
- 70 skz'n'ku:ts: "a: kulse'qa'tsink!apalte'ixats la'ko'lsak, ko'lsak,
ko'lsak." ta'xas ne₁s k!laqa'ke' skz'n'ku:ts, ta'xas qa'u'p_xane'
pe'k'laks pa'l laqa'wum'ekz'ne' sw'o'timu'. pa'l sktka'xe'.
ta'xas laxa'xe' qo's toq^utsqa'mna'. ta'xas n'oqoxa'xe' ne₁s
a_a'kuq!no'kat!se's. pa'l n'z'nse' n'o'm'ananakasta'ke's. xa'ts'-
- 75 ne'lo'qoxa'xe' sw'o'timu' skz'n'ku:ts ya.uk^ue'ika'm. ta'xas
qao'saqa'ane'. qakz'ine' ya.uk^ue'ika'm ne₁s lka'm'u's: "at
k!laqa'swo'k sha'wam a'lakne'k!ne'iske'!" qak.la'pse' nao'k!we':
"tu'x'a at walkwayz't.se' la'wam nao'k!we', at walkwa-
yz't.se' a'a'ke' la'wam. n'ze₁kat.l'tetne'ise' pa'l ke'e'ns
- 80 a_a'kwuk.le'et.s lawoq!o'ha'ks a_a'knukxuna'ke's." qakz'ine'
sw'o'e's ya.uk^ue'ika'm: "hantsxalhulpa'ina'pine'. hanqa-

(b) COYOTE AND THE GIANT

Then they started to where they were going. They were going along. | Ya.uk^{ue'}ika'm said, he said to Coyote: "A child is hanging in a cradle. | The child is crying. One does not listen to it. || Don't 45 listen to it!" Then they arrived there. Coyote heard | the child crying. Then, when Ya.uk^{ue'}ika'm arrived, | he went past. He did not look at the child. When | Coyote arrived, he also did not look at the child, and went past; | but he had not gone past far when he took pity on the child. || He turned back and arrived there. He put his finger 50 into the child's mouth. | The child sucked his fingers and | found them nice. The child did not cry. Then his hand began to go into the mouth, | and he knew that the child was going to swallow him. | He pulled at his arm, but could not pull it out. ||

Then Ya.uk^{ue'}ika'm knew it. He looked back, and | his friend 55 Coyote was not there. The child was not crying. | Ya.uk^{ue'}ika'm turned back, and he came to the child | which was swallowing Coyote. Ya.uk^{ue'}ika'm took | his knife and stabbed the child's head with it. || Then the child was dead. Ya.uk^{ue'}ika'm took | Coyote's arm. 60 There was no flesh on Coyote's arm. Coyote saw | that it was no child, but a giant. | Then the friends went on. One of them had no flesh on his arm. |

(c) COYOTE AND THE THUNDERBIRDS

The friends were going along. Coyote was told: "The way where we || are going along you will hear birds. Do | not listen to them." 65 Then they went along. Then | they heard the birds. They made a noise. | Ya.uk^{ue'}ika'm went past, and also Coyote. He did not | listen to the birds that made a noise. || Coyote said: "I am not listening to 70 you, but lāko'lsak, ko'lsak, | ko'lsak!" When Coyote said so, the friends, without knowing it, | were already raised from the ground. They were going up. | Then they arrived there where the birds were. They had gone into | their nest. These were two young thunderbirds. Both || friends went in, Coyote and Ya.uk^{ue'}ika'm. Then | they 75 staid there. Ya.uk^{ue'}ika'm said to the children: | "Where is the sun when your parents come back?" One of them said: | "It is almost evening when the one comes back, and it is evening | when the other comes back. They look terrible." It was || on rocks on 80 one side of the mountain, and Ya.uk^{ue'}ika'm said | to his friend: "Listen to me! If you do not | listen to me, we shall die. You know |

- ulpa'lnap, ta'xas hutsxal'upnala'a_ane pa't kn'u'p_xa pa't
ksd'seka'letz't_ine. la'wam nao'k^le tsxalqake'ine. 'ha:
ku'sukwz'iq lo'k. ta'xas ksd'tpötske'me'k alkaa'qa'tt.'"
85 n'u'p_xa_ane neis ke'ens naso'u_ak^ue'ns ya.uk^ue'ika_ms sd'aqake'ine.
kso_akwz'iq lo'k klu'pöls alaqa'tt_es. ta'xas waloq!^uku't_ine.
t_ilalo'k_ane no'm'a. ta'xas n'u'p_xa_ane lawanuxu'n'e no'm'a
qake'ine no'm'a: "ha: ku'sokwz'iq lo'k. ta'xas ksdtsma'
kle'npötske'nme'k alkaa'qalt." (paluqa'silq'akpa'me'k. qaki-
90 l'ine skz'n'kurts: "neists qa'ke no'm'a¹ kso_akwz'iq lo'k.
tsxalqake'ine: 'qa'la at kuk.lokkakz'me'k, hutsxa'to'qoka-
xa'ktse.'" qakil'ine skz'n'kurts: "neists qak.la'wa's no'm'a
'hantsxalo'wo'k_ane,' hantsxalqake'ine, 'ko_aq^ua'sakz'me'k,
ko_aq^ua'sakz'me'k, at kl'sne'lsakniya'we ka'tsa o'k^lq_ana
95 ksa'ne'lk'one'qa.'" ta'xas la.saknu'n'e skz'n'kurts. qaki-
l'ine ya.uk^ue'ika_m: "a: znqaka'titlnasa'q'le'n'. hutsxal'oqo-
kaxaktz's_ine.'" ta'xas n'tlnasa'q'la_ane ya.uk^ue'ika_m. ta'xas
qaoxak'alma'ne no'm'a. qa'psqa'qa'pse lat_inutma'k_ine
ya.uk^ue'ika_m. quna'knxamu'n'e tsu'ko'tiya'te's a_a'kuk'p-
100 la'mkak'le'se's neis no'm'a's. n'upz'ine neis no'm'a's. neis
a_a'koq'lnok'at'ze's n'umtsxo'use yaqa'nal'unaxu'ske. ta'xas
qaosaqa'a_ane. qakz'ine neis lkam'uk^usta'ke's: "la'wa'm
t_itunz'ske' l qa'ke: 'qa'psins ksl'umz'tse' kakz'la'na'la,' hantsxal-
qakilz'ine: 'zs qa'ka'lyuwaka'ke'sqkatz'le'k'" n'a'ke'sn-
105 qame'ike nöpz'k'la sd'umtsloxonatz'tne. ta'xas qawuni-
kz'tse ta'xas a'_a'ke lawaluxko'ku'tne a'_a'ke lat'alo'k'ne
no'm'a. ta'xas a'_a'ke lawanoxu'n'e no'm'a neis ma ski'lya-
qake'ike nao'k^le a'_a'ke qake'ine. qake'ine no'm'a: "qa'la at
ksakz'me'k, hutsxalwuqoqaxa'ktse,'" nuwu'k'ne skz'n'kurts neis
110 ma ski'lyaqake'ike. a_a'kd'aqake'ine. naquwz'ine. qake'ine:
"ko'qwa'sakz'me'k ko'qwa'sakz'me'k. kl'sne'lsak_aniya'we
ka'tsa, o'k^lq_ana ksa'nilk'one'qa.'" la.saknu'n'e skz'n'kurts.
qake'ine no'm'a: "znqaka'titlnasa'q'le'n'. hutsxalwu'qo'qa-
xaktz's_ine.'" ta'xas n'tlnasa'q'la_ane ya.uk^ue'ika_m neis
115 ma skdyaqaka'pske a_a'ke laqaqa'pse a_a'kinutma'k'le's;
a_a'ke laquna'kna'xane a_a'ke n'upz'ine.
Qakz'ine neis lkam'uk^usta'ke's. ta'xas la.una'nuxuma'lna-
wa'sno. qake'ine nao'k^le ne_i lka'm'u. ta'xas yuwa'kal'-
za'k_anu. ta'xas ya.uk^ue'ika_m yu'xalsak_anu'n'e nao'-
120 k^le's. qakz'ine swö'e's: "hantsxalaluk'hitz'le'k." ta'xas nu-
nuxu'n'e non'ana'na, neis qa'nalwa'nuxu'n'e. ta'xas nakz-
wutskz'k_ane skz'n'kurts. ta'xas wö'filwa'nuxu'n'e. ta'xas na-
luk.liti'le'k skz'n'kurts. ta'xas lats!kal'ok'anuxu'n'e laqayaqa'-
hanuxu'n'e. ta'xas la.unanuxu'n'e qo's a'm'a'ks. qakil'ine
125 skz'n'kurts: "ta'xas a'_a'ke n'uko. yu'wakal'za'k_anu skz'n-

¹ Felix Andrew: *nö'm'a*.

they look terrible. When one of them arrives, he will say, | 'I am glad, now my children have something to eat.'" || He knew that 85
 Ya.uk^{ue}'i.ka'm was chief. | Therefore he said that he was glad that his children killed him (?). Now it began to rain. | The Thunderbird made a noise. Then they saw the Thunderbird flying home. | Thunderbird said: "I am glad, now | I have something to eat for my children." (I forgot something. || Coyote was told that when the Thun- 90
 derbird would say he was glad, | he would say, "Who is tired from walking? I shall take the marrow out of his leg." | Coyote was told: "When the Thunderbird says this to us, | get up and say, 'I don't get tired, | I don't get tired; my younger brother always gets tired because || he is shaped badly.'" Then Coyote sat down again. | 95
 Ya.uk^{ue}'i.ka'm was told: "Stretch your leg this way, I will pull out | the marrow with my mouth." Then Ya.uk^{ue}'i.ka'm stretched out his leg. Then | Thunderbird put his mouth there, and it was just as if Ya.uk^{ue}'i.ka'm had no more marrow. | Then (Ya.uk^{ue}'i.ka'm) threw his spear and stabbed || the Thunderbird with it in the nape of the 100
 neck. He killed the Thunderbird, who | broke his nest while he was falling down. Then | he was there. The two children were told: "When your father comes, | and if he says, 'Why is our nest broken?' | tell him: 'That happened when they came up.'" || The two 105
 manitous were sitting down in the place that was broken. It was not | long before it began to rain again, and the Thunderbird made a noise again. | Then the Thunderbird flew back; and this one | spoke in the same way as the other one had spoken. The Thunderbird said: "Who | is tired from walking? I shall pull out the marrow from his leg." Coyote arose || and said this. He said the same as before. He 110
 danced and said: | "I don't get tired from walking, I don't get tired from walking; my younger brother always gets tired | because he is badly shaped." Then Coyote sat down again. | Thunderbird said: "Stretch your leg this way, I will pull the marrow out of it." | Ya-
 uk^{ue}'i.ka'm stretched out his leg || the way he had done before, and 115
 his marrow was as it had been before. | He threw his spear at him and killed him. |

Then he said to the two children: "Now fly down with us." | One of the children said: "Sit down on my back." | Then Ya.uk^{ue}'i.ka'm sat on the back of the one. || His friend was told: "You shall make 120
 a noise." Then | the young Thunderbird flew away. He flew upward. | Coyote was looking on. He flew way up. Then | Coyote shouted, and he began to come down. | He flew by. Then he flew down to the land. Coyote was told: || "Now it is your turn. Sit on me, 125

- kuts." yux'al'sak_anu'n'enao'k!e's. ta'xas a'a'ke'wa'noxu'n'e'. ta'xas a'a'ke'la'huk'lit'le'k. ta'xas a'a'ke'la.unanuxu'ne'na's a'm'aks. suk'dq!u'k'ne'swo't_imu skz'n'kuts. qak'ine': "ta'xas at ma_ats hantslasa'n_iwiyna'ate' aqlsma'k_ine'k!. qa'la nutske-
 130 qa'l'k.le's atn'tsaq!maxo'ne'." ta'xas sdtsxa'ma'ine' ya.u-
 k'e'ika'm. ta'xas sd'alo'ne' no'm'a ne_s a'a'k_amana'm'e's at
 la'qao'pdk'a'ne'na's. ta'xas tsen at t'lalo'k'ne'no'm'a

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN

- Ta'xas la'ts!na'xe' swo't_imu ne_s ts!na'mke' swo't_imu
 skz'n'kuts nulpahet't_ine' tsxal'itk_ine'ine' nata'ne'k!. ta'xas
 135 sdts!na'xe'. tsxal'z'ne' nata'ne'k!. na'qa'ntsxa'its_ukwa'te'l
 tsxa't'e'n nata'ne'k!. ta'xas sd'aqanak'k_ine' saki'it!qaoxa-
 xa'mne'. tsxal'na'mne' nata'ne'k!. qala ne'n so_uk tsxaltsu-
 k'at'ine', tsxal'z'ne' nata'ne'k!. ta'xas la'xa'xe' ne_s a'a'ki-
 k.luna'm'e's. qakil'ine': "kanmi'yit hantsxalts!na'xe'." n'ilik-
 140 t'ine' ya.uk'e'ika'm. ta'xas ktsilmi'y'et. wo'lna'ms ts!na'xe'
 ya.uk'e'ika'm. ta'xas nawtskpayat'ine'. ta'xas yu'wa'-
 kme'nuqka'n'e'. nanoho's_ine' nata'ne'k!. nula'se' ya.uk'e'ika'm
 n'upsla't_iyil'atnu'ste' a'a'kuqla't!e's. ta'xas n'upsla't_iyil'-
 suk'nuhu's_ine' a'a'k.lo'k!wa. qa.utimde't_ine'. so'k_une'. ne_its
 145 k.la'wa'm qakil'ine': "na so'k_une'; tsn'ok!e'ine' q!lapilso_u-
 k'nuhu's_ine' q!ape qa'pse'n nula'ne' ne_i kenano'ho's ya.u-
 k'e'ika'm; at qa'tal'itk_ine' qa'psin o'k!q_una q!lapilso_uk'-
 no'ho's.

- Qakil'ine' skz'n'kuts: "kanmi'yit ta'xas n'anko." ta'xas
 150 q!u'nnena'mne'. wo'lna'ms ts!na'xe' skz'n'kuts. ta'xas yu-
 wa'kme'nuqka'n'e'. ta'xas n'u'k!ni'l'u't_imile.z't_ine'. ta'xas
 kiyu'kuyit ta'xas tsma'kle'f'ut_imile.z't_ine'. n'atke'ne'f'z'le', at
 nupsla't_iyil'ut_imile.z't_ine'. xunaqk'ne'f'ika'm'u a'a'kanm'tu'ks
 at no'ku'na'pse' ne_s wu'o's. q!lapil'ut_ime'ik_ine'. me'ka ne_i
 155 k!sqat'lo'k qaqa'nal'ut_ime'ik_ine'. ta'xas n'upsat_iyiltsxa'n'e'
 ne_i nata'ne'k!. ne_sts klu'p_xa skz'n'kuts ta'xas kle'ila's
 lka'm'u's, qake'ine' k.lxonaqk'ule's k!sqat'lo'ks. a'a'ke' n'u'p_xa
 n'z'k!e's at qake'ine': "hantsxalhsapke'ine' tsxalaqa'ane'ka-
 kwz'se'n'. hutsxal'k_ine' tsdme'yit hulala'xa." ta'xas n'upsa'-
 160 tzydtsxanatka'ne' ka_s n'aqan'ke'is ne_i nata'ne'k!. ta'xas
 naso'k'e'n sa'n_iwi'yne'. qake'ine' skz'n'kuts qo' ksd'a'ynam
 pa'lke_i; a'a'ke' ne_s ksdtsn_k'na'm t'z'tqa't!ts pa'lke_i. ta'xas
 kwa'ik_uwa'yit, ne_i tu'xwa kts_uwalk_uwa'yit n'upsla't_iyil'-
 ut_imile.z't_ine'. tsdme'yit_s lawa'xe' skz'n'kuts. ta'xas quna'xe'
 165 ne_s ma ya'kik.k'ke'. ta'xas sdquna'xe' ktsxa't'e'k kuwi-
 s'ne's, ma kqa'ke' ktsxala'qa'ps ku's'ne's.

Coyote." Coyote sat on the bird's back. | He sat on the back of the other one, and he also flew up. | Then he shouted again, and he flew back down to | the ground. The two friends, Coyote (and Ya.uk^ue'ika'm) were glad. He said to the (Thunderbird): | "Don't be angry with the people. || You may scare whoever lies about you." 130 That was Ya.uk^ue'ika'm's prayer. | Then there were no more thunderbirds. That is the reason | why they do not kill any one now. The thunderbirds only make a noise. |

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN

The friends went along. The way the friends Coyote (and Ya.uk^ue'ika'm) were going along | they heard that the sun was being made. Then || they started. He was to be the sun. Perhaps the 135 one who was to be taken | would be the sun. Therefore the two went on together. | Some one was to be the sun. The one who was good was to be taken. | He was to be the sun. Then they arrived at that town. | They were told: "To-morrow you will start." || They meant 140 Ya.uk^ue'ika'm. Then night came. Early in the morning Ya.uk^ue'ika'm started. | They waited for him, and he went up. | The sun was red. Because Ya.uk^ue'ika'm | always painted his clothing with ochre, | therefore his shadow was bright red. It was not hot. It was good. When || he came back, he was told: "You are good. There is 145 only one thing, everything | is entirely red. Your red paint has done it." | Ya.uk^ue'ika'm could not do it because he was | bright red. |

Then Coyote was told: "To-morrow you shall go." Then || they 150 slept. Early in the morning Coyote started. Then | he went on. At once it was hot. | At noon it was very hot. Shade was made, but | it was always hot. The children were put into the water of the river, | but the water burned them. The water was entirely hot. Even || cold water was hot. Then the Sun always talked. | When 155 Coyote saw a child crying, | he said: "Put it into cold water;" and when he saw | the people eating, he said: "You will give me something to eat, something must be left for me. | I shall eat in the evening when I return." Then the Sun || told everything that was 160 being done. Then | the chief was angry. Coyote said: "Somebody stole | a woman, also the man and the woman catch each other." Then | it was evening; and when the sun had almost gone down, it remained | always hot. At night Coyote came back. Then he went to || where they were eating. He went there to eat | what was left. 165 He said it should be left for him. |

(e) THE LYNX CHILDREN

- A'a'ke' laxa'xe' klo'q^lnenanak'ste'k. qanit.la'a'ne' klo'q^lne' naqa'lt.se' tdnamu'e's n'asoqo'u'se'. ts'la'xe' klo'q^lne' sdt'slnal'st'sk'z'ine' na'qpo'ks. tsxa'e'ko'sttdnamu'e's tsxa'la'ko's
- 170 tsu'o's. ta'xas laxa'xe' yaki'laqa'pske' su'wa'q^lamo's. ta'xas n'its'lk'z'ine' klo'q^lne'. klo'kunmi'y'e't.s at n'uk^uke'kd'k'ne' at q'la'pxa'ne'. alaqahakey'ks'le'k. kanmi'y'e't.s at la'its'lk'z'ine', a'a'ke' at la'o'k'lk'z'le'kin. ta'xas wune'k'z't.se' n'upsa't'i'yil'o'u'se', at n'o'uk'lnqa'nx'a'ne'. ta'xas w'laqa'a'ne' nei' lkam'uk'z'ste'k.
- 175 qak'z'ine' ma'e's: "qa'la ke'e'n katituna'la?" qak.la'pse' ma'e's: "ne's qa'na'xe' titun'ske'd." qak'z'ine' ma'e's: "qa'psins ksl'z'sk'z'ine'." qak.la'pse' ma'e's: "sdt'slk'z'ine' su'wa'q^lamo's n'est'sk'z'ine'. laqawa'xe'." nei' lkam'uk'z'ste'k nulpal'ni't'e't'ine' ksaki'f'at'laqoxaxa'me's ktsxa'l'ina'me's nata'ne'k's. qake'ine'
- 180 nei' lkam'uk'z'ste'k ktsxa't'sl'na'm. ktsxa't'ina nata'ne'k'l. ta'xas ts'la'xe'. qa'na'xe'. n'u'pxa'ne' sakq^lanu'kse' sa'u'-sa'qa'pse' nuf'a'qana's. n'u'pxa'ne' sil'its'lk'z'se' kia'kxo's. no'h_une' ke'e'ns titu'e's. klumnaqaqa'pse'. qak'z'ine': "qa'psin k'nsil'aqaosa'qa?" qake'ine' klo'q^lne'. qak'z'ine':
- 185 "pe'z'k'la'ks neqa'a'ne' kaa'qa'lt n'a'sne'; ta'xa hus'dtska'xe', husya'xane' na'qpo'ku, tsxa'e'iko'l kat'dna'mu tsxa'a'tsu'ut kaa'qa'lt. huq'a'ta'up'z'ine'." qak.la'pse' ne's n'tsta'hals: "hu'ya's a'a'ke' laqak'z'ine'." qake'ine' klo'q^lne': "hutskul-mune'ki'l." ta'xas n'u'pxa'ne' nei' n'tsta'halk'z'ste'k notsu'kse'.
- 190 qake'ine' klo'q^lne': "ta'xas lakilkulmune'ki'l." ta'xas la.unakxu'ne'. ta'xas n'u'pxa'ne' nei' n'tsta'halk'z'ste'k yunaqa'pse' su'wa'q^lamo's. ta'xas tsuk'a'te' a'a'k'ng'la'woks. ta'xas q'la'kpa'kitne'nxo'ne' nei' su'wa'q^lamo. n'u'pxa'ne' titu'e's slat'z'qkat'z'nse'. n'uk'lat'z'qkat'z'nse'. ta'xas n'umatsna'a'te'.
- 195 tse'ka'te' klo'q^lne' sammuxuna'kse' su'wa'q^lamo. qak.la'pse': "ta'xas h'ntsxa'l'atmase'ite'." ta'xas no'h_une'. mitiya'xane' suk'd'q'lo'u'k'ne' klup'xa a'a'qa'lt'e's. qak.la'pse': "hutsts'lnaxa-la'a'ne' nei' ya'a'kil'itiya'mke' nata'ne'k'l. ta'xas n'z'n'ko slats'lnam'ine' tdnamu'ne's."

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN (CONTINUED)

- 200 Ta'xas ts'la'xe' n'tstahalk'z'ste'k. laxa'xe' ne's a'a'k'k.luna'me's. ta'xas qak.la'pse' naso'k'ne'n: "kanmi'yit h'ntsxa'l-ts'la'xe'." nao'k'le' ta'xas ktsilmi'yit, w'lna'ms ts'la'xe'. ta'xas yu'wakme'nuqka'ne'. to'x'a n'esqat'le'z't'ine'. ta'xas tska'nuqka'n'e'. ta'xas to'x'a n'ut_imile'z't'ine'. ta'xas
- 205 to'x'a kiyu'k_iyit. n'ut_imile'z't'ine'. ta'xas kiyu'k_iyit. ta'xas n'ut_imile'z't'ine'. n'it'k'z'ine' n'le'. ta'xas laqa'haq'akwu'm-

(e) THE LYNX CHILDREN

The two young Lynxes (Short Faces) arrived. There was the tent of Lynx. | His wife had two children, twins. Lynx started | to look for soup. His wife was to drink it in order to get milk. He 170 arrived where the salmon were. | Lynx looked for them. One day he got one. | He ate it all. He staid there another night. On the following day he looked again, | and he got one more. He was there a long time, but he kept nothing | because he ate it at once. Then the two children grew up. || One of them said to his mother: "Who 175 is our father?" His mother said: | "Your father went that way." He said to his mother: "What | is he looking for?" His mother said: "He is looking for salmon for you, | but he did not come back." The two children listened, | and went together where somebody was to be the sun. || The children said: "We will go, we shall be the sun." | 180 Then they started. They went. They saw a lake. | There was an old man. He was looking for fish. | They knew it was their father. He was poor. They said to him: | "What are you here for?" Lynx said, he said to them: || "Long ago I had two children. Then I 185 started | to look for soup, which my wife was to drink to get milk | for my children. I can not kill them." He was told by the youths: | "Well, say that again." Lynx said: "I | raise the water with you." Then the two youths saw the water rising. || Lynx said: "Let the 190 water go down with you." And | the water went down. Then the two youths saw | many salmon. They took sticks and | killed the salmon. They saw their father | going after them. He went after one to kill it, and they laughed at him. || Lynx looked at the pile of 195 salmon. He was told: | "Now you try!" Then he knew it. He ran after them. | He was glad. He knew they were his children. He was told: "We are going | where they are playing sun. You | go back to your wife." ||

(d) THE ANIMALS MAKE THE SUN (CONTINUED)

Then the two youths started, and they arrived at the town. | They 200 were told by the chief: "To-morrow you | will go." One night passed, and early he started. | Then he went up. It was almost cool. Then | he came up, and it was almost warm. When || it was almost noon, it 205 was warm. Then at noon | it was warm. Shade was made. Then

- ne'. naq!a'k_uwum at naqtsiya'mne' alaqahaq!ak_uwu'mne'.
 n'upsat_iy_d'zsqat!o'k_une' at qatsxa'n'e' nata'ne'k!. ta'xas
 k!onanu'qk_ua. ta'xas to'x_ua laqa.ut_imile.'t_ine'. ta'xas kwa!
 210 kwa'ye't. ta'xas laqa.ut_imile.'t_ine'. ta'xas wune'k_i't_ine'
 kwat!me'nu'qka' wune'k_i't_ine'. ta'xta' ta'xas ktsdmi'y_t,
 ta'xas lawa'xe' ne_i ntsta'ha! qake'ine' naso'uk_e'n: "sds'o'_u-
 k_une' nata'ne'k!. ta'xas tsxa!f'e'n'e' nata'ne'k!s." qakil'ine'
 nao'k_i'e': "tsdme'y_t n'n'ko' nnts!na'xe'. ntsxa!f'e'n'e' tsd-
 215 miytna'mu." ta'xas ktsdmi'y_t. ta'xas ts!na'xe' nao'-
 k_i'e' k!o'q_i'ne'na'na. ta'xas yu'wakme'nuqka'n'e'. ta'xas
 noq!uky'f'e'n'e' sukwilo'k!uky'f'e'n'e': at to'x_ua n'ohu'ine' q!a'-
 pe' qa'psin ne_i tsdme'y_tna'mu. to'x_ua wule'it at wo'kat'ine'
 qa'psin. ta'xas sds'o'uk_une' tshme'y_tna'mu nata'ne'k!. ta'xas
 220 a'ke' sdsuk'at'ine'. tsxa'f'e'n nata'ne'k! tsdme'y_tna'mu.
 Ta'xas kanmi'y_t wo'ha'ms ts!na'xe' sk_i'n'kurts. sds'a-
 ndwiyna'a'te' nata'ne'k!s, o'k_i'q_una kma'taps naso'uk_e'ns.
 laxa'xe' qo's yaqa'ka'yu'wakme'nuqka'ske'. qawsaqa'a'ne'
 nawtsnulk!o'ne' nata'ne'k!s. ta'xas kiy_uwakmenu'qk_ua
 225 n'upxana'pse' nata'ne'k!s ne_s ksdsanilwi'ynat. ta'xas luq'a'i-
 sanilwiynata'pse' naq!akoptse'f'e'n'e' a'kle's n'u'p_xane' pa'
 pe'k!a'ks sdaq!aku'pse' a'kle's. ta'xas nelqanm'f'e'n'e' a'kle'sts
 tlawu'e's. ta'xas nutsnqkupe'k'ne'k ne_s ya'qawaxm'f'e'n'e'
 a'kle'sts tlawu'e's. ta'xas naq!alikwa'f'e'n'e'. ta'xas nanuta'p-
 230 se' ne_s a'a'k_nq!o'ko'ps. n'u'p_xane' pa! p'k!a'ks sdaqane-
 xo'na'pse' a'a'k_nq!o'ko'ps. n'u'p_xane' sdaq'hamanam's_ine'
 qa'oxa!f'e'n'e' lankzka'a'ne'. yu'ha!haqaku'pse' s'f'e'n'e's. ta'xas
 qa'talhoko'ne' qayaqanm'f'e'n'e'q!o'kupxu'se'. ta'xas at sda-
 qaq'a'ne' at qa'talhaq!a'likwa'it a'a'kama'anam. ta'xas
 235 sd'f'e'n'e' nata'ne'k!s k!o'q_i'ne'nanak'f'e'n'e'k.
 Husdq!a'pqa!q!a'nu'xwa'te'

55. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK^uE'KA'M

Ho'ya's a'a'ke' hutsxa!atsxamu'n'e' ya.uk^ue'ka'm yaqa!upi-
 k'f'e'n'e's k!a'itq!a'nu'xam.

- Qahak.luna'mne' saosaga'a'ne' ya.uk^ue'ka'm ne_s a'a'k_iz.luna'-
 me's. n'ok!unilsa'hanilwiynata'pse' aqlsma'k_ink!s. ta'xas n'f'e-
 5 n'e' k_uw'f'e'n'e' ntsta'ha! n'u'p_xane' ktsxa!up'f'e'n'e'. qalwi'yne':
 "ma'atsul'o'nil, ma'atsulsa'nilwi'ynat ka'k_ink!m'mu, m'ksa'n
 ne_i yaks'a'han qa'psin pa! at ku'si'f'e'n'e'p'e'l." n'onila'pse' aqls-
 ma'k_ink!s. qa.upx'a'se' ka'a's laa'qak'ne'na'ps. ta'xas n'upla'p-
 se'. xunm'f'e'n'e'p'e' a'a'k_nm'f'e'n'e'tuks. ta'xas aqlsma'k_ink! sukw!
 10 q!u'k_une' k!u'pi'f'e'n'e' ya.uk^ue'ka'ms. ta'xas nuqona'me'k q!a'pe'.
 qakil'ine' gasp'f'e'n'e'uk: "hntsxa!hanokwi'f'e'n'e' a'a'ku'lu'pin. hnts-
 xa!f'e'n'e'kxok'a'ne'." ta'xas ts!n'alu'nisna'mne'. n'f'e'n'e'

they were not perspiring any more. | When they were perspiring,
 they swam in the water, and they stopped perspiring. | The water
 was always cool. The Sun did not talk. Then, | when he went down,
 it was not warm. Then || he went down, and it was not hot. After 210
 some time | he went down. Some time passed, and it became dark. |
 Then the youth came back. The chief said: | "The Sun is good.
 He shall be the Sun." The other one was told: | "You shall go at
 night." He was to be || the Moon. Then it was dark. Then the 215
 other | young Lynx started. He went up, and | the Moon shone
 brightly. Almost everything could be seen | by the Moon. They
 could almost recognize things at a distance. | Then the Moon was
 good, and || he also was taken. He was to be the Moon. | 220

Early the next day Coyote started. | He was angry at the Sun,
 because the chief had rejected him. | He arrived at the place where
 the Sun rises. He staid there, | aiming at the Sun. Then, || when he 225
 saw the Sun coming up, he was angry. Then (the Sun) | was angry
 with him, and made his arrow burn. (Coyote) saw that | his arrow
 was burning. Then he threw away his arrow and his | bow. Then he
 ran, after he had thrown away | his bow and his arrow. Then the
 ground began to burn, and || the fire pursued him. He saw that | the 230
 fire had almost caught up with him. He saw there was a trail. |
 Then he lay down quickly, and his blanket was burned over, but |
 he could not burn, and the fire went by him. | Therefore the trails do
 not burn. || Then the two young Lynxes were Sun and Moon. | 235

It is all finished. |

55. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK^{ue'}KA'M

Now I will talk more about Ya.uk^{ue'}ka'm, how he | was killed and
 came to life again. |

There was a village, and there was the tent of Ya.uk^{ue'}ka'm. | At
 one time the people became angry at him. He was now || a full-grown 5
 man, and he knew that he would be killed. He thought: | "Don't let
 me be afraid. Don't let me be angry at my people, only | at those
 bad things that I have killed." The people were afraid of him, | and
 did not know what to do with him. Then they killed him | and threw
 him into the river. The people were glad || because they had killed 10
 Ya.uk^{ue'}ka'm. Then they all broke camp. | Crane was told: "You
 shall drag a young tree. | You shall cover our tracks." Then they
 started. It was | winter time, and they made tracks on the snow.

- wanu'yitna'm'o ne's a_a'k_laluk^u/'e's. naqsanmi'y_t kuqnani'yam
qao'wasu'q_une' qo's ya'wo's ya.uk^ue'ika'm. qa.u'p_xa_{ne}'
- 15 aqlsma'k_ink! ne's p_r'k_laks mae'se's ya.uk^ue'ika'ms ma kts!_r'nas
ya'wo's wu'o's, ma kqahakilha'qaps ya.uk^ue'ika'ms qo'sts ma
kqake'ika's wu'o's. sd'aqak^r'n'e' kxunm^r'tqo'l ya.uk^ue'ika'ms.
ta'xas qawisu'q_une' ya.uk^ue'ika'm. ta'xas nk_ina'pse' kia'kxo's
o'k!_l'q_una ke'e'n up'na'mo's, sd'aqana'a_{ne}' ne_i kia'kxo' ke'-
- 20 e'k a_a'kulak!_r'se's. n'u'p_xa_{ne}' ya.uk^ue'ika'm pal p_r'k_laks sla-
tiyil'ek_ana'pse' kia'kxo's a_ak_l'k_le's. qanaql^r'k_xa_{ne}' qak^r'lne:
"qa'psin k_insd'ik_ina'pki-!" qak.la'pse' ne's kia'kxo's: "huqa-
a'psi tsanilwi'yatawa'sane'. qa'psi'n k_insdqana'ql^r'k_xa_{ne}'was?
hosd'ae'tknawa'sane'." ta'xas la.up_xa'me'k ya.uk^ue'ika'm.
- 25 qak.la'pse' ne's kia'kxo's: "ta'xas la.u'pan'. hantsxalts!na'xe'.
ne_i qana_xa'mne'. ma_ats qalwi'yen' kwun'ke't kuqnani'yam.
nula'n'e' qasp^r'l'uk nanuk^ue'ite' a_a'kuqlu'pins. sdt^r'sl^r'kxo-
ka'ane'. qalwi'yne' kantsqa.up_xa'me'l yaqana^r'n'isnam'ske'." ta'xas
ya.uk^ue'ika'm la.upa'xe' ne's ko'o's. ta'xas tseika'te'.
- 30 n'u'p_xa_{ne}' yaqanak_lalukil'ske'. ta'xas ts!na'xe'. naqanqalsan-
mi'y_t.s xa'tsas klup_xa ko'o's. ta'xas n'u'p_xa_{ne}' qa'qa-
n_iq_loku'pse' ne's ko'o's. n'u'p_xa_{ne}' ne's w^r'l_ams kl_iskd_lqak_xa-
lu'n'isna'me's. ts!na'xe' qaha'na'xe'. nup_a'lne' qasp^r'l'uks
s_uwasxuna'kse'. laxa'nxo'ne'. qak^r'lne': "qa'psins k_inu'pske'n
- 35 na_a a_a'kuqlu'pin?" qake'ne' qasp^r'l'uk: "sd'aqsanmi'y_t.s
n'upili'ne' ya.uk^ue'ika'm xunmitqul'tne'. sd'onil'ne', na'pit
la.e'tqla'n'xa'm tsxala'n_xolun'z'stka; tsxal'o'k^u'tka'ane'. husd-
qakil'ne' kulano'k^ue'it na a_a'kuqlu'pin; na'pit la.itq_l'a'na'xa'm
ya.uk^ue'ika'm tsxalqa.u'p_xa_{ne}' a_a'kamana'me's." q_lakpakit-
- 40 xo'ne' qasp^r'l'uks. ts!na'xe' ya.uk^ue'ika'm laxa_nxo'ne'
tdnamu._r'se's. a_a'ke' q_lakpakitxo'ne'. ts!na'xe', n'u'p_xa_{ne}'
sna_xa'm_r'sine'. laxa'nxo'ne'. n'u'p_xa_{ne}' pal n'z'nse' atsawa'-
ts!e's. sla'bat_iyil'ila'se', qak^r'kse': "na'as at ma qanilala'p_ane'
kaatsa'wats! ya.uk^ue'ika'm; at ma o'nila'pse' aqlsma'k_ink!_r.
- 45 na'sosanme'y_t'tske' kluplaps, ta'xas kok_lumnaqa'qa, koho'was.
k.laquo'n'laps aqlsma'k_ink!_r. kanul'a'qana k.la'lo's tsa'e's." n_ilxo'_use'
a_a'qalt!_r'se's. ta'xa ne_i lka'm'u qa'k_le'k ne'its!uq!_r.
ya.uk^ue'ika'm qunatsa'a_xa_{ne}' ne's lka'm'u's. tseikata'pse',
nup_xa_{ne}'pse'. qak^r'lne' ma'e's ne'its!uq!_r: "ne's n'z'n'e'
- 50 ya.uk^ue'ika'm ka'xa." ta'xa ma'e's ne'its!uq!_r luq^uaq_l'a'uke-
kdwitsk^r'k_ine'. snzsl_laz'nse'. nantso'xa'xe' ya.uk^ue'ika'm.
ne's ktseika'taps ne's atsawa'ts!e's, lo'ne'. qalwi'yne' ne_i
pa'lke_i ksd'aqan^r'tsaps xale'e's. qanla'te'. qak^r'lne': "a_r,
qa.u'p_xa ka_s n'a'qanikitnala'pe's klup^r'le's kaatsawa'ts!mil.
- 55 kso_nsalk_lo'mna'qalts!ak^r'ktaksawa'se's aqlsma'k_ink!_r." ta'xas
lae'la'na_xwa'te'k ne's ke'at ya.uk^ue'ika'ms, a_a'ke' laqak^r'n'e'
ne's lka'm'u's ya.uk^ue'ika'm; a_a'ke' laqaqna'a_{ne}' ne_i pa'lke_i

A few days after they had broken camp | in winter, Ya.uk^{ue'}ka'm was
 down below. The people did not know || that Ya.uk^{ue'}ka'm's mother 15
 had gone | down into the water, and that Ya.uk^{ue'}ka'm was born
 there | and had come from the water. Now, when they had thrown
 Ya.uk^{ue'}ka'm | into the water in winter, then the fish ate him | be-
 cause he was dead. Therefore the fish did so. || They ate up his body. 20
 Ya.uk^{ue'}ka'm knew at once that the fish | were eating of his feet,
 and he kicked them. He said: | "Why are you eating me?" The
 fish said to him: "We are | not angry at you. Why do you kick
 us? | We are restoring you." Then Ya.uk^{ue'}ka'm knew himself.¹ ||
 The fishes said to him: "Go ashore! You shall go. | The people 25
 went in that direction. | Don't think that it is a long time since they
 broke camp. | Crane dragged a young tree along to cover their tracks.
 They thought you would not know which way they went." | Then
 Ya.uk^{ue'}ka'm went ashore to the village site. He looked at it || and 30
 saw which way they had gone. He started. After about | three or
 four days he saw a village site. He saw that there was | some fire
 left at the village site. He knew that they had started from there
 early in the morning. | He started and went along. He heard
 Crane | singing. He reached him, and said to him: "What are you
 doing || with that young tree?" Crane said: "Several days ago | 35
 Ya.uk^{ue'}ka'm was killed and was thrown into the water. We are
 afraid he may | come back to life, and he will go the way we are
 going and will kill everybody. | I have been told to drag along this
 young tree, so that, if he should come back to life, | he may not rec-
 ognize the trail." Then (Ya.uk^{ue'}ka'm) knocked || Crane down. 40
 Ya.uk^{ue'}ka'm went on, and reached | Crane's wife. Then he knocked
 her down. He started, and saw | somebody going along. He
 reached that person, and saw that it was his sister-in-law. | She went
 along crying. She said: "My brother-in-law Ya.uk^{ue'}ka'm used to
 take me along this way. | The people were afraid of him, || and the 45
 other day they killed him. Now I am poor. I am hungry, | for the
 people are not afraid of him. My husband's brother is no more." |
 She carried her child on her back. Her child's name was Duck.² |
 Ya.uk^{ue'}ka'm poked the child with a stick. The child looked at
 him | and saw him; and Duck said to his mother: || "Uncle Ya.u- 50
 k^{ue'}ka'm is here." Then the mother of Duck turned around and
 looked. | There was a tree, and Ya.uk^{ue'}ka'm had gone behind it |
 when his sister-in-law looked at him. There was nothing there.
 The woman thought | her child had told a lie. She struck him.
 She said to him: "Oh, | don't you know how I feel because my
 brother-in-law has been killed? || The people make us suffer." | She 55
 was crying while she was naming Ya.uk^{ue'}ka'm; | and Ya.uk^{ue'}ka'm

¹ Probably "came to his senses."² Species unknown.

- qanla'te xale'e's. qake'ine ya.uk^ue'ika'm: "qa'psins kno'ps-
 ken lka'm'u? hentlaktso'ne." lo'q^ua'q lankik'lwitsk'k'ine.
- 60 ma'e's no'itsluq! pal tsemak!k'kse' xale'e's pal sdwa'se:
 ya.uk^ue'ika'ms, pala.itqlanxa'mse'. qake'ine ne_i pa'lke_i:
 "hoso'k'wilq'lu'k_une' ko'nwa'm. hoklumna'qaqwa'a'ne'. tsa'a-
 nes n'z'lwaiya'mo's at tsuk'alz'sine'. ka'min tax na huna'mko'
 hula'xe' hutsxal'itk'ne' ka'a'kz't.la, tsxaltsuk^uat'ine' laa'k'l-
- 65 la'k a'a'ke' atula.zt.fikinat'itn', honu'kwe' a'a'ke' at lats-
 k^uat'ine'. ta'xas tsilmi'yzt, ta'xas at lo'ne' ka'a'kz't.la. k.la'-
 wa'm kl'a''nam at yunaqa'ne' ka'lxo'ak aku'lak tsu'pqa,
 tsa'ane's at n'o'k'wil'o'ne', pal at n'o'k'uitsuk^uat'sine' n'z'lwai
 tsu'pqa's. ta'xas atonowa'sana'ne'. tsdmi'yzt. n'u'xte'k
- 70 naso'k^uen at naqank'ine' ne'itsluq!s. at niktsonemu'n'e'
 a'a'k.la'm'z'se's ne'itsluq!s." qake'ine' ya.uk^ue'ika'm: "ta'xa
 lu'n'u. ts!na'ke'it hmlaxa'ke'it. hm'e'tkin a'a'kz't.la'ne's
 qalanqa'lwiy tsxaltso'uk^uat ne's knik'k'nat'ime'it atntsqa-
 la'te'. a'a'ke' ne'itsluq!s qao'xal'itk'ne' a'a'qa'tsko's a'a'k.la-
 m'z'se's." qak'ine': "naqa'nk.l'e's naso'k^uen, qa'k.l'e's
- 75 ktsktxone'mo' a'a'k.la'mn'z'simi't, hentsxalqa'oxalqa'luqka'-
 la'm'ine'." ta'xas ts!na'xe' ma'a'timo' ne'itsluq! ts!na'xe'
 ya.uk^ue'ika'm ne's yaqa'nak!alukwe'z'ske'. n'u'pxane'tsa'e's
 qak'ine': "kn'z'lwaiya'mo?" qake'ine': "p'k'laks hon'iln-
- 80 wa'ne'. tsuk^uat'ine' a'a'ke' hosdaana'xe' at qaqa'qa'ne'.
 hon'z'lwaiya'mo at tsuk^uat'ine'. mi'ka yuna'qa at n'o'kultsu-
 k^uat'ine'. ta'xas tsdmi'yzt. hula'xa'm atonowa'sine'ts a'a'ke'
 katdna'muts kaa'a'qalt. hoklumnaqaqa'ne'." qak'ine' tsa'e's
 ya.uk^ue'ika'm: "ta'xa lu'n'u la.e'tsk'le'n' tsu'pqa. a'a'ke'
- 85 hmlae'l_uwa qa'la qa'lwiy ktsxaltso'uk^uat hentsxalmitiya'xane'.
 hentsqanla'te'. hentsqak'ine': 'ma'ats tsuk'a'ten', hmqal'lwiy
 kentstso'uk^uat hutsmtxan'sine'." qake'ine' ya.uk^ue'ika'm:
 "ka'min hutsxalqam'txane' tsu'pqa. taxta' kanme'yzt.s
 hutsxalm'txane'." ta'xas ts!na'xe' ne_i t'z'qat! n'upz'ine'
- 90 tsu'pqa's, nutsa'se' qa'la's qalwi'yse' ktsxaltso'uk^uats. miti-
 ya'xane' qanfaltmu'n'e' a'a'knq'la'works. qak'ine': "na'pit
 hmqal'lwiy kentstso'uk^uat na ko'z'lwai huts'upl'sine'. ma
 kn'upz'iki' ka'tat. ta'xas hutsxalsa'nilwi'nat'sk'ine'."
 n'o'nil'ine' ne's klaqa'qana. k.la'xa'm ma'a'timo ne'itsluq!
- 95 ta'xas nilikinat'itne' tsxalyaqa'nit.la'ake'. ta'xas kul'e'itkin,
 ta'xas a'a'ke' n'z'k'ne' lo'uk!s. qalwi'ynam'sine' ktsxaltsu-
 k^uat.l'e's mte'xaka'ne'. tu'x'a qanfaltimuk'a'ne' a'a'qu-
 ta'te's. (ne's p'klaks aqlsma'kink! at n'z'n'se' aquata'te's
 no'uk^ue'ys popo'e's; a'a'q'la'le's at n'z'n'se' ktscklts!la.mxo'umo.)
- 100 n'o'nel'ine', atskilqaqana'ne'ts klaqa'qana. sd'a'qal'o'nil'-
 ine'. to'x'a ktsuwa'kwa'yit.s wa'se' nulaqana'e's. naq'lawu'se'.
 nenko'e's suk.l.e'z't.se' yaqa'nt.la'ake'. yunaqa'pse' a'a'ko'xne'-

did the same thing to the child; and the woman did the same again,
 she struck her child. Then Ya.uk^{ue}'i ka'm said: "Why do you |
 do that to the child? You hurt him." The mother of Duck turned
 round quickly, || and it was true what her son had said. Ya.uk^{ue}'i ka'm 60
 had arrived | and had come back to life. Then the woman said: |
 "I am glad that you arrived. We are poor. | When your brother
 kills game, they take it away from him. When I go along | and put
 up my tent, it is taken away from me; || and when I go to another 65
 place and make my tent and finish it, | it is taken away again. Then
 it is dark and I have no tent. | When the hunters come back and
 bring much deer meat, | your brother alone has not any, for they
 take away all | the deer he kills. Then in the evening we are hungry.
 When the chief defecates, || they call Duck, and he must rub him | 70
 with his head." Ya.uk^{ue}'i ka'm said: "Now | go on! When you
 get there, make your tent, | and if any one wants to take the place
 that you have arranged, strike him; | and put flint on the head of
 Duck." || He said to him: "When the chief calls you, and when he 75
 tells you | to rub him with your head, then hit him with your
 head." | Then Duck and his mother started. Ya.uk^{ue}'i ka'm
 started | and went along where the snow was trodden down. He saw
 his younger brother. | He said to him: "Don't you kill any game?"
 He said: "I have killed some, || but it was taken away from me; and 80
 I went hunting again, but it is like that always. | If I kill game, it is
 taken away from me. Even if it is much, it is all taken away from
 me. | Then in the evening, when I get home, I and my wife and
 child are hungry. | I am poor." Then Ya.uk^{ue}'i ka'm said to his
 brother: | "Go on; look for deer! and || if you kill it and some one tries 85
 to take it away from you, go after him | and strike him, and say:
 'Don't take it. If you try | to take it, I'll shoot you.'" Ya.uk^{ue}'i ka'm
 said: | "I shall not shoot deer. Later on in the morning | I'll shoot
 some." Then the man started and killed || a deer. Somebody went 90
 up to him and intended to take it. He went after him | and struck
 him with a stick. He said to him: "If | you try to take what I
 kill, I'll kill you. | You have killed my elder brother; now I'll get
 angry with you." | Then they were afraid of what he had done.
 When Duck and his mother arrived, || she cleaned a place for their 95
 tent; and when she had finished, | she got firewood. Then they
 wanted to take it away from her, | but she went after them and
 struck them with her ax. | (In former times the people had for their
 axes | stone hammers and antler wedges, which they used for split-
 ting trees.) || The people were afraid, for she had not done before 100
 as she did now; therefore they were afraid of her. | It was almost
 evening when her husband arrived. He carried meat. | She had a
 good place for their tent, and much wood. | Then at night the chief

- yi'e's. ta'xas ktsdmi'y:t.s n'ana'xa'mne' naso'u^uk^ue'n n'u'xte'k.
 naqankz'ine' ne'itsluq!s. qakz'ine': "ne:tsluq!, pk!ako-
 105 n't!ko':_une'." n'ana'xa'mne' ne'itsluq!, qao'xal'qaluqkala'mne'
 a_a'k!ala'xkpl!se's neis naso'u^uk^ue'ns. qak.la'pse': "ma'qa'k,
 ma'qa'k n'upla'p_ane'. qa'psin lms_aq!a'n'e' a_a'k.la'mnz's'mi't."
 qatsnk!lapaltz'le'k ne'itsluq!. qa'wa'xamo'xu'n'e' ne_i naso'u^uk^ue'n.
 pal'sl'upla'pse' ne'itsluq!s. ta'xas sdqa'lsa't'updka'a'ne' xa'a'ti'mo'
 110 ne'itsluq!. ma'klupz'li'l qaspz't'uk tdnamo't'ti'mo, a'a'ke' k!upz'li'l
 ne_i naso'u^uk^ue'n. qao'xaxa'mne'. tsekatz'ine'. sao'saqa'a'ne'
 ya.uk^ue'ika'm. n'upxa'ine' pal'awa'xe'. tsxanatamna'mne'.
 qakiya'mne': "pal'wa'xe' ya.uk^ue'ika'm, pal'aetq!anxa'mne'
 pal'sl'aqaqana'a'ne' ne'itsluq! ala'kinz'k!ti'mo ksaha'nse'k." ta'xas
 115 a:n'one'z'ine' ya.uk^ue'ika'm. ta'xas n'z'ne' kwz'lqa naso'u-
 k^ue'ns neis a_a'kz.k.luna'me's.
 Ta'xas husdq!apqadpamemz'ine' yaqaqana'a'ke' neis p'k!a'ks
 ya.uk^ue'ika'm.

56. COYOTE AND DOG

(a) COYOTE MISSES THE DEER

- Qa'nt.la'a'ne' skz'n'ku'ts, n'z'nse' tdnamu''e's xa'a'tsin. n'z'n'e'
 wa'nuyatna'mu. xa'a'tsints a'a'ke' a'laqa't!e's qsama'ine' naya-
 xaq!anu'k_une'. qa'nguluk!pku'pse'. q!axo'one'. neis p'k!a'ks
 tsz'pqa at nek!a'a'kine'. neis kq!a'xo' xa'a'tsin a'qulu'k!pkups
 5 n'aqtsxuma'ktse' tsz'pqa, pal'sank!a'a'kine' neis k!laqtsxuna'ke's
 qakxalanaqu'mla'sxu'ne'. pal' kwz'lko's mit'ya'xne' xa'a'tsin
 laxa'nxo'one'. tsngatke'z'n'e' neis tsz'pqa's. qakz'ine' alaqat!e's:
 "lats!nyaxa'ke' alackine'klenz'ski'l. tsxalmz'txane'." la'ats!n-
 ksqku'pek' me'k ne_i lkamukz'ste'k. nao'k'ke' qa'k.le'k mäs-
 10 qolo'wum, nao'k'ke' qa'k.le'k q!orta'ptse'k! mäsqolo'wum
 n'z'n'e' nztsta'ha'l, q!orta'ptse'k! n'z'n'e' na.u'te'. la'laxa'xe'
 a_a'kzt.la'e's. qakz'ine' tztu''e's. qake'ine': "ka'ma knts!na'me'l
 tsankz'n'e' tsz'pqa's." skz'n'ku'ts n'anmuqkupnu'xo'nka'me'k.
 tsck!kz'n'e' a_a'kuqlu'pens, a'a'ke' n'asdyaqe'ite' mtsqo'ko-
 15 k!na's. lat!naxa'mne'. loq!alkz'n'e' a_a'ko'k!atsnko''e's.
 qaoxa'xe'. yck!axo'one' q!u'tu'wa's qaqsa'qapta'kse' ki'e'k.
 n'z'kine'. ta'xas n'itkz'n'e' tlawu''e's a'a'ke' nai'maq!makaxiz'-
 le'k mtsqokol!na's. ta'xas ts!na'xe'. laxa'xe'. sawdzsqatke'z'n-
 se' tdnamu''e's. nalikin'le'k. pal' k_wz'lko's neis yaqa'wats-
 20 kz'nske' tdnamu''e's tsz'pqa's. u's me'ks qa'kilt!ats!a'ni'ukz'-
 n'e'. qakz'ine': "ta'xas psla:t'kz'n'en'." ta'xas xa'a'tsin
 psla:t'kz'n'e'. qanaktsluxun'le'k tsz'pqa'. mzt'xane' skz'n'ku'ts.
 qa'le'n tsuluxo'ose'. yuna'k_inz'ine'. t'xas naoko'qapka'a-

¹ Or za'a'tsin a'a'ke', also without -ts a'g'ke'.

went out. | He called Duck and said to him: "Duck, || I am cold." 105
 Duck went out and hit | the chief with his head. He said: "Stop, |
 stop! It hurts me. Something must be on your head." | Duck did
 not mind it. Then the chief fell down. | Duck had killed him.
 Thus three were killed by Duck and his uncle || — Crane and his wife 110
 were killed, | and the chief was killed. They went there and looked,
 and there was | Ya.uk^{ue}'i'ka'm. They knew he had arrived. They
 talked to one another, | and they said to one another: "Ya.uk^{ue}'i'ka'm
 has arrived. He has come back to life. | That is the reason why
 Duck and his parents have done so, for they were angry." Then||
 they were more afraid of Ya.uk^{ue}'i'ka'm. He was a great chief | in 115
 the town. |

Now I have finished telling what | Ya.uk^{ue}'i'ka'm did long ago. |

56. COYOTE AND DOG

(a) COYOTE MISSES THE DEER

Coyote lived in a tent. His wife was Dog. It was | winter
 time. Dog and her children with her went out | for fuel. There was
 a stump. She chopped it down. For a long time | a deer used to
 have a hole there in the stump that Dog chopped down. || The deer 5
 was hit when it fell. There was its hole. It was broken. | The deer
 jumped out quickly. There was snow on the ground, and Dog fol-
 lowed the deer. | She caught up with it and caught it by the tail. She
 said to her children: | "Go and get your parent. He shall shoot it." |
 The two children started to run. One was named || Misqolo'wum; 10
 the other one was named Q!ota'ptsek!. Misqolo'wum | was a boy;
 Q!ota'ptsek! was a girl. They arrived | at their tent and spoke to
 their father. They said: "Mother says you should come | and take
 the deer." Coyote ran out quickly. | He split a little tree¹ and he
 broke in two a bush.² || He went in again and pulled off quickly his 15
 hair band. | He went there. He spilled rose hips, which were all the
 food that they had. | He ate them. Then he made a bow, and he
 quickly made two arrows | out of the bush.² Then he started. He
 got there, and his wife stood there | holding the tail. He had snow-
 shoes on his feet. There was much snow where || his wife was hold- 20
 ing the deer. First he tramped down the snow in front of her, and |
 said to her: "Now let go!" Then Dog | let go of the deer. The
 deer was running in the deep snow. Coyote shot. | Just then (the
 deer) broke through the snow and fell. The arrow went over

¹ Species unknown.

² Species unknown; a bush with white berries that are not edible.

ne. a'ke'lamz'txane. qa'le'n yu'haqama'w'sqa'pse' n'o'ne'lna-
 25 k_in'z'ne. ta'xas latka'ane skz'n'kuts. ta'xas tsu'pqa
 ts!na'xe. ta'xas skz'n'kuts sdyu'k!k'aka'te. qa'qaw'sqa'ane
 xa'atsin. nunuq!z'le'k. skz'n'kuts luq!adkz'n'e t!a'wumka'-
 e's. qanaqu'plaltmu'n'e a'k.lakwu't!e's neis tsu'pqa's.
 t!a'wumka'e's lae'tuk!a'tsnk!une'mu'n'e. nutsnqkupek'-
 30 me'k neis yaqana'ske' tsu'pqa's. pal k.lak'tuwo'ut qa'psins
 a'qane.

Qakz'ne. xa'atsins: "n'ntsxa'tu'psinama'ne'n' Ikam-
 n'nte'k." qa'psin tsxa'tots t!namu'e's alaqat!e's. pal
 ko'k.lo'ok xa'atsints a'a'qat!e's. n'z'nse' a'a'quta'te's nao'-
 35 k!e's n'z'nse' popo'e's sdq!axomu'n'e. neis lo'uk!us. qa'qak-
 qa'pse. tats!na'xe' a'kz!a'e's. k.lala'xam tseika'te' ki'e'k
 la:lo'use' q!u'l_uwa's. qakz'ne' alaqat!e's: "qa'psins ksila'luko-
 kza'la." qak.la'pse: "nula'n'e' alka'kinz!na'la." ta'xas nu-
 quna'me'k. nuwa'sine' pal k!lunuq!u'wu'le'k. ki'yuk!ka'aka't
 40 tsu'pqa's neists a'ke' klokxa'le's q!u'l_uwa's. ta'xas sditqa-
 wumxo'ume'k.

(b) COYOTE ROASTS SHREWS

Ta'xas ts!nalonz'sine. nalxo'one' a'a'qutuma'e's. q!uta'p-
 tsek! yuk'kxo'one. ta'xas ts!na'xe' neis yaqana'q!malz-
 ma'lske' skz'n'kuts tsu'pqa's. qana'xe' skz'n'kuts. ta'xas
 45 n'anike'ise. a'a'k!aqat!e's. tseika'te' n'u'pxane' pal yuna-
 qa'pse' tsnlana'na's. pal slaqaqa'pse' k!anz'ke's a'a'k!aqat!e's.
 tsu'k'na'te' a'a'kz!a'works. t!axo'one' a'a'k!aqat!e's. palts
 yunaqa'pse' neis laqa'nalikiz'le'k. a'a'ke' layunaqa'pse'. lat!a-
 xo'one. ta'xas w!kanmoxona'kse' qanqu'huk!pku'pse'. sni-
 50 m'te. naqtsxo'ona'kse'. n'z'lkine. ta'xas luk!mo'one. qan
 moxuna'kse' a'a'ke' qao'xa'nte. ta'xas n'z'lkine.

Qanalonz'sine. xa'atsin. t!noxa'xe' ske'kla'nqalu'se. qake'i-
 ne' q!uta'ptsek! o'k!qana kalxo'unaps ma'e's sl'aqalsu-
 k'il'u'pxane. qakz'ne' ta't!e's: "qo's nanz!okupxan'kse' tztu'-
 55 e's." (O, palutsik!malnkz'n'e. m'ka q!uta'ptsek! n'z'sini'o-
 mosa'xe; msqulo'worm n'z'sinilhalxona'pse' ma'e's.) qakz'ne'
 tsu'e's: "qo's nanz!okupxan'kse' a'lka'kinz!k!nala'e's."
 qana'xe' xa'atsin qalwi'yne' ne' lka'm'u ke'e'ns neis ka'no'ts
 tztu'e's tsu'pqa's. pal kano'ho's neis aq!ulu'k!pkups slaqake'i-
 60 ne. qalwi'yne' skumale'e's. ta'xas n'aqat!o'xa'xe. ta'xas
 suk'z!lanke'ine' ne' Ikamruk'z'ste'k. ta'xas k!aqat!o'xam qa-
 nawzskz'kine' xa'atsin. n'u'pxane' pal tsema'k!kz'kse' ala-
 qat!e's. pal nakumale'z'tse. ta'xas to'xua laxa'xe. suk'il-
 q!u'k_une' xa'atsin pal ko'wa's. ma k.la'lo'us ki'e'k. laqatsxa'se'
 65 alaqat!e's. k.la'xam latseika'te' pal n'u'pxane' pal qa'z'nse'

it. Then he had one more arrow, | and he shot again. Just then
 (the deer) stood right on the snow, and the arrow went under it. ||
 Coyote had no more arrows. Then the deer | left, and it escaped 25
 from Coyote. There stood | Dog. She was hungry. Coyote pulled
 off the bowstring. | He struck the deer with his bow stave. | He again
 used the bowstring as his hair band. Then the deer ran along. ||
 He was without a bow with which to do | anything. | 30

He said to Dog: "Take the children along." | What should his
 wife and his children go to get? | Dog and her children were tired.
 She had an ax || and a hammer, with which she chopped the wood. | 35
 It was left there. She went back to her house. When she came
 back, she looked for food, | and there were no more rose hips. She
 said to her children: "How does it happen that all our food is
 gone?" | She was told: "Our parent did it." Then | they moved
 camp. They were hungry because they had nothing to eat, the deer
 having been saved || and the rose hips also having been eaten. Then 40
 they had | nothing to eat. |

(b) COYOTE ROASTS SHREWS

They started, going away. She carried her parflèche. Q!ota'-
 ptsek! | was on top of it. Then Coyote started, and | went the way in
 which the deer tracks went. Coyote went along. Then || his snow- 45
 shoes were heavy. He looked, and saw that there were many |
 shrews. Therefore his snowshoes were heavy. | He took a stick.
 He shook his snowshoes. There were a great many. | When he went
 on on his snowshoes, there were many more, and he shook them
 again. | There was a great pile. There was a stump. He threw it
 down, and || it broke. He started a fire. Then he roasted the shrews. 50
 There was a pile of them, | and he added more to them. Then he ate. |

Dog was going along. She walked through soft snow. | Q!ota'ptsek!
 said, because her mother carried her she could see well, | she said
 to her elder brother: "There our father is eating near a fire." || (I 55
 made a mistake. It was Q!ota'ptsek! who | was going along, and
 it was Misqolo'wum who was being carried by his mother.) He
 said | to his sister: "Our parent is eating by the fire." | Dog was
 going along. The child thought it was | the deer that his father pur-
 sued, for the stump looked red. Therefore he said so. || He thought 60
 the ground was bloody. They went near. | The two children talked,
 being happy. When they came near, | Dog looked that way. She
 saw that her children had told the truth. | The ground was bloody.
 Now they were almost there. | Dog was glad, for she was hungry.
 She had nothing to eat. || The children did not say any more. When 65
 they arrived, she looked again, and she saw that it was not | meat

- a_a'ku'la'ks ne_{is} ma kqa'fwi'y ksdkuma't'o's, pał n'e'nse a'q'lu-
lu'k'lpko'ps. n'e'tu'w'sqa'ane'. tu'x_ua nala'ane' o'k'l_uq_una ko'wa's
słaqqa'pse'. n'u'p_xa'ne' pał ne_{is} smmoxona'kse'. ka'łta'ts. tse-
kata'pse' skz'n'ku'ts. ta'xas at łatsłalama'a'me'k skz'n'ku'ts.
70 qak'la'pse': "a: qa'psin k_nsl'a'tstaw'sqa p_e'k'la'ks xma ha'n-
p_sxo'ne'. lka'm'u k_nłł'kama'ł nalaqa'a'ke'. tsxal'e'nse' n_n-
kuma'łne's lka'm_n'nte'kts na ka'mi'n." tsuk'a'te' ne_{is} ka'łxo'
xa'łtsin qo's qa'ł'xo'łunm'te'. tsuk'a'te' ne_{is} k'łomow'sa's,
ala'xo'ne'. qak'łne': "łao'kq'la'le'łqas'ł'q'ł'i'yam ma koho'-
75 was."

- Ta'xas ts!na'xe' qaqa'kqa'panaxwa'te'k. kle'łla m_squlo'ne'
wo'm. ta'xas sđmat'łne' t_tu't_timo m_squlo'ne'wo'm. ts!na'-
xe' ma'a_timo q'łuta'ptse'k! pał ki'e'n n_tstah'łna'na m_squlo'
ło'wo'm, sła'qa'qa'pse' kama't'ktsi'ł skz'n'ku'ts xale'e's.
80 q'łota'ptse'k! pał ki'e'n na'utena'na's, sła'qa'qa'pse' tsuk'a'ł-
ta'ps ma'ł'e's ta'xas qata'łqa.e'ła'ne' m_squlo'ne'wo'm. n'u'p-
xane' k_słma'łta'ps ma'ł'e's. tsuk'a'te' xale'e's skz'n'ku'ts.
qak'łne': "ta'xas ma'łts łae'ł'łan'. ne'łna'm' naqa's'łna'm'
ma'łne's n_e'n'ło'us k'łalasxa'ma'ł tsxalatska'xe." pał ke'łlo'us
85 ki'e'kts k'łaq'a'ke'. qa'psins xma se'ł'łalasxa'ma'łs. ta'xas
n'kma'łne' xale'e's ne_{is} ka'łta'ts. ta'xas ko'ł'ł'kma'ł. nala-
xo'ne'. ts!na'xe', qa'na'xe'.

(c) COYOTE AND THE BEAVERS

- Sakłaq'a'pse' s_e'n'a's. p_sxo'ne' xale'e's. qak'łne':
"hutsxalupka_nqu'łne'ts kul'łk'na'ła." ta'xas n'umts-
90 k_e'n'e' a_a'k_tł.ła'ł'se's ne_{is} s_e'n'a's a'ł'ke' a_a'q'łanktsqa-
ł'se's. ta'xas łal'łu'kse'. ta'xas n'umtsk_e'n'e' a_a'qok'ł-
am'ł'se's. n'upkaqk_e'n'e' mo'q'ł'ne's. a'ł'ke' ła.upkaqk_e'-
n'e' mo'q'ł'ne's. łlaptł'łaxa'ktse' xale'e's. suk'ł'atsk'łak'łu'-
se'. n'u'p_xa'ne' s_e'n'a pał tsxalk'łumna'nta'pse'. no'ł'ne'
95 pał n'e'nse' skz'n'ku'ts. qakila'mne': "tsxal'ł'łktawa's'ne'
hol'ł'ps'łyala'e's." ta'xas s_e'n'a n'upkaqk_e'n'i'ł at nalu-
ku'x_une'. ta'xas suk'ł'ł'ł'ł'k'ne' skz'n'ku'ts. ta'xas yuna-
qa'pse' k'łupka'łnqo'ł s_e'n'a's. ta'xas qa'qask_e'n'e'. ta'xas
n'łtsk_e'łne' łok'ł's. ta'xas n'łqana'xe'. n'u'p_xa'ne' s_e'n'a
100 k'łłqana's skz'n'ku'ts. qakila'mne': "ta'xas hula'xuna-
xa'ła wu'ł." ta'xas q'ł'pe s_e'n'a łaxo'n'naqanm_tqu'łe'k.
pał kqa'e'p ts_n pał k_sł'łaq'a'qa'ps ne_{is} wa'łmo'ł's. m_s-
qulo'ne'wo'm a_a'kok'ł'a'łsk'łak'ł'we's a'ł'ke' łaxunmitqu'kse'.
łaqanawa'ł'se' a_a'qok'łam'ł'se's. nanuk'e'ta'pse' m_sqolo'ne'-
105 wo'm. tsqan_nanuk'łta'pse'. sa'qxa'łya'n'qok'łame'łse'. ł-
asqanawa'ł'se'. naqank_e'łne' t_tu'ł'e's. nulp'a'łne' xale'e's
skz'n'ku'ts. qak'łkse': "kate:tu, kate:tu." łayik'łts!na'-
m'ok'łam'ł'łe'k." n'u'p_xa'ne' skz'n'ku'ts łq'a'ł'ks qa'kila-

what she thought was bloody, but it was a stump. | She stopped and almost fainted from hunger. It was so because she was hungry. | She saw that it was a pile of shrews. | Coyote looked at her. Then Coyote rubbed [it on] his hair. || She was told: "Why are you standing 70 about there? You ought to have put down | the child. Eat with them those that are spread out there. They will be | for you and the children. This will be mine." Dog took what she carried | and threw it down. She took it walking about. | She put it on her back. She said to him: "There is another disappointment. I was || hungry." | 75

Then she started. She left Misqolo'wum crying. | Then father and son, Misqolo'wum, were left behind. | Q'lota'ptsek! and his mother left him. Misqolo'wum was a boy, | therefore he was given to Coyote. || Q'lota'ptsek! was a girl, therefore | she was taken by her 80 mother. Then Misqolo'wum could not help crying. | He knew that he was left by his mother. Coyote took his son | and said to him "Don't cry! As your mother is going along there, | if she does not find anything to eat, she will come back." She had nothing || to eat, 85 therefore he said so. What should she have to eat? Then | he and his son ate shrews. They finished eating together. He put the boy on his back | and started. He went along. |

(c) COYOTE AND THE BEAVERS

There were some Beavers. He put down his son. He said to him: | "I'll take them out of the water, and we shall eat them." Then he broke || the dens of the Beavers and the beaver dams. | Then there 90 was no more water. He broke open the dens | and took a young Beaver out of the water. He took another | young Beaver out of the water. He tied them on his child as ear ornaments. | Beaver saw him. He was going to get the best of him. He knew || it was Coyote. 95 They said to one another: "He will kill us all. | Let us pretend to be dead." When the Beavers were taken out of the water, they bled from the mouth. | Then Coyote was glad. He had taken | many Beavers out of the water. Then he stopped. | He looked for fuel. Then he went away. The Beavers saw || Coyote going away, and they 100 told one another: "Let us go back | into the water!" Then all the Beavers went into the water. All jumped back quickly into the water. | They were not dead. It only looked like blood. | Misqolo'wum's ear ornaments also went into the water. | They dived into their holes. They dragged Misqolo'wum in. || They dragged him in. 105 There were two holes, one on each side, and one dived into each. | Then he called his father. Coyote heard his son | saying: "Father, father!" There was a turn | in the tunnel (into which they had gone). Coyote knew from far away that his | son was calling him. He ran

- qank.la'pse' xale'e's. la.utsinqupek/me'k. laqao'xa'xe'.
 110 lo'use' xale'e's. nupa'ne' neis ya'wo's qak.lq!anfo'u'kse'.
 qao'xa'xe' s'a'kak's_uwts'a'q!se'. nakunk'e' la'akak'e'.
 q!akpakitksxo'ne' neis mo'q!ne's. tseika'te' neis kiyu-
 na'qaps qa'qa'hake'lhakoma'le.'t.se' pal s'a'sk'kdk'e'.
 mo'q!ne'na'naksta'ke's.
 115 Ta'xas n'to'kuwe'yik'e'ne'. ta'xas nank!amu'kupkin-
 mu'n'e'. ta'xas ku'kups. ta'xas n'a'qtsqane's'kse'. tsn
 aq!u'ta'ls s!qao'xant'ktse' xale'e's, o'k!q_una ktspo'q!_u-
 x_une's. nanko'e's sk'e'n'kuts tsn aku'la'ks tsxalsd'-
 /k_ine'. ta'xas n'e'k_ine'. latseika'te' xale'e's. n'uno'q_uwix_a-
 120 na'pse' tsn aq!u'ta'ls pal ks'e'pe'ks. qak'ine' xale'e's:
 "ho'yas lem'e'k'est." qao'x'a'nt'ktse' neis aku'la'ks. lats_u-
 k'a'te'. n'e'k_ine'. n'ila'xane' xale'e's. ku'tik. lats!na'-
 lon'sine' sk'e'n'kuts xale.'t_imu.

(d) DEATH OF COYOTE'S SON

- Qa'na'xe'. na' takxaxo'ne' sk'e'n'kuts. pa'me'k wd-
 125 ninmoxu'n'e' ktsn_{xo}'ume'k. tseika'te' xale'e's. n'uma'tse'.
 qatwi'yne': "a:, kulsuk.hkpa'kit ka'nxale'. hula'q!ama't-
 ha.mdu'qk'at'e'k." qa:kilha:mi'lu'qk'at'e'k. ta'xas laqa'-
 wd'kikq!u'se' xale'e's. tsn'a'wits!dnukuna'se'. qatwi'yne'
 ta'xas laqao'xa'xe'. qatwi'yne' ktslaala'xo'. qunya'xane'
 130 pal n'e'nse' up'na'm'o's, pal sdhot!an'nmitqa'pse'.
 n'ila'n'e' qa'kil'ila'n'e'. qake'ine': "a:, ta'xas qala ma'-
 qa'ta'lo_usk klutsxo'unaps ma qa'lqa'so'kw'iq!o'k." ta'xas
 tsxakdmat.hit'e'k, pal ks'e'pe's xale'e's. qake'ine': "a:
 na's at k.lqa'qana aqlsma'k_ine'k! n'e'pe's a'knk'namo'e's
 135 at tsxalse: lqasa'no'xo'nxona'pse' o'p'namo'e's." ko'imat.hit'-
 le'k sk'e'n'kuts, ta'xas ts!na'xe'. ta'xas ts!na'k_ine'. la'lo'use'
 kk!lutsxo'unaps.

(e) COYOTE TRIES TO STEAL THE SUN

- Qa'na'xe'. laxa'xe' sa'k.lunam'e'sine'. t'naxa'mne' qanit-
 fanam'e'sine'. n'sakenu'ne'. n'u'p_xane' pa'lke's s!a't_iyil'-
 140 a'ntaqanaqana'kse'. n'u'p_xane' lka'm'u's sanaqna'kse' wd-
 wo'mse'. qatwi'yne' sk'e'n'kuts: "pal sdso'ukse' ma'e's,
 kslsa'han qo lka'm'u." qake'ine' ne_i lka'm'u: "ka'ma,
 qatwi'yne' na nōp'e'k!a: 'kse'!so_uks ma'e's, na lka'm'u
 ksdsa'han." qatwi'yne': "a: ksdsa'han ne_i lka'm'u. klup-
 145 xatwi'ytap." qake'ine' ne_i lka'm'u: "ka'ma, qatwi'yne'
 na nōp'e'k!a: 'a: kslsa'han na lka'm'uts klupxatwi'ytap."
 qatwi'yne' sk'e'n'kuts: "a: hutskilpaq!ame'woma'ke'." qake'i-
 ne' ne_i lka'm'u: "qatwi'yne' na nōp'e'k!a: 'a: ksdsa'han, huts-

quickly. He got there. || His son had disappeared. He heard him 110
making noise in the water. | He went there. His legs stuck out.
He pulled at them, and took him out. | Then he knocked down the
young Beavers. He looked for | the many Beavers, but only the
bloody ground was left. | The two young Beavers were all he got. ||

He made a hole in the ground. Then he made a fire and put the 115
meat into it. | When it was cooked, he took it out. | He put the
fat there for his son because it was soft. | He himself, Coyote, was
going to eat the meat. | Then they ate. He looked again at his
son, and he wished to eat || what his son was eating, who was eating 120
fat. He said to his son: | "Let us change!" He put the meat there
and took back (the fat). | Then he ate. He made his son cry.
After they had eaten, | Coyote and his son moved camp. |

(d) DEATH OF COYOTE'S SON

He went along. Coyote slipped and fell. || He slid down a long 125
distance until something stopped him. He looked at his son. He
laughed at him. | (Coyote) thought: "Let me make my son glad.
I'll | slide down on the snow for a little while." Then he slid
down. | His son did not laugh aloud. He just smiled. Then (Coyote)
thought | he would go back. He thought he would put him again
on his back. He touched him || and he saw him. He was frozen to 130
death. | He cried all the time. He said: "There is | nothing that
should prevent him from being glad (?)" Then | he threw his things
away because his son was dead. He said: "Ah! | This is what people
shall do when their relatives die. || Then the dead will not be put 135
into bad condition." After | Coyote had thrown his things away, he
started. He went fast. There was nothing | to keep him back. |

(e) COYOTE TRIES TO STEAL THE SUN

He went along, and he came to a town. He entered a tent
there. | He sat down. He saw a woman sitting || with her back toward 140
the fire. He saw a child sitting there | which had a big belly. Coyote
thought: "The mother is good, | but the child is bad." The child
said: "Mother, | this manitou thinks his mother is good, but her
child | is bad." He thought: "The child is bad; || it knows my mind." 145
The child said: "Mother, | the manitou thinks this child is bad; it
knows my mind." | Coyote thought: "I'll burst his belly by kicking
him." | The child said: "The manitou thinks he is bad. | I will

- kilpaq!a me'woma'ke.''' qatsxa'n'e' nei pa'lkei. n'u'p_xane'
 150 skz'n'ku'ts' klesin't.la's naso'u_ke'ns. laa'a_klla'k na la'a qa-
 na.lana'mne'; qawdt.lana'mne'. tka_xa'mne' pa'lkei nei_s yaqa'-
 wsaqa'a'ke' skz'n'ku'ts. tseika'te' skz'n'ku'ts n'z'nse' tdnamu'-
 e's. qak.la'pse': "ka_s kn'a'qalati'ke'l lka'm'u ksd'a'qala-
 ti'ke'. n'z'n'e' papa'ne's. ka_s ke'e'n lka'm'u ma kingsa'ma'l."
 155 skz'n'ku'ts qa'wa'x_amitina_xa'wa'te'k. n'da'n'e'. qake'ine': "nu-
 tla'n'n'metqapamona'pine'." qak.la'pse' neistdnamu'e's: "na
 a'qa't!a'k husnt.la'a'ne'. hults!na_xa'la." ta'xas s_dqaqa'pse'
 nei_s ma yaqak'ike' xale'e's nei_s ki'e'ps: "ma kqa'ki'te'nam
 ma'ne's n'nlou_s k lalasxa'ma'l tsxal'ats!kax'e'." ta'xas s_dlo'u'se'
 160 k lalasxa'ma'l xa'a'htsin s_daloq'alqa'a'tse'. skz'n'ku'ts ta'xas la-
 tsu_ka'te'. ta'xas t₁na_xa'mne' xa'a'htsins a_k'kt.la'z'se's. ta'xas
 n'z'kine. qak.la'pse' tdnamu'e's: "sakxa'xe' kala'qani'l.
 waiku'wa'yit tsxalawa'xe'. ma_sts hantstina_xa'mne'. ta'xta'
 kanmi'yit a'a'ke' laqanz'kit. ta'xas hantstina_xa'mne'.
 165 tsdmi'yet hantina'xa'm hantsqatseikat'ine'. at qaqana'ne' at
 qaqana'ane' na naso'u_ke'n. n'z'ne' nata'nek!." ta'xas tshimi'-
 yit. lawa'xe' kala'qani'l. ta'xas q!a'pe' qao'xaxa'mne' nei_s na-
 so'u_ke'n a_k'kt.la'e's. n'z't!qao'xalxo'u'ine' ts'pqa. ta'xas tsxa-
 na'mne'. ta'xas k.lanmu'ko'l a_k'ku'la'k. ta'xas q!a'pe' t'z'tqat!
 170 quna'xe' nei_s a_k'kit.lana'me's. ta'xas nanmoku'ine'. lkam-
 n'nte'k q!a'pe' quna'xe'. n'p_kawi's_dku'ine' nei_s kannuku'le's.
 ta'xas skz'n'ku'ts a'a'ke' quna'xe'. ta'xas s_dma'te' ke'itsxa's
 tdnamu'e's. ta'xas qsama'ine' lkamn'nta'ke's k!pka'lko'ls. qo's
 a'pko'k!s qawaxam'te' s'z'tle's. ta'xas k!pka'wsz'lko'l tsu-
 175 k'ak'sine' s'z'tle's. laqawa'xam't.l'sine' qo's a_k'klala'xawu'e't.s.
 latina'lko'u'l skz'n'ku'ts n'u'p_xane' s_dt!e'se's. lka'm'o's nei_s
 a_k'klala'xawu'e't.s pa'me'k at qa'o'xalyikltaku'ine', a'a'ke' at
 qa'o'xal'upq!mal'kxo'u'mek. ta'xas ku'ko' a_k'ku'la'k, ta'xas
 n'i'kz'ine'. ta'xas pal tsxalo'k!ilqahis'ine' skz'n'ku'ts nei_s
 180 yaqa'hanqame'ike' at qanallisa'mnam'sine' at manq'ale'ine' at
 qakil'ine': "hinqazst'ine' neist'ine' zn lu'n'u." hanqame'ke'
 laa'k!la'ks at n'atska'ike'ne'. at qakil'ine': "hinqazst'ine',
 neist'ine' zn lka'm'u." ta'xas pal s_dalo'u'se' a_k'ku'la'ks pal
 slo'k!ilqahis'ine'. ta'xas laana_xa'mna'mne'. yunaqan-
 185 qa'ane' k_uwis'n'a. skz'n'ku'ts nuk!u'lo'u'se' k_uwz'n'e's o'k!u'q-
 na'ts qahis'ine'. ta'xas q!a'pe' laana_xa'mna'mne'. qake'ine'
 skz'n'ku'ts: "ts!kak'z'ni'l ka'si't! e's na kwz'ski'lqao'xa'ke'n."
 qalwi'yne' a'pko'k!s ksa'kqaps s'z'tle's s_daqake'ine'. qakil'ine':
 "is lu'n o's skikqa'ane'." tseika'te' skz'n'ku'ts nei_s a_k'klalaxa-
 190 wu'e't.s skkqa'pse' s'z'tle's. skkq!uma'ise', skkqoq'utslala'ise'.
 latsuk'a'te', laana_xa'mne'. latina_xa'mne' a_k'kt.la'z'se's tdn-
 amu'e's. qak.la'pse': "ki'n'e'k? kn'wz'lwo'm?" qake'ine' skz'n'-
 ku'ts: "a: waha'. hoq'ahis'ine', husdyanxu'ne'." numatsinata'p-

burst his belly by kicking him." The woman did not speak. Coyote knew || that it was the tent of a chief. There was another | tent, 150 which was not large. A woman came in | where Coyote was. Coyote looked, and it was his wife. | She said to him: "Why did you say what the child said? | This is your grandson. Where is the child that went with you?" || Coyote fell down crying. He said: | "He 155 froze to death." His wife said: | "My tent is near by. Let us start." Then it was | as he had told his dead son. He told him: "Your mother is going; | but if she has no one to share with her what she eats, she will turn back." Then Dog had no one || to share with 160 her what she ate. Then she turned back. Then Coyote took her back. | He entered Dog's tent. Then | she ate. His wife said to him: "They have | started deer driving." In the evening they will come back. Don't go in. | In the morning they will do it again. Then you may go in. || If you go in in the evening, they will not look at 165 you. | The chief always does that way. He is the Sun." | At night the deer drivers came back. Then all went to | the chief's tent. They piled up the deer. | Then they talked, and they boiled the meat. All the men || went to the tent. Then (the meat) was being boiled. | 170 All the children went there, carrying water where the meat was being boiled. | Coyote always went there. He disobeyed his wife. | He went with the children who were bringing water. | There at the head of the tent he threw down his blanket. They brought in water. || His blanket was taken and was thrown back to the door. | When 175 Coyote took water into the tent, he saw his blanket. The child | near the door always spilled water on it | and cleaned his feet on it. When the meat was done, | it was eaten, but nothing was given to Coyote. || They were passing the food by the place 180 where he was sitting. He stretched his hand out, | but he was told: "It is not for you; it is for the next one." | Another one who was sitting there took it. He was told: "It is not for you; | it is for him, for that child." Then all the meat was gone, | and he did not receive anything to eat. Then all went out, and there was much || food left over. Coyote had nothing left over, because | he 185 was not given anything. Then all went out. Coyote said: | "Give me my blanket; I put it there." | He thought that his blanket was lying at the head of the tent; therefore he said so. He was told: | "It lies over there." Coyote looked, and there was || his blanket lying 190 at the door. It was dirty and wet. | Then he took it and went out. He went into the tent of his wife. | He was told: "Did you eat? Are you satiated?" Coyote said: | "Oh, no! I was not given anything.

- se tɬnamu''e.s. qak.la'pse: "ma kinqa'qa'lqa'qa ne_i pɛ'k!a'k,
 195 at ma ke'n'upsla'ti_iylmat ko''utsɬa. ma hoqaqlɛ'si_ine: 'ma_ats
 kintstna'ɬa.' at qahisɛ'ine tɛ'tqat! ne'nwam na's a_a'kik.lu-
 na'me's. ta'ɬta kanmi'yit a'_a'ke ɬaqanɛ'ke. ta'ɬa at t_ina-
 ɬa''mne. ta'ɬas at na'lq!a'ɬhowu'mne. swaka_ikincɛ'ine
 a_a'ku'ɬa'k kutsɬaɬɛ'k_ina'ɬa. huskilhanmu'k_une. is kikqa'a_{ne}
 200 ta'ɬas ɛ'ke'n.'" ta'ɬas skɛ'n'kuts tsɬa'kilɛ'k_ine. ta'ɬas no-
 wu'mne. ta'ɬas q!u'mne''ne. wɛ'ɬna_ms naqlamale'itsne
 skɛ'n'kuts. nulpalitɛ't_ine a_a'k.luk.ɛ'et.s. qakiyamɛ'si_ine: "hú,
 hú, hú." qake'ine skɛ'n'kuts ne_is kulpalnɛ'tet k!a_aqakya'-
 m'e.s, qake'ine: "hú, hú, hú. kulɛ'ɬwa k.ɛ'a's wa'mat!
 205 k.ɬakɛ'se'ɬnoho'sk!unk.lu_wst!a'ɬama'ɬqaltɛ'ɛ'k k.ɬa'wɬa." nulp-
 palnɛ'ine skɛ'n'kuts ne_is k!a'qa'ke. n'ɛshikpayaxawa'tine'k-
 tɛ't_ine: "pa'ɬk!anɛ'ke ne_is ke'as wa'mat! a'_a'ke ne_is kwist!a'ɬa
 k.ɬa'wɬa. tsɬaɬqa.ikɛ't!u_wo paɬ at qaha'q!a'wo'ktsamna'mne qo
 ta'ɬa hak.luna'mke.'" ta'ɬas ts!naxa'mne. a_a'ke skɛ'n'kuts
 210 ts!na'ɬe. qanaɬa'mne. n'ɛsakemu'n'e nasu'k_ue'n. ta'ɬas
 ne_is ya'qaha'nqame'ke nasu'k_ue'n. ilna'hak qake'k!a'qa-
 wu'mne. ɬaxa'ɬe skɛ'n'kuts. qayaqana'ɬe qo's yaqanaqa-
 nakɛ'ske nasu'k_ue'n u's'me'ks. qa'o'ɬaɬsakemu'n'e qalwi-
 na'mne ksɬsana'qana skɛ'n'kuts. tsɛn ya'kqasts!emqa'qa at
 215 k!s_ini'ɬus'mo'ka'nqa'me'k. k!a'qa'qana skɛ'n'kuts. ta'ɬas
 q!a'pe k.ɬaxa'ɬam. qake'ine nata'nk! "ta'ɬas lu'n'u ts!na'-
 ke'ɬ ne_i wa'kaq!yule.ɛ'tke ya'knts!ɬk!aku'kwi'ɬ hntsɬaɬ'ankɛ'ɬ-
 ne.'" n'iliktɛ'ine skɛ'n'kuts. o'k!u_qna ne_is k!aqa'k_ana sɬ'aqa-
 kiya'mne. ta'ɬas n'owo'k_une nasu'k_ue'n. ta'ɬas skɛ'n'kuts
 220 a'_a'ke n'owo'k_une. ta'ɬas ts!na'ɬe nasu'k_ue'n. ta'ɬas
 tsu'k_une. naɬkɛ'n'e a_a'kno'qua'a'kops. qao'ɬanq!o'kup-
 q!o'ne. tse_ikatɛ'ine skɛ'n'kuts. lo'use a_a'kno'qua'a'kops.
 k'a'ɬkn. qalwiyna'mne tsɬaɬqaqal'o'k!e nata'nk! ktsɬaɬ-
 tsu'ko. ta'ɬas skɛ'n'kuts qao'ɬakɛ'n'e ma'a'ka's ɬa'n'e.s,
 225 a_a'knqowa.ɛ'se's ma'a'ka's. nutsinqupekɛ'me'k. tse_ikatɛ'ine
 ne_is ya'qa'naqlmale'ike qanaqlma'k.la_q!oku'pse. nula'se
 ne_is ma'a'ka's. ta'ɬas qakilaqlmaɬoka'a_{ne} skɛ'n'kuts. tse_i-
 katɛ'ine nasu'k_ue'n nata'nk!. taɬta' na's qasna'ɬe
 pe'k!a'ks skɛ'n'kuts. qo'us ndqana'ɬe. ta'ɬas ts!na'ɬe
 230 kaha'qani'ɬ qanaɬa'mne. n'upɬa'ine skɛ'n'kuts, pɛ'k!a'ks
 ne_is paɬ sɬawa'ɬe paɬ ɬakamɛnqa'a'tse n'öpski'ɬa.dqana'ɬe
 ne_i nasu'k_ue'n. skɛ'n'kuts ɬao'k!qana'ɬe. ta'ɬas mɬɬa'ine
 tsu'pqa ne_is yaqa'nalhanq!oku'pske o'qo_uks. qana'ɬe skɛ'n-
 kuts. n'upɬane wa'mat!s n'a's'e. ɬa'tsn!ɬwa'n'e. qana'ɬe
 235 a'_a'ke n'upɬane wɛst!a'ɬama'ɬaɬtɛ'kse k.ɬa'wɬa's, a'_a'ke n'u'-
 kte. ta'ɬas k.ɬats!naxa'mne. n'upɬane skɛ'n'kuts at na's
 ɬa_qo'qaha'nlukpqa'pse tɛ'tqat!s. at lo'use qa'psi_ins. sanmo'ɬ

I am starving." His wife laughed at him. | She said to him: "You are always like that. || You always disobey me. I told you not | to go 195 in. A man who comes to this town is not given anything to eat. | At a later time, another day, when they do so again, then he may go in. | Then he is given enough to eat. Meat has been brought in | for us to eat. I have boiled it. It is there. || Eat." Then Coyote began to 200 eat. Then | he was satiated and slept. Early Coyote awoke. | He heard a noise. People were saying: "Hu, hu, | hu!" Coyote said when he heard it (the same as) what they said. | He said: "Hu, hu, hu! let me kill two bucks || and red (?) an old grizzly bear with seven young 205 ones." | They heard what Coyote was saying. It was frightful | what he said. "Two bucks and seven | grizzly bears are too heavy. Those will be nine. The people of that town don't carry meat for one another." | Then they started, and Coyote || started, too. They were 210 going along. The chief sat down. Then | behind where the chief was sitting a row of men started. | Coyote got there. He went past the place where | the chief was sitting. Farther ahead he sat down. The people thought: | "Coyote is doing wrong. Only those who are skillful || may sit at the head. Why does Coyote do so?" | Then they all ar- 215 rived. Sun said: "Go on | to the end of this mountain. Those who go quickly shall do it." | Coyote was meant. Because he had done so, therefore they said it. | Then the chief arose, and Coyote also || arose. Then the chief started. | He started a fire. He carried pitch- 220 wood and he started a fire. | They looked at Coyote. He did not carry pitchwood. | They thought Sun would be the only one who would light a fire. | Then Coyote put flicker feathers on his moccasins. || He ran. They looked at him; | and wherever he stepped, a fire started. | 225 The flicker did so. Then Coyote scared them. | Then they looked at Chief Sun. He had not gone far | before Coyote was way over there. Then the deer drivers started || and went along. Coyote was seen 230 coming back already. | He went around in a circle. | The chief had not gone far when Coyote went the same way again. Then a deer was shot | where the fire was, in the circle of fire. Coyote went along, | and saw two bucks. He killed both of them. He went along, || and he 235 saw seven grizzly bears—an old one and young ones. He killed them all | and started back. The men had nothing, and Coyote saw them |

- kz'n'e nejs kl'lw'a. qaa'luq^uakz'n'e. qakz'ine: "a: l^ulo'ne.
 kn'z'lw'a xma'naha'q!woktsa'p_ine." qakil'ine: "at qaha'q!^a
 240 wo'ktsamna'mne." ta'xas lafunam'sine. qaa'luq^uakz'n'e pał
 kqa.ikz't!^uwo^us. n'uk^ulu'nił'ak_ime''nte. qakz'ine nejs k_ila-
 k_ime''net: "a: tsxanata'pkił ka_s ko'f'a'qa'ki'n na ko'f-
 wa?" qak.la'pse: "knqalwi'y_imeł ke'ilo_s kl'lw'a? na k_ila-
 qahaq^unqats? at ndkupxo'ine at tseqapqona'ne at laa'
 245 pak^ulenkin'ine a_a'ka'wuta'me's." ta'xas skz'n'kurts ndkup-
 xo'ine.¹ tseqapqona'se. ta'xas laapak^uine''nte nejs kuwstla'
 la's k_ila'wla'sts nejs ke'a's wa'mat's. la'utsnqkupekz'me'k.
 qalwiynamz'sine ktsxalla'ke'ks skz'n'kurts pał ksil'yuna'qaps
 kl'lw'a. qanaxa'mne. pał ka^unoku'pqa skz'n'kurts n'opski'f-a-
 250 qala^uxaxamz'sine. k_ilaqayaqa'na'momo'k^ua. k_ilała'xam lo'nte.
 k_ila^uka'lxo^u.² qanaql'kxane; t_inmit_ikz'n'e nejs a_a'k_ilana'me's
 q!^ape's lawłqap'se sa'me'umuxu'naks nejs qa.ikz't!^uwo's.
 ta'xas a'^a'ke' lahaq!ma^uxoka'a'ne skz'n'kurts.

- Ta'xas tšmi'yit laet!qao'xaxa'mne naso'uk^ue'n a_a'k_il-
 255 la'e's. lae'k'ine. skz'n'kurts laqat_ina^uxamne at nulpal^uine
 skz'n'kurts. pał k_ila'lo_u t^utqat! nejs a_a'k_il.funa'me's; at qo-
 q^ua'kqa'ilq^ulanlo'uk_ine skz'n'kurts t_idnamune'nta'ke's. sl'onz'ine
 wa'lk_uwa's ma kqo'na'm ma kqahz'sił. la_itnaxa'mne skz'n-
 kurts t_idnamu'e's. qak.la'pse: "qa'psin kinsilqago'na'm ne
 260 k!^utqao'xal'ke'!" qake'ine: "a: wa'lk_uwa' ma k^uqo'na'm
 ma ko'matsqana'ne'ya'a_itił." ts!na'xe nejs ya'qa'ha'qa-
 wom'ske. t_ina^uxamne. qao'saqa'a'ne. ta'xas k!^ukinoqoku'le's.
 ta'xas wunike't_ine ktslmi'yit, ta'xas laana'xa'mna'mne.

- N'u'p_xane skz'n'kurts nejs yaqaha'nqame'ke' qa'hanin'qo-
 265 ma'ise a_a'kuqlat!^use's nawaspa'fe's. so'uk^use. qalwi'yne:
 "kutsxal'a'yinił." ta'xas qake'ine skz'n'kurts: "a: kusłaqal-
 ta'fana'xam. kutsxalqaha'k_ile's na a_a'k_il_ila'nam." ta'xas
 q!^umne'ne nata'nkł. n'upxalwiyta'pse nawaspa'fe nejs
 k_ilaqalwiy ktsxal'a'yinił. qatsxa'ne nata'nkł. ta'xas wu-
 270 nize't_ine ktslmi'yit, n'u'p_xane skz'n'kurts q!^umne's nawas-
 pa'fe's. nuwo'k_ine. ts_uk'a'te nejs a_a'kuqla'nta'me's n'aqsana-
 ke'ne. laana^uxamne. ta'xas ts!na'xe. qa'na'xe. ta'xas qal-
 wi'yne. ta'xas kslwde'e's. n'itxo'me'k, q!^umne'ine pał
 ku'k_il_uk qahak_ile'itsne skz'n'kurts. naqlmale'itsne. n'u'p_xa-
 275 ne a_a'k_ilq^uyet.s. n'uk_unuxa'mne; n'u'p_xane pał n'z'nse nejs
 a_a'k_il_ila'ze's nata'nkł's. ma kwde'e's yaqana'mke. k_ila'qa-
 qaps tsuk'a'te nejs a_a'kuqla'nta'me's. qake'ine: "a: k_ile'k-
 paya'a'p na a_a'kuqla'nta'm." laq!ayakz'n'e. laana^uxamne
 skz'n'kurts. tsdme'yit a_a'ke' la_itnaxa'mne. qahaqowu'mne.
 280 ta'xas a_a'ke' laana^uxamna'mne skz'n'kurts. qake'ine: "a_a'ke'

¹ Or *gunanuglota'axane*.² Or *k_ilapak!^unzo*.

running by. | He had a pile of (game) what he killed. He did not know what to do with it. He said to them: "Evidently you have no game. | You ought to carry some meat home for me." He was told: "We do not || carry meat for one another." Then there was 240 nobody left, and he did not know what to do with it, | with the nine animals. At once he called his manitous. He told those whom he had called: | "Tell me what to do with my game." | They said to him: "You think that they, those who went by, killed nothing. | They blow on it and it becomes small. || Then they put it into their belts." 245 Then Coyote | blew on it, and (the game) became small. Then he put on | the seven bears and the two bucks. He ran back quickly. | They thought Coyote would not come home before night, because he had much game. | They went along, but Coyote was able to run fast. || They were not home yet before he passed them. He got home. He 250 pulled off | what he carried on his belt. He kicked it into the tent, and | it was all big again, and the nine animals were piled up there. | Then Coyote scared them again. |

In the evening they assembled again in the chief's || tent and ate 255 again. Coyote did not go in. They heard | Coyote. There were no other men in the town. | Somewhere Coyote made a noise where the women were. Coyote was afraid; | for when he had gone there the day before, he was not given anything to eat. Coyote entered | his wife's tent, and she said to him: "Why don't you go there || where 260 they are assembled to eat?" He said: "Oh, yesterday I went there, | and they made fun of me." He went to the place where they were assembled. | He went in and staid there. Then they were smoking. | After a long time, in the evening, they went out again. |

Where he was sitting, Coyote saw a skin-drying || frame (?) belong- 265 ing to his father-in-law. It was pretty. He thought: | "I'll steal it." Then Coyote said: "I can not go out; | I'll sleep here in this house." Then | the Sun was asleep. His father-in-law knew | what he was thinking about, that he was going to steal it. The Sun did not speak. Then, || after a while, in the evening Coyote saw that his 270 father-in-law was asleep. | He arose and took the drying frame and put it under his blanket. | He went out again, started, and went along. | He thought he was far away, and he lay down and went to sleep. | Being tired, Coyote slept there. He woke up and heard || people talking. He arose, and he saw that it was | the tent of the 275 Sun. He had gone far, but this happened because he | had taken the drying frame. He said: "Ah! | I long for this drying frame." He hung it up. Then | Coyote went out. In the evening he came in again. They were assembled there. || Then all went out again. 280

- kutslaqa'ha'k.le'ts." n'itxo'ume'k. n'u'p_xane' ta'xas kq!u'mne's
 nata'nk!s. qawunek't.se'. ktslmi'yit ta'xas latsuk^{ua}'te' ne_s
 a_a'kuqla'nta'me's. n'ana_xa'mne'. ts!na'xe'. qalwi'yne': "ta'xas
 dqa'hak hulqa'na'm." ta'xas ts!na'xe'. qa'na'xe' at nanlukp-
 285 qa'ane'. ta'xas silkanmey't.se' qalwi'yne': "ta'xas ks_dwu-
 le'et.s." n'txo'ume'k. pa! ko'k.lo_uk. ta'xas n'u'k!nilq!akpa'ki-
 tile'itsne'. qahak.le'z'tsine'. na'q!noka'lna'xwat'ine'. nu'k_u-
 nuxa'mne'. pa! n'e'nse' ne_s ma ya_a'qakxa'nike'. ts_uk^{ua}'te' ne_s
 a_a'kuqla'nta'me's. qake'ine': "a:k!a'qala'te'k'n'a'p?" laq!aya-
 290 k'ne'. qak.la'pse' nawaspa'te's nata'nk!s: "qa'psin kinsla-
 t'qana? knqa'lwiy kntsxa'ana'xa'm n'e'ne' ka'k't.la. na h_n-
 ts!na'm na a'qla ka'k't.la atnlaqa'haki'f'itxo'ume'k, hnqa'l-
 wiy ktsxa'l'n a_a'kuqla'ntine's, ta'xas ts_uk^{ua}'te'n' knlts!z'-
 na'n'. ma_s hntsxa'l'to_usa'qa'ane' tsdme'yit. yz'snwun'me-
 295 yz'tke' tsdme'yitna'mu. hnts!upsla'ti'vilqqa'atse'. kanmi'yit
 ma_s hnts!txo'ume'k. yz'snwun'miyz'tke' yu'k^uzyatna'mu.
 ma_s hnts!to_usa'qa'ane' a_a'ke' latsilmi'yit; a_a'ke' hnts!la-
 kanmok_unat'tine' kanmi'yit. qaha'lin' kiyu'kiyit, ta'xas
 hnts!sak_unu'n'e'. hnqa'lwiy hnq!u'mne' so'uk_une'. ta'xas
 300 hnts'dana_xa'mne' ka'ki't.la. ta'xas hutslaqa'tsuk^{ua}'te'."
 Ta'xas. husdq!a'pqa'qla'nuxwa'te'.

57. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

- Qa.na'xe' skz'n'kuts. qaq!a'yumena'se'. yuxa'xe'. n'u'p_xane
 k.la'wla's sawtsqapx_ana'kse'. qalwi'yne' skz'n'kuts: "hulk.ln-
 q!o'ymo'." qake'ine': "k.lawla, k!a'nts_u." laa'ntsuxaxa'mne'.
 nulpa'ine' skz'n'kuts. sdtsxa'se' k.la'wla sd'ata'pse' sa'nil'a-
 5 ta'pse'. qalwi'yne' k.la'wla: "pa! a_a'ke' kntsxa'l'aqa'ke'."
 qa'ana'wtskz'kine' k.la'wla. wunik_t.se' latse'ka'te' skz'n'-
 kuts k.la'wlas. qakz'ine': "k.la'wla kko_ulwi'yat!." ta'xas
 n'u'p_xane' k.la'wla na's a_a'kuq!yome'nas qa'kilhaqank.la'pse'
 skz'n'kuts. ta'xas n'e'ktse'k, nak.latsulwitsk'ine' skz'n'kuts.
 10 qawunik't.se' skz'n'kuts lala'n'yunawitsk'ine' k.la'wla's. qa-
 k'ine': "k.la'wla, ktsaqilna'na." skz'n'kuts laa'ntsuxaxa'mne'.
 ta'xas nutsalq_upekz'mek k.la'wla mitiya'xane' skz'n'kuts.
 qawunik't.se' lala'n'yunawitsk'ine' ka's x_ama ts!a'qa'ki'l
 k.la'wla's. qake'ine' skz'n'kuts: "k.la'wla —," qaq!ma'vilq!-
 15 anlo'uk_une'. n'u'p_xane' p'k!a'ks pa! sdyuwa'kemi'tiya'xna'pse'.
 k.la'wla's skz'n'kuts. no:sa'no'xo_unqa'ane' skz'n'kuts. miti-
 ya'xanaps k.la'wla's. qake'ine' skz'n'kuts: "qa'xatsqano'xone-
 kz'mek qa'psin ktspulwina'atam." ta'xas matka'ane' skz'n'kuts.
 qana'xe' skn'kuts. laloq'atqa'atse' lalaxa'nxo'ume' k.la'wla's.
 20 qana'xe' k.la'wla ne_s a_a'k.lkz's'e's skz'n'kuts. nulpa'ine' na-
 k_uwa'se'kna'kse' skz'n'kuts. pa! sd'alaxa'n_xona'pse'. qalwi'y-

Coyote said: | "I'll sleep here again." He lay down. Then he knew that Sun was asleep. | It was not long before it was night. Then he took the | drying frame. He went out and started. He thought: | "Let me go far away." Then he started. He went along. || He ran. Then in the morning he thought | that he was far away. He lay down. He was tired. Then at once he fell asleep. | He continued to sleep. Then he was awakened by the noise of talking. | He arose, and there he was where he had started from. He took the | drying frame. He said: "What is he trying to do with me?" and hung it up. || His father-in-law, Sun, said to him: "Why are you | doing that? Do you want to go out of this my tent? | If you start here from the inside of my tent, when you lie down there, and if you | think this will be your clothing, then take it and go. | Don't stop at night. Keep on walking || a whole day and a whole night, until morning. | Do not lie down the whole day and the whole night. | Don't stop anywhere until the next night. | Then walk through that night until the morning. Just at noon | you may sit down, if you think that you will sleep. Then it will be good. || You will be out of my tent. Then I shall not take it back." |

Now I have told you all. |

57. COYOTE AND GRIZZLY BEAR

Coyote went along. There was a hill. He went up, and saw | Grizzly Bear eating there. Coyote thought: "I'll play with him." | He said to him: "Grizzly Bear, Short Tail!" | He hid behind (the hill). Grizzly Bear heard Coyote talking, calling him bad names. || Grizzly Bear thought: "You are sure to say that again." | Grizzly Bear did not look. After a while Coyote looked again | at Grizzly Bear. He said to him: "Grizzly Bear, Left-handed One!" Then | Grizzly Bear knew that Coyote was on the hill calling him. | He pretended to eat again. He was looking without letting Coyote see it. || It was not long before Coyote looked over the hill at Grizzly Bear. | He said to him: "Grizzly Bear, Small Eyes!" Coyote hid again. | Then Grizzly Bear ran. He pursued Coyote. | It was not long before he looked over the hill again to say something | to Grizzly Bear. Coyote said: "Grizzly Bear"— He stopped quickly in his speech. || Coyote saw that Grizzly Bear was already coming right up to him. | Then Coyote began to run away. | He was pursued by Grizzly Bear. Coyote said: "Things that want to catch each other | do not run fast together." Then Coyote left him behind. | Coyote was going along. He turned in a circle and got up to Grizzly Bear from behind. || Grizzly Bear was going along in the tracks of Coyote. Coyote heard him | panting. He was getting near him. | He thought

- ne· ktsxalts'nke· a_a'k_uwiya'tle's. lo·naqu'mlasxu'ne· skz'n-
 kurts ne_is kuku'te's. luq'an_in'ne· te_ixalit'tine· k.la'wla.
 qayaqana'xe· skz'n'kurts. qana'xe· k.la'wla. a'_a'ke' laqa'qa-
 25 na'ane· skz'n'kurts. qalwi'yne· k.la'wla: "ta'xas kutsts'nke'n
 skz'n'kurts. kuts!t!xa." lats! ne_is lun'kle'e'ts lunaqu'mlas-
 xu'ne· skz'n'kurts k.la'wla lats! ne_is a_a'kuya'tle's luq'an_in-
 me·te_ixalit'tine·. a'_a'ke' laqa'wok'u'ne·. qana'xe· k.la'wla
 qawule.z'tse·. n'u'p_xane· skz'n'kurts. s'na'se· pa'l sluk.lu'kse·.
 30 laxa'nxo'u'ne·. ta'xas ya'kaqa'lwtske'k'mek skz'n'kurts la-
 wafuna'kle's. swtsnu'kse·. qalwi'yne· skz'n'kurts: "ta'xas
 ktsxal'z't!xana'p k.la'wla." qana'akam'nuta'pse· ne_is a_a'kwz'-
 tsino'ks. ta'xas tsxaltsn_kna'pse· k.la'wla's. ta'xas n'a'mit-
 q!una_ki'ne· skz'n'kurts. qanaxu'ne· skz'n'kurts qakqa'ane·
 35 wunik'tse·. qalwi'yne·: "qa'psins kslqa.'t!xana'p k.la'wla?"
 na'l_xunenala'pse· qap'sins a_a'ke'i'e's. tse'ka'te·. n'u'p_xane· pa'l
 sdqana'ke'swtse'i'ne· a_a'kuqle.z'se's n'le'sks. tse'ka'te· k.la'wla's.
 pa'l na's swzsq'a'pse· a_a'k.k'le's. nu'k_un'umuqkupno'xunka'mek.
 mitiya'xane·. qak'ine· ne_is a'tiya'xqak'kske' n'le'sks. qake'ine·
 40 skz'n'kurts: "fff."¹ ta'xas n'u'p_xane· skz'n'kurts pa'its oni-
 la'pse·. ta'xas mitiya'xane·. ta'xas k.la'wla ne_is ma skilyaqaqa-
 na'pske· skz'n'kurts. ta'xas a'_a'ke' qaqa'ane· ya'kaqa'l_uwts-
 kdaka'a'mek k.la'wla. samitu'kse·. nulu'q_une· n'akabe'ine·.
 skn'kurts nao'k!e's a_a'ku'qle's. n'asnatholu'qske· k.la'wla's.
 45 qanaqku'pla'lt_imu'ne· maqku'pkpox_umu'ne· lats!nao'k!e's,
 a'_a'ke' n'akabe'ine·, a'_a'ke' maqku'pkpox_umu'ne·. qaoxal'al-
 qana'k_une· k.la'wla. n'sak_anu'ne· skz'n'kurts. klu'pa'q k.la'wla
 laqana'witsk'k_ine·. skz'n'kurts sla'tamaq'na'kse·. qake'ine·
 skz'n'kurts: "k.la'wla, ma kants!t!xana'p k.lukq!a'le'lqakya'me's
 50 k.la'wla n'z'txane· skz'n'kurts." k.la'wla qatsxa'ne· sd-
 on'tine·. tsemak!k'kse· at qa'it!xana'psz'sne· k.la'wla's,
 a'_a'ke' pa'l ksilqsamunala'pse's swu'tse's n'le'sks. ta'xa's.
 Husdq!a'pka'lq!anuxwa'te·.

58. COYOTE AND FOX

Ho'yas, hutsxalhaqalq!anuxwa'te· swu't_imu skz'n'kurts
 na'a'k!eyu yaqaqana'a'ke' ne_is p'k!a'ks.

(a) YOUNG COYOTE AND YOUNG FOX STEAL THE HOOP

- Qa'nd.la'ane· swu't_imo. naqa'lte· natsta'hals, a'_a'ke' naqa'lte·
 natsta'hals. skz'n'kurts tsdme'y_its at n'ananu'te·. qak'ine·:
 5 "atsk'len' nōp'k!a." ta'xas skz'n'kurtsna'na tsdme'y_its at
 n'anaxa'mne·. at qaq!un'nenam'sine· latka'xa'm. ta'xas
 n'u'p_xa q!u'mne's swu'te's na'a'k!eyu, ta'xas at qak'ine·
 xale'e's: "ts!nal'atsk'len' nōp'k!a." ta'xas na'a'k!eyuna'na at

¹ Bilabial.

he would catch up with him on the right side. Then Coyote jumped along his side. | Then he jumped around on the left side of Grizzly Bear. | Coyote went past. Grizzly Bear was going along, and || Coyote did the same again. Grizzly Bear thought: "Now I'll 25 catch | Coyote. I'll bite him." Then Coyote jumped along on the other side. | Then Grizzly Bear turned to the right side quickly | to catch him, but again he could not catch him. Grizzly Bear went along | a short distance, and saw Coyote. He was going along tired. || He overtook him. Then Coyote was looking from one side to the 30 other. | His tongue was lolling. There was a big stone. Coyote thought: "Now | Grizzly Bear will bite me." He chased him around that stone. | Then Grizzly Bear was about to catch him, and | Coyote was out of breath. Coyote fell down there. He lay there || for a 35 time, and thought: "Why doesn't Grizzly Bear bite me?" | Then he felt something on his hands. He looked at it, and saw | that he had his hands in the horns of a buffalo bull. He looked at the Grizzly Bear. | He was standing by his feet. (Coyote) stood up quickly | and ran after him. He spoke to him in the way a bull bellows, and Coyote said: || "Fff!" Then Coyote knew that (Grizzly Bear) was 40 afraid of him. | He pursued him. The way Grizzly Bear had done, that way | Coyote did to him. He also did the same. | Grizzly Bear looked from side to side over his shoulders. There was a river. He started to swim. Coyote put out | one of his hands with the horn where Grizzly Bear was swimming ahead. || He hit him with it. He 45 hit his backside, and he put out the other one | and with it also he hit his backside. | Grizzly Bear swam across there. Coyote sat down. When Grizzly Bear was across, | he looked back. Coyote was sitting down. Coyote said: | "Grizzly Bear, you were going to bite me. || It should be once that that Grizzly Bear bit Coyote." 50 Grizzly Bear did not speak. He was afraid. | It is true, Coyote was never bitten by Grizzly Bear, and | he was helped by his friend Buffalo Bull. Enough. |

It is finished. |

58. COYOTE AND FOX

Well, I'll tell you about the friends, Coyote and | Fox—what they did long ago. |

(a) YOUNG COYOTE AND YOUNG FOX STEAL THE HOOP

There were the friends. The one had a young son, and the other one also had a young son. | Coyote sent out his son in the evening, and said to him: || "Look for manitou power." Then Young Coyote 5 went out at night. | The people were not yet asleep when he came back into the tent. When | Fox knew that his friend was asleep, he told | his son to go and look for manitou power. Then Young

n'anaḡa'mne'. y_ssnwunmiy_t't.ske' ts_t:lmi'y_tna'm'o's. to'x^ua
 10 at kanmiy_t't.se' latka'ḡa'm. ta'ḡas sk_t'n'ku'ts nokunu'ḡa at
 tse_k'a'te' swu''e's at slat_tke_kksle'itsma'ise' ḡale.'se's. ta'ḡas
 wune'k_t't.se' kqa'q_ana na'qsa's nata'nk_tls.

Qake'ine' sk_t'n'ku'ts: "ta'ḡas hun'u'pḡane' nak_sql_dxuna'pse'
 nöp_t'k_tla's kanḡa'le'." ta'ḡas la_ya'ḡa kk.lnq_tloymu'le's. nulpa_t-
 15 nit_t't_ine' ksakilk_t'nle's ke'_sso_u'ks kk.lnq_tloymu'le's. ta'ḡas sl_t-
 aqak_t'lne' swu''e's na'_ak_tle'yu's. ta'ḡas namat_t'ktse' ḡale'e's
 sk_t'n'ku'ts nöp_tk_tla'e's, n'_t'nse' nöp_tk_tla'e's qasql_tl_mamu'xo's
 a_a'ke' h_t'k_tlo'ks. na'_ak_tle'yu namat_t'ktse' ḡale'e's k_uwdmu'xo's.

Ta'ḡas ts_tlna'ḡe'. qa'na'ḡe'. naqsanmi'yit_s ke'_tq_ats ta'ḡas
 20 laḡa'ḡe' ne_s a_a'k_tk_tluna'me's. qahotsa'ḡe' n'dqa'_ak_ssu'usa'qa'_a-
 ne'. ta'ḡas kanmi'yit_s klunanu'qka's, ta'ḡas nulpa_tne't_t't_ine'
 tsxanam_t'sine' a_a'k_tk_tluna'me's. qakiyam_t'sine': "ta'ḡas k.ln-
 q_tlo'yki't, ma ka'qa k_tnk.lnq_tloymu'ke_tl." ta'ḡas n'u'pḡane' ne_s
 a_a'k_tk_tluna'me's n'anaḡa'mnam_t'sine'. q_tla'pe's t_t'tqa't_tsts
 25 pa'fke_tsts lka'm'u's. qao'ḡaxam_t'sine' qo_s ilqa'ha'ks qa_ant_tla-
 nam_t'sine'. naka_tk_tln_t'sine'. ta'ḡas n'oqoxa'lk_tnl_t'sine' a_a'k_tk_tlu-
 na'me's. ta'ḡas naqts_t'luk^uaneyam_t'sine'. n'u'pḡane'. ta'ḡas
 ts_tlnaqayt_t'k_t'sine'. n'u'pḡane'. so_uk_t'k_tle't_t'k_se' ne_s yaqa'naqay_t-
 qa'pske'. ta'ḡas mte'ḡax_t'sine'. laḡa'nxo'_ule's at qa'na'ql_tkḡa-
 30 k_t'sine'. at so_uk_tk_tlit_t'k_se'. mte_tḡa'le's ts_n ya'kka_tln'uku'pqa-
 ntsta'hafni'nte'k. at n'_snilaxanxo'_une'. suk_uilnu'k_uyok_tlaka-
 te'ise'. ta'ḡas k_uwalkuwa'yit_s qa_aqa'sk_tnl_t'sine'. lats_tlna'lk_tnl_t-
 sine' qo_s k_tldqa'nt_tlana'me's. ta'ḡas ktslmi'yit_s n'opskilqats-
 ma'k_tl_ttsdme'y_t't.se' qake'ine' sk_t'n'ku'tsna'na: "ta'ḡas hu_tts!
 35 zḡaḡa'la ku_tlsuk^uata'la." qak_tla'pse' swu''e's: "ma_tts pa_t k_tlup-
 ski_tlqaq_tlu'mne'nam, hu_tts!upḡana'lat_t'lne'." qawunek_t't.se' qa-
 ke'ine' sk_t'n'ku'tsna'na: "ta'ḡas hu_tts!zḡaḡa'la ku_tlsuk^uata'la."
 a_a'ke' laqak_tla'pse' swu''e's: "hu^uake'ine' ma_tts ka_s ksdq_tlu'-
 mne' aqlsma'k_tnek_tl." ta'ḡas qao'saqa'ne'. ta'ḡas k_uwun_t'ke't_s
 40 ta'ḡas n'u'pḡane' na_ak_tle'yuna'na ta'ḡas k_tlalit_tluk_tle't_s q_tla'pe's
 k_tq_tlu'mne'na'me's. qakil_t'lne' sk_t'n'ku'tsna'na: "ta'ḡas hu_tts!
 zḡaḡa'la." n'upḡax_t'sine' sk_t'n'ku'tsna'na pa_t sk_tk_tle'itsne'. nu-
 la'se' ne_s at k_uwa'sd'a'wam n'_t'ts_tke' l nöp_t'k_tla's. sl_taqaq_t'pse'
 k_uw_t'e't_s. qakil_t'lne': "ma_tts q_tlu'mne'n'. ta'ḡas hu_tlqo'naḡa'-
 45 la." ta'ḡas q_tla'pe' q_tlu'mne'ne' aqlsma'k_tne'k_t. ta'ḡas ts_tln-
 a'ḡe'. laḡa'ḡe' qo_s k_tldqa'nt_tlana'me's. t_tnaḡa'mne'. n'u'pḡane'
 mika ktslmi'yit_s qa.atsqa'pse' o'k^uq_una ksu'k^uilnu'k_uyuk_tla-
 ka'te' ne_t kk.lnq_tlo'ymu_t. n'u'pḡane' ne_s a'k_tla'ḡaxw'e'ts pa_t
 sl_tyakle'it_tse' t_tna'muksta'ke's. ḡa'tsni'lhak_t'lk_t'nse' po'po's
 50 yake'ay tsḡalq_tla'kpa'ki'txumuna'pse' ne_s po'po's t_tna'mu's.
 natsq_tla'na'ane'. qao'ḡa'ḡe' ne_s yaqa'haq_tla'ha'nske'. tsuk^ua'te'
 q_tla'q_ane' a_a'kuq_tlo'kwats_t'se's. ta'ḡas nao'k^ule' nuk^ue'n'-
 wtsk_t'ne' laq_tlanxo'_una'ls. ta'ḡas sdqawoxo.'se' ne_s a'k_tla-

Fox | went out. He staid out the whole night. || When it was almost 10
morning, he came back into the tent. Then Coyote arose and |
looked at his friend. He was sleeping with his son. | They did so a
long time for several months. |

Then Coyote said: "I can tell by his eyes that my son has | mani-
tou power. Now let him go and get the toy." He had heard || that 15
some one had a good toy. Therefore | he said so to his friend Fox.
Coyote had given to his son | his own manitou power, and his mani-
tou power was Moonlight-just-touching-the-Ground. | Fox gave his
to his son. (It was) Darkness-of-Night. |

Then they started. They went along. After they had gone along
for several days, || they came to a town. They arrived there, and 20
they staid at a distance. | The following afternoon they heard | the
people talking. They said: "Now | play with your toy." Then they
saw | the people coming out—all the men, || women, and children. 25
They all went there a little distance from their tents. | They brought
it out. Then they carried it into the camp. | Then they began to
shout. They saw how | they began to roll it about. They heard
(saw) that the thing they were rolling about had a nice sound. |
Then they went for it. They caught up with it and kicked it. || It 30
made a good sound. They ran for it. Only youths who were very
fast could catch up with it. | It was pretty and bright. | Some time
in the evening they stopped. They took it back | to the farthest
tent. At night before it was very dark | Young Coyote said: "Now
let us go | and let us take it!" His friend said to him: "No, | they 35
are not yet asleep, they will see us." It was not long before | Young
Coyote said: "Now let us go! Let us get it!" | The friend said
again: "I said no, the people are not asleep yet." | Then they staid
there. After some time || Young Fox knew that it was quiet. All | 40
were asleep. Young Coyote was told: "Now let us go!" | Then it
was seen that Young Coyote was asleep. | This happened because
he returned early when he was looking for manitou power. There-
fore | he slept soundly. He was told: "Don't sleep! Let us go
there!" || Then all the people were asleep. Then | they started. 45
They got there to the farthest tent. They entered; and they saw |
that, although it was dark, it was easily seen, because the toy
looked bright. | They saw two old people asleep in the doorway. |
Each held a hammer. || They were to knock down with the hammer 50
whoever came to steal it. | They went in secretly. (The one) went to
the place where it was hanging, | took hold of it, and cut the string
with which it was hung up. The other one | held the door open.

- la_xwi'e'ts ne_{is} ts_lu_{wu}'xo'sts x_ama n'z'skik.letz'kse'. ta'xas
 55 laan'a_xa'mne' qo_{us} a:n'dqa'ha'ks. wu'q!ma_{xo}'u_{ne}' na'q!ma-
 kik.letz'kse'. ne_i t_dnamuk^u'ste'k n'o'k^uink^u'sinm^u'te'k ne_{is}
 kak.le'e'ts. tse_ika'te' ne_{is} a_a'k!a'_almo'ks pa_o'u_{se}' ne_i kk.ln-
 q!oy_{mo}'l. qa_lat^u'lne' a_a'k!a'_almo'k. qakila'mne' t_dna'm^u:
 "pa_o'u_{ne}' a_a'k!a'_almo'k. pa_l n'ayna'mne'." ta'xas n'anaks-
 60 x_a'mne'. qake'_ine': "n'ayna'mne', n'ayna'mne' a_a'k!a'_al-
 mo'k." wdke'_ine' ne_{is} ke'_its_xa. ta'xas ne_i a_a'k!k.lu'^una'm
 qakiya'mne': "yo^uake'_ike' t_dnam^u'uk^u'ste'k." n'anaxa'm-
 na'mne'. qakil^u'lne': "ka_s k!a'qa'na_k'n'e'l." ne_{is} qanank!o-
 n^u'lne'. qake'_ine': "ne_{is} qa'ke'thaq!make'k.letz'le'k." ta'xas
 65 wanaqna'lne' swo't_imo'. qana_xa'mne' n'u'p_xal ne_{is} na'mke'.
 qak.la'pse' swu'e's sk^u'n'ku'tsna'na: "ma kamatz'ktse's
 t_tu'^une's qa'psins. t_k'z'ne'n'." ta'xas sk^u'n'ku'tsna'na naqte'_ite'
 qasq!mamu'xo's. n'esqa'x_ametz'lne'. qawunek^u't.se'ts lakanmi-
 y^u't.se'. qak.la'pse': "a'_a'ke' ma kamatz'ktse's laa'k!la'ks'."
 70 a'_a'ke' la_anaqte'_ite' n'z'nse' h'z'k!o'ks. qa.atsqa'a_{ne}' swo't_imu.
 ta'xas ts_xaltsn_ki_n'lne'. qak.la'pse' swu'e's sk^u'n'ku'tsna'na.
 "ta'xas ts!kak'z'ne'n' z_n kina'lke'n." ta'xas ts_u'k^ua'te' na'a'k!e_yu-
 na'na ne_{is} a_a'k!a'_almo'ks. ta'xas na'a'k!e_yuna'na naqte'_ite'
 k_uwdmu'xo's. ta'xas n'esqa_xa_{metz}'lne'. nulpal^u'lne'. qa.atski'k_i-
 75 not_xon'le'k. qakiya'mne': "h_un'k!le'e'ts sk_ki_{not}xon'le'k."
 qana_xa'mne'. ta'xas la_xa'n_{xo}'u_{lne}' sk^u'n'ku'tsna'na. ts_nki-
 n^u'lne'. n'esqa_xa_{mitz}'lne' na'a'k!e_yuna'na. n'o!a'se' ne_{is} kta-
 mu'xo's. qakilamma'mne': "ma_{ts} up^u'lki'l. ts_xal'i'n'e' k_nk-
 l_nq!oy_{mo}'k^ul." ta'xas lats!na'xe' na'a'k!e_yuna'na. la'hal-
 80 k'ne' a_a'k!a'_almo'ks. sk^u'n'ku'tsna'na ts_u'k^uat^u'lne'. n'z_ukl-
 sa'_{lne}' sk^u'n'ku'tsna'na. ta'xas laq!u'mne'na'mne'. lats!na'xe'
 na'a'k!e_yuna'na. qa'na'xe'. kanmiy^u't.se' n'u'p_xa_{ne}' ma
 ktsn_k'nle's swu'e's. ma kulpal^u'tet ma kqak!amma'me's
 ma_{ts} k.lup^u'le's. ta'xas laqa'na'xe' tsdmiy^u't.se'. to'x^uats
 85 kanmiy^u't.se' ta'xas to'x^uats la_xa'xe' a_a'kit.la'e's. ta'xas
 laq^u'yte' ne_{is} a_a'k!a'_almo'ks. sukk^u'k.letz'kse'. ta'xas n'u'p_xa_{ne}'
 ktsulpa!naps alak_in^u'k!e's. ta'xas nawasxo'_ume'k. qake'_ine'.



sk^u'n'ku'ts, sk^u'n'ku'ts nu- p_z- le'z' ne' x_a-l e'^u- ne's.

sk^u'n'ku'ts qake'_ine': "hi'yá' kanxa'le'" a'_a'ke. qake'_ine:

90

na'a'k!e_yu, na'a'k!e_yu nupde'lne' x_ale'ne's.¹

qake'_ine. sk^u'n'ku'ts: "tse_ika'te'n' ne_{is} at ke'nqa'k_iyukpu'k-
 tse't x_ale'ne's. sd'up^u'l^u'lne'." a'_a'ke' laqake'_ine' na'a'k!e_yu-
 na'na:

sk^u'n'ku'ts, sk^u'n'ku'ts nupde'lne' x_ale'ne's.¹

¹ Tune as before.

Then it did not touch the doorway. | If it had touched it, it would have given a loud sound. Then || they went out. There far off they 55 just touched it a little, | and it gave a slight sound. The old couple at once got up quickly | when it sounded. They looked for the hoop, but the toy had disappeared. | The toy was called "hoop." The old woman said: | "The hoop is gone. Some one stole it." Then || both of them went out, and said: "Some one has stolen the hoop, 60 some one has stolen the hoop!" | They shouted their words. Then the people in the town | said to one another: "Listen to what the old couple are saying!" They went out. | They were asked: "Which way has it been taken?" It was pointed out to them. | They said: "There was a little sound of it in that direction." Then || the friends 65 were pursued. The people went out. They saw them going. | Then Young Coyote was told by his friend: "Your father gave you | something, use it." Then Young Coyote untied | Moonlight-just-touching-the-Ground, and their tracks were lost. It was not long before | it was daylight again. He said: "He gave you something, too." The other one || then untied his moonlight. The friends were not 70 visible. | When they were about to be caught, Young Coyote was told by his friend: | "Give me what you are carrying." Then Young Fox took | the hoop. Then Young Fox untied | Darkness-of-Night. Then he was lost (to his pursuers). They heard only a rattling noise. || They said to one another: "The other way is a rattling noise." | 75 They went that way and overtook Young Coyote. | He was caught. Young Fox was lost because he had the | Darkness-of-Night. The people spoke to one another. "Don't kill him! He shall be your | toy." Then Young Fox went back, carrying || the hoop. Young 80 Coyote was captured. | Young Coyote was tied up. Then they slept again. Young Fox started back | and went along. In the morning he knew | that his friend had been taken. He heard them talking together and saying | not to kill him. Then he went along at night. When it was almost || morning, he almost arrived at his 85 tent. Then | he began to roll the hoop. It made a good sound. Then he knew | that his parents would hear it. He sang, and said: |

"Coyote, Coyote, your child has been killed!" |

Coyote said: "Hiya', my son!" Then he said: ||

"Fox, Fox, your child has been killed!" |

90

Coyote said: "See! You didn't send your son to get manitou power, | and now he has been killed." Young Fox said | again: |

"Coyote, Coyote, your child has been killed!" ||

- 95 qake'ine' skz'n'kurts: "hyá', kanxáma'na." qake'ine' na'a'k!eyu:
 "qa'psin kause'itsxa skz'n'kurts? ma'ats he'itsxan'. ta'xta' la-
 wa'xa'm hutsxa'l'upxanah'ane' qa'la n'z'sni'upz'te's xale'e's."
 ta'xas skz'n'kurts haqatsxa'ne'. tsnanqa'me'k. ta'xas nulpah'ne'
 swo'timo skz'n'kurts a'a'kik.lite'ye'ze's a'a'k!a'amo'ks. sukunik!-
 100 te'nah'pse'. a'a'ke' to'xua at lae'la'n'e' nulpahz'te't kqakiya'm-
 ne's klupz'te's xale'e's. ta'xas aqa't!aks haqaskakik.le't/le'k
 a'a'k!a'amo'k. qakil'he' skz'n'kurts: "ok!mkz'ne'n' laq!an-
 xo'una!" ta'xas skz'n'kurts nowu'kune'. n'uk!enkz'n'e',
 la.sakinu'n'e'. ta'xas waqa'yne' a'a'k!a'amo'k. tkaqa'yne'
 105 ne'is a'a'kt.lana'me's. qawa'kaqa'yne'. sla'tkikqa'ane' na'a'k!eyu.
 qawanxa'mne' ne'is kulpahz'te't kawaxomeya'me's. qaoxa-
 qa'yse' yaqakqa'a'ke' na'a'k!eyu ne'is a'a'k!a'amo'ks. to'xua
 qanaxu'se' qakxaqa'yse' skz'n'kurts yaqa'hanqame'i'ke'.
 qa'o'xalqanaxu'se' ne'is a'a'k!a'amo'ks. ta'xas s!tsxanata'pse'
 110 k!s'nz'te'ps xale'e's skz'n'kurts. qa'waxamitnaxwa'te'k k!e'la.
 qake'ine': "hiyá' kanxáma'na, kanxáma'na." ta'xas lawa'xe'
 na'a'k!eyuna'na. latkaxa'mne'. qake'ine': "hoq'ua.u'p'xane' ka'n-
 aqanz'ke't m'ksa'n honulpahnetz'tine' ne'is ktsmkz'n'e'f.
 k!u'p'xal ta'xas ku'sdsqaxamz'te'f qakdamna'mne': 'ma'ats
 115 upz'iki'f, pal knsdsqaxamz'tki'f kznk.lnq!o'ymo'u'k'if tsxal-
 nqa'pte'k kznk.lnq!oymo'u'k'if' ta'xas kulats!ka'm."
- Ta'xas qanz't.la'ane' swo'timo' skz'n'kurts at la'a'psilqake'ine'
 skz'n'kurts: "ta'xas hults!na'lanaxakana'la." naqa'senwunz'-
 kerts qak.la'pse' swu'es: "ta'xas hults!na'lanaxakana'la.
 120 ta'xas lnaqao'k'iq'a'ane' aqlsma'k'inek!." ta'xas ts!nakz'k'ine'
 swo'timo'. nuk!qape'ine' na'a'k!eyuna'na pal ka'qa'ps kk.ln-
 q!o'ymo' qao'k.likpa'me'k. ta'xas laxa'xe' swo'timo' a'a'k'k.lu-
 na'me's. qawitsa'xe' qa'ksu'wsa'qa'ane'. k!unanu'qkwa's
 nulpahnetz'tine'. tsxanamz'sine' qo'is a'a'kik.luma'me's. qakiya-
 125 m'z'sine': "ta'xas anaxa'mki'f kznk.lnq!o'yke'f." qawunz-
 kz't.se', ta'xas n'akaxa'mnamz'sine'. q!a'pe's ne'is at
 yaqaneke'tske' ne'is a'a'k!a'amo'ks tsxalk.lnq!oymu'le's qanike'-
 tse'. ta'xas z!na'haks n'akaxa'mnaldz'sine' xale'e's. nalqo'-
 ma'tilz'sine'. n'u'p'xane' na'q!apq!li'sa'kse' ma'wuq!la'mse',
 130 k!a'qa'qa'p'paps. ta'xas qa'naqkupli'kxalz'sine'. nutsnqkupek-
 na'kse', ta'xas mite'xalz'sine'. laxa'nxo'ule's at qanaqlz'kxa-
 lz'sine'. ta'xas skz'n'kurts k!umna'n!k'paktap'se'. qake'ine':
 "ta'xas hulqonaxa'la'. kulatsuk'ata'la." qake'ine' na'a'k!eyu:
 "ma'qa'k. hutsxalz'tkz'n'e'." naqla'naql'ne'ine' na'a'k!eyu.
 135 ta'xas skz'n'kurtsna'na n'o'k!u'nilhahmokupqa'ane'. laqa'laxa'n-
 xo'ine'. lats!naql'anaql'ne'ine' na'a'k!eyu. lats!na'xe' skzn-
 kurtsna'na. laqa'laxa'nxo'ine'. lalo'q'ualqa'tse'. ta'xas na'a'k!eyu
 ts!e'q!a'naql'ne'ine'. ta'xas skz'n'kurtsna'na nutsqa'nkaqu-
 pek'me'k. ta'xas q!a'pe' n'umats!na'mne' k!aqa'laxa'ana'xo'ul

Coyote said: "Hiya', my little son!" Fox said: | "Why did you 95
talk, Coyote? Don't talk! Later on, | when he arrives, we shall know
whose child has been killed." | Then Coyote said no more. He was
just sitting there. Then | Coyote and his friend heard the noise of the
hoop. || They felt glad, but they also almost cried when they heard 100
some one saying | that his child had been killed. Then there was
noise of | the hoop. Coyote was told to open the door. | Then Coyote
arose and opened it. | He sat down, and the hoop came rolling in.
It rolled || into the tent. It came along rolling. Fox was lying 105.
down. | He did not move. Then they heard some one singing. | The
hoop rolled to where Fox was lying. It almost | fell down, but went
rolling on to where Coyote was sitting down. | There the hoop fell
down. Then they told him || that Coyote's son was dead. He fell 110
down crying, | and said: "Hiya', my little son, my little son!"
Then Young Fox arrived. | He entered the tent, and he said: "I do
not know what has happened, | but I heard that he was taken. | He
was seen when they lost sight of me. They said among themselves:
'Don't || kill him! Since you have lost sight of your toy, he shall | 115
become your toy.' Then I went back." |

Then Coyote and his friends lived in the tent. Coyote often said: |
"Let us make war on them!" After some time | his friends said to
him: "Now let us make war on them! || Probably the people are no 120
longer uneasy." Then the two friends started. | Young Fox was left
alone. Because he had the toy, | he was not lonesome. Then the
friends reached the town. | They did not go near. The two stopped. |
When the sun was going down, they heard talking there in the town. ||
It was said: "Now go out to play!" It was not | long before they 125
came out. Everything that | used to be done with the hoop when
they were going to play with it was done now. | Then his son was
taken out. They were all around him. | They saw that his hair was
all cut. || He used to have long hair, but now he was changed. Then 130
they kicked him hard. | He started to run, and they pursued him.
When they caught up with him, he was kicked again. | Then Coyote
pitied him. He said: | "Let us go nearer! Let us take him back!"
Fox said: | "Wait, I'll do something!" He made a sign with his
head. || Then all of a sudden Young Coyote ran fast. They could not 135
overtake him. | Fox again made a sign with his head, and Young
Coyote started again. | They could not catch up with him. He made
a turn. | Fox made a quick sign with his head. Then Young Coyote
ran their way. | Then all laughed because they could not overtake ||

- 140 sk^hn'ku'tsna'na. me'ka yaka'lnoku'pqa laqala'xa'nxo'ne, sla'qaqa'ane' k'lomats'hata'mnam. qawaka'xe' sk^hn'ku'tsna'na; ta'xas tsema'k'li'laqamate'xa'ine' neis yaqa'k^hsoasaqa'pske' alak^hn'k'le's. la'la'xa'xe'. nowok^h'ste'k swo't_imo' na'ak^heyu. n'upxa'ine' pal s^hats_uk^hna'te'xale'e's. qakilamna'mne': "ta'-
- 145 xas ma_{ts} tseika'tke'it swo't_imo' sk^hn'ku'ts. at sa'ha'ne'. xma ts'luplawas'ine'." ta'xas lats'lna'xe' swo't_imo'. Hiyá', q!a'pe' n'ilana'mne'. k.la'lok.lnq'lo'ymo'it ne_i a_n'k^hz.k.ln''na'm. ta'xas laqa'na'xe' sk^hn'ku'ts swo't_imo'. la'la'xa'x'e'. ta'xas so_uk^hil-q'lo'k_une'.

(b) COYOTE GAMBLES WITH SALMON

- 150 . Qa'nt.la'ane' swo't_imo'. ta'xas naqa'pse' k.k.lnq'lo'ymo. nulpalne'tz'tine' qayeik'lna'mo¹ qa'qa_{ps} a_n'k^hla'almoks swo't_imo's sk^hn'ku'tsts na'ak^heyu's. ts!na'xe'. ts!naluwa'ts!-xne'. qalwi'yne' ktsxalho'q^ha neis a_n'k^hla'almoks. suk^ha_nk^h'ne' qayeik'lna'mo, slaqaqana'ane' kts!naluwa'ts!xa. pe'k^hla'ks
- 155 n'upxal'sine' suk^ha_nk^h'ne' sk^hn'ku'ts at qawula'xa'mne'. ta'xas sdtspo'lwiyinat'ine', m'ksa'n na'ak^heyu at qah'wa'ts!ne'. qalwiynam'sine' ksa_nna'aki'n. ta'xas la'xa'xe' qayeik'lna'mo. naqu'ine' ntsta'hahz'ntek, nok^h'e'se' alalatskz'le's qsama'ine'. k.la'xam qake'ine' swo't_imo's sk^hn'ku'ts: "ho'ya's hula'la'wats!na'la." qake'ine' sk^hn'ku'ts: "qa'psin kutsalwats!na'la?" qakil'ine': "ka!q!a'ha'it." qake'ine' sk^hn'ku'ts: "so'uk_une'. hutsalwats!na'la'ane'." ta'xas n'ana'atku'ine'. ta'xas nal_uwats!na'mne'. qake'ine' na'ak^heyu: "ma_{ts} lha'la'wats! xale''ne's. kanxa'le' hents!sni'lk_une'ma'ine'." ta'xas nal-
- 165 wats!na'mne'. qawunike'tine' nuq^ha'ine' sk^hn'ku'ts. a'ke' la'ha'la'wats!na'mne' a'ke' lahoq^ha'ine' sk^hn'ku'ts. ta'xas q!a'pe'luq^ha'ine' xa'a'timo na'ak^heyuna'na. pe'k^hla'ks nuq^ha'ine' a_nk^hla'almok'a'es. pal neists k'lo't_imo'it. ta'xas qa'nqa'mek sk^hn'ku'ts. qake'ine' na'ak^heyuna'na: "ts!namz'le'n' t_{tu}'ne's,
- 170 hentsxalqake'ine' k.lamatz'ktsap kmalu'q^hli'ls." ts!na'xe' na'ak^heyuna'na. qake'ine' t_{tu}'e's: "qake'ine' ka'xa kmlama'ake'ts kmalu'q^hli'ls." qalwi'yne' na'ak^heyu: "qa'psins k!t'ke't? kslqahamatz'ktsap qa'psins k!aqa'ke'." qakz'ine' xale'e's: "ts!namz'le'n', kmlqa'ke'it qa'psins n'z'lk'et."
- 175 lats!na'xe'. qakil'ine' sk^hn'ku'ts: "qake'ine' katz'tu qa'u'p_{xa} qa'psins hn'itkz't_imi'it." qake'ine' sk^hn'ku'ts: "a: xma lqsa nmu'ki'tqa.u'p_{xa}? ts!namz'le'n' kmlqa'ki'it, ma_{ts} ktslakz'lktsap." lats!na'xe' ne_i lka'm'u laquna'xe' t_{tu}'e's. qake'ine': "qake'ine' ma_{ts} kenltslakz'lkits kinlama'atki'ts.
- 180 mi'ka hnwik'lwiyina'a'tme'it. ktsxalstz'le'k." n'u'p_{xa}ne' na'a-

¹ Story name of salmon; modern name *swa'g'mo*.

Young Coyote. Even the fastest runners could not catch up 140
with him. | Therefore they laughed about it. Young Coyote came
along. | They could not catch up with him at all. Then he came
to | where the parents were. Fox and his friend arose. | Then it
was known that he had taken back his son. They told one another: ||
“Don’t look at Coyote and his friend! They are bad. | They might 145
kill us.” Then the friends started back. Iiia! they all | cried,
because they had no toy in that town. | Coyote and his friend went
on. They arrived at home, and | they were glad. ||

(b) COYOTE GAMBLES WITH SALMON

Then the friends lived in their tent. They had the toy. | The Salmon 150
heard that the friends | Coyote and Fox had the hoop. He started
to gamble with them. | He thought he would win the hoop. Salmon
was a good | gambler, therefore they started to gamble. Long ago || it 155
was known that Coyote was a good gambler, but he did not keep it
up. | Therefore they tried their luck with him; but Fox never gam-
bled. | They thought he was a bad gambler. Then Salmon arrived, |
traveling by canoe. They were young men, and one (woman) their
sister | went with them. When they arrived, (Salmon) said to Coyote
and his friend: “Let us || play!” Coyote said: “What shall we play?” | 160
He was told: “The hiding game (lehal).” Coyote said: | “Well, let
us gamble!” Then they made a fire outside, | and they began to
gamble. Coyote said: “Don’t | let him gamble! Your son and my
son shall be partners.” Then || they played. It was not long before 165
Coyote lost the game; and | he played again, and Coyote lost. Then |
he lost everything. Young Fox and his uncle had lost | the hoop.
That is what they wanted to get. Coyote sat down, | and said to
Young Fox: “Go to your father || and tell him to give me the thing 170
striped crosswise.” Young Fox went. | He said to his father: “Uncle |
says you shall give him the thing striped crosswise.” Fox thought:
“What | does he mean? He did not give me anything. Why should
he say that?” He said | to his son: “Go to him and ask him what
he means.” || He went back, and Coyote was told: “My father says he 175
doesn’t know | what you mean.” Coyote said: “Oh, how should |
he not know it? Go to him and tell him not | to keep it from me
because he likes it.” The child went back and came to his father. | He
said to him: “He says you should not keep it back because you like it,
but give it to him, || even if you should like it very much. He wants 180
to bet with it.” Then Fox knew (what it was). | Then he gave it to

- kl^eyu pz'k!a'ks ma kamatz'ktsaps t!a'nqo'ts a^a'knuq!^uma'a-na's. "ktsxal'!ki'ts." nakak'ne' ne_{is} t!a'nqo'ts a^a'kz-nuq!^uma'pa's. namatz'ktse'. qakz'!ne': "xma ha'k!amxone'_ike-na's ts!nts!ik'kte'." h!ts!nalkz'ne'. namatz'kts'!ne' skz'n'kurtz.
- 185 qakil'!ne': "qake'!ne' katz'tu na_{as}ts ha'agan'dkz'timi'l." qake'!ne' skz'n'kurtz: "ka_a xma ku'!ket." qake'!ne' na'a'kl^eyu: "ma_atsentsa'q!mal'aha'lwats!kz'!ne'. huts!ts!na'xe'." qakil'!ne' skz'n'kurtz: "qake'!ne' katz'tu kantsa'wtskpa'ya't ktsxalts!ka'." ta'xas n'z'tilmo'malqana'mek na'a'kl^eyu.
- 190 qawunekz'tse' skz'n'kurtz na'qanke'!ne'. qake'!ne': "a: ha'klutsta'pne'. pz'k!a'k xma hula'q'a'mek." qao'xa'xe' na'a'kl^eyu. qakz'!ne' skz'n'kurtz na'na's: "huts!asnala'ane'." ta'xas quna'xe'. ta'xas na!uwa'ts!ne'. na'ndk'ne'. nawasxo'u-me'k. qalqlan'!ne'.

195 "hun'a'qa'na'me'nd'le'!ts k!qa'e'nwu'ne'."

Laa'k!a'ks a'a'ke' nawasxo'u-me'k. qalqlan'!ne':

"huno'qa'!ts k!u'p!na'm."

- Qawunekz'tse' nu'q'aka'ane'. laetetz'lek qaye'k!na'mo. a'a'ke' la!uwa'ts!ne', a'a'ke' laoq'aka'ane'. n'z'snilbandkzma'!ne'
- 200 skz'n'kurtz na'na's, m'ksa'n na'a'kl^eyu na' skz'n'kurtz n'z'snilhoq'a'!ne'. ta'xas q!a'pilhoq'a'!ne' qaye'k!na'mo. qake'!ne' qaye'k!na'mo: "xma ke'ngawakate'!ki'l alkaa'lets!kilna'la." qake'!ne' na'a'kl^eyu: "so'u'k_une'; pal k'nsilqake'!ki'l." ta'xas stz'lek, a'a'ke' la!uq'a'!ne' qaye'k!na'mo. ta'xas lalitstz'lek.
- 205 h!ts!na'xe' n'da'ne' o'k!u'na ku'q'a'l nana'!es. qake'!ne' na'a'kl^eyu: "xale''ne's tsxal'!nse' tdnamu''es, kanxa'!e' pal k!u'psk!tsa'qu'na'." ta'xas skz'n'kurtz naqa'pse' papa'!es. na!alit'!tse' xale''es.

(c) SALMON WOMAN TRIES TO DROWN COYOTE

- Qan't!a'ane' swu't!mo'. ta'xas naqa'!te' skz'n'kurtz na'na.
- 210 n'o'k!ni'!ila'ne' ne_i pa'!ke_i. pal ka'qa'ps yaqso'm'!es. o'k!u'na ko'qa'ka na'a'kl^eyu s!a'a'qa'pse' qa'qa'ps yaqso''mi's. n'o'k!ni'!e'taqana'mek ne_i pa'!ke_i. n'u'p'xane' skz'n'kurtz pal tsxa'!s!ats!na'se' ne_{is} papa'!es, a'a'ke' n'itaqana'mek skz'n'kurtz tsxalqsama'!ne' xale''es ne_{is}
- 215 ktsts!na's. qaiwi'yne' na'a'kl^eyu: "ma ksa_an!e't ne_i a'a'kznm'tuk. hulqsa'ma'l. xma ktsxa'!e'p xale't!mo skz'n'kurtz." ta'xas a'a'ke' n'itaqana'mek na'a'kl^eyu. ta'xas la'oqoxaxa''mne' ne_i pa'!ke_i yaqso''mi's. qake'!ne': "ma'qa'k, huts!loqoxaxa''mne'." ta'xas n'da'ne' ne_i pa'!ke_i.
- 220 qakz'!ne' xale''es na'a'kl^eyu: "hantsqa'o'sa'qa'ane'. hutsxalqsama'!ne'. xma tsxal'upel'!ne' xale't!mu skz'n'kurtz." ta'xas n'o'qoxaxa''mne' na'a'kl^eyu. ta'xas ts!naqu'!ne'. n'us'moka'n-

him. | "He must mean the partridge tail." Then he took out the partridge | tail and gave it to him. He said to him: "I think he meant just this. | He must have meant it." (The boy) took it back and gave it to Coyote. || He was told: "My father says you must 185 have meant this." | Coyote said: "What else should I mean?" | Fox said: "Don't gamble for a while. I shall go." | Coyote was told: "My father said you should wait for him. | He is coming." Then Fox got ready. || It was not long before Coyote shouted, saying: "You | 190 let me wait. I ought to have back already what I have lost." Fox arrived there, | and said to Young Coyote: "Let us be partners!" Then | he went there, and they gambled. He moved his hands in the game and sang. | He sang thus: ||

"Whenever I am pointed out, the gambling bone will disappear." | 195

And he sang also another song. He sang thus: |

"If I lose, they'll die." |

It was not long before he began to win. Salmon bet again. | They gambled, and Fox won another game. Young Coyote was his partner. || While Young Fox and Coyote themselves had lost, | now Sal- 200 mon lost everything. Salmonsaid: | "You ought to stake against our sister." | Fox said: "It is well, since you say so." | They staked, and Salmon lost again. They had nothing else to stake. || He started 205 home, and cried because he had lost his younger sister. | Fox said: "She shall be your son's wife. My son | is still too young." Then Coyote had a daughter-in-law. | She married his son. |

(c) SALMON WOMAN TRIES TO DROWN COYOTE

The friends lived together. Then Young Coyote had a child. || At 210 once the woman began to cry. She had a canoe. | Because Fox had won, therefore they had | a canoe. The woman got ready at once. Coyote saw | that his daughter-in-law was going home. Then | Coyote also got ready to accompany his son where || he was going. Fox 215 thought: "There are bad places in that | river. Let me go along. Coyote and his son might die." | Then Fox also got ready. | The woman went aboard the canoe. She was told: | "Wait; I'll get aboard." Then the woman cried. || Fox said to his son: "You stay 220 here; I'll go along. | Coyote and his son might be killed." Then | Fox went aboard, and the canoe started. | The woman was seated in the

qa'me'k ne_i pa'łke_i. qa:naqu'łne'. sanłaxapqle'ise. łaxaqu'ł-
 ne'. qake'ine' skz'n'ku'ts: "maqa'a'k upaqu'le'n' hutsxal'antanł-
 225 xo'one' łka'm'u." qaqalwi'yne' ne_i pa'łke_i. n'ila'n'e'. ta'xas
 łaxaqu'łne' ne_is a'a'kaxa'pqle's. n'u'p'xane' na'a'k'eyu ksłsa'ndł-
 wiyna'a'taps ne_is pa'łke_is. naqa'pse' a'a'kuktsz'ke'ns na'a'k'eyu.
 qakz'łne' ne_is xale'itimo's skz'n'ku'ts: "qanaxa'mke'ł na a'-
 kuktsz'ki'n." ta'xas qanaxa'mne' xale'itimo skz'n'ku'tsts
 230 na'a'k'eyu. ma'nwitskaxa'n'le'k ko's na'a'k'eyu. ta'xas watł-
 qu'n'e' yaqso'mi'ł. n'iktsnoqu'n'e'. qalwi'yne' ne_i pa'łke_i
 ta'xas ktsłu'pil. ne_i a'a'kuktsz'ki'n yo'kuqu'n'e'. a'nkłonannmz'-
 tuks ła'wa'kaqu'n'e' yaqso'mi'ł. manwłtskz'ki'ne. ne_i pa'łke_i
 slatke'kłaqo'matz'tse' pal qa'u'pse'.

235 Ła:tsłnaqu'łne'. qa'wulez't.se' a'a'ke' ła'psanłaxapqle'ise.
 a:nz'se'kaletłne'ise'. qake'ine' skz'n'ku'ts: "ma'qa'k, hutsxal-
 znta'nalxo'one' kapa'pa." qa'tsekata'pse' ne_is pa'łke_is. ta'xas
 łaxaqu'łne'. a'a'ke' ła'łtkz'n'e' na'a'k'eyu ne_is a'a'kuktsz'ke'ns.
 łao'qoxaxa'mne' xale'itimo skz'n'ku'tsts na'a'k'eyu. łama'n-
 240 wtskaxn'le'k ko's, a'a'ke' łaktsnuqu'se' yaqso'm'łe's.
 a'nkłonannmz'tuks łaa'wa'kkemnxo'nu'qune' yaqso'mi'ł. łaka-
 qana'mne' na'a'k'eyuts skz'n'ku'ts xale'itimo. tse'kata'pse'
 ne_is pa'łke's. slatke'kłaqo'matz'tine', a'a'ke' pal'qa'upł'a'pse'.

(d) SALMON WOMAN TRIES TO KILL COYOTE IN HER TENT

Ta'xas slalaxa'xe' a'a'kz'ła'e's ne_i pa'łke_i. qalwi'yne': "ta'xas
 245 kaak'łtske'ł ktsxal'zsnł'o'k'wi't." qa'q!a'nmoqtsłnu'kse', qa'o'-
 xal'upaqu'łne'. ła'e'le'kxaxa'mne' ne_i pa'łke_i. qanak'ł'kxane'
 ne_is yaqso'mi'łs. qalwi'yne' ktsxalyz'k!łalqoku'm'o'. n'asqa'nal-
 hotsinqa'a'tse' sahanle'łt.se'. qaa'loqaqana'ne' alsw'łimo' pal
 ksahanle'łt.s. na'a'k'eyu qao'xapa'nm'e'xo'one' ya'qle'łts. ta'xas
 250 qana'xe' alsw'łimo. yo'xa'xe'. santłanamz'sine'. klatłna'xa'm
 ne_i pa'łke_i qake'ine': "husilwam'a'łne' knł'ok'z'łki'ł." n'e'łz'kte'
 ta'łle's. ta'xas ktina'xa'm ne_i alsw'łimo ne_is qa'kqa'pse'
 ntsta'łarłs, nuwu'kse' n'anaxa'mse'. nuwu'kse' n'a's'e' tđna'-
 mo's tsak'a'łt.se' a'łtsu's n'anaxa'mse'. wunekz't.se' łatka'-
 255 kaxa'mse' nalkz'nse' n'łłqa'pse' a'q!ulz'se's x'a'łtsins.
 xonalze'k!łakz'sine'. ta'xas q!a'pe'łđnkłomatıyamz'sine'. n'it-
 xonıyamz'sine'. ta'xas naq!ako'one' ne_is a'a'q!u'łe's x'a'łtsin.
 ta'xas sahanuqu'n'e'. a'a'kılaqakz'n'e' ne_is a'a'kuktsz'ke'ns
 na'a'k'eyu. wunekz't.se', ta'xas łaqasa'hanoqu'se'. łao'k!ł'inki-
 260 n'łne' se'it! tse'katz'łne' na'a'k'eyu. slatke'kłaqo'matz'tine'. pal
 a'a'ke' sč'qa'atł'okz'łne'.

Ta'xas tsđmiyz't.se'. qak.ła'pse' ne_is null'a'qana's: "ło'one'
 qayek!łna'mo. tsđmi'yet hntsahnu'qu'ak'łne'. hnts'le'k'łne'."
 ta'xas tsđmiyz'tine'. ta'xas tsłna'xe' na'a'k'eyu, tsxalhaqu'łne'.

bow. They traveled along. There was a cascade. They came to it. | Coyote said: "Wait; paddle ashore! I'll carry the child along-shore." || The woman did not want to do it. She cried. | Then they 225 arrived at the cascade. Fox knew | that the woman was angry with them. Fox had a bladder. | He told Coyote and his son: "Go into this | bladder." Then Coyote, his son, and Fox went in. || Fox had his 230 pipe in the hole of the bladder. Then | the canoe upset and sank. The woman thought | they were dead, but the bladder floated. Farther down the river | the canoe came up again. The woman looked back, | and there they were sitting together. They were not dead. ||

She turned back. Not far away there was another cascade, | a still 235 more terrible one. Coyote said: "Wait; I'll | carry my grandchild along the shore." The woman did not look at him. Then | they arrived there, and Fox worked again at his bladder. | Coyote, Fox, and the boy went in again. || He held the pipe at the edge of the 240 hole. Then their canoe went down again. | A little farther down the river the canoe emerged again. | Coyote, Fox, and the child came out. The woman looked at them, | and they all sat down together, and again she had not killed them. |

(d) SALMON WOMAN TRIES TO KILL COYOTE IN HER TENT

Then the woman got back to her tent. She thought: || "My brother 245 shall kill all of them." There was a smooth precipice there. | They went ashore. The woman landed, and kicked | the canoe. She thought she would upset it. | Then they climbed up a bad place. The friends did not know what to do | when they came to the bad place, but Fox had thrown tobacco on it. Then || they went on, and the friends 250 reached the top. There was a tent. When the woman entered, | she said: "I bring them all; kill them all." She meant (spoke to) | her elder brother. When the friends arrived there, a young man was lying down. | He arose and went out. Two old women also arose. | Each took a dish and they went out. After some time || the two 255 came back again, carrying (the buckets) filled with dog manure. | They threw it into the fire. Then all the people covered their heads and | lay down. The dog manure was burning, | and there was bad smoke in the house. Fox did the same thing with the bladder. | After some time there was no smoke. They took off || their blankets 260 and they looked at Fox. They were all sitting there together, | and again they had been unable to kill them. |

Then at night they were told by an old man: "There is no | salmon. At night you shall carry torches. Then you shall eat." | In the even-

- 265 skz'n'ku'tsna'na. tsxal'a_ako'u_{ne} n'o'k!u'e'ine n'atsta'hahna'na. tsxalhalnu'q_{une} skz'n'ku'ts tsxalqawu'sa'qa'ane. qakil'ine skz'n'ku'ts: "ma_ats hantsq!u'mne'ne hants!upsa'ti_iyiltse_ika'te a_ak_{ne}q!o'ko. h_{ne}q!u'mne' tsxal'upk's_{ine}." ta'xasts!naqu'ine na'a_k!e_{yu} n'e'n'e ka'qo't. skz'n'ku'tsna'na tsxal'ne' kla'a_{ko}.
- 270 qaye_k!na'mo's. ne_i n'atsta'hahna'na tsxal'ne' kawtsnu'q'a-ku'pklo. ta'xas skz'n'ku'ts qao'sa'qa'ane. ta'xas wune'kz'tse at laa'na'wtsk'k_{ine} skz'n'ku'ts. qakil'ine skz'n'ku'ts: "h_{ne}u'p_{xa} laqawd_{ne}q!u'ko, ta'xas hantsiaa'naxa'mne. ta'xas hu'tsil'upd_{ne}mnala'ane; tsxatsil'aq_aqa'ane ne_i a_ak_{ne}q!u'ko." qa-
- 275 wune'kz'tse laa'na'wtsk'k_{ine}. n'u'p_{xa}ne, ta'xas laqawd_{ne}q!u-ko'pse qo_{us} yaqso'm_{is}. ta'xas n'u'p_{xa}ne. ta'xas k.l'up'lam-na'me's. qo_{us} a_ak!a'la_xwe'ets ya'wsqa'pse t_{ne}na'mo's nawts'-nulxomuna'pse po'po's. la'qa'nam tsxalyaqxa'h_{ne}ta'pse. ne_{is}ts klu'p_{xa} ktseqapqu'na's a_ak!almokuwa'ets qo_{us} yaqso'-
- 280 m_{is}, qalwi'yne ta'xas ktslaa'na'xam. qawune'kz'tse lat_kamuq-kup_{ne}no'xunaqna'kse ne_{is} n'atsta'hahna'na's. qakz'kse: "n'zpla-wa's_{ine} n_u'p'k!a." ta'xas skz'n'ku'ts qalwi'yne: "qaz'ne' hultsqae'p, pal ksd'ise'ka'te qo po'po. m'ka ke'en t_{ne}na'mo qo k_{ne}aw'tske'n, m'ksa pal ke'en no'a_key qo po'po. ktsxal'o-
- 285 pilmu'na'p." ta'xas laqao'xaqu'mlasxu'ne skz'n'ku'ts. qalwi'yne: "hu'a'qane'ts." klo'p_{xa}na'ps ne_{is} t_{ne}na'mo's ta'xas ktsxaltsdaana'xa'm. ta'xas ne_i t_{ne}namuk'z'ste'k yu'waka'lat!xunia'ate xa'tsnil'asqa'wa'xame'tnsaq!xu'neya'ate skz'n'ku'ts ktsxalq!akpake'txo. ta'xas lala'xaqu'mlasxu'ne skz'n'ku'ts.
- 290 n'itqkupq!a'nw_{ne}sqane. ta'xas t_{ne}namuk'z'ste'k qalwi'yne ta'xas ktsxaltsdaqayaqa'wa'aqumla'a_sxo's, ta'xas qana'qkup-h_{ne}te, pal skz'n'ku'ts klitqkupq!anw'sqa. ta'xas ne_i t_{ne}namu-k'z'ste'k ya'h_{ne}lqanaqku'plata'mne. qaha'le'n a_ak!a'm'e's qao'xalxuna'mne. xa'tsnilq!akpakitxona'mne. ta'xas lats!z-
- 295 na'xe skz'n'ku'ts. qo_{us} yaqa'h_{ne}la'upaqlam'z'ske laqao'xa'xe. laxa'xe. ta'xas na'a_k!e_{yu}ts skz'n'ku'tsna'na la'upaqu'ine. qa'a-le'n sdqa'kila'mnam's_{ine}: "qaz'nse: lqa'q!a'kpakitxo'na'ps t_{ne}na'mu's skz'n'ku'ts, sd'aqa'qawa'xe na_s e'nta's." sdsxa'ne skz'n'ku'ts, qake'ine: "a: husd'awa'xe. qa'upla'p_{ne}ne t_{ne}namu-
- 300 k'z'ste'k. huluq'a'lk!umna'nte." ta'xas n'uma'ts_{ine} wdke'i-ne. at qakq!u'ne skz'n'ku'ts: "xo:xo:xo:" n'u'p_{xa}ne na'a_k!e_{yu} k.l'up'e's t_{ne}na'mu's, klu'pske'ks klu'marts. qak'ine: "ta'xas woa'sa'qan_{ne} la'oqo'wakaxa'm'e'n. to'x_{ne} le'wam kwa'n_{ne}-q_{ne}ana'wa's."

(e) FOX KILLS SALMON

- 305 Ne_{is}ts wa'lk_{ne}wa's ke'i'wam na'a_k!e_{yu} ne_{is}ts kt_{ne}na'xa'm a_ak!d_{ne}lana'me's, ma klu'p_{xa} n'atsta'hals ma k!aka'xa'ms. ta'xas ne_i n'atsta'h_{ne}l xuna'xe ne_{is} a_ak_{ne}nm'z'tuks. ta'xas n'itkz'n-

ing they started. Fox was to paddle, || Young Coyote was to spear 265
 (the fish), and the boy was to carry the torch. | Coyote was to remain (in
 the tent). Coyote was told: | "Don't sleep. Look at the | fire. If
 you should fall asleep, they will kill you." Then they paddled away. |
 Fox paddled. Young Coyote was the one to spear || the salmon, and 270
 the boy was to hold the torch. | Coyote remained (in the tent) for
 some time. | Coyote looked out. Coyote was told: | "If you should
 see a small fire, then come out. Then | we are about to kill one an-
 other. For that reason the fire will be thus." || It was not long before 275
 he looked out again. Then he saw that the fire | in the canoe was
 small. Then he knew that they were about to kill | one another.
 There on each side of the doorway stood an old person. | They were
 holding a hammer each, ready to strike with it | if any one should
 want to go there. Then they would strike from each side. When
 he saw the light in the canoe getting smaller, || he intended to go out. 280
 It was not long before | the boy came running in, and said: | "The
 manitous have killed us!" Coyote thought: | "I shall certainly die.
 That hammer is terrible. Although only an old woman | is holding
 it, nevertheless the hammer is made of stone, and she will || kill me 285
 with it." Coyote jumped there. He thought: | "I'll fool them!"
 When that old woman saw that he | was about to go out, then the
 old people lifted their hammers | to hit him. They both stood with
 legs apart, ready to strike Coyote. | They were about to knock him
 down. Then Coyote jumped there. || He stopped quickly. The 290
 old people thought | he would jump through between them, and
 they struck: | but since Coyote stopped quickly, the old people |
 struck each other right on their heads. They | hit each other and
 killed each other. Then || Coyote started to go to the place where they 295
 had landed. He went there | and got there. Then Fox and Young
 Coyote paddled ashore. | They were just telling each other: "Certainly
 the old woman has knocked down | Coyote, therefore he has not come
 to the shore." | Then Coyote talked, and said: "I am here. The
 old people have not killed me. || I have made trouble for them." Then 300
 he laughed aloud. | He laughed thus: "So, so, so!" Fox knew now |
 that he had killed the old people, and that he laughed for this reason.
 He said to him: | "Hurry up! Come aboard! Those who | make war
 on us are coming." ||

(e) FOX KILLS SALMON

Then Fox saw a youth coming out — the same one | whom he had seen 305
 the day before when he arrived and entered the tent. | The youth
 went down to the river. Then | he transformed himself into a salmon.

- me'k, n'mqa'pte'k qaye'k!na'mo's. tsxaisa'ni'wiyna'ate
 swo'ti'mo's na'a'k!e'yu's. qalwi'yne' ktsxa'u'pi't ma kqa'ke't-
 310 k'lumna'ntaps ne'is k'la'xalwa'ts!xa. (pa'l husla'ti'yiltsak!ma'-
 l'nk/n'e'. m'ka sk'n'ku'tsna'na n'z'sine'haqu'ine'; na'a'k!e'yu
 n'z'sine'ha'ko'ne' qaye'k!na'mo's.) ta'xas ne'is kulqo'l. qana-
 qu'ine'. n'u'p'xa'ne' qaye'k!na'mo's. no'h'ne' na'a'k!e'yu ke'e'ns
 ne'is wa'lk_u'wa's ma k'laka'xa'ms ntsta'ha's. n'u'p'xa'ne'
 315 k'le'nqapta'ke's qaye'k!na'mo's. tsxa'u'a'ko' at ne'is lu'q'u-
 q!a'lkz'n'e' ne' ntsta'halna'na a'a'k'nq!u'ko'ps. sa'q'na'a'ne'
 ma'ats k'lsukqa'o'xal'a'ko's na'a'k!e'yu's. pa'l ke'e'ns ta't!e's
 ne'is ktsxa'f'a'ko'le's. n'u'p'xa'ne' na'a'k!e'yu ya'qaq'na'-
 pske' ne'is ntsta'halna'nas. qalwi'yne': "hu'a'q'ane'is."
 320 ne'is luk'u'ka'se' ne'is kia'kxo's ne'is lu'q'ank!on'z'ine'.
 qak'ine' ne'is ntsta'ha's ne'is n'z'n'e' ka'mke' qaye'k!na'-
 mo. sd'aqan'tse' ne'is yaqaka'ske'. qanaq!alkz'n'e' a'a'k'n-
 q!u'ko'ps ne' ntsta'ha'l. ta'xas suk!a'ko'ne' na'a'k!e'yu.
 k!u'p'xa ne' ntsta'ha'l pa'l sla'qane'tsa'pse' na'a'k!e'yu's
 325 qak'ine': "ma'ats qa'o'xal'a'ko'n' a'a'k'u'wu'm'e's. qa'-
 o'xal'a'ko'n' a'a'qa't!e's." a'a'ke' ne' ntsta'ha'l sd'qalwi'yne'
 ktsxa'u'pi't na'a'k!e'yu's. ne'is qa'o'xal'a'ko' a'a'qa't!e's
 na'a'k!e'yu. ta'xas xma'yzk!ta'se' yaqso'm'f'e's. ne'is kqa'k!aps:
 "ma'ats a'a'k'u'wu'm'z'se's." qats'nk!apaliya'xane' qao'xal'a'ko'-
 330 ne' a'a'k'u'wu'm'z'se's. n'u'k!ni'tu'k!qanuxonu'q'ne' qaye'k!na'-
 mo. n'u'p'xa'ne' ne' ntsta'ha'l pa'l sd'up'dz'sine' ta't!e's. ta'xas
 qao'xq!ank'z'me'k ne'is o'k!e'ha's yaqso'm'is. yzktatqo-
 k'z'n'e'. ta'xas n'mqa'pte'k qaye'k!na'mo's ne' ntsta'halna'na.
 ta'xas lats!na'l'upa'xe' a'a'k'z!a'e's k!ala'xa'm. ta'xas sd'aqa-
 335 ke'ine': "n'up!awa'sane'." qalwi'yne' m'ksa ta'xas ktsup'le's
 ne'is k!uk!qa'pe's. a'a'ke' n'a'sil'up!a'pse'. ta'xas qals'a'kilkina'-
 pse'. ta'xas na'a'k!e'yu swo'ti'mo lats!naqu'ine' ne'is k!u'pil nts-
 ta'ha'ls. naqa'pse' a'a'ko'k!atsk!ak!o'z'se's. lo'lama'ane' n'oqo-
 xak'ine' yaqso'm'f'e's. a'a'ke' wu'q!la'mse'. (at qaq'na'a'ne'
 340 ne'is p'z'k!aks aqlsma'k'izk! wa'naq'na'nam qa'la' n'u'pil
 naso'u'ke'ns at lo'lama'ne' at lats!nalkz'n'e' am'a'k!e's.)
 ta'xas salkamniy'z'tse' qakil'ine' xale'ti'mo skz'n'kurts: "ma'ats
 hntslama'n'wtski'z'ine'." qa'naqu'ine'. ta'xas yuwa'kmz-
 nuqka'se'. ta'xas yu'naqa'ane' ne' aqlsma'k'izk! ne' ha'a'k!o'n'-
 345 k'e'. ta'xas wanaq'na'ne' na'a'k!e'yu's. qalwi'yne' skz'n'kurts:
 "m'ka p'z'k!ak' huna'qanla'zqana'qulua'la." lama'n'u'wts-
 k'z'k'ine'. qake'ine': "suk'akate'ine' k'u'wa'naq'ana'wa's."
 qak!a'pse' na'a'k!e'yu's: "qa'psin at kins!qatso'u'kat ko'utsxa
 ma hu'q'ak!z'sine': 'ma'ats k'nla'qanaw'z'ske'k.'" ta'xas
 350 n'twtsqu'ine' swo'ti'mo skz'n'kurts. m'ka klats'nte'k ka'qol
 qata!awanxa'mse' yaqso'm'f'e's. ta'xas laxa'se' k'u'wana-
 qna'naps. tsuk'a'te' ne'is a'a'k!am'z'se's ne'is ntsta'ha'ls.

He was going to attack | Fox and his friends. He thought he would kill them, because he had been beaten || when he had gone to play 310 with them. (I have been all the time making a mistake. | It was Young Coyote who paddled, and Fox | who speared the salmon.) Then they paddled along. | They saw a salmon. Fox knew it was | the youth who had come out the day before. He knew || that he had 315 turned into a salmon. When Fox was ready to throw his spear, | the boy put the torch to the other side. He did this so | that Fox should not hit the salmon, | for the one to be speared was his elder brother. Fox knew what | the boy was doing. He thought: "I'll fool him!" || The fish was coming along on one side, but he pointed 320 the other way. | He said to the youth: "Salmon is coming there." | He fooled him in regard to the side whence it was coming. | The youth turned the torch, and Fox speared him. | When the youth saw that Fox had fooled him, || he said to him: "Don't hit it in the belly; | 325 hit its tail!" The youth thought | the salmon would kill Fox if he should hit its tail, | because then he would upset the canoe. When Fox was told: | "Don't hit its belly," he would not listen, but he hit it || in the belly. The salmon at once turned sideways. | The boy 330 saw that his brother was killed. Then | he stepped on one side of the canoe, fell into the water, | and became a salmon. | Then he went back to his tent and arrived there. Then || he said: "They have killed us." 335 He thought the one remaining might also be killed, | as two had been killed. Then three had been killed.¹ | Then Fox and his friends went on paddling. | The youth who had been killed wore ear ornaments. They cut off his head | and put it into the canoe. He also had a long braid. || (In olden times the people used to do this. When they 340 made war and some one killed | a chief, they cut off his head and took it back to their country.) | Then in the morning Coyote and his son were told: "Don't | look back!" They paddled on. At sunrise | many people from a large camp || came to make war on Fox. Coyote 345 thought: | "They are already paddling after us." He looked back | and said: "A great many are making war on us." | Fox told him: "Why don't you obey me and do | what I tell you? Don't look back!" Then || Coyote and his friends stopped. No matter how hard 350 they tried, | they could not move their canoe. Then the warriors arrived. | (Fox) took the head of the youth. | He lifted it up and

¹ The two old people and the Salmon.

n'ktkak'ne' qak'ine': "a: na' k'n'o'tki'l?" p'suqk'ne'.
 n'iktse'nuqu'se'. lahaqu'ine'. n'u'k'ni'awa'nxa'mse' yaqso'-
 355 ne't'es. pa'l s'xatkm'u'k'ne'. ne_i k'iyu'na'qa ta'xas qa'o'xal'-
 't'u'witsqu'ine' ne_i's ya'qa'nal'ktsenoqu'ske' a'a'k.lam'z'se's
 ntsta'hals. ta'xas na'a'k'lyu s'xats!na'xo' laqatse'kat'ine'.

(f) TURTLE RESCUES THE SALMON HEAD

Qake'ine_i ne_i yaqa'snqa'itke' ne_i's ntsta'hals: "qa'la
 latso'uk'a't na_a's a'a'k.lam'z'se's kanxale'ni't. ma ko'o'k'qa'p-
 360 qa'it na.u'te'. tsxalsale't'e't'ine'." ta'xas q'la'pe' aqlsma'k'ink!
 n'an_u'wa'ts'ine'. pa'l k'lo'u'lo' qatak'ne'ine'. ta'xas qa'la
 k'iyu'k'iyit qake'ine' ka'xax—n'uk'ne'ine' ntsta'hal qal'a-
 t'ine' ka'xaxs: "hutsxalk'lan_u'wa'ts'ine'. qak.la'p'ne' ka'xax
 ne_i tuq'itsqa'mna ka'xax, at ku'tsqaq'ana'p'mil, pa'l k'inupxa'-
 365 kil ka'xax at kqasts'u'mqa'qa k'la'n_u'wats!. hutsxal'ako-
 k'um'ine', ke'itsxa ka'xax." ta'xas ne_i ntsta'hal qake'ine':
 "hutsxalk'lan_u'wa'ts'ine'. ta'xas hantsla.upa'qu'k'ine' a'a'k't.la-
 n'ski'l. kanmi'yit, qa'la k'iyu'k'iyit ta'xas hutslaa'wa_a'ka-
 wa'ts'ine'. ta'xas he'n'ts'laqo'kwaqo'lk'ine'." ta'xas lats!na'xa'-
 370 mne'. kanmi'yit qa'lin k'iyu'k'iyit qakiya'mne': "ta'xas ma
 ktsxal'aa'wa_a'ka'wa'ts! ka'xax. ta'xas laqunam'kil." ta'xas
 q'la'pe' laholq'la'mne'. na'watskpayat'ine'. qa'lin k'iyu'k'iyit
 laa'wa_a'kawa'ts'ine'. lahalk'ne' a'a'k.lam'z'se's ne_i's ntsta'hals.
 ta'xas tsu'k'a'te' ne_i's na.u'te's. naqsanme'y'ts ke'e'ns
 375 tdnamu'e's. naqan'okunmi'y'ts a's at qatsxa'se'. ta'xas
 at ts'n'malatik'e'ne' k.le'itsxas at qal'laq'la'p'se'. ta'xas
 q'utse'ite'. n'uma'tse' pa'l n'uktuk'e'ise' a'a'k'la'ma'z'se's.
 lama'te'.

Ta'xas husdq'lapqalq'lanuxwa'te' qaye'ik'la'mo.

59. COYOTE AND THE DUCKS

Ho'ya's, hutsxal'laqalq'lanux'a'te' sk'z'n'kurts xale'itimo ne_i's
 p'k'la'ks yaqaletk'ne' kia'q'la's.

Qahana'xo sk'z'n'kurts. nalxo'ne' xale'e's. xuna'xe'. sk'kq'la-
 nu'kse'. qak.layi't'e't'ine' ya_a'qa'wsilqo'k'la'wa'ts'le'kina'xanam-
 5 na'mke'. n'u'p'xane' sk'z'n'kurts qo'as lu'n'qo's yunaqa'p'se'
 kia'q'la's. nonu'q'la'witsta'p'se'. qaa'lo'qalnu'k'ine'. qalwi'yne':
 "ho'yas hul'a'qane'ts kia'q'la." qak'ine' xale'e's: "ho'yas,
 e_i'la'n'. qalo'k'in': 'a'dsk'a'tles katdó:'." ta'xas ne_i lka'm'u
 qake'ine' ne_i's yaqak.la'pske' t'lu'e's. ta'xas sk'z'n'kurts a'a'ke'
 10 n'e'la'ne'. qalo'k'ne': "a'd'ka'skat, a'd'ka'skat." ta'xas
 n'uk'ne'ine' kia'q'la qo'as a'ndqa'ba'ks qawesqu'le'k. qak'ine'
 alaqa't'le's: "ma'qak tsnk'lapa't'e'xa'ki'l qo'as n'e'ne' n'ö'p'k'la
 yo'quake'ike'." ta'xas ne_i k'iyuna'qa kia'q'la tsnk'lapa't'le'k
 pa'l s'lda'se' qo'as n'ö'p'k'la's. qakila'mne': "ts!na'upam'li'k'l,

said to them: "Is this what you want?" He put it into the water. | It sank. Again they paddled, and their canoe moved right away. || They were saved. Then the crowd stopped | on the water when the 355 head of the youth sank. | Fox went on. They did not look back again. |

(f) TURTLE RESCUES THE SALMON HEAD

Then the one who was the father of the youth said: "Who | will get this head of my son? I have one more child, || a daughter. He 360 shall marry her." Then all the people | dived. They went into the water, but could not get it. Just at | noon Turtle—a young man called | Turtle—said: "I'll dive. Turtle, | the animal, said to me | I should do it, because you know || Turtle is an expert diver. I'll try." | 365 Thus said Turtle. Then that youth said: | "I'll dive. You shall paddle back to the shore to your tents. | To-morrow, just at noon, I'll come out of the water; | then paddle back here." Then they went back. || On the following day, just at noon, they said to one another: | 370 "Turtle was to come up at this time. Go back to him." Then | they all paddled back and waited for him. Just at noon | he emerged, carrying the head of the youth. | Then he took the girl. For several days she was || his wife. For one or two days she did not talk. Then | 375 he teased her to make her talk, but she wouldn't talk with him. Then | he tickled her, and she laughed. Her mouth had a bad smell. | He left her. |

Now, I have told you about the Salmon. |

59. COYOTE AND THE DUCKS¹

Well, I'll tell you about Coyote and his children |—what they did, a long time ago, to the Ducks. |

Coyote was going along, carrying his son. He went down to a lake. | It is named Where-they-fight-with-Broken-Pieces-of-Wood in-the-Lake. || Coyote knew that far away there were many | Ducks. 5 He was hungry for them, but had no way of getting at them. He thought: | "I'll fool the Ducks." He said to his son: "Go on; | shout, 'O my father's brothers-in-law!'" Then the child | said what his father had told him. Then Coyote also || cried. He shouted: "O 10 my brothers-in-law! O my brothers-in-law!" Then | one Duck was swimming farther away on the water. He said | to his children: "Wait; listen [to] what the manitous | are saying!" There were many Ducks. They listened | to what the manitous were crying.

¹ See p. 19.

- 15 hantsxal'a'k.lilk'ine' qa'psins." ta'xas n'ok¹le'ine' ts!¹nal'u-pa'xe'. qake'ine': "qa'psin knske'ike'!" qake'ine' skz'n'kurts: "ha: hnsdydna'nstawa'sine' k!aqa'also_uk kenk.lnq!oyke'! koa'qa'lqa'talholqatsa'la." lats!na'xe' ne_i kia'q!la'. qake'ine': "palos'idydna'nstala'ane' kok.lnq!oyala'e's." qake'ine' ne_i
- 20 k!u'k!e': "lu'n'o's upam'iki'! hantsxaltsuk¹atk'ine'. kndk.lnq!oyma'tki'!." ta'xas n'upa'xe' kia'q!la'. n'atkz'n'e' xale'itimo's skz'n'kurts ktsxalqa.zktsinu'qos m'ksa'n qa'hamatz'ktse'a_a'knqowa.e'se's. qakilz'ine' skz'n'kurts xale'itimo: "ta'xas hulqsana'la." ta'xas qsama'ine' kia'q!la's skz'n'kurts xale'itimo.
- 25 mo. ta'xas k.lunq!oyma'ine' kia'q!la's. na_a kilk.lnq!u'fik kia'q!la at nulqan'oxu'n'e' neis k.loha'kq!anu_uks n'alo_uxaga'n'uxu'n'e'. skz'n'kurts at la.upa'xe' at n'ntana'xe'. xo'na'm at nulu'qune', at lalo'lqa'n'uxu'n'e' kia'q!la. at la'tsine's lalo_uxaga'n'uxu'n'e'. tse:n'o'k!unil'ztu'mortst'ine' skz'n'kurts. qake'ine':
- 30 "saha'n'e' at knhulqa'n'oxo'k'ik'! ta'xas at ma_ats laqa'qa'na'pki'! ata'qki'! pal k!oho'psi'lqaynaqa'alha'k. at ne_i qa'l'a-at'qalaqa'pki'! at q!a'pe' hant'sawats!kz'ine'." ta'xas qakila'mne' kia'q!la: "pal sdso'uk¹se' qo_us ya_aqake'ike' nöp'k!a. hulqa'qanawala'e's." ta'xas kia'q!la at qa_ana'ane'. neis tsd-
- 35 mi'yzt.s at la.upa'xe' skz'n'kurts. at qusqa_aki'yiks'le'k'z'nta's. ta'xas n'atkz'n'e' skz'n'kurts a'_a'kzts n'alqanamxon'ine' neis a'_a'knuxo'nuks. ta'xas kia'q!la qaha'wats!. at qa_{qo}qakz'n'e' u's'me'ks. at q!a'pe's n'ztuk!sa'ane'. a'_a'ke' laqaha'wats!s qaqakz'n'e'. dna'haks laqaha'wats!s at la'ztuk!sa'ane'. qakz'ine'
- 40 kia'q!la's: "ta'xa ne_i hants!mawa'ts!ki'! at ts!upena'qk'iki'! ma_ats ata'kilwirtske'iki'!." ta'xas sd'dkdwi'yne' skz'n'kurts. xma ktsxalwo'ukats a'_a'kak!o'e's kia'q!la's. ta'xas naqsanmi'yzt.s kqa'ke'n, ta'xas yunaqa'pse' ke'e'k skz'n'kurts. tse:n n'u'pxane' kia'q!la pal laqaso'k¹na_akate'ine'. qakila'mne':
- 45 "palu'sdtsa'mnaqapta'teyala'ane'." qake'ine' k!o'k!e' kia'q!la: "ne_i qakalo'ume' ya_aqa_anit.la'ke' skz'n'kurts at ts!anz'mse' k!a'likwa.z'tine'. ho'yas, ts!namz'tki'! knttse'katm'iki'! a'_a'kz!ha'e's." ta'xas n'uk!e'ine' kia'q!la qal'atz'ine' m'tso_uk ts!mawa'ts!ne'. k!a'xa'm a'_a'kz!ha.e'se's. n'upa'xe'. n'u'pxane'
- 50 yunaqa'pse' kztma'se'ts kia'q!la's. n'u'pxane' pal n'z'nse' skz'n'kurts. lats!na'xe'. k!ala'xam qake'ine': "pal n'z'n'e' skz'n'kurts pal sdo'ktawa'sine'." ta'xas n'da'n'e' kia'q!la. qakila'mne' kia'q!la: "kanmi'yzt.s a'_a'ke' laqaqana'was. hantsxalhakdz'itski'!kz'ine'. ne_i hants!mawa'ts!ki'! hantstse'i-
- 55 katkz'ine' qa'psin na_aqantsxa'lo neis a'_a'knuxo'nuks." ta'xas kanmi'yzt.s ts!nal'wa'ts!te'k kia'q!la neis k.lua'kq!nuks.¹ ne_i u's'me'k q!a'pe' nakdwtskz'kine'. qawile.z't.se' n'u'pxane'

¹Barnaby: k.luha'kq!nuks.

Some one said: "Go ashore || and ask him something." Then one of 15
them went ashore. | He said to him: "Why do you say that?"
Coyote said: | "We wanted you. You are playing nicely. | We are
not able to go on the water." The Duck started, and said: | "They
are wishing for us. They want to have our way of playing." Then ||
one of them said: "Go ashore. Take them | and play with them." 20
Then the Ducks went ashore. They made it so that | Coyote and his
son should not sink, but they did not give them | their feathers.
Coyote and his son were told: "Now | let us go together!" Then
they went out together—Coyote, his son, and the Ducks. || Then they 25
played with the Ducks. While they were at play, all the Ducks | flew
along to another lake. They flew there. | Coyote went ashore over-
land. When he came to the water, he swam, | but the Ducks flew
again to the other lake. | All at once Coyote laid down a rule. He 30
said to them: || "It is bad for you to fly away. Don't do it any
more. | Swim there through the middle of the water. | Arrange your-
selves in a line right across, and all of you dive together." Then | the
Ducks said to one another: "It is good, what the manitou says. | Let
us do it!" Then the Ducks did so. || At night Coyote went ashore. 35
He stepped on shore. | Then Coyote made something to stretch
across | the brook. Then the Ducks came diving along, and did not do
anything. | The first one he tied, the next one that came diving
along | he let go, and the last one that dived coming along he tied
again. He said || to the Ducks: "When you start diving, close your 40
eyes. | Don't look!" Coyote was clever. | (He thought) they might
see his trap. They | did so for several days. Then Coyote had much
food. | The Ducks just knew that they ceased to be many. They
said among themselves: || "We are getting few in number." One Duck 45
said: | "The wind is blowing from the place where Coyote's tent is. |
It gives a smell of burnt fat. Now go and look into his | tent." One
Duck was called Great Diver.¹ | He dived and came to Coyote's
tent. He went ashore, and saw || many dried ducks. Then he 50
knew that it was | Coyote. He went back; and when he came
back, he said: "It is | Coyote. He is killing all of us." Then the
Ducks cried. | The Ducks said among themselves: "He will do the
same to us to-morrow. | Look out when you dive! You will see ||
whether there is anything in the stream." Then | on the following 55
day the Ducks started diving to another lake. | The first ones all
looked, and it was not long before they saw | something right across

¹ Mot-head (?).

sa'laqao'na'kse' qa'psins. la'uqawa'ts!ne'. qake'ine' skz'n-kurts: "a: hna'l_uwi'ktse_ikz'!ne'¹ ma.ots!o_uktz'!ne'." ta'xas
60 laqa'qa'qna'ane' kia'q!la. ta'xas at laho'inoxu'ne'.

Qa_anit.la'ane'² klo'q!ne'. n'ana'na'mne' neis qakalom'se'. n'aqlu'k!ne' ts!an'mse' kla'likwa.'tse'. ts!n'meklu'ne'. la'na'xe' neis a_a'ku'q!no_uks. n'u'p_xane' pal snda'na'kse' skz'n-kurts. qona'k_ana'xane' q!u'mne''nis. xa'ts!nilq!u'mne'ine'

65 xale'itimo skz'n'kurts. tsuk'a'te' neis kia'q!la's klo'q!ne'. qonya'xane' a_a'qat!se's skz'n'kurts. nakunkz'ne'. wo'qapqa'tse' a_a'ke' xale.'se's. qakz'ne'. tsuk'a'te' a_a'kaq!ane.'se's. nakunkz'ne'. wo'qapq!ane'ise'. lats!na'xe'. naq!ama'le'itse' xale'e's skz'n'kurts. tse!kata'pse' sak.le'itsne'. n'up_xana'pse'. wo'qap-

70 q!ne'ine', wo'qapqa'tine'. ta'xas n'umats,nata'pse' xale''e's neis klaqqa'pka. naq!nuka!naxwata'pse'. tse!ka'te' xale''e's. n'u'p_xane' klaqa'qa'pqa's neis yaqa'qa'ke'. a_a'ke' qa'qa'pse'. tse!ka'te' neis kia'q!la's. la'ho'ne' ke'e'k. qahao'sa'qa'ane'. qakz'!ne' xale''e's: "ne_i hutsqana'xe'." ts!na'xe' skz'n'kurts.

75 n'u'p_xane' sand.lanam'sine'. n'u'p_xane'. n'!snit.la'ase' k!oq!ne's. n'u'p_xane' pal n'!s!nil'aynda'pse' ki'e'k. q!u'mne'tse'ite'. latsuk'a'te' neis. kia'q!la's. qonya'xane' a_a'qat!se's tsa-qanakz'ne'. a_a'ke' qakz'ne' xale.'se's. tsn qasdaqa'p_uwats-qatnana'se'. qonya'xane' a_a'kaq!ne.'se's neis qalyaptsakz'ne'.
80 klo'qa'pqlenana'se'. lats!na'xe'. naq!amale'its!ne' xale'itimo klo'q!na, n'u'p_xane' yaqaqapqa'ke' la'ho'ne' ki'e'k. ta'xas slaqqa'ane' skz'n'kurts k_uwok!u'nka'k k_uwo'qat. n'ula'se' klo'q!ne's. sa'qa'qa'ne' klo'q!ne' kk!o'qu'na's a_a'klunka'kle's kk!o'qu'na's a_a'qa't!e's. n'ula'se' skz'n'kurts.

85 Ta'xas hutsqalq!anuxwa'te' skz'n'kurts yaqa!at'kz'ne' kia'q!la's neis p'e'kla'ks.

60. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON

Ilo'yas, hutsqalq!anuxwa'te' swa' klu'pla'ps skz'n'kurts.

(a) COYOTE KILLS PANTHER

Qan_atlane' skz'n'kurts saletz'tine' xa'altsins. tshmi'yit.s qake'ine' xa'altsin: "kanmi'yit.s xma hnts!na'melkz'!ne' ala-tsan'ski'l ne_i sand.la'ane'. qa'kle'k swa's. at qahuwa'sine'
5 m'ksa'n at n'u'p_iyite'ine'." kanmi'yit.s no'kuno'na'mne'-skz'n'kurts. qake'ine': "ts!kakz'ne' ka'ku'qla'nt." ta'xas xa'-altsin namatz'ktse' n'!tuqla'nt'kle'k skz'n'kurts. ta'xas ts!na'xe'. la'na'xe' sand.la'e's swa's. t!naxa'mne'. ha: yunaqa'pse' a_a'ku'la'ks. t!namo.'se's s!atnts!lko'se'. ala'qalt!se's la:lkz-
10 tkins a'qu'q!e's. swa's la't!nilka'xanz'kse'. qatse!kata'pse'.

¹ Barnaby: hna'l_uwi'ktseyek!ne'.

² Barnaby: qahand.la'ne'.

the water. They dived and went back. Coyote said: | "Oh, you have a (good) mind! I was going to kill you all." || The Ducks did 60 not do it any more, but flew again. |

There was the tent of Lynx. He went out. The wind was blowing this way, | and he smelled the burning fat. He started, following the smell, | and arrived at the lake. He saw that Coyote had much to eat. | Then he made him sleep; and both slept, ||—Coyote and 65 his son. Lynx took the Ducks. | He took Coyote by his tail and pulled it. Then he had a long tail; | and he also took his son. He took his face and pulled it | so that he had a long face. Then he started back. Coyote's son woke up, | and he saw (his father) sleeping. He saw that he had a long face || and a long tail. Then the 70 son laughed at him | because he was that way. He woke him up. He looked at his son, | and he saw that he was different from what he had been; | and he looked at the Ducks, and there was no food. They staid there. | He said to his son: "I'll go that way." Coyote started || and saw a tent. He knew it was the tent of Lynx. | He 75 knew that he had stolen the food. He made him sleep, | and he took back the Ducks. He took hold of his tail | and pushed it in, and he did the same to his son. Just a little piece of the tail remained sticking out. | He took his face and pushed it in, || and he had a short 80 face. Then he went back. Lynx and his son awoke. | They saw how they were, and that there was no food. | Therefore Coyote has a long nose and a long tail. | Lynx did it. And therefore Lynx | has a short nose and a short tail. Coyote did it. ||

Now I have told you about Coyote, what he did to | the ducks 85 long ago. |

60. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON

Well, I'll tell you a story how Panther was killed by Coyote. |

(a) COYOTE KILLS PANTHER

Coyote had a tent. He was married to Dog. In the evening | Dog said: "To-morrow you shall go to your uncle. | His tent is there. His name is Panther. He is not hungry, but || he is very 5 stingy." On the following morning Coyote arose. | He said: "Give me my clothes." Dog gave | Coyote his clothing. Then he started, and arrived | where the tent of Panther was. He entered. Oh, there was much meat. | His wife was scraping fat off a skin. His children were cleaning guts. || Panther was putting feathers on his 10 arrows. They did not look at him. He sat down, and | thought:

qa:nqa'me'k. qalwi'yne': "lɛnqawo'kata'pne'." la'anaxa'mne.
laqa'o'xalkkq'lowasxoneyik'me'k. latina'na'mne'. pał sɛdqa-
tse:kata'pse'. qa'nqa'me'k. nanuq!w'le'k. pał ko'was. neis
klu'pɣa a'ku'la'ks tsema'klihuwa'sane'. laa'na'na'mne'. sda-
15 ts!na'xe' lɛtqawumxo'u'me'k. k.la'la'xa'm a'kt.la'es.

Tsdmi'yɛts qake'ine': "kanmi'yit hutsuqna'neyala'ane'.
naqa'ane' kakuw'se'. hoq'ats!kalxo'ane'." qalwi'yne' xa'altsin:
"ma n'up,yit'le'ine' k.laqa'qana." kanmi'yit nuquna'me'k.
k.laxalo'ne's qak'ine' sk'nikurts tɛnamu'es: "a: wa'silqun-
20 yaxam'lin' a'ku'la'ks. lɛn'z'k'ine'." ta'xas xa'altsin ts!na'xe'
qo'us a'kt.lana'me's. tina'na'mne', qatse'kat'ine'. qa'nqa'-
me'k; qake'ine': "husiyaxam'ine' kuw'se'n'es sk'nikurts."
qatse'kat'ine'. kwune'ke'ts laa'na'na'mne'. nonoq!w'le'k,
pał ko'was neis ts klu'pɣa a'ku'la'ks klumnaqqa'ane'.
25 la'la'xa'xe'. qake'ine': "hoq'amate'kts'ine'."

Qake'ine' sk'nikurts: "pa'mek kɛnɛlamat'ktseł. ɛs a'kla-
la'xawu'ets ma ksa'q!a'nqakilho'itkin'ine'." laqao'xa'xe'
xa'altsin. tina'na'mne' a'ke' laqa'tse'kat'ine'. wa'ha'wts-
k'k'ine'. n'up'xane' naas pał sq!a'nse'. pał nulu'ksal'sine'.
30 qake'ine': "nasts ke'e'ns?" ta'xas tsuk'ate'. luq'awats-
k'k'ine' swa'. nu'pɣane' pe'z'klaks pał tsxa'ltsil'ok'wak'ne'.
naas qa'kqa'pse' no'uk'eys. tsuk'ate'. pał kuwaha'lat!
xa'altsin qanaqkupɛltimul'ne' neis no'uk'eys. qa'ln tsuo''es
qaq'xaqkupɛl'xo'u'ine'. qake'ine' swa': "a: ksa'nla'tiya'ka'te'
35 hu'ln'z'ste'. a'kaqa'ltimił at ko'sil'anake'tsimił." laa'n-
muqkupnoxo'nillikwak'me'k xa'altsin.

K.la'la'xa'm kulpa'len sk'nikurts tɛnamu'es. na'ɛnq!o'ylo-
k'ua'me'k. n'anmuqkupnu'xoqa'me'k. tsɛkqlopna'xnakts'e'ite'.
n'ɛtk'e'ne' tlawu'es; a'ke' xale''es n'ɛtk'e'ne' tlawuna-
40 na'z'se's; tɛnamu'es n'ɛtk'e'ne' popo'z'se's; a'ke' swi'n'es
n'ɛtk'e'ne' poponana'z'se's. qak'ine': "ta'xas hults!na'xa-
la'es. hutsxa'ute'ma'ine' ka'ntɛqa't!mał; n'uko' hantsxa'ł-
ute'ma'ine' pa'ke'ma'ine's; n'uko' hantsxa'ute'ma'ine'
nɛsta'balna'nama'ine's; n'uko' hantsxa'ute'ma'ine' na'u'te-
45 na'nama'ine's." ta'xas ts!na'xe'. qao'xa'xe'. qak'ine' tɛ-
namu'es: "hantsxalo'k!e'la'tikiniktsa'pane' laqlanxo'nał."
ta'xas xa'altsin ok!ɛnken'ktse' nulaqana'es. tnaqlaxo'u'ane'
swa's; a'ke' latnaqlaxo'u'ane'. ta'xas tɛnmitiya'xane' swa's
sk'nikurts. tsmk'ne'. qa'wtski'ne'. ta'xas n'up'xane' pał
50 sɛł'pse'. psk'ne'. tse'ka'te'. qa'ha'len pał sɛłwakini-
k'sine' tɛnamu'es popo'z'se's. tsxalsɛqanaltimul'sine'. miti-
ya'xane' lawak'ine' neis pa'ke's. lawak'ine' qanaqkup-
ɛl'ite'. q!akpa'kitxo'ane'. tse'ka'te'. qa'ha'len pał tsxalsɛmi-
t-xamul'sine' tlawu'z'se's xale''es. wak'ine' neis lka'm.u.
55 m'ɛtɣane' a'ke' n'up'ine'. tse'ka'te' swi'n'es. n'up'xane'

"Maybe they did not see me." He went out again. He went back coughing. | He went in again. They did not look at him, | and he sat down. They did not give him anything to eat, and he was hungry when he saw the meat. | He was very hungry. He went out and went home without anything to eat. || He arrived at his tent. | 15

In the evening he said: "To-morrow we will move. | My food is there. I did not bring it." Dog thought: | "He was stingy, therefore he did so." On the following morning they moved their camp. | When they got there, Coyote said to his wife: "Oh, go quickly || and 20 get meat, that you may eat!" Dog left | for that tent. She entered, but they did not look at her. She sat down. | She said: "I came for the food that you gave to Coyote." | They did not look at her. After a long time she went out. She did not get anything to eat. | She was hungry when she saw the meat. She was poor. She went back || and said: "They didn't give me anything." | 25

Coyote said: "Try again. It may be given to you. It is | hanging ready made by the doorway." Dog went there again. | She entered, and they did not look at her. She looked up. | She saw it hanging here. It was all tied up. || She said: "Is this it?" Then 30 she took it. | Panther looked around, and saw that she was taking it down. | A stone was lying there. He took it; and when Dog put her arm up, | he struck her with the stone. He struck her hard right on the breast. | Panther said: "Oh, you bad-looking one! || This is 35 not for you. I am hunting for my children." | Then Dog ran out quickly, howling. |

When she came back, Coyote heard his wife. He uttered his war cry | and ran out quickly. He split a young tree | to make a bow, and made a small bow for his son. || He made a hammer for his wife, 40 and for his daughter | a small hammer. He said to them: "Let us go now! | I'll go against my fellow man;—you go against | your fellow woman.—You shall go against | your boy companion,—and you shall go against your girl || companion." Then they started. They reached 45 there, and he said | to his wife: "Open the door for me." | Then Dog opened the door for her husband, and he shot into the tent of | Panther. He shot in again. Then Coyote attacked Panther. | He took him and held him. When he knew that || he was dead, he put him down. 50 He looked, and just then (the female Panther) was taking | the hammer from his wife. She was about to strike her with it. | Then he attacked her and took it from that woman. He took it from her and | struck her down. He looked, and just then his son was about to shoot | with his bow. (The Panther boy) took it from him. || (Coy- 55 ote) shot him and killed him. He looked at his daughter, and saw |

qa'a'le'n pał tsxa'lsdqanfalt, mul's'ine' po'ponana.'se's. mit_i-
ya'xane' q'lakpakitxo'ue' neis na.ute na'nas. ta'xas nao'kte'.

Qake'ine': "ta'xas knla'qlakz'n'ki'l. ma'ats umatskz'n'ki'l."
ta'xas n'tkz'ne'. q'lapd'uqla'ate'. ta'xas qana'xa'mne' ts!na-
60 ws'nok'e'ite' qo_{as} qa_{ank}la'lu'k'lo'poka'mse'. ta'xas t_inalu-
n's'ine' neis a_a'kt.la.'se's swa's skz'n'kurts. ta'xas n'tkaxan'-
le'k. t_dnamu''e's slat:nts!dk'lo'ue'; alaqa'lt'e's slat:d'z'tkans
a_a'qu'qt'le's.

(b) COYOTE PRETENDS TO BE PANTHER

Ta'xas tsdmi'yzt.s n'u'pxane' xa'alt_isin at yaqana'pske'
65 swa's. ta'xas tsxana'ate' skz'n'kurts. ta'xas qaqana'ane'
neis at yaqana'pske' swa's. nowo'ue'k_une' q'la'pe'. ta'xas
naqanke'ine'. naqankz'ine' iya'm'o's. qake'ine': "o: kume-
no'ktsa'yki'l." n'o'k_unilhulpalnit:t'ine' neis a_a'k_uwok.le'e'ts
nak.le.'tse' xunanoqokupkz'n'e'. tka'xams iya'm'o; neis
70 u's'me'ks m'txane'. ta'xas tsxa'ki'ltkaxa'mse'. dna'ha'ks
a'a'ke' lam'txane'. ta'xas sd'alo'ue'. q'lu'mne'ine'. kan-
mi'yit n'anaxa'mne'. ske'ksqa'pse' n'lyaps. nomtse'ite'.
ta'xas n'itkaxan'le'k skz'n'kurts. xa'alt_isin lots!dk'lo'ue';
alaqa'lt'e's n'tkz'nse' a_a'qu'qt'le's. tsdmi'yzt.s a'a'ke'
75 laqana'ane'. qake'ine' skz'n'kurts: "a:, ksakqa'nq'le-l-
n'ke't." ta'xas laha'qankz'ine' iya'm'o's. ta'xas ktka'-
xams m'txane'. ta'xas tsxakilm'txane': q'la'pe's m'txane',
m'txane', m'txane'. neis yisa'ske' a'a'kle's qa'le'n lalo'ue',
a'a'ke' k.la'lo_{as} neis iya'm'o's. q'lu'mne'ine'. kanmi'yzt.s
80 n'anaxa'mne'. n'askikqa'pse'. neis ma ksuk'aka'te's lo'ue'.

Tsdmi'yzt nulpalnit'ine' a_a'k.luk.le'it's neis a_a'k_uwok.le'e'ts.
ndk'k'se' neis ma km'txa sdukaxa'nmetz'tse'. ta'xas
ktsdmi'yzt.s qak.la'mne' iya'm'o: "laqa.'n'e' swa'. sd'agakina-
wa's'ine'. ts!na'ki'l. hntstse,katkz'ine' qa'la'ke'en." ts!na'xe'
85 kanu'qlaqena'na. k.la'xam neis qa'na'xe': yaqanawitso-
mz'ske'. n'aqlu'k_une' n'u'ktok.le.'tse'. qao'xa'xe'. n'u'pxane'
sanmo'xuna'kse' swa's alaqaltz'tmo's. qao'xa'xe' a_a'kt.la.'se's.
tnawtskz'k'ine'. n'u'pxane' pał n'z'nse' skz'n'kurts. ta'xas la-
ts!na'xe' laqawu'li'qana'xe' tlanukqlo'uk'ne'. qake'ine' skz'n-
90 kurts: "hóy, qa'psins klu'pski iya'm'u." amuwunikz'tse'
a'n'ilqa'haks a'a'ke' lat!a'nukqlo'uk'ne'. a'a'ke' laqake'ine'
skz'n'kurts: "hóy, klo'k_unak iya'm'u." ta'xas lalaxa'xe'
ka'nuq'laqlena'na. a'a'ke' n'z'khamu''e's qakz'ine': "pał
laqa.'n'e' swa', pał n'z'n'e' skz'n'kurts. huwu'kq_une' swa' ala-
95 qaltz'tmu' sa'nmo'xo'ue'k. pał n'o'ue'kt'ine'."

Qake'ine' q'la'pe' iya'm'u: "hulsanilweynata'la skz'n'kurts."
q'la'pe' qake'ine' "ho'ya." ta'xas laowo'k_une' skz'n'kurts

that she was about to be struck with her little hammer. | (Coyote) attacked that girl and knocked her down. He had killed them all. |

He said to them: "Now pull their skins off. Don't tear them." | They did so. They skinned them entirely. Then they put them outside. || They dragged them to an old fallen stump, and | Coyote 60 moved into Panther's tent. Then he put feathers on his arrows. | His wife scraped the fat off the skin, and his children cleaned | the guts. |

(b) COYOTE PRETENDS TO BE PANTHER

Then it was evening. Dog knew what Panther used to do, || and 65 she told Coyote about it. Then they did | what Panther used to do. He arose, and called all of them. | He called the Game. He said: "Oh, | come down quickly!" At once they heard noise coming down from the mountains. | They put pitchwood on the fire, and the Game came in. || The first one he shot. They began to come in, and the 70 last one | he also shot. Then there was no more. They slept. | The following morning they went out, and there were two sheep lying there. He skinned them. | Then Coyote put feathers on his arrow. Dog cleaned | the fat off the skin, and the children cleaned the guts. When it was dark, Coyote || did the same. He said: "Oh, it's no use 75 to try to do what you ought to do!" | Again he called the Game. Then, | when it came in, he shot. He kept on shooting all. | He shot, he shot, he shot, until his arrows were spent | and there was no more game. Then he slept. On the following morning || he went out. 80 There were only two of them. The big number (which he had shot) were not there. |

In the evening he heard a sound on the mountains. | Those whom he had shot were making a noise. It was the noise of their suffering. | Then in the evening the Game Animals said to one another: "That is not Panther. Why does he do that to us? | Go and look and see who it is." Little Flathorn started. || When he arrived, he 85 went where the wind was blowing. | He smelled a stench. He went there, and saw | Panther and his children piled up. He came to his tent, | looked in, and saw that Coyote was there. Then | he started back. He was not far away when he began to snort. Coyote said: || "Oh, what does the Game say!" After a little while, | when he was 90 farther away, he snorted again; and Coyote said again: | "Oh, the Game found something!" Then Little Flathorn got back | and told his relatives: | "That is not Panther; it is Coyote. I found Panther|| 95 and his children piled up there, all killed." |

Then all the Game Animals said: "Let us make war on Coyote!" | All said: "Well." Then Coyote and his children arose. | He called

- ala'qaltz't_imu. ta'xas laha'qank'ine' iya'm'u's. ta'xas
nulpalnetz't_ine' a_a'kik.le'et.s ne_is n'a'a'ta's a_a'k_uwok.le'et.s.
100 qalwi'yne' skz'n'ku'ts: "ktsxalsdtslka'f'o'k'as iya'm'u's."
n'ok'lunilwat'no'k'!ne'. q!a'pe' iya'm'u q!a'pilwat'no'k'!in-
xa'ine' skz'n'ku'ts. ta'xas n'u'p_xane' skz'n'ku'ts pal sdsanil-
wiy nata'pse' iya'm'u's. ta'xas n'o'k'!nd'td_iemu'ma'fqana'-
me'k ne_is at yaqaqana'a'ke' wanaqana'me'k. nutsqanq!la'a'-
105 kinxa'me'k. n'apa'k'le'nlo_uk'lonemu'ne' ma'a'ka's a_a'k_unuq!
ma'a'na's. ta'xa's na'lat.lnq'oylo'ka'me'k. ta'xas naqan'nik-
qa'me'k. ta'xa's q!a'pe'f'omi'tsit.laxumu'ine' no'k'weys. ta'-
xas q!akpakitxo'u'ine' q!uta'ptse'k!. ta'xas qalsaqap'te'k masqo-
lo'wum ala'kin'k!t_imo. qa'kqanq!la'ha'nk!a'te'k. taxas a'a'ke'
110 q!akpakitxo'u'ine' masqolo'wum. ta'xas n'asqa'pte'k tdnamo'u-
t_imo skz'n'ku'ts. qa'akszqank!a'te'k. ta'xas a'a'ke' q!akpakit-
xo'u'ine' xa'altsin. n'uk!qape'ine' skz'n'ku'ts. qakqanke'kqa'-
me'k. ta'xa's lalo'ne' no'k'wey ne_is n'a'a'ta's a'a'kuk.le'et.s.
ta'xas laqawa'tle'no'k'!ne' iya'm'u. ta'xas at latsukok'u'n'e',
115 at wune'ke'tse' lawu'k'qa no'k'weys. ta'xas lalo'ne'. qa'-
wsqa'a'ne' skz'n'ku'ts. ta'xas sdaqata'nuk!n'ine'.
- Qo_us laqana'xe' kanuq!laqle'na'na. qa'kqa'pse' a'a'k_unuqla'-
nuks tsaqona'se' ts!nal'unalt_imu'n'e' skz'n'ku'ts. qake'ine':
"ho'ya, hakdwtsk'z'tki'l skz'n'ku'ts." qa'wsqa'a'ne' skz'n'-
120 ku'ts. nulpal'ne' naluk.le'e'tse'. qake'ine': "hoy." pal kpaqtse-
na'na ne_i no'k'wey nala't.lo_uk.lit'le'k n'ilk'kse' ne_is qalmaq!
ala'mne' skz'n'ku'ts. sqanq!a'lk!apalt_iya'xane' ne_is kaluk-
lit'ke's. maqku'pla'moxomo'ine'. q!akpakitxo'u'ine' skz'n'ku'ts.
sa'ka'xmoxu'n'e. a_a'k_in_ummo'xo'e's qake'ine': "kul'inqa'pte'k
125 a'a'k_unuq!la'k!a'ko'." qakaxamoxu'ne' a'a'k_unuq!la'k!a'ko'.
szmmtu'kse' qa'o'xalxunaku'n'e' ne_i a'a'k_unuq!la'k!a'ko'.

(c) COYOTE STEALS THE SALMON

- Ts!naqu'ne'. qa'naqu'ne'. sak.lunam's_ine'. snkztsqa'pse'.
qao'xaltsinoqo'u'me'k. at yaqa'o'xalqsa'k!ok'ske'. qawwsqa'a'ne'
na.utekz'ste'k. ts!nyaxha'k!o'ne'. n'u'p_xane' ne_is lo_uk!s so'u-
130 kse'. qake'ine': "ho'ya's hultsu'uk'a't. ktsxa'te'n' kaa'tsu."
ts!nal'k'n'e'. ta'xas n'o'qo'xak'n'e' kia'kxo's ne_is atsu'we's.¹
qao'ka'xane'. tsdmi'yzt q!ayak'n'e', ktsilm'i'yzt ta'xas n'z'k_ine'
skz'n'ku'ts ne_is kia'kxo's. n'aqsanaxa'mne' ne_is na.u'te's. kan-
mi'yzt.s n'u'p_xane' ne_is atsu'we's n'aqsa'kdk'n'e' nao'k!e'.
135 qak.la'pse' ala'e's: "qe'na', ndn'o'k'na'xane' ka'k_uwzen'a'la."
ta'xas la.u'pkaqk_in'ine' ya'qa. lae'k'ine'. tsdmi'yzt.s a'a'ke'
laq!a'yak'n'e' k_uwz'n'e's. kq!u'mne' skz'n'ku'ts a'a'ke'
la'z'k_ine' ne_is kia'kxo's k!oqoha'kqa'ps. k!o'kxa n'aqsa-

¹ Felix Andrew: *atsu'e's*.

again for Game. Then | noise was heard high up on the mountains. || Coyote thought the Game would begin to come down, | but all at once 100 all the Game Animals threw down stones. They all threw stones at | Coyote. Then Coyote knew that | the Game Animals were making war on him. At once he got ready. | He did as he always does when going to war. He put stripes on himself || and pinned tail feathers 105 of the red flicker on himself. | Then he gave a war cry and jumped sideways. | His whole tent was torn up by the stones. | His son Q!uta'ptsek! was knocked down. Then threc, Misqolo'wum | and her parents, were left over. They were jumping back and forth. Then || Misqolo'wum was knocked down. Now two were left, Coyote and 110 his wife. | They two jumped back and forth. Then Dog also was knocked down, | and Coyote alone was left over. He was jumping back and forth. | Then there were no more stones up on the mountain, | and the Game Animals did not roll down any more. They picked up some more, || and after some time they found stones. Then 115 there were no more. Coyote was standing there. | They could not kill him. |

Little Flathorn went that way. There a small sharp flat stone was lying. | He hit Coyote with it. He said: | "Well, look out, Coyote!" Coyote was standing there. || He heard a noise. He said: 120 "Hey!" It was a | thin stone which made the noise. Then he put his | head sideways quickly. He was listening for the noise. | He was hit hard on the head and was knocked down. | He began to fall, and as he was falling he said: "I'll turn into || a piece of wood." Then 125 a piece of wood fell from his body, and he fell | into the river in the form of a plank. |

(c) COYOTE STEALS THE SALMON

He drifted down. He drifted along. He came to a town. There was a fish trap. | He stopped where they went to dip water. There were | two girls, who went to get water. They saw a good piece of wood, || and one said: "Well, let me take it to use it for my dish!" | 130 She carried it and put fish into her dish. She did not eat all. | In the evening she put it up. At night | Coyote ate the fish. He went under the girl's blanket. | On the following morning the one looked for the dish, and it was with her. || Her friend said to her: "Oh, 135 you must have eaten all that was left over!" | They took the fish trap ashore and ate again. At night they again | put up the food that was left. When they were asleep, Coyote | ate again the fish that was in the dish; and when he had eaten all, | he went under the

- naʁa'mne ne_is nao'k!e's na.u'te's. wɛ'lna'ms k!ok_unu'x'a'm
 140 latsnao'k!e' na.u'te's. naqsakɬk_ina'pse ne_i a'a'kinu'qla'k!a'a-
 ko. qakila'mne ne_i na.u'te: "qiná_a nilin'ok^aa'x_ane ka'k_u-
 wse'na'la." qake'ine: "atoq^aa'e'k_inala'ane. at k!aqa'qa?"
 qalwi'yne skz'n'kuts: "a: qake'iki'l, 'knlqa'e'n skz'n'kuts,'
 kñlɬunmitqla'pki'l." qake'ine ne_i na.u'te: "a: kñlqa'e'n
 145 skz'n'kuts." lɬaxunmitqu'ine. lats!naqu'n'e skz'n'kuts.
 qanaqu'ne.

(d) COYOTE LIBERATES SALMON

- N'u'p_xane n'a'se na.u'te's sakdhalq!at!e'ise n'upa'xe
 skz'n'kuts. n'ɬkz'ume'k lka'm'u's qo_us qana'xe. at lɬa'qa'-
 naʁu'n'e pa'l ktsa'qu'na ne_i lka'm'u. nupxana'pse ne_is
 150 na.u'te's. qake'ine ne_i na.u'te: "qo_us n'ne' lka'm'u pa'l
 sɬso'uk_une. hulniti'yaʁna'la qa'lam'a'tka tsɬalsqa'lte."
 ta'xas mitiya'xane ne_i ala'timu. nao'k!e' qa'k.le'k p!e'q!s;
 nao'k!e' qa'k.le'k wu'tswi'ts. pe'q! ho'paks n'ɬni'ɬa'xe.
 ts_uk^a'te ne_is lka'm'u's. qake'ine: "hutsɬa'asxomu'neya-
 155 la'ane." ta'xas lats!na'kz'n'e ne_is lka'm'u's. su'k^uilq!u'-
 k_une ka'qa'ps a'a'qa'lt!e's ke'e'ns nɬsta'halm'a'na's. kts!-
 tak!e'kin wɛ'lqaps at kts!a'ana's. ta'xas k.lala'xam. ta'xas
 qawsaqa'ane. kanmi'yɬts qa'lq!at!e'ine. kanmi'yɬts a'a'ke.
 laqa'lq!at!e'ine. sɬk!utsxo'na'pse ne_is a'a'qa'lt!e's. pa'l k!a-
 160 n'ke's sɬqatalhalxo'ne a'a'ke pa'l k!upskilqa'e'ns xma
 l'u'k!qa'pe's. ta'xas s!aqaqa'pse k!aqa'ta'lhahq!a't!e'. n'u'p-
 xane skz'n'kuts yaqaqana'pske nao'k!e's at lantaqa-
 he'yse at q!akpa'kitxo'ne s_uwa'q!amo's. at n'k_inala'pse
 walk_uwa'yits. lats!nao'k!e's at lantaqahe'yse at q!akpakit-
 165 xo'ne. tunwaka'kins at n'ne' a'a'kñq!u'tsaks. at n'k_i-
 nala'pse. so'ukse ne_its k!aqa'qa'ps. ta'xas yuna'nmiy'tse.
 k!aqa'hahq!a't!e' ne_i na.u'te'k'ste'k, o'k!q_una ke'e'ns a'a'qa'lt-
 t!e's. ne_is tsɬmi'yɬts nao'k!e' at n'a'skik.le'tsma'ine. latsɬ-
 mi'yɬts lats!nao'k!e' at n'askik.le'tsma'ine. qakila'mne:
 170 "ta'xas sɬtsa'mnaqapta'te'k a'a'kuq!le'e't kuekna'la. ho'ya's
 hultse!kata'la na lka'm'u xma n'a'qa'nhoq!u'tsko ne_is hola'-
 q!at.lak_uwala'e's." nao'k!e' qo_us qa'oxanq!okupko'ne. qa-
 k'ine ne_is lka'm'u's: "ho'ya's hoq!u'tsko'n." ne_i lka'm'u
 ts_uk^a'te a'a'kñq!a'works; nuq!u'tsk_une. qake'ine ne_i na.u-
 175 te'k'ste'k: "pa'l silqa'sts!o'mqaqa'ane. ta'xas lqaosa'qa
 kula'lq!at!hala'e's." ta'xas ts!na'xe la'hahq!at!e'ine. tse'ka'te
 skz'n'kuts qo_us la'nta's. n'u'p_xane pa'l skz'q!nu'kse pa'l
 slit!qa'pse s_uwa'q!amo's. qao'xa'xe nao'k!e's. tse'ka'te
 qo_us la'nta's. n'u'p_xane pa'l skt!qa'pse a'a'kñq!u'tsaks. ta'xas
 180 qalwi'yne: "hule'ay!" ta'xas n'ɬk!a'mok!o'ne. qa'o'xa-
 k!amok!o'ne ne_is a'a'kñmz'tuks. k_uwalk_uwa'yɬts lawa'se.

blanket of the other girl. Early the other || girl arose. The plank 140
 was with her. | Then the girls said to each other: "Oh, you must
 have eaten all the food that was left!" | They said: "We did not eat
 it. How does it happen?" | Coyote thought: "Oh, say: 'May you not
 be Coyote?' | Throw (the dish) into the water!" Then the girls said:
 "Oh, may you not be || Coyote?" and they threw it into the water. 145
 Coyote swam on and | drifted along. |

(d) COYOTE LIBERATES SALMON

He saw two girls picking berries. Coyote went ashore | and trans-
 formed himself into a baby. He went there. | A small child fell
 from his body, and a girl saw him. || The girl said: "There is a child. | 150
 It is nice. Let us run for it, and the one who gets there first shall
 have it for her child!" | Then the friends ran for it. One was
 named Night Hawk, | the other was named Snipe.¹ Night Hawk
 reached there first | and took the child. She said: "We will both
 own it." || Then she carried the child back. She was glad | to have 155
 the child. She was going to raise the boy; | and when he was big, he
 was to hunt. Then they got home and | staid there. In the morning |
 she did not pick berries, and also the following day | she did not pick
 berries. She was prevented by her child. || It was heavy. She 160
 could not carry him on her back, and | he could not stay alone.
 Therefore she could not pick berries. | Coyote saw what the one was
 doing. She put her hands behind | the tent and knocked down
 salmon. Then she ate with him. | In the evening the other one put
 her hand back behind the tent. She knocked at it, || and she took out 165
 a fawn. He ate with her. | That was a nice way. For many days
 the two girls | did not go to pick berries on account of that child. |
 When it was dark, he staid with the one; | and when it was dark
 again, he staid with the other one. (The girls) said to each other: ||
 "There are not many berries left for us to eat. Let us | see whether 170
 the boy can put out a fire if our home should be on fire." | The one
 then started a fire, and said | to the child: "Now put out the fire."
 The child | took a stick and put out the fire. Then the two girls said: ||
 "He is clever. He may stay here. | Let us go and pick berries." 175
 Then they started to pick berries. Coyote looked | there at the back
 of the tent, and he saw a lake | there which was filled with salmon.
 He went to the other side and looked | behind the tent, and he saw
 that it was full of fawns. Then || he thought: "Let me steal them." | 180
 He dug a ditch along toward the river. In the evening | his mother

¹ The species is uncertain. It was described as a bird smaller than a snipe, whose call is "Hust!"

- ma'ers. suk'ilq_lu'kse. kqaha'q_lat.la'a_lko. naqsanmi'y_lts at
 qaqana'ne. ta'xas sk'z'n'ku_lts qaya'qaklamok_lo'ne. tsdmi'-
 y_lts. qalwi'yne. sk'z'n'ku_lts. "ta'xas kanmi'y_lts kutsxa'lay."
 185 tsdmi'y_lts. kkanmi'y_lts lats!e_lnalq_lat!e'ine. ta'xas laqa'-
 pitsqalwi'yne. pal ta'xas kqasts!u'mqa'qaps xale'e's. sk'z'n'-
 ku_lts no'y_lt!te. s_uwa'q_lamo'sts a_a'k_lnq_lu'tsa'ks. ta'xas tu-
 no'xa'xe. neis k!a'lma'nmz'tuks s_uwa'q_lamo. n'o'k!ilq_lla'k-
 pakitxo'ne. a_a'k_lnq_lu'tsa'ks. ta'xas naqlakuptse'ite. neis
 190 a_a'k_llana'me's. neis a_a'k_lnq_lu'tsa'ks xunm'te. ta'xas
 ts!na'xe. qa_akillhalq_lat!e'ine. ala't_lmo. nao'k!e. laqana-
 witsk_lk_lne. n'u'p_xa_lne. a_a'k_lnq_lu'kups a_a'k_llana'e's. qake'ine:
 "a:ma ko_up_xa'mi' to'x_ua ktsxalqala'ike'n's lka'm'u's.
 tseka'te'n' yo'q_uale.z'tke. kakz.lana'la naq!a_lko'ne." ta'xas
 195 lats!na'xe. lalaxa'xe. n'u'p_xa_lne. lalo'ne. a_a'k_llana'e's q!ap-
 ku'pse. qo_s qayaqa'wo's swasku'pse. xale'e's mak!se's.
 pal noku'pse. qa_u'p_xa_lne. neis ke'e's a_a'k_lnq_lu'tsa'ks
 mak!se's. ta'xas n'da'ne. nao'k!e. qao'xa'xe. neis ke'e'k.
 tseka'te. lalo'ne. a_a'k_lnq_lu'tsa'ks. nao'k!e. qao'xa'xe.
 200 tseka'te. a'a'ke. lalo'ne. s_uwa'q_lamo's. k!aqa'le'e's pal
 sdqakxanmitu'kse. qao'xanmitu'kse. neis k!almanmz'tuks.
 tseka'te. n'u'p_xa_lne. qo_s sluyt!tse. sk'z'n'ku_lts neis ke'e'k
 pal sd'ay'nlap'se. qakila'mne. "pal n'z'ne. sk'z'n'ku_lts neis
 lka'm'u qo_s n'z'ne. pal sd'ayndawa'sne." ta'xas miti-
 205 ya'xane. nao'k!e. qananhukpqa'ne. naqaps lka'm'u's. nao'-
 k!e. qananhukpqa'ne. a'a'ke. naqa'pse. lka'm'u's. qa_u'p_xa_lne.
 neis at ma klaskik.le'itsma! pal sdhaqa'la'la'pse. qake'ine.
 sk'z'n'ku_lts. qake'ine. "hoy, pa'me'k lae'sawa'sno. naqa'ne.
 lka'm'u." sk'z'n'ku_lts n'anuxo'nlat!mo'me'k. tsamna'se. lal-
 210 qalqa'atse. neis ysa'ske. qake'ine. "hayo; ho." ta'xas
 q!a'pe's noy't!te. ta'xas n'ila'ne. neis ala't_lmo. k!aynz'laps
 sk'z'n'ku_lts ke'e'k.

(e) COYOTE MEETS THE FISHERMAN WOLVERENE

- Ta'xas qana'xe. sk'z'n'ku_lts. n'u'p_xa_lne. san'ktsqa pse.
 qake'ine. s_uwa'q_lamo's. "ma'qa k. hutsxal'u'p_xa_lne. na aqlsma'-
 215 k_lnk!." ta'xas s_uwa'q_lamo qahaqa'ne. qao'xa'xe. sk'z'n'ku_lts
 qakillaqawi'se. laxa'xe. n'up_xa_lna pse. neis na'u'tenz'nta'ke's.
 laxa'xe. n'up_xa_lna'pse. nok!e'ine. ntsta'hama'na qak!a'pse.
 altsu'e's. "lu'nur's la tsz'na'n titu'e's. tsxalqake'ine. ke'wa's
 nöp'k!as." lats!na'xe. k!ala'xa'm. qake'ine. titu'e's:
 220 "wa'xe. nöp'k!a. qake'ine. alka'tsu kulatska'mi'." qake'ine.
 a'ts!pu. "ka's k!aqa'qa?" qake'ine. neis ntstahalna'na. "slama'l-
 ne. a_a'q_lu'na'qs. n'apa'k!nluk!unemu'ne. ma'a'ka's a_a'kinuq!_u-
 ma'ana's. nutsqanq!alak'nmek." qake'ine. a'ts!pu. "n'i'n'e.
 sk'z'n'ku_lts. at qa_uapse'ine. ma_ats tse'ka'tke'il." lats!na'xe. neis

arrived. She was glad, for the tent was not burned. It happened thus several days. | Then Coyote had completed the ditch. At night | Coyote thought: "To-morrow I shall steal them." || It was night. 185 On the following day they went again to pick berries. | They were not afraid now, because their child was clever. | Then Coyote began to drive the salmon and the fawns. | The salmon reached the large river. At once he knocked down | the fawn. Then he burned || the 190 tent. He threw the fawn into the fire. Then | he started. The friends had gone to pick berries. One of them | looked back and saw their tent on fire. She said: | "Oh, I almost knew what would happen to the child! | Look how our tent looks! It is burning." Then || they 195 went back. When they arrived there, they saw that their tent was gone. | It was all burned, and there in the middle the child's bones | were burning. He was burned. They did not know that they were the fawn's | bones. They cried. The one went to get food. | She looked, and there were no more fawns. The other one went there, || and she also saw that there were no more salmon, | and she saw the 200 water running down in a stream to the wide river. | She looked, and she saw that Coyote was driving their food | which he had stolen from them. Then they said to each other: "Oh, that child was Coyote, | he who robbed us!" Then || they pursued him. The one ran along, 205 and gave birth to a child. | The other one was running along, and also gave birth to a child. They did not know | that he had slept with two. They said to Coyote, | they said: "Coyote, oh, leave us something to eat for this child! There are | children." Coyote shook his blanket, and a few turned back. || He said to the others, "Hayo ho!" 210 Then | he drove all of them. Then the friends cried because | Coyote had stolen their food. |

(e) COYOTE MEETS THE FISHERMAN WOLVERENE

Then Coyote went along. He saw people fishing. | He said to the Salmon: "Wait until I see the people!" || Then the Salmon stopped. 215 Coyote went there, | and arrived where they were dancing. Some girls saw him; | and when he arrived, a boy was told by | his elder sisters: "Go to your father and tell him that | a manitou has arrived." The boy went back. When he came there, he said to his father: || "A manitou has arrived. My elder sister told me to come." 220 Wolverine said: | "How does he look?" The boy said: | "He has a white blanket, and tail feathers of the flicker are pinned to it. | He is striped." Wolverine said: "That is | Coyote. He is not straight.

- 225 ntsta'hahna'na. lala'xa'm. qakz'ine' altsu'e's: "qakz'kse' katitu'mil ke'e'ns skz'n'ku'ts. ma_ats k.itse'ka't at kqa-ap/se's." ta'xas lahaq_uwz'ine'. lats!na'xe' skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q_la'mo's: "ta'xas ts!na'ki'l. tsak.l_uwa's_ane' a'ts!pu." ne_i ta'xa hak.luna'mke' qa'k.le'k naso'k'e'n ats!pu.

(f) COYOTE MEETS THE FISHERMAN SPARROW.

- 230 Qa'na'xe' skz'n'ku'ts. la'xa'xe' sak.lunam/s_ine'. ne_i ta'xa hak.luna'mke' qa'k.le'k naso'k'e'n mts!qa'qa's. qakz'ine' s_uwa'q_la'mo's: "ma'qak hutsqonam/ine' na aqlsma'k_ink!" qao'xa'xe' skz'n'ku'ts. n'u'p_xa'ne' sakilaq_uwz'ise' na.utenz'nta'ke's. klup_xana'ps no'k^{le}'se' ntstahahna'nas. qakil'sne':
- 235 "lats!na'm t_ttu"e's tsxalqakz'ine' ke'wa's n_öp'k_la's." lats!na'xe' ne_i ntsta'hahna'na. k.lala'xa'm t_ttu"e's qakz'ine': "wa'xe' aqlsma'k_ink!" qak.la'pse' t_ttu"e's: "ka's kl'a'qa'qa'?" qakz'ine': "slama'ine' a'q!o'na'qs setsa'ane' ma'ka's. nutsqa'nq!la'hak'umme'k." qake'ine' mts!qa'qa's:
- 240 "lu'n'u's lats!nam/ine' altsu'ne's. tsxalts_uk^ua'te'. n'z'nse' skz'n'ku'ts. ka'as n'alkzk'ne' k^l'k.le's." ta'xas lats!na'xe'. lala'xa'm qakz'ine' altsu'we's: "pal n'z'nse' skz'n'ku'ts; qakz'kse' su'e's k.itsu'k^uat. ka'as atkk'like'ns k^l'k.le's." ta'xas ts_uk^ua'te' a_a'key'z'se's skz'n'ku'ts. ne_i na.u'ten'nte'k.
- 245 yawtshat!k'ne'. ta'xas naq_uwilma'ine'. ne_ists ka'q_uwil qalq!an/ine': "pal n'z'nse' skz'n'ku'ts; hulsal'te'na'la." ta'xas kula'q_uwe'l. ta'xas lats!na'xe'. laqao'xalxuna'xe' skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q_la'mo's: "hoq^ua'tsak!nalat/ine'."

(g) COYOTE LEADS THE SALMON INTO THE FISH TRAP

- Ta'xas qao'saqa'ane'. tszmi'yzt.s na'wasxo'umek skz'n'ku'ts.
- 250 qake'ine': "xma lqsa'nma'k_in'ke't; xma lqsa'nma'k_in'ke't; kqa'k_iyam ksamo'ktsiyankz'tsq_a xma ktsqa'q_xalxatk_inu'k_unam." ta'xas kqu'mne' skz'n'ku'ts. wz'l_una'ms qakz'ine' s_uwa'q_la'mo's: "hntsxal'o'k^lilo'qoxakz'ine' ne_i a_a'kz'tsq_a." wz'l_una'ms qakz'ine' t_dnamu'e's: "qakz'le'n' su'ne's k.lqo'nam a_a'kzts-
- 255 qa'e's." qakz'ine' ne_i pa'lke_i su'e's. qakiya'mne': "kanlxu'na'm a_a'kztsqa'ne's." ts!na'xe' mts!qa'qa's. xuna'xe' n'u'p_xa'ne' n'o'k^{le}'se' s_uwa'q_la'mo's sawzsqap'se'. ta'xas la.upa'xe'. tsxa'ne'. qake'ine': "upkaqk!o'ke' s_uwa'q_la'mo. n'o'k_luwsqa'ne' a_a'kz'tsqap's." ta'xas n'a_ako'ine'. ta'xas n'at!qa'o'xal'kz'ine'. tsd-
- 260 mi'yzt.s a'ke' lula'wasxo'umek skz'n'ku'ts. qakz'ine' s_uwa'q_la'mo's. "tszmi'yzt hntsxal'a'sdo'qoxakz'ine' a_a'kz'tsq_a." wz'l_una'm's qakz'ine' t_dnamu'e's: "qakz'le'n' su'ne's k.lxu'na'm a_a'kztsqa'e's." qao'xa'xe' mts!qa'qa's. n'u'p_xa'ne' n'aswzsqap'se' s_uwa'q_la'mo's. la.upa'xe'. tsxa'ne'. qake'ine': "a_a'ko'uke'l
- 265 s_uwa'q_la'mo. n'aswzsq_aane'. ta'xas xo'na'xa'mne'. n'ako'ine'.

Don't look at him." The boy went back. || When he came back, he 225
 said to his sisters: "Father said, 'That is | Coyote. Don't look at
 him. | He is not straight.'" They continued to dance, and Coyote
 started on. | He said to the Salmon: "Go ahead! Wolverine does
 not want us." | The chief of that town was named Wolverine.||

(f) COYOTE MEETS THE FISHERMAN SPARROW

Coyote went along. He came to a town. | The chief of that town 230
 was named Sparrow. He said to | the Salmon: "Wait! I'll go to
 the people." | Coyote went there, and he saw the girls dancing. |
 When they saw him, they said to a boy: || "Go to father and tell him 235
 that a manitou has arrived." | The boy started; and when he ar-
 rived at his father's, | he said to him: "A person has arrived." His
 father said to him: "How | does he look?" He said to him: "His
 blanket is white, and he has tail feathers | of the flicker pinned to it.
 He is striped." Then Sparrow said: || "Go back to your sisters and 240
 tell them to take him. It is | Coyote. Sometimes he carries food."
 Then the boy went back. | When he arrived, he said to his sisters:
 "That is Coyote. | Your father says you should take him. Some-
 times he carries food." | Then the girls took Coyote's hand. || They 245
 took him by the arms and danced with him; and while they danced, |
 they sang, "This is Coyote; we will marry him." After | they had
 danced, they went there. Coyote went back to the river, | and said
 to the Salmon: "They want us here." |

(g) COYOTE LEADS THE SALMON INTO THE FISH TRAP

Then they staid there. In the evening Coyote sang. || He said: 250
 "It would look strange (?). | Although they have a trap, they are
 starving. They ought to be saved (?)." | Then Coyote slept. Early
 he said to the Salmon: | "One of you shall go into the trap." Early |
 he said to his wife, 'Tell your father to go to his trap.'" || The
 woman said so to her father. She said: "Go to the water, | to 255
 your trap." Sparrow started and went down, and he saw one | sal-
 mon in it. Then he went ashore and spoke, | and said: "Take the
 salmon ashore. There is one in the trap." | Then it was speared.
 They assembled and ate it. || In the evening Coyote sang again, he 260
 said to the Salmon: | "In the evening two of you shall go into the
 trap." | In the morning he said to his wife, 'Tell your father to go
 down | to his trap.'" Sparrow went there, and he saw the salmon in
 the trap. | He went ashore, spoke, and said: "Go and spear || the 265
 salmon in the trap." Then they went to the water. The two were

- n'upkakasilk_in_i'lne'. a'_a'ke' la.ɬ!qao'xal'ik_i'lne'. tsdmi'yɬ a'_a'ke' laha'wasxo'ne' k sk_i'n'ku'ts. qak_i'lne' suwa'q_iamo's: "tsdmi'yɬs hntsɬalqalsalo'qohak_i'lne' a_a'k_i'tsqa." ta'xas qlu'mne'ine' sk_i'n'ku'ts. w_i'lnams qak_i'lne' tdnamu'e's: "qak_i'le'n' su'ne's
- 270 k.lxu'na'm a_a'k_itsqa'e's." qao'xa'xe' mts!qa'qa's. n'u'p_xane' qalsa'se' suwa'q_iamo's. la.upa'xe'. tsxa'n'e'. qake'ine': "a_ako'u'ke'ɬ suwa'q_iamo qalsa'n'e' a_a'k_i'tsqa'ps." xuna'xa'mne', n'a_ako'u'ine'. a'_a'ke' la.ɬ!qao'xal'ik_i'lne'. ta'xas to'x_a' no-wumna'mne' o'k_il_iquna kqa'lsa suwa'q_iamo'. tsdmi'yɬ xu-
- 275 na'xe' sk_i'n'ku'ts. qak_i'lne' suwa'q_iamo's: "ta'xas hntsɬal-ɬ!qapk_i'lne' a_a'k_i'tsqa." w_i'lnams qak_i'lne' tdnamu'e's: "qak_i'le'n' su'ne's k.l_iwa'silxu'na'm' a_a'k_itsqa'e's." w_i'lnams xuna'xe' mts!qa'qa's. n'u'p_xane' n'ɬ!qa'pse' suwa'q_iamo's ne_is ysle'ɬtske'. la.upa'xe'. tsxa'n'e'. qake'ine': "ntsta'halm_i'nte'k,
- 280 tsuk_a'te'n' kn'a_ako'mo' suwa'q_iamo'. kn_iupkanu'qk_ilo' suwa'q_iamo'. to'x_a' tsɬal'omtslu'xo'nat_i'tine' a_a'k_i'tsqa'ps. suk_akate'ine'." ta'xas xuna'xa'mne'. n'up_xa'ine' tu'x_a'a tsɬal'omtslu'xo'nat_i'tine' suwa'q_iamo'. ta'xas n'a_ako'u'ine' q_ila'pe' t_i'tqat_i. pa'lke_in_i'nte'k n'upkaw_i'silxo'ne'. ta'xas
- 285 n'itk_ila'nel'ine'. ta'xas suk_akate'ine' k_iɬt_imase'itil. qao'sa-qa'a'ne' sk_i'n'ku'ts. pe'k_ila'ks naqa'nqo'u'q_a'a'ɬ'a'sqa'ɬt.
- Qake'ine': "ta'xas hutsɬa_iqo_aqana'xe'." ta'xas sɬamatka'a'ne'. ta'xas ktslama'tka sk_i'n'ku'ts ma'nilyaqk_i'nme'k.¹ qak_i'lne' suwa'q_iamo's: "ma_ats at na_a hintsqanak_i'lne'. na_a k.luq'an-
- 290 m_i'tuk at_insqanak_i'lne'."

Ta'xas husdq_ilapqalq_ila'nuxwa'te'.

61. ORIGIN OF THE SEASONS

Ho'yas, hutsɬalhaqalpahe'ine' ne_i p_i'k_ila'k yaqale'tke' na a'm_a'k. qahakilaq_iwu'mne' ne_i p_i'k_ila'k at wuku'tine' wanu'ytna'mots aqsu'k_ilwitna'm_io.

- Qahak.luna'mne'. n_i'n'e' wanu'yitna'm_io. n'ok_i'e'ine' t_i't-
- 5 qat_i! qak_ile'k sk_i'n'ku'ts. tna'xa'mne' t_ina'mu's namatiktsa'pse' ke'e'ks. ta'xa ne_i t_ina'm_iu' qak_ile'k ta'k_ila'ts. qake'ine' ta'k_ila'ts: "ta'xas si'alo'ne' ko'e'k. pa' klu'pski'lwun_i'ke't ktsɬaluma'yit. ka_a kuts!aqa'qana la'lo' ko'e'k." qake'ine' sk_i'n'ku'ts: "ho'yas, e'lan'. ta'xas tka'xa'mna'm h_in'qak_i'le'ɬ:
- 10 'qa'psin knsil'e'ɬa'?" at_intsqa'tsxa'n'e'. la'lo'na'm h_in'o'kulqa-k_i'le'ɬ ta'xas dna'hak hutsɬalqak_il'sine': 'kn'u'pske' k_ila'qa'ɬ-wun_i'ke't ktsɬaluma'yit k_isi'ta'lo' k_i'n'e'k. hntsɬalqake'ine': 'hé'i.'" ta'xas sk_i'n'ku'ts laana'xa'mne'.

- Ta'xas ta'k_ila'ts qalwi'yne' pa' silso'u'kse' nas yaqake'ike'.
- 15 ta'xas n'i'la'n'e'. w_ike'ine' k_ile'ɬa. ne_i a_a'k_ila'lu'nam qaki-

¹ This is the portage between Columbia Lakes and the Kutenai River.

speared | and were taken up. Then they assembled and ate them. In the evening | Coyote sang again. He said to the Salmon: | "In the evening three of you shall go into the trap." Then Coyote slept. | In the morning he said to his wife: "Tell your father || to go 270 down to his trap." Sparrow went there, and saw | three salmon. He went ashore, spoke, and said: | "Spear the three salmon in the trap." They went down | and speared them. Then they assembled and ate them. Then they had almost | enough to eat, because there were three salmon. In the evening || Coyote went down and said to 275 the Salmon: "Now | fill up the fish trap. In the morning he said to his wife, | 'Tell your father to go down early to his trap.' " In the morning | Sparrow went down. He saw that the fish trap was full at | that place. Then he went ashore, spoke, and said: "Boys, || take your 280 spears and spear and throw | ashore the salmon. They are almost breaking the trap. | There are plenty of them." Then they went down. It was seen that the salmon almost | broke it. Then all the men speared them, | and the women carried them ashore. Then || they 285 were cut. Then they were plenty, and they were dried. | Coyote staid there. He already had two children. |

He said: "Now I'll go to some other place." Then he left his wife. | When Coyote was about to leave, he put himself across the water. He said to the | Salmon: "Don't go this way. You shall go || the other way." ¹ |

290

Now I have told the whole story. |

61. ORIGIN OF THE SEASONS

Well, I will tell you a story of what happened long ago in this | world. They were staying at a certain place a long time ago, | and summers and winters were long. |

There was a town. It was winter time. A man || named Coyote 5 went into the tent of an old woman, who gave him | food. The old woman was named Squirrel. Squirrel said: | "There is no more food, and it is a long time | before spring will come. What shall I do? There is no more food." Coyote said: | "Well, cry. Then if the people come in and ask you, || 'Why do you cry?' don't answer. 10 When they have all spoken to you, | I shall say to you, 'Do you say | that your food will be gone long before spring comes?' Then you will say, | 'Yes!'" Then Coyote went out. |

Squirrel thought that what he had said was good. || Then she 15 cried. She cried aloud. The people in the town said: | "What is

¹ This is the portage between Columbia Lakes and Kootenay River.

ya'mne: "qa'psins klu'pske tɔna'mu?" qunaɣam'sine.
 n'ak.lil'ine; at qatsɣa'n'e tsɔn o_uk!e'ise k!e'la wɔke'ine.
 ta'ɣas q!a'pe's n'ak.lil'ine. qatsɣa'n'e tɔna'mu. quna'xe
 skɛ'n'ku'ts. qakɛ'ine ne_{is} tɔna'mu's: "kɛn'u'pske k!a'qa'ɬwu-
 20 ko't ksɔ'a'fo kɛ'n'e'k?" ɬaqa.ɪla'n'e ne_i tɔna'mu. qake'ine:
 "hê." qakiya'mne: "ka_s kuɬa'qakina'ɬats k.luma'yit."

A'a'ke' ɬaa'k!ɬa'k sa_ak.luna'mne qo_usts qa'ha'kilkɪnɛ'ine.
 a_a'kilk!aku'ko't. ta'ɣas n'ɛ'ɬwomɬa'a's nata'nɛk!, ta'ɣas qo
 aqlsma'kɪnɛk! at naqte'ite luma'yitna'mo's, aqsuk!utna'mo's,
 25 tsɬupna'ku'tna'mo's. ta'ɣas at ɬatuk!sa'ane wanu'yitna'mo's.
 sɛɬa'qakiya'mne: "ka_s ts!a'qakɪn'i'ɪ." qakiya'mne: "ɬuɬts!-
 naɬayna'ɪa."

Ta'ɣas ts!naɣa'mne. ta'ɣas ne_i haq!a n'ukk^ua'ke. sɛɬ'n'mi-
 sa'n'e nata'nɛk! k!a'wanu'yit, tsɣaɬa'z'nmesa'n'e nata'nɛk! ktsɣa-
 30 ɬuma'yit. ɬaɣaɣa'mne ne_i a_a'kɛk.lu'na'm. qakiya'mne: "qa'ɬa
 ya'kla'ɬsqana, tsɣaɬ'ɛ'si'niɬqana'xe." n'ok!e'ine nɛtsta'haɬ.
 n'upɣa'ine ke'e'n kla'ɬsqana. qakil'ine: "ɛ'sniɬa'yen." ta'ɣas
 ts!na'xe. to'ɣ^ua ktsɣala'ɣam ne_{is} a_a'kit.ɬana'me's, n'ɛ'kɛ'n'e
 nöp'k!a's. ta'ɣas kuɬ'e'tken tsɣanaltap'se nöp'k!a's tsɣaɬya-
 35 qa'ana'ke tɔna'ɣa'm qo_us yaqahaq!a'nske. tsuk^a'te ɛ'ɬwa's.
 tɔnaɣa'mne ne_{is} a_a'kit.ɬana'me's. ta'ɣa ne_i k.ɬaɣa'ɣam qa-
 kiya'mne: "ya:k!wulɛ'ɬe'k tsɣaɬ'ɛ'si'niɬtsuk^a'te ne_{is} n'a'kal-
 kɛ'nle's. tsɣaɬ'dqamɛ'te. ya_aktsema'k!qa_a qo_us tsɣaɬqa_asa'qa'a-
 ne qo_us haq!a'nuqɛ'ɬske tsɣaɬqawaɣamɛt.k'sine. natska'ɬke'n
 40 tsɣaɬ'u'k!niɬ'o'mtskɛ'n'e."

N'ok!e'ine tɛ'tqat! tsema'k!qa'ane n'ɛ'nse nöp'k!a'es
 k!a'wɬa's. qakil'ine: "n'no' hants!ɛ'si'niɬ'o'mtskɛ'n'e." ta'ɣas
 ne_i nɛtsta'haɬ ktina'ɣa'm. n'u'pɣane sawsaga'pse tɔna'mu's.
 qak!a'pse: "ta'ɣas sɛɬ'ɛ'n'e qayaqa'wok^uanu'ye't." qakɛ'ine:
 45 "ka_s ke'e'n luma'yɛtɔna'mu." qak!a'pse: "ne_{is} q!a'n'e."
 qakɛ'ine: "ka_s ke'e'n aqsuk!utna'mu?" a'a'ke' tsɣaneta'pse.
 nawtskɛ'n'e ne_{is} ɛ'ɬwa's. qao'ɣawtse'ine a_a'kanq!o'kups. qal-
 wi'yse ne_{is} tɔna'mu's ksɛɬ'utɪmiyaku'mek pal kɛ'sqat!ɛ'et.s.
 qa.upɣa'se ne_{is} ksɛɬ'utɪm'uko ne_{is} ɛ'ɬwa's. wune'kɛ'tse ta'ɣas
 50 tsema'k!ɬoq^uɛnku'pse. mitiya'ɣane ne_{is} tɔna'mu's, ɬapɬtsɬ-
 e'ite a_a'kɬɬma'z'ses. ta'ɣas mitiya'ɣane ne_{is} kqa'kiks ke'e'ns
 ɬumayitna'mu's. luk^u'n'e, n'analkɛ'n'e. ta'ɣas ne_i tɔna'mu'n'a'n-
 muqkupnuɣunqame'k. qalwi'ne ktsɣa'ɬtsɣa. qa'taɬtsɣa'ne.
 pal kt!a'pɬs!e a_a'kɬɬma'es. Tse'nupɣaɬ'sine pal qo_us n'ɛ'n'e
 55 tɔna'mu at wana't!ne at ne's qa'nankɬun'ine. mte'ɣa'ine.
 k.ɬaɣaɣa'me's qao'ɣankɬun'ine a_a'kɬɬa'es ne_{is} qanankɬun'ɬ-
 ne, tɔnawtskɛknam'sine lo'ise ne_{is} ɬumayitna'mo's. tseika-
 tɛ'ine, n'upɣa'ine pal qo_us n'ɛ'n'e aqlsma'kɪnɛk! naɬk'n'e.
 wanaqana'ine. qalwiyna'mne ktsɣaɬ'o'kti'ɛ ne_i ki'ay. ta'ɣas
 60 to'ɣ^ua tsɣaɬa'ɣa'xo'ine pal qo_us n'ɛ'n'e ɬaa'k!ɬa'k nuq!ɛyu'n-

the old woman saying?" They went there, and questioned her. She did not speak. She was just crying aloud. | Then all had questioned her, but the old woman did not speak. Coyote went there. | He said to the old woman: "Do you say || that you will have no more 20 food for a long time?" Then the old woman cried no more. She said: | "Yes!" The people said: "What shall we do to make spring come?" |

There was another town, and there they kept | the seasons. After twelve months had passed, these | people would untie the springtime and the summer time and || the fall of the year. Then they would tie 25 up again the winter. | Therefore they said: "What shall we do with them?" They said among themselves: | "Let us go and steal it!" |

Then they started. Now, those up in the sky counted that the winter would last six | months, and that six months more would pass || before spring came. They arrived at that town, and said: "Who- 30 ever | can walk secretly shall go there." There was a boy. | It was known that he could walk secretly. He was told: "You shall steal it." Then | he started. He almost came to the tent. He worked | his manitou power. After he had done so, his manitou spoke to him, and told him | what he was to do when he entered, and where it was 35 hanging. He took some gum. | He entered the tent; and when he arrived, they said: | "Whoever can throw farthest shall take it, after it has been thrown out. | Then he shall throw it away; and the one who is strongest shall stay on | the prairie on the hillside. It will be thrown there; and when he catches it, || he shall tear it at once." | 40

There was one very strong man. His manitou was | Grizzly Bear. He was told: "You shall tear it." Then | the youth went in. He saw an old woman standing there. | She said to him: "It is midwinter." Then he said to her: || "Where is the springtime?" He was 45 told: "It is hanging there." | He said to her: "Where is the summer?" and she told him. | He was holding the gum. He held it in his hand close to the fire. | The old woman thought that he was warming his hands, for it was cold. | She did not know that he was heating the gum. After some time || it melted. Then he attacked the 50 old woman and stuck | (the gum) on her mouth. Then he went to get the thing in which she had said | the springtime was kept. He pulled it off and carried it out. Then the old woman | ran out quickly. She intended to speak, but could not speak. | (The gum) was stuck on her mouth. It was just seen that || the old woman was moving her 55 arms, pointing in a certain direction. They went that way. | When they got there, she pointed to her tent. She pointed that way. | They looked in, and the springtime was gone. They looked for it, | and it was known that the people were carrying it away. | Then they made war on them. They wanted to kill all those who had stolen it. When || they were about to overtake them, another one | 60

kɛ'n'e ne_{is} kalk'ne's. ta'xas n'z'n'e ne_i kwul'le'k pał ta'xas
 tu'x^ua ktsxah'xa's kwanaqna'naps. tslnm'ze' qo_s aq la'nuk.le'z-
 tske'. sła:twəsqā_ane' ne_i ktsema'k!qa. n'atk'ne' nūpkla'e's.
 n'mqa'pte'k k.la'wla's. natskalk'ne'. pał ktsema'k!qa tsema-
 65 k!e''se' ne_{is} kloqoha'kqaps n'umtsk'ne. nalum'se'. qa'ta'ye-
 ku'ne' kqawun'kit k.lal't.lu. ta'xas sd'umay'tne'. ta'xas at
 sd'aqaqa_ane' k!nm'sa nata'nk! luma'yit a'a'ke' at k!nm'sa
 nata'nk! wanu'yit. nula'n'e' ne_i t!na'mu. k.la'lo's ke'e'k.
 Ta'xas huslq!apqalq!anux_uwa'te' ne_i p'klak yaqale'z'tke' na-
 70 a'm'ak.¹

62. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES

Ho'yas, hutsxaltsxam'ine' yaqaa'pske' k!e'tkin skz'n'kurts
 a_a'kaqlilna'me's ne_{is} p'k!a'ks.

Qa'na'xe' skz'n'kurts. n'u'p_xa'ne' t'z'tqat's qo_s qaha'n-
 lukpqa'pse'. n'itwəsqā'pse'. qao'xa'xe' skz'n'kurts. n'u'p_xa'ne'
 5 ne_{is} t'z'tqat's nutsnqkupikna'kse'. la:twəsqā'pse'. n'u'p_xa'ne'
 pał ne_i qanałwa_ahakdwtsk'kse'. lahats!na'se'.² ta'xas la'xa'-
 xe'. qa.up_xana'pse'. n'u'p_xa'ne' la:twəsqā'pse'. pał sd'akak'ne'se'
 a_a'kaql'z'se's. pał sd'ktikm't.se' ne_{is} yaqanmoxu'ske' a_a'ka-
 ql'z'se's qanmuqkup'noxonakna'kse'. n'itwəsqā'pse' ne_{is} qa-
 10 nałwa'kdwtsk'kse'. laqawa_akał'ukaxu'se' a_a'kaqlil'z'se's. la-
 haql'ise'.

Qalwi'yne' skz'n'kurts: "hoya'sultsuk'a'tme'l a_a'kaql'Fe's."
 ta'xas lunikqao'xa'xe'. qawo_ukata'pse' a'a'ke' la:twəsqā'p-
 se'. n'akak'ne'se'. n'iktikm't.se'. nutsnqkupikna'kse' a'a'ke'
 15 skz'n'kurts mitiya'xane'. n'atskalk'ne' ne_{is} a_a'kaqlilna'me's.
 ta'xa ne_i t'z'tqat! qanałwa'wtsla''mne'. laqao'kaxu'se'
 a_a'kaql'Fe's. pał sil'atql'ine'. ts!na'xe'. ta'xa ne_i k.lal'tqlil
 qal'at'ine' nu'ktsnaq!a''nkam. lafitql'ine' nuktsnaq!a''nkam.
 ts!na'xe'. qo_s u's'meks qao'xa'xe' skz'n'kurts n'itwəsqā_ane'.
 20 qaka'wtsztsq!ahe'yne' qa'h_alin' a_a'kaxapak!z'se's. qao'xats-
 q!ahe'yne'. tu'x^ua qana'xu'ne' nuktsnaq!a''nkam. la'hats!na'xe'
 a'a'ke' laqaa'na'ne' skz'n'kurts, a'a'ke' tu'x^ua la'q!akpakit-
 klo'ne' a_a'kaxapak!z'se's. qalwi'yne' nuktsnaq!a''nkam "pał
 sdqapsqaqa_ane' naqa'a'ne' nula'n'e'. napit a'a'ke' laqa'qa,
 25 m'ka n'z'se' ma_ns ku'tsxal'ntse' t ku'tsxalqanaq!a'ley.'" a'a'ke'
 laqa_ahaqlana'ne'³ skz'n'kurts m'ka k!z'se's nuktsnaq!a''nkam
 nas qana'qkupq!ahe'yne'. n'u'p_xa'ne' t'z'tqat's nal'ne'ise'
 tsnk'ne'. klu'p_xa skz'n'kurts ksdtznk'ne' t qake'ne'. "a:
 ma_ns qo_uqak'nu. hutsxal'ama'tikts'sine' a_a'kaql'ine's." qa-
 30 tsnk!a'palt'le'k nu'ktsnaq!a''nkam. tsnk!ne' skz'n'kurts.

¹ The youth who stole the spring was Lynx (*klo'ugune*).

² Pierre: laats!na'se'.

³ Pierre: laqaqlana'ane'.

took hold of what they were carrying. It was he who could throw farthest. When the pursuers were almost | about to overtake them, he threw it. There on the prairie on the hill | the strong one was standing. He worked his manitou power | and turned into a Grizzly Bear. He caught it because he was strong. || The thing that con- 65 tained it was strong. He tore it. | There was wind. It was not long before there was no more snow, and it was spring. | Therefore spring has six months, and there are six | months winter. The old woman did it when there was no food. |

Now I have told you how || the world was long ago.¹ |

70

62. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES

Well, I'll tell you what Coyote did with | eyes long ago. | Coyote went along. He saw a man | running along and stopping. Coyote went there. He saw || the man running along and stopping again. 5 He saw | that he was looking up. He went on and arrived there. | The man did not see him. He saw that he stopped again and that he was taking out | his eyes to throw them up. | Then he ran to the place where the eyes were going. The man stopped || and looked up. 10 His eyes came back down, and | he had his eyes again. |

Coyote thought: "Well, I'll take his eyes." | Then he went behind him. (The man) did not see him. He stopped again. | He took them out and threw them up. He started to run. || Coyote also 15 ran after them and caught the eyes. | Then the man looked up, but his eyes did not come down again. | He was without eyes. He went on. The one without eyes was named Snipe. | Now Snipe had no eyes. | He went on. Coyote went ahead there and started. || He stretched 20 out his fingers and just put them into Snipe's orbits. | Snipe almost fell down. Then he went on, | and Coyote did the same again, and he almost put his fingers again | into his orbits. Snipe thought: "It is just as though | somebody was doing this. If it should happen again, || even if it hurts, I shall not mind it. I shall just stretch my 25 hands out." | Coyote did so again. Even though it hurt him, | Snipe just stretched out his hands. He felt that there was a man, | and he took hold of him. When Coyote knew that he was caught, he said: "Oh, | don't do anything to me! I will give you your eyes." || Snipe 30 would not listen. Coyote was caught. | His eyes were taken out, and

¹ The young man who stole the bag containing the spring was Lynx.

- nakaqlilk₁n₂'lne'. t₁laptslak₂'n'e' nuktsnaqla' 'nkam ne₁'s a' 'ka-
qld' 'se's sk₂'n'kurt₁s. ta'xas lawo₁kat₁lit₂'t₁ne'. n'u'p₁x₁ne' s₁u₁w₁-
tsk₂'n'se' a₁'kaql₂'T'es. wak₁n₂'lne' n₁utsnqkupek₂'me'k nuk
tsnaqla' 'nkam. lalitql₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. lats₁l₁na'xe' nuktsna-
- 35 q₁'a' 'nkam a₁'kik₁luna'me's. k₁lala'xam qake₁'ne' huwalknm₂'l-
ne' a₁'kaql₂'T'es sk₂'n'kurt₁s. qaha'na'xe' sk₂'n'kurt₁s. ta'xas
k₁lumaqaqa'a₁ne'. n'u'p₁x₁ne' k₁lats₁lla'e'ns. qalwi'yne' at ma
ke₁'so₁ks' 't₁wa's qakqankike₁'ne'. n'u'p₁x₁ne' pal sq₁'la'n'se'
't₁wa's. luk₂'n'e' n'oqo₁xak₂'n'e'. wo₁kat₁let₂'t₁ne'. n'atsk₂'lne'
- 40 l₁aa'k₁laks. ta'xas ke₁'so₁ks. tsuk₂'u'te'. t₁laptslak₂'n'e'. lahaq-
l₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. ts₁l₁na'xe'. n'u'p₁x₁ne' ya₁qake₁ka'ske' nukts-
naqla' 'nkam. qahana'xe'. pal k₁lut₁mele'it₁s. luq₂'n'ku'pse' ne₁s
't₁was. n'unaxu'se'. laltql₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. qahana'xe'. ta'xas
lak₁lumaqaqa'a₁ne'. n'u'p₁x₁ne' naknu₁xonu'kse'. qalwi'yne' at
- 45 ma ke₁'so₁ks a₁'qo₁ql₂'l₁p. qanaqa₁nkike₁'ne'. n'u'p₁x₁alkne'ite'
t₁laptslak₂'n'e'. lahaql₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. ts₁l₁na'xe' qahana'xe'. pal
at ktspu'q₁'e' ne' a₁'qo'q₁'l₁'l₁p. paq₁'ame'ise' l₁aa'psila'lit-
ql₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. qana'xe'. n₁ulpa'ln₁e' lka'm'u's sqank₂'kse'.
qak₂'kse': "tsu'ä:." a' 'ke' naqankiyam₂'s₁ne'. "qa'psin?"
- 50 qake₁'ne' ne₁ lka'm'u. "na₁s sk₂'kil'w₁dk₁lala'xapa'kse'." qal-
wi'yne' sk₂'n'kurt₁s: "k₁la'qa lawi'yat." qanaqankike'yne'.
n'u'p₁x₁ne' pal naqa'pse' lawi'yals. luk₂'n'e' ne' s kw₂'lqaps.
n'oqo₁xak₂'n'e' a₁'kaql₂'T'es. lahaql₂'lne' sk₂'n'kurt₁s. la₁psaql₂'l-
ne' lawi'yals. qalwi'yne': "ta'xas ku's₁laha'qlil." qao'xa'xe'
- 55 ne₁s lka'm'u's ne₁s ma kaqa'nik₁ls tsu' 'se's. qalwi'yne' ne' lka'-
m'u ke'e'ns tsu' 'we's. qatse₁ka'te'. ta'xas k₁la'xam sk₂'n'kurt₁s
ts₁znk₂'n'e' ne₁s lka'm'u's. luk₂'n'e' a₁'kaql₂' 'se's. ta'xas laha-
qa'pse' a₁'kaql₂'T'es. qo₁s qao'xa'xe' qa₁kilyumaqa'pse' lawi'-
yals. qake₁'ne': "tsu'ä:." na's ski'kil'w₁dk₁lala'xapa'kse'." ta'-
- 60 xas n'zaknu'ne'. ta'xas qao'xa'xe' ne₁ na.u'te'. n'zsqana-
kana'kse' tsiy₂' 'e's. ta'xas nalqlat₂'lne'. n'owo'k₁ne' sk₂'n'kurt₁s.
qao'xa'xe'. ts₁n'k₂'ne' ne' s na.u'te's. nakak₂'ne' a₁'kaql₂' 'se's.
Ts₁l₁na'xe'. l₁axa'xe' a₁'k₁kluna'me's." qo₁s a₁n₁ilqa'haks
qan₂'t₁la's t₁l₁na'mu's. t₁na₁xa' 'mne'. ta'xas n' 'k₁ne'. qak₂'lne':
- 65 "ka at k₁la₁qanz₂'kit na l₁aa'k₁luna'mke'?" qak₁'la'pse' qakilwal-
k₁nk₂'s₁ne' sk₂'n'kurt₁s a₁'kaql₂'T'es sa'k₁klukmul₂'s₁ne'. a₁n-
wun₂'kit₁s tsxatwa'xe' alk₁at₂'te'. tsxalts₁l₁na₁xuna'p₁ne'. qa-
k₂'lne': "at kinawasxo' 'me'k?" qake₁'ne' ne₁ t₁l₁na'mu. "pal
ku'silhu'a'k₁le; tsanya₁ke'iso₁ks t₂'tqa't₁ts pa'lke₁ at n' 's₁-
- 70 n'ilhaqaw₂'lne'." q₁lakpakitxo' 'ne' s t₁l₁na'mu's. luqla' 'te'.
n'dqanm₂'te' ne' s a₁'kulak₂' 'se's. a₁'kuqla₂' 'se's qana₁xa' 'mne'.
n'zaknu'ne'. qawunek₂'t₁se' ta'xas wa'se' ne₁s t₁te' 'se's.
n'a's₁ne' ne₁ na.u'te'. ke'wam qak₂'lne': "kat₂'te' ta'xas
husyaxnawa's₁ne'. ta'xasts l₁ah₁q₁w₁l₁na'mne'. hutsts₁l₁na₁xu-
- 75 nawa's₁ne'." ta'xas nalaxo' 'lne' sk₂'n'kurt₁s. ts₁l₁na₁xo' 'lne'.

Snipe put on | Coyote's eyes. Then he could see again. He knew (Coyote) | had taken his eyes from him. Then Snipe ran away, | and Coyote had no eyes. Snipe went back || to his town. When he arrived, he said: "I brought | here Coyote's eyes." Coyote went along. | He was poor. He knew there were trees. He thought | the gum would be good. He felt for it, and noticed gum hanging down. | He took it off and put it in. He could see with it. He looked for || another one. Then it was good. He took it and stuck it on. | Then Coyote had his eyes back. He started. He saw the place from which Snipe | had come. He went along. It was hot, and the gum melted. | It fell down, and Coyote was again without eyes. He went along. Then | he was poor again. He knew there was a creek there. He thought: || "The foam will be good." He felt for it. He found it and | stuck it on, and Coyote had eyes again. He started and went along. | The foam was soft. It burst, and Coyote was again without eyes. | He went along and heard a child speaking. | He said: "Sister!" He also heard some one calling. "What is it?" || said that child. "Here is a big berry patch." | Coyote thought: "There must be huckleberries." He felt for them with his hands. | He knew there were huckleberries. He picked off a big one | and put it in his eyes. Then Coyote had eyes again. He had huckleberries for his eyes. | He thought: "Now I have eyes again." He went to where || the child was calling for his sister. The child thought | that his sister was coming. He did not look. When Coyote arrived, | he took hold of the child, took out his eyes, and so | he had eyes again. Then he went there where there were many huckleberries. | He said: "Sister, here is a big berry patch." Then he || sat down. The girl went there where | her younger brother was sitting. She picked berries. Coyote arose and | went there. He took hold of the girl and took out her eyes. |

Then he started and came to the town. There at one end | was the tent of an old woman. He entered and ate. He said to her: || "What are they doing in this town?" He was told: | "Coyote's eyes were brought here. They are using them to obtain good luck. | After a little while my granddaughters will come. They will carry me." | He said to her: "Do you sing?" The old woman said: | "I am old. Only young men and women dance." || Then he killed the old woman, took off her skin, | and threw away her body. He went into her skin | and sat down. After a short time her granddaughters, | two girls, came. When they arrived, they said: "Grandmother, | we came to get you. They are dancing again. We will take you over there." || Then they took Coyote on the back. He was carried

k.laxa'lxo_ul qakz'ine' ne_is na.u'te's: "hutsxalhawasxo'_ume'k, a'a'ke' hutsxalhaq_uwz'ine'."

- Ta'xas k.la'xa'm qake'ine' ne_i na.u'tekz'ste'k; qake'ine':
 "t'lna' a'a'ke' ktsa'q_uwi'l." qake'ine' nuktsnaqla''nkam:
 80 "so'kse' a'a'ke' tsxalhaq_uwz'ine' t'dna'mu." ta'xas naq_uwil-
 na'mne. ta'xas skz'u'ku'ts n'u'pxane' ya_aqane'kz'tske'. qaki-
 l'ine' t'dna'mu: "ta'xas n'uko' hawasxo'_una'm." ta'xa ne_i
 ha'kilhaq_uwz'lna'mke' at qakiya'mne.:

"a: ksak.hukmo'te's skz'n'ku'ts skz'n'ku'ts a_a'kaql'te's."

- 85 Ta'xas t'lna' nawasxo'_ume'k ne_is ya_aqakiyanz'ske'. a'a'ke'
 qake'ine'. pal kqa'e'n t'dna'mu, pal ke'e'n skz'n'ku'ts. ltkla'y-
 muk^ua.z'tine' ne_i ya_akilhaq_uwilna'mke'. qakilz'ine' ne_i na.u'te-
 kz'ste'k: "owokz'ni'l t'dna'mu, k'nlhanulkz'ni'l, pal k'lum-
 naqa'qa." ta'xas ne_i na.u'tekz'ste'k n'owokz'n'e' t'te'e's. ta'xas
 90 naq_uwilna'mne'. n'alsntiya'mne', o'k^lq_una t'dna'mu k'lsinilha-
 wasxo'_ume'k. suk^uilq'ukna'mne'. ta'xas wornikz'tine' ka'q_uwz't-
 nam. ta'xas qake'ine' ne_i t'dna'mu: "k.lp_zskz'n'i'l ya_akawas-
 xo'_ume'k." at nalkz'n'e' ne_is a_akzqlz'se's skz'n'ku'ts. ta'xas
 skz'n'ku'ts nalkz'n'e' ne_is a_a'kzql'te's. qa_akilha'q_uwz'dna'mne'.
 95 ta'xas n'upxal'sine' ne_i t'dna'mu laqaa'psilpalnaxu'ne'. ta'xas
 slq'lawa'ts'ne_ina'xwa'te'k. ta'xas to'x^ua tslaqa'wz'lpaln'ine'.
 ta'xas laxa'li'lq'lanlo'_uk_une' a_a'k'la'xwe'ets. ta'xas la'ltke'i-
 ne'. n't_uwzsq_uwu'mne'. laqaha'q_uwilna'mne'. qakiya'mne'.
 "tsukomz'iki'l, tsejka'tki'l t'dna'mu. lnsd'upekz'me'k." tsu-
 100 ku'ine'. tsejkatz'ine' ne_i t'dna'mu. n'upxa'ine' sakqa'pse'
 a_a'kuqla'e's ne_i t'dna'mu. lo'_une' tsen a_a'kuqla'e's n'inqap-
 ta'kse'. nulpaln'ine' skz'n'ku'ts qo_us a'n'dqa'ha'ks. sd'u-
 ma'tsine'. qakiya'mne': "pal n'e'n'e' skz'n'ku'ts, pal qa.z'n'e'
 ne_i t'dna'mu ka'q_uwil. pal n'upz'ine' skz'n'ku'ts, pal tsen
 105 n'e'n'se' a_a'kuqlaz'se's."

Ta'xas husd'q'la'pqaqla'nuxwa'te' skz'n'ku'ts yaqa'atkz'nke'
 a_a'kzql'te's.

63. COYOTE AND DEER

Hutsxalhaqalq'anuxwa'te' skz'n'ku'ts ne_is yaqa'atkz'nke'
 tsu'pqa's.

- Qa'hak.huna'mne'. ne_is pz'kla'ks tsu'pqa at n't'lxaka'ane'.
 at qa.upsla'tiyil'anaxa'mne'. tsen yakqasts'lumqa'qa t'tqa't!
 5 at n'zsqnil'ana'xe'. ya_ak.litaka'te' at n't'lxana'pse' tsu'pqa's.
 ta'xa ne' hak.huna'mke' o'k^lq_una ksa'han tsu'pqa nowasna'-
 mne'. qalwi'yne' skz'n'ku'ts: "hults!nal'a'ana'm." qakilz'ine':
 "ma_ats a'na'n' l'e't'lxane's tsu'pqa." qake'ine' skz'n'ku'ts: "a'
 hutsxal'atkz'n'e' nöpz'kla. tsxalqa.et!xana'pine' tsu'pqa." ta'xas
 10 ts!na'xe' skz'n'ku'ts. qo_us qana'xe' n'itkz'n'e' nöpz'klas.

along. | While he was being carried there, he said to the girls:
 "I will sing, | I will dance." |

When the two girls arrived, they said: | "The old woman also
 wants to dance." Snipe said: || "Well, she also shall dance." Then 80
 they danced. | Coyote knew what was done. | The old woman¹ was
 told: "Now you sing!" Then, | while the dancing was going on,
 they sang— |

"Try to get good luck out of Coyote's, Coyote's eyes!" ||

The old woman sang that which was said. She also | said so. She 85
 was not an old woman; she was Coyote. There was no | light where
 they were dancing. The two girls were told: | "Let the old woman
 stand up. Lead her. She is poor." | Then the two girls made their
 grandmother stand up. || They danced. They tried hard, because 90
 the old woman was singing. | They were glad. They danced for a
 long time. | Then the old woman said: "Let go what you sing about." |
 They carried the eyes of Coyote. Then Coyote carried | his eyes.
 They were dancing about. || Then it was noticed that (the voice) of 95
 the old woman was going down. | She was almost out of breath.
 Almost they could hear her no more. | Then she was heard singing
 by the doorway. Then she was not heard any more. | They stopped,
 and did not dance any more. They said: | "Bring a light! Look for
 the old woman! She may have died of fatigue." || Light was made, 100
 and they looked for the old woman. Then they saw the skin lying
 there. | The old woman was gone. | Only her skin remained. They
 heard Coyote some distance away. He laughed, | and they said: "It
 was Coyote, it was not the old woman, | who danced. Coyote killed
 her. It was only || her skin." | 105

Now I have told you what Coyote did to | his eyes. |

63. COYOTE AND DEER

I'll tell you how Coyote made the | Deer. |

There was a town. Long ago the Deer used to bite the people. |
 They never went out hunting. Only the men who were skillful || went 5
 hunting. Those who were unskillful were bitten by the Deer. | There
 was that town. They were hungry because the Deer was bad. |
 Coyote thought: "Let me go hunting!" He was told: | "Don't go
 hunting! The Deer might bite you." Coyote said: "Oh, | I'll work
 my manitou power. The Deer shall not bite me." || Coyote started. 10

¹ That is, Coyote.

- qake'ine nöp'k!a: "tsxana'tu ka_as kuts!aqa'ke'n tsu'pqa. ho-
qalwi'yne hutsxal'itk'ne. ta'xta' nei yuna'qa aqlsma'k_ink!
na_as a'm'a'ks ka_as at kts!aqa'quna. pal ktsxa't'ons ke'e'k at
xma ktsxal'ups!a't_iyil'u'pla'ps." qak.la'pse nöp'k!a'es: "so'u-
15 k'ne. hutsxalqak.k'sine. ta'xa lu'n'u. ts!na'n' mit_iya'xa-
ne's tsu'pqa. hantsxaltsnk'ne. hantsxal'uk'inm'ine a'a'q!o-
na'n'es. hants!tkinm'ine a'a'kula'k!e's tsxalso'kse; a'a'ke
hants!tknm'ine a'qa't!e's." ta'xas ts!na'xe skz'n'ku'ts. qo_us
qana'xe at n'a'q!ok! tsu'pqa. ta'xas at mte'xaka'ane. qah-
20 kqlanqlupz'nse neis ya_aqa'ka'om'ske. neis luna'xe skz'n'ku'ts.
n'u'p_xane neis a'q!a's nak.luxonat'tse tsu'pqa's n'u'p_xane
ksdm_iya'xanaps. pszk'n'e tlawu'e's. ta'xas n'u'p_xane tun-
waka'se tsu'pqa's mit_iya'xane; tsnk'ne. qo_uxaya'xane
a'a'klahma'z'se's. luk'z'n'e a'a'q!onan'z'se's. ta'xas nawtskz'n'e.
25 qlapilsok'z'n'e a'a'kulak!z'se's. tsuk'a'te tsah'als, so'ukse neis
tsah'als. tlaptslak'ne. kul'e'tkin lapskz'n'e. qak'ine:
"ho'ya's tlanukqlo'uk'e'n na ke'n!qa'na'n." ta'xas tsu'pqa
tlanukqlo'uk'z'n'e neis qana'xe. neis qalyuwa'kaqla'q!t'ne.
tsn!akate'ine tsu'pqa. pal ke'so'uks a'a'kula'k!e's. ke'so_uks
30 a'a'qa't!e's. qak'ine skz'n'ku'ts tsu'pqa's: "ta'xas hosdultki-
n'sine tse!ka'tam' hanyuq'a!tsn!akate'ike. ta'xas at ma_ats
hants!a'z't!xane aqlsma'k_ink! ta'xas atnts!o_un'ine han'u'p_xa
atntsxal!anukqlo'uk_ane; atntsxalhosanu'xon'qa'ane. tsn
ya'kqasts!umqa'qa at tsis!n!upl'sine. ya'k.litaka'te. at tsxal-
35 qa.upl'sine. taxta' yuna'qa aqlsma'k_ink! pal ktsyuna'qaps
kl'u'plaps a'a'ke at xma knts!u'pe!." ta'xas sdholtk'ne
skz'n'ku'ts ke'iso_uks qa'psins.

- Lahats!na'xe skz'n'ku'ts, n'u'p_xane tsu'pqa's. n'dwa'ne.
a'a'ke lats!na'xe. a'a'ke la'e!wa'ne. laa'k!laks. ta'xas
40 lahats!na'xe la.aimaxo'one tsu'pqa's. la!axa'xe a'a'k_k.
luna'mes qo_us a'ndqa'haks qahaqa'pse. lkamn'nta'ke's.
tsen tse!kata'pse. si!aq!ma'xomu'ne neis k!a.aima'xo' tsu'p-
qa's, o'k!quna at klupz!ka's. qak'ine neis lkamn'nta'ke's:
"qa'psin tsn k'nsiltse!kata'pke!; awu'tke! at tsxalqake'ine
45 lkamn'nte'k taxta' yuna'qa aqlsma'k_ink! n'u'p_xa lkam-
n'nte'k la'waq!awu'na'mes at tsxa'awu'te ta'xa nei a'a'k_k.
lu'mam. at tsxal'upxa'ine k!apska'q!awu'na'mes kl'u'pske
lkamn'nte'k." qa'u'p_xane nei lkamn'nte'k ka_as faqa'ke.
qak.la'pse skz'n'ku'ts. qake'ke! "hó hó wú." ta'xas lkam-
50 n'nte'k q!a'pe qake'ine neis kulpa'luil lkamn'nte'k neis
klaqa'ke. qakiya'mne: "qa'psin sklu'pske lkamn'nte'k."
n'anaxa'mna'mne. qakiya'mne: "tse!ka'tke! skz'n'ku'ts
sd'awaq!awu'ne. la.aimaxo'one tsu'pqa's." tse!kat'ine
skz'n'ku'ts pal sd'awaq!awu'ne. qake'ine skz'n'ku'ts: "ta'xas

Then he worked his manitou power. | He said to the manitou power:
"Tell me, what shall I do to that Deer? | I want to change it. Later
on there will be many people | in this world. What will they do for
their food? | It might always kill them." His manitou said: "It is
good. || I will tell you. Go on! and if the Deer runs after you, | take 15
it and pull out its teeth | and make it so that its meat shall be good,
and | make a tail for it." Then Coyote started. | He went, and the
Deer smelled him. Then the Deer pursued him. || There was a bunch 20
of little trees in the direction from which the wind came. Coyote
went around this way. | He saw a thicket. Deer made noise, and he
noticed | that it would go for him. He put down his bow. Then he
saw | the Deer coming out. Coyote ran after it and took it. He took
it | by the mouth and pulled out its teeth. Then he held it, || and he 25
made its body good. He took grass, nice | grass, and stuck it on.
After he had changed it, he let it go, and said to it: | "Go on, snort!
Go this way!" Then Deer | snorted and went along. It put up its
tail quickly. | The Deer was nice. Its body was nice. Its tail was
nice. || Coyote said to the Deer: "Now I have finished with you. | 30
Look at yourself! Look how nice you are! Now don't | bite people!
You shall be afraid of them. When you see them, | you shall snort.
You shall run away. | Only skillful people shall kill you. Unskillful
ones || shall not kill you. Later on, when there are many people and 35
when there will be enough | to kill animals, you may be killed." |
Then Coyote finished making things good. |

Coyote started on, and he saw a Deer and killed it. | He went on
and killed another one. Then || he went back. He carried two Deer. 40
He reached the town. | A little ways from the town, children | were
playing. They just looked at him, and he scared them with the two
Deer he was carrying, | because they used to kill people. He said to
the children: | "Why are you looking at me? Shout for joy! || That 45
is what children will say. Later on, when there are many people and
when children see | somebody carrying meat, they will shout for joy.
Then it will be known in the town | that somebody is bringing meat.
Therefore the children shall shout." | The children did not know how
to do it. | Coyote said to them: "Say 'Hohowu!'" Then || the chil- 50
dren all said so. When they heard what the children were saying,
they all said: | "Why do your children say that?" | They came out
and said: "Look at Coyote! | He is carrying two Deer." Coyote
was looked at. | He was carrying meat. Coyote said: "Now || go out 55

55 ana'ke₁l. hun'itkz'n'e' tsu'pqa' tsxal'aqa.ɬ!x_aniskz'ine' n'o'-
kwe'iqapqa'a'ne' tsu'pqa."

Ta'xas husdq₁la'pqa₁lanuxwa'te' skz'n'kurts ne₁s p₁'k₁la'ks
yaqa₁itkz'n'ke' tsu'pqa's.

64. COYOTE AND TREE CHIEF

Ho'ya's hutsqa'lanuxwa'te' k₁la'k₁lan'aq₁lo'x_amale'et.

(a) COYOTE BECOMES TREE CHIEF'S FRIEND

Qao'sa'qa'a'ne' skz'n'kurts. nulpalnetz'tine' ka'qa'ps ntsta'-
hals ka'qa'ps ntsta'hals ksao'sa'qa'ps. qalwi'yne: "hults!
zna'mi₁l. ktsxa'te'n ka'swu ne₁ ntsta'hal pa₁l kqa'kyam
5 kqasts!o'mqa'qa." ta'xa ne₁ ntsta'hal qal'at:ine' k₁la'k₁la-
n'aq₁lo'x_amale'et. ts!na'xe' skz'n'kurts. qo_{us} qana'xe'. n'itkz'no'
k_uw'!q_uwa'tle's. n'u'pste' skz'n'kurts yu'hanqa'mek. pa₁l k.kt-
q!uxma'saq! tsuk'a'te' a'ta's. qanakz'n'e' a_a'ksa'q!e's. ta'xas
w!kz'sqle'k₁la'ine'. qaanmtu'kse' yaqa_anet.la'a'ke' k₁la'k₁lan'a-
10 q!o'x_amale'et. le'₁ne's qo_{us} qa'qalxona'pse' kw'!q_uwat!s
skz'n'kurts. klu'p₁xa ma'e's k₁la'k₁lan'aq₁lo'x_amale'et. qake'₁ne'
ne₁ t!na'mu: "a: kse'!so_uk qo ha'mke' le'ins swu'e's
kanxa'le'." nulpalnit'tine' qo_{us} ktsxana'me's skz'n'kurts.
qayaqana'xe'. ma'te' ne₁s xaltsz'n'e's k_uw'!q_uwat!s. laxa'xe'
15 ne₁s t!na'mu's. t!na'xamne'. qakz'ine': "ka_a k₁'nskil'a_aqa'ke'
qo_a ku'q'a'ham le'₁ne'." n'u'p₁xane' ne₁ t!na'mu ne₁s pa₁
n'!nse' ne₁s ntsta'hals. ma kskdy'na'antstaps. qakz'ine'
skz'n'kurts: "a: ma koq'a'ke' le'e'ns swu'e's kanxa'le'."
qao'ne' ne₁s ke'e'ns skz'n'kurts. ta'xas sla'qa'qa'pse'
20 ktso'uk'at ktsxa'te'ns swu'se's xale'e's. n'u'p₁xane' ne₁s
xale'e's ktsxa'te'ns naso'ukwe'ns. qao'sa'qa'a'ne' skz'n'kurts
a_a'kt.la'z'se's swu'e's.

(b) COYOTE TRIES TO KILL TREE CHIEF

Nagsanmi'yts qakz'ine' swu'e's: "hults!maxa'la a_a'kk.lo'u-
na'm." n'u'p₁xane' pa₁l tsmak!kiyamz'sine' pa₁l tsxal'itkz'nse'
25 qa'psins ne₁s ntsta'hals. nulpalnetz'tine' qo_{us} a_a'kk.luna'me's
ne₁s kqao'wsa'qa qaki'kse' naso'ukwe'ns ktsxalhama'tkts'
swin'z'se's ne₁s ntsta'hals. ta'xas s!daqqa'pse' kqa'lwiy kxal'-
e'tkn swu'e's ktsxal'u'piltz' ktsxal'z'siniltsu'uk'at ne₁s naso'uk-
k'e'ns swin'z'se's. ta'xas ts!na'xe' ne₁s a_a'kmana'me's. ta'xa
30 ne₁ ntsta'hal at qa_adqana'xe' a_a'kt.laz'se's ma'e's. at qa_aqo-
na'xe' ya_a'kilw!k.lunamz'ske'. skz'n'kurts ta'xas ke'e'ns swu'e's,
ta'xas n'dqanama'ine'. n'u'p₁xane' skz'n'kurts ksank₁la'me's. ke'-
e'ns a_a'kinu'kwe'itkz'se's ka'a'ke'n's. qalwi'yne' skz'n'kurts: "ne₁s
ku'tsxalqa'a'kil'u'pil ka'swu." ta'xas laxa'xe'. ta'xas yuna'qalpa₁-

hunting. I will change the Deer, and it will not bite you; | but the Deer is wild." |

Now I have told what Coyote did long ago | to the Deer. |

64. COYOTE AND TREE CHIEF¹

Well, I will tell you about Tree Chief. |

(a) COYOTE BECOMES TREE CHIEF'S FRIEND

There was Coyote. He heard about a youth. | There was a youth. He thought: "I'll go, | and the youth shall be my friend, because it is said || that he is clever." The name of this youth was Tree Chief. | 5 Coyote started. He went along. He met | a mule. Coyote took him and rode him. Because his legs were lean, | he took moss and stuffed his legs. Then | he had big calves. Tree Chief's tent was on a river. || Coyote came riding along on the mule | opposite (the tent). When 10 Tree Chief's mother saw him, the old woman said: | "Oh, I wish the passer-by would be my son's friend!" | Coyote heard her talking. | He went past. He left his mule and came || to the old woman. He 15 entered, and said to her: "What did you say | when I passed there on the other side?" The old woman saw that | he was a youth. She was pleased with him. She said | to Coyote: "I said this: 'I wish you would be my son's friend.'" | She did not know that it was Coyote. Therefore || she took him to be her son's friend. She 20 knew that | her son was to be a chief. There was Coyote | in his friend's tent. |

(b) COYOTE TRIES TO KILL TREE CHIEF

After several days he said to his friend: "Let us go to the town!" | He knew that it was true that || the youth was going to do something. 25 He had heard there in the town | while he was there [he was told] that the chief would give | his daughter to that youth. Therefore he thought | he would make him his friend. He wanted to kill him and take the | chief's daughter for himself. They went along a trail. || The youth did not want to leave his mother's tent. He would never 30 go | to the big town. When Coyote had become his friend, | he took him along. Coyote saw a pit. It was | a trap of Wolf. Coyote thought: "Here | I shall kill my friend." Then they arrived there.

¹ Literally, "different kind of tree."

- 35 n'z ne' skz'n'kurts. at qo_uq^uanaqa'lenk!on'z'ine. ta'xas saq_ana'-
ne' ma_{ats} k.ltse_ikat.le'ite'ts nasts yaqao'xaxa'nq'ankinakz'ske'.
ta'xas to'x^ua tsxal'axa'xe' ne_{is} a_a'k!a'_ames. ta'xa ne_i a_a'k!a'_ame'
natsle. /t'ine' o'k^u!q_una ke'en a_a'ka'k!o. qa'nam qa'psin, at
qao'xala_aqapwa_amoxu'n'e' q!a'pe' qa'psin, tsu'pqa, k!a'wla;
40 q!a'pe' qa'psin at qao'xal'z'p_ine' ne_{is} a_a'k!a'_ame's. qao'xakz'k-
ne' sw_u't_imo. ta'xas laxa'xe' ne_{is} laqa'nank!on'z'ine' skz'n'kurts
wuqkuxo'ne' sw_u'e's. na_aqapwa_amxo'ne' ne_{is} a_a'k!a'_a-
me's. tse_ika'te' skz'n'kurts. qake'ine': "hyá: ka'swo. hutsxal'a-
qa'lo_uqalnuk!n'sine' pa' kslwit!k!a'_ame'." tsnske'ine' pa' ksil-
45 qoqu'nte'k. qakz'ine': "yuwa_akaqan'm'te'n' a'kuqla'ntne's.
ta'xas hutslayuwa_akakn'sine'." pa'mek skz'n'kurts nakun-
ke'n'e' sw_u'e's. laqa'talyuwa_akakenmu'n'e' a_aqa'tle's. s'tle's
n'z'nse' a_aqa'tle's. ta'xas sd'aqakz'ine' ksd'aqata'a'ken. shuts-
ke'ine'. qa.akunxa'mne'. ta'xas k!ak!lan'aq'lo_{xu}male'et yuwa_a-
50 kmz'te' a_a'k_iyukwa'e's. q!a'pe's qa'psins yuwa'a'kmz'te'. ta'xas
laltqla'nte'. qake'ine' skz'n'kurts: "a'ke' yuwa_akaqa'nmit-
q!u'k!o'maklo'nam." ta'xas laltq!uk.luma'ne' k!a'k!lan'aq'lo'-
xu'male'et. ne_{is} a_a'q!uk.luma'e's at n'nuqapta'kse' k!u'mtsaks.
a_a'k!a'm'e's at qa_uwtsq!anu'se' kiaq!aku'tats ne_{ists} n'ilqa'n-
55 mitq!uk.lumaklo'umek pa' at k!nuqapta'ke's k!u'mtsaks, ne_{ists}
kiak!aku'tats at n'z'kse' ne_{is} k!u'mtsaks. ta'xas kqla'piltso'v-
k^uat skz'n'kurts qa'psins. ta'xas ts!na'xe'. na'ate' qa'snal's
naqa'pse' a_a'knuqle'it'e's; nayu'kwa'ane'. na'ate' kiak!aku'-
tats. q!apdhaqoka'mse' a_a'kuqla'nt!e's.
- 60 Laxa'xe' ne_{is} a_a'k!k.luma'm'e's. tuxoxa'xe' a_a'kinuqle'ets
naqts!duk^ua'mek. qakiya'mne': "ho'yas wa'xe' k!a'k!lan'aq'lo'-
xu'male'et." tse_ikatz'ine' qo_uka'mke'. qawaka'xe'. wa'xe' a_a'-
k!k.luma'm'e's. qakilz'ine': "qo_us snt!a'ane' naso'uk^ue'n." qal-
wi'ynam'sine' ta'xas ksdqo'ukam ne_{is} klaqa'ke'ks naso'uk^ue'ns
65 ktsxal'sal'tit sw_n'z'se's. t!naxa'mne'. pe'k!a'ks nulso_uk!nl'sine'
a_a'kmoxo'e's, o'k^u!q_una ke'en naso'uk^ue'ns. t!namu'e's naso'uk^u-
k^ue'n su'k!dq!u'kse' ne_{is} ke'wam. qa'u'pxane' ne_i na.u'te' ne_{is}
ke'e'ns skz'n'kurts. p'k!a'ks qakilqao'sa'qa'pse' na_{as} a_a'kik-
luma'm'e's. ne_{is} k!aqo'uk^ua's. laqa.o'one' n'z'nse' nulaqana'e's.
70 suk^udq!u'k_une'. n'zsaknu'n'e' skz'n'kurts. na'ate' kiak!aku'tats.
n'ilqanmitq!uk.lumaklo'umek. at n'unanuxu'se' ne_{is} kiak!a-
ku'tats at n'z'kse' ne_{is} k!u'mtsaks. at laqao'xanuxu'se'
a_a'k!a'm'e's. ta'xas k!u'pxana'ps al'atsawa'ts!e's ne_{is}
k!aqa'qaps a_aq!uk.luma'e's. at ts_ukwa'tse' at laqa.z'kse' ne_{is}
75 tuq!tsqamna'e's. qawunekz'tse' yanxu'se' ne_{is} kiak!aku'tats.
ta'xas skz'n'kurts yanxu'se' kiaq!aku'tats, a'ke' laltq!u'k.lu-
ma'ne'. ta'xas sd!u'mnaqalalkz'ne' ne_i naso'uk^ue'n. ta'xa ne_i
naso'uk^ue'n qal'atz'ine' kiaq!ano'kwa_at.

Coyote was talking all the time. || He pointed at everything, so that 35
his friend should | not look at the place where he was to step. | Then
they had almost arrived at the pit. The pit was | hardly visible
because it was a trap. If anything goes along there, | it falls into it;
everything—deer, grizzly bear, || everything—dies there in the pit. 40
The friends went there. | They arrived; and while Coyote was point-
ing at different things, | he pushed his friend. He threw him into
the pit. | Coyote looked, and said: "Hya, friend! I shall have no |
way of getting you out, for the pit is deep." He just said so on
purpose. || He said to him: "Throw up your clothing, | then I'll get 45
you up." Coyote pulled | his friend slightly. He could not get him
up with his tail. His blanket | was his tail. Therefore he told him
that he could not do any more, | but he was telling him a lie.
He did not pull. Then Tree Chief || threw up his war bonnet. 50
He threw up everything. | Then he was without clothing. Coyote
said: "Spit up your spittle." | Then Tree Chief had no more spittle. |
It became sea shells. | A sparrow hawk was sitting on his head.
When || he spat, his spittle changed into shells, and | the sparrow 55
hawk ate them. When | Coyote had taken everything, he left. He
had | a shield. He had a tomahawk. He had a war bonnet.
He had the sparrow hawk. | His clothing was fringed. ||

He arrived at the town. He came out on a prairie, | and shouted. 60
The people said: "Oh, Tree Chief has arrived!" | He was coming
along. He came nearer, and arrived at | the town. He was told:
"There is the tent of the chief!" They thought | that he was coming
to marry the chief's || daughter, according to what the chief had said. 65
He entered, and the place was ready prepared for him, | because he
was a chief. His wife | was glad when he came. The girl did not
know | that he was Coyote. He had staid at this town already. |
When he came back, she did not know that he was (not) her hus-
band. || She was glad. Coyote sat down. He had the sparrow hawk. | 70
When he spat, the sparrow hawk would fly down | to eat the shells.
Then it flew back | to his head. When his sisters-in-law knew that |
his spittle was thus, they took it, and || the bird would not eat any 75
more. It was not long before the sparrow hawk was starving. | Then
Coyote let the sparrow hawk starve, and he had no saliva. | Now,
the chief had made a mistake. | The name of the chief was Golden
Eagle. |

(c) WOLF RESCUES TREE CHIEF

- Qao'sa'qa'ane' ne_i nul'a'qana qa'k.hik ka'a'ke'ns. qasts!o'm-
 80 qaq'a'ane' klana'ktse'k s'laqa'at'ine' ka'a'ke'ns. kanmi'yat.s
 ts!na'xe' a_a'knok_uwe'tle's ka'a'ke'n. la'xa'xe' n'umtsle.z'tse'.
 qalwi'yne' ktsxalha'qa qa'psin la'nyonawtsk'k'ne' ne_is
 a_akl'a'ame's. n'u'p_xane' sanaqana'kse' lka'm'u's tsa'qona'se'.
 qak'ine': "a: mats!t_tt_txana'p_ane'." qalwiyk_ina'pse' ne_is
 85 lka'm'u's: "ma_ats u'plo'. lats!namz'le' tdnamo'u'ne's. hnts-
 xalts!kakikma'ine'." lats!na'xe' ka'a'ke'n. la'la'xa'xe' a_a'kt-
 la'e's. qak'ine' tdnamu'e's: "hults!na'xala'e's. sao'sa'qa'ane'
 lka'm'u ka_a'kan'ok'e'it_imil. hutsxat'akakinala'ane'." ta'xas
 ts!nake'k'ne' tdnamo'u'timo. k.la'xam tse_ika'te' ne_i tdnam'u
 90 ne_is lka'm'u's. qalwi'yne' pal sdqa'psqaksqz'ine' klak'k'lan'a-
 q'lo'x_umale'et. qalwi'yne' ne_i lka'm'u: "hadwa'ts!ke'it qa'la
 ho'paks n'snitsuk'a'ta_p tsxal'z'ne' kapa'pa." ta'xas
 qake'ne' ne_i tdnamu's: "hula'lwats!na'la. qo_u qa'o'xa'n
 knlts!ka'kitsm'ke'n'. ka'min ne_i hutsqao'xa'xe' a'a'ke' huts-
 95 xaltskake'tsmek'ne'. qala ho'paks n'snd'axa'kitsm'ke'n
 tsxaltsuk'a'te'. na'pit ho'pak h'n'z'snits'o'uk'at hntsxa'l-
 up'ine'. na'pit hun'z'sinilwa'sil'axa'kitsm'ke'n tsxal'z'ne'
 kapa'pa." qake'ne' ka'a'ke'n: "ho'ya." qalwi'yne' ka'a'ke'n:
 "pal kilsa'han na lka'm'u. kutsxalq!akpakz'txo'." ta'xas
 100 nalwa'ts!ne' tdnamu'ts nul'a'qana. ts!naktsmek'ne'. xi'na
 ne_i t'z'tqat! pal tsxalts!na'k'ne'. ne_i tdnamu qats!e'ktsme-
 k'ne'. naqla'naqla'ne'ne'. ta'xas qa'kxalwasaqana'ne' ne_i tdnam-
 u. ne_i nul'a'qana la'qawasa'qana'ne'. qaha'te'n qaya'qana-
 q'ale'yne' ne_i tdnamu ne_is a_a'kl'a'ame's. s_dkne'ise' ne_is lka'm'u's
 105 nakunk'ne'. n'e'lqa'kak'ne'. ne_i nul'a'qana ta'xas a'a'ke'
 qaya'qanaqlale'yne'; lo'ne' ne_is lka'm'u's. qake'ne': "ya:
 hoyu'k!k_uka'te'." ta'xas laana'ksxa'mne'. tse_ika'te' ne_is
 lka'm'u's tdnamu. qalwi'yne': "p'k!aks maon'u'p_xane' klak'-
 lhan'q!o'x_umale'et nas tsemak!qa'k'sqz'ine' ne_is ke'e'n lka'-
 110 mu's." ta'xas lats!na'xe' a_a'kt.la'e's ka'a'ke'n. laso_uku'ne'
 a_a'kn'ukwe'tle's. k.la'la'xa'kin ne_is lka'm'u's ne_i tdnamu
 ta'xas n'ktuqo'ne'. suk'dq!u'k_une' ka'qaps papa'e's.

(d) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR HIS GRANDPARENTS

- Ta'xas to'u'x_ua wdqa'ne' ne_i lka'm'u. qak'ine' papa'e's:
 "kapa'pa, ke'lo' a_a'knq!a'lqa?" qak.la'pse': "a: kapa'pa,
 115 lo'ne' ne_i n'ula'qana." qak'ine' ne_is lka'm'u's: "ka_as
 xma kl'a_uqa'ke'ika'ke'n?" n'ztsk'ine' ne_i tdnamu wu'kq_une'
 tsagona'se'. namatz'ktse' papa'e's. n'itk'ne' tlaqu'mo's ne_i
 lka'm'u. nanawtsk!o'ne', latkake'ne'. q!apxo'ne' w'z'suk!s.
 lu'nte' a'a'ke' la'ana'wtsk!o'ne'. latkake'ne'. a'a'ke' laq!ap-

(c) WOLF RESCUES TREE CHIEF

An old man named Wolf lived there. He was an expert || hunter. 80
 Therefore he was named Wolf. In the morning Wolf | started for his
 trap. He got there, and it was broken. | He thought that there must
 be something in his trap. | He looked down into the pit and saw a small
 child sitting there. | He said to him: "You soiled this place for me."
 The child caused him to think: || "Don't kill me. Go back to your 85
 wife, | then come back with her." Wolf started back, and arrived at
 his tent. | He said to his wife: "Let us go! There is | a child in my
 trap. We will take him out." Then | the couple went. They arrived,
 and the old woman looked || for the child. She thought his eyes looked 90
 like those of Tree Chief. | The child thought: "Bet who | will get me
 first. He shall be my grandparent." Then | the old woman said:
 "Let us bet! Go over there | and start to dig, and I'll go here and ||
 I will also begin to dig. Whoever first gets down to him | shall take 95
 him. If you take him first, you may kill him. | If I get him first,
 he shall be | my grandson." Wolf said: "Well." Wolf thought: |
 "The child is bad; I will kill him." Then || the old woman and her 100
 husband raced digging. Oh, | the man was digging fast! The woman
 was not digging fast. | She nodded her head. Then the old woman
 began to dig fast, | and her husband was not fast. The old woman
 just went through | to the pit. She felt of the child || and pulled him 105
 out. She pulled him away. Then the old man also | pushed his hand
 through, but there was no child. He said: "Ya, | I missed it." Then
 both went out. The old woman looked | at the child. She thought:
 "Long ago I saw Tree Chief. | His eyes were like those of this || child." 110
 Then Wolf went back to his tent. He fitted up | his trap. When
 the old woman brought back the child, | she washed him. She was
 glad to have a grandson. |

(d) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR HIS GRANDPARENTS

Then the child was almost grown up. He said to his grandmother: |
 "Grandmother, is there no sinew?" She said to him: "O grand-
 son! || there is none here." The old man said to the child: "Where | 115
 should he get it from?" The old woman looked for it and found | a
 small piece. She gave it to her grandchild, and the child made a
 netted ring. | He held it outside on the point of a stick. He brought
 it in, and it was loaded with birds.¹ | He took them off and held it

¹ A bird smaller than a robin, yellow at the tips of the feathers, with a single feather on top of its head.

- 120 xo'use. wɛ'suk!ⁿs. qakz'ine. papa'e's: "kapa'pa". qanawts-
kz'kine. ne_i tɔna'm'u. sɛmoxuna'kse. tuqltsqa'mna's. qak-
la'pse. "ɛtkz'n'en' kul'ikina'la." suk^uilq!u'kune. ne_i tɔna'm'u.
- Kanme'yit.s qakz'ine. papa'e's: "ke'lo. a_a'k!a'q!yu
qayaqa'la'm?" qake'ine. ne_i tɔna'm'u: "lo'ne." qake'ine. ne_i
- 125 nul'a'qana: "tɔna'm'u kɛns_awaka'wisilke'nke'ts xma ksila'-
qaps." n'ɛtskz'ine. ne_i tɔna'm'u. n'u'pɣane. sawtsqa'pse. qak-
z'ine: "na_sn'z'n'e. tsaquna'ne." qake'ine. ne_i lka'm'u: "pa-
me'k tskakz'ne'n'." n'itkz'n'e. t!aqo'mo's ne_i lka'm'u. n'an-
kz'n'e. nuk!i'inkz'n'e. laq!an'xo'na's qo's a'm'dqa'ha'ks: qao'-
- 130 xa'xe. qakz'ine. papa'e's: "hɛnts!z'link!oma'tek." ts!naqa'yte.
ne_is t!aqo'mo's qo_s a_a'k!alaxwe'et.s. qakz'ine. ne_is t!aqo'-
mo's: "pa'me'k hɛnts!z'luqlaxo'ne. ne_i nul'a'qana. at qatslak-
la'pne." qao'xaq!a'yne. ne_i t!aqo'mo. qake'ine. ne_i ntsta'-
halna'na: "yu'wa, yu'wa, yu'wa, kapa'pa. tsɣa!a_akonz'sine
- 135 iya'mo." nalok_am'ze. qa.ok_anoxa'mne. ne_i tɔna'm'uts ne_i
nul'a'qana. n'ok!i'ing!alkz'n'e. sɛ't!e's. n'u'pɣane. iya'mo's pal
sɛtk'a'qumlasxu'se. a_a'kz!la'e's. ta'xas to'x^a ts!a_akuna'pse.
ne_i ntsta'halna'na quna_akina'xane. n'up'ine. laqao'xa'xe.
qakz'ine: "kapa'pa. ta'xas omtse'itke'l." n'uk_anoxa'mne.
- 140 ne_i tɔna'm'u. n'u'pɣane. sakqa'pse. qayaqa'la'ms. suk^uil-
q!u'kune. ta'xas n'omitse'ite. qakz'ine. papa'e's: "ma_sts
y'k!tan' a_a'k_uwum'a'lq!ol la'ntaoxakz'ne'n', a'a'ke. a_a'ku'-
qla'm." n'oqo_uxakz'n'e. ya't!aps. qakz'ine: "kapa'pa, a'a'ke
la'ntaoxakz'n'en'." ta'xas tɔna'm'u n'ɛtk!anz'ine. n'itma-
- 145 se'ite. tsɛmi'yit.s q!o'mne'ine. wɛ'lnams n'uk_anuxa'mne. ne_i
ntsta'halna'na. qakz'ine: "kapa'pa. hutɣa!z'kine. kɛku'lka."
qake'ine. ne_i tɔna'm'u: "lo'ne. kilku'lka." qake'ine. ne_i
lka'm'u: "ma kmla'ntaaxa'ke'n. tse!ka'te'n'." qao'xa'xe. ne_i
tɔna'm'u. tse!ka'te. ne_is a_a'k_uwum'a'lq!o!s. n'ɛnqapta'kse. kil-
- 150 ku'lka's. qas!uk!o'utse. papa'e's a'a'ke. ne_i nul'a'qana.
a'a'ke. n'z'kine. kilku'lka's. kanmi'yit qake'ine. ne_i ntsta'-
halna'na: "kapa'pa. ke'lo. a_a'k!a'q!yu lu'kpo." qake'ine:
"lo'ne." qake'ine. ne_i nul'a'qana: "ma ka'qaps. lka'm'u hama-
t'ktse'n." n'ɛtskz'ine. wu'kqane. qakz'ine. papa'e's: "na_s
- 155 n'z'n'e. tsaquna'ne." qakz'ine. papa'e's: "pa'me'k tskakz'-
nen'." namatiktɣa'pse. n'ɛtkz'n'e. a'awdqa'pse. t!aqo'mo's ne_is
ma qak'ilya_aqakz'n'ke. a'a'ke. laqakz'n'e. ne_is wa'lku'was k!o'pi
qayaqa'la'ms n'z'n'e. sɛ't!e's. ne_i ntsta'halna'na ne_istso_asa'n-
miy'tske. k!o'pil lu'kpo's n'ɛtkz'n'e. sɛ't!e'se. papa'e's.
- 160 Ne_is ya_aqanit.la'ke. le'ine's a_a'kɛnmz'tuks qa_ak.lunamz'sine
ne_ists qao'xaltsuk!atka'ne. skz'n'kurtz. ne_i ntsta'hal qakz'ine.
papa'e's: "kapa'pa; hamat'ktu kilku'lka. hutsts!nyaxa_a-
k!o'ne." namatiktɣa'pse. papa'e's kilku'lka'ps. pe'k!aks
n'u'pɣane. ne_i ntsta'halna'na ne_is a_a'kɛnmz'tuks tsɣa!u'pɣane.

out again. He took it in, and again || it was loaded with birds. He 120
 said to his grandmother: "Grandmother!" | The old woman looked,
 and there was a pile of birds. | She was told: "Prepare them. Let
 us eat." The old woman was glad. |

In the morning he said to his grandmother: "Is there no leg skin |
 of a yearling buffalo calf?" The old woman said: "There isn't
 any." The old man said: || "Old woman, do you bring it, that there 125
 may be some!" | The old woman looked for it. She saw some. She
 said to him: | "Here it is. It is a little piece." The child said: |
 "Give it, anyhow." The child made the netted ring. He took it
 out. | He opened the door a little farther. He went there. || He said 130
 to his grandmother: "Cover your head with your blanket." Then
 he began to roll | the netted ring to the door. He said to the ring: |
 "Surprise them a little; the old man does not like me." | Then the
 netted ring rolled along there. The boy said: | "Go away, go away,
 go away, grandmother! The game will hook you." || There was noise 135
 of running, but the old woman and the | old man would not get up.
 When he threw back his blanket, he saw the game | jumping into the
 tent. It was about to hook them. Then the | boy threw his lance
 and killed it. He went there. | He said to her: "Grandmother, cut
 it up." The old woman arose, || and saw a yearling. She was glad. | 140
 Then she skinned it. He said to his grandmother: "Don't | spill the
 guts. Put them behind in the tent, and also the hair." | She put the
 coagulated blood inside. He said to her: "Grandmother, put it also
 behind in the tent." | Then the old woman cut it up and dried the
 meat. || In the evening they slept. Early next morning the boy 145
 arose, | and he said: "Grandmother, I'll eat pemmican." | The old
 woman said: "There is no pemmican." The | child said: "You put
 it away. Look!" The old woman went there. | She looked at the
 guts. They had become pemmican. || His grandmother took a piece, 150
 and also the old man, | and they all ate pemmican. In the morning
 the boy said: | "Grandmother, is there no edge piece of the skin of a
 buffalo cow?" She said: | "There is none." The old man said:
 "There is some; give it to the child." | She looked and found it.
 She said to her grandson: "There is a || small piece." He said to his 155
 grandmother: "Anyway, give it to me." | She gave it to him. He
 made a larger netted ring, | the same as before, and he made it in the
 same way as the day before, when he killed | the yearling. That was
 his blanket. On the same day the boy | killed a cow and made a
 blanket for his grandmother. ||

Across the river from where the tent was there was the town | 160
 where Coyote was married. The youth said to | his grandmother:
 "Grandmother, give me pemmican; I'll draw water." | His grand-
 mother gave him pemmican. | The youth knew already that at the

- 165 naso'uk^ueⁿssuwzⁿ'e'se's. ta'xass^uts^uk^a'te'k^ulka's. ts!na'xe'. xona'xe'. n'u'p^xane' na.u'te's. namatiktse'. qak^u'lne': "lats!na^k'e'ne'. hnts^xal'e'k^u'lne'. ma^uts ts^xal'u'p^xane' neⁱ t^u'tqat!. q^a'k^ule's ma'ne's 'qa'la k^u'se'n na^s kilku'lka's, hnts^xalqak^u'lne': 'n^u'sⁱne'lamatiktsa'pⁱne' xunya^xak!ona'we'."
- 170 ta'xas lats!na'xe' neⁱ na.u'te'. n^u'nse' suwzⁿ'e's kiaq!anu'k^at nas^u'k^ue'n. a'^a'ke' neⁱ ntsta'ha^u lats!na'xe'.

- Kanmi'y^uts qak^u'lne' papa''e's: "ke'lo' a^a'k^ula'q!i^uyu n^u'lse'k?" qake'ⁱne' neⁱ t^una'm^u: "lo'^une'." qake'ⁱne' neⁱ nu^u'a'qana: "maka'qa'ps. hamat^u'ktse'n'lka'm^u." wu'k^uq^une: 175 namat^u'ktse'. qak^u'lne': "na^s n^u'n^e' tsaq^una'ne'." qake'ⁱne': "me'ka ktsa^uq^una hamat^u'ktsu." n^u'tkn t!aqo'mo's wdqa'pse'. at sd'itk^u'n^e' n^uö^u'k^ula's at sd'aqaqa'pse' mi'ka ts^aq^unas neⁱs ak!a'q!i^uyu's at k^uw^u'lqa'ps t!aqo'mo's. neⁱs at ya^axqak^u'n'ke' neⁱs qaya^aqa'la'ms q^a'a^ulin at laqa'latik^u'n^e' n'up^u'lne' n^u'lse'ks. 180 ta'xas a^a'ke' naqa'pse' s^u't!e's neⁱ nu^u'a'qana. qaya^aqa'wa^a-q!anq!l^u'lse'. neⁱs n'oq^uxa'ke'n ya't!aps a^a'ku'q^ula's. nupa'ke'n. kanmi'y^uts latu'nwa^aka'ke'n at n^umqapta'kse' k!tq!anxo'^ulis; at qaya^aqawa^aq!anq!l^u'lse' s^u't!e's. ta'xas n'o^ukulhama'ne' alpapa'tⁱmo. ta'xas yunaqa'pse' kilku'lka's, yunaqa'pse' a^a'qulo- 185 ma''e's.

- Qak^u'lne' papa''e's: "hamat^u'ktsu' kilku'lka. hutsts!ny^a'xak!o'^une'. huts^xalp^u'tsek'me'k." qak^ula'pse' papa''e's: "atnsd^u-wa'sdq!a'p^xane'." qak^u'lne': "atunamat^u'ktse' xunya^xa^ak!o'na'we'." ta'xas ts!ny^ax^aa^ak!o'^une'. k^uxu'na'm a'^a'ke' laxokwa'- 190 se' neⁱs na.u'te's. namat^u'ktse'. qak^u'lne': "hnts^xal'e'k^u'lne'. q^a'k^ule's ma'ne's: 'qa'la at k!snilamat^u'ktse's, hnts^xal-qak^u'lne': 'at n^u'snilamatiktsa'pⁱne' xunya^xa^ak!ona'we'." qak^u'lne' "ma^uts atnts^xalh^us'k^u'lne' neⁱ t^u'tqat! neⁱs nu^u'aq'na'e's tsu''ne's."

(e) TREE CHIEF VISITS THE TOWN OF GOLDEN EAGLE

- 195 Neⁱ a^a'kik.lu'na'm ta'xas tsema'k^ule'towask.luna'mne'. lo'^une' iya'm^u lu'kpo'. sd't^ulats^u'te' k^ula'k!lanaq!o'x^umale'et. sds^aa^anilweyna'te' sk^u'n'kurts'. sd'aqaqa'pse'. k!t^ula'ats^ut lu'kpo's. qak^u'lne' neⁱs na.u'te's: "kanmi'y^uit hnts^xal^uso^uk^u'n^e' k^ula'xa'. hutslaxa'xe' a^a'k^ut.lanz'ski'l." lats!na'xe' neⁱ 200 na.u'te'. k^ulat^una'xa'm a^a'k^uit^ula'e's namat^u'ktse' ma''e's neⁱs kilku'lka's. ta'xas n^u'k^use'; a'^a'ke' n^u'k^use' su''e's. a'^a'ke' namat^u'ktse' neⁱs tsu''we's, neⁱs sk^u'n'kurts' t^unamu''e's, neⁱts ksk^u'k^ule'ts sk^u'n'kurts'. nuk^u'na'k^uane, n^uupin^uqanawitsk^u'lne' t^unamu''e's. qak^u'lne': "qapsqaqa'a^une' n^unsd^u'z'k^une' qa'psin." 205 qatse^utaka'pse' t^unamu''e's. qak^ula'pse' ma''e's: "qa'la k^u'sin na^s kilku'lka's?" qak^u'lne': "n^u'sⁱnilhamatiktsa'pⁱne' xunya^xa^ak!ona'we'." kiaq!anu'kwa't nas^u'k^ue'n qatwi'yne: "ta'xas hol'u'p^xa qa'la k^u'sin na^s ko^u'k^umil." n'a'na^xa'mne'

river he was going to see || the chief's daughter. He took the pemmi- 165
can, started, | and went to the river. He saw the girl and gave it to
her. He said to her: | "Take it back home and eat it. Don't let
that man see it. | If your mother asks who owns this pemmican, say
to her, | 'The one who draws water all the time gave it to me.'" ||
Then the girl started back. She was the daughter of the | chief 170
Golden Eagle. The youth also went back. |

In the morning he said to his grandmother: "Is there no leg part
of the skin | of a bull?" The old woman said: "There is none."
The old man said: | "There is some; give it to the child." She
found it || and gave it to him. She said to him: "Here! It is small." 175
He said: | "Even though it is small, give it to me." He made a large
netted ring. | He worked his manitou power; and although the edge
of the skin was small, | it became a large netted ring. He did the
same way | as he had done with the yearling. Just as he had done
that, he killed the bull. || Then the old man also had a blanket. 180
There was a painting in the center of it. | When she had put the
coagulated blood in the skin and put it away, | and when she
brought it out the next day, it was tanned, | and there was a paint-
ing in the center of the blanket. Then the grandparents and the
grandson all had blankets. | They had much pemmican and many ||
parflèches. | 185

He said to his grandmother: "Give me pemmican. I'll draw
water. | I'll eat it on my way." | She said to her grandson: "You
eat it too quickly." He said to her: "I give it to the water carrier." |
Then he went to draw water. When he came to the water, || the girl 190
also came. He gave it to her. He said to her: "Eat it. | If your
mother asks you who gave it to you, then | say to her, 'That one
gave it to me himself who goes to the river to draw water.'" He
said to her: | "Don't give any of it to the man, your | elder sister's
husband." ||

(e) TREE CHIEF VISITS THE TOWN OF GOLDEN EAGLE

The people in that town were very hungry. There were no | buffa- 195
loes. Tree Chief had hidden them. | He was angry at Coyote.
Therefore he had hidden the buffaloes. | He said to the girl: "To-
morrow prepare | my seat; I'll go to your tent." The girl went
back. || When she entered the tent, she gave the pemmican to her 200
mother. | Then she ate. Her father also ate, and | she gave some to
her elder sister, Coyote's wife, while | Coyote lay asleep. He felt
uneasy. He looked sideways | at his wife. He said to her: "It looks
as though you were eating something." || His wife did not look at 205
him. Her mother said: "Who owns | this pemmican?" She said
to her: "The one who always draws water gave it to me." | Chief
Golden Eagle thought: | "Now I'll see who owns what I eat."

- kiaq^lanu^lkwa^lt. luk^u/n^e. a^aq^lu^lk.lupqa^l'e's. n^lktikm^l'te.
 210 qa^ants^lla^l'nse^l qawa^xam^l'te. n^linqapta^l'kse^l kiaq^lanu^l'k^a't.s.
 ne^ls at qaka^litk^l'n^e kiaq^lanu^l'k^a't.s; s^llaqaqa^l'pse^l kqa^l'k.l^lk
 kiaq^lanu^l'k^a't.s. ts^xa^l'n^e. qake^l'ine^l: "na^s sw^ltsq^lanu^l'n^e
 kiaq^lanu^l'k^a't. m^ltxa^l'ke^l q^la^l'pe^l lka^l'm^luts n^ltsta^l'ha^lts
 kw^l'lqa t^l'tqat^lts ku^l'a^l'k.le^l t^l'tqat^l. q^la^l'n^l'tklo^l ts^xal^l'nse^l.
 215 t^ldnamu^l'e's kasw^l'nm^li^l. ma k^lok^llqa^l'pe^l's." ta^l'xas q^la^l'pe^l tsu-
 ku^lat^l'lne^l t^lla^l'wu. n^lana^xa^l'mna^l'mne^l ne^li a^a'kik.lo^l'u^lna^l'm pa^l
 ku^lwdk.lo^l'u^lna^l'm. yuna^qu^lwu^l'mne^l lka^l'm^luts n^ltsta^l'ha^lts
 t^l'tqat^lts ku^l'a^l'k.le^l, q^la^l'pe^l m^ltxa^l'lne^l. qake^l'ine^l kiaq^lanu^l-
 k^a't. "at ts^xal^l'o^lk^ll^llanq^lla^lxu^l'xwa^l'lne^l." ta^l'xas m^ltxa^l'lne^l.
 220 sk^l'n^lku^lts n^l'o^lk^l'ilm^l'txa^l'ne^l, m^l'txa^l'ne^l, m^l'txa^l'ne^l. ta^l'xas
 numatsnat^l'lne^l sk^l'n^lku^lts. ta^l'xas q^la^l'pe^l m^ltxa^l'lne^l. lo^l'ne^l
 k^l'sklo^l. n^l'u^lpxa^l'ne^l k^la^l'k^llanaq^l'lo^l'x^lmale^l'et ksakilmit^xa^l'le^ls
 kiaq^lanu^l'k^a't.s. qats^xanat^l'lne^l pa^ll ktsaqu^l'na. qalwi^yna^l'mne^l
 kqa^l'nkqa^l'k^ana. tsan^löpk^l'a^lqal^l'u^lpxa^l'ne^l ne^lis k^llaqan^l'ke^lts.
 225 n^l'tkz^l'n^le^l t^llawunana^l'e's a^a'k^llana^l'e's. ts^ll^lna^l'xe^l. qao^l'xa^l'xe^l.
 la^xa^l'xe^l ne^lis a^a'k^lkluna^l'me^l's, pa^ll q^la^l'pe^l k^llala^lha^l'q^lu^lwom.
 n^l'up^xa^l'lne^l qo^us qaka^l'xe^l lka^l'm^lu s^lla^ltq^la^l'n^lmita^lk^llon^l'le^lk
 qo^us y^lsalha^l'q^lu^lwom^l'ske^l qo^usts qake^lk^laq^lla^lxo^l'u^lx^lne^l. ts^a-
 mna^l'ne^l k^llu^l'p^xa ne^lis lka^l'm^lu's. sk^l'n^lku^lts n^l'u^lk^l'l^lslaha^l't^l-
 230 yilm^l'txa^l'ne^l. m^l'txa^l'ne^l. qaha^l'l^ln l^lam^l'txa^l'ne^l sk^l'n^lku^lts ne^lists
 k^lnm^l'txa^l's lka^l'm^lu's n^l'up^xa^l'l^ls^lne^l ne^li lka^l'm^lu n^l'sklo^l'ne^l
 ne^lis kiaq^lanu^l'k^a't.s. ske^lkmitklo^l'ne^l. n^l'u^lpxa^l'ne^l sk^l'n^lku^lts
 ske^lkmu^l'xos. m^ltya^l'x^lne^l. k^lloka^l'xus n^l'uq^l'yunk^l'n^le^l n^l'u^lpxa^l-
 ne^l ne^lis kqa^l'e^lns a^l'kle^ls. n^l'a^lkaqlalk^l'n^le^l a^l'kle^ls. lo^l'qalqana-
 235 q^lalk^l'n^le^l. lahotsn^lqkupek^l'me^lk. lahalklo^l'ne^l. qake^l'ine^l:
 "nawa^l'spa^ll, nawa^l'spa^ll." w^llke^l'ine^l. qak^l'lne^l nawaspa^l'e's:
 "hon^l'itklo^l'ne^l kiaq^lanu^l'k^a't." n^l'uk^l'le^l'ine^l t^l'tqat^l qak^l'lne^l:
 "sk^ln^l'ko^l'uts, at qo^uq^la^lkilso^l'u^lk^len^l na^aqan^l'ke^lt ka^s ks^l'Pe^ln
 tse^lka^l'ten^l; n^l'n^le^l kts^l'q^lla n^l kna^l'lklo^l qo^us s^ldklo^l'ne^l.
 240 lka^l'm^lu ma ksd^l'z^l'tklo^l." tse^lka^l'te^l sk^l'n^lku^lts ne^lis ka^l'lklo^l, pa^l
 n^l'n^lse^l kts^l'q^lla's. ta^l'xas numatsna^l'mne^l ne^lis k^llaqa^l'q^lna
 sk^l'n^lku^lts. qalwi^yne^l. a^l'ke^l kts^lats^lu^l'k^a't kiaq^lanu^l'k^a't.s
 sw^ln^l'z^l'se's, pa^ll k^llomna^l'ne^lt kiaq^lanu^l'k^a't.s kqa^l'lwi^y
 xma k^xa^l'tsn^lisak^l'tet sw^ln^l'z^l'se's. ta^l'xas l^lat^lna^xa^l'mna^l'mne^l.
 245 a^a'kt^lla^l'na^l'm. qakiya^l'mne^l: "pa^ll s^ltsaqu^lna^l'ne^l ne^li lka^l'm^lu
 kts^xalha^l'qaps t^ldnamu^l'e's." m^l'ksan kiaq^lanu^l'k^a't qalwi^y-
 ne^l: "m^l'ka ktsaqu^l'na ne^li lka^l'm^lu kutstso^l'u^lkat. kts^xa^l'P^lins
 nu^l'aq^lna^l'e's ka^l'swi^ln."

- Ta^l'xas ts^ldm^l'yit q^lo^l'mne^l'na^l'mne^l k^llala^l'xa^l'm k^la^l'k^llana-
 250 q^lo^l'x^lmale^l'et papa^l'e's la^llk^l'ne^l kiaq^lanu^l'k^a't.s. qak^lla^l'p-
 se^l papa^l'e's: "q^la^l'la k^l's^lni^l'z^l'tklo^l?" qake^l'ine^l: "ka^l'min."
 qak^lla^l'pse^l: "qapsins k^lnsd^l'itklo^l'mo^l?" qak^l'lne^l: "na^s n^l'n^le^l
 kat^lla^l'wu." pa^ll ktsaqu^l'na^l's ne^lis t^llawu^l'e's. qalwi^yne^l ne^li

Golden Eagle went out, | took a feather of his body, and threw it up. || There was a tree. Where he threw it, (the feather) became an eagle. | He always used to make eagles, and therefore his name was | Golden Eagle. He spoke, and said: "Here on the tree | a golden eagle is sitting. Let all the children, youths, | big men, and old men, shoot at it! Whoever kills it shall || marry my daughter, the one who remains." Then they all | took their bows. The people of that town went out. | It was a big town. There were many boys, youths, | men, and old men, and all shot at it. Golden Eagle said: | "Every one shall have one shot." Then they all shot. || Coyote shot once. He shot, shot. Then | they laughed at him. They all shot, but no one | hit it. Tree Chief knew that they were shooting | at the golden eagle. He was not told about it because he was small. They thought | he would not be able to do it. He just discovered through his manitou power what was happening. || He made a small bow and a small arrow. He started. He went there. | He arrived, and all the people were outside. | They saw the boy coming, shooting away while he was coming along. | Then just from the edge where they were he shot. | Only a few saw the boy. Coyote was still shooting, || shooting. Coyote just shot again. When | the child shot, they knew that he had hit | the golden eagle. It fell down. Coyote saw it fall down. | He ran after it. When it reached the ground, he took hold of it. He | saw that it was not his arrow. Then he took out his arrow and exchanged it (for Tree Chief's arrow). || He began to run. He had (the bird) on his arrow. He said: | "Father-in-law, father-in-law!" He shouted. He said to his father-in-law: | "I killed the golden eagle." One man said to Coyote: | "Try to be sensible. Whatever may have happened, this is not it. | Look at it! It is a prairie chicken you are carrying. There, that || boy has it on his arrow. He shot it." Coyote looked at what he was carrying. | It was a prairie chicken. Then they all laughed at what Coyote had done. | He thought he would take Eagle's other | daughter, because he had fooled Golden Eagle before. He thought he | ought to marry both his daughters. Then all went into || the tent. They said: "The boy | is too small to have a wife." But Golden Eagle thought: | "Even if the boy is small, I'll take him to be | the husband of my daughter." |

At night, when the people slept, Tree Chief's || grandmother came. She carried the golden eagle. | His grandmother said to him: "Who killed it?" He said: "I did." | She said to him: "What did you kill it with?" He said to her: "With | my bow here." His bow was

255 tɬna'm'u: "ta'xas naqan tsɬama'tap kapa'pa paɬ kqa'e'n
k.lɛ'tk!am kiaq!anu'k^ua't naso'uk^en. qa.ɬnsilqao'la."

Kwalkwa'yɬs ts!nyaxak!o'ne. la.u'p^xane neis na.u'te's.
qake'ine: "kanmi'yit kiyu'kiyit hutsɬaxa'xe." n'u'p^xane
ne_i na.u'te ne_is k.lɛ'tk!o's kiaq!anu'k^ua'ts ne_ists
260 ke'e'ns ne_is at kɛ'saps kɛku'lka's. ta'xas ɬats!na'xe. kan-
mi'yit.s qake'ine papa'e's: "ta'xas hutsɬaxa'ama'tskɛ'ine.
wa'lkuwa ne_i kuwa'lke'n kiaq!anu'k^ua't n'ɛ'n'e kohoq'a'ka
nalwats!na'mne. hunoq'aqa'ne pa'lkei hutsɬalts!na'xe."
qake'ine ne_i tɬna'm'u: "qa'la suwɛ'n'e's?" qake'ine ne_i
265 nɬsta'halna'na. "kiaq!anu'k^ua't swɛ'n'e's." qake'ine ne_i
tɬna'm'u: "ɬqa'e'n naso'uk^en xma hoq'aha'mat'sine."
n'ila'n'e ne_i tɬna'm'u qak.la'pse papa'e's: "maats
e'lan'. hutsɬalqamat'sine." qake'ine ne_i tɬna'm'u: "kɛn-
tsɬala'ɬxo a'a'ku'la'k?" qake'ine ne_i nɬsta'halna'na: "kan-
270 mi'yit tsɬalyu'naqa'ne a'a'ku'la'k ne_i a'a'kik.lu'na'm.
hutsɬaxa'tkɛ'n'e." qake'ine ne_i tɬna'm'u: "so'uk^une. tɬna-
mu'ne's tsɬaltskaya'xane a'a'ku'la'ks. tsɬaɬ'kine kiaq!a-
nu'k^ua't."

Tsdmi'yit.s ɬaxas ts!na'xe ne_i nɬsta'halna'na. n'an-
275 tsuxa'xe. ta'xas ɬa.tkɛ'nme'k ne_is ma yaaqaqa'a'ke ne_is
qa'wɛsa'qa ma'e's. ɬaqaqa'ne naqoka'mse a'a'koqla'nt!e's.
naqa'pse qasna'ɬe's a'a'ke ɬahaqa'pse a'a'kinuql'e'it!e's.
naqa'pse poponana'e's. ɬahaqa'pse a'a'kiyuk'a'e's; ɬahaqa'pse
ak.la'm'e's kiak!aku'ta't.s a'a'ke ɬa.ɛ'nse a'a'q!uk.luma'e's
280 k!u'ntsaks. ta'xas q!a'pe's ɬahaqa'pse ne_is ma yaaqa-
qa'pske a'a'k.lɛ't!e's, ne_is kqao'sa'qa ma'e's. ta'xas ts!na'xe
a'a'kik.luma'me's; a'a'ke ɬa.ɛ'n'e k^uwɛ'lqa nɬsta'hals. kt!ua'-
xa'm a'a'kinuql'e'et.s naqts!du'k'a'a'mik. nulpaln'ine qo_us
a'a'kik.luma'me's. qakiya'mne: "ho'ya's sɬwa'xe k!a'k!la-
285 naq!o'x_umale'et." tsekatɛ'ine. n'upxa'ine ska'xe. ta'xas
n'anaxa'mna'mne. qawaqa'xe. qakilɛ'ine: "qo_us sn'ɛt-
ɬa'ne naso'uk^en." qa.oho'ine ne_is wa'lkuwa's ma
k.lɛ'tk!o' kiaq!anu'k^ua'ts. m'ksan ne_i na.u'te a'a'ke
kiaq!anu'k^ua't n'u'p^xane ne_ists ke'zns ne_is wa'l-
290 kuwa's ma k.lɛ'tk!o's kiaq!anu'k^ua'ts. ta'xas ne_i na.u'te
t!axo'ne ɬaxa.ɛ'se's suk.lkɛnatɛ'ine tsɬalya'naqana'qanakɛ'ske
nul'aqana'e's. ta'xas qona'xe. tɬnaxa'mne. pe'k!aks
nul'kna.ɛ'tse a'a'kmoxo'e's. ta'xas n'zak!nu'ne. p'k!aks
ne_i na.u'te n'ɛ'kɛ'ne tsɬalya'naqawatsq!anu'ske kiaq!a-
295 ku'ta't.s sanqa'mek skɛ'n'kurts. ta'xas n'a'sane ki'haat
kiaq!aku'ta't.s suwɛ'timo. at wunekɛ't.se n'dqanmɛt-
q!ok.lmak!o'mik, at n'ɛnqapta'kse k!u'ntsaks, at
t!alo'uk^une kiaq!aku'ta't. at n'unanoxu'ne. at n'ɛ'kine
ne_is k!u'ntsaks. ta'xas skɛ'n'kurts sa'nilwi'yne. nalnu'kpine.

small. || The old woman thought: "Now my grandson may leave me, | 255
because Eagle Chief was not without high rank. | Maybe he did not
do it." |

In the evening he went to get water, and again he saw the girl. |
He said to her: "To-morrow at noon I shall come." The girl knew |
that he had shot the golden eagle. || It was he who had given her 260
pemmican. Then she started again. | On the following day he said
to his grandmother: "I shall give you | the golden eagle that I brought
yesterday. This is what I won | by playing. I won a woman. I
shall go there." | The old woman said: "Whose daughter is she?"
The youth said: || "She is Golden Eagle's daughter." The old woman 265
said: | "If he were not chief, I should not give you up." | The old
woman cried. Her grandson said to her: "Don't | cry! I shall not
leave you." The old woman said: | "Do you want to carry meat
along?" The boy said: || "To-morrow there will be much meat in 270
that town. | I shall make it." The old woman said: "It is well. |
Your wife will come for meat. The eagle will eat | it." |

In the evening the boy started. || He went behind the tents. He 275
made himself look the way he used to be | when he was with his
mother. His clothing was fringed. | He had a shield and he had a
tomahawk. | He had a little hammer and he had a war bonnet, and |
on his head was a sparrow hawk. His saliva was || shells. He had 280
everything that he used to have | when he was with his mother. He
started | for the town, and he was a large youth. | When he came
out of the prairie, he shouted, and the people in the town heard it. |
They said: "Well, Tree Chief arrives." || They looked at him, and 285
they saw him coming. Then | they went out. He arrived. He was
told: "There is the | chief's tent." On the day before, | when he shot
the eagle, he was not recognized. Only the girl and | Golden Eagle
knew that he was the one who had || shot the golden eagle on the pre- 290
vious day. Then the girl | shook his bed. She prepared the seat |
where her husband was to sit. Then he went there. He entered. |
His place was prepared. He sat down. The girl had prepared the
place for Sparrow Hawk to sit down. || Coyote was sitting there.
Then there were two | friends who had each a sparrow hawk. After
some time he spat, | and his saliva turned into shells. | The Sparrow 295
Hawk screeched, flew down, and ate | the shells. Then Coyote was
angry. He was ashamed. ||

(f) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR THE PEOPLE

- 300 Tsdmi'yits kq lo''mne n'u'p_xane kla'k'lanaq lo'x_umale'et
nowas'nam/s_ine ne_is a_a'kik.luna'me's. w'lha'ms qakz'ine
tdnamu''e's: "hntsxa_idqakz'ine su''ne's, tsxaltse_ika'te a_a'ku-
q'llime'e's." ta'xas ts!na'xe. w'lha'ms qakz'ine su''e's ne_i
pa'lke_i: "qak_iya'mne kantstse_ikat a_a'kuq'llime''nis." ta'xas
- 305 kiaq!anu'k^ua't tse_ika'te a'kuq'llime'e's. n'u'p_xane yuna-
k'kse lu'kpo's. n'anaxa'mne kilpa'ne_k'me'k. qake'ine
ntsta'hahn''nte'k: "latsema'k!kz'ne'n' a_a'kuqla'la_ak." ta'xas
latsema'k!k_inz'ine a_a'kuqla'la_ak. qana'xe kla'k'lanaq lo'x_uma-
le'et. skzts!la'nuqle.'tse. tsxa'kd'itqana'qane a_a'qul'z'se's
- 310 lu'kpo's. yunaqa'pse klitqana'qa. ta'xas kul'itqana'qa. ta'-
xas naluk.lt_iya'xane. qakz'ine: "hú'hú'hu'yá'." ta'xas
ne_is a_a'q lu'te's lu'kpo' q!a'pe n'uwo'k_une n'inqa'pte'k lu'kpo.
ta'xas nanuxu'nqa''ne. ta'xas ts!na'xe. qa:ln kiyu'k_iy_it.s
ta'xas laxa'xe a_a'kuqla'la_aks. n'upxa'ine ska'xe yunaqa'a'ne
- 315 lu'kpo: qakilamna'mne: "ska'xe lu'kpo' so_ukz'nki'l. ma_ats
lsa'nqa." ta'xas wa'xe lu'kpo. ta'xas qasa'nqa''ne. q!a'pe
wat!qa'me'k. sanmoxo'me'k lu'kpo. yunaqa''ne n'it!qa'a'ne
ne_is a_a'kuqla'la'ks. ta'xas q!a'pe aqlsma'k_inz'k! tsuk'a'te.
qak_iya'mne: "q!a'pe tsukwa'tki'l, hntsqaqa'na_itsukwat_iz'ine
a_a'ku'qla." ta'xas tsuk'at'ine q!a'pe qo_us yu'n'o's a_a'kuq!-
yum'n'a's. laqawa_aqalyuwa_aka'xe kla'k'lanaq lo'x_umale'et.
n'zsak_inu'ne. ta'xas q!a'pe tsuk'at'ine. kiaq!anu'k^ua't
- 320 naso'k_uen tsuk'a'te s'kse lu'kpo's. n'u'p_xane nawaspa'te's
qaok'a'se. qo_us slat_inaqana'kse. ta'xas q!a'pe's tsuk'at.la's_ine
ke'is_iks lu'kpo's. qakz'ine swz'n'e's: "pal ku'k.lo'k kla'k'la-
naq lo'x_umale'et, sdqao'kwa'xe na_as. n'z'ne ke'ise'k lu'kpo.
tsuk'a'te'n'. a'ke' sukquwa'a'te. tsxal'z'n'e s'tlne's." ne_is
tsk.la'wam kla'k'lanaq lo'x_umale'e't, dna'haks wa'xe lu'kpo
n'uk!we''ne. nula'k.le'ine. tuna'kane q!apq!ulqa''ne. a'ke'
- 330 wat!kaxo'ne qo_us na'a_ata_s. qawa_akalts!n_uxo'me'k at qa.ikz'ine
qo_u kqa'qa pal kslhula'k.le. sd'a'qalqatse_ikat'ine. n'u'p_xane
kla'k'lanaq lo'x_umale'et ne_is klaqa'ke'ks nawaspa'te's ktso'u-
k'ats klu'kle's ke'is_iks lu'kpo's. ta'xas la.una'xe. qao'xa'xe
ne_is ktu'na'ks lu'kpo's q!apq!ulqaps. wat!k_imz'te. qawa-
ka'xe tdnamu''e's. qakz'ine: "qa'psins k_insdtso'uk'at na
- 335 lu'kpo' pal kiyuna'qa aqlsma'k_inz'k! xma tsuk'a'te qo_u k_uwa't!-
k_ime't. hulqona'la, hutsxal'umitse'ite." ta'xas qona'xe
n'umitse'ite. ta'xas numatsnata'pse skz'n'kurts, k!o'k'li-
q!apq!ulqaps ksd'um'tse't. ta'xas tsxa'ne skz'n'kurts.
- 340 qakz'ine: "qa'psins kan'u'pske'n? at qa.ikz'ine n' kqa'qa.
ma'te'n' ne_is skikqa'pse lu'kpos ma ksd'tso'uk'at kiaq!anu'-
k'a'ts'kse, a'ke' sukquwa'a'te. tsxalslana'ine tdnamu''e's."

(f) TREE CHIEF PROVIDES FOOD FOR THE PEOPLE

At night, when Tree Chief slept, he knew | that the people in the 300
town were starving. In the morning he said | to his wife: "Tell your
father to look at the fortune-telling place." | Then she started. In the
morning the woman said to her father: | "He says you shall look at
your fortune-telling place." Then || Golden Eagle looked at his fortune- 305
telling place. He saw many | tracks of buffalo cows. He went out
and shouted. Then | the youths said: "Make the buffalo fence
strong." Then | the buffalo fence was made strong. Tree Chief went
along. | There was a large prairie. He began to pile up the manure
of || buffaloes, much of the same kind. After he had piled it up, | he 310
shouted at it. He said to it: "Hu, hu, hu, ya!" Then | all the buffalo
dung arose and became buffalo cows. | Then he rounded them up.
Then he started. Just as soon as he arrived | at the buffalo fence, he
saw many buffaloes coming. || The people told one another: "The buffa- 315
loes are coming. Be careful! Don't | let them disperse!" The buffaloes
arrived. They did not disperse, and they all | went over the precipice.
They were piled up. Many buffaloes filled up | the buffalo drive.
Then all the people took them. | They said: "Take everything.
Take even || the skin." Then they were all taken up the hillside. | 320
Tree Chief came up the hill. | He sat down, and all were taken.
Chief Golden Eagle | had taken the fat of the buffaloes. He saw his
son-in-law, | who did not go down. He remained sitting on top. Then
all the || fat buffaloes had been taken. (The chief) said to his daughter: 325
"Tree Chief is tired. | Therefore he did not come down. Here is
a fat cow. | Take it. It also has good hair. That shall be your
blanket." | When Tree Chief came back, one buffalo cow came along
behind the others. | It was old, thin, and full of sores. It also ||
slid down from above. It stopped up there. It was so old that 330
it was not good to be eaten, | therefore it was not looked at. Tree
Chief knew | what his father-in-law had said when he took | one fat cow.
Then he went down. He went to | the lean buffalo, the sore one.
He let it slide down. || His wife came, and he said to her: "Why did 335
you take that | buffalo? There are many people. They ought to take
what slides down. | Let us go and skin it!" She went and | skinned
it. Then Coyote laughed | at them because they skinned one sore one.
Coyote spoke, || and said to him: "Why do you do that? That kind 340
is not eaten. | Leave this cow lying there. Eagle has taken | a fat
one with good hair on it for a blanket for your wife." | They did not

qatse_ikatz'ine' skz'n'ku'ts. ne_ists klaqa'ke'. qalwi'yne' kiaq!_a-
nu'k^ua't pał ksdqa'łwiyts, ksa'q_ana qatsxa'ne' m'ksa'n
345 skz'n'ku'ts nomatsnatka''ne'. ta'xas n'umtse'_ite' kla'k!_a-
łanaq!_{lo}x_umale'et.

Namatz'ktse' a'kle's tđnamu''e's kla'k!łanaq!_{lo}x_umale'et.
qakz'ine': "at ma_ats wuxo'_umun' xa'_ałtsin a'_a'ke' łka'm'u." ta'xas
n'umitse'_ite'. tse_ika'te' naso'_uk'e.n qa'łas n'ne'ns u's'me'ks
350 ke'isiks klom'tse'its q!_a'pe's sz'kse'. qao'xa'xe' nawaspa't'e's.
ma ksd'um'tse'its ku'a'k.le's. tse_ika'te' pał n'z'nse u's'me'ks
ke'ise'ks lu'kpo's.

N'u'p_xane' skz'n'ku'ts ne_is kama'atkits tđnamuz'se's a_ak!_z'se's
swu'e's. a'_a'ke' namatz'ktse' tđnamu''e's a'kle's. qakz'ine':
355 "hawtskz'n'e'n'. ma_ats at wuxo'_umon' qa'psin." qa'wsqa'pse'
tđnamu''e's kla'k!łanaq!_{lo}x_umale'et. qakpa'me'k ne_i pa'łki
ne_is ma' klaqa'k.łaps nulaq_ana''e's. pał ko'wa's xa'_ałtsin ne_is
klu'p_xa a_aku'łaks. ta'xas n'altz'n'tek ke'e'k wa'nmo's.
qa.u'p_xane' ne_i pa'łke_i pał sđwuxomu'n'e ne_is kawz'tske'n' a_ak!_s.
360 qanaxu'se' pał sđ'u'pse'. qakz'ine' tđnamu''e's kla'k!łana-
q!_{lo}x_umale'et: "ma hoqak.k'sine' ma_ats knłwu'xo'. ne_is łaqal-
wuxo'_umon' sz a_ak!_s." ławuxomu'n'e' ne_i pa'łke_i ne_is xa'ał-
tsins a_ak!_s ła.itq!_ałnxa''mse'.

N'u'p_xane' skz'n'ku'ts ne_is klaqan'ke'ts. na_as qaha'se'
365 xa'ałtsins qanaqkupa'łte'. q!akpakitxo'_une'. qakz'ine' tđna-
mu''e's: "qa'psins knu'pske'n? maqak.k'sine' ma_ats knłwu-
xo'_umo sz kaa'_ak!mił. ne_is łaqalwuxo'_umon'." ne_i pa'łke_i ne_is
łaqalwuxomu'n'e'. slaha'tkikqa'pse'. łaaqa.itq!_ałnxa''mse'.

Qakz'ine' tđnamu''e's kla'k!łanaq!_{lo}x_umale'et: "qonamz'łen'
370 ne_is knłqalwuxo''mo sz kaa'_ak!mił qo_u xa'ałtsin. qa'la n'zsnł-
zntslakz'ine'." qao'xa'xe' ne_i pa'łke_i ne_is qalwoxomu'n'e' ne_is
ak!_s xa'ałtsins. ła.itq!_ałnxa''mse'. ta'xas skz'n'ku'ts n'umatsi-
natz'ine' ne_is k_iyunaqxowu'me's.

Ta'xas ku'łum'tse'it kla'k!łanaq!_{lo}x_umale'et qakz'ine':
375 "ta'xas qo_u nawsilke'nen' a_a'ku'łak ka_akt.łanala'e's." pał
k!esku'ma's qalalo,qakz'ne' ne_i pa'łke_i. qakz'ine' tđnamu''e's
kla'k!łanaq!_{lo}x_umale'et: "oqo_unalxo'_umon' sz łn'zsmił."
ta'xas ne_i pa'łki noqo_una'wzsq!owomu'n'e' sz'tle's. qalwi'yne'
ne_i pa'łke_i ktsxalyz'k!ta a_a'ku'wum'alaq!ols. qak.ła'pse': "ma_ats
380 yz'k!ta. qaqan'altz!nalxo'_umon' sz a'_a'ku'wum_s." ta'xas ne_i
pa'łke_i ts!nalxo'_une' ne_is a'_a'ku'wum_s qa.yzk!ta'a'ne'
a_a'q!u'ł'ze's.

Ta'xas tsdmi'yz'ts pał k!esku'ma's sz'tle's. ne_i pa'łke_i qal-
wi'yne' ktsxal'ktz'qo' sz'tle's. qak.ła'pse' nulaq_ana''e's: "ma_ats
385 kłt'qo'n'. qaqan'alu'pakz'ne'n'; a'_a'ke' ne_i a'_a'ku'wum ne_i
qa'qaps a_a'q!u'ł'e's a'_a'ke' upakz'ne'n'; a'_a'ke' ne_i a_a'ku'q!a

look at Coyote, (and did not listen to) what he said. Golden Eagle thought: | "He wants it, therefore he did not speak." But || Coyote 345 laughed at them. Then Tree Chief | skinned it. |

Tree Chief gave his arrow to his wife. | He said to her: "Don't touch it! Don't touch the dogs and children with it!" Then | he skinned it. The chief looked (to see) who had most || fat when they 350 scraped off all the fat. He went to his son-in-law. | He was skinning the old cow. Then he saw that it was | the fattest buffalo. |

Coyote saw that his friend had given his arrow | to his wife, and he also gave his arrow to his wife. He said to her: || "Keep it. Don't 355 let it touch anything." | The wife of Tree Chief stood there. The woman forgot | what she had been told by her husband. When her hungry dog | saw the meat, it tried to eat the blood. | The woman did not know that she touched it with the arrow that she was holding; || (but when she did so, the dog) fell down and died. Tree Chief said 360 to his wife: | "I told you not to touch it. | Touch it again with your arrow." The woman touched the dog | with the arrow, and it came to life again. |

Coyote saw what had happened. He passed by || a dog, struck it, 365 and killed it. He told his wife: | "Why did you do that? I told you not to touch it | with the arrow. Touch it again with it." The woman | touched it again, but it still lay there. It did not come to life again. |

Tree Chief said to his wife: "Go there and || touch the dog with my 370 arrow! Whoever owns a dog likes it." | The woman went there and touched | the dog with the arrow. It came to life again. Then Coyote was laughed | at by the crowd. |

Tree Chief said to his wife after she had skinned (the buffalo): || "Carry the meat there into our tent!" | It was bloody, and the woman 375 did not know what to do. Tree Chief said to his wife: | "Carry it in your blanket!" | The woman carried it in her blanket. The woman thought | she would spill the guts. He said to her: "Don't || spill 380 them! Carry them in with the stomach." Then | the woman carried the stomach, and did not spill | the guts. |

Night came. Her blanket was bloody. Then the woman thought | she would wash her blanket. Her husband said to her: "Don't || wash 385 it! Just put it aside; and also the stomach | and the guts, put them

oqo_uxak'ne'n'; ya'tlap a'a'ke' kan'upa'ke'n." ta'xas qaqa-na''ne' nei pa'ikei nei ya'qak.la'pske' nulaq_ana''e's.

- Skz'n'ku'ts klu'p_xa nei s'laqa'q_anaps s_uwu'e'sts ats_awa'tsle's
390 a'a'ke' qakz'ine' tdnamu'e's lqa'q_anaps noqo_una'w'sq_ou-
womu'se' s_tl'z'se's. ta'xas ts_tmi'y_ts nei yaqaq_ana'pske.
tdnamu't_imo's k'la'k'lan'aq!o'x_umale'et.s a'a'ke' qala'ta'qnap-
ma'ine' tdnamu'e's.

- Kanmi'y_ts w_tlna'ms k'lok_unu'x'a'm tdnamu't_imo k'la'k'la-
395 n'aq!o'x_umale'et. ta'xas n'z'k_ine'. qakz'ine' tdnamu'e's:
"ka_ss ke'en kdku'lka hutsxal'z'k_ine'." qak.la'pse: "tu_x^a la'q'a
kdku'lka?" numa'ts,ne'. qakz'ine': "ts'ma_n'quk'alxo'ne' z's
k_kqa'ne'." qak.la'pse' tdnamu'e's: "tu_x^a le'en' kdku'lka
ma n'z'n'se' a_a'qul'te's." qakz'ine': "tunwakakz'ne'n'. kantse'_t-
400 kat." ta'xas nei pa'ikei tunwaka'qkatkz'ne' pa' k'lanz'ke's.
tse_ika'te' pa' n'zqapta'kse' kdku'lkas. laqa'z'n'se' a_a'qul'z'se's
lu'kpo's. ta'xas n'ikz'ine'. qakz'ine': "tunwakakz'ne'n' s'z'tle's."
qak.la'pse: "tu_x^a la'q'a ksa'kqa; ma n'ok'le'ine' ma q'lapku-
ma'ine'." qakz'ine': "tu'nwakakz'ne'n'. kantse'_ikat." ts_uk'a'te'
405 nei pa'ikei nei ma k'zsku'ma's s'z'tle's. laqaq_uqaq'a'pse'
n'zqapta'kse' wu'p_ink's. sukuq!l'se'. qakz'ine' tdnamu'e's:
"a'a'ke' nei ma kin'upa'ke'n tse_ika'te'n'." tse_ika'te' nei
pa'ikei nei a_a'ku'qla's ma k'lupa'ke'n. n'zqapta'kse'
k!tq!anxo'ules. qayaq_awa'aq!anq!l'se'. nei ma kq!apq!u'i-
410 qaps ma ksa_nqo'wa'ts. o'k!q_una ma ksdhu'a'k.le's nei
lu'kpo's, q!a'pils_ukse' a_u'qwat!z'se's.

- Ta'xas skz'n'ku'ts kulatk'kilw'z'ske'l swu'e's yaqaqa-
na'pske'. ta'xas a'a'ke' qaqa_ana'ne'. litilqaqa'pse'. xasenmi-
tu'qse' s_tl'z'se's tdnamu'e's. nei a_a'ku'qla's ma k'lupa'ke'n
415 qa_aqala'til'z'n'se' a_a'ku'qla's; nei a'a'kwum's ma k'lupa'ke'n
qaoqala'til'z'n'se' a_a'qul'z'se's lu'kpo's. ne_ila'se' tdnamu'e's
nei s'k'la'qalkumna'anet. qakz'ine' nei ats_awa'tsle's k'la'k'la-
n'aq!o'x_umale'et: "ma_ats lae'la'n' la.upa'nte'n'." ta'xas nei
pa'ikei skz'n'ku'ts tdnamu'e's la.upa'ntse' nei qa'qals_tl'-
420 se's ma kxasnm'z'tuqs; nei a_a'ku'qla's nei a_a'kwum'a'lq!ols.
m'ksa'n kiaq!nu'k'a't qat'ln ya'qaqa'pske' k'la'k'lan'a-
q!o'x_umale'ets kle'tkns, a'a'ke' qal'z'tk_inktsa'pse' suk'ni-
kit'nala'pse' klu'p_xa nawaspa'te's yaqaqa'pske' kle'tkns.
m'ksa'n nao'k'le's nawaspa'te's nahu'kp_itsta'pse' nei
425 k'la'qa'f_alnukpaqa_aka'te'na'la_aps.

- Ta'xas nei kwum'kit's qakz'ine' ats_awa'tsle's k'la'k'lan'a-
q!o'x_umale'et: "ta'xas latse_ika'te'n' nei kn'upa'ke'n. kan'z'k_i-
ma'f_ikam'n'nte'k kdku'lka's." tse_ika'te' nei pa'ikei. pa' n'z-
qapta'kse' kdku'lka's nei skz'n'ku'ts ma kqatal'e'itkin. a'a'ke'
430 nei k'la's s'z'tle's, a'a'ke' tse_ika'te' a'a'ke' xa'ts_inilso'kse'. ta'-
xas sdhol'atkz'ne' ke'so_uks qa'psins k'la'k'lan'aq!o'x_umale'et.

aside too, also the skin; | put the coagulated blood into it and put it aside." Then | the woman did as her husband told her. |

Coyote saw what his friend and his sister-in-law were doing, || and 390
he told his wife to do the same. She carried it | in her blanket.
When evening came, Coyote's wife did the same | as Tree Chief's
wife was | doing. |

Early in the morning Tree Chief and his wife arose. || Then they 395
ate. He said to his wife: | "Where is the pemmican? I'll eat." She
said to him: "Is there any | pemmican?" He laughed, and said to
her: "You brought it in. | There it is." His wife said to him: "Is
that pemmican? | Those were guts." He said to her: "Bring it out
and look at it." || Then the woman pulled it out slowly. It was 400
heavy. | She looked at it, and it had turned into pemmican. There
were no more | buffalo guts. Then it was eaten. He said to her:
"Pull out your blanket." | She said to him: "Is there one? There
was one, but it was all bloody." | He said to her: "Pull it out and
look at it." The woman took || the bloody blanket. It was no more 405
that way. | It had become a new one with beautiful stripes. He said
to his wife: | "Look also at the other things we put aside." The
woman looked | at the skin which she had put aside. It had become |
a tanned skin with a painting in the middle, although it had been
full of sores || with bad hair, for it had been an old | buffalo cow. 410
Its fur was very good. |

After Coyote had watched what his friend was doing, | he did the
same, but nothing happened. | His wife's blanket remained stiff, and
the skin that she had put aside || remained rawhide, and the stomach 415
which she had put aside | remained as before. It was buffalo dung.
His wife cried, | because he had given her trouble. Tree Chief said to
his sister-in-law: | "Don't cry! Put them back again." Then the |
woman, the wife of Coyote, put back again her || own blanket, the
rawhide, and the guts, | but Golden Eagle did just the same as Tree 420
Chief. | He did the same to him. He was glad | when he saw what
his son-in-law had done, | but his other son-in-law made him
ashamed. || He was ashamed on account of what he had done. |

After a while, Tree Chief told his sister-in-law: | "Look again at 425
the things you have put aside. Eat | pemmican with the children."
The woman looked at it, and it had turned | into pemmican. Coyote
had not been able to do it. And there || were also two blankets.
She looked at them, and both were good. Then | Tree Chief finished 430
his good work. |

- Tsdmi'yit.s qak'ine' tdnamu'e's skz'n'ku'ts: "a: hnts-
qak'ine' su'ne's tsxaltseika'te' a_aku'q'ilime'e's." ts!na'xe'
skz'n'ku'ts. ta'xas tsxalsdskn'ku'tstik. w'ina'ms tseika'te'
435 a_a'kuq'ilime'e's kiaq!anu'k^ua't. lt.h'kse' qa'psins. latina-
xa'mne'. qana'xe' skz'n'ku'ts. skikilhaqa'pse' a_aq!ul'z'se's.
tsxa'kil'atqana'qane'. kul'itqana'aqa ta'xas naluk.fitiya'xane'
lu'kpo's. qawanaxa'mse' neis a_aq!ul'z'se's lu'kpo's. qak.la'ti-
yil'd^uwa't!te', palsdqtal'z'nse' lu'kpo's. lahutsinqupekz'me'k.
440 la qana'xe'. lalaxa'xe'a'k.k.luna'me's. layuxa'xe'a'koq!yu-
m'n'as. qake'me': "kqa'sdsa'nqa iya'mu." Wdke'me' neis
ke'itsxa. qake'ine': "wu'ptse! la'psa'ke'so_usa'qapnalka'ne'."
nk'te'k!a'k!lan' aq!o'x_umale'et.s neists k!aqa'ke'. (ne_i k!aqa'k-
ya'm wu'ptso! at qakya'mne' qawun'ke't.s kts_uk^ua'tka.)
445 ta'xas la.una'xe' a'k.k.luna'mes neis k!a'qa'ke' skz'n'ku'ts.
ta'xas n'umatsnat'ine' pal wa'lk_uwas kiyuna'qa lu'kpo k!upz'-
le!l. slaqaqa'ne' kqawanxa'mnam. n'atkz'line' a'ku'la'kts
a'ke'a'ku'qla'. ta'xas skz'n'ku'ts latina'xa'mne' a'k^ut.la'e's.
sla'a'tkikqa'ane' k!a'k!lana'q!o'x_umale'et. a'ke' laqa'ke'ine'
450 skz'n'ku'ts neis ma yaqake'ike'. qo_us kqa'ke'itsxa a'kuq!yu-
m'n'a's n'uk_unu'xa'mse' k!a'k!lan' aq!o'x_umale'et qak.la'pse':
"ka_a kn'aqa'ke'? a'ke' laqa'ke'n'. kn!tke'k!a'naqana'me'k
ne_i ma kna'aqapwa'x'mitxo'nap a'kinokwe't!e's ka'ke'n'?"
ta'xas tsuk'a'te' a'kuk!paxma'kups k!a'k!lan' aq!o'x_umale'et,
455 lqa'lwiy ktsxal'u'pe! skz'n'ku'ts ts xma n'up'ine' slaqaqa'pse'
ksdtso'k^uat a'kuk!paxma'kups. ta'xas qanalt'ine' skz'n'ku'ts.
la.a'naqa'yilxo'line'. qakil'ine': "ta'xas hutsxal'aqa.upxana'mna-
la'ane'. hanqa'lwiy kutsxa'tip hntsxal'aq^ua'xe' na ka'min."
Ta'xas huslqla'pqalqlanuxwa'te' k!a'k!lan' aq!o'x_umale'et.
460 to'x^ua n'z'n'e' k_uw'!qa qa'psins neists lqa'k.laqanane'mal
skz'n'ku'ts ka_asts xma n'aqa'qa.

(g) THE END OF THE WORLD

Ho'ya's, ta'xas hutsxalqlapqalqlanuxwa'te' k!a'k!lan' aq!o'x_u-
male'e't naso'k^ue'n kk.laqanane'mal skz'n'ku'ts.

- Ta'xas neists kk.laqana'na'm skz'n'ku'ts swu'timo' ts!n'a-
465 qayilxo'line' skz'n'ku'ts, neis yaqa'n'aqa'n'uqka'ske' qa-
naqayilxo'line' skz'n'ku'ts. pal koq'a'o'pxana'la ka_a n'z'n'e'ns
at yaqa'o'xal'aona'mke' nata'nk! qa'o'xalqa'qasknz'ine'
skz'n'ku'ts. qakil'ine': "na ta'xa qao'sa'qa'. ma'atsntslak-
qa'tse' q!a'pe' a'm'a'k. taxta' o'ne'k kiyu'k_iyit ta'xas
470 hutsla'upxanz'sine'. ka'min ne_i hutslaqana'xe' qo's at ya-
qa'qa'lyuwaka'mke' nata'nk!. qo' hutslaqa'na'mik. ta'xas
ne'ntsxa naso'k^ue'n ktsxal'a'lo' na a'm'a'k, ta'xas hutslao-
wo'k_une'. hutslatska'xe'. n'uko' skz'n'ku'ts a'ke' hutsla-

At night Coyote said to his wife: "Oh, | tell your father to look at his fortune-telling place." Coyote started. | Now, Coyote was going to play. Early in the morning || Golden Eagle looked at his fortune- 435 telling place. There were no tracks. He came in again. | Coyote went along. There was some manure. | He piled it up; and after piling it up, he yelled | at the buffaloes; but the buffalo manure did not move. He tried to drive the buffaloes, | but he could not move them. He ran back. || He went along, and came to the town. 440 He went up a hill, | and he said: "The buffaloes have dispersed." He shouted | his words. He said: "The bridegroom is staying with his wife!" | He meant Tree Chief by these words. (They | used to call bridegrooms those who had not been married long.) || Then the people 445 of the town went down when Coyote had said this. | They laughed at him, because the day before many buffaloes had been killed; | but now they did not move. The people prepared the meat | and the skins. Then Coyote entered his tent, | and Tree Chief lay there. Coyote said also || what Tree Chief had said before, when he spoke on 450 the hill. | Tree Chief arose. He said to Coyote: | "What did you say? Say it again. Don't you know what you did | when you pushed me into the trap of Wolf?" | Then Tree Chief took a firebrand. || He 455 wanted to kill Coyote. He might have killed him. Therefore | he took up the firebrand. Then Coyote was struck. | He was struck while he was running out. He was told: "We shall never meet again. | If you want to die, come back to me." |

That is the end of the story of Tree Chief. || He would have been 460 the greatest one | if he had not fought with Coyote. |

(g) THE END OF THE WORLD

Now I'll finish the story of Tree | Chief's fight with Coyote. |

When Coyote and his friend fought, || Coyote was beaten away west- 465 ward. | Coyote was being beaten. Although we do not know | the place where the sun goes down, there Coyote was left. | He was told: "You shall stay here. Don't | go about any more through the whole world. Later on, at the end of the world, || I'll see you again. I shall 470 go back that way | where the sun rises. There I shall stay. When | the chief says that this world shall be no more, then I'll | arise. I'll

owo'k_ane'. a'a'ke' hantslats!na'xe' qayaqa'wo a'm'a'k huts-
475 xalqa'a'kil'upx_anamna'a'ne', hutsxaltsxamalktsalam'na'a'ne'."

Ta'xas hutsemak!dsdq!a'piltxam'!ne' yaxqal'atk'ne'
swu'tino klak!la'n'aq!o'x_amale'e'tts sk'z'n'ku'ts ne_is p'k!a'ks
a'a'ke' ne_is taxta' tsxal'ya'qa'qna'a'ke' o'n'ks kiyu'k_iyit.s.

65. RAVEN

Ho'ya's hutsqalqlanuxwa'te' qu'k^ue'n.

(a) THE ORIGIN OF DEATH

Qa'k.luna'mne'. tsxa'ne' naso'k^ue'n, qake'ine': "at tsxa-
la'sq!a'lilupna'mne'." q!a'pe' qalwiyna'mne' ne_is yaqake'ike'
naso'k^ue'n. qu'k^ue'n qaqa'wi'yne, o'k!q_una at ke'e'k a_a-
5 ka'q!e'ls, pa' ke'en naso'k^ue'ns tsuk_uat.lz'sine' ke'tsxa.

Naqsammi'yit tsxa'ne' naso'k^ue'n. qake'ine': "hul'ipilna-
la'e's alaqa'lt!e's qu'k^ue'n." qakiya'mne': "mtxa'ki' tsa'tsa,
a'a'ke' na.utenz'nte'k atkupk'z'ni'k!t. hantsxala'qatsk!o'mi't-
k'!ne' xale'e's qu'k^ue'n; a'a'ke' hantsxalyu'witsxomdk'!ne'
10 su'wu'n'e's." ta'xas mtxa'!ne' tsa'tsa. naqatsk!ulz'sine' xale'e's
qu'k^ue'n; ne_i kanzts!la'z'nxo' na.utenz'nte'k ne_is tsxal-
yaqa'nmoxu'ske' a_a'kzts!la'e'ns qawa'xmt.lz'sine' swu'n'e's qu'-
k^ue'n. tsxana'mne'. qakiya'mne': "na'qatsk!ulz'sine. xale'e's
qu'k^ue'n." a'a'ke' latsxana'mne'. qakiya'mne': "yuwitsxu'se'
15 swu'n'e's qu'k^ue'n." qake'ine' qu'k^ue'n: "ta'xas at'a'sq!a'lil-
up'na'me's." qak.lz'!ne': "pa' k'z'n'e'n naso'k^ue'n. p'k!a'k
ma ke'ntsxa."

(b) WHY THE ANT HAS A THIN WAIST

Ta'xa ne_i ha'kilhakqlayz'tke'. ta'xas ts!axu'na at tsemak!-
ka'mt'le'k, sa'q_ana'a'ne' k.lz'te'tdamna'me's. tu'x'a n'alasxa'-
20 me'k. n'o'ktsqapxomna'ne'.

(c) RAVEN HIDES THE GAME

Ta'xas qata'k'z'n'e' qu'k^ue'n pa' qa'qa'!a'sqa'lt. ta'xas
sa'nlwi'yne' qu'k^ue'n. n'e'latsu'n'e'. q!ape'!datsu'te' iya'm'u's
lu'kpo's, kamqoq!u'ko'ls iya'm'u's. ta'xas n'zskaxame't'!ne'
qu'k^ue'ns a'a'ke' i'ya'm'u. q!a'pe'lkqa'!sa'mne' pa' s'zskaxa-
25 me't'!ne'. qa.upxa'!ne' ka_as naqa'nam qu'k^ue'n. n'upxalz'si-
ne' k!o'!a. ta'xas wune'k't!ne' nowasna'mne'. wune'k't!ne';
ta'xas q!a'pe' tunak!na'mne'.

Qalwi'yne' qu'k^ue'n: "hults!z'na'm a_akik.lu'nam na'qanha'qa
kiya'nxo'." ta'xas ts!na'xe'. n'atk'z'nme'k qu'k^ue'ns. nulu-
30 xu'n'e'. laxanoxu'n'e' a'a'ke'k.luna'me's. na'a'ta's qanuxu'n'e'.

come back. You, Coyote, will also | arise, and you shall come back.
In the middle of the world || we shall meet. Then we shall shake 475
hands." |

This is the very last of the story of what | the friends Tree Chief
and Coyote did | long ago, and what they will do at the end of the
world. |

65. RAVEN

Well, I'll tell you about Raven. |

(a) THE ORIGIN OF DEATH

There was a town. The chief spoke, and said: | "Everybody shall
die twice." Everybody wished for what the chief said; | but Raven
did not want it because he eats || eyes. Since he was chief, his word 5
was taken. |

After some days the chief spoke, and said: "Let us kill | Raven's
children!" They said: "Shoot at a grass figure, | and the girls shall
get fuel. Then you shall shoot | Raven's son, and you shall chop a
tree down and make it fall on || his daughter." Now they shot at the 10
grass figure, and Raven's son was shot. | The girls chopped down a
tree; and when the tree was about | to fall, Raven's daughter was
thrown under it. | They talked, and said: "Raven's son has been
shot," | and they said: "A tree fell || on Raven's daughter." Raven 15
said: "Now they shall die twice." | He was told: "You are a chief,
and already | you have spoken." |

(b) WHY THE ANT HAS A THIN WAIST

Then, when they were talking, Ant tightened his belt | in order to
bury the dead. He almost || cut himself in two, and was small after 20
that. |

(c) RAVEN HIDES THE GAME

Then Raven could not succeed. He had had two children. Then |
Raven was angry. He hid himself and hid all | the buffaloes. (Both)
were lost, | Raven and the game. All went on, but he was lost. || It 25
was not known where Raven had gone. It was known | that he had
done it. For a long time they were hungry. After a long time |
they all became thin. |

Raven thought: "Let me go to the town to see if | they are starv-
ing." Then he started. He transformed himself into a raven.
He flew || away and flew back to the town. He flew about above 30

n'u'p_xane' l_tq_lanle'z'tse'. n'u'p_xane' k_lo'wasna'me's. lats'l_na-
noxu'n'e'.

Qakiya'mne': "ka_s kul'a'qak_ina'la qu'k^ue'n kul_tsnkna'la?"
qakiya'mne': "kanmi'yit ma_ttsnts'l_naxak'ine'. s'na
35 tsxalqaqalo'k^le'ine' klana'xa pal k_llkz'lwiy. tsxal'u'p_xane'
ka_s tsxal'a'qa'qana." ta'xas kanmi'yit qawanxa'mna'm-
ne'. n'ana'xa'mne'. qo_s a:n'ilqa'haks qao'xa'xe' n'itxo'u-
me'k, ne_s qaltowukqa'a'ne' pal ko'wa's. laltqawu'nne' qaps-
qakqa'a'ne' op'na'mo's.

40 Qawsa'qa'a'ne' qu'k^ue'n. qalwi'yne': "a'a'ke' hulatsle'nam
a_a'k_lku'lu'nam." a'a'ke' h_etkz'nme'k qu'k^ue'ns. nulu'xu'n'e'.
laxa'noxu'n'e' a_a'kik'luna'me's. n'u'p_xane' s'na's qo_s
a:n'ilqa'haks sakqa'pse'. qalwi'yne': "h_a, ma k_llkz'lwiy
s'na. qa'u'p_x ka_s naqa'a'kila'qaps lu'kpo's." pal k_lnqa'pte'k
45 qu'k^ue'ns, shaqa'qa'pse' qalwi'yne': "hule'ek a_a'kaql'e'ies
s'na." ta'xas n'unanu'xu'n'e'. yuwa'xam_tnka'me'k a'a'ku-
wum'ze's s'na's. pal kqa'lwiy ks'le'ps. qa.on'ine'. tsnk-
ina'pse' s'na's. qake'ine' s'na: "hutsnkz'ne' qu'k^ue'n."

Ta'xas q_la'pe' n'ana'xana'mne'. mitiya'xa'ine' qu'k^ue'n.
50 tu'x^ua at xatkz'ne' s'na pal ko'wa's qatsemak_lqa'a'ne'.
qu'k^ue'n pal ke'ise'k tsemak_lqa'a'ne'. ta'xas laxa'xa'mne'.
ta'xas tsinkin'ine' qu'k^ue'n. ts_linalkin'ine' naso'uk^ue'ns
a_a'kit.la'ze's. ta'xas q_la'pe' qona'xa'mne'. tuk!xo'u'ine'
a_a'kit.la'nam. pal k_wdk.lo'lu'nam q_la'pe'iq_lu'ntkalhaq_wu'm-

55 ne'. skz'n'kuts wa'q_lanu'n'e' a_a'k_la'nqo's. ta'xas qa'nal-
tanakz'lwtskz'k_ine' skz'n'kuts. ta'xas tsxana'mne'. qaki-
lz'ine' qu'k^ue'n: "ta'xas tsxanatawa's'nu ka_s kn'aqa'ke'n
iya'm'u. nowas'na'mne'. kn'it.la'a'tso't. k_lumnaqaqa'a'ne'
lka'm'u." qatsxa'ne' qu'k^ue'n. yk_lta'kse' a_a'kaql'e'ies. sd'i-

60 la'ne' ktsxa'lep. tsxalqa'u'pek'ine' pal ke'en naso'uk^ue'n,
pal ke'en a_a'kik.lu'nam. n'z'nse' ana'es a_a'ka'ql'e'is lu'k-
po's. ta'xas luknz'sne' ana'es. n'ikl'sne'. qakil'ine':
"wasa'qana'n' he'itsxan." qatsxa'ne' qu'k^ue'n. wa'wtskz'k_i-
ne'. n'u'p_xane' skz'n'kuts pal n'z'nse' qo_s a_a'k_la'nqo's.

65 n'u'p_xane' ma kqawz'lwiy skz'n'kuts. qalwi'yne': "ta'xas
pal hutsxatk_inu'k_une'." qake'ine' qu'k^ue'n: "ka_a kul'a'qa-
qa'la'm." w_lke'ine'. n'u'p_xane' skz'n'kuts nank_lata'kse'.
qalwi'yne': "ta'xas palutsqa'z'p_ine'." qakilz'ine': "wasa'-
qana'n' he'itsxan." a:n'z'silpalne'xu'n'e'. qake'ine': "ka_a
70 kul'a'qaqa'la'm." labulu'xu'n'e' skz'n'kuts. lao'klon_n-
me'nxo_nu'qa'a'ne' qu'k^ue'n. laananu'xu'n'e'. yuk!k^uaka-
t'ine'. skn'kuts ta'xas n'dkil'ine'.

Qala'k^ue's q_lalwa'nu'xu'n'e' qu'k^ue'n. ta'xas laqawo_n-
kat'ine'. a'n'a'n naqts_lqkz'ine'. qake'ine': "q_lo' q_lo' q_lo'."
75 samilwi'yne' skz'n'kuts. ts_lok'a'te' a'm'aks qawa'xam'ze'

the town. | He saw that there was nothing moving. He knew that they must be hungry. | Away he flew. |

They said: "What shall we do with Raven that we may catch him?" | They said: "Don't go out to-morrow. Beaver || shall be the 35 only one to go out, for he is wise. He will know | what to do." Then the next day they did not move. | He went out. He went some distance, lay down, | and lay on his back hungry. His stomach was empty, and he lay there | just like dead. ||

Raven staid there. He thought again: "I'll go back to | the 40 town." He transformed himself into a raven. He flew away | and flew to the town. He saw Beaver lying | a little ways off. He thought: "Oh, Beaver is wise, | but he doesn't know where the buffaloes are." Since he had become || a raven, he thought: "Let me eat 45 Beaver's eyes." | He flew down. He sat down on Beaver's belly. | Because he thought he was dead, he was not afraid. | Beaver took him. Then Beaver said: "I caught Raven." |

All ran out to get Raven. || He almost got away from Beaver, 50 because Beaver was hungry and weak. | Raven was fat and strong. Then the people arrived. | Raven was caught and taken to the chief's | tent. They all went in. The tent was ballasted. | It was a big tent, and they were all around it. || Coyote climbed up to the top 55 of the tent. | Coyote was looking in through the smoke hole. Then they spoke. | They said to Raven: "Now, tell us, what did you do with | the game? The poor children are hungry. You have hidden it." | Raven did not speak. He wept. || He cried, because he was to 60 die. They were not to kill him, because he was a chief, | because it was a town. He wore around his neck the eyes of buffaloes. | They took off his neckwear and ate it. They told him: | "Quick, speak!" Raven did not speak. He looked up, | and saw Coyote there in the smoke hole. || He knew that Coyote was a coward. He thought: 65 "Now | I'll be saved." Raven said: "Which way | shall I put my head?" He shouted. He saw Coyote, who was scared. | He thought: "Now I shall not die." They said to him: "Quick, | speak!" He shouted louder, and said: "Which way || shall I put my head?" Then 70 Coyote flew up, and | Raven jumped out. He flew out. | He was saved. Coyote was scolded. |

Raven flew straight up, and was lost to sight. | Magpie had clear eyes. He said: "Qo, qo, qo!" || Coyote became angry. He took dirt and threw 75

a_a'kaqlil'/'se's. qatslupenaql'/'lne' a'n'a'n. snakdwtskz'/'kine'.
ta'xas yikla'/'kse' a_a'kaql'/'te's pal kl'/'tqaps a'm'a'ks sɬ'aqa-
qa'pse'. qake'/'ne': "neis ɬaɬu'q^uanoxu'n'e'."

- Ta'xas tsdmi'/'yt nakq'/'ey'/'tine'. qakiya'mne': "qa'la' ktsxal-
80 ts!/'na'm neis ɬayaqananoxu'ske'?" qakiya'mne' qaqanu'/'k.lo'
a'/'ke' tiɬna'/'ko'. kanmi'/'yit ts!na'/'xe' ne_i ntsta'/'halk'/'ste'k.
qa:na'/'xe'. sdqawa'/'kanmitu'/'kse' qakaltunwa'/'kawi'/'tsom'/'se'.
na'qtse'/'kla'/'sɬaka'/'ka'ne'. ta'xas ts!naɬts_aqana'/'xe'. qa:na'/'xe'.
n'u'p_xa'ne' sant.ɬa'namz'/'sine'. n'zsnit.ɬa'/'se' tɬnamukzsta'/'ke's.
85 ɬaxa'/'xe'. qa.u'p_xa'ne' ka_s at naqa'/'qanaps. n'u'p_xa'ne' yuna-
k'/'kse' ɬu'/'kpo'. qakila'mne': "ka_s kuɬa'/'qakina'/'la?" qake'/'i-
ne': "ɬuɬtkna'/'la' nöp'/'kla'." nao'/'k!e' n'/'nqa'/'pte'k qaq-
anu'/'k.lo's, nao'/'k!e' n'/'nqa'/'pte'k no'/'k^uey's. qao'sa'/'qa'/'ane'
tɬna'm'u' nao'/'k!e' a' ts!nyaxaklo'/'u'ne'. xuna'/'xe' a'/'k!a_aqs.
90 n'u'p_xa'ne' ts_aqu'/'na's x_a'aɬtsins sao'sa'/'qa'/'pse' qo_us a'/'k!a_aqs.
sa'nk'/'pakta'/'pse'. xunaqkz'/'n'e' neis a'/'k!a_aqs. ta'xas net'/'ko'/'u-
ne' ne_i tsɬtɬna'/'na. ɬats!na'/'xe' ne_i tɬna'm'u'. nao'/'k!e' tɬna'-
m'u' a'/'ke' ts!nyaxaklo'/'u'ne'. n'u'p_xa'ne' tsɬtɬna'/'nas; qo_us
a'/'k!a_aqs sao'sa'/'qa'/'pse'. tu'x^ua' tsxalɬutɬu'/'nmitqa'/'pse'. k!u-
95 mna'/'nli'/'pkakta'/'pse'. tunaknana'/'se'. tsuk^ua'/'te'. ts!naɬkz'/'n'e'.
k.ɬatɬna'/'xa'm qak.ɬa'/'pse' neis tɬnamuma'/'te's: "qa'psins kn'-
u'/'pske'n?" qakz'/'lne': "k!umnaqqa'/'ane' at tsxal'/'kine' ma'/'kls.
ta'xas qɬa'/'pe'/'kn'o'/'k!noktsiyamz'/'sine'. sɬtska'/'xe' na tsɬtɬna'-
na." nao'/'k!e' tɬna'm'uts!nyaxane' a'/'qanu'/'ks tsxal'/'a'/'qtsxo'
100 wa'/'tskana'/'s. qana'/'xe'. skz'/'kqa'/'pse' so'/'u'kse' a'/'qanu'/'ks. ts!naɬ-
kz'/'n'e'. qa.u'p_xa'ne' ma' kskilxunmz'/'tqul neis ntsta'/'hals, nao'/'-
k!e's n'/'nse' neis a'/'qanu'/'ks. tɬnaɬkz'/'n'e'. ta'xas sɬ'/'tke'/'n'e'
nöp'/'klas ne_i ntsta'/'halk'/'ste'k. ta'xas qao'sa'/'qa'/'ane' a'/'kz-
t.ɬa'/'se's tɬna'm'u's a'/'qɬa's. qao'sa'/'qa'/'ane' naqsanmi'/'yt.s,
105 ta'xas n'/'kine' ne_i ntsta'/'halk'/'ste'k. at qa.u'p_xa'ne' ne_i tɬna'-
mukz'/'ste'k at n'askik.ɬe'/'tse' neis tsdmi'/'yt.s. kanmi'/'yt.s at
ɬa'/'n'se' nao'/'k!e's x_a'aɬtsins, nao'/'k!e's at ɬa'/'n'se' no'/'k^uey's.
ta'xas n'u'p_xa'ne' ne_i ntsta'/'halk'/'ste'k at yaqaqna'/'pske' at
ɬawa'/'se' ɬu'/'kpo's neis a_a'kz.ɬa'/'se's neis tsdme'/'yt.ɬna'm'u's.
110 nao'/'k!e's qo_us qaqla'/'nse' a_a'ko'/'ktsz'/'ke'ns a_a'k!a'/'ɬaxwe'/'e'ts,
nao'/'k!e's qo_us qaqla'/'nse' a_a'kilq!a'/'ɬukps. ta'xas k.ɬa'/'wa's
ɬu'/'kpo's ta'xas at wankz'/'nse' nao'/'k!e's a_a'ko'/'ktsz'/'ke'ns, nao'/'-
k!e's at wankz'/'nse' a_a'kilq!a'/'ɬukps.

- Tsdmiy'/'t.se' qak.ɬa'/'mne': "ta'xas ɬuɬats!naɬa'/'la a_a'kik.ɬu'/'-
115 na'm ma' kowa's'/'na'm. ɬuɬatsuk'/'ata'/'la ɬu'/'kpo'." ta'xas
ts!na'/'xe'. n'u'p_xa'ne' pal su'/'k^uakate'/'ise' ɬu'/'kpo's. nao'/'k!e'
ne_i ntsta'/'hal paqlame'/'klo'/'u'ne' neis a_a'ko'/'ktsz'/'ke'ns. nao'/'k!e'
tsuk^ua'/'te' neis a_a'kilq!a'/'ɬukps. ta'xas ts!na'/'xe'. nao'/'k!e'.
ta'xas ɬa'/'n'e' u's'/'me'ks. nao'/'k!e' ts!na'/'xe'. qo_us ts_aqa'/'haks
120 y:so_uxa'/'ɬaqa'/'pske' ɬu'/'kpo's. ta'xas wankz'/'n'e' a_a'kilq!a'/'ɬukps.

it | into his eyes. Magpie did not shut his eyes. He was looking up. |
Then his eyes began to water. They were filled with dirt. There-
fore | they are this way. He said: "Raven flew back this way." |

Then at night they held a council. They said: "Who will || go the 80
way he flew back?" Then they said: "Jack Rabbit | and Hare."
On the following day the two youths started. | They went along.
There was a river there. The wind blew toward them, | and they
took his scent. Then they started, going up the river. | They saw
a tent. It was the tent of two old women. || They arrived there. 85
They did not know what it was. They saw many | tracks of buffa-
loes. They said to each other: "What shall we do?" | One said:
"We will work our supernatural powers." One turned into a jack
rabbit.¹ | The other became a stone. They staid there. | One of
the old women went to draw water. She went to a water hole in
the ice. || There she saw a little dog near the water hole. | She did 90
not like it, and pushed it into the water hole. Then | the young dog
was cold. The old woman went back. The other old woman | also
went to draw water. She saw the pup there at the | water hole. It
was almost frozen to death. || She pitied it. It was thin. She took 95
it and started carrying it. | She went in, and said to her companion:
"Why did you | do that?" She said to her: "It is poor; it will eat
bones. | They must all be starved. Therefore this pup came here." |
The other old woman went to get an anvil stone to pound || dried 100
meat. She went along, and there was a good stone. | She started
to carry it. She did not know that she had thrown into the water
the one young man, | and that the other one was a stone. She carried
it in. Then | the two youths worked their manitou powers. They
staid there | in the tent of the old women. They staid there
several days. || Then the two youths ate. The old women did not 105
know it. | The two slept together during the night. On the follow-
ing morning | the one was again a dog, and the other was a stone. |
The two youths saw what happened | when the buffaloes came to that
tent every night. || There was a bladder hanging by the door, | and 110
there was a bunch of claws hanging there. When | the buffaloes came
back, they shook the bladder | and the claws. |

At night they said to each other: "Let us start back to the town ||
where they are hungry! Let us take back the buffaloes!" Then | they 115
started. They saw a great number of buffaloes. One | of the youths
burst the bladder with a stick; the other | took the bunch of claws.
Then the one started. That one was | first. Then the other one
started. There at the source of the river, || where the buffaloes were, 120

¹ Evidently an error, for later on he is a pup.

ta'xas nawasxo'umek. qake'ine: "qwa:, qwa:, qaqanu'k.lu;
qwa:, qwa:, qaqanu'k.lu ts!ka'm'a'le' iya'm'u."

N'u'p_xane' tdnamuk^u/ste'k pał sđaqayaqaha'se' iya'm'u's.
qakila'mne: "a: pał sđaqayaqa'xe' iya'm'u." nao'k!e' wan-
125 k'ne' a_a'kuqts'k'ens. łtkk!e't'k'se' pał kpa'q!ame'k!o'le's.
nao'k!e' mitiya'xane' a_a'kilq!a'łukps. lo'use: tse!ka'te' neis
tsł!na'nas. qalwi'yne' ktsdwa't!e't ktsxal'ama'nme'te'xas.
lo'use: n'u'p_xane' nawasxona'kse'. pał n'ifk'k'se'. qake'ine:
"qa'psin kinsdtso'uk^uat ne' tsł!na'na? n'ula'n'e' sđ'aynila-
130 wa'sine' iya'm'u's. ma hun'o'ksqł't!ne' qaqanu'k.lo'. ma
husłxunaqk'ne'. kantka'łken."

Ta'xas tdnamuk^u/ste'k tsuk^ua'te' popo'e's. qao'xa'xe' neis
a_a'k!aloko'z'se's iya'm'u's. yaoxal'etuw'sqa'ane'. ta'xas
nawtslnulxo'one'. qalwi'yne' ktsxalq!akpak'itxo' qaqanu'k.-
135 lo's.

N'uk!uhmat'łne' kaqlu'łqa. ta'xas lalaxa'xe' ne' nłsta'hal
n'u'p_xane' neis tdnamuk^uista'ke's pał qo_s n'z'nse' nawts-
nulxona'pse'. mitiya'xane' neis kaqlu'łqa'ps. n'łtk'łnme'k qaq-
anu'k.lo's. tszna'xane' a_a'kulats!z'se's. qayaqa'wo's a_a'ksaq!z-
140 se's qa'wisnuxo'uxu'ne'. qanaqkupa'łte' ne' tdnam'u. n'i-
tłnme'tnu'qlasaq!xo'one'. nao'k!e' tdnam'u a_a'ke' qanla'łte'
nao'k!e'saq!z'se's; a_a'ke' n'it'łnme'tnu'qlasaq!xo'one'. ta'-
xas neis a_a'kłt!a'e's q!a'pe's a_a'qulo'ma'e's ts!naqayqa'pse'.
o'k!m^uq_unats ho'q!m^uka'e's ts!naqayqa'pse' nao'k!e' mitiya'x-
145 ne' t!namo'e's. tsnk'łne' qo_s qana'kanuqxuna'pse'. nao'-
k!e' mitiya'xane' neis qa'qayqa'pse' ho'q!m^uka'e's. tsnk'łne'
qo_s qanak_anuqxuna'pse'. ta'xas xa'tsnłxa'tken. qo_s qao'-
xaksnmłtnaxowa'tik k!e'łla'.

Ta'xas hu'sdq!apqalqlanuxwa'te' qu'k'en ki'ay iya'm'u's.

66. THE DELUGE

Ho'ya's, hutsqalqlanuxwa'te' z'nlak yawo'one'k! neis klu-
p'łam.

Qanłt!a'ane' z'nlak n'z'nse' tdnamu'e's kia'wats; at n'a-
na'xe' z'nlak; kia'wats at nalq!at!e'ine' ławi'ya'łs. naqsan-
5 mi'yit's qa_aq!anu'kse' at yaqa'o'xalq!at!e'ike' kia'wats. ta'-
xas tsxal'ats!na'xe' naq!ako'one', a_a'ke' tsxal'iku'łne'.
qao'xalxuna'xe' neis a_a'ku'q!nuks kia'wats. ta'xas
n'iku'łne', ta'xas a_a'ke' na'qtse'k. qakila'qktse'k ta'-
xas ła.upka'xe'. n'u'p_xane' neis wu'os n'o'k!n'łhotsu'kse'.
10 tse!ka'te' pał qo_s n'z'nse' kałupka'ske' qapsins n'upka'se'.
n'u'p_xane' pał n'z'nse' yawo'unk!s. ta'xas n'upka'se'. qak-
ła'pse': "hun'otz'sine'. hutsxaltsuk^uat'z'sine'." pał ktsła'kil

there he shook the claws | and sang, saying: "Qwa, qwa, Jack Rabbit! | Qwa, qwa, Jack Rabbit! Bring the game!" |

The two old women saw the game going by. | They said to each other: "The game is passing along." The one shook || the bladder. 125 It made no noise. It had burst. | The other one went to get the claws. They were not there. She looked for | the dog. She thought she would send it in pursuit to get them back. | It was not there. Then she knew that he was singing, and that he was the one. She said: | "Why did you take that little dog? He has done it. He has stolen || our game. I knew by his eyes that he was Jack Rabbit. | 130 Therefore I put him into the water, and you brought him in." |

Then the two old women took hammers, and they went | to the trail of the game in the snow. They stood on each side, ready to strike with their hammers. | They thought they would strike Jack || Rabbit. | 135

One scabby bull was left behind. The youth came back, | and saw the two women ready to strike him. | Then he ran after the scabby bull. He transformed himself into a | jack rabbit. He held on with his teeth to the bull's testicles, and was || hanging down between his 140 legs. One of the old women struck it | and flattened out one leg (of the scabby bull). The other old woman struck him | on the other leg and made it flat. Then | all the parflèches in the tent began to roll out; and | because the fat and marrow began to roll, the other old woman ran after it. || She caught it, and it dragged her along. | 145 The other one ran after it, and the fat and marrow were rolling this way. She took it, | and it dragged her along. They could not hold it. | They fell down crying. |

Now I have told how Raven stole the game. |

66. THE DELUGE¹

Well, I'll tell how Chicken Hawk | killed the Water Monster. |

There was the tent of Chicken Hawk and his wife Grouse. | Chicken Hawk went hunting, and Grouse picked huckleberries. || For 5 several days Grouse picked berries near a lake. | Then she would start again. She perspired and wanted to drink. | Grouse went to the water of that lake. Then | she drank and she swam. After swimming, | she went to the shore again. Then she noticed that the water was rising. || She looked at it, and there it was where something came 10 ashore. | She saw that it was the Water Monster. He came ashore, and | said to her: "I want you; I'll take you!" She loved | Chicken

¹ See p. 40.

- z'nlak's; ne₁sts klaqa'k.kaps yawo'_unik's n'o'n'ine' pal at klu-
 p'ika's. ta'xas qalwi'yne', qak.la'pse' "hutsxa'p'k'ine' la-
 15 wi'yał." ta'xas namat'ktse'. ta'xas pal ktsdwalkwa'yit.s
 ta'xas ktslats!n'a'm pal ktsla'kil nulaqana'e's z'nlak's. lafo'_u-
 se' lawi'yals ktsxa'pe'ks z'nlak's. m'ka ksdwalkwa'yit.s la-
 halq'lat le'ine'. sa'hank'z'ne'. ta'xas lats!na'xe' a'_a'kt.la'e's. k.la-
 la'xam tsema'k'iltshney't.se'. k.lala'xam pe'z'k'aks laapsa-
 20 osaqa'pse' z'nlak's. namat'ktse'. n'o'n'ine'. qak'ine': "hoquaso-
 k'z'ne' na lawi'yał. husa'hanilxone'ine'. huq'a'halq'lat le'ine'.
 honupslatqa'nikqa'ne' ysaunwunmey'tke'." ne₁sts k.lats!z'-
 nam kia'wats n'u'pxane' ne₁s tuqtsqa'mna's kia'wats, n'z'n'se'
 nöp'k'la'e's. sd'aqa'k.le'k kia'wats. q.lakpakitxo'ne'. tsu-
 25 k'a'te', qa'sdtsukwa'te'. ne₁s ksilmi'yit.s n'aqtuq'lwak'z'ne'.
 qake'ine': "n'ise'ine' kaa'k.la'm'. hutsxa'qa'z'k'ine'." ta'xas
 n'itxo'umek. nalokaxanmit't.ne'. at qawunek't.se', at
 laok_unu'xa'mne'. at lawa'ine'. at n'z'n'se' a'_a'kma'k'itsuks
 ne₁s k_uwa'ina't. n'z'n'se' ne₁s ma klaqtuk'wa'kin tuq!ts-
 30 qa'mna's. qaapsilsanilxone'ine' o'k'k'q_una ksd'o'nil nula-
 qana."e's, sd'aqaqa'pse' k'la'qane'ts.

- Kanmi'yets laana'xe' z'nlak. qake'ine' kia'wats: "m'ka
 koq'apsdxo'ne' hutslats!e'nalq'lat le'ine' ma ksa'hank'z'n'ek
 lawi'yał ne₁s wa'lk_uwa's." ta'xas ts!na'xe' kia'wats, a'_a'ke'
 35 laqa.l'atkma'ine' yawo'_unik's. a'_a'ke' laqaqa'pse' kalq'lat le'-
 kerts z'nlak's. k.laxa'xam a'_a'kt.la'e's ta'xas a'm'se.d'uk'a'xa'n-
 mzt'tine' kia'wats. kanmi'yets w'luams qake'ine' kia'wats:
 "pa'mek hutsxa'a'halq'lat le'ine' m'ka kusanilxo'ne'. to'x'ua
 hule'ep pal kantslaqa'e'k qa'psin a'_a'koq'le'et humalq'la't le'."
- 40 a'_a'ke' lats!na'xe' kia'wats.

- Ta'xas nuko'yilxone'ine' z'nlak. qalwi'yne': "pal sdqapsqa'-
 qa'pse' qaapse'lsanilxone'ine' katdna'mu. ho'ya's hults!n'a'm
 qo_us at yaqa'o'xalq'lat le'ike'." ta'xas ts!na'xe' z'nlak. laxa'xe'
 sao'sa'qa'pse' tdnamu'e's slat_iyilhawaxona'kse'. qalwi'yne'.
- 45 n'u'pxane' pal qasanilxone'ise'. qao'sa'qa'ne'. ta'xas tu'x'ua
 walkway't.se'. ts!na'xe' kia'wats qo_us a'_a'ku'q'lnuks.
 qake'ine': "ho'ya's hults!na'lpe'st kanul'a'qana yawo'_unik!."
 tse'ika'te' z'nlak qo_us yaqao'xa'ske' nawaxona'kse' tdn-
 mu'e's. kxo'na's n'u'pxane' qo_us wu'o's qawa'kal'upka'se'.
- 50 yawo'_unik's. qao'xa'xe' kia'wa't nalk'z'ne' lawi'yals. ta'xas
 klu'pkam yawo'_unik!. malenk!alma'n'e' n'aqtu'q'lwaxa'ktse'
 ne₁s lawi'yals. ta'xas n'sak_inu'n'e' kia'wats ne₁s qawa'a'qa-
 lupkaqo'umek yawo'_unik!. ta'xas at wdke'ine' kia'wats
 k'lo'mats wdka'nilpa'ine'xoma'ine' yawo'_unik's. ta'xas
- 55 to'x'ua ktswalk_uwa'yit.s ta'xas la'hulqa'atse' yawo'_unik!.
 ta'xas lats!ka'xe' kia'wats. nawaxo'ne'. qake'ine': "ta'xas

Hawk when the Water Monster spoke to her. She was afraid that he would | kill her. Then she thought thus, she was told: "I'll eat || huckleberries." Then she gave them to him. In the evening | she 15 started back. She loved her husband, Chicken Hawk. | There were no huckleberries which Chicken Hawk was to eat. Even though she had picked until the evening, | she had done badly. Then she went back to her tent, | and arrived when it was very dark. When she arrived, Chicken Hawk || was already there. She gave it to him. She 20 was afraid. She said to him: "I did not | get many huckleberries. I felt ill. I did not pick berries. | I have been lying down all day." When Grouse was going back, | she saw the bird grouse, who was | her manitou. Therefore she was called Grouse. She knocked it down. || She took it, and at night she took a piece of it into her mouth. | She 25 said: "I have a headache; I will not eat." | She lay down. She groaned. After a little while | she got up again. She vomited. She vomited yellow water. | That was the bird that she had swallowed. || She was not sick at all. She did so because she was afraid 30 of | her husband, whom she deceived. |

In the morning Chicken Hawk went out hunting. Grouse said: "Even | though I am not feeling well, I'll go to pick berries. | Yesterday I did badly picking huckleberries." Grouse left, and || she did the 35 same with the Water Monster. She did also the same, and | picked berries for Chicken Hawk. When she arrived at the house, she groaned still more. | Early the next day Grouse said: | "Although I am sick, I'll go and pick berries. | If I should happen to die, you would not eat any more of the fruit that I pick." || Then Grouse 40 started again. |

Chicken Hawk felt uneasy. He thought: "Maybe | my wife is not sick. I'll go there | where she is picking berries." Chicken Hawk started. He came to | the place where his wife was. She was singing. He thought || he knew that she was not sick. He stood there. 45 When it was almost | evening, Grouse started for the lake. | She said: "I'll give something to eat to my husband the Water Monster." | Chicken Hawk looked on, (and saw) his wife going and singing. | She went to the shore. He saw the Water Monster coming out of the water. || Grouse went there. She carried the huckleberries. | When 50 the Water Monster came ashore, he opened his mouth, and she emptied | the huckleberries into his mouth. Then Grouse sat down. | The Water Monster was coming ashore. Then Grouse shouted, | and she and the Water Monster laughed and made noise. || When it was almost 55 evening, the Water Monster went back into the water. | Then Grouse started for home. She sang. She said: | "It is getting evening,

ksdwaŋk_uwa'yi't me'ka husa'nkz'umil kuwalq!at le'ike'ts
lawi'yals kanuŋ'a'q_ana z'nlak.

- Ta'xas sa_andwi'yne' z'nlak. lats!na'xe'. qalwi'yne' z'nlak:
60 "kutsxal'u'pi'l yawo'nik! pal at ksa'ha'n', pal at k!up'ika.
ksdqa'lwiy ktsxal'u'pla'p ksd'aqa'ke'n katdnamo'mi'l." ta'xas
lats!na'xe'. laha'xe' a_a'kt.la'es. wo'q!ma_ane'kz'tse' ktsd-
mi'yts nulpal'ne' tdnamu'es neis a_a'kmana'me's. naluk_a-
xa'nmet'tse: n'u'p_xa_{ne} ma' kqa_apsilsa'hanilxo'ne's. latk_axa'-
65 mne' kia'wats. naluk'atsla'mne'. namat'ktse' nulaqana'es
lawi'yals. qakz'ine': "ta'xas a'nutsemaklisa'ndxone'ine'.
a'ke lasaha'n'e' z'n lawi'yal." qa.z'k_{ne} z'nlak neis lawi'yals.
laqao'xakz'ne'. qakz'ine' tdnamu'es: "hutsxalqa.z'k_{ne} at
saha'n'e' a_a'qo_alaqpika'es ts a_a'qlutsk!a'la'kna'na. hz'qa'lwiy
70 kule'e'k iktu'qo'n'. ta'xta huts!k_{ne}." n'zxo'me'k kia'-
wats. qake'ine': "hutsxalqa.zktuqo'ne'. hutsema'k!lq_apsil-
xone'ine'. hutsakqa'ne'." ta'xas kq!u'mne' w'ina'ms
qake'ine' kia'wats: "a'ke huts!aha'q!at le'ine'. yunaqa'ne'
lawi'yal s'la'qalyz'na'ntsta'p_ane'."
- 75 Qake'ine'. z'nlak: "at suk'a'qana'n'." ta'xas laqatsxa'ne'
laa'k!la'ks z'nlak. ta'xas sdtsxanat'ine' kia'wats ktsxa'l'e'p
a_a'ke yawo'nik!s. ta'xas ts!na'xe' kia'wats. tsuk'a'te' z'nlak
a'k!e's n'a'se'. n'zkt'ne' nöp'k!a's neis a'k!e's. pal kqasts!-
o'mqa'qa yawo'nik! s'la'qqa'pse' z'nlak k!e'itke'n nöp'k!a's
80 neis a'k!e's, ktsxalmitxa'm'o yawo'nik!s. ta'xas ts!na'xe'.
k.la'xam qao'sa'qa'ne' nulpal'ne' kia'wats sla_atiyilawasxo-
na'kse'. ta'xas qao'xa'se'. ta'xas a'ke n'upka'se' yawo'-
nik!s. ta'xas n'upxana'mse'. laha'xe'. qawo_akata'pse' k.la'-
xa'm. pe.z'k!a'ks nul'k_{ne} yawo'nik! neis lawi'yals kalq!a'-
85 t!e's kia'wats. laha'xe' z'nlak. qakz'ine': "a:swo'." tse!kata'p-
se' yawo'nik!s pal pe.z'k!a'ks s'lmz'txane'. qake'ine' yawo'-
nik!: "hoyasulu'mqo'l." z'nlak qa.onila'pse'. ta'xas m'ixa'ine'
yawo'nik! ta'xas labulqa'atse' neis wu'o's. kia'wats mitiya'-
xane' z'nlak. qakz'ine': "kanuŋ'a'qna z'nlak. ma kuts!ak-
90 le's." qake'ine' z'nlak: "hantsxalqak!umna'nlikpayaxwuta'-
p_ane'. nznklumna'nta'p_ane'." mitxa'ine' kia'wats. n'upi-
l'ine' neis yaqa'hakqa'ake kia'wats qakxanoxu'ne' toqlts-
qa'mna. qake'ine' z'nlak: "ta'xas hantsxal'ne' kia'wats.
atntsxal'kz'ine'."
- 95 Ta'xas lats!na'xe' z'nlak. yawo'nik! neis k.la.zkts'z'nqa'ts
wu'o's qo_as qayaqa'wo's a_a'ko'q!huks qa'o'xal'itxo'me'k
pal k!sk_awu'ma'l. natstkilqa.ö'p_{ne}. ta'xas n'e'ku'ine' neis
ysq!nu'kske'. n'o_akoku'x_ane' na a_a'qanmz'turk a_a'qan'oxu'-
nukna'na a_a'qana'q!nukna'na. q!apel'ale'tu'k_{ne}. n'aqsanni'-
100 yit ta'xas n'zskil'ine' wu'o pal sdq!a'pi'ihoma'sle.z't_{ne}. ta'xas
to'x'a tsxalo'k_inuk_ana'mne'. n'ola'ne' ko'k!nuuq!luma'nam

and I have done badly picking | huckleberries for my husband
Chicken Hawk." |

Then Chicken Hawk was angry. He went back. Chicken Hawk
thought: "I'll kill the Water Monster. He is bad. He kills people. | 60
He wants to kill me doing this to my wife." Then | he went back.
He arrived at home. After a while, | when it was dark, he heard his
wife groaning on the trail. | He knew that she was not sick. Grouse
came in. || Her head was tied up. She gave huckleberries to her 65
husband, | and said to him: "I was still more sick, | and the berries
are bad." Chicken Hawk did not eat the huckleberries. | He put
them back, and said to his wife: "I'll not eat them. | The leaves
and twigs are bad. If you want || me to eat them, wash them. Then 70
I'll eat them." Grouse lay down. | She said: "I will not wash them.
I am very ill. | I will lie down." Then, after she had slept, in the
morning | Grouse said: "I'll pick berries again. There are many |
huckleberries. I like to do it." ||

Chicken Hawk said: "Take care!" Chicken Hawk did not say | 75
anything else. Then it was said that Grouse | and the Water Monster
should die. Grouse started. Chicken Hawk took | his two arrows,
and he worked his manitou power over his arrows. | The Water Mon-
ster is skillful. Therefore Chicken Hawk worked his manitou power ||
over his arrow, to shoot the Water Monster with it. Then he started. | 80
When he arrived where she was, he heard Grouse singing along. |
Then he went there. The Water Monster also came ashore. | Then
they met on shore. He arrived there. They did not see him | when
he came there. The Water Monster had already eaten the huckle-
berries || which Grouse had picked. Chicken Hawk arrived. He said 85
to him: "O friend!" | The Water Monster looked at him, and at
once he shot at him. The Water Monster said: | "I'll swallow him."
Chicken Hawk was not afraid of him. The Water Monster was hit. |
Then he went towards the water. Grouse went to | Chicken Hawk,
and said to him: "My husband Chicken Hawk, I love you." || Chicken 90
Hawk said: "I will not take pity on you. | You brought me into
trouble." Grouse was shot and | was killed. There where Grouse lay
a bird flew up. | Chicken Hawk said: "You shall be grouse. | You
shall be eaten." ||

Then Chicken Hawk started. When the Water Monster sank 95
down | in the water in the middle of the lake, he lay down, | for he was
wounded in the belly. After a while he died. He drank | the whole
lake. He drank all the rivers and all | the creeks and little lakes.
There was no more water. || For several days the people looked for 100
water, but everything was dry. | They were about to die; it happened

- 100 *č'nlak* pał *klo'la*. qake'ine: "hutsxał'ak_uk_u'n'e' wu'o, na'-
 pe't hoq^uasts!u'mqa'qa, hutsxał'ae'ko'lnala'ane'. mč'ksa'n no-
 kuyakate'ine yawo'unik!. a.mtslak.la'nalsan^udwiy nata'pane'."
- 105 nawasxo'ume'k *č'nlak*. ta'xas ts!na^uxa'mne' qo^us yaqa'hak-
 qa'ake' yawo'unik!. tsuk^ua'te' *č'nlak* a'kle's laakak'ne' ne^us
a_a'k.luktsum'o.č'ne's yawo'unik!. qakał'akano^uxunu'k_une'.
 ta'xas n'e'kul'ine'. pał sč'xał'tk_unuk_una'mne'. ta'xas łats!nał'-
 upaxa'mne' a_a'kik.lu''na'm.
- 110 N'upxa'ine' pč'k!ak pał sčhotsu'k_une'. a.m'u'palu'nisna'mne'.
 łaxaq!asu'k_une'. a.m'upalu'nisna'mne'. a'ake' łala'xaq!asu'k_u-
 ne'. ta'xas nutsnqatsa'mne' a_a'k_uwuk.le'et. ta'xas notsu'k_une',
 notsu'k_une'. ta'xas yo^uxaxa'mne' a_a'k_uwuk.le'et.
 n'upsnałhotsu'k_une'. ta'xas tsxałqawunek'ine' ktsxał'a'lo
- 115 a'm'a'k. o'k!wina'm'o *č'nlak* nawasxo'ume'k. *č'nlak* n'e'n'se'
 nčpk!a'e's ne^us tuq!tsqa'mna's *č'nlak*s sč!aqal'at'ine' *č'nlak*s.
 n'akak'ne' a_a'k_unuq!ma'ana's ne^us tuq!tsqa'mna's *č'nlak*s.
 n'eyak'ne'. qak'ine' aqlsma'k_unk!s: "hakłwitsk'łkił na_a
 a'ake'k_unuq!ma'ana. na'pe't n'asqałsma'q!le^umo^uke'łqaya'qał-
- 120 qałq!a'so_uk, ta'xas tsxałalo'ne' na a'nra'k. hutsxałalonala'ane'.
 ts!o_uktawa'sane' yawo'unik!. na'pe't hoq^uasts!o'mqa'qa tsxał'-
 a'unakxo'ne'; hutsxałtk_unuknał'ane'." ta'xas nakilwitskil'ine'
 ne^us kleya'ke'n *č'nlak* a_a'kenuq!ma'na's. ta'xas nawasxo'ume'k
č'nlak. ta'xas n'ok!ilqayaqa'qał!aso'k_une' ne^us a_a'kuq!ł'le's
- 125 a'ake' qayaqaqał!aso'k_une' kqayaqa'wuba'q!lil. nawasxo'umek
č'nlak. a'ake' łaxaq!asu'k_une' ne^u k!o_ukoqa'p'q!lil. n'upxa'ine'
 tsnukxo'ume'k. qakil'ine' *č'nlak* tsnukxo'ume'k. qake'ine':
 "hakilwitsk'łkił." nawasxo'ume'k *č'nlak*. qakil'ine': "ła.una-
 kxu'ne'." qake'ine': "ta'xas hosłqał'tal'upnał'ane'." nawas-
- 130 xo'ume'k. ta'xas łats!nał'unakxu'ne'. ta'xas łats!nał'unalo'-
 nesna'mne'. ta'xas ła.unaxa'mne' a_a'kuk!ple'et. ta'xas wu'o
 łaxaq!asu'k_une' ne^u ma yisaq!aso'k_une'. so_uk!ilq!uk_una'mne'.
 Ta'xas husłq!a'pqał!anuxwa'te' *č'nlak* yawo'unik yaqał't-
 k'ne' ne^us pč'k!aks.

67. WOLF

Ho'ya's, hutsxałtsxa'ne' yaqał'tk'ne' ka'ake'n ne^us pč'-
 k!aks.

- Qa'hak.luna'mne'. qak.lik tč'tqat! ka'ake'ns. salitč'ine' łaa'-
 k!łaks a_a'kik.luna'me's pałke's qak.la'kse' ndo'qats. n'e'tkns
- 5 ła'n'e's tđnamu'e's at saha'nse'. n'e'tkns łan'č'se's tatł'se's
 at so'kse'. sa'niłwi'yne' ka'ake'n. łama'te' tđnamu'e's. łats!-
 na'xe' ne^us a_a'kik.lu'e's. k.lala'xam qake'ine': "hults!na'xala'e's
 a_a'kik.lu'e's katđna'm'u. hutsxałwanaqanala'ane'." ta'xas
 ts!na'xe'. k.la'xam n'upxa'se' ska'tle's. ne^us ska'tle's nčpk!ał-
- 10 qałqa'pse', sałqałqa'pse' klu'pxa's ne^us ksa'hanilwi'ynałt.

on account of thirst. | Chicken Hawk did it. He said: "I'll try to get back the water. | If I am clever, we shall drink again, but | it is dangerous. The Water Monster may make war on me in another way." || Chicken Hawk sang, then he went along to the place where | the 105 Water Monster lay. Chicken Hawk pulled his arrow | out of the wound of the Water Monster. Then the water came flowing out, and | the people drank. They were all saved. Then | the people of the town went back to the shore. ||

Now, it was seen that the water was rising. They went farther 110 away from the shore. | The water reached up there. They went still farther away from the shore, and again the water reached there. | They climbed the mountains. The water rose, | rose, rose. They went to the top of a mountain. | It was still rising, and it seemed that in a little time all the land would be gone. || Then Chicken Hawk 115 sang in the same way. The chicken hawk was | his manitou; that is, the bird chicken hawk. Therefore he was called Chicken Hawk. | He opened his sacred bundle (which contained) the tail of the bird chicken hawk. | He placed it upright, and said to the people: "Watch this | tail. If the water passes the three stripes of the tail, || then the world will come to an end. We shall all be drowned. | The 120 Water Monster will kill us all. If I am clever, | the water will go down, and we shall be saved." Then they watched | the tail that Chicken Hawk had put up. Chicken Hawk sang. | Then the water reached the first stripe. || The water also passed the second stripe. 125 Chicken Hawk was singing, | and the water also reached the third stripe. Then it was seen | that the water ceased to rise. They said to Chicken Hawk that it had ceased to rise. He said: | "Watch it!" Chicken Hawk was singing. He was told: | "The water is going down again." Then he said: "Now we shall not die." He sang. || Then the water went down. Then they all went down. | They came 130 down to the foot of the mountain. Then the water | reached back to its own place, and everybody was glad. |

Now I have told you what Chicken Hawk and the Water Monster | did in olden times. |

67. WOLF

Well, now I will tell you what Wolf did | long ago. |

There was a town, and a man was named Wolf. He was married | to a woman in another camp. Her name was Doe. || When his wife 5 made moccasins for him, they were bad. When she made moccasins for her elder brothers, | they were good. Wolf was angry. He left his wife. | He went back to his town. When he arrived, he said: "Let us start for | my wife's town. Let us fight them!" Then | they started. When they arrived, his brother-in-law knew it. He had manitou || power. Therefore he knew that they were angry at him. | 10

- nawasxo'umik kianqlafena'na. qakz'ne. tdnamu'es: "pɛ'-
 kɫa'ks tsxalsanilwi'ynatawa'sane' ka'a'ken. n'ɛtkɫame'ine.
 qanaɣa'ntse'ite tdnamu'es a'a'ke xale'es. ta'xas laxa'xe'
 ne_i ki_yuna'qa kuwanaqana'mik neis a'a'kmoxo'es kianqla-
 15 na'na. o'kɫ'quna ksɛ'e'tken nɔpɛ'kɫa's n'ɛtkɫnmi'k tsu'pqa's.
 n'mqa'pte'k neis yaqak.le'ike. n'iktka'xe' qo_s qawitsqɫayu-
 le.ɛ'tse. qao'xal'yuxa'xe' qan'yu'n'o's. ta'xas ka'a'ken kɫo-
 kɛ'tka. n'ɛtskɛ'ine ska'tle's neis ya'qanmu'xo'nak'ske' neis
 kɫokɛ'le's. n'u'pɣane' paɫ'o'se ska'tle's. n'u'pɣane' ma kɫɔ'p-
 20 kɫaqa'qaps. qalwi'yne: "ku'tsxalqatanu'k'e'n." qao'xax'e'
 a'a'kmoxo.ɛ'se's. nawasxo'ume'k, n'mqa'pte'k ka'a'kens. wo-
 ka'te. o'kɫ'quna ksɛ'e'tke'n nɔpɛ'kɫa's sɫaqaqa'pse' ku'wo'u-
 ka't a'a'kɫikɫ'se's ska'tle's. neis yaqanaɫ'kske' qanawiskɫ'kne.
 wo'ka'te qo_s qawitsqɫayule.ɛ'tse. qo_s qanyu'n'o's sɫqaka'o-
 25 wsqa'pse ska'tle's. n'ɛtkɫa'xe' ka'a'ken. n'u'pɣane' ne_i kɫn-
 qa'ptek kianqlafna'nas ksɛtsɫ'nas ka'a'kens. nank'o'es n'ɛtk-
 ka'xe. qa'lin'iktka'xe' laxa'se' ka'a'kens neis la'witsqɫayu-
 le.ɛ'tse. qao'xal'una'xets layo'xa'xe' qanyu'n'o's neists kɫu'-
 n'am ka'a'ken qo_s ma yaqa'wisqa'pske ska'tle's. sawskɫ'kse.
 30 tseka'te qo_s le'ine's hawtsqɫayule.ɛ'tske. qo_s qanyu'n'o's
 su'wsqa'pse. a'a'ke la'iktka'xe' ka'a'ken. n'u'pɣane' kianqla-
 na'na ksɛtsɫ'nas ka'a'kens. tsɫnaɫ'una'xe' a'a'kannu'tuks. qal-
 wi'yne: "hultsɫna'mɫil kapa'pa kɫ'kɫo'm." kɫ'kɫo'm sanɛt-
 la'a'ne qo_s le'ine' a'a'kannu'tuks. ta'xas ka'a'ken kɫaxaɫ-
 35 wulikna'ate' qo_s ma yaqa'wsqa'pske ska'tle's. lo'use. sɫ-
 qanaɫ'unaqlmaɫ'kse. mɛɫiya'xane. qalwi'yne ka'a'ken: "ma
 ksa'han kɫ'kɫo'm. qa.ɛnsɛtsxalhamatɫ'sta'p. na'pɛt huq-
 alaxa''nɔ' tina'xa'm' papa'es. ta'xas kutsɫyukɫa'a'kat."
 tsɫnaxe. kɫa'xam kianqlafna'na ktina'xa'm' la'atnqa'mik
 40 kɫ'kɫo'm' qakɫa'pse' papa'es: "a: qo_uqaɛɛ't'o. si'nutal-
 pane' ka'a'ken." qatseɫkatka'ane' kɫ'kɫo'm. a'a'ke laqake'ine.
 kianqlafna'na. qatse'ɫkata'pse' kɫ'kɫo'ms. neists n'ɛkno-
 qu'ko' kɫ'kɫo'm at qake'ine: "sa'k, sa'k sak sa'k sak." a'a'ke
 laqake'ine: "wasaga'napmɫ'le'n. a'qa'tɫa'ks ma qaska'xe'
 45 ka'a'ken." qake'ine' kɫ'kɫo'm: "ksa'naɫuk.le'ite't; ma ke'en
 ska'tne's, ma kintɫakile'imaɫ. qa'psins ksɛsa'ndwi'yna'a'te's."
 qake'ine' kianqlafna'na: "wasaga'nan'. tox'a tsxalwa'xe' ka'a-
 ken. tsxal'tɫna'pane." qake'ine' kɫ'kɫo'm: "ke'en ka'a-
 ke'ns?" qake'ine. kianqlafna'na: "hɛ, n'mqa'pte'k ka'a'kens."
 50 qake'ine' kɫ'kɫo'm: "n'anko' kan'ɛtkɫnme'k iya'm'u tsu'pqa?"
 qake'ine' kianqlafna'na: "hɛ, ta'xta na'la'a husɫa.ɛtkɫnme'k
 tɫ'tqatɫ. ta'xas husɫkaxa'mne." qake'ine' kɫ'kɫo'm: "m
 qa'o'xal'tɫxo'una'm." n'ɛtɫxo'ume'k kianqlafna'na. qunya-

¹ Felix: *tina'xam*.² Felix: *ktna'xam*.

The two-year-old Buck sang. He said to his wife: | "The Wolves are mad at us." He dug a hole, | and let his wife and his son go in. Then | the many warriors arrived where the young Buck was sitting. || Because he was working his manitou power, he had become a deer, | 15 and he became what his name was. He went up a mountain. | He went up there to the top. Wolf | killed all the people. He looked for his brother-in-law. Where those who had been killed were piled up, | he did not see his brother-in-law. He knew that he had manitou power. || He thought: "I shall not be able to kill him." He went | 20 to his seat and sang. Then he became a wolf. | He looked; and because he was working his manitou power, he saw | the tracks of his brother-in-law. Then he went that way. | He looked, and saw him on top of a mountain. || His brother-in-law was standing there, facing 25 this way. Wolf went up. Then the one | who had become a young buck saw him. Wolf started to go up to him. | He just began to go up; and when Wolf arrived, there was another high mountain. | He went down, and went up toward the top. | When Wolf was going down, at the place where his brother-in-law had been standing, there were his tracks. || He saw another high mountain on the other side, and he 30 was standing on top. | Again Wolf went up. The Buck saw | the Wolf starting, and went down to a river. | He thought: "I'll go to my father's mother, Fish."¹ Fish's | tent was on the other side of the river. When Wolf stepped || down to the place where his brother-in- 35 law had been standing, he was not there. | He saw his tracks going down. He followed them. Wolf thought: | "Fish is bad. Maybe he will not give him to me. If I | do not catch him, and if he enters his grandfather's tent, I shall not be able to get him." | He started. When the Buck arrived and went in, Fish was sitting inside. || Fish 40 was told by his grandson: "Put me somewhere. | Wolf is pursuing me." Fish did not look at him. Buck spoke again. | Fish did not look at him. | He said while he was smoking: "Sak, sak, sak, sak, sak!" | (Buck) said again: "Hurry up! The Wolf is close by. He is coming along." || Fish said: "What you say is bad. He is | your brother-in- 45 law. You loved each other. Why is he angry at you?" | Buck said: "Hurry up! Wolf has almost arrived. | He'll bite me." Fish said: "Is he a wolf?" | Buck said: "Yes, he has become a wolf." || Fish 50 said: "Can you transform yourself into a deer?" | Buck said: "He is just outside. I became | a man again when I came in." Fish said: | "Lie down there!" The Buck lay down. | Fish touched his

¹ Species unknown; a small fish with large head and small tail.

- xane, kl'k'lo_um a_a'q'lat!n'e's; n'z'n'se a_a'q'lat!n'e's tsu'p-
 55 qa's. yuwa_ametz'ktse' kianq!alna'na's. qakz'ine.: "ma_ats
 wan_aam'le'n'." qalwi'yne' kianq!alna'na: "koq_alwi'ymi_i
 ktsqoq_aakz'n'ap, kusltkaxa'mi_i." pal tsu k'lo'k'le's pa'l'ya's
 kiwa_ametz kl'k'lo_um. pal k_uwz'lqa kianq!alna'na. tunwaka-
 kswits'a'q'ane. ta'xas n'u'p_xane t_ikaxa'mse' ka'ake'ns.
 60 Qalwi'yne' kianq!alna'na taxas ktslu'k!ni_iu'p_xanaps ka'ake-
 ke'ns. qapz'nola'akatql't!ne. qatse_ikata'pse. a'ake' ka'ake-
 ken la_itkz'nme'k t'z'qat's. ne_ists ktsxaltina'xa'm a_a'kt.la-
 z'se's kl'k'lo_um's. qakz'ine.: "k_nqa.u'p_xa kianq!alna'na?"
 qatse_ikata'pse ne_is ma skilyaqakz'nske_i kiaq!alna'nas, a'ake'
 65 qa'kina'pse. natstawitsnu'te. taxta'ts ke'itsxa kl'k'lo_um.
 qakz'ine.: "ksa_inaluk.le_ite't ma ke'en ska't'ne's; ma kintsla-
 ke'le'ma_i. qa'psins kinsds'a_ini_ilwi'yna_it?" qake'ine' kl'k'lo_um:
 "kl'tkz'nme'k iya'm'u's kianq!alna'na?" qake'ine' ka'ake'n:
 "hē, n'zqa'pte'k." qake'ine' kl'k'lo_um: "qa'psins tsm'a'qsi_ilt-
 70 ka'xa'm ka_akt.la'mi_i. pal ke'en tsu'pqa's, at tkaxa'mne'
 ka_akt.la'mi_i ne_is ke'en t'z'qat's. ana_aam'le'n'. la_ixumt-
 qu'le'k. at qa_ana'ne' iya'm'u." laana_aam'ne' ka'ake'n. n'ztkz'-
 n'e' tsa'atsa's kl'k'lo_um. wasa'qana'ane. a_a'k_ilanqu'tle's qana_i-
 annm'te. n'zqapta'kse' tsu'pqa's ne_is tsa'atsa's qo_us le'ine's
 75 qawtsnu'qse. ne_is k_ilaana'xam ka'ake'n, n'u'p_xane qo_us
 le'ine's pal s_uwtsnu'qse ne_is kianq!alna'nas. la_ina_aam'ne'
 ka'ake'n. qake'ine' kl'k'lo_um: "hamatz'ktsu yaqso'mi_i. hun-
 u'p_xane tsu'pqa qo_us le'ine's." qake'ine' kl'k'lo_um: "pal k_n-
 qa'ke' k_nzqa'pte'k ka'ake'n; a'ake' kianq!alna'na k_izqa'p-
 80 te'k tsu'pqa's. taxta' ka'ake'n mte_ixa tsu'pqa's xumtqu-
 k'e's a_a'k_nmz'tu'ks, a'ake' ka'ake'n at tsxalalqana'qane."
 qake'ine' ka'ake'n: "ha: pal qaqa'ane." laana_aam'ne' ka'ake'n.
 n'ztkz'nme'k. ka'ake'ns n'zqa'pte'k. ta'xas n'alqana'qane. sd'a-
 qantza'pse kl'k'lo_um. pal kqa'ens tsu'pqa's qo_u sawtsnu'q-
 85 ske, pal ke'ens tsa'hal's k_ile'tk_ns tsu'pqa's. qa'z'n'e' tsu'pqa
 qawtsnu'qk'e. n'z'n'e' tsa'hal. ne_ists k_ilaana'xams ka'ake'ns;
 kianq!alna'na la_io'k_unuxa'mne'. qake'ine' kl'k'lo_um: "alqa-
 ma'ntap'm'le'n'. hutsxal'up'ine. pal k'lo'k'it ka'ak_nz'k_ina-
 mo'umil." ta'xas kl'k'lo_um n'owo'k_une. tsuk'a'te' s'z'tle's.
 90 nalakz'n'e. tsuk'a'te' aka'mtle's. tsuk'a'te' a'k_ilyuk'a'e's. tsu-
 k'a'te' pal'ya'e's. qake'ine' kianq!alna'na: "wasa'qana'n,
 p'klaks tsxal'alqana'qane." qake'ine' kl'k'lo_um: "ka_a: taxta'
 na's n'z'n'e." ta'xas n'ana_aam'ne'. xun'aqkz'n'e' yaqso'm'le's.
 qawasa'qna'ane. ta'xas tu'x'a tsxal'alqana'qane ka'ake'n.
 95 ta'xas n'oqo_uxaxa'mne' kl'k'lo_um a'ake' kianq!alna'na. tsu-
 k'a'te' lse'ie's kl'k'lo_um. xunaqkz'n'e' nakun'kz'n'e. tu'x'a
 la'xa'nxo'ne' ka'ake'ns ne_is lo_ux'akz'n'e' lse'ie's. naqu'ine.
 ta'xas laxa'nxo'ne' ka'ake'ns. ta'xas kianq!alna'na tsxalm'z't-

mitten, which were mittens of deer (skin). || He threw them on Buck, 55 and said: "Don't | move!" Buck thought: "I thought he | would do something for me, therefore I came in." There was just one mitten | which Fish threw on him. Buck was big, | and his legs stuck out. Then he saw Wolf come in. ||

Buck thought he would be seen by Wolf, | and did not turn 60 his eyes from those of Wolf, who did not see him. Now Wolf | retransformed himself into a man. When he was about to enter the tent | of Fish, he said to him: "Didn't you see Buck?" | He did not look at him. He did the same as he had done with Buck. || He did 65 the same. (Wolf) was coaxing him. After a while Fish spoke, | and said to him: "Your talk is bad. He is your brother-in-law. | You loved each other. Why are you angry at him?" Fish said: | "Did Buck transform himself into game?" Wolf said: | "Yes, he transformed himself." Fish said: "Why should he || come into my 70 tent if he is a deer? If he should come | into my tent, he would become a man. Go out. Maybe | he went into the water. Game does that." Then Wolf went out. | Fish made a figure of grass. He hurriedly threw it out of the smoke hole. | The figure became a deer, which stood there on the other side of the water. || When 75 Wolf went out, he saw | Buck standing in the water on the other side. Wolf went in again, | and said to Fish: "Give me a canoe. I | see a deer on the other side." Fish said: "You | said you became a Wolf, and Buck became || a deer. Later on, when a wolf runs after a 80 deer and it goes into the water | of a river, then a wolf also will swim across." | Wolf said: "Is that so?" Wolf went out. |

He transformed himself into a wolf. He became one. Then he swam across. | Fish had told a lie. It was not a deer standing in the water; || it was grass that he had made into a deer. It was not 85 a deer | that was standing in the water: it was grass. When Wolf had gone out again, | Buck arose, and said to Fish: | "Take me across, so that I may kill him, for he killed all my relatives." | Then Fish arose, took his blanket, | and put it on him. He took his 90 belt and took his hat. He took | his mittens. Buck said: "Hurry up! | He is about to swim across." Fish said: "He is still here." | Then he went out and launched his canoe. | He did not hurry. The Wolf had almost gotten across. || Then Fish and Buck went aboard. | 95 Fish took his paddle, put it into the water, and pushed with it. He almost | caught up with Wolf. Then he put the paddle in on the other side. He paddled, | and caught up with Wolf. Then Buck

- 100 xane ka'ake'ns. qawukata'pse ne_{is} qat_uwoxo'ne yaqso'-
 m_i'le's naq!mak_k.le't_i'kse. ka'ake'n nulpal'ne yaqso''mils.
 tseka'te ne_{is} ma swatsinu'qse kianqlahna'nas: p_i'k_i'aks pał
 tsxalsdm_itxana'pse. qak_i'lne: 'a: ska't_uwa' ma kutsia'k_i'e's
 ma_{ats} ü'plo." qake'ine: kianqlahna'na: "h_intsqa_klu'mnan-
 l_ikpayaxwuta'p_ane. h_in'o'kt'e ka_kin_ink_ih_ina''mu." ta'xas mit-
 105 xa'ine ka'ake'n. n'upik_i'lne. qake'ine: k_i'k_ilo_m: "ta'xas iats!_i-
 nam_i'le'n' tdnamu''ne's. xale''ne's klumnaqaqa'ane."
 Ta'xas husł_ilapke'ine yaqanik_i'tke ne_i p_i'k_ilak.

68. SKUNK

- Ho'ya's, hutsxalhaqałpalne'ine ya_aqaqa'pske k_iet_ike'n tsa'a-
 t_imo xa'xa'sts wu'qt_ile ne_{is} p_i'k_ila'ks.
 Qa'hanit_ila'ane tsa'a_ti_{mo} xa'xa's n_i'n'se tsa'e's wu'qt_ile's.
 a'a'ke qanit_ila'ane wa'ta'k n'a'se alt_ite'e's, n_i'n'se na'mlat'sts
 5 q_ilu'tsa'ts.
 Nuwa'sine q_ilu'tsa'ts a_a'ku'la'ks. qake'ine: "hao'm'
 hao'm'." qak_ila'pse t_ite''e's: "ha'ksa kate'te, kate'te,
 qa'psin kn'u'pske?" qake'ine q_ilu'tsa'ts: "hunuwa'sine."
 qak_ila'pse t_ite''e's: "tsuk'a'te'n' qa'psin kns_ilho'was."
 10 qake'ine q_ilu'tsa'ts: "a_a'ku'lak husłowa'sine." qak_ila'pse
 t_ite''e's: "tsuk'a'te'n' a_a'kn_xamulu'la'k knle'e'k." qats_i-
 k'a'te q_ilu'tsa'ts. qak_ila'pse: "kns_ilho'was na qa'tsuk?"
 qak_i'lne: "hé." qak_ila'pse t_ite''e's wa'ta'ks: "ts_iln'am_i'lkił
 wu'qt_ile. tsxal'ne n_i'e nula'q_anan'skił. ma_{ats}ntsaxaltsekatk_i'lne
 15 xa'xa's. at saha'n'e. tsntsaxalok_i'e'ine wu'qt_ile nulaq_anan's-
 kił. at qahowa'sine wu'qt_ile. qasts_ilu'mqaqa'ane kla''na'm."
 Ta'xas ts_ilna'xe nana'a_ti_{mo} na'mlat'sts q_ilu'tsa'ts. qak_ila'pse
 t_ite''e's: "h_in'la_xa'kił dqa'hak h_intsqa_o's'qap_k'lne. ta_xta'
 wał_uwa'yit_s h_in'up_xam_i'lkił la'wa'm wu'qt_ile. ta'xas
 20 h_in'tsu'tsamik_i'lne." k_ila'xam nana'a_ti_{mu} a_n'dqa'haks
 qaha'o'saqa'ane. n'u'p_xa_{ne} xa'xa's pe_i'k_ila'ks ka_aqat_{lo}'u-
 x_ua's na_u'te'ksta'ke's pał k_in_öpk_ilaqa'qa. slaqaqa'pse
 k_ilu'p_xa qaho'saqa'ane. sla_ti_{yil}aqtsakxo'ne. n_i'tke'n'e
 n_öp_i'k_ila's. tsuk'a'te s_itl_i'se's tsa'e's. n'alak_i'n'e. n'anaxa'mne
 25 ne_{is} n_öpk_ila'e's ta'xas naqtsakxo'use. qake'ine q_ilu'tsa'ts:
 "ta'xas holhutsaxa'la qo_{us} n_i'n'e wu'qt_ile. pał saho'-
 saqa'ane." qak_ila'pse tsu''we's: "qa_i'n'e wu'qt_ile qo_u
 klaka'xa'm. n_i'n'e xa'xa's." qake'ine q_ilu'tsa'ts: "qo_{usts}
 klaka'xa'm wu'qt_ile. sla_ti_{yil}kikk_iluxomat_i'tine xa'xa's qo_{us}
 30 a'qla's." qak_ila'pse tsu''e's: "qao'la'ne xa'xa's qo_u
 k_ua'k_ilo'xuna'ate. n'ula'se n_öpk_ila'e's xa'xa's." wune'k_i'tse,
 ta'xas n'als_i'nte'k q_ilu'tsa'ts. qak_ila'pse tsu''e's: "ta'xa lu'n'o
 hol'qumaxa'la. ma_{ats}ntsqa_o'qahwi'yne qa'en wu'qt_ile pał

was about to shoot | Wolf, who did not see him. He touched his canoe, || and it made a little noise. Wolf heard the canoe. | He looked 100 at it, and Buck was standing in the water, | about to shoot him. Wolf said to him: "O brother-in-law! I love you. | Don't kill me!" Buck said: | "I shall not take pity on you, for you have killed all my relatives." || The Wolf was shot and killed. Fish said: | "Go 105 back to your wife. Your son is poor." |

Now I have told all that happened in olden times. |

68. SKUNK

Well, I'll tell you what happened, what the brothers | Skunk and Fisher did long ago. |

Skunk and his brother lived in a tent. Fisher was his younger brother. | There also was the tent of Frog and her granddaughters, Chipmunk and || Big Chipmunk. |

Chipmunk was hungry for meat, and said: "Haom, | haom!" Her grandmother said to her: "O granddaughter, granddaughter! | what do you mean?" Chipmunk said: "I am hungry." | Her grandmother said to her: "Take whatever you hunger for." || Chipmunk said: 10 "I am hungry for meat." | Her grandmother said to her: "Take a little piece of dried meat. Eat it." | Chipmunk did not take it. She was told: "Do you want fresh meat?" | She replied: "Yes." Then her grandmother, Frog, said to her: "Go to | Fisher. He shall be your husband. Don't look at || Skunk. He is bad. Only Fisher 15 shall be your husband. | Fisher never is hungry. He is a skillful hunter." |

Then the sisters Chipmunk and Big Chipmunk started. | Their grandmother said to them: "When you get there, stay at a distance. After a while, | in the evening you will see Fisher coming back. Then || you may go near." When the sisters arrived (at the tent), | they 20 staid at a little distance. Skunk knew already | that the two girls were coming. He had manitou power; therefore | he knew that they were there. He was always pounding bones. He worked | his manitou power. He took his younger brother's blanket, put it on, and went out, || and his manitou pounded bones. Chipmunk said: | 25 "Let us go near! There is Fisher. | He is at home." She was told by her elder sister: "That is not Fisher | who came out, it is Skunk." Chipmunk said: | "Where Fisher came out, there is always the noise of Skunk pounding (bones) || inside." She was told by her elder sister: 30 "It is not Skunk who | makes the noise. Skunk's manitou does it." After a while | Chipmunk insisted. Then her elder sister said: "Well, | let us go, but do not feel badly about it if it is not Fisher. |

ke'nsd'alsz'nte'k. ma kqa'ke' katztēna'la taxta' walk_uwa'yit.s
35 kutsqunaḡala'e's la'wa's wu'qtle's."

Ta'ḡas tslnā'ḡe'. k.la'ḡa'm tlnaḡa'mne' n'u'pḡane' nok'l^ue'yse' ḡa'ḡa's. lunam'sine'. namat:ktsa'pse' a_a'ku'la'ks ḡa'ḡa's. ta'ḡas n'ē'k_ine'. qak.la'pse': "lē'n'o'tikts:sk'ine' kam'nnil tēte'nz'skil." n'ē'ē'k_inatz't_ine' ḡa'ḡa's qo_us la'nta's.
40 qak'ine': "na qahosaḡa'pkil." ta'ḡas ne_i nana'a_timo la'n-tao'ḡa'ḡe'. qak:susa'qa'a_ne'. ta'ḡas ḡa'ḡa's sla:t_iyi'f'a'qts-xo'une' wa'tsk_ana's.

Ta'ḡas la'wa'ḡe' wu'qtle'. qak'ine' ta'tle's: "tslnyaxa'a-klo'ūn'. hutse_iku'ine'." qawaḡame't:ktse' a_a'kuqlē'it_ile's.
45 wule't.se' wuo'e's wu'qtle'. qalwi'yne' ḡa'ḡa's qa.ē'n'se' ltsḡalqatso'ūk^at na_as na.u'te's wu'qtle'. ta'ḡas klo'wo'k, tsuk^ate' wa'tsk_ana's ḡa'ḡa's. la'ntawaḡame't:ktse' ne_is nana'a_timo's. qake'ine' ḡa'ḡa's: "a'lasēses, a'lasēses." ta'ḡas tu'ḡa' ktslana'ḡa'm qake'ine': "ma_ats wa'nksk:sk:s." "

50 ta'ḡas ktsl'na'm ḡa'ḡa's qalwi'yne': "pal ksdwule'et.s wuo'e's wu'qtle'. hulqa'o'ḡam kawu'o'." ta'ḡas laḡa'ḡe'. qsa_aklo'ūne'. la'hutsnqku'pek'n^uek ḡa'ḡa's. qalwi'yne': "hul-wasd'alaxa'mi'l. qa'nsdtsqatso'ūk^at ne_is na.utek:sta'ke's." laḡa'ḡe'. namat:ktse' tsa'e's ne_is wu'o's. tsuk^ate'
55 wu'qtle'. n'u'pḡane' pal n'ē'n'se' wuo.ē'se's ḡa'ḡa's. qo_us la'qawaḡam'te'. qakil'ine' ḡa'ḡa's: "ka_s ks'tē'n kawu'o'. n'ē'n'e' wuo'ne's." namatikts'ine' laa'k'laks a_a'ku'qlē'it_ile's. qakil'ine': "tslnyaxa'a'klo'n' kawu'o'." tslna'ḡe' ḡa'ḡa's. qsa_aklo'ūne'. laḡa'ḡe'. ta'ḡas la'tslna'k_ine' yk'ltaqalku-
60 k'ē'n'e'. na ta'ḡa' sakilhaqa'naḡlnu'k_ine' ne_is nu'la'se' ne_is kuyz'k'ltaqalku'k^ue' ḡa'ḡa's. ta'ḡas k.lala'ḡa'm. namat:ktse' tsa'e's wu'o's.

Ku'e'ku' wu'qtle' qakil'ine' ḡa'ḡa's: "tslnyaxa'q'lūwun'." ne_ists ksak_amu'xo' wu'qtle' n'u'pḡane' k.la'ḡa's na.u'tek:sta'-
65 ke's. klo'utaps, ḡa'ḡa's p'k_ila'ks ktsō'ūk^at.s. ta'ḡas sdsal-handwiyna'a'te' ta'tle's. tsuk^ate' a_a'qu'qtle's wu'qtle'. n'itnu'ste' ne_is a_a'qu'qtle's iya'm'u's. ta'ḡas ne_i aqu'qtle' at qalāt'ine' wdma'pes. ne_ists kqak'lil ḡa'ḡa's k.ltslnyaxa'-q'l^uo'. namatikts'ine' ne_is kltnu'slē's a_a'qu'qtle's. qakil'ine':
70 "hantsḡaltslna'k_ine' pal ksdwalk_uwa'yit." ta'ḡas qalwi'yne' ḡa'ḡa's ta'ḡas qa.ē'n'siltsqatso'ūk^at wu'qtle' na_as na.u'tek:sta'ke's. a_a'ke' la'tsuk^ate' wa'tsk_ana's. qana'la'nta'wa'ḡam'te'. qak'ine': "a'lasēses, a'lasēses. ma_ats wa'nksk:sk:s." ta'ḡas tslna'ḡe' ḡa'ḡa's. k.la'ḡam ne_is ya_aqa_aha'kqa'pske'
75 a_a'ku'la'k. ta'ḡas n'ē'tuḡluklsamu'n'e' ne_is a_a'ktsl'ka's.² qa.u'pḡane' ne_is ke'e'ns a_a'qu'qtle's. qalwi'yne' ke'e'ns a_a'ktsl'ka's. pal kltnu'slē's. ta'ḡas n'alaxo'ūne'. k.lao'ūwo'k

¹ Pierre: ya_aqa_aka'pske'.² Pierre: a_a'ktsl'ka's.

You urge me very much. Our grandmother said after a while, in the evening, || when Fisher comes home, then we should go there." | 35

Then they started. When they arrived, they entered, and saw | Skunk alone, nobody else. Skunk gave them meat. | Then they ate. He said: | "Your grandmother wants me to marry you." Skunk prepared a place in the rear of the tent. || He said to them: "Stay 40 here." Then the sisters | went to the rear of the tent and staid there. Skunk was | pounding dried meat all the time. |

Then Fisher came home. He said to his elder brother: "Go | and get some water. I want to drink." He threw his drinking horn to him. || Fisher's water was far away. Skunk thought: | "Fisher might take 45 the girls." Then he arose. | Skunk took dried meat and threw it backward to | the sisters. Skunk said: "Divide-de-de-de it." | When he was almost going out, he said: "Don't move-ve-ve-ve!" || Then 50 Skunk started. He thought: | "Fisher's water is far away. I shall go to my water." Then he arrived there | and dipped it up. Skunk started to run. He thought: "I | want to get back quickly. He might take those girls." | He came back and gave the water to his younger brother. Fisher took it, || and knew that it was Skunk's 55 water. Therefore he threw it back. | Skunk was told: "This is not my water, | it is your water." He was given another horn, | and was told: "Draw some of my water." Skunk started. | He just dipped up the water and came back. He came back quickly, || and 60 spilled it while running. Now there remain many little lakes, the result of | what Skunk spilled while walking. Then he came home and gave | the water to his brother. |

After Fisher had drunk, he said to Skunk: "Go and get my game." | Fisher had known while he was away that the two girls had arrived, || and that they wanted him, and that Skunk had already taken them. 65 Therefore | he was angry at his elder brother. Fisher took entrails. | He painted the entrails of the game red. These entrails | are called "rectum." Then Skunk was told to bring in | the meat. He was given the painted entrails. He was told: || "Go quickly, because the 70 sun is getting low." Then Skunk thought | that Fisher might take those two girls. | Again he took dried meat and threw it backward. | He said: "Divide-de-de-de it. Don't move-ve-ve-ve!" | Then Skunk started. When he came to the place where the meat was, || he 75 tied it with that line. | He did not know that it was entrails. He

q!aqa'pse^e ne_{is} a_a'kts!z'ka's. qake'ine^e xa'xa's: "hyà.
ko'q!a'kake'nmo ka'tsa." ta'xas n'e'sqa't.le.'tine^e.

- 80 Ta'xas ne_{is} kts!z'nam xa'xa's. qake'ine^e wu'qt!e^e: "ta'xas
tu'n_uwaka'ki'l. qa'psin k_usdwa'se'lhutska'ki'l. taxta' kula'-
wam ta'xta xma h_uhutskake'ine^e. ta'xas e'ike'l a_a'ku'la'k.
h_unul'e'ike'l hutsu'q_ananiyala'ne^e." ta'xas n'z'kine^e nana'a-
t_imo a_a'ku'la'ks.

- 85 Ku'Pe'k qakil'ine^e: "ta'xas ho'luqna'neya'la. saha'n'e^e
xa'xa's. n_upk!aqa'a'ne^e. tsxa'f'o'ktawa's_ane^e." qake'ine^e wu'q-
tle^e: "zs la'nta's q!a'pilhaqa'pse^e hoq!ka'e's. q!a'pe's aka'-
kin'mz'fki'l." ta'xas ne_i nana'a'timo naka'nte^e ne_{is} huq!ka-
z'se's xa'xa's.

- 90 Qake'ine^e: "ka_a ko'ta'qanaxa'la no_ulitz'tine^e ka_akit.la'amil
xa'xa's." qake'ine^e q!u'tsa'ts: "hults!naxa'la ka_akz't.la." ta'xas
ts!na'xe^e. tina'xam'ne^e. qa'taltina'xam'ne^e wu'qt!e^e
pal tsa'le.tinana'se^e. qake'ine^e na'mlat!: "hults!naxa'la ka_a-
kz't.la." k.la'xam ktina'xam, a'ke^e qa'taltina'xam'ne^e wu'q-

- 95 tle^e. qake'ine^e wu'qt!e^e: "ta'xas hults!naxa'la ka_akz't.la,
m'ksa'n no_uletz'tine^e xa'xa's ka_akz't.la'mil." ts!na'xe^e n'itkz'-
n'e^e n_upe'kla's wu'qt!e^e. qa_akz'snzt!la.'nse^e. n'atkz'nme'k.
n'inqa'pte'k ne_{is} tsema'kli'lwu'qt!e's. n'atkz'n'e^e nao'k!e's
t_unamu'e's. n'inqapta'kse^e ne_{is} tsema'klilna'mlat!s. a'ke^e
100 n'atkz'n'e^e nao'k!e's t_unamu'e's. n'inqapta'kse^e ne_{is} tse-
ma'klilq!u'tsa'ts. ta'xas waq!anu'n'e^e ne_{is} a_a'kts!la'e'ns.

Qahosaqa'a'ne^e. ta'xas xa'xa's ne_{is} kwa_amiln'ke'ts, nu-
la'n'e^e wu'qt!e^e. sd'a'qal'zsqat!le.'tse^e. qalwi'yne^e ktsxalhot!-
nanmitqa'ptse'it ta't!e's. ta'xas xa'xa's n'z'tlko'ne^e. at laq!

- 105 a_akqa'pse^e ne_{is} a_a'kts!e'ka'e's. qa'u'pxane^e ne_{is} ke'e'ns wd-
ma'pis. qalwi'yne^e: "ta'xas hule'ima't na_a a_a'ku'la'k." pal
ta'xas ksdtz'dmi'yzts ta'xas ma'te^e. lats!na'xe^e. k.lala'xam
n'u'pxane^e pal nuq_una'ne'yam'sine^e. ktzq!oku'pse^e. ta'xas
n'da'ne^e. qalwi'yne^e: "ku!tsxa'f'e'p pal ksil'z'sqat!le'et."

- 110 qake'ine^e xa'xa's: "ka'yap! naso'uk^ue'n, naso'uk^ue'n." tse-
ka'te^e hoq!ka'e's. lafo'use^e. q!a'pe'is lo'use^e. n'u'pxane^e n'o-
k!e'z'se^e sawttsqa'pse^e hoq!ka'e's. ts_aqanaxa'mne^e. sukwil-
q!u'k_une^e. qalwi'yne^e: "ta'xas kusdxa'tkino'k^u." qawza-
qa'a'ne^e ne_{is} ktsdme'yzts. wz'ha'mis nulpaln'ine^e sdtsxa'ne^e.

- 115 qakil'ine^e ne_i nana'a'timo na'mlat!: "k_un'o'kul'akaknmz'fki'l
hoq!ka'e's?" qake'ine^e na'mlat!: "ma kuo'k'i'f'aka'kz'n'mil."
qake'ine^e q!u'tsa'ts: "ma kou'k'i'f'qaakak'nmil." qake'ine^e
wu'qt!e^e: "ta'xas tsxa'f'o'ktawa'sine^e xa'xa's. saha'n'e^e.
n'z'n'se^e n_upk!a'e's ne_{is} hoq!ka'e's. ta'xas sdqa'taf'z'pine^e.

- 120 ta'xas tsxals_an_ulwiynatawa'sine^e."

Laakaxa'mne^e xa'xa's. nawasxo'ume'k. n'atkz'n'e^e n_upe'kla's.
n'inqa'pte'k ne_{is} tsema'klilxa'xa's. ne_{is} p'kla'ks wdqa'a'ne^e.

thought it was | a line. It was painted red. He put it on his back. When he arose, | the tump line broke. Then Skunk said: "Oh, | I broke my brother's tump line!" Then it became cold.||

When Skunk started, Fisher said: "Now | come out! Why did you 80 come here early? Later on, | when I came back, then you ought to have come. Now eat meat! | After you have eaten, we will move away." Then the sisters ate | meat. ||

When they had eaten, they were told: "Now let us move! Skunk 85 is bad. | He has manitou power. He will kill us all." Fisher said: | "There in the corner of the tent are all his rotten bones. Take them all out." | Then the sisters took out Skunk's | bones. |

Fisher said: "Where shall we go? Skunk knows the place where 90 my tent is." | Chipmunk said: "Let us go to my tent!" | Then they started. They entered; but Fisher could not | go in, for it was too small. Then Big Chipmunk said: "Let us go | to my tent!" When they arrived, they went in, but Fisher could not go || in. Fisher 95 said: "Then let us go to my tent, | although Skunk knows the place of my tent!" | Then Fisher worked his manitou power, and two trees stood there. He transformed himself, | and became a real fisher. He transformed one | of his wives, and she became a real big chipmunk;|| and he transformed his other wife, and she became | a real chipmunk. 100 Then they climbed one of the trees. |

They staid there. Then Skunk, when there was a wind storm, | which Fisher had made, and therefore it was cold, thought his | elder brother would cause him to freeze to death. Then Skunk was cold.|| He left his tump line at the door. He did not know that it was 105 entrails. | He thought: "I'll leave this meat." | Then, when it was dark, he left it. He went on. When he came back, | he knew that they had moved camp. There was no fire. Then | he cried. He thought: "I'll die, because it is cold." || Skunk said: (?) "Chief, 110 chief!" | He looked for his rotten bones. They were all gone. Then he saw | that there was one rotten bone in a hole. He went in. He was glad. | He thought: "Now I am saved." | He staid there that night. Early in the morning he was heard talking. || Then the 115 sisters were asked: "Big Chipmunk, did you take out all | his rotten bones?" Big Chipmunk said: "I took them all." | Chipmunk said: "There is one bone that I did not take." Then Fisher said: | "Then Skunk will kill us all. He is bad. | That rotten bone is his manitou. Now he can not die. || He will make war on us." | 120

Skunk came out. He sang. He worked his manitou power. | Then he became a real skunk. Long ago the skunk was large. | He killed

¹My interpreter could not translate this sentence.

- xa'xa's. at n'upe'ine q'la'pe's qa'psins, m'ka tsema'kle's.
 nests k'lnqa'pte'k tsema'k'li'xa'xas. nawasxo'umek. qake'i-
 125 ne: "a'q'lon'o'uko' no'uk'ey, a'q'lon'o'uko' no'k'e; a'ki'q'la-
 n'otsa'ko ma'a'k'l." kulawasxo'umek. qake'ine: "pa'mek
 k.laqa'ka'luqle'et neis lunik'le'et.s." luq'a'q'lo'lu'kp'ane. la-
 ti'ts'la'e'nse. neis lunik'le'et.s. luq'a'q'lo'lu'kp'ane; a'a'ke
 la:ti'ts'la'e'nse. n'asqa'p'ants'la'e'nse; nao'k'le's qao'xaq'lo-
 130 lu'kp'ane. n'akaqku'pilqaq'ana'pse. alt'dnamo'utimo's wu'qt'le's
 neis k'lohan'ts'la'e'ns qabo'xaqa'n'muqlu'k'la'sq'la'nse.¹ la'tsi-
 ne'is lo'na'q'lo'lu'kp'ane. la'tsi'neis la'lu'qwaq'kup'i'laqa'ana'ne
 alt'dnamo'utimo wu'qt'le. qahakilatsu'kp'ane.² xa'xa's. nuk.lu'-
 k'ne. q'lu'tsats. n'uk'a'xu'n'e. qao'xa'xe. xa'xa's neis q'lu'-
 135 tsats qanaqa'n'q'lo'lu'kp'ane a'k'la'ma'e'se's q'lu'tsats. nutka'-
 wumaku'pse. ta'xas lam'et'xane neis t'dnamo'utimo's wu'qt'le's.
 a'a'ke n'uk'a'xu'n'e namlat!. neis ma skilya'aqak'e'nke q'lu'-
 tsats. a'a'ke qak'e'n'e. ta'xas n'uk'la'qape'ine wu'qt'le.
 wune'k't.se. k'la'tsukpu'x'nap's. xa'xa's. ta'xas ku'k.luk
 140 wu'qt'le. a'a'ke n'uk'a'xu'n'e n'o'ukt'ine alt'dnamo'utimo
 wu'qt'le.

Qao'xa'xe xa'xa's. tsuk'a'te. neis nana'a'timo's, la.atk'e'n'e.
 la.atq'la'n'xa'mse. ta'xas n'e'n'se. t'dnamu'e's.

- Qake'ine xa'xa's: "ta'xas ka ko'la'aqana'xa'la? saha'n'e
 145 wu'qt'le. la.atq'la'n'xa'm' ts'xa'f'o'uktawa's'ne." qake'ine
 na'mlat!: "hults'lnaxa'la ka'k't'la." nests k'lo'k'et'ka xa'xa's
 ta'xas la.atk'e'nme'k t'e'tqat'ls. a'a'ke la.atk'e'n'e pa'ke'is neis
 nana'a'timo's. laqa'e'nse neis tsema'k'li'na'mlat'ls q'lu'tsats.
 ta'xas ts'la'xe a'k'et'la'e's na'mlat!. t'naxa'mne. tsale'itna-
 150 na'se. qake'ine xa'xa's: "la'a'kaxa'm'e'n." laakaxa'mne
 na'mlat!. ta'xas xa'xa's n'atsu'kp'ane. ta'xas n'um'tsk'e'n'e
 no'uk'eys. ta'xas w'e't'se.³ t'naxa'mne. ta'xas kts'dmi'y't.s
 n'txo'umek. qaya'aqawahakqa'ne.⁴ xa'xa's, yanaxuna'kse
 alt'dnamu'e's. ta'xas wune'k't.se. kts'dmi'y't.s qaq'lu'mne'i-
 155 se alt'dnamu'e's. qak'ine: "ta'xas hulq'lu'mne'na'la.
 hunuk.lu'k'ne." qatsark'lap'it'yaxna'pse at q'lutseta'pse.
 sk'na'pse ma'a's k'lu'lu'mne. ta'xas tsema'k'li'la'laqa'ne
 xa'xa's. qak'ine: "ta'xas, tax'ta' atutsla'k'lnq'loyala'ne;"
 at laq'lutse'ta'pse. ta'xas q'lu'mne'ine xa'xa's: m'ka kq'lu-
 160 tse'til qa'ta'a'haq'la'le'tsin. n'u'px'ane ne' nana'a'timo
 ta'xas ksd'tsema'k'li'q'lap'ak'e't'le'ts xa'xa's. qakila'mne:
 "ta'xas hol'ats'lnaxa'la'e's wu'qt'le. ta'xas laowo'k'ne. tsuk-
 at'ine xa'xa's. pal'ke'e'n a'a'k'u'wuk'le'et neis ya'aqahank'lan-
 me'ike.⁵ neis loq'ak'ne'ine xa'xa's. n'e'n'se a'a'k'la'm'e's neis

¹ Pierre: qao'xaqa'n'muqlu'k'la'sq'la'nse.

² Pierre: qahakilatsu'kp'ane.

³ w'e't'se' FAR.

⁴ Pierre: qaya'aqawahakqa'ne.

⁵ Pierre: ya'aqahank'lanme'ike.

everything, even strong animals. | When he became a real skunk, he sang, || and said: "Burnt rocks, burnt rocks, remains of a burnt | bone!" 125 He finished singing. He said: | "There is a faint sound on the other side." Then he sent out his fluid, | and the tree was no longer standing there. Then he sent his fluid to the other side, and | the tree was no longer standing there. There were two trees left. He sent his fluid to one of them. || Fisher and his wives came out quickly | and jumped 130 across to the other tree. | He sent his fluid to the other side, and | they jumped again to the other tree, Fisher and his wives. Skunk sent out his fluid. | Then Chipmunk was tired and fell down. Skunk went to Chipmunk || and sent his fluid into her mouth. | Then her 135 belly swelled up. Then he shot with his fluid at Fisher's (other) wife, | and Big Chipmunk also fell down; and as he had done to Chipmunk, | he did to her also. Then only Fisher remained. | After some time Skunk shot his fluid again. Then Fisher became tired || and 140 also fell down. He killed Fisher's wives and | Fisher. |

Skunk staid there. He took the sisters, and he restored them to life. | Then they became his wives: |

Skunk said: "Where shall we go now? Fisher is bad. || If he should 145 come to life, he will kill us all." Big Chipmunk said: | "Let us go to my tent!" When Skunk had killed them all, | he became a man again, and the sisters became women. | They were no more a real big chipmunk and a chipmunk. | Then Big Chipmunk started for her tent. They entered. || It was too small. Skunk said: "Come out!" Big Chip- 150 munk came out. | Then Skunk shot his fluid, and the stone broke. | Then it was a large place. They entered. At night | they lay down. Skunk lay in the middle, | and his wives were on each side. After some time, when it was dark, || his wives did not sleep. He said to 155 them: "Let us sleep! | I am tired." They did not listen to him, but they tickled him. | They did this so that he should not go to sleep. Then Skunk became very sleepy. | He said to them: "It's enough. Let us play later on." | They tickled him again. Then Skunk slept; and even though they tickled him, || he did not wake up. The sisters 160 saw | that Skunk was really dead asleep; and they said to each other: | "Now let us go to Fisher!" They arose. | They took Skunk. The helo was on a mountain, | and they turned Skunk the other way. His

- 165 a_a'k_al'a_laxwi'ets, ne_{is} ya_akil'nske. a_a'k_awuk.le'et.s n_i'n'se.
a_a'ksa'q_ile's. ta'xas haana_axa'mne. ne_i nana'_at_imo. nawasxo'_u-
me.k. n'etk_i'n'e. nōp_i'k_al's ne_{is} ma yzsk_iame'_ike. na'm_ilat_il.
qasqaple.'t.se. xa'xas. q_il'a'pilsaxuna'pse. no'k_uey's. ta'xas
lats_il_ana'xe. na'm_ilat_il. nana'_at_imo ya_aqakqa'pske. wu'qt_ile's.
- 170 K.lala'xam haetk_i'n'e. la.tq_il'a'n_ams. ta'xas k.lao'_uwuk
wu'qt_ile. n'u'p_xa_{ne}. alt_inamu''e's. qak_i'l_ine: "ka_s ke'e'n
xa'xas." qak_il'a'pse: "qo_u saw_itsqa'a_{ne}. a_a'k_awuk.le'et.s."
qak_i'l_ine: "ta'xas hult_il_ana_ala'la dqa'ha'k a'm'a.k. at
saha'n'e. xa'xas; m'ka ne_{is} ktsema'kle's no'k_uey's km'-
- 175 t_ikanm_i'l_iki'l t_isxa_il'umtsk_i'n'e. t_isxa_il'aakaxa'mne." ta'xas
ts_il_ana'xe. alt_il_anamo'_ut_imo wu'qt_ile. ma'te. am'a'kle's.
- Qahak_ile'_its_ine. xa'xas. naq_imale'_its_ine. n'u'p_xa_{ne}. pa_i
s_isa_ixuna'pse. t_idnamu''e's. qake'_ine: "a_inlu'n_u q_a'ha-
xone'_iki'l, h_intsaxu'napk_i'l_ine." qawan_axa'mse. a'_a'ke. laqa-
- 180 k_i'l_ine: "a_inlu'n_u q_a'ha_xune'_iki'l." ne_{is} qalwanxo'_une,
n'u'p_xa_{ne}. tse_iniak_i'le'se. ta'xas wan_axa'mne. pa_i q_il'a'pil-
haw_its_ixuna'pse. pa_i s_uw_itsqa'a_{ne}. no'k_uey's, pa_i q_il'a'pil-
q_il'u'ntkaxuna'kse. ne_{is} y_i'ske. yana'ha'ksts nas yu'n_u-
nk_il_o'e's. pa_i s_id_aqa'taiwan_axa'mne. ta'xas n_ila'ne,
- 185 qalwi'yne: "ta'xas ku_its_i'f'e.p." n'u'p_xa_{ne}. m'ka at ma
klum_i'tskin no'k_uey's. ta'xas n_iatsu'kp_ane. q_aa_iki_i'atsu'k-
p_ane. n_iatsu'kp_ane, n_iatsu'kp_ane. wune'k_i't.se. k_il'a'atsukp,
ta'xas l_awansa'q_il_ane. qahaki_i'atsu'kp_ane, ta'xas laq_il'a'-
pilwan_axa'mne. na'tstki_i'atsu'kp_ane ta'xas w_id_e'e.'t.se. pa_i
- 190 s_idqa'ta'a_up_xa_{ne}. ki_yu'ki_yit.s. qalwi'yne: "ne_i hulindu'-
q_aa'xo'_ume.k." ne_{is} luq_axa'mne. ta'xas laatsu'kp_ane.
wun_ik_i't.se. n'u'p_xa_{ne}. ts_aa_kla_imi'yitnana'se. pa_i s_id_a-
tsu'nok_il_o'_une. qake'_ine: "h_a: ma q_apsqawe:s_ino'hos."¹
ta'xas a'_a'ke. laatsu'kp_ane. ta'xas a_in_ilmaklanu'kse. ta'xas
- 195 nuk_ilu'k_une. k_il'a'atsukp. qalwi'yne: "ho'ya's hultse'_ika't
naqa'sim_imak_i'anu'k." n_iakak_i'n'e. a_aq_ilulu'kple's. qao'xak_i'n'e.
a'_ak_il'a_ak_uwu'ut_ile's ne_{is} a_a'q_ilulu'kple's n_ianak_il_o'_une.
- Qahana'xe qu'k_ue'n. n'u'p_xa_{ne}. ya_aqakana'pske. xa'xas
qo_us qaw_itsqa'a_{ne}. la'a's. ne_ists klana'k_il_o. a_a'q_ilulu'kple's
- 200 xa'xas. na_s a_a'kaq_ine'e's qu'k_ue'n na_s qahak_il_o'_use.²
qatse_ika'te. kwun_i'ke't.s lat_inak_il_o'_une. xa'xas a_a'q_ilulu'k-
ple's. naku'mseke'_ite. qake'_ine: "k_il_it_im_iskql_il_o'_une. qu'k_ue'n
k_il_aq_a'qoq_a'kam at k_il_u'k_il. qao'k_ilqaxo'_ume.k." pa_i kqa-
tse'_ika't.s n_iup_xa'se. ne_ists ktsxa_il'a'kum's_ike't. s_id_aqal-
- 205 qatse_ika'te. haan_iak_il_o'_une. qake'_ine. xa'xas, nawasxo'_u-
me.k. qake'_ine.

"Ha'p ho'he'ha; ha'p ho'he'ha; ha'p ho'he'ha."

¹ Pierre more quickly: qapsqawestno'hos.

² Pierre: qak_il_o'_use.

head was || toward the door, and his legs lay toward the mountains. | 165
Then the sisters went out again. They sang. | They worked their
manitou power, and the size of Big Chipmunk's hole | was almost the
size of Skunk. The stones squeezed him all over. Then | Big Chip-
munk and her sister went back to where Fisher lay. ||

When they got there, they restored him to life; and when Fisher 170
arose, | he saw his wives. He said to them: "Where is | Skunk?"
They said to him: "He is in a hole in the mountain." | He said to
them: "Let us go to a far-away country. | Skunk is bad. No matter
how strong the stones || you made, he will break them, he will come out 175
again." Then | Fisher and his wives started and left the country. |

Skunk was asleep. He woke up, and knew | that his wives hurt him.
He said: "Move away a little! | You hurt me!" They did not move;
and || he said again: "Move away a little!" He pushed them, | and 180
he noticed that (what he touched) was hard. Then he moved, | and
everything was tight on his body. He was in a hole in the rock. It
was all | around him on each side of his body and on top of his body. |
He could not move. Then he cried. || He thought: "I must die." He 185
knew that he even | used to break rocks. Then he sent out his fluid.
He went on sending out his fluid, | sending out his fluid, sending out
his fluid. After he had sent out his fluid for some time, | he could
move a leg. He went on sending out his fluid, and | he could move
all around. For a long time he sent out his fluid, and then the space
was large. || He could not see the daylight. He thought: "Let me | lie 190
the other way," and he turned the other way. Then he sent out his
fluid again. | After some time he saw a little hole. The rocks opened. |
He said: "Oh, it looks like a star!" | He sent his fluid again. Then
the hole was larger. Now || he was tired sending out his fluid. He 195
thought: "Now let me see | how large the hole is." He took out his
musk bag and put it on the end of | his bow. He stuck it out. |

Raven was going along at this time. He saw what Skunk was
doing. | He stood there outside; and when Skunk put out his musk
bag || here in front of Raven, he passed it in front of him. | He did not 200
look at it. After some time Skunk took his musk bag in again. | He
smelled of it, and said: "It might smell like the eye of Raven. |
Maybe he is coming this way. He is one who is always going about."
(Raven) had not looked at it, | because he knew that (Skunk) would
smell of it. Therefore || he had not looked at it. (Skunk) put it out 205
again. Skunk sang, | and said: |

"Hap ho he ha! hap ho he ha! hap ho he ha!" |

- N'atk'nmek qu'k'ens. n'nqa'ptek neis tsema'k'ilqu'k'ins.
 nuq'iyu'k'lo'ne neis a'a'q'ulukpl'z'se's xa'xa's. nu'nu'u'n'e'
 210 pal k'lnqa'ptek neis tsema'k'ilqu'k'ins, sd'aqal'hu'nu'u'n'e'.
 n'u'p'xane xa'xa's neis a'a'k'ikqap'xuneyi'z'se's qu'k'ins. qake'ine':
 "Yä:." latkaq'alk'ne' a'a'k'lak'wo'utle's. lo'use a'a'q'olu'kp'l-
 es. ta'xas n'ila'n'e'. qake'ine': "ka'yap! naso:'k'e'n, ka'yap!
 naso:'k'e'n, naso:'k'e'n." pal ke'ens ktsemak!qa'p'mo neists
 215 ktsuk'a't.le's sil'a'qatw'dke'ine' kle'ila. qake'ine': "hm'-
 upsla'tiyilma'n'lo'uk'la'palnu'wat'lik. tse'n k'la'palt'la'm'ka
 kts!a'a'qana'lu'k'ulmi'yit." ta'xas tse'n k'la'palt'lik xa'xa's.
 n'u'p'xane qa'lakna'sqa'nalwa'k'ikqa'p'xuna'kse' qu'k'ins. la'ps-
 ke'kal'ok'a'k'ikqap'xuna'kse'. ta'xas q'la'kqap'xuna'kse'. qa-
 220 ke'ine': "qo' lu'n'u at ma kuqa'ha'a'k'qats na'a la:n'a
 qa'o'xafa'u'n'alu'k'ulmi'yit." qahakqa'ne' xa'xa's. tsuk'a'te'
 a'a'ktsama't'e's. lu'qune' a'a'ksa'q'le's. n'anak'ne'. pal k'lu'kts-
 le.zna'nas. tsaxa'qa'tal'ana'xa'mne'. sd'aqa'qana'ne' k.lu'q'ua
 a'a'ksa'q'le's. k'ana'ke'n. a'a'ke' lu'qune' nao'k'le's. a'a'ke'
 225 n'anak'ne'. lu'qune' a'a'k'la't'le's. a'a'ke' n'anak'ne'. neis
 k'luk!qa'pe's a'a'k'la't'le's. lu'qune'. n'anaqayqa'pse'. ta'xas
 la'lo'u'se' a'a'q'onakilma'k'le's. nawasxo'u'mek. qake'ine':

"Hul'a'naqa'yukla'la'kka'mek;
 hul'a'naqa'yukla'la'kka'mek."

- 230 Ta'xas sak'xaqayqa'pse' a'a'ko'uk'la'la'k'le's. ta'xas la'a-
 naqayqa'pse'. qao'xaqayqa'mek nao'k'le's a'a'k'la't'le's
 tsuk'a'te' nao'k'le's latlapt'ak'ne'. tsuk'a'te' a'a'ksa'q'le's
 a'a'ke' laxa'ts'nilt'apt'ak'ne'. ta'xas la'o'wo'k'une' xa'xa's.
 ta'xas xa'xa's qaw'sqa'ane'. saha'n'se'. k'la'lo's a'a'quqt'le's.
 235 qao'xa'xe'. tsuk'a'te' a'a'ku'la'ls. qanak'ne'. to'u'xa' so'u'kse'.
 Ts!na'xe' neis ma ya'a'qana'nu'u'ske' qu'k'ins. neis lawat-
 z'naks. qana'xe'. wat'la'xe'. ts!nal'ulqa'tse' a'a'k'nuqle'e't.s.
 wule.z'tse'. ta'xas laxa'xe' a'a'k'ik'luna'me's. neists k'la'xam
 qu'k'in la'atk'nmek t'z'tqat'ls qu'k'in. ta'xas qake'ine':
 240 "hus'lwalkimz'ine' a'a'q'olu'kp'le's xa'xa's." ta'xas q'la'pe'
 suk'ilq'ukna'mne'. qakiya'mne': "ta'xas xa'xa's at tsaxa-
 qa.upz'ine' q'la'pe's qa'psins. k'la'lo's a'a'q'olu'kp'le's." ta'xas
 at k'lnq'loymol'sine'. ta'xas wune'k'z'tse' kk'lnq'lo'ymo'z'
 ta'xas laxa'xe' xa'xa's. n'upxa'ine' k'la'xam t'z'tqat'! qakil'z'-
 245 ne': "qa'la k'n'e'n?" qake'ine' xa'xa's: "ne' lu'n'qo' a'a'ki-
 nuqle'et hoq'aqa'xe'. hoq'a'k'lek k'lu'n'qo'ke'ikaqts!da-
 m'a'lwuxon'likh'na'ma'wo." qakil'ine': "qo's sn'z't'la'ne'
 naso'k'e'n qa'k'lek qu'k'ins. n'z'n'e' ta'xta' ke'wam na'as
 a'a'k'ik'luna'me's, nak'ne' xa'xa's a'a'q'ulukpl'z'se's. a'a'ke'
 250 n'z'n'e' naso'k'e'n qa'k'lek k'la'wla. n'a'sine' naso'k'e'n
 na a'a'k'ik'lu'nam" qana'xe' xa'xa's a'a'k'la'z'se's qu'k'ins.

Raven transformed himself into a raven. He became a real raven. | He took hold of Skunk's musk bag with his bill. Then he flew away, || because he had become a real raven, therefore he could fly. | Skunk 210 noticed the flapping of the wings of Raven, and said: | "Oh!" He pulled in his bow quickly. His musk bag was gone. | Then he cried, and said: "(?) . . . chief, | chief!" for his power || had been taken 215 away from him; therefore he cried. He said (to himself): | "You always make too much noise about your ears. Now, listen whether | the sky will make noise!" Then Skunk listened. | He noticed that Raven went right up. | Then it came down making a noise. Then the noise stopped. || He said: "There, farther along, I walk about. 220 Here, on this side, | went down the noise from the sky." Skunk was lying there. He took | his knife and cut off his leg. He pushed it out. | Because the hole was small, he could not get out. Therefore he did so. He cut off | his leg. He pushed it out. He also cut off the other one and || pushed it out. He cut off his arm and put it out, 225 too. | Now there was one arm left. He cut it off, and it rolled out. Then | all his limbs were gone. He sang, and said: |

"Let my back roll out, |
Let my back roll out." ||

Then his back rolled out. Then he rolled out. | He rolled himself 230 on his one arm. He took | the other one and stuck it on. He took his leg, and he | stuck on both of them. Then Skunk arose. Then | Skunk stood up. He was bad. He had no entrails. || Then he 235 went and took leaves and put them in. Then he was almost good. |

He started to the place where Raven had flown, there across the mountains. | He went along. He went across the mountains, and he went along the prairie. | Far away he came to a town. When Raven had arrived, | he had transformed himself into a man. Then he said: | "I have brought with me Skunk's musk bag." Then 240 they were all | glad. They said: "Now Skunk will | no longer kill everything. He has no musk bag." Then | they played with it. They played with it for a long time. | Then Skunk came. A man was seen coming along. He was told: || "Who are you?" Skunk said: 245 "I come from that prairie | over there. I am named | Coming-from-the-Prairie-far-away-with-I-head-washed-with-White-Clay-carrying-my-Bow-Sideways." He was told: "Over there is the tent | of the chief. His name is Raven. He just came | to this town and brought Skunk's musk bag. Now, || there is also a chief named Grizzly 250 Bear." There were two chiefs | in this town. Skunk went to Raven's

¹ Through Crow's Nest Pass.

- ne_{is} k.laxa'fken qu'k'in a_a'q!ulupk!:'se's xa'xa's n'ztk'n'e,
 n'ngapta'kse' tsɬ!na'nas. ne_{is}ts ktina'xa'm xa'xa's na_s
 a_a'ka'faxwu'e'ts qa_anhuk!ua'tse' tsɬ!na'nas. mit,yaxna'pse'.
 255 suk'ilq!u'kse'. qake'ine': "k!a_aqak'nap tso_{ut}?" sɬ'o_{na}'pse'
 ts'il'aqakna'pse'. m'ksa'n qu'k'in qao'ne' qalas n'ne'ns.
 ta'xas n'zaknu'n'e' xa'xa's. namat'kts'ine' ke'e'k. ta'xas
 n'z'kine'. saha'n'se' ne_{is} ke'e'k paɬ k.la'lo_s qa'psins
 oqon'k!e's. qawd'il'z'kine'. k.laqa'e'k. saha'n'se' oqon'k!e's,
 260 o'k!u_{na} k!ogo_usalxasam'ztko. qakil'ine'. qake'ine' k.la'wla:
 "knɬts!na'mi'l." n'owo'k_une'. laanaxa'mne' xa'xa's ne_{is}
 ya_aqa'kxal'owo'k_ue' qahakqa'pse' a_a'ku'la'ks. qake'ine' lka'-
 m'u: "wa'naskskz'kqa a_a'ku'la'k." qake'ine' qu'k'in: "ma_ats
 z'ke'n'. n'z'n'e' kxa'tkxa'l. at qa'z'kine' lka'm'u. huts!z'si-
 265 nil'z'kine'." tina_axa'mne' xa'xa's a_a'kt.la'z'se's k.la'wla's a_a'ke'
 namat'kts'ine' ke'e'k. a_a'ke' qawd'il'z'kine'. kqa_aqa'sken
 laanaxa'mne', a_a'ke' qaha'kqa'pse' a_a'ku'la'ks ne_{is} ya_aqa'-
 kxal'owo'k_ue'. a_a'ke' n'zsinil'z'kine' k.la'wla. n'z'n'e' ne_{is} ke'e'k
 xa'xa's ne_{is} at k!z'k!e's o'k!u_{na} k.la'lo_s a_a'k_uwu'm'e's. ne_{is}
 270 n'ne'k at sɬ'aqa'y_aaqanmu'xo'se'.

- Ta'xas tu'x_a tsxatwalkway'z'tse' n'anaxa'mne' qu'k'in.
 qake'ine': "ta'xa's akaxa'mki'l knla'k.lnq!o'yki'l. ma ka'qa
 k'nk.lnq!oymu'kwi'l." ta'xas q!a'pe' n'anaxa'mna'mne'. ta'xas
 n'analkin'ine' ne_i tsɬ!na'na. qo_{as} a_a'n'dqa'haks psken'ine'.
 275 ta'xas qanaqlkxa'ine'. nutsnqku'pek'mek. mit,yaxa'ine'.
 laxa''n_{xo}l at qanaqlkxa'ine'. ta'xas xa'xa's k!umna'nluk-
 pakitmu'ine' a_a'q!ulu'kp!e's. ne_{is}ts k!u'p_xanaps to'x'a mit,l
 yaxna'pse' laqu'lqaq!ana'q!nen'ine'. qalwi'yne' xa'xa's. "pa'-
 ko'xasnmz'tko, xma ktsxal'o'plap. ta'xta: kanmi'yit.s kutsla-
 280 tso'uk'art." tsɬmi'yit.s qa'qaskaz'ine' kk.lnq!o'yam. ta'xas
 xa'xa's xuma'xe' a_a'kanm'z'tuks. xumakuxu'mne'. nt.k.lu'mqu'l-
 ne'. kanmi'yit.s q!apenma'tsw.sk.lo'mqu'lek. k!o'nanu'qkwas
 ta'xas k.lak.lnq!o'yam. qalwi'yne': "ta'xas kutslatso'uk'art
 ka'q!o'lukp." qa:kilk.lnq!oya'mne'. ta'xas xa'xa's qo_{as}
 285 a_a'n'dqa'haks qa'o'xal'zaknu'ne'. ta'xas qalwi'yne': "qa'z'n-
 sɬtsqa'u'plap." na_s laqahanut.k'sine'. qo_{as} w'li'l'dqana'se'.
 lalul'qalqa'tse'. lats!ka'se'. ta'xas n'aq!ana'q!ne'z'ine' lahuts-
 qa'ukaqkupa'kina'kse'. qawaka'se'. laqalaxa'n_{xo}l'sine'. ta'xas
 xa'xa's qana'wetsank!a'kine'. laqao'xa'se' a_a'q!olu'kp!e's.
 290 latsaqanaxa'mse' qanmitxuma'pse'. la.owo'k_une' xa'xa's. qaki-
 lamna'mne': "ta'xas ma_ats tse'katemo'kwi'l xa'xa's paɬ n'z'ne'
 sɬatsuk'a'te' a_a'q!olu'kp!e's." lalo'ne' kk.lnq!o'ymul.

Ta'xas husdhultsxamu'ne' ya_aqa'qna'a'ke' tsa'atimo xa'xa's.

tent. | Raven brought out the musk bag. He worked over it, | and it became a pup. Skunk did not go in. | The pup was tied up at the doorway. It went to him || and was glad. He said: "What did they 255 do to me, Tso't?" It knew him; | therefore it did so. But Raven did not know that it was he. | Then Skunk sat down. He was given food. Then | he ate. The food was bad, for there was nothing | in him. He did not eat much. He did not eat more, because his insides were bad, || because he was dry inside. He was told by Grizzly 260 Bear: | "You should go on." He arose. Skunk went out, and where | he stood up, there was meat. A child said: | "There lies some meat." Raven said: "Don't | eat it. He dropped it from his mouth. Children must not eat it. I'll || eat it myself." Skunk 265 entered Grizzly Bear's tent and | was given food. Here again he could not eat much. When he stopped, | he went out; and there was meat again where he stood up, | and Grizzly Bear himself ate it. It was what Skunk had eaten. | Because he had no belly, when he ate, || it went right through him. |

270

Then, when it was about evening, Raven went out. | He said: "Come out and play! | You have a toy." Then they all went out. Then | they brought out the pup. A little distance away they put it down. || Then they kicked it. It ran, and they ran after it. | When they 275 caught up with it, they kicked it. Then Skunk had pity | on his musk bag. When it saw him, it almost | ran up to him. Then he nodded his head the other way. Skunk thought: | "I am thirsty. It might hurt me. Later on, to-morrow, || I'll take it back." At 280 night they stopped playing. Then | skunk went to the river. He jumped in and soaked himself. | In the morning and all day he soaked himself. When the sun was going down, | they played again. He thought: "I'll take back | my musk bag." They went on playing. Then Skunk || sat down a little ways off. He thought: | "It 285 might hurt me." They chased it toward him, and it went there. | Then it turned back and came back. Then he nodded his head to it, | and it came running this way. It came, and they could not catch up with it. Then | Skunk turned himself toward it, and his musk bag went to him. || It got into him again and threw him down. 290 Skunk got up. | They said to one another: "Don't look at him, for it is Skunk. | He himself took back his musk bag." Their toy was gone. |

Now I have told what Skunk and his brother did. |

69. FROG AND ANTELOPE

Ho'ya's hutsxalhaqalpalne'ne neis pz'kla'ks ya_aqalhoq'a'ke.
n'ltuk!^{ups} wa'tak.

- Qa_ahak.huna'mne'. qal'at.lititna'mne' ts!o_ats!u'q!ua. n'z'n'e'
naso'uk'e'ns n'ltuk!^p. n_hukupqa'ane' n'ltuk!^p. m'ka ya_a-
5 kalnuku'pqa at nuq'ma'pse' n'ltuk!^p. ta'xas q!a'pe' nuq'u'a'ne'
n_op'k!a. qa_ak.lo'ne' wa'ta'knz'nte'k. ta'xa naso'uk'e'n
wa'tak qalwi'yne': "ho'ya's hul'a'yne' n'ltuk!^p." qakz'ine'
a_a'kik.lu'e's: "holalwats!malna'la n'ltuk!^p." qak.la'pse':
"ka_as kul'a'qakma'la n'ltuk!^p? pal kalnuku'pqa." qakz'ine':
10 "hults!naxala'e's q!a'pe' hutsxalhalwats!malnala'ane'." ta'xas
qakz'ine' a_a'kik.lu'e's tsxalva_aqaqna'pske'. qake'ine' q!a'pe'
wa'tak: "ho'ya's pal s!so'uk_ane' kankadwi'yte'k." qake'ine'
ne_i naso'uk'e'n: "hutsts!na'xe', huts!uk!e'ine'. taxta' na'pit
qa'lwiy kanmi'yit.s ta'xas hutsqunaxala'ne'." qake'ne'
15 wa'tak: "so'uk_ane'." ta'xas ts!na'xe'. k.la'xam n'ltuk!^{ps}
qakz'ine' n'ltuk!^p wa'taks: "qa'psin kamsdqo'ukam ka_ak't.la?"
qake'ine' wa'tak: "hosdqok'a'xe' han'a'qantsqaon'lap kutsa'l-
wats!na'la." n'uma'tsine' nltuk!^p. qalwi'yne': "ts'namts
ya_akkalnuku'pqa kuse'imat. k!aqa'ke' wa'tak." qakik'ine'
20 wa'tak: "tsara'pet hana'lwiy k.le'e'n ka'k.le'itert a_a'k.lit'-
tine's. tszn tsamatiktza'p'ne'." qake'ine' wa'tak: "ha' hosu-
k'ilq!u'k_ane' kutstso'uk'at a_a'k.lit'tine's." ta'xas n'omatsina-
t'ine' pal kqa'e'n ke'mat n'ltuk!^{ps} k!aqa'ke'. qake'ine'
wa'tak: "kanmi'yit qa'aln¹ kiyu'kiyit hutsxalwa'xe' huts-
25 qsama'ne' ka_ak'k.lu'." ta'xas lats!na'xe' wa'tak. k.lala'xam
qakz'ine' a_a'kik.lu'e's: "ta'xas huts!aynilnala'ane' n'ltuk!^p
ala'qalt'timo." kanmi'yit.s ts!na'xe' wa'tak. q!a'pe' yuna-
qa'ane' palke_i kqsa'mal neis t'tqat!s wa'taks. ta'xas tu'x'a
ktsla'xam a_a'kik.lu'se's. qake'ine' wa'tak ne_i naso'uk'e'n.
30 "su'k'ilqaakaxana'mne'. ta'xas ts!na'ki' hants!t'xone'k'ine'
ne_i at ya_aqanaxa'mke'. qa'aln atnyzenwonan mitklone'k'!k_e
hantsqa'sin wun'ilkik'lankz'ine'." ta'xas quna'xe' wataknz'-
nte'k qo_as at ya_aqa'kxaxamz'ske'. ta'xas n'itxo'umek q!a'pe'.
neis at ya_aqanaxamz'ske' l.xanoqoy:qa'ane' qo_as at ya_aqa'o'-
35 xalakamzqa_atsamz'ske' ta'xas kul'e'tke'n. ta'xas ne_i ysa'ke'
quna'xe' a_a'kik.huna'mis. qakiya'mne': "ta'xas wa'taknz'nte'k
s!wa'xe', ma ktsalwatshala'awas." ta'xas n'anaxa'mna'mne'
q!a'pe'. ta'xas qunaxa'mne' at ya_aqakxaxa'mke'. ta'xas
n'itdiya'mne'² suk.lit'tine' wa'tak. q!a'pe's na k!aqa'x'ma-
40 qa'pse' a_a'k.ktzt!e's. ta'xas n'itatal'ine'. wdtiya'mne' pal
kqalwi'ynam ktsxalhu'q'a'f wa'tak. nanko'e's pal klu'pxa
ktsxalhoq'a'ka, qakiya'mne'. ta'xas n'ltuk!^p n'itwasqa'ane'.

¹ Barnaby: qaha'lin.² Pierre: n'it'qya'mne'.

69. FROG AND ANTELOPE¹

Well, I'll tell you how, long ago, | Frog won over Antelope. |

There was a town. It was named Fish Hawk Nest.² | Antelope
was chief. Antelope runs fast. Even || the best runners were beaten 5
by Antelope. He was a manitou, and won over everybody. | There
was a town of Frogs. Then Chief | Frog thought: "I'll cheat Ante-
lope." He said to | his tribe: "Let us play with Antelope!" They
said to him: | "What shall we do with Antelope? He runs fast."
He said to them: || "We shall go, all of us. We shall play with him." 10
Then | he told his people what to do. All the Frogs said: | "Well,
your thoughts are good." That chief said: | "I'll go alone. Later
on, if | he agrees, to-morrow we shall go." The Frog said: || "It is 15
well." Then he started. When he arrived at Antelope's (tent), |
Antelope said to Frog: "Why do you come to my tent?" | Frog said:
"I come here to see if you are not afraid to run a race with me." |
Antelope laughed. He thought: | "Even if he runs fast, I can easily
do (leave behind) what Frog says." Frog was told: || "If you agree, 20
my property shall be your property. | You may give it to me."
Frog said: "Go; | I am glad. I'll take your property." Then they
laughed at him | because he could not do (leave) what Antelope said.
Frog said: | "To-morrow just at noon I'll come, || accompanied by my 25
tribe." Then Frog started. When he came home, | he said to his
tribe: "Now we will cheat Antelope | and his children." On the fol-
lowing morning the Frogs started, all of them. | There were many.
The women went along with the men Frogs. When they almost | came
to the town, the chief Frog said: || "Before any one comes out, go and 30
lie down | on the trail they go. Just at that distance jump! | You
shall be that far apart." Then the Frogs went | to the starting
place, and all of them lay down | on the way they were to run. ||
They lay down up to the point where the track turned. When this 35
was all done, others went | to the town. They said: "The Frogs |
have come to play with us." Then all of them went out. | They went
to the starting place. Then | the Frogs bet their property. All
their clothing was blue. || Then they bet with them. They staked 40
much, | because they thought the Frogs would be beaten. They
thought | they themselves would win. Thus they spoke among them-

¹ See p. 42.² A place in Tobacco Plains.

- n'umatsna'a'te' n'e'n'k'le's. sakqa'a'ne' wa'tak. ta'xas tse'ka'te' n'ltuk!ps. qakiya'mne.: "ta'xa lu'n'u." ta'xas wa'tak
 45 pe'k'laks n'ktkmn'xo'nqa'a'ne'. ta'xas n'ltuk!p n'uma'tsine'.
 suklikpakta'pse' n'en'k'le's. qats!na'k'ine', ne'ists k.la-
 xa'mn'xo'nqa' wa'tak, n'itxo'mek laa'k'llak wa'tak. n'kt-
 tkmn'xo'nqa'a'ne'. ta'xas q!a'pe' qaqana'a'ne' wa'tak. ta'xas
 n'ltuk!p qats!na'k'ine'. qawule.'t.se', ta'xas mata'pse'.
 50 ta'xas a'nts!na'k'ine' n'ltuk!p. ta'xas tsema'k'limata'pse'.
 ta'xas ts!na'k'ine'. n'ka kts!na'k n'ltuk!p, ta'xas wa'tak
 u's'me'ks n'ne'. ta'xas k.la'xam tsxal'ya'kilakam'inqa'atske'.
 ne'ists wulki'na'a'te' wa'tak at ne'is la'u'q'al'itxo'mek. ta'xas
 k.la'uq'a'tqats n'ltuk!p. ta'xas pe'k'laks wa'tak w'd'a.d-
 55 qana'xe'. ta'xas tsema'k'li'als' n'te'k n'ltuk!p. n'u'pxa'ne'
 pa' tsxals'mata'pse' n'u'pskil'alta'kxa'xe' n'ltuk!p. k.la-
 xa'xam wa'tak ta'xas n'umatsina'mne' q!a'pe', n'ksa'n
 n'se'ine' a'a'k'dwi'ynam ne'is kuq'a'ka wa'tak. tse'kat'ine'
 wa'tak. qaq!awats!e'nmik,¹ o'k!quna naas kqao'xa'qum-
 60 la'a'sxo'. kqaqa'nal'laqawa'nxa'm. k.laqa'ke'ka'qo'm'la'a'sxo'.
 sla'qa'qa'pse' kqaqawats!n'mek, n'ksa'n n'ltuk!p n'se'l-
 kikawa'sane'. ne'is qa'o'xaltu'wul'itxo'mek. qake'ine': "s'dho-
 quna'p'ine' wa'tak." ta'xas tsuk'a'te' ne'is kuq'a'ka wa'tak.
 lats!na'xe' ne' kqa'nanoqo'yqa laqawanxa'mne'. ta'xas ktsd-
 65 mi'yit, ta'xas lats!na'xe' q!a'pikilpalne'nam'sine' kma'taps
 wa'taks n'ltuk!p.

Ta'xas huslq!apqalpalnem'ine' yaaqalhuqna'mke' wa'takts
 n'ltuk!p ne'is pe'k'laks.

70. THE STAR HUSBAND

Ho'ya's, hutshaqalpalne'ine' yaqalsalit'tke' klo'k!e'
 na.u'te' a'a'k'no'ho's.

- Qanit.la'a'ne' p'k!a'knk! n'a'sane' na.u'te' n'ana'xa'mne'.
 ta'xas ktsxalq!u'mne' nao'k!e' waawitsk'k'ine'. n'u'pxa'ne'
 5 yunalnoho'se'. n'u'pxa'ne' klo'k!e's ts'a'qona'se'. qake'ine':
 "pa' sdsukuqts!ta'te'k qo'aq!a'nihnoho'ske' hulsal'tit." ta'xas
 n'uma'tsine' ne' na.u'tek'stik ne'ists k!aqa'ke'. ta'xas latina-
 xa'mne'. kq!u'mne'. w'lna'ms naql'male'itsine'. nakq!iy'tse'.
 n'u'pxa'ne' qadk'kse' alak'k'le's. n'o'k'no'xa'mne'. n'u'pxa'ne'
 10 qa.o'h'ne' ne'is aqlsma'k'ink'ls. nuli'ak'le'ise' qak'sna'qanema'-
 ine'. n'u'pxa'ne' pa' salit'tine'. laa'k'laks n'u'pxa'ne' yunaqa'-
 pse' n'dsta'hahn'ta'ke's. qalwi'yne': "qa'psin ksd'aqa'qa ksd-
 yuna'qa n'dsta'hahn'tantik. kqa.'s'niitsuk'a'tap? ksdhul'a'k'le'
 naa kanul'a'qana." qak!a'pse': "ta'xa naa hun'ne' ne' ktsd-
 15 mi'yit ma kanqa'k.lap: 'ku'sdsukuqts!ta'te'k he'ni'salta'a-
 tap.' ta'xas husiitsuk'at'sine'." tse'ka'te' ne' k'aw'!qa a'a'k'no'-

¹ Pierre: qaq!awats!n'mik.

selves. Then Antelope stood up. | He laughed at his enemy. Frog was lying there. Then he looked | at Antelope. They said: "Now start!" Then Frog || jumped up. Antelope laughed. | His enemy 45 looked funny to him. (Antelope) did not run fast | when Frog gave his first jump. Then another Frog lay there and | jumped up, and all the Frogs did so. Then | Antelope did not go very fast. He had not gone far when he was left behind. || Then Antelope ran more 50 quickly. He was left far behind. | He ran fast; but even when he ran fast, the Frogs | were ahead of him. Then he arrived at the turning place; | and when he got there, the Frogs lay down in the opposite direction. Then | Antelope turned back, but the Frogs were always ahead of him. || Then Antelope tried hard. He knew | 55 that he would be beaten. Antelope was not yet near the starting point | when Frog arrived. Then all laughed; but | the people were sick at heart, because Frog had won. Frog was looked at. | He was not out of breath, because he had just given one jump || and then had 60 not moved any more. He just jumped back from there. | Therefore he was not out of breath, but Antelope was puffing. | He lay on his back, and said: | "You beat me, Frog." Then Frog took what he had won. | He went back, and those who lay down did not move. || In the evening they went back, and it was heard by all that | Frog 65 had beaten Antelope. |

Now I have told how Frog beat | Antelope in olden times. |

70. THE STAR HUSBAND

Well, I'll tell a story of how a girl was married | to a star. |

The people of olden times lived in a tent. Two girls went out. | When they were about to go to sleep, one of them looked up. She saw || many stars. She saw a small one, and said: | "That is a 5 nice little star [hanging] there. I'll marry him." Then | the two girls laughed when she said so. They went in again. | After they had slept, early in the morning she woke up. There was talking, | and she knew that those were not the voices of her parents. She arose, and she saw || that she did not know the people. She was sit- 10 ting down next to an old man. | She knew that she was married to him. She saw many other | young men. She thought: "When there are many | youths, why don't they marry me? My husband is old." | He said to her: "Here I am! The other || night you said to me, 15 'You little nice one! Marry me.' | Now I have taken you." She looked

- hos. ta'xas n'e'n'e' n n'tsta'hahn'e'nte'k. ne_i ktsaqu'n'a
 a_a'kilno'ho's, n'e'n'e' ku'a'k.le'. ta'xas n'ila'n'e' ne_i na.u'te',
 klu'p'xa ke'mat am'a'k.le's. qao'saqa'a'ne'. n'akaklo'u'ne'
 20 a_a'kuql'its a_a'kilno'ho's palke'ne'nte'k. qsama'ine' ne_i
 na.u'te'. qakil'ine': "at ma'stsomtsk'ne' a'm'a'k na
 qa'hanq'luna'awo'k." qalwi'ne' ne_i na.u'te': "qa'psins klu'ps-
 ki a_a'kilno'ho's?" qa'hanq'lunawo'kse' qana'omtsk'ne'
 a'm'a'ks. pal pa'qtsnafa'se' a'm'a'ks. qaya_aqa'nawtsk'k'ne'.
 25 n'u'p'xane' qo's u'm'e's pal n'e'n'e' am'a'k.le's. no'h_une'
 a_a'k'nik'namo'e's sla'tq'luna'xoqa'a'tse'. ta'xas n'ila'n'e'.
 n'etk'ne' qa'psins. n'ituk'la'amik, la.unaxa'mek'. la.u'p'x-
 ne'ma'ine' a_a'k'nik'namo'e's. qak'la'pse': "ka_a kinaqa'-
 na'm? kusd'isqa'xamita'was." qake'ine': "ne_i ma koq'a'ke',
 30 hulsak'tit ne_i ktsaqu'na a_a'kilno'ho's, ta'xas ku'lu'mne' ku-
 haq'la'a'lets, hu'u'p'xane' a_a'k'no'ho's. pal nuka'yaxa'na'p'ne'.
 husalit'tine' a_a'kilno'ho's ne_i ma ktsaqu'na pal n'e'n'e' ku-
 la'k.le'; ne_i ku'w'la. a_a'k'no'ho's pal n'e'n'e' n'tsta'ha'f."
 ta'xas qake'ine' yaqaqana'a'ke'ts ksdao'k'am'. n'u'p'xane'
 35 a_a'kilno'ho's laqawa'se' ne_i na.u'te's. tse'ka'te' pal la'na'se'.
 tsdmi'yit's kq'lu'mne'nam, klo'k,nuxa'mnam. w'la'na'ms n'up-
 xa'ine' ne_i na.u'te' qa.o'k_unuxa'mne'. wunek'tse' tse'kat'ine'.
 n'upxa'ine' pal n'e'n'e' upna'mo. pal n'upla'pse' a_a'k'no'ho's
 n.e'is k'la'mat pal nuk'a'la'ta'pse'.
 40 Ta'xas husq'la'pqaipahem'ine' yaqaqana'a'ke' klo'uk'le'
 na.u'te'.

71. LITTLE SUN

Ho'ya's, hutsaqalq'lanuxwa'te' nata'nek'la'na.

- Qa_ak'luna'mne' tslo'utshu'q'a. qake'ine' naso'uk'e'n: "huts-
 xal'anaxaka'ne'. qa'la n'tsta'hahn'e'ntik ya_akahnoku'pka?"
 qake'ine' nata'nek'la'na: "hutsxalts'na'xe'." ta'xas p'k'la'ks
 5 slyuk'iy'tine' qats'la'xe'. qalwiyna'mne' ksdqats'la'm.
 ta'xas n'unanuq'a'ne', ta'xas qaiuxuktsiya'mne'. ta'xas kqa'-
 qask'ni'l qo's qana'xe' nata'nek'la'na. qalwiyna'mne' ktsxal-
 qala'xam pal kwule'ts. qa'fat'it'nam'z'sine' ne'is ya_aqao'-
 xa'mke' kqawa'ka'm'tuk qahak'luna'mne' kqawa'ka'm'tuk.
 10 klunanu'q'ka kqaiuxuktsiya'mne'. qa'kilkqaiuxuktsiya'mne' n'up-
 xa'ine' nata'nek'la'na ne'is qaka'xe' la'tinu'k'latmu'me'k.
 qalwiyna'mne' wa'lk'a's ksilt's'ka'm tslo'utshu'q'a's. pal qqa'p-
 sa'ka'te' tsa'quna'ne'. sdqa'upxal'sine' pal nalnu'kupqa'a'ne'.
 qakil'ine': "qo's sn't'la'ne' naso'uk'e'n." ta'xa ne_i naso'uk'e'n
 15 qa'k.le'k qa'e'txa'menqa'me'k. tna'xa'mne'. ta'xas t'na'xa'mna-
 m'sine' ktsxaltu'ls'qa'ke' ne'is ya_aqakxa'mke' ne'is naso'u-
 ku'n'e's nata'nek'la'na qala'at'z'sine' ku'p'qa' t'dna'm'u.

at the large stars. | Now, these were the young men. The little | stars were the old ones. Then the girl | cried when she saw that she had [left] been taken away from her country. She staid there. || The star women were digging roots. The girl went along with them. | 20 She was told: "Don't break the ground where | there is a tree." The girl thought: "What do | the stars mean?" There was a tree, and she dug up | the ground. The ground was just thin. She thought she would look, || and down below she saw this world. She recog- 25 nized | her relatives walking about. Then she cried. | She made something, and tied herself to it, and let herself down. | Then she met her relatives. They said to her: "Where did you go? | We lost you." She said: "When I said || I would marry the little star, then 30 after I had slept, | when I woke up, I saw a star coming down for me. | I married the star. That little one was an | old man. The large stars were young people." | Then she told what she had done and how she had come down. || The Star noticed that the girl was not 35 coming back. He looked for her. She had gone down again. | At night they slept. The next morning when they got up, | it was noticed that the girl would not rise. They looked at her for a long time. | Then it became known that she was dead. She was killed by the Star | whom she had left. He struck her down. ||

Now I have told you what a | girl did. |

40

71. LITTLE SUN

Well, I'll tell you about Little Sun. |

There was a town, Chicken Hawk Nest. The chief said: "I'll | go out to fight. Who among the young men can run fast?" | Little Sun said: "I'll start." It was already || noontime, but he did not 5 start. They thought he would start. | When the sun was nearly setting, they began to play ball. | When they had finished, Little Sun went there. They thought he would | not get there, for it was far. The place where he was to go was called | Kqawakmituk ([?] River). There was a town at Kqawakmituk. || When the sun was setting, 10 they played football. The game was going on, | and Little Sun was seen going along dragging his blanket. | They thought: "He must have started from Fish Hawk Nest." | He did not look as though he were strong. He was small. They did not know that he was a fast runner. | They said to him: "There is the tent of the chief." The name of this chief was || Not-sitting-down-Long. He went in. Then 15 they all went in | to hear the news. The chief from whom | Little Sun came was called Crazy Old Woman. |

- Ta'xas kulna'k'luktsa'pse nasu'uk'e'n qa.etxamnaqa'na'ke's.
 qake'ine nasu'uk'e'n: "ta'xas he'itsxan'. qa'psin kase'ik-
 20 qa'ts?" qake'ine nata'neklna'na: "a: n'duwatltka'ane nasu'uk-
 k'e'enk.ltskaxa'me's k.ltsxal'anaxa'ka l'tdsnik't'ine, huslts!
 ka'xe." qa'hanqa'me'k nasu'uk'e'n. qake'ine: "ktslaqsanmi'-
 yit.s ktsxalts!na'm klanaxa'ka?" qake'ine nata'neklna'na:
 "w'lna'ms pal kskilse'itsxa. qake'ine tsxalqa'lsanmiy't'se.
 25 ktsltmase'te'l a'k'luwo'kts a'a'k.la'kuwo. ktsltkaxni'yam.
 ta'xas q'laptxalo'l'itkin'ine. ta'xas kxat'sanmi'yit, ta'xas tsxal-
 tsknaxa'mne." qakil'ine nata'neklna'na: "kn'aqaso'salts!
 kam!" qake'ine: "taxta na k'lunanu'qka." n'upxal'sine pal s-
 halnukupqa'ane. qakil'ine: "a'a'ke tsxalqaqa'ne. tsxalqa-
 30 lsanmiy't'ine. ta'xas a'a'ke tsxalts!naxa'mne. q'la'pe lntsu'-
 n'e'k't'ine. kxat'sanmi'yit tsxalqawu'li'dqa'nakupmalna'mne.
 kiye'ko'mmi'yit ta'xas tsxal'u'pxanamma'mne a'a'klam'na."
 Tsdmi'yit qa'kiy'ks'le'k nata'neklna'na. kanmi'yit.s
 qao'saqa'ane. kiyu'kiyit qawana'kate'ine nata'neklna'na.
 35 klunanu'qka's ta'xas sd'ats!na'xe. latimu'k.latimu'm'e'k.
 la'til'e'two'kaxan'le'k a'a'k'luwo'ks qa.k.luna'mne ts!o'it'u'-
 q'a. k'lunanu'qka kqai'xuktsiya'mne. qa'le'n s'lo'lkqai'xuktsi-
 ya'mne n'upxa'ine nata'neklna'na ne laka'nuk.latimume'ke.
 t'naxa'mne nasu'uk'e'ns a'a'k't.la'c'se's. n't'lqaoxaxa'mne
 40 ktsxalhulpa'nil qa'stsxalaqa'ki'ks nasu'uk'e'ns. qake'ine:
 "wa'lk'wa ne ma kuts!nam qa'le'n sdo'lkqai'xuktsiya'mne
 kula'xam." qakil'ine: "kqa'suwo'kts knla'xa'm?" qake'ine:
 "tsusdqake'ine." qakil'ine: "ts!m'ase'lkqai'xuktsiya'mne
 knats!na'm." qake'ine: "tsqa'psints qo' ta'xo'yaqao'xa'm-
 45 ke sdo'lkqai'xuktsiya'mne kula'xam." n'upxal'sine pal
 sdhalnu'kupqa'ne. qakil'ine: "qa'sts k!a'qa'ke nasu'uk-
 e'n?" qake'ine: "qaha'lin he'nyaqakikm'fke a'a'ke
 game'l'le'k. na ho'sanmiy't'ke ta'xas sd'artseqa'pte'k ki-
 yu'kiyit kints!upxana'mki'l a'a'klam'na tsxalqats!na'xe
 50 nasu'uk'e'n. xale'e's tsxal'zsniltslna'se. ta'xas huslof-
 tuqltsqake'ine." q'la'pe'cheta'mne.

Ta'xas n'atkin'ine a'a'k'its tla'wu. kxat'sanmi'yit, ta'xas
 ts!na'lwats!xakana'mne.¹ qao'xaku'pma'na'mne a'a'ke ka-
 qawa'ka'm'e'tuk ts!naxa'mne. a'a'ke qaw'li'l'z'lqanakup-
 55 malna'mne. kanmi'yit a'a'klam'na, qa'lin ki'yu'kiyit qao'-
 xalya'qaxa'mne. ts!naxa'mne yunaqawu'mne. qa'na-
 xa'mne at ts!na'xe k!e'tik ka'ke'ns. at qa'upxa'ine qa'psin.
 qa'na'xa'mne. ta'xas nuwasna'mne.

N'aqa'ane su'w'e't'mo, nao'k'le' qa'k'lik ktsuku'pxa. pe'k'la'ks
 60 qake'ine su'w'e's ktsuku'pxa tsxalya'qa'na'a'ke. q'lakpa'kso'

¹ Pierre says the modern word would be *ts!ms!a'na'xakana'mne*.

Then they filled the pipe for Chief Not-sitting-down-Long. | The Chief, said: "Now speak! Why did you come?" || Little Sun said: 20
"The chief made a request | that some one should go on the warpath. Nobody wanted to come, but I came." | The chief was seated. He said: "After how many days | shall the warriors start?" Little Sun said: | "He spoke this morning, and said, 'For three days || work on 25
arrow wood and bow staves. Put feathers on your arrows. | Then, when everything is done, on the fourth day they shall start.'" | They said to Little Sun: "When did you start?" | He said: "This evening." Then it was known that he was a runner. | They said to him: "It shall be so. In three days they || also shall start. They 30
will all be ready. | On the fourth day they will not go far and stop. | On the fifth day they will meet on Low Hills." |

It was dark, and Little Sun staid over night. He staid there in the morning. | At noon Little Sun was not ready to go. || At sun- 35
set he started back, dragging his blanket. | They began to peel their arrow wood. In the town Fish Hawk Nest | they played ball in the evening. Just when they had finished their game, | Little Sun was seen. He came dragging his blanket. | He entered the tent of the chief. They assembled, | and they were going to listen to what the 40
chief would say. He said: | "Yesterday after I started, I reached there just after the game was over." | He was asked: "How high was the sun when you got there?" He said: | "I just said so." He was told: "They were playing ball | when you started." He said: "Why, at the place to which I went || they had just finished their game 45
when I arrived." Then it was known | that he was a runner. He was told: "What did the chief say?" | He said: "He will do just as you said. | Four days from to-day | you will meet at Low Hills. The chief will not go, | but his son will go. Now I have told the news." | 50
And all said: "Yes." |

Then they made arrows and bows. After four days | they went on the warpath. They stopped over night. | The people of Kqawak-mituk started also. They did not go far, and staid over night. || In 55
the morning they went to Low Hills, and just at noon | they met. Many started—a crowd—and they went along. | Scouts went ahead. They did not see | anything. They went on. Now they were hungry. |

There were two friends. One was called Pipe Lighter. Some time before this, || Pipe Lighter had told his friend what he would do His 60

- suwu'e's. ta'xas nuwa'se swu'e's ktsuku'p̄xa. tse:n naqa'tsi-
 ne'kpa'kse' nei's ma klaqa'ke'l. qana'xa'mne'. qatwi'yse'
 swu'e's ktsuku'p̄xa: "ho'ya's hu'ako'k'e'n." qan'ts'la-
 z'ne' qaha'qkup'la'nup̄xamako'ne'. qakil'ine' ktsuku'p̄xa:
 65 "ktsuku'p̄xa." qake'ine': "qa'psin?" qakil'ine': "nū'pqo."
 qake'ine': "ka_s ke'e'n?" qakil'ine': "lu'n'u's suwatsqa-
 nu'u'e." qakilamma'mne'. ma'qa'k natatsukiya'mne' o'k!u-
 q_una k'loko'yqa nū'pqo'. sd'aqalhala'tsu'kklamna'mne'.
 Itsxa'oyd'la'xwa'te'l. tseikat'l'sine' nei's ya_aqalk'tke'. sq'lan-
 70 lup̄xamaku'pse'. taxas n'akakz'ne' a'kle's ktsuku'p̄xa.
 qao'xal'atsqana'ne'. qak.lamma'mne': "q'na' tsxalsik'lum-
 naqa'lalk'ne'." ta'xas tseikat'ine'. ta'xas n'umatsinat'ine'.
 qawdkiyam'sine' nei's klomats'na'ate'l. qao'xa'xe' ktsuku'p-
 xa, at laopnqana'wtskz'ine'. ta'xas suk_unu'k'lo'ne'.
 75 ta'xas n'umatsna'mne'. m'txane'. sqku'pki'kq'lmukupk'lo'ne'.
 a_a'ke' p'k'kaks lao'q'wakm'tinklakxo'ne'. ta'xas tsema'-
 k'li'omats'na'mne', o'k!q_una ksdm'txa lo_uk's. a'_a'ke'.
 lam'txane' sqkupkikmulupk'lo'ne'. sq'lma'witslanq'la'ntse'
 sqku'pkikwa'se' nū'pqo's. n'upxa'ine' nei' lo_uk! wan'xa'mne'.
 80 qalwa'me'ktsqum'lasxu'ne' nū'pqo' n'et_uwatsq'lanu'ne'. qa'-
 xamkikz'l_uwtskil'ine' qa'lski'k_amoxu'ne' nū'pqo'. pal sd'-
 dwana'mne'. ta'xas n'd'luq'la'xok'a'ne' ktsuku'p̄xa swu'ti_u.
 tsxakxa'ine' nū'pqo'.

- Ko:latkikx_ani'yam la'ts'lnaxa'mne'. qana'xa'mne' nupsla'-
 85 ti'yil'qa.upxa'ine' qa'psin; a'_a'ke' lahuwasna'mne'. a'_a'ke'
 n'a'sne' swu'ti_umo' a'n'laa'k'la'k, n'u'p̄xane' nao'k!e' ma
 ya_a'qak.la'pske' swu'e's. qanuxuno'k_une'. xona'xa'mne'.
 qak.la'pse' swu'e's: "ne_i ma k'ntsxa." (huq'a.upxam'ine'
 ka_s na qa'k.le'k ne_i swu'ti_umo.) qak.la'pse' swu'o: "suwo'."
 90 qakz'ine': "qa'psin?" qakil'ine': "s wtsqa'ane' to'ho'l."
 qake'ine': "ma'qa'k, ta'xa ne_i ki'yuna'q_uwum." qakilam-
 na'mne': "ma'qa'k, sawtsqa'ane' to'ho'l." ta'xas tseikat'ine'
 swu'ti_umo. nao'k!e' tlapts'akz'ne' nei's tsxala'ako'umo'.
 qawo'kak'sine' at qo_s laqa'o'xakqkupkikz'l_uwtskz'k_ine'
 95 wu'o's. ta'xas qao'xal'atsqana'na. ta'xas n'upxal'sine'
 pal tsxalo'ute' qo_s lo_uk's. ta'xas n'umatsna'mne' nala'-
 tsuk'ya'mne'. ta'xas qu'na'kna'xane'. qkupkikmu'lupuqk'lo'ne'.
 wa'nxa'mne' ne_i lo_uk!u, n'zqa'pte'k to'ho'l. n'upkaq-
 k'lo'ne'. ta'xas n'kz'ine'. pal ktsaqu'n'a qao'wumna'mne'
 100 pal ki'yuna'q_uwum.

- La'ts'lnaxa'mne'. ts!ma'xe'. kle'te_ikka'kin. la'wa'xe'.
 qa'u'p̄xane' qa'psin. ta'xas tsdmiz'tine'. qana'xa'mne' ne_i
 tsdmiz'tina'mu. ne_i to'x'a dna'hak tsxana'mne'. qakiya'-
 mne': "ma'qa'k. suamsikqa'ane' aqlsma'k_indk!." pal kta-
 105 mo'xo. sd'aqlu'k'natz'ine' aqlsma'k_indk!. qao'xaxa'mne'.

friend had forgotten. | Then the friend of Pipe Lighter became hungry. At once | he remembered what he had been told. They were going along, and | the friend of Pipe Lighter thought: "Well, let me try!" There was a tree, | and there was a burl on it. Pipe Lighter was addressed: || "Pipe Lighter!" He said: "What is it?" He was told: 65
 "A bear." | He said: "Where is it?" He was told: "Farther on, on a tree." | They said to one another: "Hold on!" They whispered, | because the bear was wild. Therefore they whispered, | so as not to scare it away. They looked at what they referred to. || It was a 70
 burl. Then Pipe Lighter took out his arrow. | He went there softly. Then they said to one another: "Behold, he will make a mistake!" | Then they looked at it, and they laughed at him. | They did not make any noise when they laughed at him. Pipe Lighter went there | and looked around to see it. Then he aimed at it. || The people were 75
 laughing. He shot. There was a noise of an arrow striking wood, | but already he had another arrow ready to shoot. Then they laughed aloud, | because he was shooting at wood. | He shot again, and hit something soft. His arrow stuck out, | and there was the noise of a bear. It was seen that the wood was moving. || The bear started to 80
 run up the tree. It stopped; | and while they were looking at it for a little while, it fell down. | It was killed. Then Pipe Lighter and his friend scared the people. | They began to eat the bear. |

After they had eaten it, they went on. They went along. || Nothing 85
 was seen yet, and they were again hungry. Now, | there were two other friends. The one knew | what his friend had told him. There was a brook, and they went to the water. | His friend said to him: "What did you say?" (I do not know | the names of the friends.) The friend said: "Friend!" || He said: "What?" He was told: 90
 "There is a charr." | He said: "Wait, wait! There are many." They said to each other: | "Wait! There are charrs." Then the friends were looked at. | The one put on what he was going to use as a spear. | He did not look. He was not looking there at || the water. Then he 95
 went along softly. Then it was seen | that he was about to spear wood. Now they laughed | and whispered. Then he threw his spear, and it struck something soft. | It moved and became a charr. | It was taken out of the water. It was eaten. It was small. They were not satiated, || because there were many. | 100

They started again. They wanted to see what was happening. They arrived, | and did not see anything. Then in the evening they went on. | At night those who were the last talked, and said: | "Wait! It smells like people." || It was very dark. Then they smelled the 105

tsu'kupklo'ne. n'upxa'ne sɔqahama'ane aqlsma'kinck!
 qake'ine ka'ken-k'layu'ka: "ta'xas hults!na'xa'la. na
 hutsyaqana'mke hantsqanaki'ne." paɪ ktamu'xo. ta'xas
 ts!na'xe ka'ken-k'layu'ka. qa:na'xamne. na'nims:'kqane
 110 neis aqlsma'kinck!s ka'ken-k'layu'ka. qa:na'xamne. ta'xas
 kanmiy'tine, n'upxa'ne n'ahu'anma'ne k!ana'ka. a'ke
 paɪ n'ne k!ana'ka tsxalts!na'ana'xane ktuna'xa's.
 ts!na'nmanek'ne. qa:na'xamne.

Ts!na'xe kle'tekka'kens swu'timo. nao'k'ne qa'kle'k
 115 ku'tet!-k'layu'ka, nao'k'ne qa'kle'k qu'ken-k'layu'ka.
 qana'xo sɔnk!amna'se. qana!wat!a'xe. pe:'k!aks layaxawu-
 xa'xe. nao'k'ne qake'ine: "hyá: hula'litqana'watal'sine
 swu'o." n'u'p'xane paɪ naas u'me's skeikk!unam'sine.
 skkei'fita'qanapa'xaneyam'sine. klo'k'neis qa'ale'n qakank!
 120 on'lse. ta'xas n'tuw'sqa'ane ku'tet!-k'layu'ka'ats qu'ken-
 k'layu'ka. a'ke n'tuw'sqa'ane. ta'xas ne kqa'kanck!o'nil.
 ta'xa ne kiyuna'qa q!a'pe qakawtsk'kine. qaw'sqa'ane
 ku'tet!-k'layu'ka. qak'ne swu'es: "nilnqa'apske'f'aqa-
 qa'ane." lu'q'a'qak!a'pse swu'es: "wa's n'z'ko n'linqa'aps-
 125 ke'f'aqaqa'ane." ta'xas tse'n tseikat'ne ne klu's'mo-
 k'aw'sqa. qalua'nam'tek qa'qxalhuts!nqa'tse ku'tet!
 n'nqa'pte'k ku'tet!s ta'xa n'ne ku'tet!-k'layu'ka.
 ne k!daw'sqa qaw'sqa'ane. neis qanu'xu'ne to'q!uts-
 qa'mna. n'ne e'qo'l. qao'xanoxu'ne qo's saw'sqa'pske
 130 a'k!am'ses. qawaxam'tuw'sq!anu'ne. lahohoxu'ne.
 ta'xa n'ne qu'ken-k'layu'ka n'nqa'pte'k a'qulu'k!p-
 kups. ta'xas n'umatsina'mne. k!umnaqa!palne'ixo. ne t't-
 qat! kqa'ke p'k!aks k!aya'awa'akats aqlsma'kinck!s.
 qakil'ne: "ma ku'silqa'akilmixanala'es alakn'kle's qo
 135 ku'tet! s!aqa'ha'wosa'qa'ane. qou nao'k'ne smquluk!p-
 ko'ne. hn'u'p'xane tuq!tsqa'mna s!qao'xanoxu'ne."
 ta'xas n'umatsina'mne. qalwi'yne ne yaqa'sinil'upxa'ke:
 "ma ke'en aqlsma'kinck! qo's laantso'xam ne ku'tet! ta'xas
 n'nqa'pte'k t't'qat!s. a'ke qo's k!a'atqanau'xo ne tuq!ts-
 140 qa'mna, a'ke la'nqa'pte'k t't'qat!s."

La.upxana'mne swu'timo kutet!-kayu'ka qu'ken-k!a-
 yu'ka. qak!a'mne: "pa'mek hun'a'qaqana'ane." nao'k'ne
 qake'ine: "a'ke pa'mek hun'a'qaqna'ane." qakila'mne:
 "pa'mek hulakilwtskilna'la." ta'xas laqao'xa'xe. na'k!a-
 145 tsu'lwatsk'ne neis men'kles. wune'k'tse n'u'p'xane
 ta'xas latsxak'taqnapaxna'kse. qakila'mne: "ta'xas hulats!-
 na'xa'la." lats!na'xe. qa:na'xe.

To'xua s!tsdmiz'tse n'u'p'xane ska'se neis kiyuna'-
 qaps alswu'es. k!ala'xam qak'ne: "hun'upxana'ane.
 150 ka'menck!na'la. n'upxanawa'sine. pa'mek hok!umnaqa'ka-

people. They went there, | and started a fire. Then they saw tracks of people. | Wolf Hat said: "Let us start, here | where I am going. You go along." It was very dark. Then | Wolf Hat started. He went along. Wolf Hat smelled || the people. They went along. 110 Then | in the morning the wide trail of the warriors was seen. | There also were warriors. They were going to fight against the Kutenai. | They followed the trail, going along. |

The friends went ahead to see what was going on. One was named || Lamb Hat, the other was named Raven Hat. | They went to a val- 115 ley and went on. After they reached the other side, | one of them said: "Go, friend! I can not do much with you, | friend." He saw that down below there was a town. | They were about to put up a tent. One man pointed right toward them. || Then Lamb Hat and 120 Raven Hat stopped. | They stood there. When the one person pointed their way, | many looked at them. | Lamb Hat was standing there. He said to his friend: "You might be in some difficulty." | His friend said to him also: "You might be in some difficulty." || Then the one 125 standing ahead was looked at. | He jumped around, and a lamb started up the mountain. | Lamb Hat had become a lamb. | Then the one standing behind stood there. Then a bird flew that way. | A small magpie flew that way to the head of the one standing there. || It stopped there and flew away again. | Then Raven Hat had turned 130 into a stump. | The people all laughed, because that man had made a mistake | when he said that people had appeared on the one side. | They said to him: "We shot the parents of the lamb. || Therefore it 135 is there. The other one is a stump. | You see, a bird flew to it." | Then they laughed. The one who had seen it thought: | "They were persons. When the lamb goes behind there, | it will become a man; and when the bird flies away, || it will also become a man again." | 140

Then the friends Lamb Hat and Raven Hat | saw each other. They said: "Indeed, I did something." The other one | said: "Indeed, I also did something." They talked together. | "Indeed, let us watch for a while!" Then they looked secretly || at their enemies. 145 After a while they saw | that they were beginning again to make their tents ready. They said to each other: "Let us | start back!" Then they started and went along. |

When it was almost dark, their many | friends saw them coming. When they arrived there, they said: "We saw || our enemies. They 150

- te'nalā_a'ne." ta'xas ts!naxa'mne. ta'xas tsdmiyē't_ine,
 qa:naxa'mne. laxaxa'mne ne_is yaqa'hak.lo_u'ke' zne'nē'k!
 na'm. pa'ī sa'hanle.z't_ine. q!u'ntkalhaklanē'k!_ine. qa'ta'
 unaxa'mne. qake'_ine. o'k!na'mu ku'tet!-k!ayu'k_a: "ta'xa
 155 la'n'a nawtsyaqana'mke. qaka'kil." ta'xas ts!na'xe.
 qake'_ine ku'tet!-k!ayu'k_a: "nawtsya'qao'xaxanq!ankime'_i-
 ke, a'_a'ke' qaka'kil." ta'xas ts!nal'una'xe. ltkzk_ino'k_u'/ne.
 mē'ka kanxam_inukna'na qa'talha'k_ino'k_u'/ne. ta'xas q!a'
 pe'iqayaqalqatsa'mne. yzsalso'k_u'lakowa'ke. ta'xas q!u'nt-
 160 kalhaqowu'mne ne_is yaqa'hak.lohu'ke' zminē'k!na'm. ta'xas
 n'ztkē'kink!a'le'xa'ne. qa'k_uwu'mne. ta'xas klatawakan-
 mi'yit, at lae'ktkme't_i'/ne qa'psin. ta'xas su'k_uilwo_u-
 kat'/ne. qakiya'mne: "ta'xas wanaqana'ki'." ta'xas nala-
 t.lokaxaniya'mne ku'sto'ī. ta'xas wanaqana'ne zne'nē'k!
 165 na'm.

- Kopō'qa-t!na'mu xale'e's n'ok!ults_aquna'se at n'upski'qa-
 u'p_xane k_uwanaq_anananna'me's. qalwī'yne: "kutsxal'a'sma'ī
 qa.e'txam_inqa'me'k naso'k_u'e'n ka_s na'qa'qana kutsxalqa'-
 qana." ta'xas mte'xalit_i'/t_ine qa.e'txam_inqa'me'k. a'_a'ke' ne_i
 170 ntsta'ha' q!k.le'k ka'kiyaxa'kukp. ta'xas qap_isnula'ka'te
 ne_is naso'k_u'e'ns qa.e'txam_inqa'na'ke's. ta'xas nulpalmit_i'/t_ine.
 ta'xas klumitsk_i'nle's a'_a'kik.luna'me's, at qakiyam_i's_ine:
 "ha'he'_i, ke'nlo' tē'tqat! ko'q_aqawz'tsk!o' naso'k_u'e'n ka-
 k!a'_akit! ktsik!e'nqo'k_a'mle'te't." qanak_i'k_ine swō't_imo
 175 qa.e'txam_inqa'me'kts ka'kiyaxa'kukp. pē'klaks wld'uq!ts-
 qana'xe. qatse'ka'tse' s_uwu'e's a'_a'kē'lana'me's. ta'xas qaya-
 qawuxa'xe. sa'nt.lanam_i's_ine qo_ss qayaqa'wo_s. a'pkok!s
 qawoxaqu'm_iasxu'ne qa.e'txam_inqa'me'k. qanal'ako'ne.
 qake'_ine: "ha'he'_i, ke'nlo' tē'tqat! ho'paks ko'q_a'qa-
 180 wē'tsk!o' naso'k_u'e'n kak!a'_akit!" ta'xas ka'kiyaxa'kukp
 a'_a'ke' tsxa'ne. qake'_ine: "ha'he'_i, ke'nlo' tē'tqat! ho'paks
 kohek!stē'ket qa.e'txam_inqa'me'k naso'k_u'e'n." ta'xas la-
 qaa'kak_i'ne tsuk!oteya'te's qa.e'txam_inqa'me'k. a'_a'ke' ka'
 kiyaxa'kukp a'_a'ke' ne_is klā'ko' a'_a'ke' laqaa'kake'n'e
 185 tsuk!oteya'te's. ta'xas q!aluk.le.z'tse.

- Ta'xas tsema'k!l'ata'wakammiyē'tse. klo'ktil znenē'k!
 nam. sakas_uwisqa'ne: s_uwō't_imo. qao'xaxame's_ine. tsekat-
 ē's_ine. n'upxalē's_ine pa'ī sd'up'ne naso'k_u'e'ns qo_u swō'-
 t_imo qa.e'txam_inqa'me'kts ka'kiyaxa'kukp. ta'xas n'upxa'ne
 190 ksē'te'n naso'k_u'e'ns ka'kiyaxa'kukp. ta'xas lats!naxa'mne.
 Ne_i wa'lk_uwa's ma klo'k_anak ma klū'p_xa aqlsma'k_in_ikl_s
 n'upsa't_iyilqalwī'yne: "ma kUSD'u'p_xa aqlsma'k_in_ikl_s!
 ma ktsemak!te'n klāqa'qa klāqa'ptē'k ku'tet!ts toqltsqa'mna.
 ma_sts kutsq!u'mne tsdmi'yē't." ta'xas qaqa'na'ne. ta'xas
 195 ktsdmi'yē't, ta'xas kq!u'ne'na'mne's, n'ē'latsū'ne. n'dqana'-

saw us. We tried unsuccessfully | to do something." Then they started. Now it was night. | They went along, and they arrived at the town of their enemies. | It was a bad place. There were rough boulders around there. They could not | go down. The same one, Lamb Hat, said: || "Come here, the way I am going!" They went 155 that way, and started. | Lamb Hat said: "When I am going to step, | come this way also." Then they started, going down. They did not make any noise on the stones. | Even though there were small stones, they did not make any noise stepping on them. Then | they all went down to the place where there was good grass, and || they sur- 160 rounded the place where the enemy was encamped. Then | they watched for them. They stood there. Early in the morning | they threw up something. They saw it clearly, | and they said: "Now fight them!" Then | they blew whistles and fought the || enemy. | 165

Crazy Old Woman's son was the youngest one. He had not seen | any fighting. He thought: "I'll go with Chief | Not-sitting-down-Long. Whatever he does, I'll do." | Then Not-sitting-down-Long began to pursue them, and the || youth named Rattling Claws did not 170 turn his eyes from | the chief, Not-sitting-down-Long. Then he heard | that the town was being destroyed. They said: | "Ha, he! There is nobody like me [no man]. I hold Chief Harelip with my knife. | His clothing is fringed on one side." The two friends, || Not-sitting-down- 175 Long and Rattling Claws, went along. The friends were already | way in the town. They did not look at the tents. | They went to the middle. There was a tent there in the middle. | Not-sitting-down-Long jumped quickly to the head of the tent and stabbed him there. | He said: "Ha, he! There is nobody like me. I am the first to hold down with my knife || Chief Harelip." Then Rattling Claws | 180 also spoke, and said: "Ha, he! There is nobody like me. I am the first | to count coup for Chief Not-sitting-down-Long." Then | Not-sitting-down-Long did not pull out his spear, and | Rattling Claws also did not pull out his spear || from the place where he had stabbed 185 him. Then the noise stopped. |

Very early in the morning all the enemies had been killed. | The two friends stood there. The people went there. | They looked, and it was seen that | the friends Not-sitting-down-Long and Rattling Claws had killed the chief. Then it was seen || that it was Chief 190 Harelip. Then they started back. |

The one who had seen the people the day before | always thought: "I have seen people. | It is sure that they have turned into a lamb and a bird. | I shall not sleep to-night." Then he did so. || At night 195 when they slept, he hid himself. He went away | higher up. There

- xe' ne_{is} a:n'a'ata's. qa:lats!la'z'nse' qa'o'xal'txo'u'me'k. qa-
 q!u'mne'ne'. qao'saqa'a'ne'. n'u'p_xane' ta'xas s_dkanmiy't-
 se' nulpalntz't_ine' k_la'qalo_uk.le'e't.s. pa'i s_dwana'q_anal's_ine'
 a_a'k_e.k.lu'e's. qalwi'yne': "kul'tk.lz'ske'l?" qa'wtsk!a'palt'le'k
 200 ta'xas tsema'k_lil'atawaka'nmiy't.se' n'u'p_xane' pa'i s_d'o-
 k'ul's_ine'. la.et'lqao'xa'se' znenz'k_le's, ta'xas nawaxuma'kse.
 n'alq_lanqalo'ukse'. ta'xas lats!nas n'ila'n'e'. nulpalnz'ine' ne_{is}
 na'a'ta's. qakilam'nam'e's_ine': "a: ma_ats tse_lka'tki'i tsxa'a-
 ha'lpalne'ine' pal ks_lo'k!qa'pe'." qazakqa'ilq_lanlo'uk_une'.
 205 Lats!naxa'mne'. naqsa'nmi'yit lalaxaxa'mne' ne_i ma
 qa'kilya_akakxaxa'mke'. n'za'ka'nuna'mne'. ta'xa ne_i yisan-
 miy'tke' k_uwana'q_anana'mnam. n'ups_la't_iyilqaki'kse' alta't_le's
 ka'k_iyaxa'kukp: "ha: ka'k_iyaxa'kukp, k'k_le'stdz'ke't
 qa'e'txamnaqna'ke's ka'k_iyaxa'kukp." ta'xas s_d'z'ne' naso'u-
 210 k'e'ns. ta'xa ne_i k_lz'sak_inu'nam ktsxa'ayanqa'atsam, lats-
 xa'se' alta't_le's ka'k_iyaxa'kukp. qakz'kse': "ha: ka'k_iyaxa'-
 kukp k_lke'stdz'ktaps naso'u'k'e'ns qa'e'txamnaqna'ke's. qa-
 qawz'tsk!o' naso'u'k'e'ns kak!a'a'ke't!s." ta'xas k_lahuwo'k'nam.
 qake'ine' qa'e'txamnaqna'me'k: "qa'psin k_lnsd'aqake'ike'l, m'ka
 215 tsz'ne's k'k_le'stilz'ktarp. pe.z'k_la'ks hun'itkz'ne' ktsxa'ten
 kanaso'u'k'e'n ka'k_iyaxa'kukp pal ke'e'n n_ltsta'hafna'na
 na'sts k_laq_a'q_ana. na ta'xa k_ln'aqake'iki'l ta'xas tsxa'aqa-
 z'ne' kanaso'u'k'e'n. at qa'waq!wut'ine' k_lla'wla." ta'xas
 sa'nke'ine' qa'e'txamnaqna'me'k. ta'xas laya'nqatsa'mne'.
 220 Lalaxaxa'mne' tslo_utslu'q_lia. nalq_lanq_lalukna'mne'. n'ana-
 xa'mna'mne' ne_i a_a'kik.lo'nam. n'up_xa'ine' ksda'wa'm
 klanaxa'ka. tse_lkatz'ine' qa'la ktsxa'l'ne' naso'u'k'e'n. n'up-
 xa'ine' ne_{is} yaqa'hafhaqwum'ske' a:n'u'sme'ks laqasosa'xe'
 k_lu'k'e'. n'up_xa'ine' qo_usts ktsxa'ten naso'u'k'e'n. qao_hu't-
 225 ne'. ta'xas lawa'xa'mne'. ta'xas nohu'ine' pal n'z'ne'
 ka'k_iyaxa'kukp. ta'xas t_ina'xanam'e's_ine' kopu'qa-t_lna'mu.
 tsxa'ne' kopu'qa-t_lna'mu: "ho'ya's, tuq!tsqak.la'pki'i ka_a
 k_lla'qan'ke't." tsxa'ne' ne_i k_lla'wa'm. qake'ine': "ka_a x_ama ku-
 a_a'qak_iya'la. ka'k_iyaxa'kukp qa'qawz'tsklo'ne' naso'u'k'e'ns
 230 kak!a'kit!s. ktsk!ke'nqo'k_uamle'it_lts." ta'xas suk'ilq_lo'uk-
 k_une' kupu'qa-t_lna'mu xale'e's. ke'e'ns naso'u'k'e'ns wana-
 q_ananamna'me's. pal klupskz't_lns n_ltsta'hafna'nas. taxta'
 ktsxa'lq_astslum'qa'qaps. ta'xas l_ana'xa'mna'mne'. tsdmi'yit
 n'ana'xa'mne' naso'u'k'e'n. tsxa'ne'. qake'ine': "alkaa'qa'it.
 235 husuk'ilq_lo'uk_une' na k_lnla'wa'm, k_lnqa'e'p k_ln'ana'xa'ka,
 k_ln'upile'te't. kanmi'yit hentsxa'lqawanxa'mne'. lu'n_u kan-
 mi'yit ta'xas hentslaqahuk.lu'k_une'. ta'xas hentsxa'lana'xe'.
 hentslana'xane' k_uwz'lqle'. tsxalsuk_unzmse'k_llaqape'kz'me'k
 alt_ldnamu'ne's. ts_lalamane'mo k_uwz'lqle's a_a'k_lnq_ats."
 240 Ta'xas kanmi'yit qawanxa'mna'mne'. ka'nmi'yit ta'xas

were trees where he lay down. He did not | sleep. Then he staid there. When he saw that it was morning, | he heard some noise. His people were fighting. | He thought: "Didn't I tell you?" Then he listened. || Very early in the morning he saw that they were all 200 killed. | The enemies assembled and sang. | They shouted for joy. When they went back, he cried. He was heard | above. They said to one another: "Don't look at him! | He will carry the news back. He is the only one left." He was left there crying. ||

They started back. After several days they arrived at | the place 205 from which they had started. They sat down. | During the days when they were fighting, the elder brothers | of Rattling Claws always said: "Oh, Rattling Claws counted coup for | Not-sitting-down-Long." Now he was chief. || Then, when they sat down to separate, | 210 the brothers of Rattling Claws spoke again, and said: "O Rattling Claws! | Chief Not-sitting-down-Long first counted coup for him. | He held down with his spear Chief Harelip." Then they arose again. | Not-sitting-down-Long said: "Why do you say that? He just || counted coup for me. I have made Rattling Claws | my chief, for 215 he did this, although he was a youth. | Now, if you say this, he shall not be | my chief. The grizzly bear will never be taken away from him." Thus | Not-sitting-down-Long spoke badly. Then they separated. ||

They went home to Fish Hawk Nest. They shouted with joy. | 220 The people of the town went out. The warriors were seen coming home. | They looked to see who was chief. | The file of people was seen, and one was walking far ahead. | It was seen that he was to be the chief. || He was not recognized. When they arrived, it was 225 known that it was | Rattling Claws. Then they entered the tent of Crazy Old Woman. | Crazy Old Woman spoke (and said): "Well, tell the news! | What has been done?" Those who arrived spoke, and said: "What must we say? | Rattling Claws held down with his spear || Chief Harelip. He counted coup." Then | Crazy Old Woman 230 was glad on account of his son, who was chief | warrior, although he was still a boy. | He was going to be clever. Then they went out. At night | the chief went out. He spoke, and said: "My children, || I am glad that you have arrived, that your warriors are not dead, | 235 that you have killed (the enemy). To-morrow you shall not go out. The day after to-morrow | you will not be tired any more, and you may go out hunting. | You will hunt bighorn sheep. It will give good smell | to your wives. They will grease their hair with the tail fat of the bighorn sheep." ||

On the next day they did not go out. On the following day | one 240 son of Crazy Old Woman went out. | He ran fast. Then the hunter

- n'anaḡa'mne' neis klo'k'le's ḡale'e's kupō'qa-tḡna'mu.
 naḡnokupqa'pse'. ta'ḡas ts!na'ḡe'. kla'ana'm. qalwi'yne' nei
 kaḡnoku'pqa ktsḡalwa'sil'awa'q!a'wo. qa'na'ḡe' n'u'pḡane'
 k_aw'!qla's. mitiya'ḡane'. q!apamatsnu'te'. qala'ḡan'xo'ḡne'.
 245 ka'k_iyaxa'kukp n'a'sma'ḡne' klo'k'le's ta't!e's. qa'na'ḡe'.
 qalwi'yse' neis ta't!e's ka_a xma n'a'qaka'te' ka'k_iyaxa'-
 kukp. "ho'ya's hu'a'qane'ts." qake'ḡne': "p'k!a'ks sḡmi-
 tiyaxḡnawa'sane' k!a'wla, ka'k_iyaxa'kukp." nutsnqkupe'k'-
 me'k. n'umatsmata'pse' ta't!e's. laha'ts!mak'k_ine'. n'u'p-
 250 ḡane' nei kw'!qa pa'l pe.'k!a'ks sḡmitiyaḡana'pse'
 k!a'wla's. qake'ḡne' ts'a'e's: "p'k!a'ks sḡmitiyaḡnawa'sane'
 k!a'wla." nutsnqku'pek' me'k nei kw'!qa. ka'k_iyaxkukp
 qalwi'yne: "ma ksd!aqan'tsa'p." qapsla't'qana'ne'. tsnki-
 na'pse' k!a'wla's. n'it!ḡana'pse' neis klo'k'le's ta't!e's
 255 wat!axu'se'.

- Tsḡmi'yḡt lalaḡaxa'mne'. tsḡana'mne': "ka'k_iyaxa'kukp
 n't!ḡana'pse' k!a'wla's." qawunik't!ne' tsḡana'mne'. qaki-
 ya'mne': "kupō'qa-tḡna'mu ḡale'e's wat!axu'se'." wunik't!ne'
 ktsḡmi'yḡt n'anaḡa'mne' kupō'qa-tḡna'mu naso'ḡk'e'n. qa-
 260 ke'ne': "ka' k!aqan'ke't? hḡnḡnqo'qaḡna'ane' ne' kn'ana-
 ḡa'ka. slaqaḡa'ane' kḡsanwatsqu'ḡa at qaḡa'ane'." ta'ḡas
 laḡinaḡa'mne' a_a'kit!a'e's. tinaḡa'mnam'sine'. qakil'ḡne':
 "qaḡa'ane': qae'tḡamḡqa'mek naso'ḡk'e'n qaḡawtsk!o'ḡne'
 naso'ḡk'e'ns kak!a'ke't!s ktsi'k!ke'ḡqokam!e'tits. k!ats!-
 265 ka'ḡam ta'ḡas n'ups!a't!yilqakiya'mne': "qae'tḡamḡqa'mek
 qa'ḡawtsk!o'ḡne' naso'ḡk'e'ns." ta'ḡas k!awa'ḡam a_a'k!a-
 m'e'n'a qakiltḡana'mne': "ka'k_iyaxa'kukp qa'ḡawtsk!o'ḡne'
 naso'ḡk'e'ns kak!a'ke't!s." qae'tḡamḡqa'mek nek!stil'kte'
 ka'k_iyaxa'kukps. ta'ḡas qakiltḡane'. qake'ḡne': 'qawa'q!a-
 270 wut'ḡne' k!a'wla'."

Ta'ḡas hosdq!a'pqaḡlanuxwa'te'.

72. PINE CONE

Ho'ya, hutsaqalḡlanux'a'te' kaḡqu'pa'l.

- Qanaḡunisa'mne'. qao'ḡak!una'mne' a_a'k'kqla'lak!aq-
 lu'nuk. ts!naḡana'ḡe' swu't!mo qal'at!ititna'mne' a_a'ko'q-
 wit!. laḡa'ḡe' nei swu't!mo. qa'kdm'tḡane' n'uk'!il'wa'ne'
 5 n'!ya'ps. qanukḡuna'kse' lawuḡ!o'ha'ks. qanḡq!u'kup-
 ḡan'le'k. swu't!mo. nao'k!e' qa'k!ek ku'tet!-k!ayu'k'a,
 nao'k!e' qa'k!ek a'ts!pu-k!ayu'k'a. nao'k!e' sd'z'k_ine'
 a_a'kḡa'ska'ks. qanqapḡa'mek' qakila'mne': "a: swu'o
 ka_a xma kn'a'qa'qana." n'u'pḡane' neis ksa'hanle'te's neis
 10 yaqaka'mke'. qa'qa'samal suk!e!tḡnana'se'. sl'aqake!a'mne'.
 qakila'mne': "ka_a xma kn'a'qa'qana hulwanaḡana'nala'a'ti!."
 qake'ḡne' ku'tet!-k!ayu'k'a: "há: swu'o. ts xma hun'zkk'e'ne'

started. The fast runner thought | he would bring home meat early. He went along and saw | a bighorn sheep. He followed it the whole day, but he could not catch it. || Rattling Claws went with one of his 245 elder brothers. He went along. | His elder brother thought: "How is Rattling Claws going to look? | Let me deceive him." Then he said to him: | "Grizzly Bear is following us, Rattling Claws." He ran away quickly. | Then his elder brother laughed at him. They went on. || Now, the elder brother saw that a grizzly bear was follow- 250 ing them. | He said to his younger brother: "A grizzly bear is following us." | The elder one ran away. Rattling Claws | thought: "He is deceiving me." And he did not mind him. | Then the grizzly bear took him and killed him. The elder brother || rolled 255 down to the water. |

At night they came home. They told: "Rattling Claws | has been bitten by a grizzly bear." It was not long before they spoke, | and said: "Crazy Old Woman's son fell down." After some time, | late at night, Chief Crazy Old Woman went out, || and said: "What has 260 happened? You must have done something when you were out fighting; | therefore the misfortune happened. That is the reason." Then | he went back into his tent. They went in, and he was told: | "It is this way: Chief Not-sitting-down-Long held with his spear | Chief Harelip and counted coup. || When they started back, they 265 always said: 'Not-sitting-down-Long | held down with his spear the chief.' Then, when they arrived at | Low Hill, they said: 'Rattling Claws held down with his spear | Chief Harelip. Not-sitting-down-Long counted coup for | Rattling Claws.' Then (Not-sitting-down-Long) spoke there, and said: | 'The grizzly bear || will never be taken 270 away from him.'"

Now, I have told it. |

72. PINE CONE

Now I'll tell about Pine Cone. |

There was a party traveling. They were encamped at Timbered Hollow. | Two friends went hunting to a place named Bottle. | The friends went along and shot a mountain goat. || There were rocks in 5 the center of the precipice. They made a fire to roast the game. | One of the friends was called Lamb Hat, | the other one was called Wolverine Hat. The one was eating | the brisket. They were sitting there eating. They said to each other: "O friend! | what would you do?" They knew that the place that they had passed was bad. The || only good place was narrow. Therefore they said so to each 10 other. | They said to each other: "What would you do if we should be attacked?" | Lamb Hat said: "O friend! I should work my

nöpꞑ'k'la. na xma huqana'xe' na' nanoqꞑome'ke'." qakil'ine' a'ts!pu-k'layu'k'a: "n'anko' ka_a xma kn'aqa'qana?" qake'ine':
 15 "a'_a'ke' xma hun'tkz'n'e' nöpꞑ'k'la. na' xma hulaqana'xe' na huyaqakaxala'a'ke'."

Qawunik't.se' nao'k'le' laqana_awtskz'k'ine'. n'u'p_xane' pal
 p'k'la'ks sdwa'naqna'ine'. ne_{is} ya'qaka'a'mke' pal kqa'qa'sa-
 ma' suk.le'et.s ne_{is}ts qaqa'se' ne_{is} znenz'k'le's. qakila'm-
 20 ne': "ho:wanaqnalat'ine'." nd'luke'szmmoqkupinu'xon'qa'mek.
 nao'k'le' na's ya_aqaha'nukxunakz'ske' na_s qa'nadhutsn-
 qa'a'tse'. nao'k'le' ne_{is} ya_aqaka'ske' k_uwa'naqna'naps ne_{is}
 laqana'xe'. ne_{is} klu'p_xana'ps znenz'k'le's ta'xas klo'h_uwok
 qo_{us} yaqa_akilo'wo'ke'ste'ke', n'up_xa'ine' qo_{us} qakxalutsn-
 25 qa'a'tse' ku'tet!; qo_{us} a'_a'ke' qake'ika'xe' a'ts!pu. nala'x_ane.
 a_a'kxa'skama'la'ks ne_i a'ts!pu. ta'xas qatse_ikat'ine' ne_i
 a'ts!pu. na_s yaqa'halyunaqwo'm'ske' na slaqa'halqaya-
 qaha'xe'. qalwiyna'mne' ke'e'n a'ts!pu. a'_a'ke' qalwi-
 na'mne' ke'e'n ku'tet!. ta'xas sdqatse_ikat'ine'. ta'xas
 30 k.laxaxa'me's qo_{us} yaqa'ning'loku'pske'. ta'xas n'itske'z'ine'.
 q!a'pif'itsk.l'ine' pal sd'o'ne'. qakiya'mne': "lntsxa'z'n'e'
 ne_i ma kqa'n'am a'ts!pu, a'_a'ke' lntsxa'z'n'e' ne_i ma
 kqa'n'am ku'tet!." ta'xas laa'nts_uxa'xe' ku'tet!. ne_{is}
 laqa'hal'una'xe'. la.nqa'pte'k aqlsma'k'ink!. nao'k'le' ne_{is}
 35 qa'nal'omona'xe' a_a'knukxona'ke's. a'_a'ke' la.nqa'pte'k
 aqlsma'k'ink!. ta'xas laqa._z'n'e' ku'tet!s, nao'k'le' a'_a'ke'
 laqa._z'n'e' a'ts!pu's. ta'xas la.up_xana'mne'. pal tsmak!
 ke'ine' ktsxa'z'tke'n nöpꞑ'k'la's. ta'xas lats!na'xe'.

Ta'xas ne_{is} znenz'k'le's swo'timo n'z'n'se' kuyo'uk'ne's.
 40 ta'xas kuyo'uk'ne' tse_ikat.l'k'ine' ne_{is} swo'timo's. n'u'p_xane'
 ne_{is} ku'tet!s pal n'inqapta'kse' aqlsma'k'ink!s. ne_{is} a'ts!
 pu's ne_{is} ma kqa'lwi'y ke'e'ns a'ts!pu's pal n'z'n'se' nao'-
 k'le'e's. ta'xas su'k'iltse_ikat.l'k'ine'. n'u'p_xane' qo_{us} k.laan-
 tso'uxa's pal'aqa._z'n'se' ku'tet!ts a'tspu's. pal xa'tsm-
 45 la_z'n'se' tztqat!s. tse_ikat.l'k'ine'. nanuqka'nxo'ne'. pal
 ta'xas la.up_xana'mse'. lats!nake'kse'. ta'xas mitiya'x_ane'
 yaqanaksq!ma'kske'.

Laqana'xe' swo'timo n'u'p_xane' sakq!anu'kse'. tunuxa'xe'.
 n'u'p_xane' tz'tqat!s qo_{us} a_a'ku'q!nuks. qao'xa'xe'. no'h_une'
 50 pal n'z'n'se' kalqu'pa'ls. kalqu'pa'l nufak'le'ine'. sdtskz'tse'
 ha'nq!o's. k.la'xam qakz'ine': "hosan'oxo'"nqa'n. ska'xe'
 kwananana'was." qake'ine' kalqu'pa'l: "atu'tske'n ku'tet!
 k'layu'k'a." qakil'ine': "hutsmak!kiyala'a'ne'. kuyo'uk'ne' ska'xe'
 skanutawa'sane'." a'_a'ke' laqake'ine' kalqu'pa'l: "atu'tske'n
 55 ka_s xma k.laqa'kam k_uwa'naqna'was." ta'xas laqana'wts-
 k'k'ine' ne_i swo'timo ne_{is} laya'aqaka'mke'. n'u'p_xane'
 ta'xas n'e's a_a'ku'q!nuks tunu'waka'se' kuyo'uk'ne's. qakil'ine'

manitou power, | and I should go right up this precipice." | Then Wolverine Hat was asked: "What would you do?" He said: || "I should work my manitou power, and I should go back | the same 15 way we came through." |

It was not long before one of them looked, and he saw | that already they were pursued by enemies. The way they came | was a narrow ledge (good place). Then the enemies came. They said to each other: || "We are attacked." Both stood up quickly. | One climbed 20 up the precipice. | The other one, when the attacking party came, went back. | When the enemies saw them stand up | at the place where the two stood, a lamb was seen going up, || and a wolverene 25 also came from there. | The wolverene had in its mouth the brisket. They were not looked at. The | wolverene went past the place where the crowd was. | They thought it was a wolverene, and they also thought | it was a lamb, and then they were not looked at. When || they arrived at the place where the fire was, they looked about for 30 them. | They looked all over. There was nothing. They said to one another: "Maybe | that wolverene that went past us was he, and maybe | the lamb that went by was he." Then the lamb went out of sight. It | went around and went down. Then it became a man again. The other one || went along the bottom, below the precipice, 35 and also became | a person again. Then there was no lamb, and the other one | was no longer a wolverene. Then they met again. | They spoke the truth when they said they would work their manitou power. Then they started. |

Now, the enemies of the friends were Kuyo'kwe. || Then the 40 Kuyo'kwe looked for the tracks of the friends; and they saw | that the lamb had become a person, and that the | wolverene—what they thought was a wolverene—was the other one. | They looked carefully for the tracks. They knew that when | the lamb and the wolverene had gone out of sight, both had become || men again. They looked for 45 their tracks and followed them. | Then they met again. The two went back. They were pursued | along their trail. |

The friends went back. They saw a lake. They went out to the water. | They saw a man on the shore of the lake. They went there. They knew || it was Pine Cone. Pine Cone was an old man. He was 50 hunting | muskrats. When they arrived, they said to him: "Run away! They come | in pursuit of us." Pine Cone said: "You tell a lie, Lamb | Hat." He was told: "We tell the truth. The Kuyo'kwe come | in pursuit of us." Pine Cone said again: "You tell a lie. || Where should they come from to pursue us?" Then | the friends 55 looked back, and where they had come from they saw them. | The Kuyo'kwe came out to the lake. Pine Cone was told: | "Look! There

kalqu'pa'l: "tse₁ka'te'n' qo_{us} n'z'n'e' kuyo'_uk'e'. yu'-
q^{"a}lyunaqa'a'ke'." ta'xas lamatz'ine' kalqu'pa'l. lahats!na-
60 xam's_{ine}. qanawtskz'k_{ine}. n'u'p_xa_{ne} pa'l n'z'se'kate'ise'
nenz'kle's. ta'xas ts!naxa'menlukpqa'_ane'. ta'xas laxa'xe'
kuyo'_uk'e'. n'u'p_xa_{ne} kuyo'_uk'e' pa'l n'z'n'se' ku'a'k_{le}'s.
qakila'mne': "ma_{ats} upz'iki'l. pa'l ksdhu'a'k_{le}'s."

- Kuyo'_uk'e' qana'xe'. kalqu'pa'l lo'kz'n'e' sz'tle's. n'ituk!
65 samu'n'e' ta'na'is. nalak_{in}'ktse' sz'tle's. qalwi'yne'
ktsxalqa'twiys kuyo'_uk'e's ke'e'n. n'up_xa'se' tsme's ke'e'ns
sz'tle's. qatse'ka'tse'. qa'qawishax_{ma}t_{amuna}'kse' ta'na'is.
ta'xas k.laxa'nxo'l. tsu'k_a'te' a'a'k_{le}'s. n'a'qtsxane' a'a'k_{nq}'la-
qapl'se's. m'z'txane' kuyo'_uk'e's. qatak'lo'_{une}. kuyo'_uk'e'
70 qalwi'yne' tsxal'u'plaps neis nuf'a'qana's. tse₁ka'te' a'a'k_{le}'se's
pa'l n'aqtsxa'se'. ta'xas ne_i kqa'tak'lo'_{una}ps kalqu'pa'is.
ta'xas n'umats_{inat}'ine'. na'qsa's a'k_{le}'s kla'qtsxa'
a'a'k_{nq}'laqapl'se's at kqata'a'klo' kuyo'_uk'e's. ta'xas qa-
k.lah'n'q!oyomu'ine' kalqu'pa'l. pa'l qalwiyna'me's ktsxal-
75 qa.upz'li'l. nu'lk.lnq'lo'ymu'l ta'xas tsxalts!naxam's_{ine}
neis layaqana'mke' swo't_{imo} ku'tet!-klayu'k_a. ta'xas laxa-
xa'me's a'a'kik.lu'e's ktsxalwana'qana'l. n'uk!qape'se' a'a'k_{le}'s
kalqu'pa'l. lakt_{nq}'laqa'pse'. m'z'txane' kuyo'_uk'e's. tsuk'lo'_{une}.
n'upz'ine' kuyo'_uk'e's. kuyo'_uk'e' klu'p_xa klu'plaps ka-
80 qu'pa'is, qakila'mne': "ta'xas upz'iki'l. pa'l ksd'upla'was."
kalqu'pa'l neists k.la'lo'ps a'a'k_{le}'s. ta'xas ts!na'n'hlukpqa'_ane'.
qalwi'yne' ksdqatano'k_{una}ps kuyo'_uk'e's. ta'xas neists
k.la'lo's a'a'k_{le}'s. qalwi'yne': "ta'xas kutsxa'te'p pa'l
ksil'a'lo_a ka'a'k_{le}." miti_{ixa}'ine'. qalwi'yne' ktsxalm'z'txa'l.
85 ta'xas tlawu'e's a'a'k.la'ke's qanalwankz'n'e'. sa'qa'na'ane'
m'z'txana'ps kuyo'_uk'e's kts!lqan'm'z'txo' ak_{le}'se's. k.la-
xa'nxo'l qanaltz'ine'. q.lakpakitxo'_{une}. ta'xas n'ila'n'e'
kuyo'_uk'e' neis klu'plaps kalqu'pa'is. ta'xas lats!na'xe'
am'a'k_{le}'s.
90 K.lala'xam swo't_{imo} ku'tet!-klayu'k_a a'a'k_{le}.luna'me's,
qake'ine': "skanutawa'sane' kuyo'_uk'e'. suk^{"a}kate'ine'.
qa'z'n'se' ltsxalqa.upz'lil kalqu'pa'l." qawitskpaya'mne'
kqa'wam kuyo'_uk'e'. qakilamma'mne': "ta'xas hu!ts!naxa-
la'e's kalqu'pa'l lnsakqanwitsnutz'ine'. sd'a'qa'lqawa'se'
95 kuyo'_uk'e's." ta'xas ts!naxa'mne' neis laya_aqaka'mke'
swo't_{imo}. laxaxa'mne' ne_i a'a'ku'q_l'nu'k. tunuxa'xa'm.
n'up_xa'ine' kalqu'pa'l sakqa'ane'. a'a'ke' n'uk!e'e'ine' ku-
yo'_uk'e' sa'kqa'ane'. n'up_xal'sane' kalqu'pa'l pa'l n'upz'ine'.
pa'lats!na'xe' kuyo'_uk'e' neis klu'plaps kalqu'pa'is, ne_i
100 ta'xa a'a'ku'q_l'nu'k yaqa'kqa'a'ke' kalqu'pa'l na_a ta'xa
qahat.lit_{na}'mne' kalqu'pa'l.

Ta'xas husdq!apqalq!anuxwa'te' kalqu'pa'l.

are the Kuyo'kwe. | They are many." Then Pine Cone was left, and they went on. || He looked and saw them. The enemies looked 60
terrible. | Then he started to run. The Kuyo'kwe arrived. | The Kuyo'kwe saw that he was an old man, | and they said to one another: "Don't kill him, for he is old!" |

The Kuyo'kwe went along. Pine Cone took off his blanket || and 65
tied it with rushes.¹ He tied his blanket over them. He thought | the Kuyo'kwe would think it was he. They saw that it was only | his blanket. They did not look at it. The grass was standing there with the blanket on. | When he was overtaken, he took his pointed arrow | and shot the Kuyo'kwe. The point did not pierce them. The Kuyo'kwe || thought that the old man would kill them. They looked 70
at the arrow | which he shot. Then they laughed at him, because Pine Cone's arrow had not pierced them. | He shot all his arrows, and the points did not pierce | the Kuyo'kwe. They made fun | of Pine Cone, and they thought they would not kill him. || After playing with him, 75
they would go on | in the direction where Lamb Hat and his friend had gone. | After arriving at their camp, they were going to fight with them. Now, Pine Cone had one arrow | left. There was no point to it. He shot at a Kuyo'kwe, pierced him, | and killed him. When the Kuyo'kwe saw that Pine Cone || had killed one of them, they spoke 80
among themselves. "Kill him, for Pine Cone has killed one of us!" | He had no more arrows. He started to run. | He thought the Kuyo'kwe could not kill him. Then he | had no more arrows. He thought: "I must die, for | I have no more arrows." They pursued him. He thought he would be shot. || Then he moved about his bow 85
on his back. He did this for the purpose | that when the Kuyo'kwe should shoot him, he would throw off the arrows. | When they reached him, they struck him and knocked him down. Then the Kuyo'kwe cried | because Pine Cone had killed one of them. Then they started back | to their own country. ||

When Lamb Hat and his friend came back to the town, | they said: 90
"A great number of Kuyo'kwe are pursuing us. | Maybe they have killed Pine Cone." They were waiting for | the Kuyo'kwe to come. They talked among themselves: "Now let us go! | Maybe the Kuyo'-kwe do not come because they are fighting with Pine Cone." || Then 95
they went the way the two friends had come. | They arrived at the lake. They went out to it, | and they saw Pine Cone lying there and one Kuyo'kwe lying there. | Then it was known that Pine Cone had killed him. | The Kuyo'kwe had gone back when Pine Cone had killed one of them. || That lake where Pine Cone was lying is now | 100
called Pine Cone.² |

Now I have told about Pine Cone. |

¹ A brittle grass with round stems growing in the lake, softer than reed and larger than rushes.

² Alkali Lake, about 20 miles south of Windermere.

73. THE KUYO' _u K^{ue}

Ho'ya's, hutsxalhaqalq lanuxwa'te' ya_aqal'o_uktapske' t_lna'-mo's kuyo' _u k^{ue}.

- Qa_akq_a'nke'k.luna'mne'. k_lo'kunmi'yit laxak.luna'mne' ya_a-ksa_anu'qo. qal'at.l_et_ina'mne'. kanmi'y_t nuqunaneya'mne'.
 5 n'uk^mqape'ine' ne_is ko'o's t_lna'mu. n'aqtsakxo' _u ne'. sd'aqal-qats!na'xe'. ta'xta kanmi'y_ts tsxalts!na'xe' ne_is ya_aqana'wzlo'nisname'ske'. ta'xas ktszmi'y_ts nanmo'k_une' ne_is ma'k_is. ktsxaltso' _u k^uat t_lna'mo's. qalwi'yne'. "kutsxalhanmu'ko' q_la'pe' na_s tszmi'y_tna'mo's. kanmi'y_t w_ihna'm
 10 kutsits!na'm."

- Ta'xas na'nma'nilka' _a ne' kuyo' _u k^{ue}. pal ke'e'n wanuyt_lna'-mo so_uk_laluk' _i ne'. laxa'xe' kuyo' _u k^{ue} ya_aksa_anu'qus. laxa'xe' ne_is ko'o's. n'u'p_xa_{ne}' san'z_uq_loku'pse'. qao'xa'xe' pal ke'e'n k_lana_xa'ka t_lna_wztsk'k_ine' ne_is a_a'k_tlana'me's. n'u'p_xa_{ne}' pal
 15 n'ok^me'se' t_lna'mu's. qakila'mne'. "hult_ina'xa'mnala'e's pal kusil_tlkwa'la'. hulqahak'y_t'kse'ya_ala'e's a_a'k_tlana'e's pal ksz_i-zsqat_lle'et." t_lna_xa'mne' qanqa'mek. ne_i t_lna'mo' n'u'p_xa_{ne}' tkaxa'mse' kuyo' _u k^{ue}s. pal n'u'p_xa_{ne}' yunaqa'pse' pal n'_i'n'se' k_lana_xa'ka's. n'on' _i ne'. ta'xas luqla'nt'kse' han'se's a_a'qat_i-
 20 k_luk^a.z'se's a_a'qat_uwumlat_l'se's. sd'_i'tmase'_itse'. nowo' _u k_une' t_lna'mu. n'ana_xa'mne'. tkalk' _i ne' lo_uk_i's. ta'xas xuna'nte'. ta'xas w_lz_uq_l'ku'pse'. ta'xas kuyo' _u k^{ue} qake' _i ne'. "pal sz_iso' _u k_une' t_lna'mu. k_lu'p_xa kuz_ilkwa'la'e's. k_ldkuktsa'was." qao'-
 xaxe' t_lna'mo. a_a'quluma'e's n'aqte'_ite'. n'akak' _i ne' a_a'k_uwu-
 25 m_a'lqaps. tsuk^a'te' n'a'se' a_a'k_uq_l'a'wo'ks. xunak_lo' _u ne' ne_is a_a'q_lu'ta_is ne_is ya_akilw_lz_uq_loku'pske'. ta'xas luq^uinku'pse'. ta'xas n'oma'tsine' kuyo' _u k^{ue}. qakila'mne'. "sz_iso' _u k_une' t_lna'mu. k_lu'p_xa kuit_ilkwa'la'e's. k_ldkuktsa'was. k_lu'p_xa kuhu-
 wasnala'e's. k_lo' _i tke'n ku._i'k_inala'e's." ta'xas n'u'p_xa_{ne}' ne_i
 30 t_lna'mu ktsema'k_lluq^u'z'uko'ps ne_is a_a'q_lu'ta_is. qana_wanq-kupk' _i ne'. pal q_la'pe' kuyo' _u k^{ue} k_la'lo_us a_a'kuqla'nt_ile's. k_lit-
 ma'se_it ne_ists kwanqku'pkin t_lna'mu. ta'xas n'o_ukilho_uk_una'-pse' t_lna'mo's ne_i kuyo' _u k^{ue}. nupa'q_lala'nk_la'tek. ne_i t_lna'mu ne_ists k_lu'p_xa k_laq_a'q_anaps n'anmuqkup'noxunka'mek.
 35 nutz_uqku'pek' _i me'k. ne_ists kanmu'ku ma'k_is. ta'xas kts_u' _u k^uat t_lna'mo's qaa'lo'qa'witsk' _i ne' a_a'k_inoq^a'a_akups. nawtsnuq^a'-
 kupk_lo' _u ne'. qao'xak' _i ne' a_a'k_la'm'e's ne_is a_a'k_uq_l'u'kups. ne_ists k_lana_xa'mktsek. nutz_uqkupek' _i me'k. n'u'p_xa_{ne}' qaki-
 la'mne' kuyo' _u k^{ue}. "m_itxa'ki_i. k_uq_l'lakpakitxo' _u kⁱl."
 40 qana'xe' ne_i t_lna'mu. n'u'p_xa_{ne}' ne_is ya_aqana'mke'. qana'se' kuyo' _u k^{ue}s pal ktamo'xo's nup_xa'se' ya_aqana'mke'. ta'xta-
 n'u'p_xa_{ne}' pal nak_lamukwa'z'tse'. n'u'p_xa_{ne}' m_i'ka ma kqao'-
 xa'ke'n a_a'kan_uq_l'u'ko'ps pal laqalok' _i ne' pal sd'aqaqa'pse'

73. THE KUYO'KWE

Now, I'll tell how an old woman killed all the | Kuyo'kwe. |

They were camping about. One day they camped at | Smoky
Place, as it is called. On the following day they moved on. || Only 5
one old woman remained on the village site. She was pounding
(bones). | Therefore she did not go. On the following day she was
going to leave | in the direction where the others had gone. Then at
night she boiled | the bones. She was going to take the fat along.
She thought: "I'll | boil all of them to-night. Early to-morrow morn-
ing I || shall start." | 10

Then the Kuyo'kwe followed the tracks of the people. It was
winter | and good traveling. The Kuyo'kwe arrived at Smoky Place.
When they arrived | at the village site, they saw a fire burning. They
came there, and | the warriors looked into the tent. They saw || one 15
old woman. They said to one another: "Let us go in. | We are
cold. Let us stay here over night in her tent. | It is cold." They
entered. They sat down. The old woman saw | the Kuyo'kwe enter.
She saw that there were many | warriors. She was afraid. They
took off their clothes, || their moccasins, their leggings, and their shirts, 20
and dried them. The old woman arose. | She went out and brought
in fuel. She put it on the fire. | Then there was a great fire. The
Kuyo'kwe said: | "The old woman is good. She knows that we are
cold, and she makes a fire for us." | The old woman went there.
She untied a parflèche and took out lard. || She took two sticks and 25
put | the fat on the fire. Then the fire blazed up. Then it melted. |
The Kuyo'kwe laughed, and said: "That is a good | old woman.
She knows we are cold. She makes a fire for us. She sees | that we
are hungry, and she prepares food for us." Then || the old woman saw 30
that the fat was really melted. | She just stirred it. All the Ku-
yo'kwe were without clothing. | They were drying it. The old
woman moved it about, and then all the grease caught fire. | The
Kuyo'kwe jumped back. When | the old woman saw what they were
doing, she ran out quickly. || She started to run. She took the fat 35
of the bones that she was boiling. | She did not know how to hold
the light. She was holding a torch. | She put it on her head to
serve as a light. | When she ran out, she ran. She noticed | that the
Kuyo'kwe said: "Pursue her! Strike her on the head!" || The old 40
woman went out. She knew which way she was going. | The Ku-
yo'kwe went along. It was very dark. They saw which way she
went. | They began to know it, because she had a light. They knew
that she had just | put a fire on her head. She did not take it off.

- 45 *klu'p̄xa's kuyo'u^uke's ya_aqana'mke. tsuk^a'te ne_{is} a_a'km-*
nas s̄n'umu'k'ise qana'wat'lni'te ne_{is} lu'q^a'qumlas-
xu'n'e. n'itq'lankikqa_a'ne. ta'xas kuyo'u^uke k_imite'ixa ne_{is}
t̄dha'mu's. ta'xas to'x^a ts̄xat'axa'nxo'ne. ne_i ka_hmuku'pqa.
qa.u'p̄xane p'k'la'ks k̄s̄toq'la'lkens ne_{is} a_a'k̄nq'lu'kups. nas
 50 *ne_{is} t̄dha'mu's ne_{is} ya_aqan'moxu'ske a_a'k̄nq'lu'kups. qana-*
wa'tlaqu'mlasxu'n'e. qa.u'p̄xane ne_{is} k̄s̄n'u'm'o'k'ls. ta'xas ne_i
k_iyuna'qa kuyo'u^uke qana'wa'tlaqa'nqum'lasxu'n'e. ta'xas
q'la'pe k_uwat'lni'te'k pa' k_uwt'lni'te'mo'k'ls. ta'xas q'la'pe q'la-
pakitxo'ume'k. ta'xas t̄dha'mu laowo'u^uk_u'ne. nulp'a'ne kuyo'u-
 55 *ke's ne_{is} u'me's na'uk^a'a'xanmitz'tse. laqao'xa'xe a_a'kt-*
la'e's. la'o'ue; pa' s̄d'o'kte.

- Qalwi'yne: "ma kqa'e'n naso'u^uke'n's kanxa'le. hults'lna'-
 mi' kts̄xal'z'kam." ta'xas ts'lna'xe ne_{is} ya_aqana'w̄slon'sna-
 m'ske. ta'xas laxa'xe. t̄na'xa'mne a_a'kt.la.ze's xale'e's.
 60 qak'ine: "lu'n'u. ts'lna'n' ka'k't.la. hun'o'kte kuyo'u^uke.
 naqa'ne kqa'e'p. h̄nts̄xal'up'ine a'ke' yunaqa'pse a_a'k-
 lit'tle's. h̄nts̄tsuk^a'te ya'ke'iso'k. ma k̄nqa'e'n naso'u-
 ke'n. ta'xas h̄nts̄k'n'e naso'u^uke'n." ta'xas ts'lna'xe ne_i
 ntsta'ha'f. a_umk̄wun'kit's ta'xas ts̄xanatka'ne ne_i t̄dha'mu.
 65 ta'xas q'la'pe ts'lna'xa'mne. k.laxa'xam pa' pe'z'klaks n'o'kte
 ne_i ntsta'ha'f ne_{is} ya_akqa'e'ps. pa' n'up'ine. a'ke' yake'-
 suks a_a'k.lē'et's pa' tsuk^a'te. ta'xas n'z'n'e naso'u^uke'n's
 ne_i ntsta'ha'f.

- Ta'xas h̄uslq'la'pqaqlana'xwa'te t̄dha'mu yaqa'ok'z'tke
 70 kuyo'u^uke's.

74. THE GREAT EPIDEMIC

Ho'ya's, hutsaqalp̄a'ne ne_i p'k'lak yaqanek'z'tke.

- Qa'kit.laqu'wu'mne. n'u'k'lni'sa'nik.huna'mne. n'z̄p̄na'mne.
 n'o'k_unukna'mne. ta'xas kqa'at'sa'mne tuq'itsqa'ki'amna'mne
 q'la'pe ktuna'xa pa' sa'nik.lo'ne k.laxa'xa'm k̄lōk'k.lo'nam
 5 tuq'itsqakila'mnam pa' q'la'pe qak_uwu'mne. ta'xas ne_i k̄lō-
 k'k.lo. laqa'u'p̄xaka'ne. ta'xas q'la'pe n'upna'mne. n'o'k'ln-
 qape'ine. naqsanmi'yit's. ta'xas x̄atki'nu'k_u'ne ne_i k̄lō'k'qa'-
 pe, n'z'n'e t̄tqat' ne_i k̄lō'k'qa'pe. qalwi'yne: "ho'ya's
 hule'ikqats na a'm'a'k. na'qanqaqō:qa'ki'ha'qwo'm ku'si'a-
 10 qa.up̄xa'ka. qaz'n'e laha'qwo'm, k̄s̄la'qa'laqawa'xam." ta'xas
 ts'lnaqu'ine yaqso'mz'te's. s̄dkqatsmu'ne. ts'lnaqu'ine. ta'xa
 n'z'n'e k_iyapt'lakilha'qa ktuna'xa. laxa'qo'f ma n'aqa'kilha-
 qu'wu'm'e's at h̄unam'sine. n'z'nqats at ts̄n'upna'mu's, at
 s̄l'u'p̄xane at l̄tikna'z'tse. n'u'p̄xane k̄l̄tsema'k'li'luma'me's,
 15 k̄s̄d̄tikna'e'ts. no'lqats qa.uk'na'k̄ana't wummana'mu's at
 la'ts'lnaqu'ine. k.la'xa'm ma n'aqa'hak.huna'me's n'z'nqats at

Therefore | the Kuyo'kwe knew where she went. She had taken the fire. || There was a cliff, and she threw the torch down and jumped 45
 aside. | She lay down. Then the Kuyo'kwe | followed the old woman. Now the fastest runner had almost overtaken her. | He did not see that she had taken off the torch quickly, | and that she had just thrown it over the cliff. They thought it was still || the old woman. 50
 When the fire was falling, he just | jumped down. He did not know that there was a cliff. Then the | many Kuyo'kwe jumped down. | All went down over the high bank. Then they were all | killed. The old woman got up again. She heard the Kuyo'kwe || below groaning. 55
 She went back to her tent. | There was nobody there. She had killed them all. |

She thought: "My son is not a chief. I'll go to him. | He shall come." Then she started. She traveled the way they had gone. | Then she arrived, and entered the tent of her son. || She said to him: 60
 "Go on; go to my tent. I killed all the Kuyo'kwe. | Some of them are not dead. Kill them. Much is their property. | Take some good clothing. You are not a chief. | Then you will be a chief." Then the youth started. | After a while the old woman told about what had happened. || Then all started. When they got there, the 65
 youth had already killed | all those who were not dead. He had killed them and | taken their property. Then the youth became | a chief. |

Now, I have told how the old woman killed all the || Kuyo'kwe. | 70

74. THE GREAT EPIDEMIC

Well, I'll tell a story of what happened long ago. |

The people were living there, and at once they had an epidemic. They died. | All died. Then they went about. They told one another the news. | Among all the Kutenai there was sickness. They arrived at one town, || and told the news to one another. It was 5
 everywhere the same. | At one town they did not see anybody. They were all dead. | Only one person was left. One day the one that was left was cured. | He was a man. He was alone. He thought: "Well, | let me go around this world to see if there is any place where there is any one. If there is no one left, || I won't see it 10
 again. There is nobody. Nobody ever comes on a visit." Then | he started in his canoe. He went about in it. He started in his canoe, and | came to the last camp of the Kutenai. When he arrived by the water where the people used to be, | there was nobody; and when he went about, he saw only dead ones, | no signs (of a living person). He knew that nobody was left. || There were no signs (of 15
 life). After the one who was alive had left, not having seen anything, | he went along in his canoe. He arrived where there had been

- tsm upna'mu's at sk.lo'use neis a'kzk.luna'me's: at la-
ts!na'xe. ta'xas sdqaga'so'xallhaqa'pse ktuna'xa's kqa'a'tse
neis a'kzk.luna'me's. q!a'pe's sak.lnmoxuna'kse up'na'mu's
20 neis a'q!a's a'kzt.lana'me's. neists k.la'tiyilkqa'a'tske. klu'pxa
q!a'pe's pal sdalo'use aqlsma'kinkls. at n'upsla'tiyil'ila'n'e.
qalwi'yne: "kulsd'o'k!u'qa'pe na a'm'a'k, o'k!u'na'ts xa'a'k-
tsins at pal n'u'pse." qous k.la'xam ki'yapt la'ki'lhaquwu'n'e's,
ta'xas ke'ikqa'ts. n'u'pxane nalk'kse aqlsma'kinkls, pal qani-
25 t.la'a'ase. neis yaqaha'k.lo'uske upina'mo's. a'n'dqa'haks qous
qa'hakka'a'se ko'o's. n'u'pxane naqa'n'a's naqanqa'lsa's
m'ksa'n n'u'pxane nalk'kse kow'te'ks a'nktsa'lkina'nas. qa'u'-
pxane naqanqa'lsa's. n'u'pxane k.la'qaps kxa'tkino'ks. lats!na-
qu'ine. qalwi'yne: "ne hulqana'qo'l neis at ma kqana'k.lu'-
30 ne's na ha'kilhaqa'a'ke; na'pit na'qa t'tqat! na'qanhoqna'-
me'k." ta'xas ts!naqu'ine. qanaqu'ine. n'u'pxane qous na'atas
n'a'se n'p'qo. skik!t'k'se ma'xa's. qalwi'yne: "hults!na'mil
kutsm'txa. hun't'wa kutsxa'te'k. kuts!tma'sit. pal kusd'-
u'p'xa k.la'qow'm honul'tma'set. ta'xas kuts!a'ts!ki'f ne
35 kou'pxal'kle'n aqlsma'kinkl. linqa'apskilhaqa'ane t'tqat!
k.lu'wa's ne pa'lkei ktsxa'te'k." ta'xas ts!na'xe. laxa'xe
qous yaqaha'w'sa'qa'pske n'p'qo's. laxa'xe. n'u'p'xa pal
qa.'n'se n'p'qo's pal n'.'n'se pa'lkeis. n'u'pxane nao'k!e's
n'.'n'se kow'lqaps, nao'k!e's n'.'n'se na'u'te's. qalwi'y-
40 ne: "kusdsuk'!q!ok kuu'p'xa aqlsma'kinkl. ke'en pa'lkei
hultso'uk'at ktsxa'te'n katdna'mu." ta'xas qona'xe. tsnk'n'e
neis na'u'te's. tsxa'ne ne na'u'te. qak'ine ma'e's "ka'ma,
hon'u'pxane t'tqat!." tseikata'pse ma'e's. n'u'pxane ne
pa'lkei pal tsemak!k'kse sw'n'e's. n'u'pxane t'tqat!s pal
45 sdsuk'a't.se sw'n'e's. ta'xas n'ila'n'e ne pa'lkei a'a'ke ne
na'u'te, a'a'ke ne n'atsta'hal, o'k!u'na klu'p'xa q!a'pe's
ktuna'xa's ke'eps. ne'ists klu'pxa'nam sla'qa'qa'pse.
klo'uk'i'filaxo'nam. qake'ine ne kow'lqa pa'lkei: "ma'ats
tsuk'a'te'n na kaa'qalt, n'upski'tsa'quna'ne. z'sniltuk'a'to'.
50 hntsxal'ne kanul'a'qana. taxta' w'lqa na kaa'qalt tsxal'-
'ne' tdnamu'ne's. ta'xas hntsxal'tkz'ne a'a'qalt,ne's."
ta'xas ne n'atsta'hal n'.'n'se tdnamu'e's neis kow'lqaps
pa'lkei's. qawunek't.se qake'ine ne pa'lkei: "ta'xas hun'u'p-
xane n'.'n'e kow'lqa na'u'te na kaa'qalt. ta'xas le'en'
55 tdnamu'ne's. ta'xas tsxalso'kse kants!tkz'nmel a'a'qalt le's.
ta'xas tsemak!se a'a'kula'kle's." ta'xas ne n'atsta'hal tsuk'a'te
neis na'u'te's n'.'n'se tdnamu'e's. ta'xas qake'ika'td'xo'u-
me'k ktuna'xa.

Ta'xas hultq!a'pqahe'ne yaqane'z'tke ne p'k!ak ta'xas.

a town. He went out, | and there were only dead ones. There was nobody in the town. | He started to go back. Then he came to the last place where Kutenai lived. He went | to the town, and dead bodies were all piled up || inside the tents. He always went about, and 20 he knew | that all the people were gone. He was crying as he went along. | He thought: "I am the only one left in this country, for the dogs | also are dead." When he came to the farthest village, | he went about, and he saw some footprints of people. || They had a tent. 25 There were no dead bodies. Farther away there | was the village site. He knew there must be two or three (alive). | He even saw footprints—large ones and smaller ones. | He did not know if there were three. He knew some one was saved. He went on in his canoe, | and thought: "I'll paddle that way. Those who lived here used to go that way. || If it is a man, he might have moved." | Then he 30 started in his canoe. He went along in his canoe, and saw above there | two black bears eating berries. He thought: "I'll go | and shoot them. If I shoot them, I'll eat them. I'll dry them. Then I'll | see if any one is left. After I have dried the meat, || I'll look for 35 them. I have seen footprints of people. They might be hungry men | or women. They shall eat." Then he started, and went there | where the bears were. He arrived, and saw | that they were not bears, but women. He saw one older one, | and the other one a girl. He thought: || "I am glad to see people. Let me take that woman | 40 to be my wife." Then he went and took hold of | the girl. The girl spoke, and said to her mother: "Mother, | I see a man." Her mother looked. The woman saw | that her daughter was telling the truth. She saw a man || taking her daughter. Then the woman and | the girl 45 and the youth cried, because they saw that all | the Kutenai were dead. When they saw each other, | they all cried together. The older woman said: "Don't | take my daughter. She is still small. Take me. || You shall be my husband. Later on, when this my 50 daughter is large, | she shall be your wife. Then you shall have children." | Then the youth married the older woman. | It was not long before the woman said: "Now | I see that my daughter is grown up. Now she may be || your wife. It is good if you have children. | 55 Her body is strong now." Then the youth took | the girl for his wife. Then the | Kutenai increased from these. |

Now I have told what happened long ago. Enough. ||

75. THE GIANT

- 60 Qa_ak.luna'mne'. n'o'k'e'ine' n_tsta'hal' n'da'x_ana'pse' e'ika's.
ta'xas t_dna'mu n_ul'a'q_ana at n'da'n'e' ke'eps a'qa'tt'e's. klo-
kunmi'yit.s lahutsa'xe' e'ika ne_s a_a'k_kk.luna'me's ts_dmiy_t-
na'mu's. qo_us ahan'dqa'haks qa'n_t.lanam's'ine'. qao'xa'xe'.
- 65 n'u'p_xa'ne' n_ul'a'q_ana's t_dna'mu's pał n'z'n'se'. qalwi'yne':
"hulq!u'mne'. ta'xta kanmi'y_t.s kutsxa'fik na n_ul'a'q_ana
t_dna'mu." ta'xas q!u'mne'ine'. w'ina'm's n'da'n'e' ne_i
t_dnamuk'z'ste'k. kul'e'ila n'uk_unu_xa'mne' ne_i t_dna'mu kts-
xał'z'lko'. n'u'p_xa'ne' sk'z'k.le'its qa'la's. tseika'te' pał n'z'n'se'
- 70 e'ika's. qake'ine' n_ul'aq_ana'es: "tseika'te'n' e'ika sk'z'k.le'itsi-
ne' kak_t.lanala'es." n'uk_uno_xa'mne' ne_i n_ul'a'q_ana. ts_uk_ua'te'
a_a'ktsama'tes, lułama'ne' e'ika's. nalq!a'nqalo'v_uk_une'. qaki-
ya'mne': "qa'psins t_dnamuk'z'ste'k ksd_sok'z'lq!o'k. ma ksa'-
kil'e'la?" quna_xam's'ine'. sakqa'pse' e'ika's pał s_dop'ine'.
- 75 Ta'xas huslq!apqalpalnem'ine' yaqa'qa'na'ake' t_dnamu-
k'z'ste'k ne_s p'z'k!a'ks.

76. THE GIANT

- Ho'ya's hutsxaltsxa'n'e' ya_aqaq_ana'ake' klo'k!e' p_k!a'-
knk! n_tsta'halq!lik!a'mał n'z'na'pte'k e'ika's.
- Qa'k.luna'mne' n'uk!e'ine' n_tsta'halq!lik!a'mał ts!nał'-
ana'xe'. ta'xa na_a n_tsta'halq!lik!a'mał n'z'ne' kqasts!o'm-
5 qa'qa k!a'na'm. (hoq_ua.u'p_xa'ne' ka_s naqa'k.le'k.) n'ok!e'ise'
kl'łwa n'lyaps. n'umtse'ite'. kul'umz'tset nowa's'ine'. qal-
wi'yne': "hul'itima'set tsxals_d:t_xa'ma'qa. hulaha'lxo' kanmi'-
yit.s pał kwule'it x_ama ktslan'ke' ne_s hulqa.e'itima'set."
ta'xas n'ztk'ne' a_a'kowasklo'we's. ta'xas n'ztklan'ine' ne_s
- 10 a_a'ku'łaks at q!ayak'ne'. ta'xas to'x_ua q!a'pe's tsxalq!a
yak'ne' ne_s a_a'kowasklo'we's n'as qa_akqa'pse' a_a'ku'łaks
paqts!ana'set. qa.u'p_xa'ne' ka_s na_aqake'kalu'xo's. pał
ko'wa's qalwi'yne': "hule'ek." xunak'ne' ne_s a_a'ku'łaks.
ku'kups ta'xas n'z'k'ne'. suk_ua_xa'ne'ise' at qaqa'łaxne'ise'
- 15 ne_s kl'łwa. qalwi'yne': "qa'psin ke'e'n ksd'a'qalsuk_ua'x_ane'."
qak.la'łiyiltse'ka'te', qa.u'p_xa'ne' ka_s na_aqake'kalu'xo's.
ta'xas qa'hanqa'mek tslemiy'tse'. nas qa_akil'se'ise', ta'xas
tseika'te'. n'u'p_xa'ne' ne_s a_a'kula'kle's qa'sil'o'use'. tse-
ika'te', n'u'p_xa'ne' a_a'ktsa'ma'łs pał n'ula'se'. ta'xas
- 20 n'u'p_xa'ne' pał n'z'n'se' a_a'kula'kle's ne_s ma ksuk_ua'x_ane's.
qalwi'yne': "ho'ya's a'ke' hulqa'silu'q_ua ka_a'ku'łak." a'ke'
laqa'sil'u'q'ne'. xunak'ne' ku'kupsts n'z'k'ne'. n'u'p_xa'ne'
pał suk_ua_xa'ne'ise'. ta'xas tsanno'x_a'me'k. tsxa'kil'uk!-
mo_xa'me'k a_a'kula'kle's. m'ka ke'e'k nukuma'n_xa'me'k.
- 25 ta'xas lałtq!o'x_umasa'q!ane' ta'xas wunek'tse'. ktslmi'y_t

75. THE GIANT

There was a town. All the youths were eaten by a giant. | Then 60
 an old woman and her husband cried, for their children were dead. |
 Every day the giant went to that town at night. | There, at the far
 end, was a tent. He went there, | and he saw an old man and an old
 woman. He thought: "I'll sleep, and in the morning I'll eat the old 65
 man and | the old woman." Then he slept. Early in the morning
 the old couple cried. | While crying, the old woman arose. She was
 about to start a fire, | when she saw some one sleeping. She looked
 at him. It was | the giant. She told her husband: "Look at the
 giant sleeping || in our tent!" The husband arose, took | his knife, 70
 and cut off the giant's head. He shouted. | The people said: "Why
 are the old couple glad? | They were crying." They went there, and
 the giant was lying there. They had killed him. |

Now I have told what the old couple did || long ago. |

75

76. THE GIANT¹

Well, I'll tell you what happened to a newly married man | among
 the people of olden times who became a giant. |

There was a town. There was a newly married youth. He went
 hunting. | The newly married youth was a skillful || hunter. (I do not 5
 know his name.) He killed | a mountain sheep. He skinned it. After
 skinning it, he felt hungry. | He thought: "I will dry some of it, so
 that it may be light. | I will carry it to-morrow. It is far, and it
 would be heavy if I should not dry it." | Then he made a place to
 dry it. He began to cut up || the meat, and hung it up. He was 10
 about to hang almost all | on his drying frame. There were two thin
 pieces of meat | lying there. He did not know where they fell off
 from. | He was hungry. He thought: "I'll eat it." He put the
 meat on the fire: | and when it was done, he ate. It tasted good. ||
 What he had killed did not taste that way. He thought: "What 15
 may it be, that it tastes so good?" | He looked at it for some time,
 but he did not see where it had come from. | Then he sat down.
 When it was dark, he felt a pain here. | He looked, and he saw that
 his own flesh was missing. | He looked at it, and he saw that a knife
 had done it. Then || he knew that it was his own flesh that tasted 20
 good. | He thought: "Well, I'll cut off another piece of my flesh." |
 He cut it off, put it on the fire, and when it was done he ate it
 Then he saw | that it tasted good. He wanted some more. He began
 to cook | his flesh on the fire, and, although he had eaten, he wanted.
 some more. || Then there was no more flesh on his legs. It was late 25

¹ See p. 82.

- sakil'/'k_ine' a_a'kula'kle's. ta'xas kanmiy'/'t.se' sakil'/'k_ine'.
 nuk_uma'nxa'me'k. qata'aqa'/'k_ine'. ta'xas p_i'k'laks a_a'ke
 sd'awalkway'/'t.se'. ta'xas q_i'la'pe's a_a'kula'kle's n_i'/'k_ine'.
 q_i'la'pilkits'xa'me'k. ta'xas ts_n ma'kle's n_i'nqapta'kse'. a_a'ka-
 30 ql'/'e's n_i'/'k_ine'. ts_n sqap_ini'alaxapa'kin o_i'k^lu^qna_sts walu-
 na'kle's n_i'/'k_ine'. q_i'la'pe's n_i'/'k_ine' a_a'kula'kle's. ts_n qa_aqap-
 ki'kwu'mne' a_a'quqt_i'le'e's m_i'ksa'n snaxuna'kse' a_a'k.luma'e's.
 slaqaqa'pse' kqa'e'k a_a'quqt_i'le'e's a_a'kwu'm'e's. ts_n sqapq_ila-
 no_u'kma'la'k_ine'. n_i'/'nse' kqa'e'k alqa's'e's a_a'knuhma'kle's;
 35 o_i'k^lu^qna h_iltq_ilo_xu_amaqa'ane' a_a'k.la'mala'kle's. sanqa'me'k.
 ta'xas laqatsejka'te' ne_is a_a'ku'la'ks n_i'lyaps. ta'xas qalsan-
 miy'/'t.se' k.laqa'wa'm ne_is a_a'kik.luna'me's. ta'xas n_i'o-
 k^le'ise' ta't_i'le's ts_ilnal'/'ts_ikl_i'pse' ne_is ya_aqanale'ike' ts_il-
 na'nuqkanxuna'pse'. qana'xe'. n_i'u'p_xane' pa'l qaakil'dwa'se'
 40 n_i'lyaps tsa''e's. pa'l ts_ilnanoke'/'t.se' qo_us u'me's. qana'xe'
 sdqa'noxunu'kse'. n_i'u'p_xane' a_a'k_inq_ilo'kups. pa'l sawsaqa'pse'
 tsa''e's pa'l qa'pse'. qalwi'yne' na'qanya'qak ksd'a'qataqa-
 ts_il'na'm. qaoxa'xe' sdtsxa'se'. qake'kse': "hya' ma kutsla'-
 ke'l ka'tat. kutsxa'aymit'/'t_imu." n_i'u'p_xane'palqos naqana'k-
 45 se'. k_ila_aqaqa'pqaps pa'l ts_n'nqapta'kse' mak_i'se's. qake'ine':
 "ka_akn'aqa'qana'k_insd'aqaqa'pqa." qak.la'pse': "holaqa'/'n'e'
 aqlsma'k_in_ikl. ho'n'naqa'pte'k e'ika. ma_sts qo_uk^aan' ma
 kutsla'k_ile's." ta'xas laxa'xe' ts_nkn_ina'pse'. qalwi'yne' pa'l
 ts_n ke'e'ns ma'kle's. k_ilqatsma'k_iqa. ts_n'k_ina'pse' n_i'p_ila'se',
 50 a_a'ke' n_i'/'k_ina'pse'. kanmi'yets a_a'k_in'ok^le'ise' tsa''e's.
 qake'kse': "hutsxa_ilts_ilna'xe'. na'pe't holaqa'wants huts-
 xa_il'u'p_ine'." ta'xas ts_ilna'xe' ne_i ntsta'ha'l, a_a'ke' laxa'xe'
 a_a'ke' n_i'up_ila'pse'. kanmi'yit_s ne_is klukqa'pe's tsa''e's.
 ts_ilna'se' qake'ine' ne_i ntsta'halna'na: "ta'xas a_a'ke'
 55 hutsxa_il'u'p_ine' ma kutsla'k_il alka'tat pa'l ksil'o_uk^unu_uk
 a_a'ke' hutsxa_il'ö'p_ine'." qo_us qana'xe' ne_i ntsta'halna'na.
 tsaq_una'ne'. qaakil'u'p_xane' nöp_i'k_il_s qak.la'pse': "ts_ilna-
 m_i'le'n'. ho'paks kts_i'kam ta't_ine's saosa'qa'ane'. n_i'o_ukwa'xane'
 altat_in_i'smi'l. n_i'nqa'pte'k e'ika's." ta'xas qa_ak_ilsu'k_iltsxa-
 60 nata'pse' ne_is nöp_i'k_il_s ne_i ntsta'halna'na ya_aqa'l'nqa-
 ptak_i'ske' e'ika's a_a'ke' ne_is ya_aqa'l'up_itske' ne_is k.laxa'ke'ks.
 tsxanata'pse' tsxalya_aqaqa'na'ke'. ta'xas ts_ilna'xe'. laxa'xe'.
 n_i'u'p_xane' saosa'qa'pse' ne_is ta't_i'le's. n_i'se'kate'ise'. k_ilum-
 naqaqa'pse'. qak.la'pse': "ka'tsa' ma kutsla'k_ile's. hun'm-
 65 qa'pte'k e'ika. hutsxa_il'k_in_i's_ine'." ta'xas n_i'tk_i'n'e' ne_is
 ma ya_aqak.la'pske' nöp_i'k_il_s. ta'xas sdqa'tal'up_ila'pse'.
 lats_ilna'xe'. ta'xas n_i'u'p_xane'. miti'ya_ana'pse'. lalaxa'xe'
 a_a'kik.luna'me's ne_i ntsta'halna'na. qake'ine': "skanuta'p_ine'
 e'ika. pa'l n_i'nqa'pte'k ne_i ka'tat e'ika's. pa'l n_i't_ilxane'
 70 ne_is ma kts_il'na's alkata'tmi'l. qata_il'/'t_ilxana'p_ine'. sdats_il-

at night, | and he was still eating his flesh. Then in the morning he was still eating. | He wanted more. He could not stop eating. It was | evening again, and he had eaten all his flesh. | He had gnawed it off, and only bones remained. || He ate his own eyes, and only the 30 orbits remained. | He even ate his own tongue. He ate his whole body. Only | his intestines remained lying there. His intestines remained, and his throat. | It was that way; he did not eat his intestines and his stomach. | Only his bones remained; and he did not eat his brains and his marrow, || but there was no more flesh on his 35 skull. He was sitting down. | Then he would not look any more at the mountain sheep. | Three days passed, and he did not return to his town. Then | one of his elder brothers went to look for him. He followed his tracks. | He went along, and saw where his younger brother had killed || the mountain sheep. He could see his tracks 40 below. He went along. | There was a creek. He saw a fire. | His younger brother was there. He was not dead. He thought: "Maybe his leg is broken, | and therefore he does not go home." He went there and spoke to him. He said: "Oh, I love | my elder brother! I'll keep myself alive for two days with him." (The elder brother) saw him sitting there. || He looked strange. Only his bones remained. 45 He said to him: | "What did you do, that you look like this?" He was told: "I am no more | a human being. I have become a giant. Don't come near me! | I love you." Then (the elder brother) went there. He was taken hold of. He thought: | "There are only bones. He is not strong." The giant took hold of him and killed him || and ate him. On the following day his next younger brother | 50 said: "I'll go. If I do not come back, I shall have died." | Then the youth started. He also arrived, | and he also was killed. On the following day the remaining one | started. The boy said: "I also || may die. I love my elder brothers. They are all dead now, | 55 so I will die, too." The youth went on. | He was small. He saw a manitou. He was told: | "Go there! Your eldest brother who went out first is there. He ate all | your elder brothers. He became a giant." Then the youth was told plainly || by the manitou that 60 (his elder brother) | had been changed into a giant, and how he had killed the two who went there. | He was told what to do. Then he started. He arrived, | and saw his elder brother. He looked terrible. He was pitiable. | He said: "My younger brother, I love you. || I have become a giant. I'll eat you." Then (the boy) did | 65 what the manitou had told him, and he could not kill him. | (The boy) went back. He saw that (the giant) followed him. The boy arrived | at the town. He said: "A giant pursues me. | My brother has become a giant. He || ate my elder brothers who went there. 70

- kanuta'p_ine'." ta'xas nuq_unaneya'mne'. ne_is t_dnamu'e's
e'ika qaosa'qa'pse'. qake'ine' ne_i palkeina'na: "hutsxal-
qaosa'qa'ane'. ma kutsla'ke'l kanul'a'qana." qak.la'pse'
ne_is ntsta'haina'nas: "laqa.c'n'e' ne_i at ma ktsla'k.le's
- 75 n'se_ikate'ine'." qaqa_iwi'yne' ne_i pa'lke_i. ta'xas nuq_una-
neya'mne'. qaosa'qa'ane' ne_i pa'lke_i. qalwi'yne': "ma ktsla'-
k.la'p." qawunek' t.se' nupa'ine' ne_is laya'qaka'ske' ne_is
ntsta'haina'na's qakiyam'sine': "Hyâ', ma kutsla'kil kanxa-
lena'na kutsxa'le'k; ma kutsla'kil katdna'muts kutsxa'le'k."
- 80 ta'xas n'u'pxane' la'ska'se'. n'u'pxane' pa'l n'se_ikate'ise'. pa'l
laqa.c'nse' aqlsma'kinzks. qalwi'yne': "ma_ats hul'o'nil pal
ke'en kanul'a'qana." ta'xas qa'wanxa'mne'. ta'xas wa'se'.
qak'ine': "kanul'a'qana, ma kutsla'k.le's. qa'pse'n kansda-
qaqa'pqa?" qake'ine' ne_i t_ttqat! ne_i e'ika: "hulaga.c'n'e'
- 85 aqlsma'kinzks!" ta'xas lawa'se' ne_is a_a'kit.la'e's. n'sak_inu'se'.
qak.la'pse': "ts!kak'ne'n' kanxa'le'." ta'xas namat'ktse'. naq_u-
wiltse'ite'. tsemak'wtskz'n'e'. qake'ine' ne_i e'ika: "ma kutsla'-
kil kanxaina'nats kutsxa'le'k." ta'xas pa'l ktsemak'wz'tskin
ne_is kaq"wz'tse_it. ta'xas nuts_inuq!k_inz'ine'. n'u'pxane' ne_i
- 90 pa'lke_i pa'l p'kla'ks tsxals'up'ise'. qak'ine': "haq_ima'ats-
kak'ne', hutsxalts!nal'ktoqo'one'. saha'nse' a_a'q_ilu'te's.
taxta'a hulawa'lke'n hantsxal'kine'." ta'xas lap'skz'n'e'.
ts!na'xe' ne_i pa'lke_i. kul'ktu'qo nuts_inuq_ipeke'me'k ne_is ya_a-
qanalu'nisnam'ske'. ta'xas wune'kz't.se' laqawa'se' t_dna-
- 95 mu'e's ne_i e'ika ta'xas laanaxa'mne'. tseika'te' t_dnamu'e's.
n'u'pxane' pa'l sd'arq_ine'tsa'pse'. ta'xas ts!na'xe' ne_is ya_aqa-
nawslunzsum'ske'. qana'xe' ne_i kiyuna'qa aqlsma'kinzks!
qakila'mne': "ka_as kul'arqakna'lats kul'upilna'la!" qakiya'-
mne': "ho'yas hul'akok"na'la ho_anaqa'n'tsxal'upina'la." qa-
- 100 han'mo'k!ne'. ta'xa ne_i u'me' skikqlanu'k_ine'. n'o_ilu'ne'
skkqlano'k_ine'. n'o_ilu'ne'. ta'xas ne_i a_a'k_in'u'muk!. n'tkla-
me'ine'. ta'xas qahawzsqame'k klo'k!ne' t_ttqat!. qake'ine':
"hutsxa'lwat!mitkz'ne' e'ika. tsxal'upu'qune' qo_us a_a'q_ila'-
n'o'ks." ta'xas na a_aqa'tla'k qahagawu'mne'.¹ ta'xas
- 105 n'upxa'ine' ska'xe' ne_i e'ika. ta'xas a_aqa'tlaks qaska'xe'
nulpahz'ine'. pal sha'ti'yiltsxa'ne'. qake'ine': "hulaxa'a_u-
xonz'ske'l q_ila'pe' hutsxalk_inisk'ine'. suk'a'xnzala'pine'
alka'tsa ku'e'k." ta'xas ne_i kiyuna'qa a_a'q_isma'kinzks!
n'o_inz'ine' ne_is klaqa'kiks ktsxal'o_uka'xana'ps. qalwiyne-
- 110 na'mne' ktso_isan'u'xon'a'q_iwum. qake'ine' ne_i ktsxal'u'pil:
"ma_ats wauxa'mkil taxta' hoqa'tal'u'pil, ta'xas hntso_usa-
n'u'xo_inqapk'ine'." ta'xas qaqa'nal'aqawanxa'nna'mne'.
ta'xas wa'xe' e'ika_i ne_is a_ak_in'ü'muk!s a_aq_ila'saks qanama-

¹ Pierre Andrew: qaagawu'mne'.

He could not eat me. | Now he is pursuing me." Then they moved away. The giant's wife | staid behind. The young woman said: "I want | to stay. I love my husband." The youth said to her: | "He is no longer the one who used to love you. || He is terrible." The 75 woman did not want to leave. | Then they moved away. The woman staid behind. She thought: "He loves me." | It was not long before she heard him coming along | the way the boy had come. Some one said: "Oh, I love my little son! | I'll eat him. I love my wife. I'll eat her." || Then she saw him coming. She saw that he 80 looked terrible. | He was no longer a human being. She thought: "Don't let me be afraid; | he is my husband." Then she did not move, and he arrived. | She said to him: "My husband, I love you. What | makes you like this?" That man the giant said: "I am no longer || a human being." He arrived at his tent. He sat down. | He 85 said to her: "Give me my son!" She gave him to (her husband), | who made him dance. He held him tightly. The giant said: "I love | my little son. I'll eat him." He held him tightly | and made him dance. He made him defecate. Now the woman knew || that he 90 was about to kill him. She said to him: "Give him to me for a little while. | I'll go and wash him. His excrement is bad. | Then when I bring him back you may eat him." He let him go. | The woman started. After she had washed him, she ran away | where the people had gone. After some time, when his wife did not arrive, || the giant went 95 out. He looked for his wife. | He knew that she had deceived him. Then he started | the way they had gone. The many people were going along. | They said: "What shall we do with him? How shall we kill him?" | They said: "Let us try (and see) if we can kill him." || There was a cliff; and below it was a lake, a deep | lake. It was deep. 100 Then they dug a hole in the cliff, | and one man staid there. He said: | "I'll kick down the giant. He will be drowned in the deep lake." | Then the people staid a little ways off. || The giant was seen coming 105 along. A little ways off he was heard coming. | He was talking. He said: "When I | overtake you, I'll eat all of you. My brother whom I ate tasted good to me." | Then the many people | were afraid when he said that he would eat all of them. They thought || of 110 running away. The one who was about to kill him said: | "Don't move! If I can not kill him, then you may run away." | Then nobody moved. | Then the giant arrived. The trail was close to | the

na'mne'. łakł'nta' qanamana'mne'. qa'hanklam'ne' ya_aqa'-
 115 haosa'qa'ake'¹ ne_i ktsxał'u'pil. ta'xas wa'xe' e'ika. qana'qkup-
 qłkxa'ne' e'ika. ne_is klu'pxa e'ika p'k!a'ks pał tsxalsdts!-
 qaqlkxa'ne', qalwi'yne' ktsxał'a'tskalsaq!k'ⁿka'. qawo_ukⁿn-
 ka'ane'. nułnmoxu'ne' pał kuwtlnu'm'o'k!. qo_us o'me's
 qawoxalxunaqu'ne' o'k!qⁿna tsn k!nqapta'ke's ma'kle's qa-
 120 talha'qne'. n'o'k!nıłktsinoqu'ne'. ta'xas tsekat'ne'. wu-
 ne'k't.se' łaq_a.upxa'ne' pał sd'upek'ne' e'ika.

Ta'xas husłq!apqalpalmem'ne' klu'k!ⁿe' p'k!a'k!n'k!
 ya_aqał'ⁿqapte'ike' e'ika's.

77. THE MOTHER-IN-LAW TABOO

Ne_is p'k!a'ks aqlsma'k!n'k! at nalnu'kp,ne'la'mne'. nawas-
 pa'ltimo at qa'taltlaqta'la'mne'. at qa'talsukⁿiltsekata'mne'
 a'kaq'ne'e's. n'u'p_xa'na'm nawaspa'ltimo at n'sm'k!ateyxo-
 na'mne'. qa'la qa'alnu'kp,ni'ł nawaspa'fe's at n'upxal'si'ne'
 5 k.lqatsla'ke'ł nawaspa'fe's. qa'la tsema'k!l'alnu'kp,ni'ł na-
 waspa'fe's at n'upxal'si'ne' k.ltsema'k!iltsla'ki'ł nawaspa'fe's.
 ksd'a'qa'alnu'kp,ni'ł at k.lqa'sa'nilwi'yna_at at k.lqa'ł'ki'ł
 nawaspa'fe's qa'la qa.alnu'kp,ni'ł nawaspa'fe's at n'upxal'si-
 ne' at k.l'upsa'ti'yilsa'nilwi'yna_at at k.lupsa'ti'yilqa.o'nil ktsxał'-
 10 ł'ki'ł nawaspa'fe's. nasts qaqa'pse' kuw'ⁿtske'n ne_is p'k!a'ks
 aqlsma'k!n'k! nas ta'xas q!akpa'me'k ma yaqaqa'pske' k!e'ⁿt-
 ke'ns al'atslm'ⁿfe's nula'se'; ne_is klu'p_xa kamnu'qlo's aql-
 sma'k!n'k!s at ya'qakna'mske' nawaspa'ltimo's sla'qa'qa'pse'
 k.laqa'alnu'kp,ne'lam nawaspa'ltimo.

¹ Pierre Andrew: ya_aqa'osa'qa'ake'.

edge of the cliff. There staid || the one who was going to kill him. 115
Then the giant arrived. | He was kicked hard. When he saw that he
was about to be kicked, | he tried to take hold of the leg, but he
missed it. | He began to fall. The cliff was high. At the bottom | he
fell into the water; and because only his bones remained, || he could not 120
swim, and sank at once. They looked for him a long time, | but he
was not seen again. Thus the giant was killed. |

Now I have told you how a person long ago | became quickly
a giant. |

77. THE MOTHER-IN-LAW TABOO

Long ago the people used to be ashamed of each other. | Mother-
in-law and son-in-law could not talk to each other. They could not
look | at their faces. When mother-in-law and son-in-law met, they
were afraid of each other. | Those who were not ashamed of the
mother-in-law were known || not to love her. Whoever was much 5
ashamed of | his mother-in-law was known to love her very much. |
The reason why he is ashamed is that then his mother-in-law will
never get angry at him and never scold him. | Whoever is not
ashamed of his mother-in-law is known | to be always angry at her,
and never afraid to scold || his mother-in-law. The people held it this 10
way in olden times. | Now they forget how their grandparents used
to do, | because they met white people. | This is the way the mother-
in-law and son-in-law did, | and why they are not ashamed of each
other any more. |

III. ABSTRACTS AND COMPARATIVE NOTES

The folk tales of the Kutenai show intimate relations to the tales of the tribes of the plateaus, as well as to those of the plains east of the mountains. A considerable number of tales are common to the Kutenai and the neighboring Salish tribes, particularly the Okanagon. There are also a considerable number of identical tales found among the Kutenai and the Blackfeet.

It seems that the series of Transformer tales centering around Nahmu'qtse and Ya.uk'e'ika'm are peculiar to the Kutenai, although the tale of the origin of arrows is also known to the Okanagon. These tales are quite distinct from the Transformer tales of the Shuswap and Thompson Indians, and also from the tales of Old One as found among the Blackfoot. In 1891 I was told that when human beings were first created, they arose before they were quite finished, and danced until they fell down dead. Then human beings were created who became the ancestors of the Indians.

So far as the incomplete material allows us to judge, one of the most characteristic traits of Kutenai folk tales is the systematic development of animal society. Frog is the old grandmother of Muskrat, the Chipmunks, and Doe. Her brother, Owl, is hostile to her grandchildren. The fish K!k'lo'm is the grandfather of Doe, but his relationship to Frog is not stated. The Chipmunks are the wives of Fisher. Chicken Hawk's wife is Grouse. Coyote's wife is Dog. Their children are Misqolo'wum and Q!ota'ptsek!. Coyotes' brothers are Moose and Kingfisher. The only animal that is married to various people is Doe, but it is not certain whether the same Doe is meant every time. She is the wife of White Stone. Their child is Ya.uk'e'ika'm. Ya.uk'e'ika'm's brother is the father of Duck. The Doe is also married to Wolf, and at another place to Lynx. Lynx and Doe have two sons, who are Sun and Moon. The other animals do not seem to be related to this group, but live in the same village, and are either friends or enemies.

It is one of the characteristic traits of Kutenai and Okanagon mythology that the tales are welded together into connected groups. This tendency is not as marked as it is among the Navaho and probably also the Ute tribes, but it sets off the Kutenai tales clearly from the disconnected tales of the Shuswap and Thompson Indians.

In our series one group of tales centers around the creation of the sun. The first part of the story relates to the origin of the brothers who finally become sun and moon. Rabbit finds his sister Doe, whom he hides in the tent of his grandmother Frog. Lynx marries the Doe, and their children are two boys. The couple are deserted;

and when the boys grow up, they come to the place where the sun is being made (see p. 285).

The second part of the story begins with the origin of Ya.uk^ue'ikam, who also goes to the place where the sun is being made and tries his powers. The story of his origin is briefly as follows: Frog's granddaughter, Doe, is taken into the water by White Stone, whom she marries. Their son is Ya.uk^ue'ikam, who in a number of exploits obtains for the use of mankind arrow wood, the arrow straightener, sinew, flint, and the bow stave (see p. 290). Then he goes with Coyote to the place where the sun is being made. They pass a number of dangers—the fat, the giant, and the thunderbirds (see p. 285).

When the various parties meet, one after another tries to act as the Sun, and finally the sons of the Lynx are accepted.

We have no other incidents that are clearly connected with this tale, but I suspect strongly that the tale of the deluge produced by the Chicken Hawk may connect in a similar way with the story of the Sun (see p. 304).

On account of Ya.uk^ue'ika'm's great powers, the people are afraid of him and drown him. The fish resuscitate him; and he follows the people, finds his brother's wife and her son, and tells them to resist those who maltreat them. He kills the chief, and the people are even more afraid of him (see p. 291). This passage recalls the story of Coyote's son (see MAFLS 11:120). Finally Ya.uk^ue'ika'm goes to the east end of the world (see p. 291).

The second cycle, apparently independent of the former one, is that of the war against the sky.

Nalmu'qtse crawls about in the country, and his tracks form the rivers (see p. 288). During this period Muskrat kills his sister-in-law and escapes to the sky. The animals make a chain of arrows and climb up, but Wolverine tears the chain. The animals fight with Muskrat. When they find the arrow chain broken, they kill the thunderbird, and with its feathers they fly down. The Bat and the Flying Squirrel, who receive no feathers, sail down. The Sucker jumps down and breaks its bones. The Woodpecker family are not given feathers. They climb down the sky, and reach the earth in the west, passing through the horizon (see p. 288). They meet Nalmu'qtse and try to kill him by throwing into his mouth a red-hot stone wrapped in a goat heart. Nalmu'qtse causes it to fall aside. He warns the woodpeckers not to sleep in wooded places and not to touch a charr floating in the water (see pp. 288, 289). The Woodpeckers disobey; and when they sleep in a wooded place, a toad sticks to the body of one of them. When Flicker touches a charr, he and his wife Duck are swallowed by a water monster. In order to find out where Flicker is, Woodpecker sends out birds to invite the fish to his tent. They come led by their grandfather (a fish with

thick head). They smoke, and the fish indicates by signs that Flicker is in the lake. The Woodpeckers try in vain to kill the water monster, which escapes along the Columbia River. At Red Water, near Windermere, it is wounded: therefore the water is red there. It escapes into a cave. Nalmu'qtse is told to stop up the outlet of the river, and he makes the portage separating Columbia Lakes from Kootenai River by molding the soil with his knees. Fox kills the monster. They cut it up, and Flicker and his wife Duck come out. The flesh of the monster is thrown about to serve as food for the people (see p. 289).

Then Nalmu'qtse arises, his head touches the sky, his hat falls down, and he himself falls over and dies.

In the Okanagan tales the making of the bow and arrow, which forms a large part of the Ya.uk^{ue}'ka'm tradition, is connected with the war on the sky. The most connected form of the tale has been recorded by Albert S. Gatschet (*Gilobus*, vol. 52, p. 137). The animals make war against the sky in order to obtain the fire. They are unable to reach the sky with their arrows. The Wren decides to make a bow and arrow. First he kills an elk (here is introduced the story of Chickadee and Elk, p. 304). The Wolf tries to steal the elk, and Wren throws red-hot stones wrapped in fat into his mouth. He uses the rib of the elk for making his bow. He obtains the feathers for his arrow by allowing the eagle to carry him into his nest. He obtains flint by causing the owners of flint to fight. Then he goes to the place where the animals shoot the arrows up to the sky. He meets Coyote. (Here is introduced a story of the small animal that is able to shoot trees. See Blackfoot, de Josselin de Jong VKAWA 14:73; Uhlenbeck VKAWA 13:182; Pend d'Oreilles, Teit MAFLS 11:114.)

The Wren kills Coyote, and Fox resuscitates him. Coyote meets the Wren a second time. They gamble, and he wins Wren's clothing. He goes on, and meets young Grouse, whom he kills. The old Grouse then scares him so that he falls down a precipice (see p. 293). Wren recovers his arrows, makes the arrow chain, and the animals climb up. When Grizzly Bear climbs up, the chain breaks, owing to his weight. Then Eagle, Beaver, and Turtle are sent to obtain the fire. (See Lillooet, JAFL 25:299, where other references are given.)

The Turtle falls down from the sky and kills a person. Then follows the story of the Turtle who asks to be thrown into the water (see p. 305). The story closes with the return of the animals.

In the following I give brief abstracts of the tales recorded in the present volume and of those published by me in the "Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte," 1891. The page references to both series are given in the margin. Those in parentheses refer to the series of Kutenai tales

published in the "Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte." Comparative notes have been added, which, however, do not claim to be exhaustive. References to the Tahlitan and Kaska relate to manuscripts by Mr. James A. Teit to be published in the "Journal of American Folk-Lore." I have used the following abbreviations:

AA.....	"American Anthropologist."
AmAnt.....	"American Antiquarian and Oriental Journal."
BAAS.....	Reports of the British Association for the Advancement of Science.
BAM.....	Bulletin of the American Museum of Natural History.
BArchS.....	Baessler-Archiv, Supplement.
BBAE.....	Bulletin of the Bureau of American Ethnology.
CNAE.....	"Contributions to North American Ethnology" (United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, J. W. Powell in charge).
CI.....	Publications of the Carnegie Institution.
CU.....	Columbia University Contributions to Anthropology.
FL.....	"Folklore."
FM.....	Anthropological Publications of the Field (Columbian) Museum.
GSCan.....	Memoirs of the Geological Survey of Canada.
JAFL.....	"Journal of American Folk-Lore."
JAI.....	"Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland."
JE.....	Publications of the Jesup North Pacific Expedition.
MAFLS.....	Memoirs of the American Folk-Lore Society.
PAES.....	Publications of the American Ethnological Society.
PaAM.....	Anthropological Papers, American Museum of Natural History.
RBAE.....	Annual Report of the Bureau of (American) Ethnology.
TRSC.....	Transactions of the Royal Society of Canada.
UCal.....	California Publications in American Archaeology and Ethnology.
UPenn.....	Anthropological Publications of the University Museum of the University of Pennsylvania.
VAEU.....	"Verhandlungen der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie, und Urgeschichte."
VKAWA.....	"Verhandelungen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam."

Boas, Sagen.....	Franz Boas, Indianische Sagen von der Nord-Pacifischen Küste Amerikas.
Curtin, Creation Myths.....	Jeremiah Curtin, Creation Myths of Primitive America.
Curtin, Modoc.....	Jeremiah Curtin, Myths of the Modocs.
Curtis, N. A. Indians.....	Edward S. Curtis, The North American Indians.
Cushing, Folk Tales.....	Frank Hamilton Cushing, Zuñi Folk Tales.
Dähnhardt, Natursagen.....	Oskar Dähnhardt, Natursagen.
Grinnell, Lodge Tales.....	George Bird Grinnell, Blackfoot Lodge Tales.
Leland.....	Charles G. Leland, The Algonquin Legends of New England.
Matthews.....	Washington Matthews, Ethnography and Philology of the Hidatsa (Misc. Publ. No. 7, U. S. Geological Survey, F. V. Hayden in charge).
Merriam.....	C. Hart Merriam, The Dawn of the World.
Petitot.....	Emile Petitot, Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest.
Rand.....	S. T. Rand, Legends of the Micmacs.
Russell, Expl. in Far North.....	Frank Russell, Explorations in the Far North (University of Iowa, 1898).
Schoolcraft, Hiawatha.....	H. R. Schoolcraft, The Myth of Hiawatha (Philadelphia, 1856).

1. THE SUN (4 versions: Nos. 33, 48, 54, and VAEU 23:161). *First Version.*—Coyote asks Chicken Hawk to accompany him to the place where the Sun is being made. Coyote wants to try first to act as the Sun. Chicken Hawk tells him that on their way they will pass grease, and that in passing he may take one bite. Coyote disobeys, takes more than one bite, and the grease falls down and rolls down a precipice with Coyote. They reach the place where the Sun is being made. Coyote walks along the sky, but is found unsatisfactory. *Chicken Hawk follows, and is found to be a good Sun.*¹ Coyote is envious and tries to shoot him.² His bow and arrows catch fire, and the earth begins to burn. He lies down on a trail, which does not burn, and he is saved.³ 49

Second Version.—The animals try who is to be the Sun. When Raven acts as the Sun, it is dark. When Chicken Hawk tries, the sky is yellow. When Coyote tries, it is hot. He tells everything he sees. When he returns, they tell him that he is too hot and too talkative. A woman has two children, who arrive, and try in their turn. When the first one goes along the sky, it is comfortable; and when the sun sets, it is cool. *He is selected as Sun. The younger brother is selected to act as the Moon.*¹ Coyote is envious and shoots the Sun at sunrise.² His arrow catches fire, the earth begins to burn, and he saves himself by lying down on a trail. *For this reason trails do not burn.*³ 67

Third Version.—Coyote and Ya.uk'e',ka'm are traveling along. Ya.uk'e',ka'm tells Coyote that they will pass a piece of fat, and that he may take one bite. After they pass, Coyote turns back in order to have another bite, and the fat rolls down. He runs after it. The fat falls into the water and sinks. When he goes back on his tracks, all the fat has been transformed into white stone. In order to get the fat that 69 111

¹ See discussion in Boas RBAE 31:727 (references to Okanagon, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram); see also, Coeur d'Alène (Teit MAFLS 11:123).

² Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

³ Ute (Powell RBAE 1:52).

⁴ Thompson (Teit MAFLS 6:39, 74).

- has fallen into the water, he heats stones, intending to boil it. Ya.uk^{ue'}ka'm misses Coyote, and finds that the fat is gone. He follows down to the water, and sees Coyote engaged in heating stones. Ya.uk^{ue'}ka'm makes a spear and spears the fat, which
 113 breaks up and floats.—They go on, and Ya.uk^{ue'}ka'm tells Coyote not to pay any attention if he should hear a child crying. After they pass the child, Coyote turns back and puts his finger into the child's mouth. The child sucks the finger and pulls in Coyote's arm. When Ya.uk^{ue'}ka'm notices that the child is silent, he turns back and kills the child with his knife. All the flesh on Coyote's arm has been sucked off. The child was a giant.—They go on, and Ya.uk^{ue'}ka'm tells Coyote not to listen if he should hear birds crying. Coyote disobeys, and finds himself in the nest of the thunderbirds together with Ya.uk^{ue'}ka'm. Ya.uk^{ue'}ka'm asks the young thunderbirds when the old birds come back. They reply that they come back in the evening
 115 in the form of a thundercloud. Ya.uk^{ue'}ka'm tells Coyote that the thunderbird will ask whether he is tired, and that he is to reply that his younger brother Ya.uk^{ue'}ka'm is tired. When this happens, Ya.uk^{ue'}ka'm is told by the old thunderbird to stretch out his leg, because the bird wants to suck out the marrow. At this moment Ya.uk^{ue'}ka'm kills the thunderbird with his spear. The same is repeated when the old male thunderbird comes back. When the old birds are dead, Ya.uk^{ue'}ka'm sits on the back of one of the young thunderbirds, which flies up, and then carries him
 117 down, while Coyote is shouting. Then Coyote sits on the back of the other thunderbird; and when he shouts, the bird takes him down. Ya.uk^{ue'}ka'm ordains that thunderbirds may only scare people who lie about them.¹ Ya.uk^{ue'}ka'm and Coyote reach the place where the Sun is being made. Ya.uk^{ue'}ka'm is tried; but the day is red because his clothing is painted with ochre. Coyote is tried, but when he acts as the Sun, it is too hot; and he tells what the people are doing, and asks them to leave
 119 some food for him. The two sons of the Lynx arrive. They have been brought up by their mother, who had been deserted by Lynx. He had gone to catch salmon for making soup for his wife. The young Lynxes meet him, and he tells them that he is unable to catch salmon. The boys show him how to catch salmon. When the Lynx children arrive at the place where the animals try to make the Sun, *one of them goes*
 121 *up and is found a satisfactory sun.*² *Then they send the other one up as the Moon.* Coyote is envious and shoots at the rising sun,³ which sets his arrow on fire. The fire pursues him. He lies down on a trail and covers himself with a blanket. The fire passes over him without hurting him. *Therefore trails do not burn.*⁴

¹ Apache, Jicarilla (Russell JAF L 11:257).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:383, 387).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:170).

Beaver (Goddard PaAM 10:234).

Chileotin (Farrand JE 2:12).

Chippewyan (Goddard PaAM 10:48; Lowie *ibid.* 192; Petitot 359; much distorted in Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:46).

Dog-rib (Petitot 323).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:88).

Hare (Petitot 144).

Kaska (Teit J A F L 30:437).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Ponca (Dorsey CNAE 6:30, 215).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:108).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:2957).

Shuswap (Teit JE 2:649; Dawson TRSC 32; Boas, Sagen 4).

Sia (Stevenson RBAE 11:48).

Thompson (Teit MAFLS 6:45; also 76; 11:57).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:318).

² See discussion in Boas, RBAE 31: 727 (references to Okanagon, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram).

³ Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

Ute (Powell RBAE 1:52).

⁴ Thompson (Teit MAFLS 6:39, 74).

*Fourth Version*¹ (VAEU 23).—Hare's wife (a small red bird) has deserted him and (162) lives with a red hawk. Hare finds tracks of elks (not moose, as given in the original), and goes home to make snowshoes. The animals start in pursuit of the elks. When Hare goes to get wood for his snowshoes, he meets Doe. He wishes to marry her. She refuses him. He goes home and tells his grandmother Frog what has happened. She informs him that the Doe is his sister. Hare takes her home, and she lives in the tent. Her presence is unknown to the other people. Hare goes out to pursue the elks. His grandmother tells him to put mittens on his feet in place of his snowshoes. When going out, he meets Raven and other hunters, who are returning empty handed. They maltreat him, but he goes on. He meets Woodpecker, a diver, and Wolf. He passes the game hunters, and meets Hawk and his wife, who pelt him with snow. Only Weasel, Fox, and young Wolf are ahead of him. On the following day he meets them. They return, because they are unable to overtake the elks.

Hare puts on his mittens and soon overtakes the elks. With one arrow he kills (163) one-half of them, and with the second the rest. He butchers them and shakes the fat, which becomes small in size. He fills the stomachs with blood, piles them up, and tells them to burst if any one should carry them. He carries the fat home, shakes it, and it assumes its former size. He feeds his child, and throws some fat into the fire in order to inform his brother Duck, who comes and is given food. He sends his brother to tell the people that they may go to bring in the meat. He wishes that Hawk should select the stomachs. Bear demands the ribs; Wolf, the legs; Raven, the eyes. Hawk loads the stomachs on the back of his wife. Hare follows them, steps on her snowshoes, so that she falls. The blood runs over her, and she freezes to death. The skins are carried into Frog's tent. When within a few days they are ready tanned, the people grow suspicious, and find the tracks of Doe. Lynx finds the place where the girl stopped, tears out four hairs, which he puts on the ground. The hairs impregnate her when she urinates. Doe gives birth to a child. The people hear it crying, and discover the Doe. In order to discover the unknown father of the child, Frog orders the men to take up the child.² Coyote, Raven, and others take it, but the child continues to cry. Lynx comes back from hunting. He buries his clothing and strike-alight under stones. When the people see Lynx coming, the child quiets down; and (164) when he takes it up, it does not cry any more. They maltreat Lynx, extinguish the fires, and desert him, Doe, and their child.³

Lynx is a good hunter. After some time Doe has a second son. The people are starving. Lynx's grandmother, Magpie, comes to look after her grandson. He feeds her. In summer Lynx goes to fish salmon. He makes a fish weir. When the boys are grown up, their mother sends them to the place where the sun is being made. She tells them that they will pass their father's fishing-place. The boys start and reach the place where the sun is being made. Raven is the sun; it is dark and cold. Coyote acts as sun; it is very hot, and he tells the people to keep food for him. Because he runs home quickly the day is short. He tells everything he has seen in the daytime. The sons of Lynx are tried, and *one is made the sun, the other the moon*.⁴ Coyote is (165) envious, and shoots the sun at sunrise. His arrows catch fire, fall down, and set fire to the grass.⁵

¹ Shuswap (Boas, Sagen 9).

Thompson (Teit MAFLS 6:37, 11:11; JE 8:215; Hill-Tout BAAS 65:534).

² Lillooet (Teit JAFL 25:328).

Nootka (Boas, Sagen 108).

Shuswap (Boas, Sagen 9; Teit JE 2:684).

Thompson (Teit MAFLS 6:37; JE 8:215; Hill-Tout BAAS 69:534).

³ See RBAE 31:784.

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:727 (references to Okanagan, Shuswap, Thompson, Tsimshian, Wasco, Wishram).

⁵ Shoshoni (Lowie PaAM 2:252, 253).

Ute (Powell RBAE 1:52).

- 73 2. THE WAR ON THE SKY¹ AND NALMU'QTSE (3 versions: Nos. 50, 52, and VAEU 23:165). *First Version*.—Muskrat wants to marry his brother's widow. She refuses him, and he kills her with an arrow which differs in style from the tribal arrows.² The people try to find out who killed her, and call in Frog, Muskrat's grandmother. Although she knows what has happened, she declines to tell, and answers by signs. The people think that the Sky people have killed the woman, and decide to make war on the Sky. They shoot arrows up to the Sky and make a chain.³ Since it is not quite long enough, Raven puts his beak at the lower end. Then it reaches the ground. When the animals are ready to go up, Wolverine asks them to wait for two days because he has to put away his things. When he comes back, he finds the animals have gone. He becomes angry and tears down the chain of arrows. The remaining people pursue Wolverine, who, when almost overtaken, cuts up himself and becomes a squirrel, which he puts under his own belt. When somebody thinks he recognizes him, he says that he is hunting squirrels.—Muskrat has made a large lake in the sky and put up many tents around it. When the people attack the village, a left-handed man comes out. This happens in every tent, and the people recognize that there is only one person, Muskrat. They go back; and when they come to the place where the arrow chain had been, it is gone. They go to the drinking-place of Thunderbird, kill him, and distribute his feathers. While these are being distributed, two bats expect to be given the best feathers, but finally nothing is left for them.
- 75 They spread out their blankets and sail down. Flying Squirrel pulls out his skin and sails down. The Sucker throws himself down and is broken to pieces. When his brother's widow touches him, he is cured.—The warriors Flicker, the Woodpeckers and their sister (a bird with yellow breast and gray feathers), have been left in the sky. They walk to the place where heaven and earth meet. At Nelson they meet supernatural beings, who tell them never to touch a fish and not to stay over night in the woods. They find a charr which has drifted ashore. Flicker tries to kill it, but is swallowed by it and taken into the lake.⁴ They camp in the woods, and a toad crawls under Woodpecker's blanket and sticks to his body. The others go on and meet Nalmu'qtse, who was crawling along Kootenai River naming the country. He asks the Woodpeckers, his nephews, for some food. They put a red-hot stone into the heart of a mountain goat, and try to throw it into his mouth.⁵ They miss, and the place is called Little Heart. Woodpecker sends two water birds to invite in all the Fish, telling them that the lake will be dried up if they should not come. The birds dance at every bay, inviting the Fish. The chief of the Fish, K!k!om', is the last to arrive. He is given a pipe; and Woodpecker, his brothers, and the Fish smoke. The Fish inquires for his grandson; that is, the Flicker that had been swallowed by the water monster; and he moves his eyebrows, showing that Flicker is in the lake. As a reward he is given meat, *which may now be seen as a red spot on each side of the body*. The Woodpeckers make ready to kill the water monster. The first who tries to attack him is Long Legs, who, however, is swallowed. Woodpecker tries next. He intends to kick the monster, but the blow glances off. The monster is chased along Kootenai River and comes back by way of Windermere to Red Water.
- 77 Woodpecker hits it on the foot. Its blood makes the water red. At Long-Water Bay

¹ Lillooet (JAF L 25:311).

Okanagon (Hill-Tout JAI 41:146; Gatschet, Globus 52:137; Teit MAFLS 11:85).

Pend d'Oreilles (Teit MAFLS 11:118).

Shuswap (Teit JE 2:749).

Thompson (Teit JE 8:246; Boas, Sagen 17).

See also Sanpoil (Gould MAFLS 11:107, 108).

² Lillooet (Teit JAF L 25:326).

Shuswap (Teit JE 2:679).

Thompson (Teit JE 8:361, 362).

³ See discussion in Boas RBAE 31:864.

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

⁵ See discussion in Boas RBAE 31:682; also Alsea (personal communication from Leo J. Frachtenberg), Hidatsa (Matthews 67).

the monster hides in a cave under water. Flicker takes Woodpecker's war bonnet and spear and tries to chase the monster out of the water. When the monster appears, Flicker is afraid, and drops the spear. Nałmu'qtse is asked to dam up the end of the lake and to prevent the escape of the monster. He breaks off a piece of the mountain and solidifies it with his knees, *making the portage between Columbia River and Kootenai River*. Woodpecker continues the pursuit; but when the monster looks at him, he becomes afraid and is unable to kill it. The Fox finally takes a tomahawk, kills the monster, and cuts it up. Flicker and Duck come out. *They have become white in the stomach of the monster*. While in its stomach, they made a fire with their canoe. The monster had asked them not to make too large a fire, because it might melt its fat. *The Flicker had been worn down to its present size*.

They cut off the ribs of the monster and throw them down the river, *where they become a cliff*. The body is cut up and scattered about. It becomes the food of the people. They forget the Kutenai, and only a little blood is left, which they scatter over the country. *For this reason the Kutenai are few*.¹ 83

Second Version.—Nałmu'qtse is called the grandfather of the Kutenai. He is a man of giant size, and never stands up. He knows that he is about to die, and travels over the country, giving names to places. Wherever he crawls, a river flows.² He meets the Woodpecker brothers and their sister sitting on a mountain. They have come down from the sky after the animals have made war on Muskrat (as told before). They are angry because they have not been given any feathers to fly down. Woodpecker tries to kill the people; and when he meets his uncle Nałmu'qtse, he tries to kill him too. He throws a heart containing a red-hot stone at him, pretending that it is food.³ Nałmu'qtse nods, and it falls down, and the place is called Little Heart. Nałmu'qtse warns Woodpecker, telling him not to touch a char and not to sleep in dense woods. The Woodpeckers disobey, and Flicker is swallowed by a water monster.⁴ Nałmu'qtse crawls along and decides to stand up. When he rises, his war bonnet touches the sky. It falls, and he also falls, saying that the place will be called Ear. 89

Third Version (VAEU 23).—The father of Muskrat⁵ has two wives. After his death (165) Muskrat wants to marry his second wife, who refuses him. He shoots her with an arrow of unknown design. He lies down, pretending to be sick. The people find the dead woman, and inquire for the owner of the arrow. Muskrat smells of it, and says it came from the sky. They make war against the sky. Coyote shoots up an arrow without reaching it. Other animals try in vain. Finally two Hawks shoot. Their first arrow strikes the sky after flying one day and one night. They make a chain of arrows,⁶ which Raven completes by putting his beak in the neck of the last arrow. Wolverine asks the other animals to wait, because he wants to look after his traps. They leave before he returns; therefore he is angry and tears down the arrows, which are transformed into a mountain (Mount Baker, near Cranbrook, B. C.). Muskrat has climbed up into the sky, where he makes tents along the shore of a lake. The houses are dirty. He shoots from the houses, passing under ground from one to the

¹ Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:122).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:149).

Shuswap (Teit JE 2:661, 662, 665-667).

Thompson (Teit MAFLS 6:80; JE 8:255).

² Chippewyan (much distorted in Loft house, Transactions Canadian Institute 10:44).

Dog-Rib (Sir John Franklin, Narrative of a Second Expedition to the Shores of the Polar Sea [London, 1828], p. 293).

Etheneldeli (Caribou-Eaters), (Samuel Hearne, A Journey from Prince of Wales's Fort in Hudson's Bay, to the Northern Ocean [London, 1795], p. 343).

Kato (Goddard UCal 5:188).

Kaska (Teit J A F L 30:444).

³ See discussion in Boas RBAE 31:682. Also Hidatsa (Matthews 67).

⁴ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

⁵ Lillooet (Teit J A F L 25:326).

Shuswap (Teit JE 2:679).

Thompson (Teit JE 8:361, 362).

⁶ See discussion in Boas RBAE 31:364.

- other. Woodpecker discovers that there is only one person, Muskrat, whom they kill.
- (166) When they find the arrow chain broken, they snare thunderbird, put on his feathers, and fly down. *Those who receive feathers are transformed into birds; the others, into fish and land mammals.* Coyote sails down, steering with his tail. The Sucker breaks all his bones. He is given new ones: *therefore the sucker's body is now full of bones.*
- 89 3. YA.UK^{ue'}KA'M (No. 53).—Frog warns her granddaughter, Young Doe, not to drink at a water hole. She disobeys,¹ and is pulled down by a man named White Stone, who lives in the water, and marries her. Their son is Ya.uk^{ue'}ka'm.—White Stone's brother, Gray Stone, dislikes Ya.uk^{ue'}ka'm, who is sent by his mother to visit his great-grandmother Frog. Ya.uk^{ue'}ka'm goes; and when he sees the old Frog Woman, he is afraid.² He makes her sleep and plays in the tent. He goes back to his mother, who wants him to stay with his great-grandmother. When Frog wakes, she notices that somebody has been there. She makes a small bow and a small basket, and hangs them up. Ya.uk^{ue'}ka'm gets back, makes her sleep again, and plays with the bow, which he breaks. When the Frog wakes, she says that her grandchild must have been a boy, because he had been playing with a bow. Next time the Frog captures him.
- 93 When Ya.uk^{ue'}ka'm is growing up, he asks the Frog Woman for arrow wood and service-berry wood.³ She warns him, but he sets out to obtain the wood from the Grizzly Bear, who owns it. Cranes, Marmots, and Beavers are Grizzly Bear's watchmen, appointed to warn him of the arrival of strangers. The youth bribes them to be quiet until he returns. He takes the service-berry bushes and makes his escape.
- 95 The animals make a noise; Grizzly Bear assumes his animal form, and pursues Ya.uk^{ue'}ka'm. The animals make excuses, but the Bear threatens to kill them after having overtaken Ya.uk^{ue'}ka'm, who causes a hill to rise behind him, which detains Grizzly Bear. *Thus arrow wood is obtained.* He goes to his mother's tent, and Gray Stone promises to kill Grizzly Bear. Gray Stone rubs himself with grease and becomes a stone, which is heated by the fire. He orders Ya.uk^{ue'}ka'm to stand next to the doorway. Grizzly Bear, when trying to bite him, closes his eyes; Ya.uk^{ue'}ka'm steps aside, and the Bear bites the post. Meanwhile Gray Stone becomes so hot, that the
- 97 stone almost bursts. Just when the Bear opens his mouth, the fragments of the stone fly about; Gray Stone goes right through Grizzly Bear, who dies. *After this the Grizzly Bear remains a bear.* Ya.uk^{ue'}ka'm skins the grizzly bear, and drags the skin which is attached to the head into Frog Woman's tent. She is afraid of the grizzly bear. She paints her legs red and stands in the doorway, holding a hammer. She had put up a sharp stone in the doorway. Ya.uk^{ue'}ka'm drags the grizzly-bear skin in, and Frog strikes it; but Ya.uk^{ue'}ka'm jerks it at that moment, so that she strikes the stone,
- 99 which she breaks. Ya.uk^{ue'}ka'm asks for feathers for his arrow. He is told that ducks on a lake own the feathers. He goes there, wearing ear ornaments. Ya.uk^{ue'}ka'm, who is painted red, asks one of the Ducks to come ashore, asks for his feathers, and promises to pay him with his ear ornaments. The Duck obeys, and becomes
- 101 very beautiful. When the other Ducks see it, they all go ashore, and he takes their feathers. *He adorns all of them.*⁴ *Thus feathers are obtained.*

Ya.uk^{ue'}ka'm goes to obtain the arrow straightener from Bighorn Sheep. He goes to Bighorn Sheep, who tells him that the arrow straightener is on the other side of the river. When he is climbing the mountain, Bighorn goes back across the river in his

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:156, 158).

Hidatsa (Matthews 68).

Shuswap (Teit JE 2:674, 694), etc.

Takelma (Sapir U Penn 2:125, 157).

² Shuswap (Teit JE 2:693).

³ Beaver (Goddard PaAM 10:235).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:88-90).

Kaska (Teit JAFI 30:437).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Thompson (Teit MAFLS 6:76).

⁴ See p. 296, No. 18.

canoe. He puts the penis of the Bighorn into the water, by means of which he produces a snowstorm. Ya.uk'e'ika'm knows what is coming. He finds a tent, and is taken care of by his brothers and sisters, (probably animals) that live there. The house owner counteracts Bighorn's charm by striking his testicles. Bighorn thinks he hears the bursting of Ya.uk'e'ika'm's eyes, and Bighorn causes the cold to stop. While it is cold, Bighorn is throwing warm things on himself. After some time Bighorn Sheep returns to look for Ya.uk'e'ika'm. After the Bighorn has crossed the river, Ya.uk'e'ika'm goes into his canoe, crosses the river, and does the same as the Bighorn has done. A snowstorm arises, and he goes into Bighorn Sheep's tent and throws warm things on himself. When he hears the noise of eyes bursting, he says, "Don't let it be cold any more!" After all this has happened, the old man has been transformed into a mountain sheep, and Ya.uk'e'ika'm takes the arrow straightener. Thus man obtains the arrow straightener.

In order to obtain sinew, Ya.uk'e'ika'm goes to the tent of Mouse, who is afraid of the Bull Moose, which almost breaks the tent. He obtains first a poor bow, then a good bow, kills the Moose for Mouse, and takes the sinew. Thus man obtains sinew.¹

He goes to obtain Flint.² Flint is a man. If a person pays him well, he transforms himself into stone, and allows pieces to be broken off. When Ya.uk'e'ika'm arrives, Flint retains the form of a man, because he expects high pay. Ya.uk'e'ika'm tells Flint that Diorite Man claims to be stronger than Flint. By carrying tales from one to the other he causes them to quarrel and to fight. When they strike each other, large pieces of flint and diorite fall off, and he is able to obtain the stone he needs. Thus he produces flint and tough stone for the use of man.

Ya.uk'e'ika'm goes to obtain bow wood. Two squirrels as large as grizzly bears stand on each side of a trail. He kills them. From the body creeps the small squirrel of our times. He passes between two moving trees, which crush any one who passes between them. He keeps them apart by putting his spear across.³ Then he scatters the cedar wood.

Ya.uk'e'ika'm asks his mother where the sun rises, and he tells her that he is going there.

4. THE PEOPLE TRY TO KILL YA.UK'E'IKAM (No. 55).—The people kill Ya.uk'e'ika'm and throw him into the river. Then they break camp and order Crane to drag a young tree to cover their tracks. The fish nibble at the drowned man's body, and he awakes. He kicks the fish, but they say that they are restoring him. He follows the people, meets Crane, whom he kills. He also kills Crane's wife. When he approaches the people, he sees his sister-in-law, who is lagging behind and who is crying. She carries her child, Duck, on her back. The child recognizes him and tells his mother, who, however, disbelieves him. Ya.uk'e'ika'm shows himself, and she tells him that the people take away his brother's game, and that Duck has to render menial services to the chief, that they also take away the tent site that she is preparing. Ya.uk'e'ika'm tells his brother and his sister-in-law to resist the people.⁴ The people are afraid when the two act independently. The chief, after defecating, calls Duck to clean him, and Duck kills him with arrow points that he has attached to his head.⁵ Ya.uk'e'ika'm shows himself, and the people are afraid of him.

¹ Kaska (Teit JAF 30:438).

² Kalapooya (information given by A. S. Gatschet).
Shuswap (Teit JE 2: 645; Dawson TRSC 1891: 35).
Thompson (Teit MAFLS 6: 76).

Tillamook (Boas JAF 11: 144).

See Boas, RBAE 31: 612, No. 5.

³ See Boas, RBAE 31: 613, No. 9.

⁴ Takelma (Sapir UPenn 2:20).

Thompson (Teit MAFLS 6:25).

⁵ Quinault (Farrand JE 2:100).

191 5. COYOTE AND TREE CHIEF¹ (2 versions: No. 64 and VAEU 23:166).—Coyote
 193 passes Tree Chief's tent. Tree Chief's mother likes him, and wishes him to become
 her son's friend. The two friends go out. When they pass Wolf's trap, Coyote diverts
 the attention of his friend and pushes him in. He pretends to be unable to pull him
 out. He induces him to throw out all his clothing, including a hawk, which he car-
 195 ries on his head, and his saliva. Then he leaves him and goes to the town where a
 chief lives who has two daughters. The chief, Golden Eagle, believes that he is
 Tree Chief. Wolf and his wife find Tree Chief in the trap. He has taken the form
 of a young child. Wolf wants to kill him; his wife wants to raise him. They agree
 that whoever reaches him first shall do with him what he pleases. Wolf's wife digs
 through the ground very quickly and rescues him.²

Tree Chief asks Wolf Woman for sinew, which the boy uses for making a netted ring.
 197 He holds it up, and it is full of birds. Next he asks for the leg skin of a yearling
 buffalo calf. He makes a netted ring, rolls it into the tent, and tells the woman to
 cover her head. It becomes a buffalo, which he kills. He tells the woman to put
 the blood and guts behind the tent. On the following day they are transformed into
 199 pemmican. Coyote has married one of the daughters of Golden Eagle. Tree Chief
 takes some pemmican, and goes to the river to draw water. There he meets the
 chief's daughter, to whom he gives the pemmican. Next the boy asks for the leg part
 of the skin of a buffalo bull. He obtains a buffalo in the same way as before. He
 puts the blood in the skin and puts it away. On the next day the blood has been
 transformed into pemmican; the skin, into a painted blanket. He goes again to draw
 water, and tells the girl to say that she has received pemmican from the one whom
 she saw at the river.

Tree Chief hides the buffalo, and the people in the village of Golden Eagle are
 201 starving. Golden Eagle throws up a feather of his body, which becomes an eagle,
 which is perched on a tree. He arranges a contest, and orders every one to try to
 shoot the eagle. Each is to have one shot. Coyote shoots repeatedly, but does not
 hit the eagle. Tree Chief appears, and hits the eagle. Coyote pretends that his
 arrow had hit it; but when he is carrying along the bird on his arrow, it is seen that it
 203 is a prairie chicken. The boy goes back to the Wolf. In the evening he meets the
 girl again, and tells her that on the following day at noon he will show himself. He
 goes to the village in the same form as he used to have. The people are puzzled,
 because he himself and Coyote look alike. Tree Chief's saliva turns into shells, which
 are eaten by the sparrow hawk that sits on the youth's head; while Coyote has lost
 this art, and his hawk is starving.

205 Tree Chief tells the chief, his father-in-law, to look at his fortune-telling place. The
 chief sees tracks of buffalo cows, and sends the people to go hunting. Tree Chief goes
 ahead; piles up buffalo chips, which he transforms into buffaloes. The people kill
 the buffaloes. Tree Chief takes an old mangy buffalo cow. He is laughed at by
 207 Coyote. Tree Chief takes it home. He gives his arrow to his wife, and tells her not

¹ Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:348, 372).

Assiniboin (Lowie PaAM 134).

Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 12:30; 13:160; Wissler PaAM 2:47).

Cheyenne (Kroeber JAF 13:170).

Crow (Simms FM 2:291).

Hidatsa (Matthews 63).

Kutenai (Boas VAEU 23:166).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:159).

Ojibwa (de Josselin de Jong BArchS 5:2; only beginning).

Okanagon (Teit MAFLS 11:85).

Omaha (Dorsey CNAE 6:55, 604).

Pawnee (Dorsey CI 59:159, 164, 280 *et seq.*).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:274).

Shuswap (Teit JE 2:695).

Teton (Curtis, N. A. Indians 3:111).

² See Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:117).

to touch any one with it. When he is skinning the mangy cow, it turns into a fat buffalo. A dog tries to get some of the meat. The woman touches it with the arrow, and the dog falls down dead. When she touches it again, the dog revives. Coyote also kills a dog, and tries to revive it by touching it with an arrow, but he is unsuccessful. Tree Chief's wife carries the meat in her blanket into her tent. On the following morning the blood is transformed into pemmican: the skin, into a painted blanket. Coyote is unable to imitate this feat. Coyote tries to make buffalo out of buffalo chips, but is unable to do so. Finally Tree Chief gets impatient, and strikes Coyote with a firebrand, intending to kill him. 209 211

Coyote runs westward, while Tree Chief goes eastward. Tree Chief says both will come back at the end of the world. 213

Second Version (VAEU 23).—Tree Chief is Coyote's friend. Golden Eagle asks Tree Chief to marry his daughter. The two young men start, and on the way Coyote throws Tree Chief into a pit. He asks for the bird which Tree Chief carries on his head, for his blanket and saliva. He puts these on, leaves Tree Chief in the pit, and goes to the village of Golden Eagle, where he marries the girl. Tree Chief transforms himself into an infant. The owner of the pit and his wife try who can reach the child first. Tree Chief by magic makes the soil loose where the woman is digging, so that she reaches him first. When the boy is a few years old, he asks for a snare in order to catch birds. He sets it, moves his hands, and the snare is full of birds. He asks for the skin of a buffalo calf and makes a netted ring. He tells the old people to lie down, and rolls the ring against the tent. The ring becomes a buffalo calf, which he kills. The intestines, which the woman puts away according to the boy's orders, are transformed into pemmican. The same happens to the skin of a one-year-old buffalo, which is transformed into a young bull, which he kills. He tells the old people that he is Tree Chief. He goes to the river and meets Golden Eagle's younger daughter, whom he marries. The people are starving because the buffaloes have disappeared. Tree Chief tells the hunters to wait at a buffalo drive. By kicking buffalo chips he transforms them into buffaloes, which are driven to a precipice. There are two buffaloes for each hunter. Tree Chief selects an old lean one for himself. He tells his wife not to strike their dog. When she disobeys, the dog falls down dead. He tells her to strike the dog again, and the dog revives. Coyote is unable to imitate this. Tree Chief drives away Coyote, reminding him that he had tried to kill him. (166)

6. COYOTE AND FOX ¹ (No. 1).—Coyote asks Fox for his blanket. They race. (This is probably a reference to the tale of Coyote borrowing Fox's blanket and being carried away by the wind.) 1 2

7. COYOTE AND LOCUST (No. 2).—Coyote carries Locust. They meet a Grizzly Bear. Coyote puts Locust down at the edge of a cliff. Locust scares the female Grizzly Bear, who falls down the cliff and dies.² Coyote and Locust eat the body. Later on they meet the male Grizzly Bear. Coyote is put down and turns into a stump, which the Grizzly Bear tries to bite. Coyote is retransformed and gives fat to the bear to eat. He says it is beaver fat. The bear asks whether they have seen the female Grizzly Bear. After first denying to have seen her, Coyote tells the Bear that he 3 4

¹ Okanagon (Hill-Tout JAI 41:152).

Shuswap (Boas, Sagen 6; Teit JE 2:634, 742).

Thompson (Teit MAFLS 11:8).

² The idea of a person being frightened by the sudden flying up of birds or by a sudden movement, and caused to fall down a cliff, is rather widely spread.

Assiniboin (Lowie PaAM 4:110).

Lillooet (Teit JAFI 25:305, an incomplete version of the story of Coyote and Grouse).

Ojibwa ((Jones PAES 7:43, 191, 415).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:138).

Pawnee (Dorsey CI 59:459).

Pend d'Oreilles (Teit MAFLS 11:114).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:101).

Shuswap (Teit JE 2:629, 740).

(the Bear) has eaten his wife's fat. Coyote runs away, pursued by the Bear. Coyote falls, and his hands strike a buffalo horn, with which he scares away the Grizzly Bear.¹

141 8. COYOTE AND GRIZZLY BEAR¹ (No. 57).—Coyote sees Grizzly Bear feeding, and
143 calls him names.² Grizzly Bear pursues him. While they are running, Coyote jumps over the Bear. The Bear chases him around a stone. Coyote falls down and falls on the horns of a buffalo, which stick on his hands. Coyote rises, and with the horns frightens away the Bear. The Bear swims the river, and is hit with the horns.

3 9. COYOTE AND LOCUST³ (No. 3).—Locust is carrying his leg. Coyote envies him,
4 and breaks his own leg too. The two make friends. Coyote goes ahead, and is kicked by Locust, who kills him. When Magpie picks at Coyote's eyes,⁴ Coyote revives.
5 He slaps himself, and the dung tells him⁵ that he will become a knife attached to Coyote's foot. Locust goes ahead, and Coyote kills him.

5 10. COYOTE AND GRIZZLY BEAR (No. 4).—Coyote makes fun of Grizzly Bear's dung.⁴
6 In order to catch Coyote, the Bear first creates service berries, then wild cherries,
7 which Coyote does not eat. Then he creates rose hips; when Coyote is eating these, Grizzly Bear catches him, together with the bushes. Coyote pleads that he did not offend Grizzly Bear. When Grizzly Bear tries to hit him, Coyote runs away. He
8 calls for the help of his manitous. One of these becomes a river; another, a log which lies across the river and bobs up and down; a third one becomes a tent. Coyote is told to come out of the tent as soon as the Grizzly Bear appears, and to abuse him. When the Bear reaches the river, he tries to cross on the bobbing log. Coyote holds the log, but lets go of it while the Bear is crossing over it. The Grizzly Bear falls off and is drowned.⁶

8 11. COYOTE GOES VISITING⁷ (No. 5).—Coyote's wife is Dog. Coyote sends his chil-
9 dren to visit their uncles. They go to Kingfisher, who stretches his hand back to get his sharp horn. Kingfisher sends his two children to bring two switches. He ties his hair over his forehead, and jumps from the top of the tent into the water through a
10 hole in the ice. He comes back carrying two switches filled with fish. The following day Dog sends her children to visit their uncle Moose. Moose cuts off his wife's nose, throws ashes on the cut, which heals up at once. He sends his children to get roots,
11 which are rolled in the ashes of the wife and become guts. He slaps himself, and camas appears. On the following day Coyote tries in vain to imitate him.

¹ Assinibolin (Lowie PaAM 4:121).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:32; Uhlenbeck VKAWA 12:63).

Cree (Russell, Expl. in Far North 209).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:277; Lowie-St. Clair JAFI, 22:266).

² Shuswap (Teit JE 2:654).

Ute (RBAE 1:54), etc.

³ Nez Percé (Spinden JAFI 21:23).

Perhaps Shuswap (Teit JE 2:655).

⁴ Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 151; Spinden 180).

⁵ Chilcotin (Farrand JE 2:16).

Chinook (Boas BBAE 20:92).

Flathead (Wilson, Trans. Ethn. Soc. of London, 1866, 4:312).

Kaska (Teit JAFI 33:444).

Kathlamet (Boas BBAE 26:45).

Lillooet (Teit JAFI 25:308, 317).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:141).

Okanagon (Teit MAFLS 11:73-75).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:237, 241, 254).

Shuswap (Teit JE 2:635).

Tahltan (Teit MS).

Takelma (Sapir UPenn 2:65, 83).

Thompson (Teit MAFLS 6:30, 60; MAFLS 11:2; JE 8:234).

⁶ See Waterman JAFI 27:43, "Crane Bridge."

⁷ See discussion in Boas BBAE 31:694; also Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 164; Spinden, 181); Osage (Dorsey FM 7:13, 15; Shoshoni (Lowie-St. Clair JAFI 22:266); Thompson (Teit MAFLS 11:6); Zuni (Edward S. Handy JAFI 31).

A number of Californian tales of unsuccessful imitation may perhaps be distantly related to the tale of the bungling host. See Wishosk (Kroeber JAFI 18:102); Yana (Sapir U Cal 9:211).

12. COYOTE AND BUFFALO ¹ (2 versions: Nos. 6 and 47). *First Version*.—Coyote finds the skull of a buffalo bull. He kicks it. After a while he hears a noise and sees Buffalo coming in pursuit. His manitous hide him in the stump of a burnt tree, which the Buffalo shatters; next in a stone, which he also shatters; in a pond, which Buffalo drinks; in a rose bush, which Buffalo can not tear to pieces. Coyote asks for peace and offers to smoke with Buffalo. Buffalo says that he lights his pipe by holding it up to the sun. Buffalo's wife had been taken away by other Buffaloes, and he had been killed. Coyote sharpens Buffalo's horns, and the two set out to recover Buffalo's wives. They overcome the other Buffaloes, and Coyote receives the larger Buffalo Cow, which is to be his wife. He sends her ahead, and tries to shoot her in a valley. The arrow does not enter her body. Finally he kills her. After butchering her, he sits on a stone. Wolf comes and eats the Buffalo, and Coyote is unable to get up until the meat has been eaten.² He pounds the bones and tries to extract the marrow. A bird tells him that he must not pound them,³ that Badger is to do so. While Badger is pounding, Coyote is asked to take hold of Badger's tail.

The marrow is put into a bladder. Badger runs away, eats it, and throws back the empty bladder. Coyote intends to break the remaining bones, and is told by a bird that the bird will do it. Coyote is sent away and told to return when he sees smoke. When he returns, the birds have flown away with what remains of the Buffalo.

Second Version.—Coyote finds the head of a Buffalo Bull,¹ passes it three times, and breaks it with a stone. He covers a flat rock with his blanket, and lies down singing. He hears Buffalo coming in pursuit. He runs away. When he is tired, he calls on his manitous. The first one has the form of a stump, in which Coyote hides. Buffalo breaks it in two. The next one is a stone, which Buffalo also breaks in two. The third one is a bush, which Buffalo can not tear. They make peace and smoke together. Coyote institutes the peace pipe. Buffalo tells Coyote that other Buffaloes took away his two wives and killed him. Coyote sharpens Buffalo's horns, and they overcome the other Buffaloes and take back the two wives. Buffalo gives to Coyote one of his wives, which Coyote selects because she is not as strong as the other one. Coyote sends his Buffalo wife ahead and kills her. He sits down on a stone and cries for the wife whom he has killed. Wolves come and eat the Cow, while Coyote is unable to get up.² After the Wolves have disappeared, the stone lets him go. He is about to break the bones to extract the marrow, when Badger forbids him to break the bones, and offers to break them himself. Coyote holds on to Badger's tail while Badger is pounding the bones. Badger puts the marrow into the bladder and runs away with the marrow, eating it. He throws back the bladder. Coyote intends to pound the remaining bones. Two birds forbid him to do so, and tell him that they themselves will pound them. Coyote is sent to make a spoon. When he comes back, the birds fly away with the chopped bone.

13. COYOTE AND BUTTERFLY (No. 17).—Coyote hears Butterfly singing. (The story is unintelligible.)

14. COYOTE AND GROUSE ⁴ (No. 8).—While Grouse and husband are away, Coyote enters the tent, puts their children into a bag, and carries them away. The children break the bag and escape.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:122).
Nez Percé (Spinden MAFLS 11:190).
Okanagon (Teit MAFLS 11:76).
Shoshoni (Lowie PaAM 2:276 [first part only]).
Shuswap (Boas, Sagen 6).
Thompson (Teit JE 8:208; MAFLS 11:32).
See Thompson (Teit MAFLS 6:29).

² Assiniboin (Lowie PaAM 9:108, 112).
Shuswap (Teit JE 2:633 [here it is merely said that Coyote is too lazy to rise], 741).
Thompson (Teit MAFLS 11:7).

³ See Sanpoil (Gould MAFLS 11:104).

⁴ Caddo (Dorsey CI 41:102).
Pawnee (Dorsey CI 59:458).
Shoshoni (Lowie PaAM 2:258, 259, 261).

- 17 15. COYOTE AND STAR (No. 9).—(Unintelligible.)
- 18 16. COYOTE AND THE WOMAN¹ (No. 10).—A woman sees Coyote coming. She is afraid and lies down, pretending to be dead. Coyote comes up to examine her, and thinks she has been dead for a long time.
- 19 17. COYOTE AND THE MANITOU WITH THE HAT² (No. 11).—Coyote meets a manitou whose hat is made of fat. He eats of it and hurts the manitou.
- 19 18. COYOTE AND THE DUCKS (3 versions: Nos. 12, 59, and VAEU 23:167). *First Version*.—Coyote and his two children reach a lake on which there are many ducks. He tells his children to wait for his brother-in-law. A Mallard Duck comes ashore to hear what is going on. The others follow, and Coyote pulls out their feathers.³
- 161 *Second Version*.—Coyote tells his son to wait for his brother-in-law. The Ducks
- 163 hear him. One comes ashore, and says that he wants to play with them. They go from one lake to an adjoining one. The Ducks fly; Coyote and his son walk. Coyote stretches a net across the connecting river and induces the Ducks to swim. Then he catches them, takes them home, and dries them. The surviving Ducks
- 165 discover what he is doing and fly away. Lynx steals Coyote's ducks, and *pulls his face and his tail long*. When Coyote discovers this, and when he overtakes Lynx while asleep, he takes back the ducks and *pushes in his tail and face*.⁴
- Third Version*.—In this version the tale forms an incident of the tale of Coyote and Dog. (See p. 299.)
- 20 19. COYOTE AND OWL⁵ (3 versions: Nos. 13, 24, and 36). *First Version*.—Owl carries away crying children. Coyote pretends to be a child and cries. Owl asks for the child. He is put into the birch-bark basket of Owl, who carries him home. The children dance in Owl's tent. Coyote closes Owl's eyes with gum, and throws him into the fire. The children return.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:116, 204).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:35; de Josselin de Jong VKAWA 14:18).

Crow (Simms FM 2:284).

² Blackfoot (de Josselin de Jong VKAWA 14:72; Uhlenbeck VKAWA 13:177).

Caddo (Dorsey CIA:100).

Crow (Simms FM 2:285).

Hupa (Goddard UCal 1:167).

³ See p. 290, note 4.

⁴ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:176).

Chippewyan (Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:44).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:140, 142).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:276).

Shuswap (Teit JE 2:678).

Sia (Stevenson RBAE 11:148).

Thompson (Teit MAFLS 6:38; JE 8:216).

Tillamook (Boas JAF 11:142).

Ute, Uinta (Mason JAF 23:301).

⁵ Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:239 [Big Owl]).

Bellabella (Boas, Sagen 241).

Bellacoola (Boas, Sagen 249).

Chilcotin (Farrand JE 2:36).

Chinook (BBAE 20:110).

Comox (Boas, Sagen 89).

Cowichan (Boas, Sagen 49).

Fraser Delta (Hill-Tout JAI 34:347).

Hopi (Voth FM 8:173).

Kato (Goddard UCal 5:236).

Kutenai (Int. Congr. of Anth., Chicago, 1894, 283, 284; E. F. Wilson, Our Forest Children, 1890, 3:166).

Lillooet (Teit JAF 25:314).

Micmac (Rand 183).

Nez Percé (MAFLS 11: Mayer-Farrand 176; Spinden 192).

Osage (Dorsey FM 7:41).

Rivers Inlet (Boas, Sagen 224).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:288).

Shuswap (Teit JE 2:698).

Squamish (Boas, Sagen 57; Hill-Tout BAAS 70:545).

Steele's (Hill-Tout JAI 34:347).

Thompson (Teit MAFLS 6:63; 11:26; JE 8:265).

Ute (Powell RBAE 1:45).

Second Version.—Owl carries the children away in a bark basket, the inside of which is set with awls. Coyote pretends to be a child, and is carried away by an Owl. He sends the children to get gum. Owl dances; and when he gets hot, Coyote gums up his eyes and burns him. *The ashes are transformed into owls.*

Third Version.—Coyote transforms himself into a child. When he cries, he is thrown out of the tent, and Owl carries him along. He induces Owl to dance, and kills him.

20. COYOTE AND TROUT (No. 25).—In winter Coyote meets a Trout Woman, marries her, and follows her into the water, which they reach by jumping into a water hole. The Trout goes to a place where people are fishing, saying that there is much food there. Coyote breaks the hook. The people make a large hook, by means of which they pull him out of the water. When he is all out, the people club him. He shouts, saying that he is not a trout, but Coyote. He resumes his former shape.

21. COYOTE AND CARIBOU (No. 35).—Caribou grows fat by eating young grass. When he is fat, Coyote kills him and then mourns for him.

22. COYOTE AND DEER (No. 37).—Coyote intends to kill Deer, and in pursuing him is frightened by the wind. He kills Deer, who is holding his own head. He asks whether he is holding Deer's father's war bonnet. The story is not by any means clear.

23. COYOTE'S CONTESTS¹ (No. 49).—The people of several towns have killed Coyote's relatives. Coyote asks Woodpecker, Flicker, Hawk, Chicken Hawk, and

¹ The following are parallels of similar matches:

Climbing:

- Chinook (BBAE 20:57).
- Coos (Frachtenberg CU 1:91).
- Luisefño (Du Bois UCal 8:148).
- Nez Percé (Spinden MAFLS 11:194).
- Quinault (Farrand JE 2:103).
- Shuswap (Boas, Sagen 2; Teit JE 2:645).
- Wishram (PAES 2:87).

Diving:

- Alsea (personal communication from L. J. Frachtenberg).
- Chinook (BBAE 20:57).
- Comox (Boas, Sagen 79).
- Nez Percé (Spinden MAFLS 11:194).
- Pawnee (Dorsey CI 59:228).
- Quinault (Farrand JE 2:103).
- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).

Shooting:

- Chinook (Boas, BBAE 20:58).
- Kathlamet (Boas, BBAE 26:67).
- Nootka (Boas, Sagen 107).
- Tlingit (Boas, Sagen 319).

Wrestling:

- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).
- Wishram (Sapir PAES 2:89).
- See also Kathlamet (Boas, BBAE 26:138); Thompson (Teit JE 8:244, 245, 340; MAFLS 6:67); Lillooet (Teit JAF 25:319).

Eating:

- Luisefño (Du Bois UCal 8:148).
- Shoshoni (Lowie PaAM 2:277).

Sweat house:

- See Boas, RBAE 31:807, 808; also Yana (Sapir UCal 9:69, smoke test).

Waking:

- Kathlamet (Boas BBAE 26:115); Luisefño (Du Bois UCal 8:149); Quinault (Farrand JE 2:104)

Harpooning:

- Chinook (Boas BBAE 20:33, 58).
- Tillamook (Boas JAF 11:25).
- Yana (Sapir UCal 9:71).

Gambling:

- Chinook (Boas BBAE 20:34).
- Quinault (Farrand JE 2:113).
- Tillamook (Boas JAF 11:31).
- Wishram (Sapir PAES 2:81, 85).

See also Boas RBAE 31:812; Yana (Sapir UCal 9:69 *et seq.*); Luisefño (Du Bois UCal 8:148 *et seq.*).

- Bluejay to accompany him and to have contests with these people. In the first town they have a diving-contest, in which Duck is matched against Beaver. According to Coyote's instruction, Duck hides under a canoe and breathes through a knot hole. After Beaver has come up, Duck comes up too. In the second town they have a wrestling-match. Flicker wrestles with Kneecap and is almost defeated. Hawk sends his supernatural power to help Flicker. When Kneecap is almost overcome, Flicker finishes the contest alone. In a third town they have an eating-match, which is won by Bluejay. Then Coyote and his friends begin to quarrel, each wanting to go to a different place. Coyote wants to go to swamps, Duck to lakes, Flicker to dry trees, Woodpecker to thick woods, Hawk to scattered trees. They separate accordingly.
- 73 24. COYOTE AND Dog (2 versions: No. 56 and VAEU 23:167).—Coyote's wife, Dog, and her two children, cut fuel. When the tree falls, a deer jumps out, which Dog holds. The children call Coyote to kill it. When they call him, he spills the rose hips on which they are living, makes a bow, and goes to shoot the deer. He tramps down the snow and tells Dog to let go of the deer. His first arrow passes over the deer, which breaks through the snow. The second one passes under it. The deer escapes. Coyote travels along on his snowshoes, and finds that they are full of shrews, which he roasts. Dog is carrying her daughter on her back. She sees the fire, and thinks that Coyote has killed the deer. Dog and her daughter leave Coyote and his son. Coyote reaches a lake and catches young beavers, which he ties to his son as ear ornaments. While he is away, the beavers revive, and drag the boy into the water.
- 127 Coyote returns to save the boy, and kills the beavers. He gives the beaver fat to his son, while he eats the meat, but afterwards he exchanges meat and fat. Coyote plays sliding down a hill. While he is doing so, his son freezes to death.¹ On going on, he comes to a town in which he finds a woman and her child. The child knows his thoughts. He discovers that the child is his grandson. He rejoins his wife, the Dog. When the hunters return in the evening with venison, Coyote enters the tent; but they pretend not to see him, and soil his blanket. When he returns, his wife tells him that only hunters are allowed to take part in the evening meal. On the following day he joins them, and says he will kill two bucks and a grizzly bear with seven young ones. When they are out, Coyote sits down at the head of the line of hunters. The people claim that this is improper, because he has not obtained any game. The chief of the hunters, Sun, carries pitchwood for starting a fire. Coyote puts flicker feathers in his moccasin, and when he runs fire starts. He surrounds the deer with fire and kills them. The hunters say that every hunter must carry his own game. Coyote calls his manitous, who tell him that the hunters blow on their game to make it small. He does the same, and carries home seven bears and two bucks. When he kicks the game into the tent, it assumes its natural size. In the evening he does not join the feasters until his wife tells him that he may go. In the Sun's tent he sees a shield (drying-frame?), which he steals. After walking a long distance, he lies down to sleep, and on the following morning finds that he is back in the Sun's tent. This is repeated until the Sun tells him that he must walk a whole day and a whole night before lying down.²
- 131 (167) *Second Version* (VAEU 23).—Coyote's wife, Dog, goes gathering wood and catches a deer. She sends her daughter to Coyote to kill it. Coyote has no arrows, and makes two. He travels slowly because the snow is deep. He tells his wife to let go of the
- 135 (168) deer. He misses it. He tells his wife that they will pursue the deer, and asks her to follow. The woman packs up the tent and follows. Coyote feels that his snowshoes are heavy, and finds that they are full of mice, which he fries. He gives one

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:191).

² For the attempted theft see:

Nez Percé (MAFLS 11; Mayer-Farrand 173; Spinden 186).

Okanagon (Hill-Tout JAI 41:144).

pile to his wife and daughter, and keeps another for himself and son. The dog and her daughter desert him. She goes to the Sun, who marries the daughter. Coyote consoles his son, saying that Dog will come back when she has nothing to eat. He catches beavers, and uses two young beavers as ear ornaments for his son. He goes to get wood. The beavers revive and pull the boy into the water. Coyote rescues him. He goes with his son to a place where two lakes are, connected by a small river. He cries, sitting on the shore of the lake. The Ducks ask him why he is crying. The Ducks offer to play with him. They dive and fly from one lake to the other. In this game Coyote is almost drowned. In order to take revenge, he splits a tree and spreads it. Thus he places it in the river. He tells the ducks to swim from one river to the other, and every day a few are caught in the trap.¹ Coyote takes them to his tent and singes off the feathers. Lynx smells the burning feathers, causes Coyote to sleep, steals the ducks, and pulls out the nose and legs of Coyote and of his son, In return Coyote and his son kick in Lynx's face and break his tail.² Lynx is frightened and runs away. Coyote goes to search for his wife, and finds her in the Sun's house. His daughter is holding an ugly child, which hears his thoughts when he thinks that the child is ugly. He wishes to kick the child. The child moves, and thus produces a gale, which starts their fire. The hunters come back, and all the women must leave before they begin to eat. Coyote is also sent away because he has not been out hunting. When he does not go, the hunters soil his blanket and do not give him anything to eat. The woman feeds him. Sun is blind. Wolf tries to restore her eyesight, and after four attempts he succeeds. On the following day Coyote joins the hunters, who go out carrying torches. Coyote does not carry any fire. When he puts feathers into his snowshoes, he produces fire with every step. The chief tests the running-powers of men by letting two run in a circle in opposite directions. Coyote kills seven grizzly bears and two deer. The hunters shake the game in order to make it small, and leave him. Coyote learns from his dung advisers what to do with the (170) animals. He blows on them, and they shrink. He puts them into his belt and runs home. He is allowed to eat with the hunters. One day he leaves in order to visit his son. He steals the Sun's torch. After walking some distance, he lies down to sleep; and when he awakes, he finds he is back in the Sun's house. After this has happened three times, the Sun tells him that he must run for three days and three nights without stopping, and then the Sun will not return to him.

25. COYOTE AND FOX ³ (No. 58).—Coyote and Fox send their sons to obtain supernatural power. Coyote's son returns soon; Fox's son stays away the whole night. (143) The one receives as his power moonlight; the other, darkness.⁴ The two boys go to (145) a village in which the people play with a hoop. Young Coyote wants to steal it; Young Fox wants to wait until morning. When Young Fox is ready to start, Young Coyote is asleep. The hoop is in a tent in which two people stand watching the doorway, each holding a hammer.⁵ The two pass, take the hoop, which touches the (147) doorway a little and makes a sound. The two old people awake and call the other people, who pursue the boys. Young Coyote carries the hoop. When he becomes tired, he gives it to Young Fox. Young Coyote is caught, and the people say they will not kill him. Young Fox rolls the hoop ahead and sings, saying that Young Coyote has been killed. Old Coyote understands that Young Fox has been killed. (149) The hoop rolls into the tent, and falls down where Coyote is sitting. Then he knows that his own son has been captured. Old Coyote and Fox make war on the people

¹ See p. 296, No. 18.

² † See p. 296, footnote 4.

³ Compare the related tales:

Pawnee (Dorsey CI 59:231).

Shuswap (Teit JE 2:642).

Thompson (Teit MAFLS 6:32; JE 8:313; also Teit MAFLS 11:2).

⁴ Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:142).

⁵ See p. 304, No. 30.

who have captured Young Coyote. They find the people using Young Coyote in place of their hoop. Fox makes a sign to him, and Young Coyote runs away and makes his escape.

Salmon hears about the hoop, and tries to win it by gambling with Coyote. Coyote and his partner Young Fox lose the hoop. Coyote sends Young Fox to Old Fox to borrow his partridge tail. Fox plays with Young Coyote as partner against Salmon, and wins back what Coyote has lost. Salmon loses his daughter, who is then married to Young Coyote.

The couple have a child. They travel in their canoe to the Salmon country. Fox accompanies them. The woman is seated in the bow of the canoe. They reach a dangerous place. Fox, Coyote, and his son enter a bladder. Fox has his pipe¹ in the hole of the bladder. The canoe upsets above the falls and sinks; but they come up unharmed below the falls, drifting down in the bladder. The same happens at another place.

When they reach the Salmon country, the woman climbs a steep precipice, on which she hopes to kill Coyote and Fox. Fox throws tobacco on it, and they are able to climb it. The woman asks her elder brother to kill Fox and Coyote. He throws dog manure into the fire in order to suffocate them, but Fox saves them in his bladder.² They are sent out to fish salmon during the night. Coyote stays behind in the tent, and is warned not to fall asleep, because the people will kill him. He is also told to come out if he should see a small fire, which would indicate that Fox and Coyote were fighting with the Salmon people. Two old persons stand in the doorway; and when Coyote sees the light of the canoe getting small, he rushes out. Coyote deceives the old people, who kill each other with their hammers. Coyote goes aboard the canoe.

The woman's brother transforms himself into a salmon. A Salmon boy, who accompanies them, moves his torch so that Fox shall not hit the salmon with his spear. The boy tells Fox to strike the salmon tail. If he should have done so, the salmon would have upset the canoe. Fox knows this, and strikes the stomach of the salmon. They cut off its head. Coyote is told not to look back. He disobeys, and the canoe can not be moved. The pursuers are satisfied when Fox throws the salmon head into the water, and the canoe moves on.

The people are sent to dive for the salmon head, and the one who succeeds in getting it is promised the Salmon chief's daughter.³ Turtle succeeds, and marries the girl, who refuses to talk. When he makes her laugh by tickling her, he finds that her mouth has a foul smell, and he leaves her.

26. COYOTE KILLS PANTHER AND LIBERATES THE SALMON (No. 60). Coyote's wife, Dog, sends him to visit Panther. He finds him engaged in making arrows, while his wife is cleaning skins. They refuse to give him food. He sends his wife, telling her that their meat is hanging close to the doorway. Panther scolds her. When she returns, Coyote makes a bow for himself and his son, and a hammer for his wife and his daughter. They attack Panther, and eventually kill him and his family. They skin them and throw the bodies out of the tent.

Coyote acts as Panther used to do: he calls the game, which appears, and which he shoots. Since he shoots too much, the game disappears, except two animals. The animals suffer, and say that they recognize that it is Coyote who has shot too many of them. They send Little Flat-horn, who discovers the bodies of the Panthers. The animals make war on Coyote. They throw stones down from the mountains. Coyote paints himself and puts on his war dress. His wife and his children are killed by the stones, and finally he himself is hit.

¹ Shuswap (Teit JE 2:624).

² See Boas RBAE 31:508; also Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:157).

³ Okanagan (Hill-Tout JAI 41:160).

Shuswap (Teit JE 2:676).

Thompson (Teit MAFLS 6:64, 11:25; JE 8:240).

He transforms himself into a plank¹ and drifts down the river. He lands at a fish trap. Two girls find him and carry him to the tent. When they put fish on the plank, it eats the fish. They recognize that he is Coyote, and throw him into the water. 173

He sees two girls picking berries, and transforms himself into an infant, which they carry home. The girls stay at home, watching the child. Coyote sees that when one of the girls stretches her hand backward, salmon fall down; and that when the other one stretches out her hands, a fawn falls down. When the berries are all eaten, they deliberate whether they may leave the child alone and tell him to put out the fire. Since he is able to do so, they go out. When the girls are gone, he discovers the salmon and fawns behind the tent. He digs a ditch to the river. On the following day he completes the ditch and drives the salmon into the river. He throws the fawn into the fire and leaves it. He sets fire to the house. When the girls come back, they find the salmon gone. They think that the bones in the fireplace are those of the child. Finally they recognize that they have been fooled by Coyote, and ask him to leave some food. He shakes his blanket, and a few of the salmon turn back. 175

He meets Wolverine, who is fishing. Wolverine's sister announces his arrival; and Wolverine says that the visitor is Coyote, and asks her not to look at him. For this reason Coyote does not give them salmon. He meets Sparrow, who is fishing. 177 When his arrival is announced, Sparrow accepts him, and his daughter marries him. Therefore he leaves salmon there. On the following morning he tells the salmon to go into the fish trap, first one, then two, then three, and finally many. Coyote leaves 179 his wife, and *closes the passage between Columbia Lakes and Kootenai River.*

27. ORIGIN OF THE SEASONS² (No. 61).—Coyote goes to Squirrel to ask for food. She has no more, and tells him that spring is still far away. He tells her what to do. 181 Squirrel cries, and says there will be no food until spring. The seasons are kept in another town; and after twelve months of winter, the owners untie the bag containing spring, summer, and fall. The people start to steal the summer season. They go to a town in the sky, and Lynx is sent ahead to enter the tent. The people are placed outside at intervals, the strongest one farthest away from the tent.³ The Lynx boy goes into the tent, and two old women tell him where the springtime is hanging. He heats some gum by the fire; and when it is melted, he sticks it on the mouths of the old women. Then he takes down the bag containing the spring. The women can not speak, but finally the people discover that the bag containing the spring is being

¹ For the second part see:

Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:121).

Flathead (Wilson, Trans. Ethn. Soc. of London, 1866, 4:313).

Hupa (Goddard UCal 1:124).

Lillooet (Teit JAFL 25:303).

Nez Percé (Spinden JAFL 21:15; Mayer-Farrand MAFLS 11:139).

Okanagon (Hill-Tout JAI 41:146; Teit MAFLS 11:67, 70).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:101).

Seshelt (Hill-Tout JAI 34:43).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:275, 278).

Shuswap (Teit JE 2:629, 741).

Thompson (Teit MAFLS 6:27, 28; 11:7; JE 8:205, 301; Hill-Tout BAAS 1899:559; FL 10:207; Boas, Sagen 18).

Wishram (Sapir PAES 2:3).

Also Caddo (Dorsey CI 41:61, 108).

² Assiniboin (Lowie PaAM 4:101).

Chippewyan; Petitot 373; a much-distorted version, Lofthouse, Transactions Canadian Institute 10:43).

Crow (Simms FM 2:283).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:65).

Ojibwa (Carson JAFL 30:492; Jones PAES 7, pt. 2, 469).

Shoshoni (Lowie-St. Clair JAFL 22:279).

Shuswap (Teit JE 2:624; see also 671).

Slavey (Bell JAFL 14:26).

Thompson (Teit MAFLS 11:3).

Yana (Sapir UCal 9:211).

See also Chilcotin (Farrand JE 2:25).

³ Kaska (Teit JAFL 30:443).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:245).

Thompson (Teit MAFLS 6:33, 11:2).

carried away. The animals throw it from one to another, and at last to the grizzly bear, who tears the bag; then *the heat comes out*, and the snow melts.

- 183 28. COYOTE JUGGLES WITH HIS EYES¹ (No. 62).—Coyote sees a man, Snipe, who takes his eyes out of their sockets and throws them up. Then they fall back. Coyote steals the eyes. He puts his fingers into the eyes of Snipe, who finally catches him, 185 tears out Coyote's eyes, puts them into his own eye sockets, and takes Coyote's eyes to his tent. Coyote finds some gum and puts it into his orbits; but when it is hot, the gum melts. He puts some foam into his orbits; it bursts, and he is blind again. He picks huckleberries, which he uses for eyes. Then he meets two children who are picking huckleberries, takes out the eyes of one of them, and uses them for his own. On his way to the town he hears that the people are using Coyote's eyes to obtain good luck. He kills the old woman who gives him this information, shakes her body 187 out of her skin, and assumes her shape.² When the granddaughters of the old woman come, he asks them to take him to the place where the people are playing with Coyote's eyes. Then he dances, and during the dance he takes away the eyes.

- 189 29. COYOTE AND DEER³ (No. 63).—The deer kills the people. Coyote resolves to pull out its teeth. When the deer gets his scent, it pursues him. Coyote catches

¹ Apache, Jicarilla (Mooney AA 11:197).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:52).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:117).

Blackfoot (Wissler PaAM 29; Grinnell, Lodge Tales 153; Uhlenbeck VKAWA 13:195).

Caddo (Dorsey CI 41:103).

Cheyenne (Kroeber JAF 13:168).

Comanche (Lowie-St. Clair JAF 22:278).

Cree (Russell, Expl. in Far North 215).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:70).

Hopi (Voth FM 8:194).

Navaho (Matthews MAFLS 5:90).

Nez Percé (Spinden JAF 21:19; Mayer-Farrand MAFLS 11:155).

Shoshoni (Lowie-St. Clair JAF 22:269; PaAM 2:272).

Shuswap (Boas, Sagen 7; Teit JE 2:632).

Sia (Stevenson RBAE 11:153).

Thompson (Teit JE 8:212).

Ute, Uinta (Mason JAF 23:315).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 262, 268; Handy JAF 31).

² Alsea (personal communication from L. J. Frachtenberg).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:147, 157).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:152).

Chippewyan (Lothouse Transactions Canadian Institute 10:44).

Chukchee (Bogoras JE 8:45).

Coos (Frachtenberg CU 1:151, [169]).

Cree (John McLean, Canadian Savage Folk, 74).

Eskimo (Boas BAM 15:185).

Fox (Jones PAES 1:355).

Haida (Swanton BBAE 29:110, 118, 136, 160).

Menominee (Hoffman 133).

Nez Percé (Spinden JAF 21:211; Mayer-Farrand MAFLS 11:156, 173).

Ojibwa (Jones PAES 7:147, 263, 401; Schoolcraft, Hiawatha 40; de Josselin de Jong BArch S 5:14; Speck GSCan 71:34).

Omaha (Dorsey CNAE 6:241).

Pawnee (Dorsey CI 59:170, 442, 506; see also MAFLS 8:250).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:241, 243, 260).

Shuswap (Teit JE 2:676, 694).

Steele's (Hill-Tout JAI 34:349).

Takelma (Sapir U Penn 161).

Thompson (Teit JE 8:[213], 239, 242, 266, 309; MAFLS 6:63).

Tillamook (Boas JAF 11:137).

Wishram (Sapir PAES 2:111).

Yana (Sapir UCal 9:158, 216; Curtin, Creation Myths, 318, 359).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 461).

³ Blackfoot (Grinnell, Lodge Tales 140).

Caddo (Dorsey CI 41:50).

Cheyenne (Kroeber JAF 13:161).

Menominee (Skinner PaAM 13:411).

Pawnee (Dorsey CI 59:67).

Shuswap (Teit JE 2:653).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAFLS 11:3).

the deer and pulls out its teeth and makes a tail of grass for it. He tells the deer to snort when it sees people. He kills two deer and comes to the town, and people are scared when they see him carrying the deer.

30. RAVEN (No. 65).—A chief wishes that *everybody shall die twice*. Everybody agrees except Raven, who wants to eat the eyes of corpses. His decision is accepted. The people kill Raven's two children, and he wishes in vain to have the previous decision reversed.¹ 213

Ant tightens his belt in order to bury the dead. *For that reason the ant has a narrow waist.*²

Raven is hungry and hides the buffalo.³ The people are starving. They ask Beaver to pretend to be dead. Raven appears and wants to eat Beaver's eyes. Beaver holds him, and the people capture him. Raven is taken into the tent where the people are assembled. Coyote sits on top of the smoke hole. Raven refuses to tell where he has hidden the game. Finally he shouts and frightens Coyote, who falls down. Then Raven flies away through the smoke hole. Magpie has good eyes, and sees in what direction Raven is flying. This makes Coyote angry, and he throws dust 215

¹ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:194; Russell JAFL 11:258).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:17, 81).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:104).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:20, 21; de Josselin de Jong VKAWA 14:29; Grinnell, Lodge Tales 138, 272).

Caddo (Dorsey CI 41:14, 15).

Cheyenne (Kroeber JAFL 13:161).

Cœur d'Alène (Teit MAFLS 11:125).

Comanche (Lowie-St. Clair JAFL 22:279).

Coos (Frachtenberg CU 1:43; also 4:41).

Diegueño (Du Bois JAFL 14:183).

Dog-Rib (Sir John Franklin, Narrative of a Second Expedition to the Shores of the Polar Sea [London, 1828], p. 293).

Eskimo (David Crantz, Historie von Grönland 262).

Hare (Petitot 115).

Kaska (Teit JAFL 30:444).

Klamath (Gatschet CNAE 2:103).

Lillooet (Teit JAFL 25:356).

Maidu (Dixon BAM 17:43, 46, 47; PAES 4:29, 51; Merriam 55).

Miwok (Merriam 55, 132).

Navaho (MAFLS 5:77).

Pawnee (Dorsey CI 59:44, MAFLS 8:17).

Pomo (Merriam 213).

Quinault (Farrand JE 2:111).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:106).

Shasta (Dixon JAFL 23:19; Frachtenberg-Farrand JAFL 28:209).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:239).

Shuswap (Teit JE 2:746).

Tahitan (Teit MS).

Takelma (Sapir UPenn 2:99).

Thompson (Teit JE 8:329, 330; Teit MAFLS 11:1).

Ute (Powell RBAE 1:45).

Wintun (Curtin, Creation Myths, 163, 174).

Wishosk (Kroeber JAFL 18:96, 99).

Yana (Sapir UCal 9:91).

See also Luiseño (Du Bois UCal 8:134, 146).

² Thompson (Teit MAFLS 6:25).

³ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:212; Russell JAFL 11:259).

Arapaho (FM 5:275).

Beaver (Goddard PaAM 10:250).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:50; Uhlenbeck VKAWA 13:164; Grinnell, Lodge Tales 145).

Chippewyan (Petitot 379; Lowie PaAM 10:184).

Comanche (Lowie-St. Clair JAFL 22:280).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:65).

Kaska (Teit JAFL 30:441).

Nez Percé (Mayer-Farrand MAFLS 11:162).

Pawnee (Dorsey CI 59:43).

Thompson (Teit JE 8:241).

See also Caddo (Dorsey CI 41:10).

- 217 into Magpie's eyes. *Therefore magpies' eyes water.* The people send Jack Rabbit (Dog?) and Hare to look for game. They reach a tent inhabited by two old women. They see the tracks of buffaloes. The one transforms herself into a pup; the other one, into a stone. The dog lies down near a water hole. One of the old women wants to throw the pup into the water; the other one pities the pup and takes it home. The other woman takes the stone home in order to use it as an anvil. A bladder and a bunch of claws are hanging in the doorway. When the buffaloes come in, these two give notice by their noise. At night the one boy breaks the bladder with a stick; the other one steals the claws. When the boys are some distance away, they shake the
- 219 claws and sing, calling the buffaloes. The game runs out of the tent. The women find that the bladder is broken and the rattle taken away. The women with lifted hammers stand by the side of the trail of the game. The two youths hang on with their teeth to the testicles of a buffalo bull. The women strike it, and *make its sides flat.* All the pemmican in the house rolls out. Thus the game is secured by the people.
- 41 31. THE DELUGE (2 versions: Nos. 27 and 66). *First Version.*—Chicken Hawk's wife picks huckleberries. A sea monster abducts her.¹ Chicken Hawk shoots the monster, which drinks all the water.² When Chicken Hawk pulls out his arrow, the water streams out,³ and there is a deluge. Chicken Hawk takes off his tail and puts it up, saying that if the water rises higher than the stripes on his tail the people will die. The water stops before reaching the last stripe, and then goes down again.⁴
- 219 *Second Version.*—Chicken Hawk's wife, Grouse, picks huckleberries. When swim-
- 221 ming in a lake, the water monster threatens to kill her. She pours the huckleberries into its mouth. When she goes home, she pretends to have been unable to pick huckleberries because she felt ill. When she goes out again, she meets the sea monster, who becomes her lover. When going home, she pretends to be sick. Finally Chicken
- 223 Hawk goes out to watch her. He sees her with the sea monster. When his wife comes home, he tells her that the huckleberries are bad, and asks her to wash them. On the following day Chicken Hawk follows her, and shoots the water monster with one of his two arrows. With the other one he shoots his wife, *whom he transforms into a grouse.* The water monster goes back into the lake and drinks lake and rivers.
- 225 Then he dies. The people almost die of thirst. Chicken Hawk pulls out the arrow, and the people are able to drink again. The water rises, and the people climb the mountains. He places his tail upright, and says that if the water should pass the third stripe of the tail the world would come to an end. The water stops rising before reaching the last stripe, and goes down again.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:177).

Bellacoola (Boas, Sagen 247).

Caddo (Dorsey CI 41:66).

Cheyenne (Kroeber JAF L 13:181).

Chippewayan (Petitot 407; Lowie PaAM 1:187).

Chukchee (Bogoras JE 8:26).

Cree (Russell, Expl. in Far North 202).

Lillooet (Teit JAF L 25:334).

Ojibwa (Jones JAF L 29:379, 387; Schoolcraft, Hiawatha 265).

Passamaquoddy (Leland 273).

Shuswap (Teit JE 2:724, 725).

Sioux (Wissler JAF L 20:195).

Thompson (Teit MAFLS 6:83; JE 8:372).

Tsletsla'ut (Boas JAF L 9:259).

Tungus (A. Schiefner, Baron Gerhard von Maydell's Tungusische Sprachproben [Mélanges asiatiques tires du Bulletin de l'académie impériale des sciences St. Petersburg, 7:349]).

Yana (distantly related) (Sapir UCAL 9:156).

² Chilula (Goddard UCAL 10:361).

Huron (Hale JAF L 1:181).

Luiseno (Du Bois UCAL 8:156).

Micmac (Speck JAF L 28:62 [frog keeps water in bladders]).

³ Kaska (Teit JAF L 30:439).

⁴ A Beaver story (Goddard PaAM 10:237) may refer to a similar deluge.

32. CHICKADEE AND ELK ¹ (No. 14).—Chickadee wishes to cross a river, and asks Elk to take him across. While Elk is carrying him, Chickadee kills him. 21

33. FROG AND PARTRIDGE (No. 15).—Frog Woman marries Partridge. After a while Partridge finds his first wife, and they go back to their children.

34. BEAVER AND TURTLE ² (No. 16).—Turtle goes after the head of a chief while he is asleep. He is captured the next morning. The people threaten to cut off his head: Turtle says he does not fear a knife. They threaten to shoot him: he says he does not fear a bow. They threaten to chop him up: he says he does not fear an ax. They threaten to drown him, and he asks them not to do it. When he is thrown into the water, he swims away, shaking the head of the chief. The people try to pursue him; but Beaver gnaws through their bows, and the pursuers go back. 22 23

35. SKUNK AND PANTHER ³ (3 versions: Nos. 17, 26, and 34). *First Version*.—Panther sees Skunk coming, and pretends to be dead. Skunk carries him on his back. Skunk puts Panther down and covers him with his bucket, which Panther breaks. When Skunk comes back, he sees Panther's tracks. Panther climbs a tree. Skunk 23

¹ Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:228; Russell JAFL 11:263).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:202).

Chilcotin (Farrand JE 2:40).

Nez Percé (Spinden JAFL 21:21).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:137).

Osage (Dorsey FM 7:15, 16).

Pawnee (Dorsey CI 59:453).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:107).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:267).

Shuswap (Teit JE 2:751).

Thompson (Teit MAFLS 6:76).

Ute (Kroeber JAFL 14:270).

Ute, Uinta (Mason JAFL 23:316).

Wichita (Dorsey CI 21:271).

Zuñi (Cushing, Folk Tales 243).

See also Caddo (Dorsey CI 41:99); Maidu (Dixon BAM 17:83).

² Biloxi (J. O. Dorsey JAFL 6:49).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:160).

Cherokee (Mooney RBAE 19:278).

Cheyenne (Kroeber JAFL 13:189).

Dakota (Wissler JAFL 20:126).

Hopi (Voth FM 8:182).

Kickapoo (Jones PAES 9:39).

Laguna (Parsons Pueblo-Indian Folk-Tales, No. X, JAFL 31).

Menominee (Skinner PaAM 13:392).

Micmac and Passamaquoddy (Leland 56).

Natchez (Swanton JAFL 26:193).

Ojibwa (Jones JAFL 29:368; PAES 7 [pt. 2]: 117, 343; Radin GSCan 48:61).

Okanagon (Gatschet, Globus 52:138).

Osage (Dorsey FM 7:16).

Pawnee (Dorsey MAFLS 8:275; CI 59:469).

Ponca (Dorsey CNAE 6:275; JAFL 1:207).

See also Celebes (Revue des traditions populaires 14: 547); Philippine I. (Bayliss JAFL 21:47); Visayan (Millington and Maxfield JAFL 20:316); Ceylon (Jātaka No. 543, ed. Faustböll, 6.161, 12); Burmah (Journal Royal Asiatic Society n. s. 24); China (Stanislas Julien, Les Avadānas 1.201); Angola (Chatelain MAFLS 1:154; A. Seidel, Geschichten und Lieder der Afrikaner 153); North American negroes (Harris, Uncle Remus 53; Parsons JAFL 30:171, 181, 225, where other references to American negro versions will be found).

Compare the corresponding tale of the crayfish (Schildbürgerbuch, edited by Bobertag 41) and of Brer Rabbit (JAFL 1:148; Harris, Uncle Remus 25; Fortier MAFLS 2:35; Parsons MAFLS 13:15); Brazil (Herbert Smith, Brazil, The Amazons and the Coast 551). (Quoted after Dähnhardt, Natursagen 4:44.) See also Chinook (Boas BBAE 20:121); Quinault (Farrand JE 2:91); Snohomish (Haeberlin, personal information).

³ Okanagon (Hill-Tout JAI 41:148).

Sanpoil (Gould MAFLS 11:106).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:271).

sees Panther's reflection in the water.¹ He tries to hit him in the water with his fluid. When he is unable to do so, he lies down and sees Panther in the tree. He turns to shoot him; but Panther kills him with his arrow, which he points with his claw.

- 41 *Second Version.*—Panther sees Skunk coming, and pretends to be dead. Skunk puts him into a bucket and carries him along. Skunk says he is afraid only of whistling. Somebody whistles. Skunk is scared, puts down Panther, who breaks the bucket. Skunk finds Panther's tracks. Panther climbs a tree. When Skunk drinks, he sees Panther's reflection, and tries to kill him in the water by means of his fluid. When he is tired, he lies down and sees Panther in the tree. He shoots him and kills him.

- 48 *Third Version.*—Skunk finds Fox, whom he puts into a pot. He says that he is afraid of whistling. Somebody whistles. Skunk runs away. Fox breaks the pot and escapes. Skunk pursues Fox, who hides in a tree. Skunk sees Fox's reflection in the water,² and tries to kill him. When Skunk is tired, Fox shoots him.

- 43 36. CHICKEN HAWK AND TOAD (No. 28).—(This story is almost unintelligible.) Chicken Hawk and Blue Hawk are hunters. Toad and Golden Eagle (?) marry them. Chicken Hawk kills Toad. Toad's parents find her, and try to kill Chicken Hawk. They capture him and put him over the fire. Blue Hawk knows what is happening to his brother, and rescues him.

- 46 37. CHIPMUNK AND OWL³ (2 versions: Nos. 32 and 46). *First Version.*—Frog is the grandmother of Chipmunk. She sends her to the river, where she gathers rose hips. She meets Owl, who pretends that Chipmunk's mother wishes her to accompany Owl. Chipmunk asks Owl to cover his eyes, and runs away. She runs back to her grandmother, and asks her to hide her. Frog puts her into a kettle of soup, in which Chipmunk is drowned.

- 51 *Second Version.*—Frog warns her granddaughter, Chipmunk, not to go to the river. She disobeys, and meets Owl, who tries to seduce her by saying that her relatives want her to accompany him. She always replies that the particular relative is dead. Chipmunk asks Owl to cover his eyes, and escapes. Owl just succeeds in *scratching Chipmunk's back*. Chipmunk asks her grandmother to hide her. When she puts her into a basket, Chipmunk makes a noise. When she puts her into her mouth, she can not hold her. She puts her into a kettle with soup. Owl arrives. Frog says that she has not seen Chipmunk. Owl asks for a drink, discovers the soup, drinks it, and
61 finds Chipmunk in the bottom. He kills her. Frog washes the bones of Chipmunk, and revives her.

- 25 38. MOSQUITO⁴ (No. 18).—Mosquito is invited to eat choke cherries and service berries, but declines. He is offered blood, and drinks a great deal. He is killed, and *small mosquitoes fly out of his body*.

¹ Assiniboin (Lowie PaAM 4:109).

Bellacoola (Boas, Sagen 253; JE 1:84).

Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 12:64; Wissler PaAM 2:29; Grinnell, Lodge Tales 157).

Caddo (Dorsey CI 41:97).

Chilcotin (Farrand JE 2:28).

Comox (Boas, Sagen 66, 80).

Haida (Swanton BBAE 29:329; JE 5:265).

Kaska (Teit JAF L 30:433).

Kwakwaka' (Boas, Sagen 168; Rep. U. S. Nat. Mus. 1895:373).

Nootka (Boas, Sagen 114).

Ojibwa (Jones PAES 7:117, 179).

Osage (Dorsey FM 7:17).

Quinault (Farrand JE 2:100, 123).

Shuswap (Teit JE 2:753).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAF L 6:45).

Tsimshian (Boas RBAE 31:741).

See also Dühnhardt, *Natursagen* 4:230; Pochutla, México (Boas JAF L 25:206); Chatino, México. (Boas JAF L 25:237); Bahama Islands (Parsons MAF L 13:106).

² See note 1, above.

³ Okanagan (Hill-Tout JAI 41:143); Sanpoil (Gould MAF L 11:105).

⁴ Lillooet (Teit JAF L 25:311).

Shuswap (Teit JE 2:709).

Thompson (Teit MAF L 6:56; JE 2:229, 335).

39. RACE OF FROG AND ANTELOPE ¹ (2 versions: Nos. 29 and 69). *First Version.*— 43
Frog and his friends go to Antelope's tent in order to play. They stake their clothing.
Frog makes his people lie down along the race course. When Antelope is running,
one Frog after another appears ahead of him.

Second Version.—Chief Frog goes with his people to Fish Hawk Nest, the town of 245
Antelope, in order to race with him. They stake their property. The men and 247
women Frogs lie down along the race track. Frog stakes his blue clothing. Antelope
laughs at Frog. In the beginning Antelope does not run fast; but when he finds that
Frogs are always ahead of him, he runs faster and faster until he is exhausted.

40. THE TWO TSA'KAP (No. 31).—There are a brother and sister Tsakap. The boy 45
bathes in a lake, and is swallowed by a charr. His sister catches the charr on the
hook, and cuts it open. The brother speaks inside, and comes out.² They go back to
their tent. The sister warns him not to shoot a squirrel. He disobeys. When he
shoots, his arrow falls down in a tent, in which he finds a woman, who compels him
to undergo a swinging-contest. When the Tsakap swings, the rope does not break.
When the woman swings, it breaks and she is killed.³ The sister warns him not to
go in a certain direction. He disobeys, and kills a beaver. The supernatural people
say that he stole it from them. He returns home and asks his sister for their father. 47
The sister first prevaricates, and then tells him that their father has been killed by a
grizzly bear. The brother goes to kill the grizzly bear. He shows his strength by
shooting at a tree, which falls over. He kills the grizzly bear with his arrow, skins
it, and takes his father's scalp. He returns, and he and his sister move camp.

41. THE MINK (VAEU 23).—Mink has three brothers. He is the lover of the Grizzly- (170)
Bear woman, and Grizzly Bear tries to kill the brothers. He gives them a basket
which he said contains berries. As soon as Bear is gone, Mink opens the basket

¹ Algonquin (E. R. Young, *Algonquin Indian Tales*, p. 246).

Apache, Jicarilla (Goddard PaAM 8:237).

Arikara (Dorsey CI 17:143).

Caddo (Dorsey CI 41:104).

Cherokee (Mooney RBAE 19:271).

Cora (K. T. Preuss, *Die Nayarit-Expedition*, Leipzig, 1912, p. 209).

Eskimo, Asiatic (Bogoras BBAE 68).

Natchez (Swanton JAFI 26:202 [No. 10]).

Oaxaca (P. Radin and A. Espinosa, *El Folklore de Oaxaca*, pp. 124, 193; Boas JAFI 25:214).

Ojibwa (Radin GSCan 43, 44).

Piegian (Michelson JAFI 29:409).

Sanpaul (Gould MAFLS 11:111).

Tarahumara (Lumholtz, *Unknown Mexico*, 1:302).

Thompson (Teit JE 8:395; JAFI 29:326).

Zuni (Cushing, *Zuni Folk-Tales*, p. 277).

See Dühnhardt, *Natursagen* 4:54; Araucanian, Brazil, Cherokee, NA Negro, Tupi; for North American
negroes, also Parsons JAFI 30:174, 225; also Kamerun, Cross River (Alfred Mansfeld, *Urwald*
Dokumente, Berlin, 1908, p. 224); Hottentot (Leonhard Schultze, *Aus Namaland und Kalahari*,
Jena, 1907, p. 528); Visayan (Millington and Maxfield JAFI 20:315).

² See discussion Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

³ Apache, Jicarilla (Mooney AA 11:210).

Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:11).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:157).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:57).

Chinook (Boas BBAE 20:21).

Cree (Russell, *Expl. in Far North* 205).

Fox (Jones PAES 1:103).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:87).

Hupa (Goddard UCal 1:128 [sea-saw]).

Lillooet (Teit JAFI 25:370).

Modoc (Curtin 154).

Osage (Dorsey FM 7:26).

Pawnee (Dorsey CI 59:179, 474, also 235 [slide]).

Ponca (Dorsey CNAE 6:161; JAFI 1:74; Am Ant 9:97).

Quinault (Farrand JE 2:82).

Seshelt (Hill-Tout JAT 34:49).

Shoshoni (Lowie PaAM 2:260, 262).

Thompson (Teit JE 8:252).

Yana (Sapir UCal 9:224 [Jelastie trail]).

and finds it contains bear hair with which he was to be poisoned. Bear sees this and rushes after them. He kills the brothers. Only Mink survives. Mink makes a small pit and throws something into it, which is transformed into a girl. He throws (171) her away. He repeats this experiment, and finds a boy, whom he raises. When he sees the Bear on the other side of the river, he jumps into the water. The Bear tries to get him, makes a raft, drifts down the river. Here Mink kills him. He meets Bear's brothers, transforms himself into a fly, but is seen by the Bears. Then he transforms himself into a very small fly, which the Bear swallows without noticing it. He kills the Bear with his knife.¹ At Bonner's Ferry he builds a salmon weir under an overhanging rock. Every day the weirs are found empty, except that of Mink. The people see a meteor coming down, which empties the weirs. The meteor is a basket. The thieves leave the basket and carry the fish back. The animals discover that the rope by which the meteor is let down is a snake. Owl and Lynx cut the snake. They find that in the basket there are a buffalo, a mountain goat, a frog, and a turtle. These are transformed into stones. The people try to kill the frog by striking it with sticks, but they are unable to do so. For this reason the place is named Strong Belly.

225 42. WOLF (No. 67).—Wolf is married to Doe. He does not like the moccasins that
227 his wife makes, and therefore goes to fight his brothers-in-law. The Buck hides his wife and son in a hole, and transforms himself into a deer. He goes up a mountain. The Wolves kill the people, but can not find Wolf's brother-in-law. Wolf follows the tracks of his brother-in-law; but whenever he reaches one mountain, Buck is on the following one. Finally Buck goes to his father's father, the fish Kl'k'lom', who is
229 smoking. The Fish throws his mittens on the Buck, and thus hides him. Wolf enters Fish's tent, but does not see his brother-in-law. He asks for him, but the Fish denies having seen him. Fish makes the figure of a deer of grass, throws it out of the smoke hole, and it becomes a deer, which stands on the other side of the river. When Wolf sees it, he swims across the river in order to get it. Then the Fish launches his
231 canoe and goes aboard with Buck. They catch up with Wolf and kill him.

43. SKUNK² (No. 68).—Skunk and his younger brother Fisher live in one tent; Frog and his granddaughters Chipmunk and Big Chipmunk, in another one. The Chipmunks want to get meat; and Frog sends them to Fisher, but warns them to beware of Skunk. She tells them that Fisher always gets home in the evening. The girls wait at some distance from the tent. Skunk causes his guardian spirit to pound bones in the tent, while he himself goes out dressed like Fisher. Big Chipmunk
233 insists that the person who came out is Fisher, and finally persuades her elder sister to go in with her. When Fisher comes home, he sends Skunk for water. Skunk is afraid to go far away, and goes to his own spring. Fisher sends him back to get water from his spring³ and to bring in the game. He gives him a tump-line made of entrails.⁴
235 Skunk is afraid that Fisher may take the girls, but has to go. Fisher causes a gale to overtake Skunk. The tump-line breaks repeatedly, and he is almost frozen to death. Meanwhile Fisher finds the girls, and with them leaves the tent. He tells them to

¹ See discussion in Boas RBAE 31:611, 659, 687, 718, 868.

² Achomawi (Dixon JAF L 21:163).

Coos (Frachtenberg-St. Clair JAF L 22:35).

Kathlamet (Boas, BBAE 26:129).

Shuswap (Teit JE 2:752).

Takelma (Sapir U Penn 2:65).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:311).

Yana (Sapir U Cal 9:133).

See also Lillooet (Teit JAF L 25:318); Shuswap (Teit JE 2:684); Thompson (Teit MAFLS 6:67; JE 8:243, 345).

³ Shoshoni (Lowie PaAM 2:238, 239).

Shuswap (Teit JE 2:718).

⁴ Lillooet (Teit JAF L 25:309).

Thompson (Teit MAFLS 6:26; JE 8:297; Boas, Sagen 18).

Ute, Uinta (Mason JAF L 23:321).

remove all the rotten bones, because one of these is Skunk's guardian. They go first to Chipmunk's hole, then to Big Chipmunk's, but both are too small. They climb a tree at the place where Fisher lives. When Skunk succeeds in getting home, he finds the tent empty, and after searching finds a single rotten bone that Big Chipmunk had left. Then he pursues the fugitives. By means of the bone, which is his guardian spirit, he finds the tree. He shoots it with his fluid, and it falls.¹ Fisher and his wife jump to another tree, but finally they fall down and are killed. Skunk restores the sisters, and they go to Big Chipmunk's tent. It is too small, but by shooting his fluid into it he enlarges it. They sleep in the tent. When Skunk is sound asleep, the women leave him and go to search for Fisher. They reduce the size of the tent by means of their supernatural power, so that it becomes as small as before. They restore Fisher to life and move away. When Skunk is awakened, he finds himself in the narrow hole, unable to move. He succeeds in enlarging it a little by means of his fluid, and sees an opening. He pushes out his musk bag at the end of his bow; and Raven, who happens to fly by, takes it away. Skunk cuts off his legs and his arms,² and puts one part of his body after another out of the hole. When outside, he puts himself together, but parts of his entrails have been lost. He puts leaves in their place. Raven takes the musk bag to his village. He transforms it into a pup, and they play with it. Skunk reaches the village and is given food, which, however, falls right through him. He goes out, and sees the children playing with the pup. He makes signs to it, and the pup runs towards him. It is retransformed into his musk bag, which he takes away.³

44. THE STAR HUSBAND⁴ (No. 70).—Two girls sleep outside and see many stars. One of them says that she wants to marry a small star that she sees there. When she wakes, she finds herself sitting next to an old man, who tells her that he is the star. The large stars are young men; the small stars, old ones. She goes out digging roots, and against the commands of the people breaks the ground near a tree. She can look down, and sees her relatives walking about. She makes a rope and lets herself down. At home she tells what has happened, and on the following morning she is found dead, killed by the star.

45. THE WOMAN AND THE GIANT⁵ (2 versions: No. 30 and VAEU 23:171). *First Version*.—A woman who is traveling with her child meets a Giant. The Giant asks

¹ Shuswap (Teit JE 2:636).

Takelma (Sapir UPenn 2:53).

Thompson (Teit MAFLS 6:35, 82; JE 8:208, 253).

See also JAFI 25:259.

² Takelma (Sapir UPenn 2:93).

Yana (Sapir UCal 9:124).

³ See Boas RBAE 31:569, No. 38; 706.

⁴ Arikara (Dorsey CI 17:14).

Assiniboin (Lowie PaAM 4:171).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:58; W. McClintock, *The Old North Trail* 491).

Caddo (Dorsey CI 41:27, 29).

Chilcotin (Farrand JE 2:28).

Dakota (Riggs CNAE 9:90).

Gros Ventre (Kroeber PaAM 1:100).

Kaska (Teit JAFI 30:457).

Koasati (personal information from Dr. J. R. Swanton).

Micmac (Rand 160, 306).

Otoe (Kercheval JAFI 6:199).

Pawnee (Dorsey CI 59: 56; Grinnell JAFI 2:197).

Quinault (Farrand JE 2:108).

Shuswap (Teit JE 2:687).

Songish (Boas, Sagen 62).

Tahltan (Teit MS).

Thompson (Teit MAFLS 11:7).

Ts'ets'ut (Boas JAFI 10:39).

Wichita (Dorsey CI 21:298).

See also Arapaho (Dorsey and Kroeber FM 5:321; Crow (Simms FM 2:301).

⁵ See discussion in Boas RBAE 31:762 *et seq.*; also Chippewayan (Lofthouse, *Transactions Canadian Institute* 10:50).

Sanpoll (Gould MAFLS 11:105).

- her how it happens that her son is so white. She tells him that she cooked him in
 45 order to make him white. He asks to be treated in the same way, and is killed.
- (171) *Second Version*.—A woman has gone out berrying, and puts her child down in the
 grass. A giant steps up to her and asks why the child, whom he calls his brother,
 is so white. The woman says that this is the result of roasting. The giant asks to
 (172) be roasted too. The woman puts him into an oven, covers him over with stones,
 lights the fire, and kills him. —A giant who sits on the bank of a river is overtaken
 by some boys, who kill him by shooting him from behind.
- 83 46. THE GIANT (2 versions: Nos. 51 and 76). *First Version*.—Two brothers go out
 hunting. The elder one shoots a bighorn sheep. He starts a fire, and dries the meat
 over the fire. He roasts a piece of the meat, and does not like the taste. Then he
 cuts a piece of flesh from his body, roasts it, and likes the taste. He eats himself
 entirely. The younger brother goes out to search after him. He sees a fire, and hears
 his brother saying, "I love my brother, and it will take me two days to eat him."
 The transformed brother pursues him, strikes him with his intestines, and kills him.
 The elder brother's wife goes out to search for her husband. Something tells her to
 85 put sharp stones on her clothing. She does so. The man strikes her with his intestines,
 but tears them. She runs home and tells the people what has happened. They
 move camp. The man's wife and his son alone remain. Crane stays near by. The
 transformed man comes. He takes the child and tears it in two. The woman offers
 to wash it, goes out, and runs away. She tells the people what has happened. Crane
 hides in a hole near a steep bank. When the man pursues his wife, he passes this
 place, and Crane kicks him into the water, where he is drowned.
- 273 *Second Version*.—A young man goes hunting sheep and dries the meat. Suddenly
 he sees two slices of meat, which he eats and which he likes. When he sits down, he
 feels a pain, and sees that he has eaten of his own flesh. He cuts one piece after
 275 another from his body until only bones and intestines remain. After three days one
 of his elder brothers goes to look for him. When he finds him, the transformed brother
 says that he loves him, but kills and eats him. Thus he kills all his brothers. The
 277 youngest one is warned by his guardian spirit. The boy makes his escape, and tells
 the people to leave. The hunter's wife stays behind with her son. When the man
 arrives, he holds his son tightly and makes him dance. The woman pretends that
 she wants to wash the child, and runs away. When she reaches the people, they make
 279 a hole next to a cliff, and one of them kicks him into the water, where he is drowned.
- 55 47. RABBIT, COYOTE, WOLF, AND GRIZZLY BEAR (No. 45).—Rabbit runs past Coyote,
 56 saying that he has been scared. Coyote follows, passes Wolf, and tells him that he
 has been scared. Wolf passes Grizzly Bear and scares him. They all reach a prairie,
 57 where they sit down and ask one another what frightened them. One accuses the
 other, while Rabbit finally says that snow fell from the trees and frightened him.
 They laugh and separate.
- 26 48. LAME KNEE¹ (No. 20).—The chief orders the people to break camp in order
 to plant tobacco. The young men tell Lame Knee to take away the chief's wife. He
 27 holds her when she comes to draw water. The chief is told that Lame Knee is holding
 his wife. He sends repeatedly, ordering him to let her go, but Lame Knee refuses.
 28 Then the chief cuts off Lame Knee's head, which rolls away smiling. He cuts off
 his arms and his legs. When the people are asleep, they hear the voice of Lame
 Knee, who has come back to life. He kills the chief and marries his wives.
- 28 49. THE YOUTH WHO KILLED THE CHIEFS² (No. 21). The daughter of an old man
 is married to a chief, who kills all her sons, while he allows her daughters to live.
 29 The chief hunts buffaloes, but is stingy, and does not give any food to his parents-
 in-law. The woman has a son, but conceals the fact from her husband.³ When the

¹ Blackfoot (Wissler PaAM 2:143).

² Arapaho (FM 5:298).

Blackfoot (Wissler PaAM 2:53; Grinnell, Lodge Tales 29).

See also Dakota (Riggs CNAE 9:101); Omaha (Dorsey CNAE 6:48).

³ See RBAE 31:357.

boy grows up, the woman tells her father to shoot a buffalo cow. The chief demands it, but the woman's father refuses to give it up. When the chief tries to kill the woman's father, her son shoots him. The youth enters the chief's tent, kills his wives, and gives the tent to his mother. He goes traveling, and reaches a village in which the people are hungry. A woman gives him a little to eat; and when he is not satisfied, she tells him that the chief is rich but stingy. The youth goes into his tent. The chief becomes a rattlesnake, which he kills. Then he gives meat to the people. He goes down the river to another village, where the same happens with the Grizzly-Bear chief. He goes on down the river, and the same happens to the Buffalo chief.

50. **LITTLE SUN** (No. 71).—The chief at Fish Hawk Nest, Crazy Old Woman, wants to go to war, and calls for a runner. Little Sun offers to go. He starts when the people begin to play ball in the afternoon. He arrives at the place to which he had been sent, which is far distant, before the people stop playing ball in the evening. He arrives dragging his blanket. He tells Chief Not Sitting Down Long what is wanted. He tells the chief that his people are to work for three days preparing bows and arrows, and then to start. They are to meet at Low Hills. In the afternoon Little Sun starts back, dragging his blanket, and arrives at Fish Hawk Nest in the evening. After four days they start, and meet at Low Hills at noon. Among the warriors are Pipe Lighter and his friend. They are hungry. Pipe Lighter shoots at a burl on a tree, which is transformed into a bear. The first time his arrow strikes, it sounds like wood. The second time he kills the bear. The people are afraid of him. When the people are hungry again, his friend spears a piece of wood in the water, which is transformed into a charr. The first time he strikes it, it is wood; the second time, it is a fish. In the evening they reach the village of their enemies. Two scouts, Lamb Hat and Raven Hat, go out and see the village of the enemy. The people (except one man, who is suspicious) think they are animals. Lamb Hat transforms himself into a lamb, and is able, with the other warriors, to go down a slope of loose stones without making any noise. Crazy Old Woman's son, Rattling Claws, goes with Not Sitting Down Long, who captures Chief Hare Lip, and shouts that he is holding him. Rattling Claws counts coup for the chief. Early in the morning all the enemies have been killed. The one man, who had been suspicious, keeps away. In the morning he sees that the village has been destroyed. The warriors spare him and let him carry the news back to his people. While the warriors are going back, Rattling Claws brags, and says that Chief Not Sitting Down Long counted coup for him. The chief becomes angry, and wishes him to be killed by a grizzly bear. They arrive at Fish Hawk Nest, Rattling Claws going ahead, indicating that he is chief warrior. Chief Crazy Old Woman tells them to rest and then to go out hunting. Rattling Claws and one of his elder brothers go hunting bighorn sheep. The elder brother tries to frighten him, saying that he is being pursued by a bear. When a grizzly bear is really coming, and the elder brother warns Rattling Claws, he does not believe him, and is killed by the bear. This is due to the wish of Chief Not Sitting Down Long, whom he had offended.

51. **PINE CONE** (No. 72). Two friends, Lamb Hat and Wolverine Hat, are hunting mountain goat. When enemies come, the one transforms himself into a mountain goat, which climbs the steep mountain. The other one becomes a wolverene, and runs back along a ledge upon which they are standing. The enemies pursue them, and the friends reach an old man named Pine Cone, who is hunting muskrats. They warn him, but he disbelieves them. When he sees the enemies coming, he hides, and puts his blanket over a figure made of rushes, intending to deceive the enemies. The enemies find him, and he tries to shoot them. His arrows hit them, but do not pierce them. His last arrow has no point, and with it he kills one of the enemies, who then attack him. He tries to ward off their arrows with his bow, but is killed. The enemies go back. When the people of the two friends reach the lake, they find the body of Pine Cone.

- 267 52. THE KUYO'KWE (No. 73).—The people are moving camp, and a woman is left behind boiling bones. The Kuyo'kwe arrive and look into the tent. They enter, take off their clothing, and the woman makes a fire for them and gives them to eat. She throws melting fat into the fire, which startles the Kuyo'kwe. She takes this opportunity to run away. She carries a torch. The Kuyo'kwe pursue her. She reaches a cliff and throws down the torch, while she herself jumps aside.¹ The Kuyo'kwe believe that they are still following her, and fall down the precipice. The woman follows the people, and tells her son to take the property of the dead enemies. Thus the boy becomes a chief.
- 269 53. THE GREAT EPIDEMIC (No. 74).—During an epidemic all the people die. One man only is left. He travels from one camp to another, trying to find survivors.
- 271 He sees some tracks, and thinks that some people must have survived. He notices what he believes to be two black bears, follows them, and finds a woman and her daughter. He marries first the woman, then her daughter, and the present Kutenai are their descendants.
- 273 54. THE GIANT (No. 75).—The people in a village are eaten by a Giant. An old couple live at the end of the village. The Giant enters their tent, and says that he will eat them in the morning. The old woman wakes up. She calls her husband, who cuts off the Giant's head.
- 26 55. THE MAN AND THE WASPS (No. 19).
- 33 56. THE WHITE MAN (No. 22).—A white man is chopping off a branch on which he is sitting. He is warned, but continues until he falls down.
- 34 57. THE FRENCHMAN AND HIS DAUGHTERS² (No. 23).—A Frenchman has three daughters. When walking in the woods, he finds a stump, which is the home of the Grizzly Bear. The Grizzly Bear demands to marry the Frenchman's daughter. He takes the eldest daughter to the stump. She marries the Grizzly Bear, but runs away in the evening because she is afraid. The same happens with the next daughter.
- 36 The third daughter goes to the Grizzly Bear and stays with him. The young woman's mother goes to see how she fares. During the night the Grizzly Bear is invisible. In the morning she sees him again.
- 279 58. THE MOTHER-IN-LAW TABOO (No. 77).—The men were ashamed to talk to their mothers-in-law. Only those who disliked their mothers-in-law talked to them.

¹ Blackfoot (Uhlenbeck VKAWA 13:171, 197).

Kaska (Teit JAFL 30:431).

Shoshoni (Lowie Pa AM 2:273).

Ts'ets'aut (Boas JAFL 10:45).

Ute, Uinta (Mason JAFL 23:316).

² See Bolte und Polfvyka, Anmerkungen zu den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm, 2: 229.

IV. VOCABULARY

The following vocabulary contains a selection of the more important stem-words, prefixes, and suffixes, together with examples showing the use of these stems. So far as possible, these examples have been taken from the texts. The Kutenai-English vocabulary has been arranged in such order that sounds which are closely related stand near together. The order selected is, vowels, labials, dentals, palatals, velars, laterals. This results in the following order of sounds:

<i>a</i>	<i>y</i>	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>k̄</i>	<i>l</i>
<i>ɪ, i</i>	<i>w</i>	<i>pʹ</i>	<i>tʹ</i>	<i>k̄ʹ</i>	
<i>o, u, ʊ</i>	<i>h</i>	<i>m</i>	<i>s</i>	<i>q</i>	
			<i>ts</i>	<i>qʹ</i>	
			<i>tsʹ</i>	<i>x</i>	
			<i>n</i>		

The long lists of nouns beginning with *a_a'k-* have been placed together. I have embodied in this list a long list of nouns collected by Dr. Chamberlain, which I have not checked. I have kept these separate, because it is impossible to distinguish between *a_a'k-*, *a_a'kʹ-*, *a_a'q-*, *a_a'qʹ-*.

In the verbal forms I have generally given the stem without ending and without prefix. This is indicated by hyphens at the beginning and at the end of the word. Prefixes have been marked by a following hyphen and the abbreviation *pr.*, although they may also take verbal prefixes. Suffixes have been marked by a preceding hyphen and the abbreviation *suff.* References are to page and line of the preceding texts; 256.161, for instance, means p. 256, line 161. Words marked *Kel.* were obtained from a young Lower Kutenai named James Keluwat; those marked *Aitken* were collected by Mr. Robert T. Aitken, who accompanied me part of the time I spent among the Kutenai.

KUTENAI-ENGLISH

a oh!

a- *pr.* out of. (See *an-*, *ak-*)

-a- verbal stem 256.182

-ai- > *-as*+*n* (see *-as-* two)

(*n'*)*ao'*/*k'*/*ue'* the one, the other 64.120. (See *ok'*/*u-*)

-ay- to steal, to cheat 38.8; 244.7

- awut- to shout for joy 188.44
 -apak!n- to pin, to stick into 138.244; 170.105
 -ap:s- to be straight 174.224
 apko'k'w head of tent 134.174
 am'a'k land, country 76.73
 (a'ma'le't post 94.157 [perhaps a_a'-ma'le't])
 at but, however
 -at- to name 122.56
 ata- pr. above 256.161. (See na'a'ta)
 -as- to be two 236.129
 ats- pr. stealthily, secretly 180.32
 atsa'wats! husband's brother 122.44
 a'tse' brother's wife
 a'tso pottery dish, kettle, bucket 32.12
 (a_a'tsu'la bag 17.5 [perhaps a_a'k-tsula])
 -atskup- to break wind 48.40
 ats!po' wolverene 74.19
 ats!mił great-grandfather 278.12
 an- pr. out of (away from speaker) 178.13
 a:n- pr. more 56.10
 a'na necklace 214.61
 a'n'an magpie 4.15
 -anaɣa'm- to go out 90.59
 -anaɣaka- to go to war (= to go out for something?) 76.72
 -anaɣe' to hunt (= to go out?) 124.67
 -anuk!e- to be heavy 128.45
 -antsa- to practice witchcraft 76.82
 antsu- pr. behind 202.274
 -a'nɣo- to reach, to overtake
 ak- pr. out of (toward speaker) 180.37
 akam:n- pr. around 136.231
 a_a'k- prefix of noun¹
 a_a'ma'le't tent pole, post
 a_a'tsu'la bag 17.5
 a_a'ka'wu tent cover
 a_a'kawu'k/o' parting of hair
 a_a'ka'mal corral (-kamal)
 (akam:n- around. [See in alphabetical order preceding this group])
 a'ka'mt belt 74.27 (-ka'mt)
 a'ka'k water hole 38.9
 a_a'ka'k/o' trap 162.42
 a_a'kaql'lna'm eye 4.14 (-qlil)
 a_a'ka'q!ne' face 72.5 (-q!ne')
 a_a'kaɣapa'kna'm orbit 182.20 (-ɣapak). (See a_a'kendi'alaxapa'kna'm)
 a_a'kaɣa'pqle' rapids, cascade 154.226, 235 (-ɣapqle')
 a_a'kaɣmala'na'm flesh 42.37 (-ɣma-la)
 a_a'ka't bag
 a_a'key hand 142.36 (-hey)
 a_a'kit.ta'na'm tent 11.4 (-t.ia)
 a_a'kts tent pole, stick 14.14 (-[t]ts)
 a_a'ktsk!a'la'k branch of a tree 33.9 (-tsk!a'-lak)
 a_a'k'tsqa fish trap 176.253 (-kts-)

¹ All nouns of this group have been entered here, because in many cases the exact form of the stem has not been ascertained.

*a*_a'k- prefix of noun

*a*_a'k_{ts}q/a_he'yna'm finger (-ts-q/a-hey)

*a*_a'k_{ts}q/a_he_kama'lak talons of birds (-ts-q/a-hey[?]-ka-malak)

*a*_a'k_{ts}q/a'kna'm toe (-ts-q/a-k) Kel.

*a*_a'k_{ts}q/a'kam a root found in swamps (Aitken)

*a*_a'k_{ts}q/a_hu'pta'k hoof of deer or cattle

*a*_a'k_{ts}la'ame plain

*a*_a'k_{ts}laq/o'na berry cake (Aitken)

*a*_a'k_{ts}la'qa't bark of tree (-ts/qa't)

*a*_a'k_{ts}la'ka'ki't coal (-ts/kakil)

*a*_a'k_{ts}la'la'e'n tree 3.9 (-ts/lae'n)

*a*_a'k_{ts}la'k'na'm thigh, parents 98.244

*a*_a'k_{ts}la'ala'apa'kna'm orbit 274.30. (See *a*_a'kaxapa'kna'm)

*a*_a'k_{ts}la'malnoka'kna'm embroidered vest (Aitken)

*a*_a'k_{ts}la'm'o'kl cliff 2.4 (-num'o'kl)

*a*_a'k_{ts}la'kna'm rib 80.189 (-nokak)

*a*_a'k_{ts}la'k'po'n place with scattered trees 72.74 (-nusuk'po'n)

*a*_a'k_{ts}la'kwe't pitfall 190.33

*a*_a'k_{ts}la'kzume'k it is rock 112.80

*a*_a'k_{ts}la'ko pitchwood, torch 136.221; 266.36 (-nuq'a-ko)

*a*_a'k_{ts}la'yo'ka'k fist (-n[u]-qoyka-k). (See *a*_a'qo'yka'k wrist)

*a*_a'k_{ts}la'qle tomahawk 80.173

*a*_a'k_{ts}la'le't prairie 192.60 (-nuq-leet)

*a*_a'k_{ts}la'ota'tit a small hawk

*a*_a'k_{ts}la'q'yu'k ya'q'le't tobacco seeds (*a*_a'k_{ts}la'q'yu'k flower Kel.)

*a*_a'k_{ts}la'ma'na bird's tail 152.181

*a*_a'k_{ts}la'la'nuk flat stones 170.117 (-nuq/la-nuk). (See *a*_a'k_{ts}la'la'nuk)

*a*_a'k_{ts}la'la'nu'k'la'e'n sharp, flat stones

*a*_a'k_{ts}la'la'k'la'ko plank, board 170.125

*a*_a'k_{ts}la'lo'xona'tit a small, gray bird

*a*_a'k_{ts}la'lo'la'm bald-headed eagle

*a*_a'k_{ts}la'lo'nu'k brook 162.37 (-nu'xonuk)

*a*_a'k_{ts}la'la'm snake 52.10

*a*_a'k_{ts}la'la'ma'k marrow 15.14 (-nutmak)

*a*_a'k_{ts}la'mi'tuk river 30.8 (-nmit-uk)

*a*_a'k_{ts}la'ku'ma'ti (buffalo) calf

*a*_a'k_{ts}la'la'lik toe (probably *a*_a'k_{ts}la'la'lik [-nq/la point; -lik foot])

*a*_a'k_{ts}la'ku'ma'ti cradle 112.43 (-nk/umat)

*a*_a'k_{ts}la'nga't fat on top of tail of bighorn sheep 258.239

*a*_a'k_{ts}la'nga'n (*a*_a'k_{ts}la'nga'n ? Kel.) top

*a*_a'k_{ts}la'ngamu'qla'm crown of head

*a*_a'k_{ts}la'nga'la'm forehead

*a*_a'k_{ts}la'ngo' frame of tent

*a*_a'k_{ts}la'ngo'wa wing, feather 74.49 (-ngowa)

*a*_a'k_{ts}la'ngu'm'yu shoulder

*a*_a'k_{ts}la'ngo'ti stem of tobacco plant

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'wo'k stick 118.192 (-ng/a-wok)

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'qa arrow point 264.68 (-ng/a-qa)

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'qa't fish tail (-ng/a-qat)

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'iga sinew 74.26

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'uts'ak fawn 172.165

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'ko fire 38.4 (-ng/a-ko)

*a*_a'k_{ts}la'ng'amutu'la'k a piece of dried meat 230.11

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'm arm above elbow

*a*_a'k_{ts}la'ng'a'yka'k whirlpool

a_a'k- prefix of noun(-*akik*- see in alphabetical order following this group)*a_a*'*kikngowaxoni'y'e's* flapping of wings (-*k-ngowa-ʔo-me'k*)*a_a*'*ke'kpuk!* backside 18.7 (-*kpuk!*)*a_a*'*kikts!la'nuk* flat stone 64.84 (-*k-tsl!a-nuk*). (See *a_a*'*kenuq!la'nuk*)*a_a*'*kikne'la'm* hair rings made of brass spirals*a_a*'*kikqapxoniyi'e's* flapping of wings (-*k-qap!-ʔo-me'k*)*a_a*'*kikqlalanmi'tuk* bend in river (Aitken) (-*k-qlala-nmi-uk*)*a_a*'*kikqla'late'it* hollow place in ground (-*k-qlala-leit*)*a_a*'*kikqla'lawuqle'it* hollow place in mountain side (-*k-qlala-wuq-leit*)*a_a*'*kikqla'lak!aqhu'nuk* hollow place with dry timber 260.2 (-*k-qlala-k!aqhunuk*)*a_a*'*kik.le'yam* name 76.101 (-*k.l-e'yam*)*a_a*'*kik.kite'yam* noise 148.99 (-*k.kit-e'yam*)*a_a*'*kik.tu'na'm* village, town 31.10 (-*k.tu*)*a_a*'*kq!ye't* talking 138.275*a_a*'*kilalagu'no'k* cave under water 80.152 (probably *a_a*'*k:qlalag'no'k*, from*a_a*'*k[ɛ]-qlala-qu-nuk*)*a_a*'*kik'ngan* cyclone, dust storm*a_a*'*ki'twey* heart, mind, innermost part 62.49 (-*lwey*)*a_a*'*ki'tma'k!* cherry (*Prunus demissa*) 6.11 (-*tma'k!*)*a_a*'*kimiyet* sky 72.12 (-*lmay:et*)*a_a*'*kino'hos* star 17.9 (-*lnohos*)*a_a*'*kik!aku'ko't* season 180.23 (-*ik!aku-kut*)*a_a*'*kidq!a'niit* song Kel.*a_a*'*kidq!an'otsa'ko maak!* burnt bone. (See *a_a*'*q'ono'u'ko'*)*a_a*'*kidq!aku'pk!o'* fence post, rail*a_a*'*kidq!a'tukp* bunch of dew hoofs of deer 216.111 (-*iq!al-ukp*). (See *a_a*'*kukp* claw, finger nail)*a_a*'*kdq!aluuq!pwaq!* (*a_a*'*kdkalu'kwak*) a black bird with white spots, size of a robin (Aitken)*a_a*'*ke'lxo'* body Kel(-*akow-* see in alphabetical list following this group)*a_a*'*kowa'sk!o'* place for drying meat 272.9 (-*was-k!o*)*a_a*'*ko'wa!* onion*a_a*'*kowa'two'k* birch (-*wo'k* tree, wood)*a_a*'*kuwuk.le'it* mountain 76.97 (-*wuk-leit*)*a_a*'*kumaql'tna'm* eyelashes (-*qlil* eye)*a_a*'*ku'me'* wind*a_a*'*ko'mo'* fruit of *Viburnus opulus**a_a*'*kumte'it* frost (-*leit* country, weather)*a_a*'*ko'una!* three-pointed fish spear*a_a*'*ko'uka'k* neck*a_a*'*kukp* claw, finger nail 58.20 (-*ukp*)*a_a*'*kukts'ke'n* bladder 64.100*a_a*'*kuk.lako'wum* locust 1.7*a_a*'*kok!wats'uko'* hair ribbon, worn in front 126.15*a_a*'*kok!wa'tswum* cinch (-*wum* belly)*a_a*'*kok!watskla'k!o'* ear ornament 130.103*a_a*'*kok!watsiq!a'yna'm* finger ring (-*ts-q!a-hey*)*a_a*'*kok!watska'tma* bridle, halter*a_a*'*ko'k!ala'akna'm* back (-*k!a-lak*)*a_a*'*kok!u'pto'!al* red cedar*a_a*'*ku'k!pa'k* heel (-*k!p-a'k*)*a_a*'*kuk!paxma'ko'* firebrand 210.454

a_a'k- prefix of noun

a_a'kuk!p^s'ka'm root 10.12

a_a'ku'k!pma'k! ear ornament 98.214 (*-k!p-ma'k!*)

a_a'kuk!pla'mka'kna'm nape of neck 114.99 (*-k!p-la'm-ka'k*)

a_a'kuk!ple't foot of mountain 224.131 (*-k!p-le't*)

a_a'ku'qwa't! ear (*-qwa't!*)

a_a'ko'qwa'wit! bottle (also place name) 260.3

a_a'ko'quma't rattle

a_a'kuqmo'ko ashes Kel

a_a'ku'qtna'm intestines 11.14

a_a'kuqsala'na'm nose 11.11 (*-qsala*)

a_a'ku'qla skin 210.448 (*-qla*)

a_a'ku'qla'nt clothing 9.3

a_a'kuqla'wo fish line, fish hook 38.14; 39.2

a_a'ku'qla'm hair (*-ql[?]-la'm*)

a_a'kuqla'laqk buffalo drive (*-qlala* hollow in ground) 204.307

a_a'ku'qle horn 3.10 (*-qle*)

a_a'kuqle't an edible root (?) 248.20. (See *a_a'kuq!le't*)

a_a'kuqlk!a'lna'm calf of leg 190.9 (*-qlk!a!*)

a_a'kuqlu'pe'n young tree 188.19 (*-qlupen*)

a_a'kuqlo'lapa'na'm beard Kel.

a_a'ku'qlu'a't rice (*a_a'qlu'qa't?*)

a_a'ku'qlo strawberry (*a_a'q!u'ko?*)

a_a'kuq!yum'a side hill 204.320 (*-q!yu-m'a*)

a_a'kuq!yu'muk! cliff 102.323 (*-q!yu-muk!*). (See *a_a'knu'm'o'k!*)

a_a'kuq!yuk!alapwe't doorway 94.147 (*-q!yu-k!a-lapwe't*)

a_a'koq!yule't mountain 46.7 (*-q!yu-le't*)

a_a'kuq!mü'ko ashes 10.10 (*-q!mü-ko*)

a_a'kuq!no'kwat nest 114.101 (*-q!nokwat*). (See *a_a'qo'qwa*)

a_a'ku'qlnuk lake 44.12 (*-q!nuk*)

a_a'kuq!tay'tlin corpse 5.3

a_a'kuq!la'm hair. (See *a_a'ku'qla'm*)

a_a'kuq!le't berry, fruit 172.170 (*-q!le't?*)

a_a'ku'q!li't stripe, painting, writing 224.124 (*-q!li't*)

a_a'kozn'yam firewood 124.102

a_a'ko'la pipe stem 78.124

a_a'kuta'wo'k pipe-stem wood (*Alnus incana*)

a_a'ku'lats penis 102.325

a_a'ku'lak body, meat 2.7

a_a'ku'la't leaf of pine; green boughs 16.6; 240.235

a_a'kgyu'kwa war bonnet 192.50

a_a'kwi'yat! side 142.22 (*-wiyat!*)

a_a'kwat! wing, shoulder 98.251

a_a'kwi't! ice

a_a'kwi'tsa'k elbow, ankle, wrist, knuckle

a_a'kwum belly (*-wum*)

a_a'kwo'k bark for canoe

a_a'kwakwa(č'se's) its bushes 92.112

a_a'kwo'qla dried skin

a_a'kpe'tsna'm food (*-p'ts*)

a_a'kma'na'm trail 68.68 (*-ma*)

a_a'kma'e's xa'atsen (=dog's trail) Milky Way

a_a'kma'k!tsuk yellow fluid 220.28 (*-mak!ts-uk*)

a_a'kma'qla'na egg, testicle 102.309 (*-maq!an*)

*a*_a'*k*- prefix of noun(-*akme*- see in alphabetical order following this group)*a*_a'*kmenuqtu'nuk* white stone 88.13 (-*menqtu-nuk*)*a*_a'*kmoqlo'ma'l* tobacco 62.44*a*_a'*kmoxo'na'm* seat 192.66 (-*mo-xo*)*a*_a'*kmütu'pu'q* lungs*a*_a'*ktaptse'kina'm* forearm 7.11 (-*taptseik*)*a*_a'*knuqtaptse'kina'm* elbow*a*_a'*kenkataptse'kina'm* wrist*a*_a'*kte'zmo'* whetstone, strike-a-light 76.105 (-*te*)*a'*_a'*ksaq!* leg 3.13 (-*saq!*)*a*_a'*ktsa'ma'l* knife 106.383*a*_a'*kts!'/ka* rawhide strap 96.193*a*_a'*knenmo'xo* act of falling 170.124 (-*nen-mo-xo*)(ak_{mk}! see in alphabetical order following this group)*a*_a'*knu'tmak* marrow 15.12 (-*nutmak*). (See *a*_a'*knu'tma'k*)*a*_a'*kxa'ska'k* breast piece of game 260.8*a'*_a'*k.la'm* head 192.73 (-*la'm*)*a'*_a'*k.la't!* arm 180.55 (-*la't!*)*a'*_a'*k.lak* back 264.85*a*_a'*k.lagp'sqap* tripe 15.12*a*_a'*k.la'xwe'* valley*a*_a'*k.la'xwe'k!* pit for cooking 44.2 (-*la'xwe'k!*)*a*_a'*k.le'ile't* property 90.38*a*_a'*k.latsate'yam* dream (-*le,ts-at-eyam*)*a*_a'*k.l.'kna'm* foot, tracks 142.38 (-*lk*)(-*ak.le't* see in alphabetical order following this group)*a'*_a'*k.lo'* snow 126.22 (-*lu*)*a'*_a'*k.lo'm'* bat 74.51*a*_a'*k.luma'na'm* throat 274.32 (-*uma*)*a*_a'*k.lu'ma'k* cottonwood*a*_a'*k.luk.le'et* noise 168.81 (-*luk-leet*)*a*_a'*k.luksum'o'en* wound 224.107*a*_a'*k.lo'uk!wa* shadow 116.144*a*_a'*k!* arrow 72.3*a'*_a'*k!wo'k* arrow wood, service-berry wood 92.85*a*_a'*k!ayukwa'ana'm* hat 88.54 (-*k!ayukwa*)*a*_a'*k!awats!e'iko'* graveyard*a*_a'*k!a'ame'* hole, pit 192.37 (-*k!ame'*)*a*_a'*kame'n'a* valley 14.13*a*_a'*kastaka'kna'm* nostril*a*_a'*k!ano'uko'* sharp stones 82.25*a*_a'*k!anu'tek* rough, sharp stone (-*k!anu'tek*)*a*_a'*k!a'ngo'(t)* smoke hole 9.12*a*_a'*k!aku'xa* drinking-place 74.48*a*_a'*k!a'akpo'k!* hips*a*_a'*k!ak.lu'nuk* place with dry trees 72.69 (-*k!a-k.lunuk*)*a*_a'*k!aq* hole in ice 88.5. (See *a'*_a'*ka'k*)*a*_a'*k!a'qayt* snowshoes 128.45*a*_a'*k!aq!a'ha'l* swamp*a*_a'*k!a'oq!yu* leg part of skin 196.123*a*_a'*k!a'tak* shore*a*_a'*k!alaka'kna'm* navel*a*_a'*k!ala'xkp* anus 96.169

a_a'k- prefix of noun

a_a'k!ataxuwe't doorway 96.191

a_a'k!ale't largest rivers

a_a'k!alu'kwil tracks in snow 122.13

a_a'k!atu'ko trail in snow 218.133

a_a'k!atma'na'm mouth 64.102 (*k!a-lum*)

a_a'k!a'amo:k hoop 146.57

a_a'k!atmoku'a't light 156.279

a_a'k!o'ne:s saddle

a_a'k!w'nika:k nose, beak 164.82 (*-k!un-ka:k*)

a_a'k!watsq!a'yna'm finger ring (*-k!wa-tsq!a-hey*)

a_a'k!ma'ma't cheek

(*ak!lan*) } (see in alphabetical order at end of this group)
(*aq_a*) }

a_a'qa'o'xat otter

a_a'qay'nme:k wave

a'_a'qat tail (*-qat*) 164.82

a_a'qa'tik.lu'k'wa leggings 266.19

a_a'qatwu'mlat coat 1.8 (*-qat-wum-lat*)

(*a_a'qa't!*- see in alphabetical order at end of this group)

a_a'qatskana'mke joint

a_a'qa'tsko flint 104.371

a_a'qanq!yum'n'a hillside (a place name) 94.135 (*-qan-q!yu-men'a*)

a_a'qan!k!nat!xai'yam bed

a_a'qaxapk!a't!na'm armpit (*-qaxa-pk-lat!*)

(*aq_a* [*!*]- see in alphabetical order at end of this group)

a'_a'qat cloud

a_a'qata'mla scalp (*-qa-la'm-la*)

a_a'qatwi'yat! side of body

a_a'qatpalne'yam historical tale 126.117 (*-qat-pat-me:k*)

a_a'qatq!ano'xwa'te myth 142.1 (*-qat-q!ano'xwate*)

a_a'qeya'mlapskak.le.'tske name of place near Nelson

a_a'qo'ytkak wrist (?). (See *a_a'k!muqo'yka:k* fist)

a_a'qo'wat fur, hair 208.410 (*-q_wwat*)

a_a'qu'pa't! bud

a_a'qo'pat cone of pine or larch 264.101

a_a'qu'ta't ax 15.10

a_a'qonak!imak! limb (*-mak!* bone)

a_a'qunk!a'ta:k fog

a_a'qoka'pma't infant (until the time when it is taken off the cradle board)

a_a'qu'kam fringes (*-qukam*)

a_a'qoku'wum housefly

a_a'qok!a'k!o saddlebag

a_a'qo'k!a'm beaver holes in water 130.91 (*-k!am*)

a_a'qo'qot bark rope

a_a'qu'q!wuk spruce-bark basket

a_a'qo'q'wat nest. (See *a_a'kuq!no'u'uat*)

a_a'qu'qwat! (or *a_a'ku'qwa't!*) ear

a'_a'quqt entrails 232.66

a_a'qo_wq!t'utp foam 184.45

a_a'qo_wq!t'utpinqo'wa insides of quills

a_a'quxma'nuk gray stone 94.138 (*-quxma-nuk*)

a_a'qo't calf of leg (*-qo't*)

a_a'qo'ta'aka a place name 104.353

a_a'k- prefix of noun

a_a'qo_ula'qpe:k leaf 222.69

a_a'qola'qpe:s *Apocynum cannabinum*

a_a'qo_ula'kpe:kna'na *Salix desertorum*

a_a'qu'lum *parfleche* 128.42

a_a'qulu'k!pko' stump 2.11 (*-qulu-k!p-ko*)

a_a'qwatq!a!ka'kna'm eyebrow

(*-aqte'* see in alphabetical order at end of this group)

a'qto' black bear, one year old

(*-aqtuq!u*) } (see in alphabetical order at end of this group)
(*aqsa-*) }

a_a'qsu'k!uitna'mu summer 100.268

(*aqts-*)

(*aqts!amala-i*) } (see in alphabetical order at end of this group)
(*-aqnits-*) }

a_a'qa_nuk anvil 216.99 (*-qa-nuk* ?)

(*a'q!a*)

(*-aq!uk!-*) } (see in alphabetical order at end of this group)
(*aq!a*) }

a_a'q!asak edge (see also *aq!us* in alphabetical order at end of this group) 98.220

a_a'q!a'n handle

a_a'q!a'na'k knee 80.170; remains of broken bones 64.109

a_a'q!a'nuk deep water

a_a'q!anuk.le'et prairie on side of hill 182.62 (*-q!an-uk-leet*)

a_a'q!a'nkme' island

a_a'q!ank!tsqa beaver dam 130.96

a_a'q!anqats!a'e'n place with thick trees 72.72 (*-q!an-qa-ats!lae'n*)

a_a'q!a'ng!ak notch of arrow 72.16

a_a'q!a'ng!me'wae'k throat (?) (*a_a'q!u'wae'e'k* windpipe [?])

a_a'q!a'ntup milt of fish

a_a'q!antupxa'ma'ko' lump, wart

(*a_a'qakow-* see in alphabetical order at end of this group)

a_a'q!a't gloves

a_a'q!a'le' antlers 124.99

a_a'q!alika'kna'm eyebrows 78.130 (*-q!alz!ak*). (Also *a_a'q!watq!a!ka'kna'm*)

a_a'q!o'wuk! thigh

a_a'q!u'ta't fat 2.7

a_a'q!utsa'ne'k passer-by (not used in modern speech) 60.15

a_a'q!utsk!a'lakna'na little twig 222.69. (See *a_a'k!tsk!a'la'k*)

a_a'q!uma'awo'k willow

a_a'q!u'na'n' tooth 188.16

a_a'q!onaki'tma'k! (or *a_a'qonaki'tma'k!*) limbs 240.227

a_a'q!u'na'q white blanket 174.222 (*a_a'q!u'na!t*)

a_a'q!u'ka'ma't travois 29.2

a_a'q!ono'u'ko' *no'u'kuey* burnt stones 236.125. (See *a_a'q!a'na'k*)

a_a'q!u'ko' strawberry, raspberry

a_a'q!ok.lu'pqa small feathers, bird's down 86.19

a_a'q!uk.lu'mna'm saliva 192.53 (*-q!-uk-lum*)

a_a'q!ox!nule'et bow and arrows; "plant standing up," used for arrowshafts 190.1

a_a'q!u!t canoe calking

a_a'q!u'le' excrement 276.91

a_a'q!utu'mko' grave

a_a'q!u'ika vein, sinew

a_a'q!u'lukp backside 238.197

a_a'k- prefix of noun

WORDS in *a_a'k-* RECORDED BY CHAMBERLAIN¹

- a_a'kauma'kso:k* Skukum Chuck (below Finlay Creek)
a_a'kapmate's yu'wat! hornet. (See *yu'wat!*)
a'ka'm white pine, bark used for making canoes
a_a'kamo'kin a fish, sp (?)
a_a'kamtsenka'k(na'm) lower jaw. (See *a_a'kinkamtsenka'k[na'm]* chin)
a_a'ka'tak Sand Creek, Warren Creek
a_a'kanakalmu'ko' field
a_a'kanu'xo' Tobacco River
a_a'kanu'k.te't Missoula, a place about four miles from Sand Point, Idaho
a_a'kanka'wok stick
a_a'kanka'nuk.tulmukna'e't window
a_a'kankalts'ka noose (in rope)
a_a'kankome'ika fireweed (*Epilobium angustifolium*)
a_a'kantizuna'e't lightning
a_a'kako'wo'k region inhabited by the Lower Kutenai
a_a'ka'k'lo's Finlay Creek
a_a'kakotmite'yuk region of a camping-place on the trail to the Lower Kutenai
a_a'kak.tu'tal (also *a_a'kok.tu'tal*) juniper (*Juniper communis*)
a_a'kalat.la'tna'm old lodge
a_a'kala'laa'al sack-cloth, also name of a man
a_a'kal'kna'm stockings, socks
a_a'kalme'et eye of needle
a_a'kalnotatako'ko' steam
a_a'kiye'nuk! Kutenai of Pend d'Oreille and St. Ignace
a_a'kskak.te'et Joseph's Prairie, at Cranbrook, B.C.
a_a'kistak.tu'tal gum tree
a_a'kino'mukna'na crackers, biscuit
a_a'ken'txat gunpowder
a_a'ke'nuk thigh of bird
a_a'kinukota'te'k a medium-sized, gray bird
a_a'kinu'kmak three-pointed fish spear
a_a'kenu'k'tuk Kicking Horse River
a_a'kinuk.tuxona'ka *Artemisia discolor*; *A. frigida*; *Bigelovia graveolens*. (See
a_a'ku'o'k.taixuna'ate't)
a_a'kinuk.tuxokona'a'ka awo'mo medicine made of *Artemisia discolor*
a_a'kinuk.lohona'te't a small, gray bird
a_a'kenuxle'etna'na Hot Springs, Ainsworth, B.C.
a_a'k'nhas breast of bird
a_a'k'nskwat *Carex scoparia*
a_a'kinka'ma'k dragon fly
a_a'kinkamtsenka'k(na'm) chin
a_a'kenko'ko't sand
a_a'kenku'la't wheat (Lower Kutenai *a_a'kinkowa'la't*)
a_a'kngai kaxhukua'tse's handle of tin cup
a_a'kikaku'kwi'et a small, gray bird
a_a'k'k.k.tuk longitudinal strips on sides and bottom of canoe
a_a'kila'ksu (also *a_a'kola'ksu*) thread
a_a'kilaktsumu'in seam

¹The following words have been entered as a group by themselves, because it is impossible to distinguish from the collector's orthography the sounds *k*, *k'*, *q*, *q'*.

a_a'k- prefix of noun*a_a'kilalaqai* eye of potato*a_a'kiku'kwatpu'kna'm* braces, suspenders. (See *a_a'kuk.lu'kwatskpu'k[na'm]*)*a_a'kilkanoskowo'k* Cherry Creek*a_a'kilkaznilko'lom* strings for tying up parfleche*a'ko'* points of bark canoe*a_a'koa'pla* stomach of partridge*a_a'komu'na'm* lower lip*a_a'kutsakitukpo'xal* small ornamental pieces on border of root kettle (*y_e'tske'*)*a_a'ko'nak* apple peel, rind*a_a'ku'no'k* Barnard, B.C.; also sluice box*a_a'kuno'kyo'k* berries of *Philadelphus Lewisii**a_a'kunwo'k* binding strips at pointed ends of canoe*a_a'kunle'et* frost, rime*a_a'ko'u'k* *Aralia nudicaulis**a_a'ku'kmat* bladder of fish*a_a'ko'kna'm* shin*a_a'ko'kyu* bent side strips on top of canoe*a_a'kukwat'ilil* wad of gun*a_a'koka'yuklatme(na'm)* (also *a_a'kokwiyoklatema*) upper lip*a_a'ko'ko'* bridge*hutsitkokopk'n'e'* I shall make a bridge (*hu-ts-it-koko[p]-kən-ne'*)*a_a'kuk'puru* stock of gun (*a_a'k[u]-kp-wu*)*a_a'kukpanmitu'kpo'* Bonner's Ferry (*a_a'k[u]-kp[a]-nmituk-xo'*)*a_a'kukpatsk'a'ta'k* knot in tree (*a_a'k[u]-kp-[i]tsk'atuk* butt end of branch)*a_a'ku'kple'* quill end of feather*a_a'kukplu'la'* pepper*a_a'kuk.la'i(na'm)* palm of hand (*a_a'k[u]-k-la[?]-hey-na'm*)*a_a'kuk.tak.l'k(na'm)* sole of foot (*a_a'k[u]-k.tak[?]-lik-na'm*)*a_a'ku'o'k.laixuna'ate't* *Artemisia discolor*, used for headache*a_a'kuk.la'xal* Lower Kootenay River*a_a'kuk.lu'kua* stalk*a_a'kuk.lu'kwatskpu'k(na'm)* suspenders*a_a'kuk.luka'tslo'* moccasin string, lacings*a_a'ko'quats'e'qa* gills (of fish)*a_a'kolawite'yat* moss (*Lillagenilla rupestris*)*a_a'ko'la'm* eel*a_a'kolamka'k(na'm)* hair of head*a_a'kola'na'm* palate*a_a'kola'anak* moss (*Lillagenilla rupestris*)*a_a'kula'ko* bag, pouch, pocket*a_a'kote'kam* powder flask*a_a'kolu'quats* handle (of tin pail). (See *a_a'kuk.luka'tslo'* and *a_a'kuluqa'tslum*)*a_a'kuluqa'tslum* shoe lacing*a_a'kolu'xpe'* fence post*a_a'kya'mlu'p* Nelson*a_a'kw'e'tsko'* screw, buckle of belt*a_a'kwu'kpo'* wicker fish weir*a_a'kwitsle'et* hill*a_a'ktsa'k.le'* Wild Horse Creek*a_a'k.la'xa* fish spear*a_a'k.lɛmalak(na'm)* turnip*a_a'k.la'lxo'* square pieces forming border of root basket*a_a'k.tikaku'pko'* hoe (?)

a_a'k- prefix of noun

a_a'k'lam region of Fort Steele and St. Eugène Mission

a_a'k'lam a_a'ku'q'nuk St. Mary's Lake

a_a'k'lam a_a'kenmi'tuk St. Mary's River

a_a'k'ne's Wasa

a_a'k'ne's a_a'ku'q'nuk Hanson's Lake

a_a'k'ne's a_a'knu'p'o'nuk Hanson's Creek

-ak:k- to go (dual) 34.11

-ako_u- to stab 108.442

-ako_uku_n- to try 252.63

-akme- to call guardian spirit 8.1

ak'nek! relatives, parents 96.188

-ak.lel- to question 180.17

ak'la(n) different 72.15

aq_a fat 80.187

aq_a(l)- pr. therefore 92.84

aqat!- pr. a little ways off 276.104

-a_aqa- to be strange 90.45

-aqte- to untie 2.16

-aqtuq'u- in mouth 220.25

aqsa- pr. under blanket, under cover 102.298

-aqts- to break 64.117

aqts!(x_mala)- white (skin) 42.37 (*aqts!-x_mala*)

-agnits- to fool 228.83

a'qla inside 90.45

-aqtuk!- to smell

aq!a thicket 188.21

aq'an- pr. into (woods)

aq!as edge 276.113

-aq!ako_u- to be on fire; to perspire 120.207

-axe- to go

ts!na'xe- he starts 1.1

wa'xe- he arrives 2.4

skaxe- he goes along 2.9

-axne- to taste 82.7

-at suff. grass 256.159

-at- thick, stout, wide 39.3

at'a moss 190.8

ala friend (used by women to designate a woman friend) 170.135

-ala- verbal stem

-alakn- to put on with hand 230.24

-alaxo_u- to put on back 232.77

-alas- to divide 232.48

al'tskeł reciprocal term used by brother and sister 44.8

-alikwa.'t(ne') burning food 162.47

-atsn(t)- to endeavor, to try hard 70.37

alqa brain

alqan- pr. across 21.3

ε oh 86.39

-eya(kn)- to put up 224.123

iya'mu game, cattle, buffalo 212.23

-ip- dead 70.18. (See *-up-*)

-i'mqot- to swallow 80.174

- it-* to make, to do
-itagna- to get ready 78.136
-iteti to bury 212.19
-iteti/l(e'k) to bet 152.198
-itit.la- to make a house 74.34
-ite'k to act 66.34
-itetxo- to increase 82.204
-itken- to make with hand 1.5
-itk'ou- to do with a point (*i. e.*, to kill with arrow) 86.18
-itqa- to stop
-itxo'ume'k to lie down 60.9
-e'tax- to sharpen¹
-ituk!sa- to tie 2.8
-itwas(k'o)- to dry meat 82.5
-itwis(qa)-, -itwits- to stop, to stay 46.7; 158.350
-itmo(k'o)- to sow 26.5
-itnumo'ts(te)- to make a law 76.96
itkik- pr. up (?) 4.10
-itk!an- to butcher 196.144
-itqana(qa)- to pick up 204.310
-itq!an(kik)- to lay down 268.46
-itq!a'nxam- to come back to life 4.16
-itq!anxo- to tan skin 208.409
(-e'txam-n-)
qa.e'txa'me'nqa'me'k not sitting down a long time 248.15
-(c)t.la tent, house, lodge 1.5; 9.6
-it.latsu- to hide 42.13
-it.kikinatit- to propose a plan 232.39
-it!(qa)- to be full 46.23
-it!u'wo- to be ten 180.23
it!u'wu'nuo one hundred
-it!na- to stretch out 114.96
it!na- pr. over 60.9
-it!k'o- cold 126.105. (Also *-isqat!-*)
-it!qao(xa)- to come together, to put together, to pile up 66.18; 134.168
-it!!(xa)- to bite 3.6 (perhaps *it-xa* to do with teeth)
-is- to own 198.168
-is(k'o)- to shoot 44.23
-isak;nu- to sit down 62.79
-ise- to hurt, to wound 182.26
-ise(qa)- sharp 62.57
-ise:(ka'te')- to look terrible 80.163
-ise'! pr. very 98.252
-isen- pr. self
-isni- pr. self
-iskax;mete- to lose 52.7
-isqawits- to stand holding 50.18
-isqaq!anaq/me'ni- to nod 78.109
itskit- to look for or at something 24.6
(-witskik- to look, intr.) 180.57
-(c)tfk!ala'k branch of tree 57.8
-itsqawa'qa(l)- to walk along shore (?) 76.83

¹ Many of the verbs beginning with *it-*, *e't-*, are derived from *it-* to do; but in many cases the derivation is uncertain.

- i'ts/na'tl* cedar 108.449
-(i)ts/la'e'n tree 3.9
-en- to be 62.69
-enqa'pte'k to become 74.24
-en'a'ke'senqame'ike they two sat down 114.104 (*-kis-* two)
-enataqa'a₀ke those who are in line 130.71
(ts')enatqana'nte he had something to put in 78.134
en'e'nik! enemy 256.186
en'e'si'n horsefly
in'e'stin molar and canine teeth
en'e'tska gopher
inu't/ke grouse
(-enmak) to pay
-enmak- to pay 106.384
-en'm:sa- to be six 180.28
e'nta edge, shore 2.4
e'ntsuk! mouse
-entse- to mind 76.93
-enk!at-
la'nta oxaks:enk!a'te'k the two jumped to the back of the tent 92.116 (*lanta-*
oxa-kis-enk!a'te'k)
-(e)ngowa wing 74.49
e'nla'k chicken hawk 42.2
-ik- to eat 2.6
-ikgy:ks'e'k to camp over night 76.91
e'ka monster, giant 42.33
-ike(me'k) to run 3.4
(-iket!wo, see -e't!wo- to be ten)
qa.iket!wo nine 136.208
-iken suff. with foot 8.9
(-ikpak[te]), -ukpak- to be disposed
sa'nlikpakta'pse he hated him 86.27; he disliked it 216.91 (*sahan-i-*)
-ukpak-
sa'hanlukpa'kte he hated him 76.104
suk.lukpa'kte he likes it
k!umna'ntukpakitmu'tne he pitied it 242.276
iktik- pr. up 256.162
-iktzone(mu)- to rub (with) 124.70
-iktwo- to wash 80.182
-iks:a(t)- to scratch 58.19
-iktsen(uq)- to sink 78.141
-iktsik- to catch 52.10
-iknatit- to lay out place for tent 124.95
-(e)k.ley name 84.5
(i)k!na'mu relative 168.93
e'go'i a small magpie (?) 64.113
ii- pr. behind 4.8; 254.125
-il(k:n)- to come (?) 78.116
-ila- to cry 20.2
-ilala cave 80.152
ilen- pr. may be 86.30
-ilenkloma'te'k to cover head with blanket 196.130
-e'leyk out of the top of something
-ilikt to mean 152.182
-itwa- to shoot 82.3

- t'wa* gum 20.9
- t'watl-* to work 66.1; 250.20
- (*i*)*t'wey-* mind, heart 76.106
- qatwe'yne* he thought thus 122.52
- t'wtsk-* to watch 92.89. (See -*t'sk-l-*)
- e'tma'k!* cherry 6.11
- lta(xa)-* to lick off 16.1
- (*i*)*lno'hos* star 17.9
- lkl-* to scold, to quarrel 72.64
- lk-*
- lklwey-* wise 214.35 (-*lk-lwey*)
- (*l*)*ke* to say 218.128
- lko-* to make a fire 272.9
- lqa* pr. some distance back 92.88
- lqawsqoku-* to float 98.240
- lq'oku-* to be in danger 60.26
- lxo-* to feel 66.30
- u-* pr. down (always with -*n* if away from speaker, or with -*k* if towards speaker). (See *un-*, *uk-*)
- o'u* white goose
- o'ya-* to be warm 102.300
- oyt!axwa(t)-* to scare 252.69
- uwa'ha* no!
- uwoku-* to arise 24.2
- oho-* (*ou-*) to know 72.9
- up-* pr. from water to land 178.266
- up-* to die 8.10. (See -*ip-*)
- upl-* to kill 4.9
- upogu-* to drown 8.10
- o'pa't!* whitefish 150.341
- up:(qa)-* to be foolish
- upiyatl'e-* stingy 164.5
- upen-* pr. sideways, about 74.29
- upl/enmit-*
- n'upl/enmitdwe'yxome'k* he trembled for fear 80.162 (-(*i*)*t'wey* mind)
- ups(t)-* to take one's own 190.7
- (*n'*)*upsawtsa_okenxa'ne* he stood ready to spear 80.155 (*ups-awitsa-ken-xa-ne*)
- upskil-* pr. still 144.33
- upxa-* to know, to see 64.115
- um(e)* pr. below 254.118
- umats-* to laugh 5.12
- umts-* to break 26.6
- omo-* to walk 76.77
- (*n'*)*umnagatpalne'xo-* he makes a mistake 254.132
- u'mgol-* to swallow 222.87. (See -*i'mgol-*)
- ute-* to want, desire 62.107
- utme-* to be warm 37.13
- us-* first 4.7
- utspatl-* to be helpful
- un-* pr. down (away from speaker) 184.43
- one'k* last 210.469
- (*n'*)*un'agalo'qniya'x_une* he helps 60.20
- onl-* to be afraid 50.17
- uk-* pr. down (towards speaker)

- uk suff. fluid 82.197
- a_a'k^hmi'tuk river
- oko ashes 10.10
- okoy(qa)- wild 190.55
- (u)kot season 180.19
- o'k_w(e')- to be all 66.31
- ukp claw 58.20
- uktuk- to smell bad 160.377
- uktman(qa)- to be crazy, foolish
- ukts(qa)- to be slim 240.223
- (u)ktsken bladder 64.100
- uk^hnak- to see at a distance indistinctly 256.191
- uknu- to rise 60.13; 138.275
- ok'u(e')- to be one 72.65
- ok'u_t- pr. at once 30.6
- ok'u_nt- pr. at once 55.1
- uk'u_nt- pr. at once 180.40
- (n')uk'en(a^he') he walks about 62.77
- uk'u(n)- to open 34.3
- uq suff. in water 8.10; 21.3
- (u)k'puka'm root 10.12
- o'k!q_una because 60.15
- o_uqa- short 164.80, 83
- oq^ua_ako pitchwood 136.221 (-ko fire)
- ogo- pr. in 152.218
- o'qo_wks inside 136.233
- (n)uqo'k^hzamu'me'k he went out of himself 70.46
- oqog'u'ko't- to be black
- uqtaptse'k! elbow 7.11
- uq_una(me'k) to move camp 46.18
- uqlawo- (-uklawo-?) to fish 38.12; 39.2
- uqla'nt clothing 9.4
- uql'yu(leet) mountain 46.7
- uql'wiya- to swallow 76.88
- (n')u^hte'k to defecate 124.69
- ula pipe stem
- ula- to do 68.73
- ulu- to be deep 110.12
- ulaks meat, flesh, body 2.7
- ula'i green boughs 16.6
- ya- pr. on each side 62.73
- ya—ke (verbal noun) where there is 84.56
- ya.ukue'ika'm name of a culture hero 112.43
- ya'wo below water 48.39; below 122.14
- yawo'nek! bright red; water monster 80.161
- yapt/a- to be farthest, last 268.12
- yaptsa(kn)- to push in (?) 164.79
- yama'kpa'i red-headed woodpecker 80.152
- yam'u smoke 16.4, 7
- ya'tlaps curdled blood 196.143
- yusu't- (?) 94.153
- yan^hzu- to starve 192.75
- ya_ak^hwu'ta'k Longwater Bay 78.151
- yaq(le'et)- to be steep 110.9

- yaq-* to break (a stick) 14.14 (*yaq!*- 64.94)
- ya'qa* fish trap 170.136
- yaqa'nta'tt* flying squirrel 76.63
- yaqso'mil* canoe 70.13
- yaq!*- to break. (See -*yaq-*)
- ya'q'let* tobacco 154.249
- yaṣ-* to come into contact, to reach, to get
- qunyaṣa-* to touch 19.2
- ts/nyaxa-* to go to get back 62.60
- ts/nyaxak/o-* to dip water 196.162 (*ts/en-yaṣ-ha-k/o*)
- metryaxa-* to pursue 7.13
- yit-* suff. time
- wanuyitna'm'u* winter time 178.4
- walkwa.yitne* evening 36.10
- ys—ke* entirety
- y'ske* size 108.437
- yusa'ske* number 168.78
- y:ste'tke* world 92.82
- y:'tske* cooking-basket
- ytske'me* pottery vessel
- ye'iku-* to be five (from *hey* hand ?)
- kye'ko_nnmi'yit* the fifth day 250.31
- ye'iku'nwo* fifty
- yiks'tek* to stay over night 76.81
- yik'ta-* to be spilled 196.142
- yitna'nts(te')* to be pleased with something, to wish for something 222.74
- yu-* pr. up 20.9
- yu'wa* go ahead!
- yu''wat!* yellow-jacket, hornet, wasp 26.1
- yuna(qa)-* to be many, much 60.15; 74.34
- yukwa* war bonnet 80.153
- yuk!k'waka(te')* to miss, to fail to obtain 78.149
- yuk!k'wakat:l-* to be saved 214.71
- w-* pr. to arrive
- wa'xe* he arrives 184.67
- walk'n'e* he brings it 184.35
- wa-* pr. up (*waha-* 166.28)
- wa'witsk'k'ne* he looked up 16.9
- wa'metak'o'wne* he shot upward 72.14
- waha'* no! 134.193
- wa'ma't!* buck 136.204
- wa'mitnilkt-* snowstorm 234.102
- wa'ta'k* frog 88.3
- wat!*- pr. across (over a high object)
- wat/m'te'k'n'e* he kicked him across 84.61
- qanatwat!a'xe* he went across 254.116
- was-* pr. quickly
- wasaq_ana'ane* he hurried 194.102
- wa'sit'aṣa'xe* he comes back quickly 62.78
- wasaq_ana'n* tobacco 13.12
- wa'tsk_ana* dried meat 216.100
- wats!*- to dive 70.9
- wats!*- to play 72.55

-wan- to move 8.7

wanla't/ne' he moved his arm 180.55

wanuqk'n'e he moved it in the water 100.289

wanakate'i(ne') he is ready to go 250.34

-wanaq_a(na)- to go to war 226.14

wanu(yutna'm'o) winter 178.4

wanuy't/ne it is winter time

wa'nmo blood 206.358

-wa(k)- to take away

wakatt'ne' his wife is taken away from him 62.51

wakn'ne' it is taken from him 166.54

wa'kuks a bird sp.? 64.120

-waq(e'ne') to be thick

-waq'awu- to carry meat 104.362

waq'o'pe's rose hips 7.2

-watnk'atatu'ne' it is snowing

watu'nak tongue 274.30

-watne- to vomit 220.28

watog'kuku't_i(ne') (watuxko'ku't_ine') it is raining 114.86, 106

wa'ikwa yesterday 250.41

walkwayat_ine' it is evening 76.90

wi- (?)

wist'a'ta seven 136.207

wuxa'atsa eight

-wiyat/- side of body 142.22

wit/- to be deep 192.44; 278.118

-wit! wing, shoulder 98.251

wit!qkupqo'qum'ak'n'e' a blow glances off from head 78.144 (-qkup-qo'q-la'm-a-k:n-ne')

-wis- to stand

n'atwisqa'ane' he stood still 82.13

la'awa'kmewisuk_ine' he emerges again 70.26 (la-a-wa-k-me-wis-uk-ne')

qa'wisqa'ane' he stands thus 254.122

wisqu'le'k it floats

-wis(e'k) to sweat in sweat lodge

wis'al sweat lodge

w'suklu a small bird, yellow at tip of feathers, with tip on head 194.118

-wits-

tunwakaksuits'a'q'ane' legs stick out 228.58 (tunwa-k-a-kis-wits-saq'-ne')

nawitskpayat'ne' he was waited for 78.123

witswe'ts a small, gray bird living on lake shore 78.113

-witskik- to look 166.28

-witskil- to watch for something 82.22

-witsqinu(ne') to climb 64.120

-wit(qa)- large 58.16

kw'iqle' bighorn sheep 82.3

witma'pe's rectum 232.68

witma't rattlesnake 31.5

witna'm early 36.2; 66.39

-wo' bow

a'k.lakwo'ute's his bow stave 15.7

swu'ute' he has a bow 52.10

n'at'wukun'le'k he made a bow for himself 68.59

- wu- to touch
wukuppo'wne he touched him roughly 192.42
wuk!o'wne he hits it 60.34
- wu(qa)-* to be long 164.66
wu'saq! long-leg 78.139
qawute't'ne not far 64.83
yiscnwosa'q!ke the length of his legs 84.53
- wu'u* water 70.12
- wup- to be new 208.406
- wum belly, stomach 80.185
witwu'mne his belly is big 25.11
wu'm'a'i wild rhubarb 5.12
wu'ne gambling-bone 152.195
wunmana'mu alive 268.15
- wo_u^{ku} wood 60.33
- wuk^u(at)- to see 226.21 (*wo_u-ka-t*)
-wuk^uqa- to find 72.5
- wu'qt!e* fisher 230.2
wo'q!ka soup 46.35. (See *ho'q!ka*)
- há* oh! 86.31
hai oh! 86.30
hao'm (exclamation) 230.6
- ha-* to have; to be 70.37;
-haqa'ane to have 148.121; to be born 92.84
-hate to have
huna'ate I have it
naka'ane he has an arrow
-(yu)ha(ke'ne) he rubs it on 20.9
- ha-ke* place 80.185
hanklam_gnake place where there is a hole in a mountain 14.12
- ha- demonstrative verbal prefix.¹
-han.ms:qqa- to smell 254.109
-hakumske_i(te') to smell of 238.204
-hamokue_i(te') to drag 96.184.193
hakunk'/'n('e) to pull 44.17
-halukme- noise 60.13
-halukwaxniyam to whistle 40.9
-haw:saqa'ane he stands
-haw:skaxu'ktse to swing 44.26
-haw:sk!akana'na'm to dance squatting 52.8
-haw:sk!n'e he stands holding
nawitsqatk'/'n'e it holds it by the tail 15.13 (*qat-* tail)
naw'tsaxane he stands biting 94.157
-haw'tsno't- to coax 228.65
qanawitso'me wind blows a certain way 168.85
- haya_xa-* to go and get 92.90
-hawaxo- to sing 16.12
- ha'phohé'ha* (exclamation) 238.207
- ham-* prefix of color terms
-hamqoq!uku'takat.le'tit'ne- blackish sky 66.9
namqok!oko'u!ne it is black
-hamat- to give 206.353

¹ Many of the following verbs in *ha* contain presumably this prefix.

- ha'mtugkat'le'k* to slide on snow 132.126
 -*hamaxu'kue'* to fall 88.56
ha'tsa mother's brother and sister's child (reciprocal term) 76.104
 -*hatslet-* it is a well-hidden place 192.38 (*ha-ats-let*)
 -*hats'ata(qa)-* to be sleepy 90.55
 -*han-*
 -*hanuq!uya'a(te')* to swallow (-*uq!wiya-*)
 -*hanuxo-* to fly
 -*hanmuko-* to boil 134.170 (-*huko-* to boil)
 -*hanquxot-* sun dance 50.24
 -*hanq!o'ko-* fire 64.115
 -*hanlukp(qa)-* to run 48.25
 -*hanaq-, hanqa-* to sit down
 ya'qaha'nqame'ke' where he was seated 136.211
 sanaqna'kse' sitting there 132.140
 -*hanil-*
 nanilwokunxa'ine' they waited 74.48
 -(*ha*)*nohos* red 128.59. (See 78.135)
 -*han'u'qo.i'xo'u(ne')* she broke it 96.204
ha'nq!o muskrat 74.33
hakcil- pr. (See -*kil*)
 nakilwitsqa'ane' it stands in it 37.4
 -*hako-* to butt 60.23
 -*hakup(matna'mne')* to stop over night 250.53
 -*hakumat-* to be bloody 58.20
hako't- to get (milk) 118.169
 -*hakwa-* to howl 140.20
 (*n*)*hakwase'kme'k* to pant 140.20
ha'ksa (exclamation) 90.47; 230.7
 -*haq!alikwa.it-* to catch fire 120.229
 -*hakq!yit-* to talk, to discuss 66.2; 216.79. (See -*uq!wiya-*)
 -*hakq!wasxo'ume'k* to cough
 -*hakq!me-* to burst 104.339
 -*hak.latsutwitskil-* to look secretly 254.144
 -*hak.let-* noise 168.69
 -*hak.tuq!wuiyaxa-* to wish
 -*hak!ak.lonuk-* dry trees 72.69.
 (*qa*)*hak!owa-* to pass (?) 238.200
 -*haqa-* to swim 218.8
 la.u'pkagk:n'ine' it was taken ashore 170.136 (*la-up-k-haq-ken-l-ne'*)
 na'qtse'k he washes his body, bathes
 -*haqai-* to roll 240.226
 -*haqanak!aq!a'ha'l* swamp 72.65
 -*haqanil* to drive game 29.1. (See -*hataqanil-*)
 -*haqan(ke)-* to call 130.106 (*haqan-ke*)
 -*haqat-*
 naqatpatne'ne' he talks 72.59. (See -*pat-*)
 -*haqosa-* (?)
 naqowasq!moxo'ume'k he sat down on top 12.9
 -*haqoka'm-* fringed 202.276
 -*haqut-* to travel by canoe 150.158
 -*haqwit-* to dance 37.11
 (*qa*)*haqowu'm'ne'* they were assembled 138.279
 -*haqtuq!ua-* to put in 112.50

- haqts!qil- to have clear eyes 214.74 (-qil eye)
 -haqlōyit(qa)- green
 -haq!awu- to carry meat 188.47
 -haq!a-ko- to be on fire 174.182 (aq!a-ko ?); to perspire 120.207
 -haq!a'naq!ne- to nod 194.102
 -haq!ank!o'-(te'k) limping 26.9
 q!o'malq!a'n'ko' Wounded-Knee 26.9
 -haq!anqots!lac'n place with thick trees, forest 76.81; 86.43 (-ha-q!ango-ts!lac'n)
 -haq!anqoq'uat(qa)- round (-ha-q!ango-q'uat-ne')
 -haq!axo'w'u(ne') to shoot 166.47
 -haq!alkwa'ti(ne') to be on fire 68.65; (172.171)
 -haq!ma- to do suddenly
 -haq!maxo- to scare 116.130
 nuk'haq!ma'kikqa'ane' suddenly he entered 12.13
 naq!male'tsne' he awoke 138.274
 qanaq!mak.tnq!oku'pse' fire started 136.226
 -haq!nuk- lake (ha-q!nuk)
 n'a'qa'nathoq!nukna'na little lakes 72.67
 -haq!lsak- to cut hair 148.129
 -hal-
 natxo'ane' he carries on back 4.2
 nalk!n'e' he carries in hand 80.173
 n'atskalk!n'e' he takes it 134.182
 nat'ana'xe' he goes hunting 82.2
 natum!n'e' wind blows 164.61
 katnuku'pqa swift
 -hatqok!atmaxa- to kiss (-k/a-lma mouth)
 -hatuk.lit'ya'xa(ne') to shout 210.437
 -halatsukwiya'm(ne') to whisper 252.67 (-ats- secretly)
 -haqa'nt- to drive game 134.167. (See -haqa'nt!)
 -hatnuq- to carry torches 156.266
 -halk!kwas- to pant
 -halko- to carry water 134.173
 yu'halhaq!aku'n'e' it is burnt on top (-haq!a-ku-)
 -hala'a(ne') to faint 130.67
 -hal'axwat(e'k) to be proud 78.140
 -halitit- to marry (halatit!ti[ne'] to be married 152.208)
 -halnq!oylo'ku'a'(me'k) to utter war cry 166.37
 -halikina'at!ti(ne') there is evidence of some one having been present 90.49
 -halonis- to go away 128.42
 -hatuq!n!lxne'm'(n'e') to use a spoon 64.114
 hal'ya' oh! 12.6
 -hatwats! to gamble 70.32
 -hatnukup(qa)- to run 244.4. (See -hanlukp- under -han-)
 -hatnukux- to bleed from mouth 130.96
 -hatnukp- to be ashamed 208.424
 -halqo'ma't- to surround 148.128
 -halq!at!e- to pick berries 88.4
 -halq!ahalt- lehal 150.161
 hē oh! 94.140
 he; yes
 he he ha burden of song 100.291

- hey- hand
 mane'ine he covers it with his hand
 la'ntagahe'ine he put his hand back 9.7
 a'a'ke'e's his hand 72.11
heyd (exclamation) 82.17
he'm'o pine
 -hs- to give food 29.3; 174.208
hesan- pr. away. (See *hosan-*)
-henche- a game, dancing in circle 52.8
-hik'ist- to count coup 256.182
-hile'kxagken- to put into water 100.289 (*-hile'kxa-qu-kn-*)
-hiduk- to be dry 78.116 (*hit-uk-*)
-hitke- to make noise 82.16
-hidkupxo- to blow 138.245
 -hu- to finish
 -hukun- to finish something (*-hu-kn-*)
 -hut'e-k- to finish eating 130.86
 kutai'qna ready 96.195
 -hut'ak.le to be full grown 92.119
 -hunme'tak.le- to be full grown 102.305
hu-te to use
ho'ya well! go on! let me go on! 84.1
-hoyalt- to drive 174.202
-huwas- to be hungry 82.4
-hupa- to be first 74.37
-hupū(qa)- to be crazy 256.166
-hupumak(ne') snow falls from trees 57.7
-humas- to be dry 222.100 (*-hu-mas-*)
-huto'qsa- to tie hair in knot (?)
-hukawumako- belly swells up (*-wum* belly)
-hut/- to freeze 234.103
 hosan- pr. away. (See *hesan-*)
 no'sanozunga'ane he ran away 68.65
 hosanmiy'tke to-day 250.48
 -huts- pr. towards
 nutsa'xe he approaches 124.90
 nutsu'kune water rises 118.189
 -huts- to lie
 nutske'ane he lies, speaks untruth 86.16
-hutsqan- to be lengthwise 170.104. (See *-maqan-* crosswise)
 kutsqa'ng'ite'i striped lengthwise
-huts-n- to start
 no'tsnqkupek'mek he started running 58.18
-hunug'me- to skin 15.4
-huko- red-hot 68.75; to boil; cooked, done 272.14
-hukuya(katei)- to be dangerous 224.103
 -hukoydzonei- to feel uneasy 220.41 (*-itxo* body)
 -hukuei(qapqa)- to be wild 190.55
-hukunu- to raise. (See *-uknu-*)
-huk.tuk- tired 60.19
 huk.tukpa(mek) lonesome 148.122
-huk!ue-n- to be open 144.52
 ok!uink'ne'n' open it! 148.102

- huk!ukyt-* it is (day) light 68.52; -*hoq!uk,yt-* to shine 120.217
 -*huk!nuq!uma* thirsty 42.29
 -*hoq-* to win 72.63
 -*huqaxo-* to fall 110.8
 -*huqna(me'k)* to break camp 84.40
 nuqumaneyd'mne' they broke camp 276.71
 -*huq!utsko-* to extinguish fire 172.173
 -*huq!yu'k!ou-* to grasp with beak 240.209
ho'q!ka rotten bone 234.87. (See *wo'q!ka.*)
 -*hoq!ko-* it melts 80.187
hul- pr. from land towards water 100.263; 240.209
 -*huluq-* to swim 142.43 (-*hul-ug-*)
 -*hulpa!* to hear, to listen 92.107 (-*hul-pa!*). (See *pa!*)
 -*hulnak!o-* to fill pipe 62.39, 46
hya' (exclamation) 148.95
pa' brother's daughter
 -*payo't-*
 q!akpayot!ine' it is forgotten 82.196
pa'pa grandmother (said by male), grandfather, grandson 88.27
papa'iq'm leaves of tobacco plant
pa'mik nevertheless 86.41
pa'ts- pr. apart
 pa'tsnnm't- to scatter 106.418
pat! nephew 64.94
 -*paqts-* to be thin 272.12
 -*paq!ame-* to burst 184.47
pa'i weak disjunctive, but 78.125
 -*pa!*
 -*haqalpalne-* to talk 72.60
 -*k!apal(tle'k)* to listen 102.316
 -*hulpa!(ne')* to hear, to listen 66.24; 92.107
 wilka'nilpalncxu'n'e' he made big noise 98.219; 220.54
pa't'ya mittens 228.57
pa'tke woman 26.12
 -*pis-* to let go
 pisik'e'n'e' he let it go with hand 90.51 (-*ken-*)
 -*pitsqa-* to be afraid
 pitsqatwe'yne' he is afraid 174.185 (*pitsqa-lwey-ne'*)
 -*pits* food
 aakp'itsna'm food
 p'itsa'k spoon
 pitsek!meyk he eats while going 198.187
 -*pits-*
 pitsxo'u'ne' he chops off 104.343
p'k!a'ks long ago 88.2
po'po hammer 128.35
po'stin American (=Boston)
p!e'q!s night hawk 172.152
ma mother 94.138
ma but 94.138
 -*ma* trail
 aakma'na'm a trail 62.51
 n'atmama_a'ne' trail is wide 254.111
 wunana'mne' it is a long trail

- ma-* (long objects)
k'atmanmi'tuk a wide river 86.10
-mayt season
luma'yt spring of year 100.258
ma'yo'k weasel
-mat-
matqlaxwa'ate he spits it out 6.8, 12
-mate to leave 134.172
ma'teqt! whitefish
-mas(ei)- to be dry 64.117
ma_ats don't! 58.3
-mats to be dirty 194.84
-matsqak
k'la'te'matsqakema'ak big toe (*-at-* wide)
man- pr. past
manq'ank'e'me'k he went past 84.60
man- pr. back
lamanwtskik'e'ine he looks back 158.343
-man- to cover 58.17
ma'aka flicker 80.180
ma'k! bone 84.31
-maqan- crosswise
ma'gak later on 126.106
-maq'an egg, testicle 102.300
-maq'ne'(xo)- to slap
ma'xa a berry, sp. (?) 270.32
mal(u)- pr. sideways 150.170
matu'q'tit striped sideways 150.170
-mal suff. together, with 130.85; 166.42
-malen- to open.
malenk'alma'n'e' he opened his mouth 220.51
-matak bone
a_a'k.lam'ata'k skull (*a_a'k-la'm-matak*)
-me' suffix
a_a'k'la'a'me' hole
yuts!ke'me' pot
-miyt day
yisenwunmiyu'tke' the whole night 144.9
nagsanmi'yt several days 88.6
a_a'kdm'i'yt sky 86.51
ts:tm'i'yt evening 68.52
kts:tmets:nu'qka going at night (=moon) 68.50
-mt- to throw 68.65
mitxa- to shoot 74.32
mesquito'wo'm name of Coyote's daughter 60.11
m'tsu'k a small water fowl, long, slender neck, white belly, dark back 98.216
mitsqo'ko'l'tna' a bush with white berries, not edible 126.14
mits!qa'qas chickadee 176.231
-mən'xo'qa- to jump 96.168; 246.45
-me'k reflexive ending of verbs in *-ne'*
m'ka even 66.25
m'ksa'n but 98.219
-mu(w:su'q)- to emerge
n'avak!mosu'qune' it emerges 110.39 (*n-a-wa-k-mo-w:s-uq-ne'*)

-*mu* suff. by means of

kmitʰa'm'u shooting with it 72.3

-*moʰxun'e* to fall into, to hit 192.39

ksa_akm_u'ʰo while he was away 232.64

sanmuʰo'me'k to pile up 168.87

sanmol_k'n'e he had a pile 136.237

moqkupnoʰxunqa'me'k he runs 60.18

mo'q'u_{ne} young beaver 130.92

-*mn_uqka-*, *men_uqka-*

yaga'natwat'menuqka'ske where the sun sets 86.21 (*ya-qan_l-wat'-menuqka-s-ke'*)

t- pr. into, always with *n* GOING, or with *k* COMING. (See *tn-*, *tk-*)

ta_aq oh if!

-*taptse'k* forearm, elbow 7.11

-*tamoxu(n'e)* it is dark 266.41

tat! elder brother 68.53

ta'nal reed (?), rushes (?) 264.65

-*takʰaxo_u(ne')* to fall 132.124

ta'k'a'ts squirrel 74.27

ta'ʰa then 1.5

ta'ʰta later on 3.7

ta_l- pr. can

-*t_umo* suff. mutually, together with

sw_o't_umo friends 1.2

ata'qalt't_umo parents and children

t'te' granddaughter of woman; grandmother of girl; mother-in-law 184.67; 58.22

t'tu father of male

t'tqa't! man 166.42

tn- pr. going into 88.32; 90.61

latna_k'n'e he carried it back into 90.61

tk- pr. coming into 92.116

tk_um't_uane he pulled it in 96.203

-*te'k* reflexive suffix of transitive verbs in -*te'*

t'tte't! father's sister (said by woman) 58.14

t'tna old woman 3.4

t_lna'mu wife, old woman 26.6; 62.55

t_lna'ako hare (?) 216.81

tuw- pr. back

tuwut'dxo'u_{me}'k he lay on his back 246.62

tuwun_unmuxu'n'e he fell back 96.170

tuwukxo'nal diorite 106.394

to'hol charr 44.14

tu'ts'a'k! thumb

-*tunak-* to be lean 216.95

tunwa- pr. out of, out of woods (Lower Kutenai *tun-*)

tunwakaks_uts'aq'a'ane his two legs stuck out 228.58

ktuna'ʰa Kutenai 254.112

-*tukʰxo(tne')* (tent) is covered 214.53

-*tuq'ts-* news 78.132

tuq'tsqake'ine to tell news 250.50

tuq'tsqa'mna bird, small animal 196.121

tu'x_ua almost 66.30

-*t_lla* tent, house

a_a'kt_lla'na'm tent 8.5

n'tt_lla'ate'k he made a tent for himself 74.34

sa'nut_lla'ane there is a tent 9.5

- t/a- to knock
 t/axo'ne to knock at door 202.291
 t/amuɣo- to drum
 t/lawo gun 90.50 (t/a-wu)
 t/a'wu'mka bowstring 128.27
 t/a'pes(wukna'na) a little bush 60.33
 t/aptsi'nuwa's cricket
 -t/laps- to stick on 98.234; 252.93
 t/a'tka uvula
 -t/lats!aneɬ(ke'n'e) to tramp on something 126.20
 -t/lanoko'u(ne') to burst by heat 96.168
 -t/lanukqlo'u'ku(ne') to snort 168.89
 t/a'n'qu'ts partridge 152.181
 t/aqu'mo netted ring 194.117
 t/aqta'la'mne' they talk together 278.2
 -t/lqts- to hurt
 t/aqtseyɣo'ume'k he hurt his hand 26.3 (taqts-hey-ɣo-ume'k)
 -t/alo'u'ku(ne') to make noise 92.92 (t/a-lo-ku-ne'
 t/na'mu grease 110.2
 t/luk.tun'maku'tine' two seasons
 s- pr. along
 sa'qa'ane' it lies here
 sa'q'a'n'e' it hangs
 sa'ni'ta'mne' there is a house
 sao-, saw- pr. there (demonstrative)
 sa'usaga'ane' he staid there 2.14
 -sahan-, -sa'n- to be bad
 saha'n'e' it is bad 58.25
 sa'hanle'tne' it is a bad place 256.153
 sa'hantukpa'kte' he hated him 76.104
 sa'ktsa'ni'twe'yne' he is still angry 86.26
 sa'nla Piegans 52.13
 -sa'n(qa)- to be tired 204.316
 sak (exclamation) 226.43
 -sak-
 ksake'me'k tired walking 114.109
 sakt- pr. still
 sa'ktsa'ni'twe'yne' he is still angry 86.26
 -sakno'ktse'k he is starving 176.251
 ksano'ktsyent' tsqa starving, although having a fish trap 176.251
 -s-n- there stands (s-n-)
 s-nk!ala'xwi'tsne' there is a door 34.4
 -saq- to lie
 saq(qa)- to lie down
 -saqɣal- there 96.201; 98.240; 130.105
 -saq!- leg
 a'a'ksa'q'na'm leg 3.13
 wu'saq! long leg 78.139
 tusaq'a'tne' leg is cut off 28.3
 -sahit- to marry 164.2. (See -hahit-)
 se'it! blanket 1.2; 154.260
 s'n'a beaver 70.11
 -s-n'akpa'me'k he wants to act his own way 74.30

- sk-* fat 50.4
-sč- pr. continuative 35.9; 40.5
su father of girl
soya'pe Englishman 33.8
-so_uk- to be good 58.39
suk.le't_ine' it is a good place 100.260
ksukwaka'te' plenty 168.80
sukunohu'se' bright red 90.71
sukuxo'ume'k he took a good seat 68.62
sukui'up_ane' he sees well 128.53
swa' panther 164.8
swa'q'_amo salmon 176.252
-swits- there stands
switsle.'t_ine' there is a hill 12.2
switsnu'kune' there is a stone 26.3
swm' daughter 270.44
swina'le'i sister's daughter (said by woman)
swv friend (used by man to designate male friend) 222.85
-stl(e'k) to stake in gambling 150.180
st!u'kwat female
-(stsu'm- always with *qa-* NOT)
qastsu'mqaga'ane' he is wise, skillful 70.38
-snemsik(qa_a)- it smells of 252.104
skat relation between sister's husband and wife's brother 224.9
sk'e'n'ku'ts coyote 1.1
sidskn'ku'w'tste'k to act foolishly 210.434
-sk_ek- a flat object is somewhere 12.1
skikts!la'nugle!et flat country (=prairie) (see under *flat*)
-sk_ekil- a flat object is still there 82.197
sq!u'm'o' service berry 92.104
-ts and 2.5
ts- pr. future 1.8
-tsa- to be small
hutsat.lanana'ne' I have a small house
ktsaqu'na small 50.4
tsale.at_inana'ne' a place is small 234.93
tsa' younger brother 70.39
tsa'hal grass 50.4
-tsamat knife 10.9
tsa'at_a grass figure representing deer 90.60
tsa'kap a spirit (?) 44.8
-tsakč- to refuse 72.2
tsa'qa partridge berry 58.8
tsaqan- pr. into a pile of things; up river
tsaqanatsq!ahc'e'ne' he stretched his hand into it 18.8
ts!naltsaqana'xe' he started up river 216.83
tsaqa'haks source of river 216.119
-ts_ema'k! very, strongly
ts_ema'k!ke'ine' to speak the truth 98.215
ts_emak!qa'ane' he is strong 180.41
ts_ema'k!e'tut_imile.'t_ine' it was really hot 116.152
ts_ema'k!dwu'qt!e' the real fisher 234.98
tsiya younger brother 184.61
ts_emne'xa'ame'k he wants to eat more 272.23
tsat!(na'na) pup (of dog) 216.92

- tseṭe* suff. to cause 164.76
ts'ʔsqo'm water ousel 78.113
ts!m only 74.24
-tsn- to "catch, to hold
 tsnki'n'e he catches it
 tsnzu'n'e it squeezes him
tsnmaḷ(qa'ane') something happens 55.4
ts'nla shrew 128.46
ts:ns(ke'ine') he did not mean it 192.44 (*-keṭ-* to say)
tsnla(kate'ine') it looks nice 188.29
tseṭ(kate') he sees it 58.20
-tsk!- to destroy
 ts'k!ṭane' to break with teeth
 tsk!k'n'e to split with hand 44.19
tsk!e-n- pr. on one side 256.174
-tsk!maḷn(k'n'e') he makes a mistake 128.55
-tsḷ- to be dark 66.30
tsu sister of girl 58.11
tsu'u milk 118.170; breast 166.33
tsu'wak! fish hook 39.3
tsu'm(o'ku) bubble (*-uku* water) 70.25
tsout name of a dog 242.255
-tsutiḷ- to suck 112.51
(k)tsquna'aknṣa'm'u spear 80.165
-tsunok!ou- to open (rock) 238.193
tsu(k!o'une') to pierce 264.78
tsuku(a'te') to take 2.7
 tsukoku'n'e to take with hand 106.411
 tsukugku'n'e to take with hand out of water 98.212
 tsukuatu'maḷ slave
tsuk(ia'ma'ne') to comb (*-ia'm* head)
-tsuku- to start a fire 136.221
 tsuku'pxane' to light a pipe 13.13
tsuk!na'a(ne') to invite to a feast 78.115
tsuk!oti'yaḷ spear 80.153
-tsuḷa bag
 a'tsu'u'la bag 17.5
-tspuq!ueṭ- to be soft 184.47
-tska(kn)- to give 104.361
-tsk!alak branch. (See [*-tsk!ala:k*])
 ptstsk!alakṣo'une' he chops off a branch
-ts!ahey finger (*-hey* hand)
-tsṣa(n'e') to talk 66.3
 tsṣa'malktsaḷa'mne' to shake hands 62.73
-tslakeṭ- to like 206.371
(k)ts!ak!ḷana'ke' a different way. (See *ak!ḷa*)
-ts!aqḷa- to rub, to oil 94.143
ts!aṣu'na ant 212.18
ts!m- pr. to start away from speaker 2.2
ts!ema'k!- hard
-ts!mak- to run
ts!k- pr. to start towards speaker 152.189
ts!ḷq!cnku'pse' it burnt quickly 68.64

- ts!upna- to shut 46.29; 94.157
 ts!up'na'kot autumn 100.257
 ts!o'u'ts!o' fish hawk
 ts!o_uts!u'q!ua fish-hawk nest 244.3
 -ts!kak!t- coal
 yu'nats!kak!tne' there is much coal
 -ts!qa_a! bark of tree
 huluts!qatxo'u'ne' I tear off bark
 -ts!la- pr. flat
 a_a'kikts!la'no_uk flat stone 64.84
 skikts!la'nuql'e't prairie 204.309
 -ts!lae'n tree
 qa'kithaql'a'ngu:ts!la'in there is a forest 86.43
 n- prefix of indicative forms of all verbs beginning with an *h*
 n'- prefix of indicative forms of all verbs beginning with a vowel
 na this 60.21
 na.u'te' girl 126.11
 nao'k!ue' the other one 68.48 (See o!k!u-)
 nawa'spa! son-in-law, father-in-law 29.3, 4; 200.236
 na'he'k birch-bark basket 58.25; 90.51
 na'pit if 90.52; 226.37
 -nam suff. some one (indefinite subject)
 nam't'a red paint 96.190
 -nam'te'xa (?)
 v'apko'k!u'na'm'te'xa he might jump to the head of the tent 96.200
 na'mlat! a species of chipmunk 230.4
 na'ata above 204.330; 212.30. (See ata-)
 nata'ne'k! sun, moon 13.13; 120.224
 naso'u'kue'n chief 29.4
 na'na younger sister of girl 58.14, 15
 alna'na sisters 78.126
 nana'atimo sisters 230.17
 -nana suff. small 44.13; 55.6; 76.92
 na'nka orphan
 kana'nka'qat orphan adopted by me
 na'ka young gopher
 na'ksaq master 50.25
 na'k!ayo fox 1.1
 -naq- to swim 58.27
 naqa- some one 268.61; 270.30
 naqan- pr. probably, about 36.3; 62.71; 270.26
 naqanqa'isa about three 270.26
 naqa'at- pr. 62.71
 na'qpo_uk soup 58.26, 34
 a'qsa- pr. several 4.13; 88.6; 144.12, 19. (See naqa-, naqan-)
 naq'an- pr. into woods
 na'xane' caribou 50.1
 -na't- to continue
 nataql'tik golden eagle 74.52
 na'tme't! badger 64.96, 100
 natmü'qtse' name of a hero 80.166; 84.1
 natmu:na'yi't (natmexna'yet) a small woodpecker 80.153, 159, 161
 ne' that one 8.12; 9.13; 86.9
 natsta'ha! youth 30.1; 126.11
 natsta'haql'ik!a'ma't youth about to marry

- ntsna'pku* moose 10.7; 11.5
ne'nhaks there is water 86.9
ne'nko thou 44.28; thine 29.14
-neyax- to send for some one 72.6
ne'te shade 66.26, 41; 116.152
ni'lo'u^uat doe 88.3
ne'tya'p mountain sheep 168.72
ne'truk!up antelope 244.2
ne'lse'k buffalo bull 60.1, 5, 17
ne'lko iron, money 52.6
ne'ko'u's!ap arrow point of metal 106.383
ne'lksaq porcupine
ne'xamyu'wat! snail
ne'p'k!a manitou 5.1; 94.134; 224.9
nu'm'a thunder 74.48
-nu'm'ok! cliff 2.4; 84.52; 278.118
-nut- to pursue 15.15; 26.8; 58.22; 60.19
-not-
skk!notxon'e'k there is a rattling noise 146.74, 75
-(nohos)-, nos- red 78.135, 147; 90.71; 96.190
-nusu'k!po'n place with scattered trees 72.74
a_a'kinusu'k!po'n
nu'ku(ey) stone 60.7, 27; 94.142
-nuku- in compounds 60.8; 64.83; 88.19
-no'kak rib 80.189
-(nokui)-
ts!nawis'nokue'te they dragged them 168.59 (also 248.11; 250.35, 38)
nuktsa'qle't hummingbird
(k!uktsa'qle't pointed eye)
nuktsnaq!a'nka'm snipe 184.31
nu'k,lo^uku elk fawn
-(nuk!u)-
hu'm'onyilnu'kl^une I know how to get it. (See 98.217)
-(nok!u,n)- to get out (to open) 76.72
-nuqa'kou pitchwood 168.69; 266.36
-nuq-
a_a'kinuqle't prairie 55.6; 180.39
-nuq_u- to smoke 266.3
-knoquk_u- to smoke a pipe (= to eat smoke) 62.40
-nuqka- to go up, to rise 66.21; 68.43
kts!me'tilnu'qka moon (= the one going up at night) 68.55
yu'wa'kmnuqka'n'e he went up on high 66.8
-nuqtum- white
a_a'kmnuqtu'nuk white stone 88.13
kianuqtu'mna rabbit
kianuqto'q!u'to'kp bumblebee (= white end)
nuqtu'k!u'e'n loon
-noq!um- to break 90.60, 63
-nuq!- (?)
knu'q!lam' long-haired one (Chinaman)
-nuq!la-
a_a'kinuq!la'nu'k!u'e'n sharp, flat stones 96.191
-nuxu- to fly 212.29; 214.70; to run away 80.165
katnuxu'kna'm a race 1.6

-nul-

-nul^k/o- to aim, to stab 68.63; 80.159

navitsnul^ʔo'ane he stood ready to pound 96.192

nu''la old man

nu'l'a'qana husband 84.32; Frenchman 34.1

-nulmak marrow 64.101

-nma- to carry

qatsanma'xo' one who carried three

la'aimaxo'ane he carried two 188.40 (aim < as-nm)

-nmakut year

-nmiyet day

-nmituk river 8.3; 80.190; 86.10

-nmuk_u- to boil something 266.7, 8

-nmok! cliff. (See -num'ok!)

-nmu(xo)- to pile; to throw many things 82.201; 118.195; 130.68

-nk/un- to point

qa'nank/un'ine it was pointed that way 180.55, 56

-nqo' (?) frame of tent

-ngowa feathers 86.18; 98.208

k.lungowa'xo' feathers coming off 98.213

-nq'a- point 9.7; 14.3; 62.56, 57

-nq'oko- fire 80.186; 128.57; 136.233; 266.13

-nl'/kxo-

kianl'/kxo' woodchuck

k- prefix of participle and interrogative 5.4

k- pr. coming, motion towards speaker. (See ak-, ts!k-)

ka- pr. my 58.14

-ka- to take

la'upkak'o'ane he took it out of fire 2.7

k'upka'anqo'l what he had taken out of water 130.98

-ka suff. some one (indefinite object) 92.92

tsxanaka'ane she told some one 268.64

-ka- arrow 15.6

n'ainaka'ane he had two arrows 68.59 (< n-as-nma-ka-ne')

kaá (exclamation) 228.92

ka_a where 96.186; ka'a 78.129

-kamal corral

skikaska'ma'l there are two corrals

ka'min I 44.37, 38; 78.139. (See ka-my)

kamina'ta we, our 70.11

-ka'mt- belt

a_a'ka'mta'm somebody's belt

-kat(e') to look

tse'ka'te he sees

n'se'ka'te'ine it looks terrible 90.42

koa'qaka'te how do I look? 92.117

namak'tsa'ak_akat.le'tt'ine'ne it looks yellowish 66.15

suk'akate'ine plenty 92.100

katikak'tsaq! Blackfoot Indians

ka'tska'ts a bird, yellow breast and gray wings 78.126

kanq'uswe'ikak mallard duck 19.8, 10

ka'kiyaxa'kukp Rattling-Claws (a name) 256.175

ka'ake'n wolf 194.81

kak!a'akit! Hare Lip (a name) 256.173

kaqla'te bull moose 104.350. (See kldq'a'te bull elk)

- ka'xax* turtle 160.362
-ka(xu)- to fall
n'o'nilkaxu'n'e' it fell down 96.196
kaxu'lo'k goose 17.10
kala'wo'k thorn bush (?)
ka'ita't shrew 130.68, 86
ka'alika ghost
-ke;- to say
qake'ne' he said so 1.1
stutske'ne' he lied 23.2; 58.38
kia'wa'ts fool hen, grouse (?) 17.1; 218.3
kiapt!aha'nitsq!ahai'na'm little finger
kiapt!aha'ntukp claw 25.2
kianu'kzo goat 86.23
kianuqu'mna rabbit 55.1
kianuq'u'tupq bumblebee
kianqlal(na'na) two-year-old buck 226.11
kiant'k!xo' woodchuck 92.96
kiakqa'lowk a hawk, sp. (?) 70.5 (*kiakqa'lowk* 42.3)
kiakxa'xal something tied together (?)
kia'kzo' fish 118.182
kiag!nu'kwa't golden eagle 42.1 198.207
kiag!aku'tats sparrow hawk 192.54, 76
kia'q!la duck 98.210 (*kia'q!la* 19.13)
kiyu'kmul digging-stick 52.11
k'timuk! white clay
-k s- dual
lkamuku'ste'k two children 9.10, 13
n'anaksxa'mne' they two went out 9.9
hnw!iksq!l'ne' you have big eyes (*hn-w!l-k:s-q!l-l-ne'*)
-k!s-
n'ntakitsxo'ne' he chopped it off close to edge 33.9
qa'ankitsxo'ne' he chopped along 33.11
-kits tent pole
a'a'kts tent pole
-katsqa fish trap 176.253
-kats!xa to gnaw (*-xa* with teeth) 274.39
ksano'kts:zynk!tsqa they are starving with their fish trap 176.251
-ken suff. with hand 188.11, 16
tlapts!ake'n'e' he stuck it on 188.26
ksa'na'a'ki'n bad gambler 150.157
kendzadz (King George) Canadian
-kn(awiy)- to think about something
kinetwi'ytiik he thinks about it 68.1
silk!nihiwiyteya'ate' he is thinking about it 68.2
-kek- to cook 42.37, 38
-kik- to make noise, to puff, to howl 146.55, 64; 218.125 (*-kak-* 146.57)
n'anmuqkupnoxo'ne'lkzkwak!me'k she ran out howling 11.8 (*n-an-mu-qkup-noxo-ne-l-kk-wa-keme'k*)
ltk!k!nokul'ne' without noise of stones 256.157 (*lt-k!k-k-noku-l-ne'*)
-kik-
naga'nkikqa'me'k he jumped sideways 170.106
-ki-l- (with demonstratives *yakil-*, *hakil-*, *sakil-*, *qakil-*)
-k!lhaqlanqots!la'e'n thicket 76.81, 90 (*-ts!lae'n* tree)
ya'a'k!l'ana'mke' when they had been hunting 82.12

-*ktl-* plural

hunak:twisqawa'ta'ane we stand

kaliku'tka pemmican 196.146; 208.396, 397

ka'tq'a'te bull elk. (See *kaq'a'te* bull moose)

-*ko-* suff. fire

q'apku'pse everything is burnt 174.195

naq'a'ko'u'ne it is burning 174.194

t'anoko'u(ne') it burst by heat 96.168

ko'o tent site 122.29; 266.5

-*kup-* raw

ke'iko'p raw, purple

ku'pe_i owl 58.7, 9

ku'po'k! black woodpecker

-*kumat-* to be bloody 208.403, 405

ko's pipe 154.230

ku'sto't whistle 256.164

ko'uko toad 76.92

ko'kt mother's sister 58.13

ko'dli'dlus butterfly 16.13

-*kul-*

ku'twiya't'ne left-handed 74.37

ku'we food 134.185; 166.22

-*kyukpukts(e')* to initiate, to send a boy to get manitou power 146.91

-*kpa(me'k)* to wait

naw'iskpayat'ne he was waited for 116.141 (*n-hawits-kpa[ya]-ti't-ne'*)

-*kpu'k!* backside 18.7; 64.87

ktuna'xa Kutenai (perhaps *k-tuwun-ax* going out to valley; modern Kutenai would be *ktu'na'm*)

ktst'tsga'l spruce

ktst'q'la prairie chicken 200.239

kq'a'la'axa'altsin horse 52.5, 14 (= elk dog)

-*kq'owas(xo)-* to cough

laqa'oxalkikq'owasxoneyik-me'k he came back there coughing 166.12 (*la-quo'xal-k-kq'owas-xo-ney-ki-me'k*)

-*kq'u-* to laugh

qakq'u'n'e he laughed thus 156.301

walkikq'u'n'e he laughed aloud 132.127

k.la'wla grizzly bear 2.9, 12

-*k.lag_anan-* to fight 106.407

-*k.te* name 74.30; 226.16

-*k.lnq/lo-* to play, toy 52.9; 90.71; 98.219

-*k.lu* town, village 62.59; 74.24

ha_ak.to'u'kue those in the town 70.11, 39

-*k.lu'k-* to divine

sa'kal.k.lu'kmul used for divination 184.66

-*ku* water, fluid (compare *-qu* IN WATER)

n'ut_ime'_ik_u'ne water is warm 66.28

ya'knosc'_ik_u'e where there is red water 78.150

k'ayu'k_ua hat 254.107; 260.12

-*k'lapat-* to listen 170.122; 182.30

k'lapalt'e'k he listened 160.13

-*k'a(me')* hole 23.10, opening. (See words beginning with *-k'a* and *-k'ala*)

n'atk'lame'_ine he made a hole 226.12

-*k'la'mna* valley 14.12, 13; 254.116

- k/astə'ak nostril
 -k/a(nə'ko') sharp (stones) 82.25
 -k/ango't smoke hole 9.12
 -k/aak lair of a deer, hole (?) 126.4, 5
 -k/aqayt snowshoes 128.45
 -k/aqahat swamp 72.65
 -k/ax(me'k)
 ts!nha'q!mak!axne'kse' he struck him suddenly 70.47
 -k/atakak navel
 aak!atka'kna'm navel
 aak'ko'k!atə'aks his back 240.230
 -k/ataxapak- berry patch
 sk!k!t!wik!ataxapa'kse' there is a large berry patch 184.50
 -k/ataxekp anus 25.1; 26.2
 -k/ataxawuet doorway 144.48; 166.26 (-k/ataxweet 34.4)
 -k/aleet large river
 aak!ale'et Kootenay River
 -(k/a)ma mouth 96.167, 168
 -k/atmukwa'e't light 186.86; 266.42
 tsaak!atm!yitna'na a little light (shining) through a hole 238.192
 -k/atmo'k hoop 146.58, 59
 k!k!o'm' a fish with large head and thin tail 78.123; 226.33
 -k/o- suff. with point 2.7; 72.16
 k!u'mtsak(s) shell 192.53
 -k/lumna- to be poor
 k!umnaqa'a'ne' he is poor 42.15, 16; 110.33
 k!u'sti't! larch
 -k/on nose (of man)
 -k/unkak bill, beak, nose (of an animal) 70.16; 96.197; 164.84
 k!u'qune' lynx (= short face)
 -k!p!kam root 11.12
 -q(a) suff. with knife.
 tu'quat'sne' it was cut off 28.1 (= it was deprived of it with a knife)
 tusaq!qa'ine' his leg was cut off 28.3 (tu-saq!-qa-i-ne')
 qa- not 3.3, 5.11; 144.33, 35
 qa- thus
 qake'ne' he said thus 1.1
 qaqa'a'ne' he is thus 4.5
 qalo'u'kune' he cried thus 19.7
 qatwe'yne' he thought so 62.69
 qa- pr. along
 qaosaga'a'ne' he staid 5.14; 9.15
 qaka'nk!on!ine' he pointed at them hither 254.119
 laqa'nank!on!ine' he pointed at them thither 192.41
 yaaganak!thaqu'mke' generations 68.2
 qanatwa'ts!ne' they play along 70.19
 qaknu'te' he came pursuing her 64.105
 qakat!akanozonu'kune' it came flying out 224.107
 qa'k!thaga'a'ne' it is right along there 92.88
 -qa- to be
 yunaga'a'ne' there are many 1.5
 ts!mak!qa'a'ne' he is strong 180.41
 -qa.ik!t!u'wu- (see also [=ik!t!u'wo]) to be nine
 qai'xo'ktse'k he plays ball with bat. (See qay- to roll)

- qao-, qaw- pr. there (demonstrative) 48.8
 qaosaqa'ane' he staid there 2.4; 6.6; 14.13
 qaoxa'xe' he arrived there 2.6; 15.8
 qooxa'tke'n'e' just there he made it 6.11
 qawakal'k;ne' he comes to his own tracks
 -(ha)qay- to roll 196.130; 210.466
 tsaxathaqayeqa'me'k he will roll himself 52.2 (ts-xal-ha-qay[e]-qa-me'k)
 qayaga- pr. through 7.15; 74.59
 qayaga'wo .half, middle 8.8
 qayaqa'la'm yearling buffalo calf 196.124
 qaha- pr. along
 -qaps- pr. like
 qapsqaqa'ane' it is like (it) 198.204
 s;taqa'psqaksq;le'tne' his eyes were like — 194.90 (s;le-qaps-qa-k;s-q;le't-ne')
 qa'psin something, what 66.35 90.34
 -qat tail 126.7
 qalyuwa'kaq;laq;la'tne' he put the tail up quickly 188.29 (qal-yu-wa'-kaq;la'-qat-ne')
 qatal- pr. can not. (See qa- not, tal- can)
 qataltsxa'n'e' he can not speak 70.38
 -qa'twumla_{at} shirt 82.25
 qas- pr. alongside of 80.175
 -qas- to break to pieces
 qa'sxa'ne' he bit a piece off 48.10 (qas-x-ne')
 gasn;nga'me'k he cut himself to pieces 74.26 (qas-n;n-qa-me'k)
 gaspa'fo'ku crane 84.37
 qa'snat shield 192.57; 202.277
 qa'sk/o male
 -qast'oq;wek to be disappointed 130.74
 -qa'ts- to come from a place 66.35; 86.8
 qa'tsuk fresh meat 230.12
 qan- pr. along there
 qa'na'xe' he went along 60.2
 qanla'tte' he struck it 3.11
 -qan- plural 222.98
 wuqanmitu'ku'ne' rivers are long (wu-qan-nmituk-ne')
 t;naqanxa'mne' they went in 72.58
 -qa'k.kk- he was named thus 88.13. (See -k.te')
 -qagas- to stop 62.36, 66
 qagask'e'n'e' he stops
 -qa'noxunuk- a creek is somewhere 274.41. (See qa- along)
 -qal-
 qalqa'a'tse' he went around in a circle 60.3
 kuqa'ha'atkqa_{ats} I who walk about 240.220
 qa'ta somebody 60.20, 92.90; who? 72.57, 248.3
 qa'la'n' whoever 70.34
 qala'k'ne's straight upward 214.73
 qa'aten just 76.86, 87 (qa'ha'ten 44.12)
 (qalt) child 136.235; 160.358
 aqa'tt!e's his child 42.34
 alaqat'tle's his children 70.35; 92.111
 n'asqa'tte' she had two children 66.33
 -qatsa- to be three 60.5; 250.24
 qatsaqa'tte' he has three children 34.1

- qe'na* (*q'e'n'a*) behold 98.242; 170.135; 252.71
qo' there, that 14.12, 13; 15.11
-q^u suff. in water. (See *-uq*)
nonaqo'n'e' he fell into the water 8.10
-qupał spruce cone 260.1
a_a'qu'pał spruce cone
-qumlas(xo)- to jump 126.6; 156.285, 291
-qutał ax 15.10
a_a'qu'tał ax
qu'st:ł! trout 39.1, 6
qun- pr. contact
qunya'x_ane' he touched it 60.1; 76.67
qo'na'xe' he visits 74.57
qunatsa'x_ane' he poked him 122.48
quna'kenxamu'n'e' he stabbed him with it 114.99
qo'wka'n' come! 60.21, 27
-qoklam beaver's house 130.91, 104, 105. (See *-k/a[me']* hole)
qo'kue'n raven 74.17; (*qu'kue'n*) 212.1
-qoq^uat nest
qu'qo_uq swan
qoqu'ske' bluejay 72.59
-qoqu'n(te') to do something on purpose 192.44
-qoquts/ala-
skikqoquts/ala'zhe' it lay there wet 134.190
-qoq!okul- black
kamqoq!o'kul black
(-quxma-) gray
a_a'quxma'muk gray stone 88.19
-qutuk!pko stump 126.3, 4 (in derivatives *-quluk!pkup-*)
-quwa_a(te')
sukquwa'ate' it has good hair 204.327
-quwat ear
k_uwⁱlquwa'tle's mule (= his big-ears) 190.7
-qsa- to go, to move (?)
qsama'tne' to go together 126.2; 134.154
qsak!o'wne' to dip
-qsala nose 11.7, 9
a_a'kuqsa'ta nose 11.11
-qanuks- to crawl 86.25
-qkup- quickly 3.4; 12.3, 10; 70.41
-qqa'atse' he goes about 58.2, 3. (See *-qa'ts-*)
-qqa- (perhaps better *-kxa*, from *-k-* towards speaker)
luo'nił'a'qxaqku'plalt'ine' he struck again from underneath 70.44 (*la-o'n-l(a)-*
qxa-qkup-lal-ti-t-ne')
tsxatyaqxa'latla'pse' will strike from each side 156.278 (*tsxat-ya-qxa-lal-tapse'*)
-qla(te'), qla(k:n)- to skin 168.58, 59
-qla't-
n'ikkekqla'latqa'tse' he went way around 4.10; 7.14
-gle' horn 3.10; 14.3
a_a'ku'gle' horn 3.10; 62.56
-qlit eye 46.29; 94.153, 158
a_a'kaqlit'e:s his eye 58.18
-qlupin young tree 120.11; 126.14; 166.38; 188.19

-q!a- plural

ats!m!q!atuk!puka'm'e's his grandfathers 72.60

kaq!ak!o'nest my saddles

kaq!aka'ko my traps

kaq!aka'ma'tt my corrals

q!awa'ts!t'ame'k he was out of breath 60.19, 25; 74.25; 94.136

-q!awuka- to scrape, to cut tobacco •

kq!awu'u'ka't plug tobacco

-q!aha- q!a- to hang, 180.35, 45

-q!a- to break

q!axo'u'ne it is broken 126.3

q!axomu'n'e he chopped with it 128.35

-q!ap- all, entire (before suffixes)

q!a'pe all 20.10

q!apku'u'ne he was burnt entirely 20.10

q!apxa'me'k he ate himself entirely 82.10 (*q!ap-xa-me'k*)

q!apil- all, entire (before independent verbs) 84.7; 94.143

q!a'pqa't kingfisher 9.5, 7, 8

-q!an- to hang 166.29. (See -q!aha-)

-q!an- flat, spread out

qa'o'xa't!tq!ankikqa'ane he lay down there quietly 120.232

aa'q!ana'kana'm knee

yu'wisq!a'na'k Knee-Cap (a name) 70.40

skikq!ano'u'k'ne it is flooded

haq!an'uqte't'ke where there is a level place (on a hill) 16.3

qa'q!a'nmoqts!nu'k'ne there was a flat prairie 154.245

aa'q!anquts!la'e'n thickly-wooded place 72.71; 76.81

qayaa'gawa'aa'q!anq!t'ne he made a mark in the center 198.183

-q!anquwat- round

naq!anquwatqa'ane it is round

-q!antupxamako- there is a lump, excrescence, on surface 252.64, 69

-q!akpa(me'k) to forget 50.19; 82.196; 114.89; 206.356

-q!akpa(kit) to kill by striking 70.34; 74.25; 250.60

-q!ax- to tie up (for shamanistic performance)

kq!axna'mnam some one who is tied up 52.1

-q!at- to stretch out 3.9

qa't!naqkupq!atsa'q'ne he stretched his leg out quickly 84.61

n'a'kaq!alk'e'n'e he stretched it out 200.234 (*n-a'-ka-q!at-ken-ne'*)

-q!at!kak- eyebrows 78.128, 130

q!atuk!te.t'ne noise stopped 256.185 (*-luk-le.t-ne'*)

-q!eyt

nakq!eyt'ne they talked 74.41

-q!o'mat to be dirty 27.6 (?)

skikq!u'ma'ne he lay (there) dirty 134.190

q!u'me a fish sp. 76.65

-q!u'mne- to sleep 66.21

q!u'tsa'ats chipmunk 46.20; 58.1

-q!utse'i(te) to tickle 160.377; 236.156

q!o'ukoxa'me'k he made a fire 80.186, 187

q!untka- pr. around 256.159

q!untkathawasxo'me'k he sings going around 52.13

-q!uxma fleshy 190.7. (See -xma)

la't!tq!o'xumasa'q!ane he also had no flesh on legs 272.25

ka'k!lan'aq!o'xumale'et different kind of tree (?) 190.1

- q!u'twa_a* rose hip 7.1
-q!yu- top (?)
a_a'kuq!yuk!atəw'e't doorway 94.147
a_a'qanq!yum'e'n'a hillside 94.135
wa'kaq!yule.'tke' end of mountain 136.217
qa'witsq!ayule.'t'ne' top of mountain 226.16
-q!wiya(te') to swallow
k!unug!uwiya'ate' he swallowed him 86.46
-q!ma- lightly
wu'q!maxo'ne' he touched it lightly 146.55
wo'q!uma_ane'ke't'ne' a little while
sq!ma'wi'tslng!a''ntse' it stuck out a little 252.78
-q!nu- to climb
wa'q!anu'n'e' he climbed up 214.55
nu'iqanka'qoq!unu'ne' he climbed across the water 8.8
-q!nuk lake
a_a'ku'q!nuk 76.99; 78.112
kw'iq!nok a big lake 74.33
-q!nuk^ua't golden eagle 17.10
kiaq!nu'k_uat golden eagle 198.170
-q!le'it stripe, mark 208.406
kqayaga'wuha'q!li't middle stripe 224.125
-xa- suff. with teeth, with mouth
q!a'p_xa_ane' he ate all 64.89; 84.32
kaw'tsxa standing biting 94.158
suk^uaxa_ane'pe' it tastes good 272.14
-xa- to put, to place
n'oqoxak'e'n'e' he put it into it 76.106
tao'qoxaxa'mne' he went back aboard 152.218
xa uncle (father's brother) 88.25; 94.138
xa'pe_i camas 11.1
-xa_ama- light (?)
ltxamaqa'one' it is heavy 272.7
-xat(kenuk^u)- to save
xatk'e'n'e' he saved himself 214.50
xatknu'k_une' he was saved 68.71
xatk!nuk^ue'n'e' he saves him
-atka_x'niyatu'mat reciprocal relation between parents-in-law and children-in-law,
 intermediate relative dead
xa'tsa uncle (mother's brother)
-xa'atsa- to be four 62.66
kxa'tsa'nmi'yat four days 250.26
xatsen- pr. both
xatsingawa't!ne' both ears
xa'ts:nilt_suk^ua'te' he took both 28.9
-xanxo (-a'nxo?) to overtake 3.10
xa'xas skunk 23.12; 230.2
-xa(xe') to reach
kyu'xa'xa'm one who reached the top 74.32
qaoxaxa'mne' they reached there 76.71
-xat- pr. future, always with *ts-* (*tsxat-*) 76.75; 84.33
-xat- suff. with saw
xa't(e') child 84.33
xate'ine' O child! 102.332
xatna'le'it nephew, niece (sister's child, said by woman)

- xə'ətsin* dog 60.11; 164.2; horse 190.14
-xə- suff. with back, with body, by striking
pəxə'ənu put me off! 2.4
nəxə'əne he carried him 2.2
-xəw-
qənətsəqən'mə'nəxəwqə'əne he flew into it 96.168
qəkiləq'məxəqə'əne he scared them 136.227
xun- pr. into fire (*xun—q^u* into water)
xunəkin'ine he was thrown into fire 37.13
xunmətqū'ine he throws it into water
xunmətqūl'ine it was thrown into water 23.5
xma ought 26.8; 76.85, 93
-xma flesh 42.37; 96.171
ə'kəxmələ'nə'm flesh
-l- suff. passive
pəxə'ine he was put off 2.4
-l- suff. object
qək'ine he said to him (*qə-ke-l-ne*)
l- pr. evidently, must be
k.ləsəkq'nuk it must be a lake 72.12
lə- pr. again, also
lələ'əse again there is nothing 64.90
lələ'k'ue.ə'se one more 88.56
-lə- back, in turn 2.10
lə'a outside 226.51. (See *lə'lə'k*)
k.lələhə'qəwom they were outside 200.226
ləwə'ya't huckleberries 184.51
lə'wo female elk 21.1
laps- pr., *lapsil-* pr. again 60.25, 31; 148.117
lə'm' a switch for stringing fish, twig (?) 9.9, 10
-lə'm head
ə'k.lə'mə'm head 78.143
-lə(mə) blanket 264.67
sləmə'ine it is a blanket 204.342
n'anuxə'nəlat'mə'mək he shook his blanket 174.209
-lətəyil- pr. always
n'ə'k'əwənlə'ə'lyə'tləshə'qəiyədmə'xəna'titmə'ine at once he was always rolling about
 70.42
n'upslə'təyil'ək'ne he was always eating
-lətəqkat(kən)- to go to get
n'uklətəqkatk'ə'n'e he went to get one 118.194
-lət! arm 180.55
lə'tuql duck 70.6; 80.180
lə'tsine the other side 162.28; 236.131
lə'n' moccasin 224.5
lə'n'a come! 62.38; 240.220
lə'nta rear part of tent, back of fire; outer side of tent, at bottom, all around 97
slə'təyil'ə'n'taqanəqna'kse he always sat with back to fire 88.32
lə'q'la part of tent near door
ləqlənxə'una't door 94.146; 96.196
lələq'əqə'ne he choked while eating
-ləx- to complete
ləxə'qə't he arrived at water 268.12
k.lələxə'ukin one who carried it back 194.111
lə'xə bed 198.199

- laxlo'mat* widow, widower
la'la'k outside
-lat(te') to strike
 ganla'tte he struck it 15.5
 gaqxala'tte he hit it there
-lehi'(te') to say "yes"
-le.ct weather, country 16.3
 yale.ct.se there is a mountain 46.2
 sahante.ct'ine it is bad weather 66.18
lit pr. without
 litqawu'mne it is empty 72.62
 litu'kune there is no water
 litkuma'tne it is not bloody
-litt clothing
 aak.litt'ine's your clothing 244.20
 suk.litt'ine good clothing 244.39
-litt-
 tse'katit'tine he looked around 60.13
 hun'o'ulitt'tine I know a place
l'se paddle 228.96
-lets- to sleep
 kaw'te'ets sound asleep 144.44
 skik.te'itsne he lay asleep 144.42
 n'askik.te'tse two were asleep 216.106
-len pr. may 250.30
 hent'en'o'ule you may want it 64.107
le'ine on the other side 100.281; 226.34
-lik foot
 aak.l'kna'm foot, tracks 24.8
 qanag'l'kxane he kicked it 24.3
-lik- noise (?)
 qa'atskik.l'knat'tine he made noise inside 58.24
lo'u awl 37.4
lou fir
lu- nothing
 lu'n'e nothing 3.2
 lu'nte he made it nothing 98.233
 lu'kupqsala'ate quickly he cut off the nose 11.7
-lu snow
 aak'lu snow
lu- other side, far side
 k.luha'kq/nuk lake on other side 162.56
 k.lohanits/la'en tree on other side 236.131
 lu'n'o beyond, far away 72.61
 loa'q'mawisqa'ane he jumped a little to the other side 94.155
luma'yet springtime 100.258; 180.45
luna'tle' brother-in-law, sister-in-law (all kinds), intermediate relative dead,
 72.1; 76.69
lu'kpu buffalo cow 29.2, 7
lo'uk'lu wood 128.35; 130.99
-luk/puk-
 ats/miq!aluk!puka'm'e's his great-grandfather 72.60
-luk/mo- to roast 128.50
 luk/moxa'mek he roasted it 82.7
luqua- (see *lu-* other side, far side)
 luquatitxo'ume'k he lay down the other way 94.151

- luqu'n'ko-* to melt 184.42
tsɛma'k'it'oqu'nk'u'pse' it melted strongly by heat
-lwey mind, heart 60.14; 132.144
k'lupxatwi'yte' one who knows mind 132.144
-lnoho_{us} star 17.9
k!agsa'lno'ho's how many stars?
ika'm'u child 17.9
ikamnu''ntik children 188.45
-lq'oku- (*-lq'oku-*) to be in danger (?) 60.26
nulq'o'k_une' he is wise

ENGLISH-KUTENAI

- aboard, he went back *lao'qoxaxa''mne'* (see *-xa-*)
 about, probably *upin-* pr. *nagan-* pr.
 about three *naganqa'tsa*
 above *ata-* pr., *na'ata*
 across *alqan-* pr.
 (over a high object) *wat/-* pr.
 he climbed across the water *nu'lqanka'qog'unu'ne'* (see *-q'nu-*)
 he kicked him across *wat'me'te'ke'n'e'* (see *wat/-*)
 he went across *qanatwat'a'xe'* (see *wat/-*)
 act, to *-ite'k* (see *-it-*)
 to act foolishly *s:lskn'ku''tste'k* (see *sku'n'ku'ts*)
 he wants to act his own way *-sin'akpa'me'k*
 afraid, to be *-ont-*, *-pitsqa-*
 he is afraid *pitsqatwe'yne'* (see *-pitsqa-*)
 again *la-*, *laps-*, *lapsil-*, pr.
 again there is nothing *lalo'use'* (see *la-*)
 aim, to *-nuk!o-* (see *-nul-*)
 alive *wunmana'mu*
 all, to be *-o'k_u(e)-*
 all (before independent verbs) *q'apil-* (see *-q'ap-*); (before suffixes) *-q'ap-*; *q'a'pe'*
 (see *-q'ap-*)
 almost *tu'x_ua*
 along *s-*, *ga-*, *qaha-*, pr.
 along there *qan-* pr.
 he went along *qa'na'xe'* (see *qan-*)
 it is right along there *qa'k:lhaga'ane'* (see *qa-* pr.)
 they play along *qanatwa'ts!ne'* (see *qa-* pr.)
 alongside of *gas-* pr.
 also *la-* pr.
 always *-latiyil-* pr.
 he was always eating *n'ups!a'tiyil'e'k'ne'* (see *-latiyil-*)
 at once he was always rolling about *n'o'k'wenta'a'tiyil'ltsha'qaiyilmoxona'titmo'ine'*
 (see *-latiyil-*)
 American (= Boston) *po'stin*
 and *-ts*
 angry, he is still *sa'k:tsa'n:we'yne'* (see *-sahan-*, *-sak:lt-*)
 animal, small *tuq!tsqa'mna*
 ankle *a_a'kwi'tsa'k*
 ant *ts!axu'na*
 antelope *nu'ttuk!up*
 antlers *a_a'q'a'le'*
 anus *-k!ataxekp*, *a_a'k!ala'xekp*
 anvil *a'a'qa'nuk*

apart *pa'ts-* pr.

Apocynum cannabinum *a_a'qola'qpe's* (see *a_a'qoula'qpek*)
approaches, he *nutsa'xe'* (see *-huts-*)

Aralia nudicaulis *a_a'ko'u'k* C

arise, to *-uwok_w-*

arm *a'k.la't!*, *-lat!*

he moved his arm *wania't!ne'* (see *-wan-*)

arm above elbow *a_a'kintu'men* (see also FOREARM)

armpit *a_a'qaxapk.la't!na'm*

around *q!untka-*, *akamin-*, *qat-*, pr.

arrive, to *w-* pr.

he arrived at water *laxa'qo't* (see *-lax-*)

he arrived there *qaoxa'xe'* (see *qao-*)

he arrives *wa'xe'* (see *w-* pr. and *-axe'*)

arrow *-ka-*, *a_a'k!*

he has an arrow *naka'ne'* (see *-ha-*)

he had two arrows *n'aimaka'ane'* (see *-ka-*)

arrow point *a_a'kng!a'qa*

(of metal) *nulko'uts!ap* (see *nul'ko*)

arrow wood *a'k!wo'k* (see *a_a'k!*)

Artemisia discolor, frigida *a_a'kenuk.tuxona'ka* C; used for headache *a_a'ku'o'k.lai-xuna'a'tet* C

medicine made of *a_a'kenuk.tuxokona'a* *aw'mo* C (see *a_a'kenuk.tuxona'ka*)

ashamed, to be *-hahnukp-*

ashes *a_a'kuqmo'ko'*, *a_a'kuq!m'ko'*, *-oko*

ashore *up-* pr.

asleep, sound *kuwu'te'its* (see *-le'its-*)

he lay asleep *skik.le'itsne'* (see *-le'its-*)

two were asleep *n'askik.le'itse'* (see *-le'its-*)

assembled, they were (*qa*)*haqowu'm'ne'*

autumn *ts!up'na'kot*

away *hosan-* (*hesan-*), *ts!en-*, pr.

he ran away *no'sanoxunqa'ane'* (see *hosan-*)

awl *to'u*

awoke, he *naq!male'itsne'* (see *-haq!ma-*)

ax *a_a'qu'ta't*, *-quta't*

back *tuw-*, *man-* pr.; *-la-*

he fell back *tuwun:nmuxu'n'e'* (see *tuw-*)

he lay on his back *tuwu't!xo'yme'k* (see *tuw-*)

he looks back *lamanwatskiki'tne'* (see *man-*)

back *a'k.lak*, *-k!alakak*, *a'kouklata'a'kna'm*

with back *-xo-* suff.

backside *a_a'q!u'tukp*, *a_a'k!kpuk!*, *-kpuk!*

bad, to be *-sahan-*

it is bad *saha'n'e'*

it is a bad place *sa'hanle'tne'* (see *-sahan-*)

badger *na'tme't!*

bag *a_a'tsu'la*, *tsula*, *a_a'ka't*, *a_a'kula'ko* (?) C

ball, he plays — with bat *-qaxo'ktse'k*

bark of tree *a_a'k!ts!qa't*, *-ts!qa't*

I tear off bark *huhuts!qatxo'ane'* (see *-ts!qa't*)

bark for canoe *a'kwo'k*, *a'ka'm* C

Barnard, B.C. *a_a'ku'no'k* C

basket, birch-bark *na''he:k*

spruce-bark *a_a'qu'q'wuk*

bat *a'_a'k.i.lo'm'*

bathe, to *na'qtse:k* (see *-haqa-*)

be, to *-qa-*, *-ha-*, *-en-*

there are many *yunaqa'ane'* (see *-qa-*)

beak *a_a'k'lu'nka:k*, *-klunkak*

bear, black, one year old *a'qto'*

beard *a_a'kuglo'laʒa'na'm*

beaver *s'n'a'*

young beaver *mo'q'u'ne'*

beaver dam *a_a'q'ank'!tsqa*

beaver holes in water, beaver's house *a_a'qo'k!a'm*, *-qok!am*

because *o'kl'quna*

become, to *-enqa'pte:k* (see *-en-*)

bed *la'ʒa*, *a_a'qank!knatitʒai'yam*

behind *antsu-*, *il-*, *pr.*

behold! *ge'na*

belly *a'_a'kwum*, *-wum*

belly swells up *-hutkawumako-*

his belly is big *wi'wu'mne'* (see *-wum*)

below *um(e')* *pr.*, *ya'wo*

belt *a'_a'ka'mt*, *-ka'mt-*

bend in river *a_a'k'kqlalanmi'tuk*

berry *a_a'kug!te'et* (see also service berry, strawberry, etc.)

partridge berry *tʒa'qa*

berries of Philadelphus Lewisii *a_a'kuno'kyo'k C*

berry, a, sp. (?) *ma'ʒa*

berry cake *a_a'k'itʒaq!o''na*

berry patch *-k!alaxapak-*

there is a large berry patch *sk'e'k!l'wik!alaxapa'kse'* (see *-k!alaxapak-*)

bet, to *-tet!l(e'k)* (see *-et-*)

beyond *lu''n'o* (see *lu-*)

big, large *-wit(qa-)* *-wi! (qa)-*

his belly is large *wi'wu'mne'* (see *-wum*)

Bigelovia graveolens *a_a'k:nuk.luʒona'ka C*

bill, beak *-klunkak*

birch *a_a'kowa'two'k*

bird *tug!tsqa'mna*

a small bird, yellow at tip of feathers, with tip on head *wi'suk!u*

a bird, yellow breast and gray wings *ka'tska'ts*

a small, gray bird, living on lake shore *witswets*

a small, gray bird *a_a'kikaku'kwi'et C*

a small, gray bird *a_a'k:nug!u'loʒona'tet*, *a_a'k:nuk.lohona'te't C*

a medium-sized, gray bird *a_a'k:nukota'te'k C*

a black bird with white spots, size of a robin *a_a'k!q!atug!pwaq!*

a bird, sp. (?) *wa'kukʒ*

biscuit *a_a'kno'mukna'na C*

bite *-t!/(ʒa)* (perhaps *it-ʒa* to do with teeth, see *-ʒa*)

he bit a piece off *qa'sʒane'* (see *-qas-*)

black, to be *-oqoq!u'ko'i-*

black *kamqoq!o'ku! (see -qoq!oku!)*

it is black *namqok!oko'u'ne'* (see *ham-*)

Blackfoot Indians *kat!kak'!tsaq!*

- bladder *a_a'kukts'ke'n*, *-(u)kisken*
 (of fish) *a_a'ku'kmat* C
- blanket *se'itl*, *-la(mal)*
 white blanket *a_a'q'u'na'q*
 it is a blanket *slama'tne* (see *-la[mat]*)
- bleed from mouth, to *-halnukux_u*
- blood *wa''nmo*
 curdled blood *ya'tlaps*
 to be bloody *-hakumat-*, *-kumat-*
 it is not bloody *litkuma'tne* (see *lit-*)
- blow, to *-hikupxo_u*
 wind blows *natum'n'e* (see *-hal-*)
 wind blows a certain way *qanawitso'me* (see *-ha-*)
- bluejay *qoqu'ske*
- board *a_a'knuq'ula'k/a'ko*
- body *-utaks*, *a_a'k'txo*, *a_a'ku'tak*
 with body *-xo-* suff.
- boil, to *-hanmuko-* (see *-hanuxo-*), *-huko-*
 to boil something *-nmuk_u*
- bone *-malak*, *ma'k!*
 burnt bone *a_a'k:ltq'an'otsa'ko ma_akl*
 rotten bone *ho'q!ka*
 remains of broken bones *a_a'q!a'na'k*
- Bonner's Ferry *a_a'kukpanmitu'kxo* C
- bonnet, war *-yuk^{ua}*, *a_a'kgyu'kwa*
- border, square pieces forming — of root basket *a_a'k.la'txo* C
 small ornamental pieces on border of root kettle *a_a'kutskakitukpo'xal* C
- born, to be *-haqa'ane* (see *-ha-*)
- both *xatsn-* pr.
 both ears *xatsnqawa't!ne* (see *xatsn-*)
 he took both *xa'tsn:ntisukwa'te* (see *xatsn-*)
- bottle *a_a'ko'quwitl*
- boughs, green *-ula't*, *a_a'ku'ta't*
- bow *-wo'*
 he made a — for himself *n't'wukun'teik* (see *-wo'*)
 bow stave, his *a_a'k.lakwo'ute's* (see *-wo'*)
- bow and arrows *a_a'q!ox_umale't*
- bowstring *t!a'wu'mka* (see *-t!a-*)
- braces *a_a'kilu'kuatspu'kna'm* C
- brain *atqa*
- branch (of tree) *-a_a'ktsk!a'ta'k*, *-(i)tsk!ala'k*, *-tsk!alak*,
 he chops off a branch *pitstsk!alakxo'ne* (see *-tsk!a'-lak*)
- break, to *-q!a-*, *-umits-*, *-aqts-*, *-yaql-*, *-noqlum-*
 (a stick) *-yaq-*
 (camp) *-hugna(me'k)*
 (to pieces) *-qas-*
 (wind) *-atskup-*
 (with teeth) *ts'k!xane* (see *-tsk!-*)
 she broke it *-han'u'go.i'xo'u(ne')*
 it is broken *q!axo'ne* (see *-q!a-*)
- breast *tsu'u*
 (of bird) *a_a'k'nhas* C
- breast pieces of game *a_a'kpa'ska'k*
- breath, he was out of *q!awa'ts!nme'k*
- bridge *a_a'ko'ko* C
 I shall make a bridge *hutsitkokopken'e* (see *a_a'ko'ko*) C

- bridle *a_a'kok!uatska'lma*
 bright red *suk^unohu'se'* (see *-so_ak-*), *yawo'u^unekl*
 brings, he — it *walk^u'n'e'* (see *w-* pr.)
 brook *a_a'kenuxo'u^unuk*
 brother (said by sister) *at^u'tske_il*
 brother, elder, *tat!*
 brother, younger *t^a'*, *tsiya*
 brother's daughter *pa'*
 brother's wife *a'tse'*
 brother-in-law (all kinds), intermediate relative dead *luna't^u!e'*
 bubble *tsu'm(o'ku)*
 buck *wa'ma't!*
 two-year-old buck *kianq!^uat(na'na)*
 bucket *a'tso*
 buckle of belt *a_a'kw'isko* C
 bud *a_a'qu'pa't!*
 buffalo *iya'mu*
 buffalo bull *n'!se'k*
 buffalo calf *a_a'kinku'ma't*
 yearling buffalo calf *qaya_aqa'la'm* (see *qayaqa-*)
 buffalo cow *lu'kpu'*
 buffalo drive *a_a'kuqla'la_ak'*
 bumblebee *kianuq!^ulu^upq*, (= white end) *kianuqlo'q'u'lo'kp* (see *-nuqlum-*)
 burden of song *he he ha*
 burning, it is *naq!^uko'u^une'* (see *-ko-*)
 burning food *-alikwa.^ut_i(ne')*
 it is burnt on top *yu'halthaq!^uaku'n'e'* (see *-hal-*)
 it burnt quickly *ts!^u!q!^uanku'pse'*
 he was burnt entirely *q!^uapku'u^une'* (see *-q!^uap-*)
 everything is burnt *q!^uapku'pse'* (see *-ko-*)
 burst, to *-paq!^uame'-*, *-hak!^ume'*
 to burst by heat *-!anoko'u(ne')* (see also *-ko-*)
 bury, to *-!t_i!l* (see *-!t-*)
 bush, a — with white berries, not edible *mts^uqo'ko'!l'lna'*
 a little bush *t!^ua'ps(wukna'na)*
 its bushes *a_a'kwak^ua(^use's)*
 but *at*, *m'ksa'n*, *ma*, (weak disjunctive) *pa't*
 butcher, to *-!tk!^uan-*
 butt, to *-hako-*
 butt end of branch (see *a_a'kukpatsk!^ula'k*) C
 butterfly *ko'dli'dlus*
 calf of leg *a_a'kuqt!^uka'lna'm*, *a_a'qo'!l*
 call, to *-hagan(ke)-*
 to call guardian spirit *-akme-*
 camas *pa'pe_i*
 camp, to, over night *-!k_iy_iks!^ule'k*
 can *tal-* pr.
 Canadian *k^undzcrdz* (King George)
 can not *qatal-* pr.
 he can not speak *qatalts^upa'n'e'* (see *qatal-*)
 canoe *yaqso'mil*
 canoe calking *a'a'qu^ul(?)*
 canoe, longitudinal strips on sides and bottom of *a_a'ke'k.luk* C
 canoe, side strips on top of, bent *a_a'ko'kyu* C
 canoe, binding strips at pointed ends of *a_a'kunwo'k* C

Carex scoparia *a_a'k'nskwat*

caribou *na'x_a'ne'*

carry, to *-nma-*

to carry meat *-haqlawu-*, *-waqlawu-*

to carry torches *-hatnuq-* (see *-hat-*)

to carry water *-halko_w-* (see *-hat-*)

he carried him *natxo'une'* (see *-hat-* *-xo-* suff.)

he carried two *laaimaxo'une'* (see *-nma-*)

he carried it back into *latnalk'n'e'* (see *tin-*)

one who carried it back *k.lalaxa'ikin* (see *-lax-*)

one who carried three *qatsanma'xo'* (see *-nma-*)

he carries in hand *nalk'n'e'* (see *-hat-*)

cascade *a_a'kaxapqie'*

catch, to *-tsn-*, *-ikts:k-*

he catches it *tsenk'n'e'* (see *-tsn-*)

cattle *iya'mu*

hoof of *a_a'ktsq!atu'ptak.*

cause *-tse_ite'* suff.

cave *-ilala* (?)

cave under water *a_a'k.lalagu'no'k*

cedar *i'ts!na't!*

red cedar *a_a'kok!uplo'lat*

charr *to'ho!*

cheat, to *-ay-*

cheek *a_a'k!ma'ma't*

cherry *a_a'k'tma'k!*, *-e'tma'k!*

Cherry Creek *a_a'kilkanoskowok* C

chickadee *mits!qa'gas*

chicken hawk *i'nla'k*

chief *naso'uk_we'n*

child (*qalt*), *xa't(e')*, *ika'm'u*

O child! *xale'ine'* (see *xa't[e']*)

she had two children *n'asqa'tte'* (see [*qalt*])

he has three children *qalsaga'tte'* (see *-qalsa-*)

chin *a_a'kenkamtsenka'k(na'm)* C

Chinaman *knu'q!lam'* (=long-haired one) (see *-nuql-*)

chipmunk *q!u'tsa_ats*

a species of chipmunk *na'mlat!*

choked, he — while eating *latag!aga'ne'*

chopped, he — along *qa_ankitsxo'une'* (see *-kits-*)

he chopped it off close to edge *n'entakitsxo'une'* (see *-kits-*)

he chopped with it *q!axomu'n'e'* (see *-q!a-*)

he chops off *ptsxo'une'* (see *-pts-*)

he chops off a branch *ptstsk!alaxo'une'* (see *-tsk!alak*)

cinch *a_a'kok!wa'tswum*

claw *-ukp*, *a_a'kukp*, *kiapt!aha'nlu'kp* (see *kiapt!aha'nutsq!ahai'na'm*)

clay, white *k't_imuk!*

cliff *-nmok!*, *-nu'm'ok!*, *a_a'knw'm'ok!*, *a_a'kuq!yu'muk!*

climb, to *-q!nu-*, *-witsq!nu(ne')*

he climbed across the water *nu'tqanka'goq!unu'ne'* (see *-q!nu-*)

he climbed up *wa'q!nu'n'e'* (see *-q!nu-*)

clothing *-uq!a'nt*, *a_a'ku'q!a'nt* (see *a_a'ku'q!a*), *-titit*

good clothing *suk.titit't_ine'* (see *-titit*)

your clothing *a_a'k.titit't_ine's* (see *-titit*)

cloud *a'a'qat*

- coal *a_a'kats/ka'ki'i*, *-ts/kaki-i*
 there is much coal *yu'nats/kak'i'ine* (see *-ts/kaki-i*)
- coat *a_a'qatwu'mlat*
- coax, to *-haw'tsno't-* (see *-ha-*)
- cold *-it/ko-*
- color terms, prefix of *ham-*
- comb, to *tsuk/ta'ma'ne'*
- come! *la'n'a*, *qo'u'ka'n'*
 to come (?) *-it/kin-* (see *it-*)
 to come back to life *-itq/a'nxam-*
 he came back there coughing *luqa' o'palkkq'owasxoneyik/me'k* (see *-kq'owas[ro]-*)
 he comes back quickly *wa'sit'axa'xe'* (see *was-*)
 to come from a place *-qa'ts-*
 to come together *-it/qao(xa)-*
 he comes to his own tracks *qawakal'k'ine'* (see *qao-*)
 coming, motion towards speaker *k-* pr. .
 feathers coming off *k.lunqowa'xo'* (see *-ngowa*)
- complete, to *-tax-*
- cone of pine, larch, spruce *a_a'qu'pal*, *-qupal*
- contact *qun-* pr.
 to come into contact *-yax-*
- continuative *-sit-* pr.
- continue, to *-na'i-*
- cook, to *-kek-*
 cooked, to boil *-huko-*
 cooking-basket *y'iske'*
- corpse *a_a'kuq'lay't'in*
- corral *-kama'l*, *a_a'ka'mal*
 my corrals *kaq/aka'ma'it* (see *-q/a-*)
 there are two corrals *skikiska'ma'l* (see *-kama'l*)
- cottonwood *a_a'k.tu'ma'k*
- cough, to *-kq'owas(xo)-*, *-hakq'u'wasxo'u'me'k*
 he came back there coughing *luqa'o'palkkq'owasxoneyik/me'k* (see *-kq'owas[ro]-*)
- country *am'a'k*, *-le.it*
- coup, to count *-hik/ist-*
- cover, to *-man-*
 to cover head with blanket *-itink!oma'te'k*
 he covers it with his hand *mane'ine'* (see *-hey-*)
 (tent) is covered *tuk/xo(ine')*
- coyote *sk'i'n'ku'ts*
- cracker *a_a'kno'mukna'na* C
- cradle *a_a'kink'u'ma'l*
- crane *qasp'it'o'ku*
- crawl, to *-qamuks-*
- crazy, to be *-uktman(qa)-*, *-hupü(qa)-*
- creek, a — is somewhere *-qa'noxunuk-*
- cricket *tlaptst'i'nuwa's*
- crosswise *-maqan-*
- crown of head *a_a'knganu'qla'm* (see *a_a'k'nga'n*)
- cry, to *-ila-*
 he cried thus *qato'u'k'ne'* (see *qa-*)
- cut, to — hair *-haq/lsak-*
 to cut tobacco *-q'awuka-*
 he cut himself to pieces *qasn'nga'me'k* (see *-qas-*)

cut, to

his leg is cut off *lusaq!qa'ine* (see *-saq!-*, *-q[a]*)

it was cut off *lu'qwat'sne* (see *-q[a]*)

quickly he cut off the nose *luqkupsala'ate* (see *lu-*)

cyclone *a_a'kile'ngan*

dance, to *-haqwil-*

dance squatting, to *-hawisk!akana'na'm* (see *-ha-*)

sun dance *-hanquxot-* (see *-hanuxo-*)

danger, to be in *-lq!oku-*, (*-lq!oku-*)

dangerous, to be *-hukuya(katei)-*

dark, to be *-tsil-*

it is dark *-tamoxu(n'e)*

daughter *swen*

day *-nmiyt*, *-miyt*

(day)light, it is *-huk!ukyt-*

dead *-ip-*

deep, to be *-ulu-*, *-wit-*

deer hoof *a_a'ktsq!abu'pta'k*

bunch of dew hoofs of deer *a_a'kilq!a'lu'kup*

defecate, to (*n'*)*uxte'k*

desire, to *-ute-*

destroy, to *-tsikl-*

die, to *-up-*

different *ak!la(n)*

a different way (*k*)*ts!ak!tana'ke*

digging-stick *kiyu'kmul*

diorite *tuwukxo'nal*

dip, to *qsak!o'ne* (see *-qsa-*)

to dip water *-ts!nyaxak!o-* (see *-yax-*)

dirty, to be *-mats*, *-q!o'mal*

he lay (there) dirty *skikq!u'ma'ine* (see *-q!o'mal*)

disappointed, to be *-qast'oq!wek*

discuss, to *-hakq!yt-*

dish of pottery *a'tso*

disliked, he — it *sa'nt!kpakta'pse* (see *-kpak[te]*)

disposed, to be (*-kpak[te]*)

distance, some — back *'dqa-* pr.

dive, to *-watsl-*

divide, to *-atas-*

divination, used for *sa'kiklu'kmul* (see *-k.luk-*)

divine, to *-k.luk-*

do, to *-ula-*, *-it-*

to do something on purpose *-qoqu'n(te')*

to do with a point (i. e., kill with arrow) *-itk!ou-* (see *-it-*)

doe *nito'wqwat*

dog *xa'a'tsin*

done, cooked, to boil *-huko-*

don't! *maats*

door *laq!anxo'una't* (see *la'q!a*)

there is a door *smk!ala'xwi'tsne* (see *-sm-*)

doorway *a_a'kuq!yuk!alaxwe'et* (see *-q!yu-*, *-k!alaxawuet*, *a_a'k!alaxuwe'et*)

down (away from speaker) *un-* pr.

'towards speaker) *uk-* pr.

down, bird's *a_a'q'ok.lu'pqa*

drag, to *-hanokue_i(te')* (see *-ha-*)

they dragged them *ts!nawis'nokue'ite'* (see *[-nokui]-*)

dragon fly *a_a'kinka'ma'k C*

dream *a_a'k.letsate'yam*

drinking-place *a_a'klaku'xa*

drive, to *-hoyt/t-*

to drive game *-halaqanił-* (see *-hal-*), *-haq_anił*

drown, to *-upvqu-* (see *-up-*)

drum, to *t!amuxo-* (see *-t!a-*)

dry, to be *-mas(e_i)-*, *-h!luk-*, *-humas-*

to dry meat *-itwas(k!o)-*

dried meat *wa'tskana*

a piece of dried meat *a_a'kenxamulu'la'k*

dual *-ks-*

duck *kia'q!la*, *la'tuq!*

dust storm *a_a'k!l'nqan*

eagle, bald-headed *a_a'knuqlol'a'm*

eagle, golden *nalaql'ik*. See *-q!nu'kua't*, *kiaq!nu'kua't*

ear *a_a'ku'qwa't!*, *a_a'qu'qwat!*, *-quwat*

both ears *xatsnqawa't!ne'* (see *xatsn-*)

ear ornament *a_a'kok!uatsk!a'k!o'*, *a_a'ku'k!pma'k!*

early *w!na'm*

eat, to *-ek-*

he was always eating *n'ups!a'tyil't'k!ne'* (see *-latyil-*)

he eats while going *ptse'k!me'k* (see *-pts*)

he ate all *q!a'pxa'ne'* (see *-xa-* suff.)

he ate himself entirely *q!apxa'me'k* (see *-q!ap-*)

edge *c'nta*, *aq!as*, *a_a'q!asak*

eel *a_a'ko'la'm C*

egg *a_a'kma'q!a'n*, *-maq!an*

eight *wuxa'at'sa* (see *wi-*)

elbow *-uqtaptsc'k!*, *-taptsc'k*, *a_a'kwi'tsa'k*, *a_a'knuqtaptsc'k!pma'm* (see *a_a'ktaptsc'k!na'm*)

elder brother *tat!*

elk, bull *k!lq!a'te'*

fawn *nu'k.lo_uku*

female *la'wo*

emerges, he — again *la'awa'kmew:su'k_une'* (see *-wis-*)

it emerges *n'awak!mosu'q_une'* (see *-mu[wis:u!q]-*)

empty, it is *!tqawu'mne'* (see *!t-*)

endeavor, to *-atsn(t)-*

enemy *ne'nik!*

Englishman *soya'pe*

entered, suddenly he *nukuhaq!ma'k!kqa'a'ne'* (see *-haq!ma-*)

entire (before independent verbs) *q!apil-* (see *qa!p-*), (before suffixes) *-q!ap-*

he was burnt entirely *q!apku'ne'* (see *-q!ap-*)

he ate himself entirely *q!apxa'me'k* (see *-q!ap-*)

entirety *yis—ke'*

the whole night *yis:nwunmiy't!ke'* (see *-miy't*)

world, the *yiste't!ke'* (see *yis—ke'*), *yiste.'tske'* (see *-!e.it*)

entrails *a'a'quqt*

Epilobium angustifolium, fireweed *a_a'kankome'ika C*

even *m'ka*

evening *ts!mi'yit* (see *-miy't*), *walkwa.cytne'* (see *-yit-*, *wa'ikwa*)

- evidence, there is — of some one having been present -*hahikina_ati'ti(ne)*
 evidently *t*-pr.
 (exclamations) *sak*, *ha'phohe'ha*, *hao'm*, *ha'ksa*, *kaá*, *heyá*, *hya*, *ha'ya*, *hé*
 excrement *a_a'q'u'te*
 excrescence on surface, there is a -*q'antupxamako*-
 extinguish fire, to -*hug'utsko*-
 eye *a_a'kaql'ina'm*, -*qit*
 his eyes were like *stqa'psqak:sql'tne* (see -*qaps*-)
 of needle *a_a'katme'et C*
 of potato *a_a'kitala'qai C*
 eyebrow *a_a'qwatq'atka'kna'm*
 eyebrows *a_a'q'al'ka'kna'm*, -*q'at'kak*-
 eyelashes *a_a'kumaglt'ina'm*
 face *a_a'ka'q'ne*
 fail, to — to obtain -*yuk!kuaka(te)*
 faint, to -*hata'a(ne)*
 fall, to -*ka(xu)-*, -*hugaxo-*, *takxaxo'u(ne)*, -*hamaxu'kue* (?)
 he fell back *tuwun:nmuxu'n'e* (see *tuw-*)
 it fell down *n'o'nitkaxu'n'e* (see -*ka(xu)-*)
 to fall into -*moxu'n'e*
 he fell into the water *nonaxu'n'e* (see -*qu*)
 act of falling *a_a'knenmo'xo*
 snow falls from trees -*hupumak(ne)*
 far away *lu'n'o* (see *lu-*)
 far side *lu-*, *luqua-*
 not far *qawute'tne* (see -*wu[qa]-*)
 farthest, to be -*yapt'a-*
 father (of girl) *su*, (of male) *ti'tu*
 father's brother *xa*
 father's sister (said by woman) *ti'tte't'*
 father-in-law *nawa'spal*
 fat -*sik-*, *a_a'q'lu'ta'i*, *aga*
 fat on top of tail of bighorn sheep *a_a'k'nga't*
 fawn *a_a'k:nq'u'tsak*
 feather *a_a'k:ngo'wa*, -*nqowa*
 quill end of feather *a_a'ku'kple C*
 small feathers *a_a'q'ok.lu'pqa*
 feathers coming off *k.lunqowa'xo* (see -*nqowa*)
 feel, to -*txo-*, -*ukpak-*, -*ckpak-*
 female *st'lu'kuat*
 fence post *a_a'k'itq'aku'pk'o*, *a_a'kohu'xpe C*
 field *a_a'kanakatmu'ko C*
 fifth, the — day *kyeiko:nmi'yit* (see -*ye'iku-*)
 fifty *ye'ku'nwo* (see -*ye'iku-*)
 fight, to -*k.laqanan-*
 figure, grass — representing deer *t_a'a'tsa*
 fill pipe, to -*hutnak'o-*
 find, to -*wukuqa-* (see -*wuku[at]-*)
 finger *a_a'ktsq'ah'e'yna'm*, -*tsq'ah'e*
 little finger *kiapt'aha'n:tsq'ahai'na'm*
 finger nail *a'_a'kukp*
 finger ring *a_a'khwatsq'a'yna'm*, *a_a'kok'uats:tsq'a'yna'm*
 finish, to -*hu-*
 to finish eating -*hut'e'k-* (see -*hu-*)
 to finish something -*huku:n-* (see -*hu-*)

Finlay Creek *a_a'ka'k/o's* C

fir *lo^u*

fire *a_a'kɛnq/u'ko'*, *-hanq/o'ko-* (see *-hanuɔ-*), *-ko-* suff., *-nq/oko-*
to be on fire *-aq/ako_w-*, *-haq/a'ko'-*, *-haq!atɛkwatɛ(ne')*

to extinguish fire *-huq/utsko-*

to make a fire *-itko-*

into fire *ɕun-* pr.

he was thrown into fire *ɕunakin'ine'* (see *ɕun-*)

to start a fire *-tsuku-*

firebrand *a_a'kuk!paxma'ko'*

fireweed (*Epilobium angustifolium*) *a_a'kancome'ika*

firewood *a_a'koɕni'yam*

first (to be) *-hupa-*, *-us-*

fish *ki'a'kɔ-*

a species of fish (?) *a_a'kamo'kin* C

a species of fish, *q'u'me*

a fish with large head and thin tail *k!e'k!o_w'*

to fish *-uqlawo-*

fisher *wu'qt!e'*

the real fisher *tsɛma'k!ɛwu'qt!e'* (see *-tsɛma'k!*)

fish hawk *ts/o'uts/o'*

fish line *a_a'kuqta'wo*

fish trap *a_a'k!tsqa*, *-katsqa*, *ya'qa*

fish weir, wicker *a_a'kwu'kɔ-* C

fist *a_a'kɛnuqo'yka'k*

five, to be *-ye'iku-*

flapping of wings *a_a'kɛkɛngowaxoniyi'e's*, *a_a'kɛkqapɕoniyi'e's*

flat *-q!an-*, *-ts!ta-* pr.

a flat object is still there *-skɛkil-*

flat stones *a_a'kɛnuq!la'annuk*, *a_a'kɛts!la'no_wuk*

a flat object is somewhere *-skɛk-*

flat country (= prairie) *skɛkts!la'nuql'e'it* (see *ts!ta-*)

flesh *a_a'kazmal'a'na'm* (see also *-ɕma*), *-ulaks*, *-ɕma*

he also had no flesh on legs *la'litq!o'ɕu'masa'q!ane'* (see *-q!uxma*)

fleshy *-q!uxma*

flicker *ma'a'ka*

flint *a_a'qa'tsko'*

float, to *-itqaw:sgoku-* (?)

it floats *w:squ'te'k* (see *-w:s-*)

flooded, it is *skɛkq!ano'ukune'* (see *-q!an-*)

flower *a_a'kɛnu'q!yuk* Kel.

fluid *-uk* suff., *-ku.*

yellow fluid *a_a'kma'k!tsuk*

fly, to *-nuɕu-*, *-hanuɕo-*

he flew into it *qanattɛqan'mɛ'nɕo_wqa'ane'* (see *-ɕo_w-*)

it came flying out *qakal'akanoxonu'kune'* (see *qa-* pr.)

flying squirrel *yaga'nla'it*

foam *a_a'qo_wq!l'tup*

fog *a_a'qunk!a'ta'k*

food *-pɛts*, *a_a'kpɛ'tsna'm* (see *-pɛts*), *kw'se'*

fool, to *-agnɛts-*

fool hen *ki'a'wa'ts*

foolish, to be *-upɛ(qa)-*, *-uktman(qa)-*

to act foolishly *sɛskɛn'ku'tste'k* (see *skɛ'n'ku'ts*)

- foot -*ik*, *a_a'k.l'knam*
 with foot -*ikn* suff.
 foot of mountain *a_a'kuk!ple't*
 forearm -*taptse'k*, *a_a'ktaptse'ikna'm*
 forehead *a_a'kinqa'lna'm*
 forest -*haq!anqots!tae'n*
 there is a forest *qa'a'kilhaq!a'nqu'is!la'in* (see -*is!tae'n*)
 forget, to -*q!akpa(me'k)*
 forgotten, it is *q!akpayot!lne'* (see -*payot-*)
 four, to be -*xa'a'tsa-*
 four days *kpa'tsa'nmi'yit* (see -*xa'a'tsa-*)
 fox *na'k!ayo*
 freeze, to -*hut!*-
 Frenchman *nu'l'a'qana* (see *nu'la*)
 fresh meat *qa'tsuk*
 friend (used by women to designate a woman friend) -*ala*
 friend (used by man to designate male friend) *swv*
 friends *swv'timo* (see -*timo*)
 fringed -*haqoka'm-*
 fringes *a_a'qu'kam*
 frog *wa'ta'k*
 from land towards water *hul-* pr.
 from water to land *up-* pr.
 frost *a_a'kumle't*, *a_a'kumle't C*
 fruit *a_a'kuq!le't*
 fruit of *Viburnus opulus* *a_a'ko'mo'*
 full, to be -*it/(qa)-*
 fur *a_a'qo'wat*
 future. *ts-*, *tsxal-*, pr.
 gamble, to -*hatwats!*
 gambler, bad *ksaana'a'aki'n* (see -*kn*)
 gambling-bone *wu'ne'*
 game *iya'mu*
 game, dancing in circle -*henehe-*
 generations *yaaganak!haqwum'ke'* (see *qa-* pr.)
 get, to -*yax-*
 to get (milk) -*hako'l-*
 to get out -(*nok!u:n-*)
 ghost *ka'a'ika*
 giant *e'ka*
 gills (of fish) *a_a'koq'atse'qa C*
 girl *na.u'te'*
 give, to -*tska(kn)-*, -*hamat-*
 to give food -*his-*
 glances, a blow — off from head *wit!qkupqo'qlam'ak'n'e'*
 gloves *a'a'q'a'l*
 gnaw, to -*kits!xa-*
 go, to -*axe'*, -*qsa-*, dual -*ak:k-*
 he goes about -*qqa'a'tse'*
 he goes along *skaxe'* (see -*axe'*)
 go ahead! *yu'wa*
 to go away -*halon:s-*
 go on! *ho'ya*
 to go out -*ana'xa'm-*

go, to

go along, to *qa'na'xe'* (see *-qan-*)

they two went out *n'anak:sa'mne'* (see *-kis-*)

to go together *qsama'tne'* (see *-qsa-*)

to go up *-nuqa-*

he went up on high *yu'wa'kmnuqa'n'e'* (see *-nuqa-*)

to go and get *-hayaxa-*

to go to get *-lat:qkat(k:n)-*

he went to get one *n'uk!lat:qkatk:n'e'* (see *-lat:qkat[k:n]-*)

to go to get back *-ts!nyaxa-* (see *-yax-*)

to go to war *-wanaqana-*, *-anaxaka-* (= to go out for something?)

going at night (= moon) *kts!met!nu'qka* (see *-miy:t*)

going into *tn-* pr.

he went across *qanahwat!a'xe'* (see *wat!-*)

he went back aboard *lao'qoxaxa'mne'* (see *-xa-*)

they went in *tnaqanxa'mne'* (see *-qan-*)

he went out of himself *(n)uqo'kxamu'me'k*

he went way around *n'atk:kqla'!alqa'tse'* (see *-qla:l-*)

he went around in a circle *qalqa'atse'* (see *-qal-*)

goat *kianu'kxo*

good, to be *-souk-*

it has good hair *sukquwa'ate'* (see *-quwa[te']*)

it is a good place *suk.le'tine'* (see *-souk-*)

he took a good seat *sukxo'u'me'k* (see *-souk-*)

goose *kaxu'lo'k*

white goose *o'u*

gopher *mt'ska*

young gopher *na''ka*

granddaughter (of woman) *t'te'*

grandfather *pa'pa*

his grandfathers *ats!m!q!atuk!puka'm'e's* (see *-q!a-*, *-luk!puk-*)

great-grandfather *ats!mi!*

grandmother (said by male) *pa'pa*

(of girl) *t'te'*

grandson *pa'pa*

grasp, to — with beak *-huq!yu'k!ou-*

grass *tso'hal*, *-al* suff.

grass figure representing deer *tso'at'sa*

grave *aa'q!ulu'mko'*

graveyard *aa'klawats!e'iko'*

gray (*-quxma-*)

grease *t!na'mu*

green *-haqtoy:t(qa)-*

grizzly bear *k!a'wla*

grouse (?) *kia'wa'ts*, *inu't!ke'*

grown, to be full *-hu!ak.le'-*, *-hunme!lak.le'-* (see *-hu-*)

gum *-e'!wa'*

gum tree *aa'kts!lak.lu'!al* C

gun *t!a'wo* (see *-t!a-*)

gunpowder *aa'ken!txal* C

hair *aa'qo'wat*, *aa'ku'qla'm*, *aa'kuq!la'm* (?)

hair of head *aa'kolamka'k(na'm)* C

it has good hair *sukquwa'ate'* (see *-quwa[te']*)

long-haired one (Chinaman) *knu'q!lam'* (see *-nuq!-*)

- half *qayaga'wo* (see *qayaga*-)
- halter *a_a'kok!uatska'tma*
- hammer *po'po*
- hand *a_a'key*, *-hey-*
 his hand *a_a'ke'ie's* (see *-hey-*)
 he put his hand back *ta'ntagahe'ine* (see *-hey-*)
 he covers it with his hand *mane'ine* (see *-hey-*)
 with hand *-kin* suff.
 to make with hand *-itkin-* (see *-it-*)
- handle *a'q!a'n*
 (of tin pail) *a_a'kotu'quats* C
 (of tin cup) *a_a'kenqai kaxtukua'tse's* C
- hang, to *-q!an-*, *-q!aha-*
 it hangs *saq!a'n'e* (see *s-*)
- Hanson's Creek *a'q!k!ne's a_a'kinuxo'unuk* C
- Hanson's Lake *a'q!k!ne's a_a'ku'q!nuk* C
- happens, something *tscnmal(qa!ane*
- hard *ts!ema'k!*-
- hare (?) *t!na'ako*
- Hare Lip (a name) *kak!a'ak!t!*
- hat *a_a'k!ayukwa'ana'm*, *k!ayu'kwa*
- bated, he — him *sa'n!k!pakt!pse* (see *-k!pak[te]*), *sa'hantukpa'kte* (= he felt bad)
 (see *-sahan-*, *-k!pak[te]*)
- have, to *-ha-*, *-haq!ane*, *-hate* (see *-ha-*)
 I have it *huna'ate* (see *-ha-*)
 he has an arrow *naka'ane* (see *-ha-*)
 he had two arrows *n'a!maka'ane* (see *-ka-*)
 he has a bow *swu'ute* (see *-wo-*)
 you have big eyes *hnw!k!sq!l!ne* (see *-ks-*)
 to have clear eyes *-haqts!q!l!*-
- hawk, a species of (?) *k!akqa'to'uk*
 a small hawk *a_a'k!noq!ota'tit*
- head *a'k!la'm*, *-la'm*
 of tent *apko'k!u*
- hear, to *-hulpal(ne)-* (see *-pal-*)
- heart *a_a'k!lwey*, *-lwey*, *-(i)lwey-*
- heavy, to be *-anuk!e-*
 it is heavy *lit!amaqa'ane* (see *-xama-*)
- heel *a_a'ku'k!pa'k*
- helps, he *(n')un'aqato'qniya'xune*
- helpful, to be *-utspat!*-
- hide, to *-it.latsu-*
- hill *a_a'kwitsie't* (?) C
- hill *a_a'qanq!yumi'n'a* (see *-q!yu-*)
 Hillside (a place name) *a_a'qanq!yumi'n'a*
- hips *a_a'k!a'akpo'k!* C
- hit, to *-mozun'e*
 he hit it there *qaoxala'tte* (see *-lat[te]*)
 he hits it *wuk!o'une* (see *-wu-*)
- hoe (?) *a_a'k!itkaku'pko* C
- hold, to *-tsin-*
 it holds it by the tail *nawitsqatke'n'e* (see *-ha-*)

- hole (?) -*k!a_ak*, -*k!a(me')*, *a_a'k!a'a'me'* (see also -*me'*)
 he made a hole *n'tk!ame'ine'* (see -*k!a[me']*)
 hole in ice, water hole *a'a'ka'k*, *a_a'k!aq*
 where there is a hole in a mountain *hank!am_inake'* (see *ha—ke'*)
 hollow place in ground *a_a'k!kqla'late'ut*
 hollow place in mountain side *a_a'k!kqla'lawuqle'tt*
 hollow place with dry timber *a_a'k!kqla'lak!aqlu'nuk*
 hoof of deer or cattle *a_a'k!tsq!atu'pta'k*
 hook *a_a'kuqla'wo*, *tsu'wak!*
 hoop *a_a'k!a'a'tmo'k*, -*k!a'tmo'k*
 horn *a_a'ku'qle'*, -*qle'*
 hornet *a_a'k!apmate's yu'wat! C*
 horse *xa'a'ttsin*, *kq!a'la'xa'a'ttsin* (= elk dog).
 horsefly *me'si'n*
 hot, it was really *tsema'k!e't'ut'm_ile.i'tine'* (see -*tsema'k!*)
 Hot Springs, Ainsworth, B.C. *a_a'k!nu'xle'etna'na C*
 house, tent -*t.ta*, -(*i*)*t.ta*
 to make a house, tent -*ttt.ta-* (see -*tt-*)
 there is a house, tent *sa'nit.la'mne'* (see *s-*)
 housefly *a_a'goku'wum*
 however *at*
 howl, to -*hakwa-*, -*kik-*
 she ran out howling *n'anmugkupnoxo'ne'ik!kwak'me'k* (see -*kik-*)
 huckleberries *lawi'ya'i*
 hummingbird *nuktsa'qle'it*
 hundred *tt!u'wu'nmo* (see *tt!u'wo*)
 hungry, to be -*huwas-*
 hunt, to -*anaxe'* (= to go out?)
 he goes hunting *na'ana'xe'* (see -*hal-*)
 when they had been hunting *ya'a'k!t'ana'mke'* (see -*kt-*)
 hurried, he *wasaqana'a'ne'* (see *was-*)
 hurt, to -*se'*-, -*t!aqts-*
 he hurt his hand *t!aqtsayxo'ume'k* (see -*t!aqts-*)
 husband *nu't'a'qana* (see *nu't!a*)
 husband's brother *atsa'wats!*
 I *ka'min*
 ice *a_a'kwi't!*
 if *na'pit*
 in *ogo-* pr.
 in water -*qu*, -*uq*, suff.
 increase, to -*ttt!xo-* (see -*tt-*)
 indicative forms of all verbs beginning with an *h*, prefix of *n-*
 of all verbs beginning with a vowel *n'-*
 infant (until the time when it is taken off the cradle board) *a_a'goka'pma't*
 initiate, to (see *manitou*) -*kgyukpuktse (te')*
 innermost part *a_a'k!twey*
 inside *o'qo'uks* (see *ogo-*), *a'qla*
 (of water) *ya'wo*
 (of quills) *a_a'qouq!t!upenqo'wa* (see *a_a'qouq!t!t!up*)
 interrogative and participle, of verbs beginning with *h*, *w*, *y*, prefix *k-*
 of verbs beginning with vowel *kl-*
 of monosyllabic verbs *kt-*
 intestines *a_a'ku'qtna'm*
 into *t-*, (away from speaker) *tn-* pr.
 (towards speaker) *tk-* pr.
 (a pile of things) *tsagan-* pr.

into fire *xun- pr.*

into water *xun—q^w*

into woods *aq'an-, naq'an-, pr.*

invite to a feast, to *tsuk'na'a(ne')*

iron *n'iko*

island *a_a'q'a'nkme'*

jaw, lower *a_a'kamtsinka'k(na'm) C*

joint *a_a'qatskana'mke'*

Joseph's Prairie, at Cranbrook, B.C. *a_a'kaskak.le'et C*

jump, to *-m_{xo}'qa-, -qumlas(xo)-*

he might jump to the head of the tent *l'apko'k_u'na'm'te'xa* (see *-nam'te'xa* [?])

he jumped sideways *naqa'nkikqa'me'k* (see *-kik-*)

he jumped a little to the other side *loa'q'mawisqa'a_{ne}*

the two jumped to the back of the tent *la'nta o_{xak}'s_{en}k'la'te'k* (see *-nklat-*)

juniper *a_a'kak.lu'lat C*, also *a_a'kok.lu'lat*

just *qa'a_{len}*

kettle of pottery *a'tso*

kicked, he — him across *wat'm_x'te'k'n'e'* (see *watl-*)

he kicked it *qanaqt'_k'x_ane'* (see *-lik-*)

Kicking Horse River *a_a'k_{nu}'k.luk C*

kill, to *-up_i-* (see *-up-*)

by striking *-q'akpa(kit)*

kingfisher *q'a'pqa't*

kiss, to *-ha_igok'alma_xa-* (see *-ha_i-*)

knee *a_a'q'a'na'k, a_a'q'ana'k_ana'm* (see *-q'an-*)

Knee-Cap (a name) *yu'wisq'a'na'k* (see *-q'an-*)

knife *a_a'ktsa'mat, -tsamat*

with knife *-q(a)* suff.

knock, to *-t_la-*

(at door) *t_laxo'w_{ne}'* (see *-t_la-*)

knot in tree *a_a'kukpatsk'a'la'k C*

know, to *-up_xa-, -oho-*

I know how to get it *hun'on_yitnu'k_u'w_{ne}'* (see *-[nuk'w]-*)

I know a place *hun'o_ulit'_t't_{ne}'* (see *-lit_t-*)

one who knows mind *k_up_xahwi'yte'* (see *-lwey*)

knuckle *a_a'kwi'tsa'k*

Kootenay River *a_a'k_lale'et* (see *-k_laleet*)

Kootenay River, Lower *a_a'kuk.la'xat C*

Kutenai *ktuna'xa*

Kutenai of Pend d'Oreille and St. Ignace *a_a'kiye'nik!*

lacings *a_a'kuk.luka'tsto' C*

lair of a deer *-k_la_ak*

lake *-haq'nuk-, a_a'ku'q'nuk, -q'nuk*

a big lake *kw'_lq'nok* (see *-q'nuk*)

it must be a lake *k_lsa'kq'nuk* (see *l- pr.*)

lake on other side *k_lu_ha'kq'nuk* (see *tu-*)

little lakes *n'a'qa'nathoq'nukna'na* (see *-haq'nuk-*)

land *am'a'k*

larch *a_a'qo'pat, k_lu'sti't!*

large *-wi_l(qa)-*

last, to be *-yapt_la-*

last *one'k*

later on *ma'qak, ta'xta*

laugh, to *-kq'u-*, *-umats-*

he laughed aloud *wikikq'u'n'e'* (see *-kq'u-*)

he laughed thus *qakq'u'n'e'* (see *-kq'u-*)

law, to make a *-itnumo'ts(te)-*

lay down, to *-itq'an(kk)-*

lay out place for tent, to *-ikinatit-*

leaf *a_a'qo_wla'qp:k*

leaf of pine *a_a'ku'la'i*

leaves of tobacco plant *papa'la'm*

lean, to be *-tunak-*

leave, to *-mate'*

left-handed *kulwiyat'ne'* (see *-kul-*)

leg *a'a'ksaq!*, *-saq!*, *a_a'ksa'q'na'm* (see *-saq!*-)

leg is cut off *tsuq'a'ine'* (see *-saq!*-, *-q[a]*)

long leg *wu'saq!* (see *-saq!*-, *-wu[qa]*-)

leg part of skin *a_a'k'a'a'q'yu*

length of his legs, the *ys:snwosa'q'ke'* (see *-wuq[a]*-)

leggings *a_a'qa'tik.tu'kua*

lehal *-halq'ahalt-*

lengthwise, to be *-hutsqan-*

striped lengthwise *kutsqa'nq'le'i* (see *-hutsqan-*)

let go, to *-pis-*

let me go on! *ho'ya*

he let it go with hand *pisik'e'n'e'* (see *-pis-*)

level place (on a hill), where there is a *haq'an'uqte'e'tke'* (see *-q'an-*)

lick off, to *-lta(xa)-*

lie, to (to recline) *-saq-*,

it lies here *sakqa'one'* (see *s-* pr.)

to lie down *saq(qa_a)-* (see *-saq-*), *-itxo'ume'k* (see *-it-*)

he lay on his back *tuwul'itxo'ume'k* (see *tuw-*)

he lay (there) dirty *skikq'uma'ine'* (see *-q'o'mal*)

it lay there wet *skikqoguts'ala'ine'* (see *-qoguts'ala-*)

he lay down there quietly *qa'oxat'itq'ankkqa'one'* (see *-q'an-*)

he lay down the other way *luq'atitxo'ume'k* (see *luqua-*)

lie, to (to speak untruth) *-huts-* (see *-ke-*)

light (not heavy) *-xama-*

light (?) *a_a'k'almokwa'et*, *-k'almukwa'e't*

a little light (shining) through a hole *tsa_ak'a_almⁱyitna'na* (see *-k'almukwa'e't*)

light a pipe, to *tsuku'pxane'* (see *-tsuku-*)

lightly *-q'ma-*

he touched it lightly *wu'q'maxo'une'* (see *-q'ma-*)

lightning *a_a'kantixuna'e't* C

like, to *-tslake_i-*

he likes it *suk.hukpa'kte'* (see *-ikpak[te]*)

like *-qaps-* pr.

it is like (it) *qapsqaga'one'* (see *-qaps-*)

his eyes were like *sitqa'psqaksq_il'ine'* (see *-qaps-*)

limb *a_a'gonak'itmak!*

limping *-haq'ank'o'-(te'k)*

line, those who are in *-inalaqa'a_ake'*

lip, lower *a_a'komu'na'm* C

upper lip *a_a'koka'yuk'atme(na'm)*, also *a_a'kokwiyok'atema* C

listen, to *-k/apat-*, *-hulpal(ne')* (see *-pat-*)

he listened *k/apatt'le'k* (see *-k/apat-*)

little, it stuck out a *sq!ma`witsk!nq!a`ntse`* (see *-q!ma-*)

a little while *wo`q!uma`ne`k!t!ne`* (see *-q!ma-*)

locust *a`kuk!ako`wum*

lodge, tent, house *-(t)la*

old lodge *a`kalat!a`tna`m C*

lonesome *huk!ukpa(me`k)* (see *-huk!uk-*)

long, to be *-wu(qa)-*

long ago *p!k!a`ks*

(long objects) *-ma-*

long-haired one (Chinaman) *knu`q!lam`* (see *-nuql-*)

Longwater Bay *ya`kwu!la`k*

look, to *-kat(e`), -witsk!k-*

to look for or at something *-tsk!l-*

how do I look? *koa`qaka`te`* (see *-kat[e`]*)

to look secretly *-hak!atsulwitsk!l-*

to look terrible *-se`(ka`te`)*

it looks terrible *n`se`kate`ine`* (see *-kat[e`]*)

he looked around *tse`kahit!t!ne`* (see *-lit-t-*)

he looked up *wa`witsk!k!ne`* (see *wa`- pr.*)

he looks back *!amanwitsk!k!t!ne`* (see *man-*)

it looks nice *ts!n!a(kate`ine`)*

it looks yellowish *namak!tsa`akat!e`t!t!ne`ne`* (see *-kat[e`]*)

loon *nuqlu`k!ue`n* (see *-nuqlum-*)

lose, to *-ska`xamete-*

lump *a`q!antupxama`ko`* (see *a`q!a`ntup*)

there is a lump, excrescence, on surface *-q!antupxamako-* (see *-q!an-*)

lungs *a`km!tu`pu`q*

lynx *k!u`qune`* (=short face)

magpie *a`n`an*

a small magpie (?) *e`qo`l*

make, to *-t-*

I shall make a bridge *huts!tkokopk!n`e`* (see *a`ko`ko` C*)

to make a fire *-tko-*

he made a fire *q!oukoxa`me`k*

to make a house, tent *-tit!la-* (see *-it-*)

he made a tent for himself *n`tit!la`ate`k* (see *-t!la*)

to make a law *-t!numo`ts(te)-*

to make with hand *-tken-* (see *-it-*)

he made a bow for himself *n`it`wukun!le`k* (see *-wo`*)

he made a hole *n`tk!ame`ine`* (see *-k!a[me`]*)

just there he made it *qooxal`tk!n`e`* (see *qao-*)

he made a mark in the center *qaya`qawa`q!anq!t!t!ne`* (see *-q!an-*)

he made it nothing *tu`nte`* (see *tu-*)

male *qa`sk!o*

mallard duck *kanq!usqwe`kak*

man *t!tqa`tl*

manitou *n!p!k!a*

to send a boy to get manitou power *-k!yukpuktse(te`)*

many, to be *-yuna(qa)-*

there are many *yunaqa`ane`* (see *-qa-*)

mark *-q!le`l*

he made a mark in the center *qaya`qawa`q!anq!t!t!ne`* (see *-q!an-*)

marrow *a`k!nu`tma`k, -nulmak*

marry, to *-h!tit-t-, -sal!tit-*

married, to be *-halalit'ti(ne')*

master *na'ksaq*

may *-lən* pr.

may be *lən-* pr.

mean, to *-ilikt*

he did not mean it *tsins(ke'ine')*

means, by — of *-mu* suff.

meat *-utaks*, *a_a'ku'lak*

to dry meat *-ctwas(k'o)-*

dried meat *wa'tsk_ana*

a piece of dried meat *a_a'kençamulu'la'k*

fresh meat *qa'tsuk*

medicine made of Artemisia discolor *a_a'k_{nuk}.luçona'a'ka* *awo'mo* (see *a_a'k_{nuk}.luçona'a'ka*) C

melt, to *luqu'en'ko-*

it melted strongly by heat *ts_{ma}'k_{lit}'oqu_{nku}'pse'* (see *luqu'en'ko-*)

it melts *-hoq'ko-*

middle *qayaga'wo* (see *qayaga-*)

milk *tsu'u*

Milky Way (= dog's trail) *a_a'kma'e's* *ça'a'ltsən* (see *a_a'kma'na'm*)

milt of fish *a_a'q'la'n_{lup}*

mind *a_a'k_i'lwey*, *-(ç)lwey-*, *-lwey*

mind, to *-intse-*

miss, to *-yuk'kuaka(te')*

Missoula, a place about 4 m. from Sand Point, Idaho *a_a'kanu'k.ile'i* C

mistake, he makes a *(n')umnaqalpalne'çxo-*, *-tsik'malen(k'e'n'e')*

mittens *pa'l'ya*

moccasin *la'n'*

money *n_i'lko*

monster, giant *e'ka*

moon *nata'ne'k!*

moon (=the one going up at night) *kts_{lme}'tilnu'qka* (see *-nuqka-*, *-miyçt*)

moose *natsna'pku*

bull moose *kaqla'le'*

more *a:n-* pr.

one more *lao'k'ue.ç'se'* (see *la-*)

moss *a_a'kola'a'nak* C, *at'a*, (*Lillagenilla rupestris*) *a_a'kolawite'yał* C

mother *ma*

mother-in-law *l'ç'te'*

mother's brother *ha'tsa*, *ça'tsa*

mother's sister *ko'kt*

motion towards speaker *k-* pr.

mountain *-uq'yu(leet)*, *a_a'kuwuk.ile'it*, *a_a'koq'yule'et*

end of mountain *wa'kaq'yule.ç'tke'* (see *-q'yu-*)

foot of mountain *a_a'kuk'ple'it*

there is a mountain *yçte.ç't.se'* (see *-le.çt*), *sakq'yule.ç't.s'* (see *-le.çt*)

mouse *ç'ntsuk!*

mouth *a'çk'alma'na'm*, *(-k_{la})tma*

in mouth *-aqtuq'u-*

with mouth *-ça-* suff.

move, to *-wan-*, (?) *-qsa-*

he moved his arm *wanla't'ne'* (see *-wan-*)

he moved it in the water *wanuqk'n'e'* (see *-wan-*)

to move camp *-uq_una(me'k)*

much -yuna(ga)-

much coal, there is *yun'natš'kak'ine'* (see -ts'kak-i-)

mule (=his big-ears) *k_ww'iq_wwa'tle's* (see -q_wwa't)

muskrat *ha'nq'o*

must be *l-*

must be a lake, it *k.itsa'kq'nuk* (see *l-* pr.)

mutually -t_imo suff.

my *ka-* pr.

myth *a_a'qatq'anoxwa'te'*

name *a_a'kik.k.ite'yam*, -(i)k.ley -k.ite'

he was named thus -qa'k.k.ik-

name, to -at-

(names of culture heroes) *ya.ukue't_ika'm*, *natm_i'qtse'*

(name of a dog) *tso_{ut}*

(of Coyote's daughter) *m_isqulo'wo'm*

(of a man) *a_a'kata'laa'at* C

(of place near Nelson) *a_a'qeya'mlapskak.ite.'tske'*

(place name) *a_aqo'la'aka*, *a_a'ko'q_wwit'*

(of region inhabited by Lower Kutenai) *a_a'kako'wo'k* C

(of region of a camping place on the trail to the Lower Kutenai) *a_a'kakolmit'e'yuk* C

(of region of Fort Steele and St. Eugène Mission) *a'ak'lam* C

(St. Mary's Lake) *a'ak'lam* *a_a'ku'q'nuk* C (see *a'ak'lam*) C

(St. Mary's River) *a'ak'lam* *a_a'k_inm_i'tuk* (see *a'ak'lam*) C

(Wild Horse Creek) *a_a'ktsa'k.ite'* C

(Skukum Chuck, below Finlay Creek) *a_a'kauma'kso'k* C

navel *a_a'k'ataka'kna'm*, -k'atatak

neck *a_a'ko'uka'k*

nape of neck *a_a'kuk!pla'mka'kna'm*

necklace *a'na*

Nelson *a_a'kya'mlu'p* C

nephew *pat'*, (sister's child, said by woman) *xa'tna'le't* (see *xa't[e]*)

nest *a_a'kuq'no'kwat*, *a'qo'qwat*, -qoqwat

fish-hawk nest *ts'o_uts'u'q'ua* (see *ts'o'uts'o'*)

nevertheless *pa'm_ik*

new, to be -wup-

news -tuq/ts-

to tell news *tuq/tsqake'ine'* (see -tuq/ts-)

niece (sister's child, said by woman) *xa'tna'le't* (see *xa't[e]*)

(brother's daughter) *pa'*

sister's daughter (said by woman) *swina'te't* (see *swyn*)

night hawk *p'eq's*

nine, to be -qa.ikt'uwo- (see [-ikt'uwo]), *qa.ikt'uwo* (see -qa-)

no! *waha'*, *uwa'ha*

there is no water *litu'kune'* (see *lit-*)

nock of arrow *a_a'q'a'nq'ak* C

nod, to -haq'a'naq'ne_i-, -tsqa'anaq'ne'ne_i-

noise *a_a'k.tuk.ite't*, *a_a'kik.k.ite'yam*, -hak.ite_i-, -hatukme- (see -ha-, -luk- [?])

to make noise -hitke_i-, -t'at'o'uk_w(ne'), -kik-

he made noise inside *qa'atskek.k_iknati't_ine'* (see -tik-)

he made big noise *witka'nitpalnexu'n'e'* (see -pat-)

without noise of stones *litk_ik_inok_w'ine'* (see -kik-)

noose (on rope) *a_a'kankatš'ka* C

nose *a_a'k'u'nka'k*, -k'lunkak_i; -k'on, *a_a'kuqsata'na'm*, -qsata

nostril -k!asla'a'kak, a_a'k!aslaka'kna'm (?)

not qa-

not far qawile'tme' (see -wu[qa]-)

nothing lu-, lu'n'e' (see lu-)

he made it nothing lu'nte' (see lu-)

again there is nothing lalo'we' (see la-)

number ysa'ske' (see ys--ke')

object -l- suff.

off, a little ways aqat/- pr.

oh e, a'

oh! hē, ha'ya', hai, hā'

oh if! taag

oil, to -ts/aqa-

old man nu''la

old woman t'ina, t'ina'mu

once, at ok!u!t-, ok!u!nt-, uk!u!nt-, pr. (see -ok!u[e']-)

one, to be -ok!u(e')-

the one (n')ao'k!uc'

one hundred t!u'wu'nwo (see -t!u'wo'-)

onion a_a'ko'wal

only ts!en

open, to -maln-, -uk!u(n)-, -(nok!u!n)-

to open (rock) -tsunok!ou-

to be open -huk!ue'n- (?)

he opened his mouth malnk!atma'n'e' (see -maln-)

opening, hole -k!a(me')

orbit a_a'k:n:t!alaxapa'kna'm, a_a'kaxapa'kna'm

ornamental pieces on border of root kettle, small a_a'kutsakilukpo'xal C

orphan na'nka

orphan adopted by me kana'nka'qal (see na'nka)

other, the (n')ao'k!uc'

the other one nao'k!uc'

the other side la'tsine', on the other side le'ne'

other side lu-, luqua-

lake on other side k.luha'kq!nu!k (see lu-)

he lay down the other way luqualitxoume'k (see luqua-)

otter a_a'qa'oxal

ought xma

our kamina'la (see ka'min)

out of a- pr.

out of (away from speaker) an- pr.

out of (towards speaker) ak- pr.

out of woods tunwa- pr. (Lower Kutenai tun-)

his two legs stuck out tunwakak:swi'ts'a'q!ne' (see tunwa-)

out of the top of something -e'le₃k-

outer side of tent, at bottom, all around la'nta

outside la'a, la'ta'k

they were outside k.lalaha'quwom (see la'a)

over t!na- pr.

overtake, to -xanxo, (?) -a'nxo-

owl ku'pe₄

own, to -ts-

own way, he wants to act his s:n'akpa'me'k

paddle l'sc'

paint, red nam'ta

- painting *a_a'ku'q'li'i*
 palate *a_a'kola'na'm* C
 palm of hand *a_a'kuk.ia'i(na'm)* C
 pant, to *-halkiwas-* (see *-hal-*), (*n*)*hakwas'e'kme'k* (see *-hakwa-*)
 panther *swa'*
 parents *aki'nekl*, *a_a'kne'k'ina'm*
 parents and children *ala'qatt'i'mo* (see *-i'mo*)
 parflèche *a_a'qu'bum*
 (participle and interrogative pr.) *k-*
 parting of hair *a_a'kawu'k'lo'*
 partridge *ila'n'qu'is*
 pass (?), to (*qa*)*hak'ou-*
 passer-by *a_a'q'utsa'ne'k* (not used in modern speech)
 passive *-i-* suff.
 past *man-* pr.
 he went past *manq'ank'e'me'k* (see *man-*)
 pay, to (*-inmak*), *-itnmak-* (see [*-inmak*])
 peel, apple *a_a'ko'nak* C
 pemmican *kikwi'ka*
 penis *a_a'ku'lats*
 pepper *a_a'kukplu'ia'i* C
 perspire, to *-haq'la-ko-*, *-aq'ako-*
 Philadelphus Lewisii, berries of *a_a'kuno'kyo'k* C
 pick berries, to *-halq'at'le-*
 pick up, to *-itqana(qa)-*
 piece he bit off, a *qa'sxane'* (see *-gas-*)
 to break to pieces *-gas-*
 he cut himself to pieces *qasninqa'me'k* (see *-gas-*)
 Piegan *sa'nla* (see *-sahan-*)
 pierce, to *tsu(k'o'u'ne')*
 pile, to *-nmu(xo)-*
 he had a pile *sanmolk'e'n'e'* (see *-moxun'e'*)
 to pile up *sanmuxo'me'k* (see *-moxun'e'*), *-itqao(xa)-*
 pin, to *-apak'en-*
 pine *he'm'o*
 white pine *a'a'ka'm* C
 pipe *ko's*
 to fill pipe *-hulnqk'lo-*
 pipe stem *a_a'ko'la*, *-ula*
 pipe-stem wood (*Alnus incana*) *a_a'kula'wo'k* (see *a_a'ko'la*)
 pit *a_a'k'la'me'*
 (for cooking) *a_a'k'la'xwe'k'*
 pitchwood *-nuqa'ko*, *a_a'knoqua'a'ko*, *-oqua'a'ko*
 pitfall *a_a'knu'kwe't*
 pitied, he — it *k'umna'n'lukpakitmu'ine'* (see *-k'pak[te]*)
 place *ha-ke'*
 place for drying meat *a_a'kowa'sk'lo'*
 place with thick trees *a_a'q'angats'la'e'n*, *-haq'angots'lae'n*
 thickly-wooded place *a_a'q'anguts'la'e'n* (see *-q'an-*)
 place with dry trees *a_a'k'lak.lu'nuk*
 place with scattered trees *a_a'knusu'k'po'n*, *-nusu'k'po'n*
 it is a bad place *sa'hante'tne'* (see *-sahan-*)
 it is a good place *suk.ite'tne'* (see *-soak-*)
 it is a well-hidden place *-hats'iet-*
 to place *-xa-*

- plain *a_a'ktsla'ame*
 plank *a_a'knuql'u_ula'k!a'ko*
 "plant standing up," used for arrowshafts *a_a'q!ox_umaic'et*
 play, to *-k.linq!o-*, *-wats!-*
 they play along *qanatwa'ts!ne* (see *qa- pr.*)
 he plays ball with bat *-qai_o'ktse'k*
 pleased with something, to be *-y_uts!nts(te')*
 plenty *sukwakate'ine* (see *-kat[e']*), *ksukwaka'te* (see *-so_uk-*)
 plural *-k!d-*, *-q!a-*, *-qan-*
 pocket *a_a'kula'ko* (?) C
 point, to *-nk!un-*
 point *-nq!a-*
 with point *-k!o-* suff.
 (pointed eye) *k!uktsa'gle_il* (see *nuktsa'gle_il*)
 he pointed at them hither *qaka'nk!on_i'lne* (see *qa- pr.*)
 he pointed at them thither *laqa'nank!on_i'lne* (see *qa- pr.*)
 it was pointed that way *qa'nank!un_i'lne* (see *-nk!un-*)
 points of bark canoe *a'ko* C
 poked him, he *qunatsa'a_uane* (see *gun-*)
 poor, to be *-k!umna-*
 he is poor *k!umnaqaga'ane* (see *-k!umna-*)
 porcupine *n'uksaq*
 post *a'ma'le't*
 pot *yts!ke'me* (see *-me*)
 pouch *a_a'kula'ko* (?) C
 powder flask *a_a'kole'kam* C
 prairie *a_a'knuql'e't* (see *-nuq-*), *sk:kts!la'nuql'e't* (see *-ts!la-*)
 there was a flat prairie *qa'q!a'nmogts!nu'k_une* (see *-q!an-*)
 prairie on side of hill *a_a'q!anuk.le't*
 prairie chicken *kts!l'q!la*
 probably *naqan- pr.*
 property *a_a'k.le'ite't*
 propose a plan, to *-t.l.k_inatit-*
 proud, to be *-hal'axwat(e'k)*
 puff, to *-kik-*
 pull, to *hakunk_i'n(e')* (see *-ha-*)
 he pulled it in *tk_ime't_uane* (see *tk-*)
 pup (of dog) *ts!l!(na'na)*
 purple *ke'iko'p* (see *-kup-*)
 pursue, to *-mityax_a-* (see *-yax-*), *-nut-*
 he came pursuing her *qaknu'te* (see *qa- pr.*)
 push in, to (?) *-yaptsa(k_{in})-*
 put, to *-xa-*
 he put his hand back *la'ntaqahe'ine* (see *-hey-*)
 to put in *-haqtuql_ua-*
 to put into water *-h_ule'k_uxaqk_{in}-*
 to put on back *-ataxo_u-* (see *-ata-*)
 to put on with hand *-alak_{in}-* (see *-ata-*)
 to put together *-it!qao(xa)-*
 to put up *-eya(k_{in})-*
 he had something to put in (?) *(ts')maiqana'nte*
 he put it into it *n'oqoxak_i'n'e* (see *-xa-*)

put, to -*xa-*

put me off! *p:ʂo'u nu* (see -*xo-* suff.)

he was put off *p:ʂo'tne* (see -*l-* suff.)

quarrel, to -*ikkil-*

question, to -*ak.lél-*

quickly -*qkup-*, was- pr.

quickly he cut off the nose *hugkupgsala'ate* (see *lu-*)

he comes back quickly *wa'sit'axa'xe* (see was-)

it burnt quickly *tsilql'anku'pse*

he stretched his leg out quickly *qa't'it/naqkupql'alsa'q'ne* (see -*q'al-*)

quietly he lay down there *qa'oʒa't'itql'ankkqa'a'ne* (see -*q'an-*)

quill end of feather *a'a'ku'kple* C

quills, insides of *a'a'qo'aql'it'upenqo'wa*

rabbit *kianuglu'mna* (see also -*nuqlum-*)

race, a *katnuʂu'kna'm* (see -*nuʂu-*)

rail *a'a'kitqlaku'pk!o*

raining, it is *waloq!kuku'ti(ne)*

raise, to -*hukunu-*

rapids *a'a'kaxa'pqlé*

raspberry *a'a'q!u'ko*

rattle *a'a'ko'quma't*

bunch of dew hoofs of deer *a'a'kilql'a'tukp*

rattlesnake *w'ima't*

Rattling-Claws (a name) *ka'kiyaxa'kukp*

rattling noise, there is a *skk!notxon'te'k* (see -*not-*)

raven *qo'kue'n*

raw -*kup-*, *ke'iko'p* (see -*kup-*)

reach, to -*xa(xe')*, -*a'nxo-*, -*yax-*

one who reached the top *kyu'xa'xa'm* (see -*xa[xe']*)

they reached there *qaoxaxa'mne* (see -*xa[xe']*)

ready *kulat!qna* (see -*hu-*)

to get ready -*taqna-* (see -*it-*)

he is ready to go *wanakate'i(ne)*

he stood ready to spear *(n')upsaw:tsaak:nxa'a'ne*

rear part of tent, back of fire *ta'n'nta*

rectum *witma'pe's*

red -(*nohos*)-, nos-, -(*ha*)*nohos*

bright red *suk'nohu'se* (see -*souk-*), *yawo'unek!*

red-hot -*huko-*

reed (?) *ta'nat*

reflexive ending of verbs in -*ne* -*me'k*

suffix of transitive verbs in -*te* -*te'k*

refuse, to -*tsakil-*

relation between sister's husband and wife's brother *skat*

relation, reciprocal, between parents-in-law and children-in-law, intermediate rel-

ative dead *xatkaʂ'niyat'u'mat*

relation, reciprocal, between brother and sister *ak'tske'i*

relative *(i)k'na'mu*

relatives *ak'nek!*

remains of broken bones *a'a'q'a'na'k*

rhubarb, wild *w'm'a'i*

rib -*no'kak*, *a'a'knoka'kna'm*

ribbon, hair, worn in front *a'a'kok'uats'i'ngo*

rice *a'a'ku'q'ua't*

- rime *a_a'kunle'et* C
 rind *a_a'ko'nak* C
 ring, netted *tlaqu'mo'*
 finger ring *a_a'kok!wats:tsq!a'y_ana'm*
 hair rings made of brass spirals *a_a'kikne'la'm*
 rise, to *-nuqka-*, *-uknu-*
 water rises *nutsu'k_une'* (see *-huts-*)
 river *-nmituk*, *a_a'knmi'tuk* (see *-uk*)
 a wide river *k'almanmi'tuk* (see *-ma-*)
 rivers are long *wuqanmitu'k_une'* (see *-qan-*)
 largest rivers *a_a'k!ale'et*, *-k!aleet*
 roast, to *-tuk!mo-*
 he roasted it *tuk!mo_a'me'k* (see *-tuk!mo-*)
 rock, it is *a_a'knuk_{xu}'me'k*
 roll, to *-haqai-*, *-(ha)qay-*
 he will roll himself *tsxathagayeqa'me'k* (see *-[ha]qay-*)
 at once he was always rolling about *n'o'k!u:nl_a'_a!y_e'tts_ha'qaiy:lm_a'_xon_a'titmo'ln_e*.
 (see *-lat_uni-*)
 root *-k!pu'kam*, *a_a'kuk!pu'ka'm*, *-(u)k!puka'm*
 an edible root (?) *a_a'kuqle'et*
 a root found in swamps *a_a'k:tsq!a'kam*
 rope, bark *a_a'qo'qol*
 rose hip *waq!o'pe's*, *q!u'lw_a*
 round *-haq!anqo_uwat(qa)-*, *-q!anquqwat-* (see *-q!an-*)
 it is round *naq!anquqwatq_a'_ane'* (see *-q!an-*)
 rub, to *-ts!aq_a-*
 rub (with), to *-kixone(mu)-*
 he rubs it on *-yuh_hak_e'ne'* (see *-ha[k_e'ne']-*)
 run, to *-h_hlnukup(qa)-*, *-hanlukp(qa)-* (see *-hanuxo-*), *-k_e(me'k)*, *-ts!mak-*
 to run away *-nuxu-*
 he ran away *no'sano_xunga'_ane'* (see *hosan-*)
 she ran out howling *n'anmuqkupno_{xo}'ne'likwak_e'me'k*, (see *-kik-*)
 he runs *moqkupno_xunga'me'k*
 rushes (?) *ta'nal*
 sack-cloth *a_a'kala'laa'al* C
 saddle *a_a'k!o'ne's*
 my saddles *kaq!ak!o'n_ust* (see *-q!a-*)
 saddlebag *a_a'qok!a'k!o*
 saliva *a_a'q!uk.tu'mna'm*
 Salix desertorum *a_a'qo_ula'kpe'kna'na* (see *a_a'qo_ula'qp_ek*)
 salmon *swa'q!a_umo*
 sand *a_a'kenko'ko'ł* C
 Sand Creek *a_a'ka'tak* C
 save, to *-xat(k_unuk_u)-*
 to be saved *-yuk!k_uakatł-* (see *-yuk!k_uaka[te']-*)
 he saved himself *xatki'n_e'* see *-xat[k_unuk_u]-*)
 he was saved *xatknu'k_une'* (see *-xat[k_unuk_u]-*)
 he saves him *xatk_unuk_u'n_e'* (see *-xat[k_unuk_u]-*)
 saw, with *-xat* suff.
 say, to *-ke_e-*, *-(i)ke'*
 he said so *qake'ne'* (see *-ke_e-*)
 he said thus *qake'ne'* (see *qa-*)
 he said to him *qak_e'lne'* (see *-i-*)
 to say "yes" *-leh_e'(te')*
 scalp *a_a'qala'mia*

fear, to *-haq!maxo-* (see *-haq!ma-*), *-oyt!axwa(t)-*

he scared them *qakitaq!maxoka'a'ne* (see *-xo-*)

scatter, to *pa'tsɛnm:t-* (see *pa'ts-*)

scold, to *-ikl-*

scrape, to *-qlawuka-*

scratch, to *-ksa(t)-*

screw *a'a'kw'tsko* C

seam *a'a'kilaktsumu'in* (see *a'a'kila'ksu*) C

season *a'a'kiklaku'ko't*, *-mayt*, *-(u)kot*

two seasons *t!uk.hun'maku'tine*

seat *a'a'kmoxo'na'm*

where he was seated *ya'qaha'nqame'ke* (see *-hanaq-*)

secretly *ats* pr.

to look secretly *-hak.latsuiwtsk!-*

see, to *-wukw(at)-*, *-uppa-*

to see at a distance indistinctly *-ukwnak-*

he sees *tse'ka'te* (see *-kat[e']*)

he sees it *tse'(ka'te)*

seeds, tobacco *a'a'knu'q!yuk ya'q!e't*

self *-asɛn-*, *-asnu-*, pr.

send for some one, to *-neyax-*

service berry *sq!u'm'o*

service-berry wood *a'a'k!wo'k* (see *a'a'k!*)

sets, where the sun *yaga'natwat!mɛnu'ka'ske* (see *-mnu'ka-*)

seven *wast!a'ta* (see *wi-*)

several *na'qsa* pr.

several days *naqsanmi'yɛt* (see *-miyɛt*)

shade *ne'te*

shadow *a'a'k.to'w!wa*

shake hands, to *tsɛpa'malktsala'mne* (see *-tsɛpa[n'e']*)

shook his blanket, he *n'anuxo'nlat!mo'me'k* (see *-la[ma']*)

sharp *-ise(qa)-*

sharp (stones) *-k!a(no'u'ko')*

sharpen, to *-e'tax-*

sheep, bighorn *kw!lqte* (see *-wi[qa]-*)

mountain sheep *ne'tya'p*

shell *k!u'mtsak(s)*

shield *qa'snat*

shin *a'a'ko'kna'm* C

shine, to *-hoq!ukyɛt-* (see *-huk!ukyɛt-*)

shirt *-qa'twumla*

shoe lacing *a'a'kuluga'tstum* C

shoot, to *-s(k!o)-*, *-dwa-*, *mitɛa-* (see *-mit-*), *-haq!axo'u'xu(ne')*

he shot upward *wa'mtak!o'ne* (see *wa'-*)

shooting with it *kmitɛa'm'u* (see *-mu*)

shore *i'nta*, *a'a'k!a'lak*

short, *-oɔqa-*

shoulder *a'a'kenqu'm'yu*, *a'a'kwit!*, *-wit!*

shout, to *-hatuk.kitɛya'ɛa(ne')* (see *-hal-*)

to shout for joy *-awut-*

shrew *ts'e'nta*, *ka'ita't*

shut, to *-ts!upna-*

side *a'a'kw!yat!*

side of body *a'a'qaiwi'yat!*, *-wiyat!*

- side *a₁'kwi'yat'*
 on each side *ya-* pr.
 on one side *tsk'le'n-* pr.
 on the other side *le'ne'*
 the other side *la'ts₁ne'*
- sideways *upn-*, *mal(u)-* pr.
 striped sideways *malu'q!lil* (see *mal[u]-*)
- sinew *a₁'q'u'ika*, *a₁'kinq!lqa*
 sing, to *-hawaxo-*
 he sings going around *q'untkalhawasxo'me'k* (see *q'untka-*)
- sink, to *-ktsm(uq)-*
- sister (said by brother) *al'tske₁l*
 sister (of girl) *tsu*
 younger sister (of girl) *na'na*
 sisters *nana'atmo* (see *na'na*)
 sister-in-law (all kinds), intermediate relative dead *luna'tle'*
 sister's child *ha'tsa*, (said by woman) *xalna'le₁l* (see *xa't[le']*)
 sister's daughter (said by woman) *swina'le'l* (see *swen*)
- sit down, to *-tsaknu-*, *-hanaq-*, *-hanga-*
 they two sat down *-m'a'ke'sengame'ike'*
 he sat down on top *naqo_usaq!maxo'umek* (see *-haqosa-*)
 he always sat with back to fire *slu'tijil'a'n'taqanaqna'kse'* (see *la'n'nta*)
 not sitting down a long time *qa.c'txa'me'ngq'mek* (see *-c'txamin-*)
 sitting there *sanaqna'kse'* (see *-hanaq-*)
- six, to be *-m'misa-*
- size *y'ske'* (see *ys-ke'*)
- skillful *qastsu'mqaga'ane'* (see *-tsu'm-*)
- skin, to *-qla(te)*, *-hunnuq/me-*
 skin *a₁'ku'qla*
 dried skin *a₁'kwo'qla*
 tan skin, to *-tq!anxo-*
 white (skin) *aqts!(xma₁la)-*
- skull *a₁'k.lam'ata'k* (see *-malak*)
- skunk *xa'xas*
- sky *a₁'kdm'i'yt* (see *-mi'yt*), *a₁'kil.mi'yt*
 blackish sky *hamqoqluku'lakat.le'tit₁ne'* (see *ham-*)
- slap, to *-maq!ne'(xo)-*
- slave *tsuk^uatu'mal* (see *tsuk^u[a'te']*)
- sleep, to *-q'u'mne-*, *-le₁ts-*
- sleepy, to be *-hats!ala(qa)-*
- slide on snow, to *-ha'matugkat'le'k*
- slim, to be *-ukts(qa)-*
- sluice box *a₁'ku'no'k C*
- small, to be *-tsa-*
- small *ktsaqu'na* (see *-tsa-*), *-nana*
 I have a small house (or tent) *hutsat.lanana'ne'* (see *-tsa-*)
 a place is small *tsale'tnana'ne'* (see *-tsa-*)
- smell, to *-aqhukl-*, *-hanems:qqa-* (see *-ha-*)
 to smell of *-hakums:ke₁(te')* (see *-ha-*)
 it smells of *-snumsik(qa₁)-*
 to smell bad *-uktuk-*
- smoke, to *-nuqu-*
 to smoke a pipe (= eat smoke) *-iknoquku-* (see *-nuqu-*)

smoke *yam'u*

smoke hole *-k!ango't, a_a'k!a'ngo'(t)*

snail *niłxamyu'wat!*

snake *a_a'knu'la'm*

snipe *nuktsnaq!a'nka'm*

snort, to *-t!anukqto'uku(ne')*

snow *-lu, a_a'k'lu* (see *-lu*), *a_a'k.lo'*

snow falls from trees *-hupumak(ne')*

it is snowing *-watnkl!atatu'ne'*

snowshoes *-k!aqayt, a_a'k!a'qayt*

snowstorm *-wa'mitnilkt-*

so, he thought *qatwi'yne'* (see *qa-*)

socks *a_a'kat'kna'm* C

soft, to be *-tspuq!uei-*

sole of foot *a_a'kuk.tak.k'k(na'm)* C

some one *na'qa*, (indefinite object) *-ka* suff., (indefinite subject) *-nam* suff.

somebody *qa'ia*

something *qa'psin*

son-in-law *nawa'spał*

song *a_a'kiłq!a'nıl*

soup *na'qpouk, wo'q!ka'*

source of river *tsaqa'haks* (see *tsaqan-*)

sow, to *-tmo(k!o)-*

sparrow hawk *kiaqlaku'tats*

speak the truth, to *tsɛma'k!ke'ine'* (see *-tsɛma'k!*)

he can not speak *qataltsa'n'e'* (see *qatal-*)

spear *(k)tsquna'a'kenxa'm'u, tsuk!oti'yał*

fish spear *a_a'k.la'xa* C

three-pointed fish spear *a_a'ko'unał, a_a'knu'kmak* C

spilled, to be *-yk!ta-*

spirit (?), a *tsa'kap*

spits it out, he *matqlaxwa'ate'* (see *-mat-*)

split with hand, to *tsik!k'e'n'e'* (see *-tsik!-*)

spoon *p'tsa'k* (see *-p'ts*; see also *-hatuqk:nixne:mu'[n'e']*)

spread out *-q!an-*

spring of year, springtime *huma'y:t* (see also *-may:t*)

spruce *kts'!tsqa'ł*

squeezes him, it *tsenxu'n'e'* (see *-tsen-*)

squirrel *ta'k!a'ts*

stab, to *-nul!o-* (see *-nul-*), *-akow-*

he stabbed him with it *quna'kenxamu'n'e'* (see *qun-*)

stake in gambling, to *-st!d(e'k)*

stalk *a_a'kuk.lu'kwa* C

stand, to *-wis-*

he stands *hawisqa'ane'* (see *-ha-*)

he stands thus *qa'wisqa'ane'* (see *-wis-*)

we stand *hunak:hwisqawata'ane'* (see *-kił-*)

there stands *-swits-, -sin-*

it stands in it *nak:hwitsqa'ane'* (see *hakil-*)

he stands biting *naw'tsxane'* (see *-ha-*)

standing biting *kaw'tsxa* (see *-xa-* suff.)

to stand holding *-tsqawits-*

he stands holding *-hawitsk'e'n'e'* (see *-ha-*)

stand, to -wis-

he stood ready to pound *nawitsnultxo'wne'* (see -nut-)

he stood still *n'twisqa'ane'* (see -wis-)

star *a_a'nlno'hos*, -(i)lno'hos, -lnoho_{us}

how many stars? *klaqsa'lno'ho's* (see -lnoho_{us})

start, to *ts!ma'xe'* (see -axe'), -huts:n-

to start away from speaker *ts!n-* pr.

to start towards speaker *ts!k-* pr.

to start a fire -tsuk^u-

fire started *qanaqlmak.lnq!oku'pse'* (see -haq!ma-)

he started running *no'tsngkupeki'me'k* (see -huts:n-)

he started up river *ts!nalttsaqana'xe'* (see tsagan-)

starve, to -yanxu-

he is starving -sakno''ktse'k

starving, although having a fish trap *ksano''ktsiyenki'tsa* (see -sakno''ktse'k, -ktsqa)

stay, to -tws(ga)-, -twtws-

to stay over night -yksi'le'k, -hakup(malna'mne')

he staid *qaosaga'ane'* (see qa- pr.)

he staid there *sa.osaga'ane'* (see sao-), *qaosaga'ane'* (see qao-)

steal, to -ay-

stealthily *ats-* pr.

steam *a_a'ka!notatako'ko' C*

steep, to be -yaq(le'et)-

stem of tobacco plant *a_a'ke'ngo:l*

stick *a_a'knq!a'wo'k*, *a_a'kanka'wok*, *a'_a'kts*

stick into, to -apak!n-

to stick on -t!apt-

he stuck it on *t!apt!ak'e'n'e'* (see -kn)

legs stick out *tunwakaks:wits'a'q!ane'* (see -wts-)

his two legs stuck out *tunwakaks:wits'a'q!ne'* (see *tunwa-*,

it stuck out a little *sq!ma''witsling!a''ntse'* (see -q!ma-)

still *upskil-*, *sakl-*, pr.

he is still angry *sa'ktsa'n!we'yne'* (see sahan-, *sakl-*)

stingy -up,yt!e-

stock of gun *a_a'kuk!pwu C*

stockings *a_a'kal'kna'm C*

stomach -wum

of partridge *a_a'koa'pla C*

stone *nu'ku(ey)*, -nuku-

flat stone *a_a'kts!la'nuk* (see -ts!la-)

gray stone *a_a'quxma'nuk* (see [-quxma-])

rough, sharp stone *a_a'k!annu'le'k*

white stone *a_a'kmnuqlu'nuk* (see -nuqlum-)

burnt stones *a_a'q!ono'uko' no'ukuey*

flat stones *a_a'kmnuqla_anuk*

sharp stones *a_a'klano'uko'*, -k!a(no'uko')

sharp, flat stones *a_a'kmnuqla'nu'k!ue'n* (see -nuqla-)

stop (intransitive), to *tws(ga)-*, -twtws-, -itqa- (see -it-), -qaqas-

he stops *qaqask'e'n'e'* (see -qaqas-)

stopped, noise *q!atuk.le.'t!ne'*

stout -al-

straight, to be -aps-

straight upward *qata'k'ne's*

strange, to be *-aqa-*

strap, rawhide *a'a'ktsi'ka*

strawberry *a'a'q'u'ko', a'a'ku'q'o'*

stretch out, to *-ti'na-, -q'at-*

he stretched his leg out quickly *qat'ti'naqkupq'alsa'q'ne'* (see *-q'at-*)

he stretched it out *n'a'kaq'atke'n'e'* (see *-q'at-*)

he stretched his hand into it *tsaqa'natsq'ah'e'ine'* (see *tsagan-*)

strike, to *-lat(te')*

he struck it *qanla'tte'* (see *qan-*, *-lat[te']*)

will strike from each side *tsxatyagxa'latta'pse'* (see *-qxa-*)

he struck again from underneath *tao'ni't'a'qxaqku'platti'ine'* (see *-qxa-*)

he struck him suddenly *tsi'inha'q'mak!axne'kse'* (see *-k!ax[me'k]*)

by striking *-xo-* suff.

strike-a-light *a'a'kete'mo'*

string, moccasin *a'a'kuk.tuka'tsto' C*

strings for tying up parfleche *a'a'kilka'xnilko'lom C*

stripe *-q'leil, a'a'ku'q'li't*

middle stripe *kqayaga'wuha'q'li'l* (see *-q'leil*)

striped sideways *matu'q'li'l* (see *mat[u-]*)

strong, he is *tsamak!qa'ane'* (see *-qa-*, *-tsema'k!*)

strongly *-tsema'k!*

stump *-qutuk!pko, a'a'qulu'k!pko'*

suck, to *-tsutit-*

suddenly, to do *-haq!ma-*

suddenly he entered *nukuhaq!ma'k:kqa'ane'* (see *-haq!ma-*)

summer *a'a'qsu'k!witna'mu*

sun *nata'ne'k!*

sun dance *-haquxot-* (see *-hanuxo-*)

surround, to *-hatgo'ma't-*

suspenders *a'a'kuk.tu'kuatskpu'k(na'm), a'a'kilu'kuatspu'kna'm C*

swallow, to *-u'mqot-, -i'mqot-, -hanuq'uya'a(te')* (see *-han-*), *-uq'wiya-, -q'wiya(te')*

he swallowed him *k!unuu'wiya'ate'* (see *-q'wiya[te']*)

swamp *a'a'k!aq!a'ha't, -k!aq!ahal, -haqanak!aq!a'ha't*

swan *qu'qo'uq*

sweat in sweat lodge, to *-wis(e'k)*

sweat lodge *wisi'at* (see *-wis[e'k]*)

swells up, belly *-hutkawmako-*

swift *katnuku'pqa* (see *-hat-*)

swim, to *-naq-, -haqa-, -hutuqu-* (see *hul-*)

swing, to *-haw:skaxu'ktse'* (see *-ha-*)

switch for stringing fish *ta'm'*

tail *-qat, a'a'qat*

bird's tail *a'a'knuq!ma'ana*

fish tail *a'a'kinq!a'qa't*

he put the tail up quickly *qatyruwa'kaq!atqa'tine'* (see *-qat*)

take, to *tsuku(a'te')*, *-ka-*

to take away (?) *-wa-*

to take one's own *-ups(i)-*

to take with hand *tsukoku'n'e'* (see *tsuku[a'te']*)

to take with hand out of water *tsukugku'n'e'* (see *tsuku[a'te']*)

it was taken ashore *la.u'pkaqk:nu'ine'* (see *-haqa-*)

his wife is taken away from him *wakaltine'* (see *-wak-*)

it is taken from him *wak:nu'ine'* (see *-wak-*)

take, to *tsuku(a'te')*, *-ka-*

what he had taken out of water *k!upka'anqo't* (see *-ka-*)

he took a good seat *suku'xo'ume'k* (see *-so'uk-*)

he took both *xa'tsintitsuku'a'te'* (?) (see *xa'tsen-*)

he took it out of fire *la'upkak!o'une'* (see *-ka-*)

he takes it *n'atskalki'n'e'* (see *-hal-*)

tale, historical *a'a'qalpalne'yam*

talk, to *-tsxa(n'e')*, *-haqalpalne-* (see *-pal-*), *-hakq!yt-*

he talks *naqalpalne'ne'* (see *-haqal-*)

they talk together *tlaqla'la'mne'*

they talked *nakq!ey'tine'* (see *-q!eyt*)

talking *a'a'kq!ye't*

talons of birds *a'a'katsq!aekama'tak*

taste, to *-axne'*

it tastes good *suku'axane'ise'* (see *-xa-* suff.)

tear off bark, I *huluts!qatxo'une'* (see *-ts!qaat*)

teeth, with *-xa-* suff.

molar and canine teeth *in'stin*

tell news, to *tuq!tsqake'ine'* (see *-tuq!ts-*)

she told some one *tsxanatka'ane'* (see *-ka-*)

ten, to be *-ti'wo-*

tent *-t.la*, *-(t)l.la*, *a'a'ket.la'na'm* (see *-t.la*)

part of tent near door *la'q!a*

he made a tent for himself *n'tit.la'ate'k* (see *-t.la*)

(tent) is covered *-tuk!xo(tne')*

tent cover *a'a'ka'wu*

tent frame *-ngo'*, *a'a'ke'ngo'*

outer side of tent, at bottom, all around *la''nta*

rear part of tent, back of fire *la''nta*

tent pole *a'a'kits*; *a'a'ma'le't*; *-kits*, *-[i]ts*

tent site *ko'o*

terrible, it looks *n'ise'(kate)4*

testicle *-maqlan*, *a'a'kma'qla'n*

that *go'*

that one *ne'*

then *ta'xa*

there (demonstrative) *sao-*, *saw-* pr., *-saqxa't*, *qao-*, *qaw-* pr., *qo'*

along there *qan-* pr.

it is right along there *qa'kithaga'ane'* (see *qa-* pr.)

he arrived there *qaoxa'xe'* (see *qao-*)

he staid there *sa'usaqa'ane'* (see *sao-*), *qaosaga'ane'* (see *qao-*)

just there he made it *qooxa't!kk'n'e'* (see *qao-*)

there stands *-swits-*, *-sin-*

there is a hill *switsle'tine'* (see *-swits-*)

there is a stone *switsnu'kune'* (see *-swits-*)

therefore *aga(t)-* pr.

thick, to be *-waq(e'ine')*

thick *-at-*

thicket *-kithaq!angots!la'e'n* (see *-kit-*), *aq!a*

thigh *a'a'ken'k!na'm*, *a'a'q!o'wuk!*

(of bird) *a'a'ke'nuk C*

thin, to be *-paqts-*

thine *ne'nko*

think about something, to *-kn[ɛlwiy]-*

he is thinking about it *silk:nitwiye'ta'e*, *kinetwi'ytik* (see *-kn[ɛlwiy]-*)

he thought thus or so *qatwe'yne'* (see *qa-*, *-[ɛ]twey-*)

thirsty *-huk!nuq!luma*

this *na*

thorn bush (?) *kata'wo'k*

thou *n'nko*

thread *a_a'kila'ksu* (also *a_a'kola'ksu*) C

three, to be *-qalsa-*

he has three children *qalsaga'lte'* (see *-qalsa-*)

throat *a_a'k.luma'na'm*, *a_a'q!a'ng!me'wae'k*

through *qayaga-* pr.

throw, to *-mit-*

to throw many things *-nmu(xo)-*

he was thrown into fire *xunakini'ine'* (see *xun-*)

thumb *tu'ts!a'k!*

thunder *nu'm'a*

thus *qa-*

he said thus *qake'ine'* (see *qa-*)

he cried thus *qato'u'kune'* (see *qa-*)

he is thus *qaga'ane'* (see *qa-*)

tickle, to *-q!utse'!(te')*

tie, to *-ituk!sa-*

to tie hair in knot (?) *-huto'qsa-*

to tie up (for shamanistic performance) *-q!ax-*

some one who is tied up *kq!axna'mnam* (see *-q!ax-*)

something tied together (?) *kiakxa'xa'l*

time *-yut-* suff.

tired *-huk.tuk-*

to be tired *-sa'n(qa)-*

tired walking *ksaki'me'k* (see *-sak-*)

toad *ko'uko'*

tobacco *ya'q!et* (see *-yaq!-*), *wasaq_anu'n*, *a_a'kmoq!o'ma'l*

plug tobacco *kq!awu'uka'l* (see *-q!awuka-*)

stem of tobacco plant *a_a'ki'ngo'l*

tobacco seeds *a_a'kinu'q!yuk ya'q!e't*

Tobacco River *a_a'kanu'xo' C*

to cut tobacco *-q!awuka-*

to-day *hosanmiyu'tke'*

toe *a_a'ktsq!a'kna'm*, *a_a'k:nk!a'lik*

big toe *k!a'te'matsqakema'ak* (see *-matsqak*)

together *-mat* suff.

together with *-t_imo* suff.

tomahawk *a_a'kinu'q!e'*

tongue *watu'nak*

tooth *a_a'q!u'na'n'*

top *a_a'ki'nga'n* (*a_a'ki'ng!a'n*), (?) *-q!yu-*

to be on top of water *-mu(wisu'q)-*

torch *a_a'kinoq_a'ko*

touch, to *-gunyax_a-* (see *-yax-*), *-wu-*

he touched him roughly *wuqkupxo'u'ne'* (see *-wu-*)

he touched it *gunya'xane'* (see *gun-*)

he touched it lightly *wu'q!maxo'u'ne'* (see *-q!ma-*)

towards *-huts-* pr.

motion towards speaker *k-* pr.

towards speaker and out of *ak-* pr.

towards speaker and into *uk-*

town *a_a'kik.hu'na'm, -k.lu*

those in the town *ha_ak.lo'u^uku'e* (see *-k.lu*)

toy *-k.linglo-*

tracks *a_a'k.k'knam*

(in snow) *a_a'k!atu'kuil*

his tracks *a_a'k.k'k!e's* (see *-uk*)

trail *a_a'kma'na'm, -ma*

it is a long trail *wumana'mne* (see *-ma*)

(in snow) *a_a'k!atu'ko* (see *a_a'k!atu'kuil*)

trail is wide *n'atmama'ane* (?) (see *-ma*)

tramp on something, to *-t!ats!aane* (*ik'e'n'e*)

trap *a_a'ka'k!o*

fish trap *a_a'k'etsqa, -k'etsqa, ya'qa*

my traps *kaq!oka'ko* (see *-q!a-*)

travel by canoe, to *-haqut-*

travois *a_a'q!u'ka'ma'l*

tree *-ts!lae'n, -(i)ts!la'e'n, a_a'k'its!la'e'n* (see *place, thicket*)

young tree *-q!upin, a_a'kuqlu'pe'n*

different kind of tree (?) *k!a'k!lan'aq!o'x^umale't* (see *-q!uxma*)

tree on other side *k.lohanats!la'e'n* (see *lu-*)

dry trees *-hak!ak.lonuk-*

trembled for fear, he *n'upt!enmit!w'e'yxome'k* (see *-upt!enmit-*)

tripe *a_a'k.laqp'sqap*

trout *qu'stit!*

try, to *-ako_uku-n-*

to try hard *-als:n(t)-*

turn, in *-la'-*

turnip *a_a'k.lɛma!a'k(na'm) C*

turtle *ka'xax*

twig *la'm'*

little twig *a_a'q!utsk!a'lakna'na*

two *-as, -ai- > -as+n* (see *-as*)

to be two *-as-*

two children *lkamuk^u'ste'k* (see *-ks-*)

she had two children *n'asqa'tte* (see [*qalt*])

two seasons *t!uk.lun'maku'tine*

uncle (father's brother) *xa*

(mother's brother) *xa'tsa, ha'tsa*

under blanket, under cover *aqsa-* pr.

uneasy, to feel *-hukoy!xone-* (see *-hukuya[kate]*)

untie, to *-aqte-*

up *-ik!k-, ik!k- pr., yu-, wa-*

up river *tsagan-* pr.

use, to *-hu-te*

to use a spoon *-ha!uqk!n!xne_umu(n'e)*

uvula *t!a'tka*

valley *a_a'kame'n'a, -k!a'mna, a_a'k.la'xwe*

vein *a_a'q!u'lka*

verbal stem *-a-, -ala-*

very *-tsɛma'kl, -se'i pr.*

vessel, pottery *a'tso, yutske'ime* (see *y'tske*)

vest, embroidered *a_a'kno'malnoka'kna'm C*

Viburnus opulus, fruit of *a_a'ko'mo'*

village *-k.lu, a_a'kik.lu'na'm*

visits, he *go'na'xe'* (see *gun-*)

vomit, to (?) *-walne-*

wad of gun *a_a'kukwat'ilil C*

wait, to *-kpa(me'k)*

they waited *nanilwok^uenxa'ine* (see *-hanil-*)

he was waited for *nawatskpayat'ine'* (see *-kpa[me'k], -wits-*)

walk, to *-omo-*

I who walk about *kuqa'ha'a'lkqa_ats* (see *-gal-*)

to walk along shore (?) *-itsqawa'qa'(l)-*

he walks about *(n')uk/en(axe')*

want, to *-ute-*

you may want it *h_nh_n'o'ute'* (see *-lin*)

he wants to act his own way *-sen'akpa'me'k*

he wants to eat more *ts_mme'xa'a'me'k*

war, to go to *-wanaq_ana-, -ana_akaka-*

war cry, to utter *-halnq'oylo'k_ua'a(me'k)*

warm, to be *-ut_ime'-, -o'ya-*

Warren Creek *a_a'ka'ta_e C*

wart *a_a'q'antup_ama'ko'* (see *a_a'q'a'ntup*)

Wasa *a'a'k'ne's*

wash, to *-ktwqo-*

he washes his body *na'qtse'k* (see *-haq_a-*)

watch, to *-twatsk-*

to watch for something *-watskil-* (see *-watskil-*)

water *-ku, wu'u*

water is warm *n'ut_ime'ik_une'* (see *-ku*)

there is no water *ltu'k_une'* (see *lt-*)

he arrived at water *laxa'qo'i* (see *-lax-*)

deep water *a_a'q'a'nuk*

there is water *n'^unha'ks*

it was thrown into water *xunmitqu'ine'* (see *xun-*)

he throws it into water *xunmitqu'ine'* (see *xun-*)

where there is red water *ya'knoso'u_ukue'* (see *-ku*)

water fowl, a small (long, slender neck, white belly, dark back) *m_a'tsu'k*

water hole *a'a'ka'k*

water monster *yawo'u_unek!*

water ousel *ts'itsqo'm*

wave *a_a'qay'e'nme'k*

we *kamina'ta* (see *ka'min*)

weasel *ma'yo'k*

weather *-le.it*

it is bad weather *sahanle.'t_ine'* (see *-le.it*)

weir, fish *a_a'kwu'kxo' C*

well! *ho'ya*

well, he sees *suk^uit'up_ane'* (see *-so_uk-*)

wet, it lay there *skikqoquts'ala'ine'* (see *-qoquts'ala-*)

what *qa'psin*

wheat *a_a'kenku'ta'i, a_a'kenkowa'ta'i* (Lower Kutenai) C

where *ka_a*

where there is (verbal noun) *ya-ke'*

where there is a hole in a mountain *hank'am_inake'* (see *ha-ke'*)

where there is a level place (on a hill) *haq'an'u_ugle'e'tke'* (see *-q'an-*)

- whetstone *a_a'kte'imo'*
 while he was away *ksc_akmuxo'* (see *-moxun'e'*)
 whirlpool *a_a'kntqa'yka'k*
 whisper, to *-halatsukuyi'a'm(ne')* (see *-hcl-*)
 whistle *ku'sto'l*
 whistle to *-halukwaxniyam* (see *-ha-*)
 white *-nuqlum-*
 whitefish *ma'te_itl, o'pa'tl*
 who? *qa'la*
 whoever *qa'la'n'* (see *qa'la*)
 whole night, the *yiscnwunmiye'tke'* (see *-miyet*). (See *entirety*)
 wide *-al-*
 widow, widower *laylo'mal*
 wife *t'lna*
 wild *-okoy(qa)-*
 to be wild *-huk^{ue}_i(gapqa)-* (see *-hukuya[kate_i]-*)
 willow *a_a'q'uma'a'wo'k*
 win, to *-hog-*
 wind *a_a'ku'me'*
 wind blows *natum'n'e'* (see *-hal-*)
 wind blows a certain way *qanawitso'me'* (see *-ha-*)
 window *a_a'kanka'nruk.lulmukna'e't C*
 windpipe *a_a'q'awa'e'k* (see *a_a'q'la'ngl'me'wak*)
 wing *-(c)ngowa, a_a'kengo'wa, -witl, a'a'kwel*
 winter *wanu(yetna'm'o)* (see *-yet-*)
 it is winter time *wanuyet'ne* (see *wanu[yetna'm'o]*)
 (see *-yut-*)
 wise *-ilkilwey-* (see *-ilk-*)
 he is wise *qastsu'mqaga'a'ne'* (see *-stsu'm-*), *nulq'o'k_une'* (see *-lq'ok-*)
 wish, to *-hak.lug'wuyaxa-*
 to wish for something *-y'lna'nts(te')*
 witchcraft, to practice *-antsa-*
 with *-mal* suff.
 shooting with it *kmitxa'm'u* (see *-mu*)
 with body or back *-xo-* suff.
 with foot *-ken* suff.
 with hand *-ken* suff.
 with knife, *-q(a)* suff.
 with mouth, with teeth, *-xa-* suff.
 with point *-k/o-* suff.
 with saw *-xal* suff.
 without *li-* pr.
 wolf *ka'a'ke'n*
 wolferene *ats!po*
 woman *pa'ike_i*
 wood *lu_uk'u, -wo_uku*
 woodchuck *kianl'k!xo', kianl'kxo'* (see *-nl'kxo'*)
 woodpecker, black *ku'po'k!*
 red-headed woodpecker *yama'kpa'l*
 a small woodpecker *natmuxna'yi't*
 work, to *-ilwatl-*
 world *yisle'tke'* (see *yis-ke'*), *yisle.'tske'* (?)
 wound *a_a'k.kuktsu'm'o'in*
 to wound *-ise-*
 Wounded Knee *q/o'matq'a'n'ko'* (see *-haq!ank/o'[/te'k])*

- wrist *a_a'qo'ytkak*; *a_a'ku'itsak*; *a_a'kinkatapsi'kina'm* (see *a_a'klaptse'kina'm*),
writing *a_a'ku'q!i'i*
year *-nmakut*
yellow fluid *a_a'kma'k!tsuk*
yellowish, it looks *namak!tsa'a'kat.le'tit_ine'ne'* (see *-kat* [*e'*])
yellow-jacket *yu''wat!*
yes *he_i*
yesterday *wa'ikwa*
youth *nutsta'hal*
youth about to marry *nutsta'halq!iik!a'ma'i* (see *nutsta'hal*)



IN THE
COLLECTION OF
S0-BKV-424